

◎44 使徒行传

★使徒行传 1 章 1 节

○τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων 我已经自己做了前文關於所有的事

○ω Θεοφιλε 喔!提阿非罗

○ων ηρξατο (韦:)(联:o)Ιησους ποιειν τε και διδασκειν 就是耶稣一开始所做及所教的

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○πρωτον 04413 形宾单阳 πρωτος 之前,第一

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道

○εποιησαμην 04160 动一过,关身直说一单 ποιεω 做,关身时意思是[用自己的资源做],[为自己做]

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

●ω 05599 感叹词 ω 喔

○θεοφιλε 02321 名呼单阳 Θεοφιλος 专有名词人名,提阿非罗

●ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 成第一,关身时意思是[开始]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιειω 做

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 和,但,且,也

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

□1:1 提阿非罗阁下: 在我所写的第一部书里, 我已经把耶稣的一切事迹和教导, 从他开始工作

□1:1 提阿非罗啊, 我已经作了前书, 论到耶稣开头一切所行所教训的,

★使徒行传 1 章 2 节

○αχρι ης ημερας 直到...的日子:(...处填入下二行)

○εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο 他藉著圣灵命令他所拣选的使徒之后

○ανελημφθη 被接走

[字汇分析]

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 后接所格意思是[直到]

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

●εντειλαμενος 01781 动一过,关身形主动意,分词主单阳 εντελλομαι 命令

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοις 00652 名与复阳 αποστολος 使徒

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι

选出,关身时意思是[拣选]

● **ανελημφθη** 00353 动一过被动,直说三单
αναλαμβανω 使升高,被动时意思是[被接走]

□1:2 到他被接升天那日,都叙述过了。在升天以前,他藉着圣灵的力量给自己所选召的使徒许多指示。

□1:2 直到他藉着圣灵吩咐所拣选的使徒,以后被接上升的日子为止。

★使徒行传 1 章 3 节

○ **οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα...** 也对他们(指上一节的使徒们)显现自己活著(...处填入下一行)

○ **μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις** 在他受苦之后,用许多的证据

○ **δι ημερων τεσσαρακοντα οπτανομενος αυτοις** 在四十天期间对他们显现

○ **και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου** 并讲关于上帝国的事
[字汇分析]

● **οις** 03739 关系代词,与复阳 **οσ** 他,不必翻译

○ **και** 02532 连词 **και** 也,甚至,在此作副词使用

○ **παρεστησεν** 03936 动一过主动,直说三单
παριστημι 不及物时意思是[显现,站在一旁]

○ **εαυτον** 01438 反身代词,宾单阳三 **εαυτου** 自己

○ **ζωντα** 02198 动现在主动,分词宾单阳 **ζωω** 活著

● **μετα** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **παθειν** 03958 动二过主动,不定词 **πασχω** 承受痛苦,经验

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他,不定词介

词片语中的主词使用宾格

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πολλοις 04183 形与复中 πολυς 许多的

○τεκμηριοις 05039 名与复中 τεκμηριον 证据

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[在...期间,通过]

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子

○τεσσερακοντα 05062 形所复阴 τεσσερακοντα 四十

○οπτανομενος 03700 动现在,被动形主动意,分词主单阳 οπτανομαι 出现,被看见

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 和,且,也

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 国家

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□1:3 受害后四十天当中,他曾经向他们显现许多次,用不同的方法证明自己是活着的;他让他们看见自己,又向他们讲论上帝的事。

□1:3 他受害之后,用许多的凭据将自己活活地显给使徒看,四十天之久向他们显现,讲说上帝的事。

★使徒行传 1 章 4 节

○και συναλιζομενος παρηγγειλεν αυτοις 他(指耶稣)在聚集的时候嘱咐他们

○απο Ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι[不要离开耶路撒冷

○αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατροs 但要等候父所承诺的

○ην ηκουσατε μου 就是你们听见我说的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○συναλιζομενος 04871 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 συναλιζομαι 聚集

○παρηγγειλεν 03853 动一过主动,直说三单
παραγγελω 命令

○αυτοιs 00846 人称代词,与复阳三 αυτοs 他

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○χωριζεσθαι 05563 动现在,被动不定词 χωριζω 离开

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○περιμενειν 04037 动现在主动,不定词 περιμενω 等候

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 应许,承诺

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父

●ην 03739 关系代词,宾单阴 οs 他,不必翻译

○ηκουσατε 00191 动一过主动,直说二复 ακουω 听见

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□1:4 当他们在一起的时候(“当他们在一起的时候”或译“当他和他们吃饭的时候”),他吩咐他们:“不要离开耶路撒冷,照我对你们说过的,要

等候我父亲的应许。

□1:4 耶稣和他们聚集的时候，嘱咐他们说：“不要离开耶路撒冷，要等候父所应许的，就是你们听见我说过，

★使徒行传 1 章 5 节

○οτι Ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι 因为约翰是用水施洗

○υμεις δε εν πνευματι βαπτισθησεσθε αγιω ου 但...你们要受圣灵的洗](...处填入下一行)

○μετα πολλας ταυτας ημερας 不用这许多日子

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译带出直接陈述句

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○εβαπτισεν 00907 动一过主动,直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○βαπτισθησεσθε 00907 动未来,被动直说二复 βαπτιζω 施洗,浸

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的在此作为名词之用

○ου 03756 副词 ου 否定副词

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多的

○ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这个

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

□1:5 约翰用水施洗,你们却要在几天后受圣灵的洗礼。”

□1:5 约翰是用水施洗,但不多几日,你们要受圣灵的洗。”

★使徒行传 1 章 6 节

○οι μεν ουν συνελθοντες ηρωτων αυτον λεγοντες 所以他们聚集的时候问他(指耶稣)说

○κυριε ει εν τω χρονω τουτω [主啊,...是否在这时候](...处填入下一行)

○αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω Ισραηλ 你重建以色列国

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,意思是[然后,所以]

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以

○συνελθοντες 04905 动二过主动,分词主复阳

συνερχομαι 聚集,在一起

○ηρωτων 02065 动未完成,主动直说三复 ερωταω 问,求

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ει 01487 质词 ει 是否,假若

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χρονω 05550 名与单阳 χρονος 时间

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

● αποκαθιστανεις 00600 动现在主动,直说二单

αποκαθιστημι 重建,医好

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国家

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□1:6 使徒们跟耶稣聚集的时候,问耶稣:“主啊,你是不是要在这时候恢复以色列国的主权?”

□1:6 他们聚集的时候,问耶稣说:“主啊,你复兴以色列国就在这时候吗?”

★使徒行传 1 章 7 节

○ειπεν (韦:)(联:δε) προς αυτους 然后他对他们说

○ουχ υμων εστιν γινωμαι χρονους η καιρους [...时间或时刻不是你们可以知道的(...处填入下一行)

○ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια(父用自己的权柄设定的)

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到],表达移动或面对的方向

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○γινωμαι 01097 动二过主动,不定词 γινωσκω 知道,认识

○χρονους 05550 名宾复阳 χρονος 时刻,时间

○η 02228 连词 η 或,比

○καιρους 02540 名宾复阳 καιρος 时刻,时间

●ous 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατηρ 03962 名主单阳 πατηρ 父

○εθετο 05087 动二过,关身直说三单 τιθημι 设定,安放

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权柄,权威

□1:7 耶稣对他们说：“那时间和日期是我父亲凭着自己的权柄定下的，不是你们应该知道的。

□1:7 耶稣对他们说：“父凭着自己的权柄所定的时候、日期，不是你们可以知道的。

★使徒行传 1 章 8 节

○αλλα λημψεσθε δυναμιν επελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας
但当圣灵降临在你们身上,你们将领受能力

○και εσεσθε μου μαρτυρες 并将...作我的见证人](...处填入下二行)

○εν τε Ιερουσαλημ και (εν) παση τη Ιουδαια και
(韦:Σαμαρια)(联:Σαμαρεια)(在耶路撒冷,全犹太,撒马利亚,)

○και εως εσχατου της γης(直到地的尽头)

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○λημψεσθε 02983 动未来,关身形主动意,直说二复
λαμβανω 领受,接受

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力

- επελθοντος 01904 动二过主动分词所单中
επερχομαι 来临
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的
- πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵
- εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- και 02532 连词 και 和,但,且,也
- εσεσθε 02071 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι
是,在,有
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证人
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都]
- ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷
- και 02532 连词 και 和,但,且,也
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ιουδαια 02449 名与单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹
太
- και 02532 连词 και 和,但,且,也
- Σαμαρια (Σαμαρεια) 04540 名与单阴 Σαμαρια 专有
名词地名,撒马利亚

● και 02532 连词 και 并且,和,然后

○ εως 02193 介词 εως 后接所格时意思为[直到,当...时]

○ εσχατου 02078 形所单中 εσχατος 最后的意思可以是[最远的地方,末端]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

□1:8 可是圣灵临到你们的时候,你们会充满着能力,要在耶路撒冷、犹太,和撒马利亚全境,甚至到天涯海角,为我作见证。”

□1:8 但圣灵降临在你们身上,你们就必得着能力;并要在耶路撒冷、犹太全地和撒玛利亚,直到地极,作我的见证。”

★使徒行传 1 章 9 节

○ και ταυτα ειπων βλεποντων αυτων επηρθη 他说这些后,他们正看的时候,他就被取上升

○ και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων 一朵云彩从他们眼前把他接走

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这

○ ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○ βλεποντων 00991 动现在主动,分词所复阳 βλεπω 看,看见

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ επηρθη 01869 动一过被动,直说三单 επαιρω 举高,提高

● και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ νεφελη 03507 名主单阴 νεφελη 云

○υπελαβεν 05274 动二过主动,直说三单
υπολαμβανω 接走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□1:9 说完了这话,耶稣在他们的注视中被接升天;有一朵云彩把他们的视线遮住了。

□1:9 说了这话,他们正看的时候,他就被取上升。有一朵云彩把他接去,便看不见他了。

★使徒行传 1 章 10 节

○και ως ατενιζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου 然后他前去,当他们正凝视向天的时候

○και ιδου ανδρες δυο (韦:παριστηκεισαν)(联:παρειστηκεισαν) αυτοις εν εσθησει λευκαις 看哪!甚至两个在白衣里的人对他们显现

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ως 05613 连词 ως 如此,正当,如同,好像

○ατενιζοντες 00816 动现在主动,分词主复阳 ατενιζω
凝视不完成式加上现在式分词,时态的意义应为不完成式

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανos 天

○πορευομενου 04198 动现在,被动形主动意,分词所

单阳 πορευομαι 去,前进,旅行

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意!表达请注意或强调

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○παριστηκεισαν (παρειστηκεισαν) 03936 动过去完成,主动直说三复 παριστημι 显出自己,不及物时意思是[显现,站在一旁]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○εσθησει 02066 名与复阴 εσθης 衣服

○λευκαις 03022 形与复阴 λευκος 白色的,耀眼的

□1:10 他离去的时候,他们正定睛望着天空。忽然,有两个穿着白衣的人站在他们旁边,

□1:10 当他往上去,他们定睛望天的时候,忽然有两个人身穿白衣,站在旁边,说:

★使徒行传 1 章 11 节

○οι και ειπαν 他们还说

○ανδρες Γαλιλαιοι[加利利人哪

○τι εστηκατε (韦:βλεποντες)(联:εμβλεποντες)εις τον ουρανον 你们为什么站著朝天(韦:看)(联:凝视)呢

○ουτος ο Ιησους ο αναλημφθεις αφ υμων εις τον ουρανον 这个从你们这里被接升天的耶稣

○ουτως ελευσεται...他将如此来](...处填入下一行)

○ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουρανον(你们看他往天上去的方法)

[字汇分析]

●οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○γαλιλαιοι 01057 形呼复阳 Γαλιλαιος 加利利的

●τι 05101 疑问代词 τις 为什么

○εστηκατε 02476 动一完,主动直说二复 ιστημι 站立

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 看

○(εμβλεποντες) 01689 动现在主动,分词主复阳 εμβαλλω 凝视

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αναλημφθεις 00353 动一过被动,分词主单阳 αναλαμβανω 使升高,被动时意思是[被接走]

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ελευσεται 02064 动未来,关身形主动意,直说三单
ερχομαι 去

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方法,方向,意思是
[照这个方式,方法]

○εθεασασθε 02300 动一过,关身形主动意,直说二复
θεαομαι 看

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○πορευομενον 04198 动现在,被动形主动意,分词宾
单阳 πορευομαι 去,前进,旅行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

□1:11 说：“加利利人哪，为什么站在这里望着天空呢？这位离开你们、被接升天的耶稣，你们看见他怎样升天，他也要怎样回来。”

□1:11“加利利人哪，你们为什么站着望天呢？这离开你们被接升天的耶稣，你们见他怎样往天上去，他还要怎样来。”

★使徒行传 1 章 12 节

○τοτε υπεστρεψαν εις Ιερουσαλημ 那时他们...转回耶路撒冷(...处填入下一行)

○απο ορους του καλουμενου Ελαιωνος 从名叫橄榄的山

○ο εστιν εγγυς Ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον 那里离耶路撒冷不远，约有安息日可走的路程

[字汇分析]

● **τοτε 05119** 副词 **τοτε** 那时

○ **υπεστρεψαν 05290** 动一过主动,直说三复
υποστρεφω 转向,回来

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[朝向,进入]

○ **ιερουσαλημ 02419** 名宾单阴 **ιεροσολυμα** 专有名词
地名,耶路撒冷

● **απο 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从]

○ **ορους 03735** 名所单中 **ορος** 山,山丘

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **καλουμενου 02564** 动现在被动,分词所单中 **καλεω**
取名,叫

○ **ελαιωνος 01638** 名所单阳 **ελαιων** 橄榄

● **ο 03739** 关系代词,主单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○ **εγγυς 01451** 副词 **εγγυς** 靠近

○ **ιερουσαλημ 02419** 名所单阴 **ιεροσολυμα** 专有名词
地名,耶路撒冷或与格,单数,阴性

○ **σαββατου 04521** 名所单中 **σαββατον** 安息日,意思是安息日可走的路程,约八百公尺

○ **εχον 02192** 动现在主动,分词主单中 **εχω** 有

○ **οδον 03598** 名宾单阴 **οδος** 道路,路程

□1:12 于是,使徒从橄榄山回耶路撒冷城去;橄榄山离城约有一公里。

□1:12 有一座山,名叫橄榄山,离耶路撒冷不远,约有安息日可走的路程。当下,门徒从那里回耶路撒冷去,

★使徒行传 1 章 13 节

○και οτε εισηλθον 他们进城的时候

○εις το υπερων ανεβησαν ου ησαν καταμενοντες 上去屋子上层在那里停留

○ο τε Πετρος και Ιωαννης και Ιακωβος και Ανδρεας 有彼得,约翰,雅各,安得烈

○φιλιππος και Θωμας 腓力,多马

○βαρθολομαιος και Μαθθαιος 巴多罗买,马太

○ιακωβος Αλφαιου και Σιμων ο Ζηλωτης και Ιουδας Ιακωβου 亚勒腓的雅各,奋锐党的西门,和雅各的犹太

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι 进入

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υπερων 05253 名宾单中 υπερων 屋子上层

○ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω 登高,上去

○ου 03757 副词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译是的所格

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○καταμενοντες 02650 动现在主动,分词主复阳 καταμενω 停留,居住

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ και 02532 连词 και 和,且

○ Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○ και 02532 连词 και 和,且

○ Ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

○ και 02532 连词 και 和,且

○ ανδρεας 00406 名主单阳 Ανδρεας 专有名词人名, 安得烈

● φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名, 腓力

○ και 02532 连词 και 和,且

○ θωμας 02381 名主单阳 Θωμας 专有名词人名,多马

● βαρθολομαιος 00918 名主单阳 Βαρθολομαιος 专有名词人名,巴多罗买

○ και 02532 连词 και 和,且

○ μαθθαιος 03156 名主单阳 Μαθθαιος 专有名词人名, 马太

● Ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名, 雅各

○ αλφαιου 00256 名所单阳 Αλφαιος 专有名词人名, 亚勒腓

○ και 02532 连词 και 和,且

○ Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ζηλωτης 02208 名主单阳 ζηλωτης 狂热份子, 奋锐党

○και 02532 连词 και 和, 且

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名, 犹大

○ιακωβου 02385 名所单阳 Ιακωβος 专有名词人名,

雅各

□1:13 他们一进城, 上了他们住宿的楼房; 在那里有彼得、约翰、雅各和安得烈、腓力和多马、巴多罗买和马太、亚勒腓的儿子雅各、激进党的西门, 和雅各的儿子犹大。

□1:13 进了城, 就上了所住的一间楼房。在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、奋锐党的西门和雅各的儿子(或作“兄弟”)犹大。

★使徒行传 1 章 14 节

○ουτοι παντες ησαν προσκατερουντες ομοθυμαδον τη προσευχη 所有人...同心地恒切祷告(...处填入下二行)

○συν γυναιξιν και Μαριαμ τη μητρι (韦:(του))(联:του) Ιησου(和妇女们, 耶稣的母亲马利亚)

○και (韦:συν) (联:)τοις αδελφοις αυτου(且(韦:与)(联:)耶稣的兄弟们)
[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词, 主复阳 ουτος 这个

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的, 每一个

○ησαν 02258 动不完成, 主动直说三复 ειμι 是

○προσκατερουντες 04342 动现在主动, 分词主复阳
προσκατερεω 专注, 持续

○ομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδον 同心地

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 祷告

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○γυναιξιν 01135 名与复阴 γυνη 女人, 妻子

○ και 02532 连词 και 和,且

○ μαριαμ 03137 名与单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ μητρι 03384 名与单阴 μητηρ 母亲

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● και 02532 连词 και 和,且

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 他

□1:14 他们常在一起同心祷告；当中也有几个妇女和耶稣的母亲马利亚，以及他的兄弟们。

□1:14 这些人同着几个妇人和耶稣的母亲马利亚，并耶稣的弟兄，都同心合意的恒切祷告。

★使徒行传 1 章 15 节

○ και εν ταις ημεραις ταυταις 然后在这些日子

○ αναστας Πητρος εν μεσω των αδελφων ειπεν...彼得在兄弟中站起来说:(...处填入下一行)

○ ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο (韦:ωσ)(联:ωσει)εκατον εικοσι(人们的群众在一起约有一百二十人)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这个

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
站起来,使...起来

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的,在此作名词使用

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 在,是,有

○τε 05037 连词 τε 且

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

○ονοματων 03686 名所复中 ονομα 人们,名字

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],
表达移动或面对的方向,意思是[在一起]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 相同的,在此作名词使用

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,正如

○(ωσει) 05616 副词 ωσει 约有,正如

○εκατον 01540 形主复阳 εκατον 一百

○εικοσι 01501 形主复阳 εικοσι 二十

□1:15 过了几天有信徒的聚会,约有一百二十人参加。彼得站起来,说:
□1:15 那时,有许多人聚会,约有一百二十名,彼得就在弟兄中间站起来,

★使徒行传 1 章 16 节

○ανδρες αδελφοι [兄弟们]

○εδει πληρωθηναι την γραφην...的经文是必须应验的(...处填入下二行)

○ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος Δαυιδ 圣灵藉著大卫的口预言

○περι Ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν Ιησουν 关于犹太成为逮捕耶稣的人之向导

[字汇分析]

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 应该,必须

○πληρωθηναι 04137 动一过被动,不定词 πληρω 实现,充满

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γραφην 01124 名宾单阴 γραφη 书,圣经

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○προειπεν 04277 动二过主动,直说三单 προλεγω 预言

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○Ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名, 犹大

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○γενομένου 01096 动二过, 关身形主动意, 分词所单阳 γινομαι 发生, 成为

○οδηγου 03595 名所单阳 οδηγος 领导者, 向导

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○συλλαβουσιν 04815 动二过主动, 分词与复阳 συλλαβανω 逮捕, 抓在此作名词使用

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣
□1:16“朋友们! 圣灵藉着大卫的口在圣经上预言有关犹大带人逮捕耶稣的事是必须实现的。

□1:16 说: “弟兄们, 圣灵藉大卫的口, 在圣经上预言领人捉拿耶稣的犹大, 这话是必须应验的。

★使徒行传 1 章 17 节

○οτι κατηριθμημενος ην εν ημιν 他本来列在我们当中

○και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης 并且得到这个服事的一份

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为, 不必翻译

○κατηριθμημενος 02674 动完成被动, 分词主单阳 καταριθμεω 数在内的不完成式+完成式分词, 其时态的涵义为过去完成式

○ην 02258 动不完成, 主动直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○ημιν 02254 人称代词, 与复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且, 然后

○ελαχεν 02975 动二过主动,直说三单 λαγγανω 得到
(并非靠自己),抽签

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κληρον 02819 名宾单阳 κληρος(分发的)一份,签

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διακονιας 01248 名所单阴 διακονια 服事,职分

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

□1:17 犹大本来被拣选来分担我们的事奉,是我们当中的一员。”

□1:17 他本来列在我们数中,并且在使徒的职任上得了一份。

★使徒行传 1 章 18 节

○ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ μισθου της αδικιας 所以这人用罪行的报酬为自己买一块土地

○και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος 然后成为头下脚上,中间破裂

○και εξεχυθη παντα τα σπλαγγνα αυτου 且他每一个肠子都流出来
[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,意思是[然后,所以]

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以

○εκτησατο 02932 动一过,关身直说三单 κταομαι 获得,拥有,买

○χωριον 05564 名宾单中 χωριον 土地,地方

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○μισθου 03408 名所单阳 μισθος 报酬,工资

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 罪行,邪恶

●και 02532 连词 και 并且,然后

○πρηνης 04248 形主单阳 πρηνης 头下脚上的,倒栽葱的

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 发生,成为

○ελακησεν 02997 动一过主动,直说三单 λακαω 撞毁,破裂

○μεσος 03319 形主单阳 μεσος 中间的,在此作名词使用

●και 02532 连词 και 并且,然后

○εξεχυθη 01632 动一过被动,直说三单 εκχρω 流出

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○σπλαγχνα 04698 名主复中 σπλαγχνον 肠子,内脏

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:18 (犹大用他作恶赚来的钱买了一块地皮;就在那里,他坠下,五脏迸裂而死。

□1:18 这人用他作恶的工价买了一块田,以后身子仆倒,肚腹崩裂,肠子都流出来。

★使徒行传 1 章 19 节

○και γνωστον εγενετο πασι τοις κατοικουσιν Ιερουσαλημ 了解发生在所有住在耶路撒冷的人

○ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο 因此...那个地被叫作亚革大马(...处填入下一行)

○τη (韦:)(联:ιδια)διαλεκτω αυτων Ακελδαμαχ(用他们(韦:)(联:自己)的语言)

○τουτ εστιν Χωριον Αιματος 这个是血之田

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

- γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 知道的,认识的
- εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为
- πασι 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- κατοικουσιν 02730 动现在主动,分词与复阳
κατοικεω 居住
- ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷
- ωστε 05620 连词 ωστε 因此
- κληθηναι 02564 动一过被动,不定词 καλεω 取名,叫
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- χωριον 05564 名宾单中 χωριον 土地,地方,田不定
词介词片语中的主词使用宾格
- εκεινο 01565 指示代词,宾单中 εκεινος 那个
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的
- διαλεκτω 01258 名与单阴 διαλεκτος 语言
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- ακελδαμαχ 00184 名宾单中 Ακελδαμαχ 亚革大马,
亚兰文的意思是[血之田]
- τουτ 05123 指示代词,主单中 ουτος 这个
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有
- χωριον 05564 名宾单中 χωριον 土地,地方
- αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,死亡

□1:19 住在耶路撒冷的人都听见这件事, 所以用他们的语言叫那块地为亚革大马, 意思就是“血田”。)

□1:19 住在耶路撒冷的众人知道这事, 所以按着他们那里的话给那块田起名叫亚革大马, 就是血田的意思。

★使徒行传 1 章 20 节

○γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων 因为诗篇的书里写着

○γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος 让他的住处变为荒废

○και μη εστω ο κατοικων εν αυτη 无人在那里居住

○και 并且

○την επισκοπην αυτου λαβητω ετερος 让另外的人来接受他的职位

[字汇分析]

●γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○βιβλω 00976 名与单阴 βιβλος 书,草纸,树皮

○ψαλμων 05568 名所复阳 ψαλμος 诗篇,圣歌

●γενηθητω 01096 动一过,被动形主动意,命令三单 γινομαι 发生,成为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επαυλις 01886 名主单阴 επαυλις 住处

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ερημος 02048 形主单阴 ερημος 荒废的

●και 02532 连词 και 并且,然后,不必翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κατοικων 02730 动现在主动,分词主单阳 κατοικεω

居住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,不必翻译

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επισκοπην 01984 名宾单阴 επισκοπη 监督看顾的职位,看顾,监督

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαβητω 02983 动二过主动,命令,三单 λαμβανω 领受,接受

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另外的,在此作名词使用

□1:20 正如诗篇上写的:愿他的住宅荒凉,没有人住在里面。又有一处写着:愿别人取代他的职分。

□1:20 因为诗篇上写着说:‘愿他的住处变为荒场,无人在内居住’,又说:‘愿别人得他的职分。’

★使徒行传 1 章 21 节

○δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω 所以在每个...时刻跟我们聚集的人当中...是应该的

○ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος Ιησους(左...处填入下一行,右...处见下节)主耶稣在我们中间出入的

[字汇分析]

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 应该,必须

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○συνελθοντων 04905 动二过主动,分词所复阳 συνερχομαι 聚集,在一起

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ανδρων 00435 名所复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个

○χρονω 05550 名与单阳 χρονος 时间

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○και 02532 连词 και 并且,然后,不必翻译

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出去

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□1:21 所以主耶稣在我们中间始终出入的时候,

★使徒行传 1 章 22 节

○αρξαμενος απο του βαπτισματος Ιωαννου εως της ημερας 从约翰的洗礼开始直到...的日子(...处填入下一行)

○ης ανελημφθη αφ ημων 他(指耶稣)从我们被接走

○μαρτυρα της αναστασεως αυτου συν ημιν γενεσθαι ενα τουτων 这些人其中的一个要跟我们一同成为他(指耶稣)复活的见证人]

[字汇分析]

●αρξαμενος 00756 动一过,关身分词主单阳 αρχω 成

第一,关身时意思是[开始]

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βαπτισματος 00908 名所单中 βαπτισμα 洗礼

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

●ης 03739 关系代词,所单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ανελημφθη 00353 动一过被动,直说三单 αναλαμβανω 使升高,被动时意思是[被接走]

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●μαρτυρα 03144 名宾单阳 μαρτυς 见证人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 发生,成为

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个在此作

名词使用

□1:22 就是从约翰施洗起，直到主离开我们被接上升的日子为止，必须从那常与我们作伴的人中立一位与我们同作耶稣复活的见证。”

□1:21-22 彼得接着说：“因此，必须有另外一个人加入我们的行列，一起作主耶稣复活的见证人。这个人必须是当主耶稣在我们当中出入时——从约翰施洗开始到耶稣被接升天为止那一段期间——始终跟我们在—起的人。”

★使徒行传 1 章 23 节

○και εστησαν δυο 於是选出两个人

○ιωσηφ τον καλουμενον Βαρσαββαν ος επεκληθη Ιουστος 叫巴撒巴，又叫犹太都的约瑟

○και Μαθθιαν 和马提亚

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,不必翻译

○εστησαν 02476 动一过主动,直说三复 ιστημι 选出,提出

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

●ιωσηφ 02501 名宾单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单阳 καλεω 取名,叫

○βαρσαββαν 00923 名宾单阳 Βαρσαββας 专有名词人名,巴撒巴

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○επεκληθη 01941 动一过被动,直说三单 επικαλεω 取名,叫

○ΙΟΥΣΤΟΣ 02459 名主单阳 ΙΟΥΣΤΟΣ 专有名词人名, 犹太士都

● και 02532 连词 και 和, 并且

○μαθθιαν 03159 名宾单阳 Μαθθιας 专有名词人名, 马提亚

□1:23 于是, 大家推选两个人, 就是约瑟 (别号巴撒巴, 又名犹太士都) 和马提亚。

□1:23 于是选举两个人, 就是那叫作巴撒巴, 又称呼犹太士都的约瑟, 和马提亚。

★使徒行传 1 章 24 节

○και προσευξαμενοι ειπαν 然后他们祷告说

○Συ κυριε καρδιογνωστα παντων [知道所有人心的主啊

○αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα 求你从这两个人中显明你所拣选的那一个人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后, 不必翻译

○προσευξαμενοι 04336 动一过, 关身形主动意, 分词主复阳 προσευχομαι 祷告

○ειπαν 02036 动二过主动, 直说三复 λεγω 说

● Συ 04771 人称代词, 主单二 συ 你

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○καρδιογνωστα 02589 名呼单阳 καρδιογνωστης 知道人心的

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的, 每一个在此作名词使用

● αναδειξον 00322 动一过主动, 命令二单 αναδεικνυμι 显明, 指派

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εξελεξω 01586 动一过,关身直说二单 εκλεγομαι 选出,关身时意思是[拣选]

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形所复阳 δυο 两个

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的,在此作名词使用

□1:24 他们祷告说：“主啊，你知道每一个人的心；求你指示我们，这两位当中哪一位是你所拣选，

★使徒行传 1 章 25 节

○λαβειν τον τοπον της διακονιας ταυτης και αποστολης...来接受...这个职分的位置和使徒的使命(右...处填入下一行)

○αφ ης παρεβη Ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον 犹大已经丢弃而往自己位置的

[字汇分析]

●λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 位置,职分,地方

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διακονιας 01248 名所单阴 διακονια 服事,职分

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 并且,和

○αποστολης 00651 名所单阴 αποστολη 使命,使徒的

职分

● **αφ 00575** 介词 **απο** 后接所格意思是[从]

○ **ης 03739** 关系代词,所单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **παρεβη 03845** 动二过主动,直说三单 **παραβαινω** 放弃,越过

○ **ιουδας 02455** 名主单阳 **ιουδας** 专有名词人名,犹大

○ **πορευθηναι 04198** 动一过,被动形主动意,不定词 **πορευομαι** 前进,旅行

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[朝向,进入]

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **τοπον 05117** 名宾单阳 **τοπος** 地方

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιδιον 02398** 形宾单阳 **ιδιος** 自己的

□1:25 来取代这使徒职分的。这职分犹大已经舍弃，到他该去的地方去了。”

□1:24-25 众人就祷告说：“主啊，你知道万人的心。求你从这两个人中，指明你所拣选的是谁，叫他得这使徒的位分。这位分犹大已经丢弃，往自己的地方去了。”

★使徒行传 1 章 26 节

○ **και εδωκαν κληρους αυτοις** 於是他们丢他们的签

○ **και επεσεν ο κληρος επι Μαθθιαν** 抽签结果选出马提亚

○ **και συγκατεψηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων** 他就和十一个使徒同列

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 然后,不必翻译

○ **εδωκαν 01325** 动一过主动,直说三复 **διδωμι** 丢,给,

拿出

○κληρους 02819 名宾复阳 κληρος(分发的)一份, 签他们抽签的方式可能是将刻有名字的签丢入一容器, 摇晃后看掉出谁的签就代表抽到谁

○αυτοις 00846 人称代词, 与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 不必翻译

○επεσεν 04098 动二过主动, 直说三单 πιπτω 跌倒, 掉落, 意思是[抽签选出...]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κληρος 02819 名主单阳 κληρος(分发的)一份, 签

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○μαθθιαν 03159 名宾单阳 Μαθθιας 专有名词人名, 马提亚

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 不必翻译

○συγκατεψηφισθη 04785 动一过被动, 直说三单 συγκαταψηφιζομαι 选择使其与...一同, 使其与...同列

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ενδεκα 01733 形所复阳 ενδεκα 十一

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

□1:26 说完这话, 他们抽签, 在两个名字中抽出马提亚来; 他就加入十一个使徒的行列。

□1:26 于是众人为他们摇签, 摇出马提亚来。他就和十一个使徒同列。

★使徒行传 2 章 1 节

○και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης 当五旬节的

日子到了

○ησαν παντες ομου επι το αυτο 每个人都聚集在一起

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○συμπληρουσθαι 04845 动现在,被动不定词 συμπληρω(时间)到了,充满

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译不定词介词片语中的主词使用宾格

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πεντηκοστης 04005 名所单阴 πεντηκοστη 五十,五旬节

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○ομου 03674 副词 ομου 在一起

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],意思是[在一起]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 相同的,在此作名词使用

□2:1 五旬节那一天,信徒都聚集在一个地方。

□2:1 五旬节到了,门徒都聚集在一处。

★使徒行传 2 章 2 节

○και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος 忽然从天上有声音

○ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας 好像狂风吹过

○και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι 充满了他们住的整个屋子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为,意思是[接著...发生了]

○αφνω 00869 副词 αφνω 突然地

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天

○ηχος 02279 名主单中 ηχος 声音

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○φερομενης 05342 动现在,被动分词所单阴 φερω 带著,被动时意思是[吹过,被带著走]

○πνοης 04157 名所单阴 πνοη 风

○βιαιας 00972 形所单阴 βιαιος 强的,猛烈的

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○επληρωσεν 04137 动一过主动,直说三单 πληρωω 充满,实现

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子

○ου 03757 副词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译是所格

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○καθημενοι 02521 动现在,被动形主动意,分词主复
阳 καθημαι 坐著,住

□2:2 忽然有声音从天上下来,仿佛一阵大风刮过的声音,充满了他们坐着的整个屋子。

□2:2 忽然,从天上有响声下来,好像一阵大风吹过,充满了他们所坐的屋子;

★使徒行传 2 章 3 节

○και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος 且有舌头如火焰对他们显现并分散开来

○και εκαθισεν εφ ενα εκαστον αυτων 留在他们每一个人身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ωφθησαν 03700 动一过被动,直说三复 ορω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○διαμεριζομεναι 01266 动现在,关身分词主复阴
διαμεριζω 分散,分开或现在式,被动,分词主格,复数,阴性

○γλωσσαι 01100 名主复阴 γλωσσα 舌头,语言

○ωσει 05616 连词 ωσει 像,正如

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 不急物:坐下,留下

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个的

○εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□2:3 他们又看见形状像火焰的舌头,散开,停落在每一个人身上。

□2:3 又有舌头如火焰显现出来,分开落在他们各人头上。

★使徒行传 2 章 4 节

○και επλησθησαν παντες πνευματος αγιου 每个人都被圣灵充满

○και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις 并且...就开始说别的话语(...处填入下一行)

○καθως το πνευμα εδιδου αποφθεγγεσθαι αυτοις 当圣灵给他们讲的时候

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复
πιμπλημι 充满,实现

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此作
名词使用

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ηρξαντο 00756 动一过,关身直说三复 αρχω 成第一,
关身时意思是[开始]

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

○ετεραις 02087 形与复阴 ετερος 另外的

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 舌头,语言

●καθως 02531 连词 καθως 当,因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○εδιδου 01325 动不完成,主动直说三单 διδωμι 给,赋予,拿出

○αποφθεγγεσθαι 00669 动现在,被动形主动意,不定词 αποφθεγγομαι 发言,宣告

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□2:4 他们都被圣灵充满,照着圣灵所赐的才能开始说起别种语言来。

□2:4 他们就都被圣灵充满,按着圣灵所赐的口才说起别国的话来。

★使徒行传 2 章 5 节

○ησαν δε (韦:εν)(联:εις)ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι 犹太人正住(韦:在)(联:到)耶路撒冷

○ανδρες ευλαβεις απο παντος εθνους των υπο τον ουρανον 虔诚的人们从天下的每一国

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是,在,有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○(εις) 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○κατοικουντες 02730 动现在主动,分词主复阳 κατοικεω 居住不完成式加上现在式分词,时态的意义应为不完成式

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 ιουδαιος 犹太的,在此作名词使用

●ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○ευλαβεις 02126 形主复阳 ευλαβης 虔诚的

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○παντος 03956 形所单中 πας 每一个,所有的

○εθνους 01484 名所单中 εθνος 国家,民族

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...底下]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

□2:5 那时候, 有从世界各国来的虔诚的犹太人住在耶路撒冷。

□2:5 那时, 有虔诚的犹太人从天下各国来, 住在耶路撒冷。

★使徒行传 2 章 6 节

○γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη
这声音发生后,很多人聚集并且疑惑

○οτι (韦 :ηκουσεν)(联 :ηκουον)εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω
λαλουντων αυτων 因为每一个人(韦:听见)(联:正听见)他们讲自己的语言

[字汇分析]

●γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单
阴 γινομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

○συνηλθεν 04905 动二过主动,直说三单 συνερχομαι
聚集,在一起

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 大量,很多

○και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○συνεχυθη 04797 动一过被动,直说三单 συγχεω 混合,被动时意思是[疑惑,讶异]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○(ηκουον) 00191 动未完成,主动直说三复 ακουω 听见

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,意思是强调[每一个]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的

○διαλεκτω 01258 名与单阴 διαλεκτος 语言,乡谈

○λαλουντων 02980 动现在主动,分词所复阳 λαλεω 说

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□2:6 一听见这响声,一大群人就都聚集在一个地方。大家非常兴奋,因为每一个人都听见信徒用他本地的语言说话。

□2:6 这声音一响,众人都来聚集。各人听见门徒用众人的乡谈说话,就甚纳闷,

★使徒行传 2 章 7 节

○εξισταντο δε και εθαυμαζον λεγοντες 他们震惊且惊讶说

○(韦:Ουχι ιδου παντες)(联:Ουχ ιδου απαντες)ουτοι εισιν οι λαλουντες Γαλιλαιο[看哪!这些所有说话的人不是加利利人吗

[字汇分析]

●εξισταντο 01839 动未完成,关身直说三复 εξιστημι 不及物用法且关身时意思是[震惊,发疯]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[但并且,并且

甚至]

○ και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ εθαυμαζον 02296 动不完成,主动直说三复
θαυμαζω 惊讶,赞叹

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○ ουχι 03780 副词 ουχι 难道不是,不可带出反问句,期待肯定的答案

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意!表达请注意或强调

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个,任何的

○ (ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意!表达请注意或强调

○ απαντες) 00537 形主复阳 απας 全部的

○ ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ λαλουντες 02980 动现在主动,分词主复阳 λαλεω 说

○ γαλιλαιοι 01057 形主复阳 Γαλιλαιος 加利利的,在此作名词使用,指[加利利人]

□2:7 在惊讶诧异中,他们说:“你看,这样说话的人不都是加利利人吗?”

□2:7 都惊讶希奇说:“看哪,这说话的不都是加利利人吗?”

★使徒行传 2 章 8 节

○ και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων 我们怎么听见我们每一个人自己...的语言呢(...处填入下一行)

○ εν η εγεννηθημεν 出生所在

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ πως 04459 副词 πως 如何, 怎么

○ ημεις 02249 人称代词, 主复一 εγω 我

○ ακουομεν 00191 动现在主动, 直说一复 ακουω 听见

○ εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的

○ διαλεκτω 01258 名与单阴 διαλεκτος 语言, 乡谈

○ ημων 02257 人称代词, 所复一 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ η 03739 关系代词, 与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εγεννηθημεν 01080 动一过被动, 直说一复 γεννωω 生, 产生

□2:8 为什么我们个个都听见他们用我们自己的母语说话呢?

□2:8 我们各人怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢?

★使徒行传 2 章 9 节

○ Παρθοι και Μηδοι και Ελαμιται και οι κατοικουντες την Μεσοποταμιαν 帕提亚人, 米底亚人, 以拦人

○ Ιουδαιαν τε και Καππαδοκιαν 和住在美索不达米亚

○ Ποντον και την Ασιν 犹太, 加帕多家本都, 亚细亚...的人(...处填入下一节前二行)

[字汇分析]

● Παρθοι 03934 名主复阳 Παρθος 专有名词民族名, 帕提亚人

○ και 02532 连词 και 然后, 并且, 不必翻译

○ μηδοι 03370 名主复阳 Μηδος 专有名词民族名, 米底亚人

○ και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ ελαμιται 01639 名主复阳 Ελαμιτης 专有名词民族名,以拦人

○ και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουντες 02730 动现在主动,分词主复阳 κατοικεω 居住在此作名词使用

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μεσοποταμιαν 03318 名宾单阴 Μεσοποταμια 专有名词地名,美索不达米亚

● ιουδαιαν 02449 名宾单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

○ τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○ και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ καππαδοκιαν 02587 名宾单阴 Καππαδοκια 专有名词地名,加帕多家

● Ποντον 04195 名宾单阳 Ποντος 专有名词地名,本都

○ και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ασιαν 00773 名宾单阴 Ασια 专有名词地名,亚细亚

□2:9 我们当中有帕提亚人、米底亚人、以拦人;还有从美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚细亚、

□2:9 我们帕提亚人、玛代人、以拦人,和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚细亚、

○φρυγίαν τε και Παμφυλίαν 弗吕家,旁非利亚

○αιγυπτον και τα μερη της Λιβυης της κατα Κυρηνην 埃及以及靠近古利奈的利比亚的地方(此二行应填入上一节...处)

○και οι επιδημουντες Ρωμαιοι 及罗马来的客旅

[字汇分析]

●φρυγίαν 05435 名宾单阴 Φρυγία 专有名词地名,弗吕家

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○Παμφυλίαν 03828 名宾单阴 Παμφυλία 专有名词地名,旁非利亚

●αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

○και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λιβυης 03033 名所单阴 Λιβυη 专有名词地名,利比亚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[附近,沿著,依照]

○κυρηνην 02957 名宾单阴 Κυρηνη 专有名词地名,古利奈

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○επιδημουντες 01927 动现在主动,分词主复阳
επιδημew 客居在此作名词使用

○ρωμαιοι 04514 形主复阳 Ρωμαιος 罗马的

□2:10 弗吕家、旁非利亚、埃及,和靠近古利奈的利比亚一带地方来的人,也有从罗马来的,

□2:10 弗吕家、旁非利亚、埃及的人,并靠近古利奈的利比亚一带地方的人,从罗马来的客旅中,或是犹太人,或是进犹太教的人,

★使徒行传 2 章 11 节

○ιουδαιοι τε και προσηλυτοι 犹太人和信犹太教的外邦人

○κρητες και Αραβες 克里特人和阿拉伯人

○ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις 我们听见他们用我们的乡谈讲说

○τα μεγαλεια του θεου 上帝的伟大]

[字汇分析]

●ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的,在此作名词使用

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○προσηλυτοι 04339 名主复阳 προσηλυτος 信犹太教的外邦人

●κρητες 02912 名主复阳 Κρης 专有名词族名,克里特岛人

○και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○αραβες 00690 名主复阳 Αραψ 专有名词族名,阿拉伯人

●ακουομεν 00191 动现在主动,直说一复 ακουω 听见

○λαλουντων 02980 动现在主动,分词所复阳 λαλεω

说

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημετεrais 02251 形与复阴 ημετερος 我们的

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 舌头,语言

●τα 03588 冠宾复,这些

○μεγαλεια 03167 形代宾复,诸多大事

○του 03588 冠所单,这

○θεου 02316 名所,上帝的

□2:11 包括犹太人和皈依犹太教的外邦人；此外有克里特人和阿拉伯人。我们竟然都听见他们用我们本地的语言述说上帝伟大的作为！”

□2:11 克里特和阿拉伯人，都听见他们用我们的乡谈，讲说上帝的大作为。”

★使徒行传 2 章 12 节

○εξισταντο δε παντες και (韦:διηπορουντο)(联:διηπορουν)然后所有人震惊猜疑

○αλλος προς αλλον λεγοντες 另一个对另一个说

○τι θελει τουτο ειναι[这个想要是什么(这个是什么意思?)]

[字汇分析]

●εξισταντο 01839 动不完成,关身直说三复 εξιστημι 不及物用法且关身时意思是[震惊,发疯]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○και 02532 连词 και 然后,并且,和

○διηπορουντο 01280 动不完成,关身直说三复 διαπορευω 非常疑惑,不知所措,关身时意思和主动相同

○(διηπορουν) 01280 动不完成,主动直说三复 διαπορεω 非常疑惑,不知所措,关身时意思和主动相同

●αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另外的

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到],表达移动或面对的方向

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另外的

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,目的,愿意,意思是[这是什么意思]

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

□2:12 他们又惊奇又困惑,彼此你问我,我问你:“这是怎么回事?”

□2:12 众人就都惊讶猜疑,彼此说:“这是什么意思呢?”

★使徒行传 2 章 13 节

○ετεροι δε διαχλευαζοντες ελεγον 另外有人讥笑说

○οτι Γλευκουσ μεμεστωμενοι εισιν[他们是被新酒灌饱了]

[字汇分析]

●ετεροι 02087 形主复阳 ετερος 另外的,在此作名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διαχλευαζοντες 05512 动现在主动,分词主复阳 διαχλευαζω 嘲笑,讥笑

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○γλευκουσ 01098 名所单中 γλευκος 新酿的甜酒

○μεμεστωμενοι 03325 动完成,被动分词主复阳

μεστω 充满,装满

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□2:13 有些人竟取笑信徒说:“这些人不过是喝醉罢了!”

□2:13 还有人讥诮说:“他们无非是新酒灌满了。”

★使徒行传 2 章 14 节

○σταθεις δε ο Πετρος συν τοις ενδεκα 彼得和十一个人站起

○επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις 提高声音并对他们发言

○ανδρες Ιουδαιοι και οι κατοικουντες Ιερουσαλημ παντες [犹太人和所有住在耶路撒冷的人哪

○τουτο υμιν γνωστον εστω 这件事你们应当知道

○και ενωπισασθε τα ρηματα μου 你们也当留心听我的言语

[字汇分析]

●σταθεις 02476 动一过被动,分词主单阳 ιστημι 站立

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ενδεκα 01733 形与复阳 ενδεκα 十一在此作名词使用

●επηρεν 01869 动一过主动,直说三单 επαιρω 举高,提高

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ απεφθεγξατο 00669 动一过,关身形主动意,直说三单 αποφθεγγομαι 发言,宣告

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ιουδαιοι 02453 形呼复阳 Ιουδαιος 犹太的

○ και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουντες 02730 动现在主动,分词呼复阳 κατοικεω 居住在此作名词使用

○ ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○ παντες 03956 形呼复阳 πας 所有的,每一个

● τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 知道的,认识的,熟悉的

○ εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

● και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ ενωπισασθε 01801 动一过,关身形主动意,命令二复 ενωτιζομαι 及物动词意思是[留心倾听]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 言语

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□2:14 这时候,彼得和其他十一个使徒站起来。他高声向大家说:“犹太同胞和所有住在耶路撒冷的人哪,你们要明白,要留心听我的话。”

□2:14 彼得和十一个使徒站起，高声说：“犹太人和一切住在耶路撒冷的人哪，这件事你们当知道，也当侧耳听我的话。

★使徒行传 2 章 15 节

○ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθουσιν 因为这些人并非如你们所想的醉了

○εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας 因为是白天的第三个时辰

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○υπολαμβανετε 05274 动现在主动,直说二复 υπολαμβανω 认为,接纳(一个想法)

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○μεθουσιν 03184 动现在主动,直说三复 μεθω 醉酒

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻,二小时

○τριτη 05154 形主单阴 τριτος 第三

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 白天,日子

□2:15 你们以为这些人是喝醉了吗? 不是的, 因为现在才早晨九点钟。

□2:15 你们想这些人是醉了, 其实不是醉了, 因为时候刚到巳初。

★使徒行传 2 章 16 节

○αλλα τουτο εστιν το ειρημενον 相反地这是...所说的:(...处填入下一行)

○δια του προφητου Ιωηλ 藉著先知约珥

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,相反地

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ειρημενον 02046 动过完被动,分词主单中 λεγω 说话

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○ιωηλ 02493 名所单阳 Ιωηλ 专有名词人名,约珥

□2:16 这情形正是先知约珥所说的:

□2:16 这正是先知约珥所说的:

★使徒行传 2 章 17 节

○και εσται εν ταις εσχαις ημεραις 在最后的日

○λεγει ο θεος 上帝说

○εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα 我将从我的灵倾注在每一个有血肉的人身上

○και προφητεουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων 你们的儿子们和女儿们将说预言

○και οι νεανισκοι υμων ορασεις οφονται 你们的年轻人将看见异象

○και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνιοις ενυπνιασθησονται 你们的老年人将梦见异梦

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用,但或连接词意思是[然后,并且]

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,

在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εσχαταις 02078 形与复阴 εσχατος 最后的

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●εκχεω 01632 动未来,主动直说一单 εκχεω 流出,倾

注

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○σαρκα 04561 名宾单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○προφητεουσιν 04395 动未来,主动直说三复

προφητεω 说预言,讲道

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子,子孙

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○θυγατερες 02364 名主复阴 θυγατηρ 女儿

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νεανισκοι 03495 名主复阳 νεανισκος 年轻人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ορασεις 03706 名宾复阴 ορασις 异象,看见

○οψονται 03700 动未来,关身形主动意,直说三复 οραω 看见

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳,比较级 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ενυπνιοις 01798 名与复中 ενυπνιον 梦,异梦

○ενυπνιασθησονται 01797 动未来,被动形主动意,直说三复 ενυπνιαζομαι 做梦

□2:17 上帝说:这是我在世界的末期所要做的:我要把我的灵倾注给每一个人。你们的儿女要宣告我的信息;你们的年轻人要看见异象;你们的老年人要作奇异的梦。

□2:17'上帝说,在末后的日子,我要将我的灵浇灌凡有血气的,你们的儿女要说预言,你们的少年人要见异象,老年人要作异梦。

★使徒行传 2 章 18 节

○και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου 并且无疑地...在我的仆人们和女婢们身上(...处填入下一行)

○εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου 在那些日子,我要从我的灵倾注

○ και προφητευσουσιν 他们将说预言

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ γε 01065 质词 γε 强调用,意思是[无疑的]

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ δουλας 01399 名宾复阴 δουλη 奴婢,女奴

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○ εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

○ εκχρω 01632 动未来,主动直说一单 εκχρω 流出,倾注

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ προφητευσουσιν 04395 动未来,主动直说三复

προφητεω 说预言,讲道

□2:18 在那些日子，我要把我的灵倾注出来，甚至给我的奴仆和婢女；他们要宣告我的信息。

□2:18 在那些日子，我要将我的灵浇灌我的仆人和使女，他们就要说预言。

★使徒行传 2 章 19 节

○και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω 我要在天上显奇迹

○και σημεια επι της γης κατω 在地上显神迹

○αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου 血,火及烟雾

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,使...
发生,拿出

○τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天

○ανω 00507 副词 ανω 在上面,天上

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○κατω 02736 副词 κατω 在下面,世界上

●αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血,灾祸

○και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○ατμιδα 00822 名宾单阴 ατμης 蒸气,烟雾

○καπνου 02586 名所单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

□2:19 我要在天上显神迹,在地上行奇事;有血,有火,有浓烟;

□2:19 在天上我要显出奇事;在地下我要显出神迹;有血、有火、有烟雾。

★使徒行传 2 章 20 节

○ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος 太阳要变为黑暗

○και η σεληνη εις αιμα 月亮要变为血

○πριν ελθειν ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη 在主伟大荣耀的日子来临之前

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

○μεταστραφησεται 03344 动未来,被动直说三单
μεταστρεφω 使...改变

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,朝向]

○σκοτος 04655 名宾单中 σκοτος 黑暗

●και 02532 连词 και 然后,并且,不必翻译

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σεληνη 04582 名主单阴 σεληνη 月亮

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,朝向]

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血,灾祸

●πριν 04250 连词 πριν 在...之前

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 去

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子不定词介词片
语中的主词使用宾格

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγαs 伟大的

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○επιφανη 02016 形宾单阴 επιφανης 荣耀的,明显的
□2:20 太阳要昏暗无光; 月亮像血一般的红; 在主那伟大荣耀的日子来到以前, 这一切都要发生。

□2:20 日头要变为黑暗, 月亮要变为血, 这都在主大而明显的日子未到以前。

★使徒行传 2 章 21 节

○και εσται παs οs (韦:εαν)(联:αν)επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 此将发生:任何人若求告主的名将被拯救

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,发生

○παs 03956 形主单阳 παs 任何的,所有的,每一个在此作名词使用

○οs 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若,意思是[任何人]

○(αν) 00302 质词 αν 表示无限性,意思是[任何人]

○επικαλεσηται 01941 动一过,关身假设三单 επικαλεω 叫,关身时意思是[求告,上诉]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 拯救

□2:21 那时,凡呼求主名的人必然得救。

□2:21 到那时候,凡求告主名的,就必得救。’

★使徒行传 2 章 22 节

○ανδρες Ισραηλιται [以色列人哪

○ακουσατε τους λογους τουτους 请你们听这些话

○ιησουν τον Ναζωραιον 拿撒勒人耶稣

○ανδρα αποδεδειγμενον απο του θεου εις υμας 一个已从上帝...对你们证实的人(...处填入下一行)

○δυναμει και τερασι και σημειοις 藉著...能力,奇迹和神迹(...处填入下一行)

○οις εποιησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων 上帝透过他在你们中间所做的

○καθως αυτοι οιδατε 正如你们自己知道的

[字汇分析]

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ισραηλιται 02475 名呼复阳 Ισραηλιτης 专有名词族名,以色列人

●ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 听见

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,话语

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιον 03480 名宾单阳 Ναζωραιος 专有名词族名,拿撒勒人

●ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αποδεδειγμενον 00584 动词完成,被动分词宾单阳

αποδεικνυμι 证实,指出

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●δυναμει 01411 名与复阴 δυναμις 能力,神力

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○τερασι 05059 名与复中 τερας 奇迹

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○σημειοις 04592 名与复中 σημειον 表徵,神迹

●οις 03739 关系代词,与复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的,在此作名词使用

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●καθως 02531 连词 καθως 当,因为

○αυτοι 00846 人称代词主复阳二 αυτος 自己

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,感知,

经验,完成的形式现在式的意义

□2:22“以色列同胞啊,你们要听我的话。拿撒勒人耶稣的神圣使命,很清楚地由上帝藉着他所行的神迹、异能、奇事,向你们显示出来了。这事你们自己都知道,因为是发生在你们当中的。

□2:22“以色列人哪,请听我的话:上帝藉着拿撒勒人耶稣在你们中间施行异能、奇事、神迹,将他证明出来,这是你们自己知道的。

★使徒行传 2 章 23 节

○τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον 因著安排的目的和上帝的预知,...这被交出的人(...处填入下一行)

○δια χειρος ανομων προσπηξαντες ανειλατε 你们藉著目无法纪之人的手钉十字架杀害了

[字汇分析]

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这在此作名词使用

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρισμενη 03724 动完成被动,分词与单阴 οριζω 表明,决定,任命,安排

○βουλη 01012 名与单阴 βουλη 目的,动机,计画

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○προγνωσει 04268 名与单阴 προγνωσις 预知

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εκδοτον 01560 形宾单阳 εκδοτος 被放弃的,被交出的

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○ανομων 00459 形所复阳 ανομος 不法的,目无法纪

的

○προσπηξαντες 04362 动一过主动,分词主复阳
προσπηγνυμι 钉十字架

○ανειλατε 00337 动二过主动,直说二复 αναιρω 杀害,
消除

□2:23 上帝按照自己的旨意和先见早已决定把耶稣交给你们;而你们藉着不法的人把他钉在十字架上,杀了他。

□2:23 他既按着上帝的定旨先见被交与人,你们就藉着无法之人的手把他钉在十字架上杀了。

★使徒行传 2 章 24 节

○ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου 上帝解除了他死亡的痛苦并使他复活

○καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου 因为他(指耶稣)不可能被他(指死亡)所限制

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ανεστησεν 00450 动一过主动,直说三单 ανιστημι
使...起来,复活

○λυσας 03089 动一过主动,分词主单阳 λυω 解除,拆毁,释放

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ωδινας 05604 名宾复阴 ωδιν 极大痛苦,生产之痛

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

● καθοτι 02530 连词 καθοτι 因为

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ δυνατον 01415 形主单中 δυνατος 可能的,有能力的,意思是[...是可能的]

○ κρατειςθαι 02902 动现在,被动不定词 κρατω 掌握,抓住,限制

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○ υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:24 但是上帝使他从死里复活,把死亡的痛苦解除了,因为死亡囚禁不了他。

□2:24 上帝却将死的痛苦解释了,叫他复活,因为他原不能被死拘禁。

★使徒行传 2 章 25 节

○ δαιιδ γαρ λεγει εις αυτον 因为大卫指著他说

○ Προορωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος 我看见主一直在我眼前

○ οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω 因为他在我的右手边,我就不被动摇

[字汇分析]

● δαιιδ 01138 名主单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关於,朝向]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● Προορωμην 04308 动不完成,关身直说一单

προοραω 如在目前,预先看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...眼前]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[在...期间,
通过],意思是[一直,总是]

○παντος 03956 形所单阳 πας 所有的,每一个在此作
名词使用

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的,意思是[在右
手边]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○σαλευθω 04531 动一过被动,假设一单 σαλευω 摇
动,激动

□2:25 大卫曾经指着他说:我时常看见主在我面前;他在我右边,我不
至于动摇。

□2:25 大卫指着他说:‘我看见主常在我眼前,他在我右边,叫我不至
于摇动。

★使徒行传 2 章 26 节

○δια τουτου ημφρανθη (韦:μου η καρδια)(联:η καρδια μου)因此我的

心欢喜

○ και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου 我的舌快乐

○ ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επι ελπιδι 并且甚至我的肉体仍要住在盼望上

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因此,因为]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ ηυφρανθη 02165 动一过被动,直说三单 ευφραινω 使欢喜,被动时意思是[欢喜快乐]

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

● και 02532 连词 και 并且,然后,不必翻译

○ ηγαλλιασατο 00021 动一过,关身直说三单 αγαλλιαω 关身时意思是[非常快乐,欢喜]

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γλωσσα 01100 名主单阴 γλωσσα 舌头,语言

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,意思是[并且甚至]

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ κατασκηνωσει 02681 动未来,主动直说三单 κατασκηνω 居住,扎营

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面, 以...为根基]

○ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 盼望

□2:26 因此,我心欢喜,我的言语充满快乐;而我必朽之躯仍要栖息在盼望中。

□2:26 所以我心里欢喜,我的灵(原文作“舌”)快乐,并且我的肉身要安居在指望中。

★使徒行传 2 章 27 节

○οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδην 因你不会抛弃我的灵魂在阴间

○ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν 也不会使你的圣者经验朽坏

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εγκαταλειψεις 01459 动未来,主动直说二单
εγκαταλειπω 抛弃,留下

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○αδην 00086 名宾单阳 αδης 阴间

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○δωσεις 01325 动未来,主动直说二单 διδωμι 给,使...
发生,拿出

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οσιον 03741 形宾单阳 οσιος 圣洁的,在此作名词使

用

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 οραω 看见,感知,经验

○διαφθοραν 01312 名宾单阴 διαφθορα 腐败,毁坏

□2:27 因为你不会让我下阴间,也不会容许你忠心的仆人腐烂。

□2:27 因你必不将我的灵魂撒在阴间,也不叫你的圣者见朽坏。

★使徒行传 2 章 28 节

○εγνωρισας μοι οδους ζωης 你已使我知道生命的道路

○πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου 你将使我充满欣喜在你面前

[字汇分析]

●εγνωρισας 01107 动一过主动,直说二单 γνωριζω 使...知道,知道

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○οδους 03598 名宾复阴 οδος 道路,路程

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●πληρωσεις 04137 动未来,主动直说二单 πληρωω 使...充满以某物充满,[某物]可用所格

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ευφροσυνης 02167 名所单阴 ευφροσυνη 欣喜,快乐

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

□2:28 你已经指示我生命的道路; 你的同在使我充满喜乐。

□2:28 你已将生命的道路指示我, 必叫我因见你的面 (或作“叫我在你面前”), 得着满足的快乐。’

★使徒行传 2 章 29 节

○ανδρες αδελφοι [兄弟们]

○εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας...我可以勇敢的说:(...处填入下一行)

○περι του πατριαρχου Δαυιδ 关于族长大卫

○οτι και ετελευτησεν και εταφη 他不但死了,也埋葬了

○και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης 并且他的坟墓在我们中间直到这日

[字汇分析]

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●εξον 01832 动现在主动,分词主单中 εξεστι 是可能的

○ειπειν 02036 动二过主动,不定词 λεγω 说

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παρρησιας 03954 名所单阴 παρρησια 坦然无惧,勇气

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 σου 你

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατριάρχου 03966 名所单阳 πατριάρχης 族长,祖先

○δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○και 02532 连词 και 并且,然后,不必翻译,意思是[不但...而且...]

○ετελευτησεν 05053 动一过主动,直说三单 τελευτω 死亡,结束

○και 02532 连词 και 并且,然后,不必翻译

○εταφη 02290 动二过,被动直说三单 θαπτω 埋葬

●και 02532 连词 και 并且,然后,不必翻译

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μνημα 03418 名主单中 μνημα 坟墓,纪念碑

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○αχρι 00891 介词 αχρι 后接所格意思是[直到]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

□2:29“同胞们,关于先祖大卫的事,我必须坦白向你们说明。他不但死了,也埋葬了;他的坟墓到今天还在我们这里。

□2:29“弟兄们,先祖大卫的事,我可以明明的对你们说,他死了,也埋葬了,并且他的坟墓直到今日还在我们这里。

★使徒行传 2 章 30 节

○προφητης ουν υπαρχων 所以,因为大卫是先知

○ και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος 又知道上帝已对他发一个誓
○ εκ καρπου της οσφους αυτου καθισαι επι τον θρονον αυτου 使他的
后裔坐在他的王座上

[字汇分析]

● προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○ ουν 03767 连词 ουν 所以

○ υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω
因此是,存在

● και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○ ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 οιδα 知道,了
解,完成的形式现在式的意义

○ οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ ορκω 03727 名与单阳 ορκος 誓言

○ ωμοσεν 03660 动一过主动,直说三单 ομνω 发誓

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ καρπου 02590 名所单阳 καρπος 果实,结果

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ οσφους 03751 名所单阴 οσφους 腰部,生殖器,意思
是后裔,子孙

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ καθισαι 02523 动一过主动,不定词 καθιζω 及物用法
时意思是[使...坐下,设立]

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θρονον 02362 名宾单阳 θρονος 王座

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:30 他是先知,他知道上帝对他的应许:上帝曾发誓要从他的子孙中立一个王来坐在他的宝座上。

□2:30 大卫既是先知,又晓得上帝曾向他起誓,要从他的后裔中立一位坐在他的宝座上,

★使徒行传 2 章 31 节

○προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του Χριστου 他既预先看明就讲论关于基督的复活

○οτι ουτε εγκατελειφθη εις αδην 他不被撇在阴间

○ουτε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν 他的肉体也不经验朽坏

[字汇分析]

●προιδων 04275 动二过主动,分词主单阳 προοραω 预先看见,如在目前

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,意思是[既非...也非...]

○εγκατελειφθη 01459 动一过被动,直说三单 εγκαταλειπω 抛弃,留下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○αδην 00086 名宾单阳 αδης 阴间

● οὐτε 03777 连词 οὐτε 也不

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ αὐτου 00846 人称代词,所单阳三 αὐτος 他

○ ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,感知,经验

○ διαφθοραν 01312 名宾单阴 διαφθορα 腐败,毁坏

□2:31 大卫预知上帝的计划,所以当他讲到关于基督的复活,他说:他没有被撇下在阴间;他的肉体也没有腐烂。

□2:31 就预先看明这事,讲论基督复活说:‘他的灵魂不撇在阴间,他的肉身也不见朽坏。’

★使徒行传 2 章 32 节

○ τουτον τον Ιησουν ανεστησεν ο θεος 上帝已使这耶稣复活

○ ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες 我们都是这事的见证人

[字汇分析]

● τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ανεστησεν 00450 动一过主动,直说三单 ανιστημι 使...起来,复活

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词或所格,单数,阳性

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

○μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证人

□2:32 这位耶稣,上帝已经使他复活了;我们都是这事的见证人。

□2:32 这耶稣,上帝已经叫他复活了,我们都为这事作见证。

★使徒行传 2 章 33 节

○τη δεξια ουν του θεου υψωθεις 因此他既被举高到上帝的右边

○την τε επαγγελιαν του πνευματος του αγιου λαβων παρα του πατρος 且从父接受了圣灵的应许

○εξεχεεν τουτο ο υμεις και βλεπετε και ακουετε 就把你们所看见所听见的这个倾倒出来

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的,在此作名词使用

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○υψωθεις 05312 动一过被动,分词主单阳 υψω 举高

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 应许,承诺

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受

○ παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父

● εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 流出,倾注

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτοσ 这个

○ ο 03739 关系代词,宾单中 οσ 带出关系子句修饰先行词

○ υμεισ 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○ βλεπετε 00991 动现在主动,直说二复 βλεπω 看,看见

○ και 02532 连词 και 并且,不必翻译,意思是[不但...而且...]

○ ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听见

□2:33 他已经被高升在上帝的右边,并从他父亲接受了所应许的圣灵。你们现在所看见所听到的,就是上帝倾注给我们的恩赐。

□2:33 他既被上帝的右手高举(或作“他既高举在上帝的右边”),又从父受了所应许的圣灵,就把你们所看见、所听见的浇灌下来。

★使徒行传 2 章 34 节

○ ου γαρ Δαυιδ ανεβη εισ τουσ ουρανουσ 因为大卫没有升到天上

○ λεγει δε αυτοσ 但他自己说

○ ειπεν (韦:)(联:(ο)) κυριου τω κυριω μου 『主对我的主说

○ καθου εκ δεξιων μου 你要坐在我的右边

[字汇分析]

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○δαιιδ 01138 名主单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,上升

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ουραvous 03772 名宾复阳 ουρανος 天

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,在此表达强调

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●καθου 02521 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 καθημαι 坐下

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的,意思是[在右边]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□2:34 大卫自己并没有升到天上,可是他说: 主对我主说: 你坐在我右边,

□2:34 大卫并没有升到天上,但自己说, ‘主对我主说: 你坐在我的右

边,

★使徒行传 2 章 35 节

○εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου 直到我安排你的仇敌作你的脚凳

[字汇分析]

●εως 02193 连词 εως 直到

○αν 00302 质词 αν 表示时间的无期限性,意思是[直到]

○θω 05087 动二过主动,假设,一单 τιθημι 安放,安排

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 仇敌的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○υποποδιον 05286 名宾单中 υποποδιον 脚凳

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□2:35 等我使你的仇敌屈服在你脚下。

□2:35 等我使你仇敌作你的脚凳。’

★使徒行传 2 章 36 节

○ασφαλως ουν γινωσκετω πας οικος Ισραηλ [因此以色列每一家当确实地知道

○οτι και κυριον αυτον και Χριστον εποιησεν ο θεος...上帝已使他成为主和基督](...处填入下一行)

○τουτον τον Ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε 你们钉十字架的这位耶稣

[字汇分析]

●ασφαλως 00806 副词 ασφαλως 确实地,安全地

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

- γινωσκετω 01097 动现在主动,命令,三单 γινωσκω 知道,认识,同房
- πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个
- οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,家
- Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- και 02532 连词 και 和,且,也,意思是[不但...而且...]
- κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 和,且,也
- χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督
- εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 使...成为...,做两个...处皆使用宾格
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你
- εσταυρωσατε 04717 动一过主动,直说二复 σταυρωω 钉十字架

□2:36“所以,以色列全体同胞啊,你们要确实知道,你们钉在十字架上的这位耶稣,上帝已经立他为主,为基督了!”

□2:36“故此,以色列全家当确实的知道,你们钉在十字架上的这位耶稣,

上帝已经立他为主、为基督了。”

★使徒行传 2 章 37 节

○ακουσαντες δε κατενυγησαν την καρδιαν 他们听完就非常扎心

○(韦 :ειπαν)(联 :ειπον)τε προς τον Πετρον και τους λοιπους αποστολους 对彼得和其余的使徒说

○τι ποιησωμεν [...我们该做什么](...处填入下一行)

○ανδρες αδελφοι(兄弟们)

[字汇分析]

● ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατενυγησαν 02660 动二过,被动形主动意,直说语气,三复 κατανυσσομαι 被刺,意思是[扎心,非常难过]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

● ειπαν (ειπον) 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到],表达移动或面对的方向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λοιπους 03062 形宾复阳 λοιπος 其余的

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○ποιησωμεν 04160 动一过主动,假设,一复 ποιειω 做

○ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

□2:37 大家听到了这话,觉得很扎心,向彼得和其他的使徒说:“弟兄们,我们该做什么呢?”

□2:37 众人听见这话,觉得扎心,就对彼得和其余的使徒说:“弟兄们,我们当怎样行?”

★使徒行传 2 章 38 节

○Πετρος δε προς αυτους, Μετανοησατε, (韦:)(联:(φησιν))彼得对他们说:[你们当悔改

○και βαπτισθητω εκαστος υμων (韦:εν)(联:επι)τω ονοματι Ιησου Χριστου 且你们每一个当奉耶稣基督的名受洗

○εις αφεσιν των αμαρτιων υμων 为了你们罪的赦免

○και λημψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος 且将接受圣灵的礼物

[字汇分析]

●Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到],表达移动或面对的方向

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○μετανοησατε 03340 动一过主动,命令二复 μετανοεω 悔改,后悔

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,意思是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βαπτισθητω 00907 动一过被动,命令,三单 βαπτιζω 施洗,浸

○εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[奉,在...里面]

○(επι) 01909 介词 επι 后接与格时意思是[奉,在...上面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,朝向]

○αφεσιν 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免,释放

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λημψεσθε 02983 动未来,关身形主动意,直说二复 λαμβανω 接受,拿

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δωρεαν 01431 名宾单阴 δωρεα 礼物

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣的

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,气

□2:38 彼得告诉他们：“你们每一个人都要悔改，并且要奉耶稣基督的名受洗，好使你们的罪得到赦免，你们就会领受上帝所赐的圣灵。

□2:38 彼得说：“你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，叫你们的罪得赦，就必须领受所赐的圣灵。

★使徒行传 2 章 39 节

○**υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων** 因为这应许是给你们和你们的儿女

○**και πασιν τοις εις μακραν** 和所有遥远的人

○**οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων** 就是所有主我们的上帝所召来的]

[字汇分析]

●**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○**γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○**εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○**η 03588** 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○**επαγγελια 01860** 名主单阴 **επαγγελια** 应许,承诺

○**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**τοις 03588** 冠与复中 **ο** 视情况翻译

○**τεκνοις 05043** 名与复中 **τεκνον** 孩子

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

●**και 02532** 连词 **και** 然后,不必翻译

○**πασιν 03956** 形与复阳 **πας** 所有的,每一个

○**τοις 03588** 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[直到,朝向]

○**μακραν 03117** 形宾单阴 **μακρος** 遥远的,长久的

●**οσους 03745** 关系代词,宾复阳 **οσος** 举凡,任谁

○**αν 00302** 质词 **αν** 表示无限性,意思是[任何人]

○**προσκαλεσηται 04341** 动一过,关身假设三单

προσκαλεομαι 召唤,召来

○**κυριος 02962** 名主单阳 **κυριος** 主

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□2:39 因为上帝的应许是给所有我们的主上帝所呼召的人,就是你们、你们的儿女,和一切在远方的人。”

□2:39 因为这应许是给你们和你们的儿女,并一切在远方的人,就是主我们上帝所召来的。”

★使徒行传 2 章 40 节

○ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρατο 他用更多话勉励

○και παρεκαλει αυτους λεγων 并劝导他们说

○σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης [你们当被救出这邪恶的世代]

[字汇分析]

●ετεροις 02087 形与复阳 ετερος 另外的

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 言语,话语

○πλειοσιν 04183 形与复阳,比较级 πολυς 许多的

○διεμαρτυρατο 01263 动一过,关身形主动意,直说三单 διαμαρτυρομαι 郑重呼吁,勉励,作证

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρεκαλει 03870 动不完成,主动直说三单 παρακαλεω 劝导,召来

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●σωθητε 04982 动一过被动,命令二复 σωζω 拯救

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γενεας 01074 名所单阴 γενεα 世代,时代,时段

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σκολιας 04646 形所单阴 σκολιος 不诚实的,邪恶的,弯曲的

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

□2:40 彼得又用许多话向他们作见证,劝勉他们说:“你们要救自己脱离这些邪恶的人所要遭受的惩罚!”

□2:40 彼得还用许多话作见证,劝勉他们说:“你们当救自己脱离这弯曲的世代。”

★使徒行传 2 章 41 节

○οι μεν ουν αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν 於是他们接受他的话后受洗

○και προσετεθησαν εν τη ημερα εκεινη ψυχαι ωσει τρισχιλιαι 在那一天加入的约有三千人

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[然后,所以]

○ουν 03767 连词 ουν 所以,因此

○αποδεξαμενοι 00588 动一过,关身形主动意,分词主复阳 αποδεχομαι 接受,欢迎

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,话语

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εβαπτισθησαν 00907 动一过被动,直说三复 βαπτιζω 施洗,浸

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσετεθησαν 04369 动一过被动,直说三复
προστιθημι 加入,放到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○ψυχαι 05590 名主复阴 ψυχη 生命,灵魂

○ωσει 05616 副词 ωσει 约有,正如

○τρισχιλιαι 05153 形主复阴 τρισχιλιοι 三千

□2:41 许多人领受了他的信息,并接受洗礼;那一天信徒约增加了三千人。

□2:41 于是,领受他话的人就受了洗。那一天,门徒约添了三千人,

★使徒行传 2 章 42 节

○ησαν δε προσκατερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη
κοινωνια 他们持续专注於使徒的教训和团契

○τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις 面包的破开及祷告

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προσκατερουντες 04342 动现在主动,分词主复阳
προσκατερεω 专注,持续,遵守不完成式加上现在式
分词,时态的意义应为不完成式

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教导,教训

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ κοινωνια 02842 名与单阴 κοινωνια 团契,交流,参与

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ κλασει 02800 名与单阴 κλασις 擘开

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αρτου 00740 名所单阳 αρτος 面包

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ προσευχαις 04335 名与复阴 προσευχη 祷告

□2:42 他们专心向使徒们领教,参加团契生活,分享爱筵,一起祷告。

□2:42 都恒心遵守使徒的教训,彼此交接、擘饼、祈祷。

★使徒行传 2 章 43 节

○ εγινετο δε παση ψυχη φοβος 敬畏发生在所有人

○ πολλα (韦:δε)(联:τε)τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο
藉著使徒们许多奇迹和神迹发生

[字汇分析]

● εγινετο 01096 动未完成,被动形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○ ψυχη 05590 名与单阴 ψυχη 生命,灵魂

○ φοβος 05401 名主单阳 φοβος 害怕,敬畏

● πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多的

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ (τε) 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○τερατα 05059 名主复中 τερας 奇迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○σημεια 04592 名主复中 σημειον 表徵,神迹

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

○εγινετο 01096 动不完成,被动形主动意,直说三单

γινομαι 发生,成为

□2:43 使徒们行了许多神迹奇事;人人都因此起了敬畏的心。

□2:43 众人都惧怕。使徒又行了许多奇事神迹。

★使徒行传 2 章 44 节

○παντες δε οι (韦:πιστευσαντες)(联:πιστευοντες ησαν)επι το αυτο 所有信的人都在一起

○(韦:)(联:και)ειχον απαντα κοινα 拥有共同的所有东西

[字汇分析]

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πιστευσαντες 04100 动一过主动,分词主复阳

πιστευω 相信,在此作名词使用

○(πιστευοντες 04100 动现在主动,分词主复阳

πιστευω

○ησαν) 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],意思是[在一起]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 相同的,在此作名词使用

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 拥有

○απαντα 00537 形宾复中 απας 全部的

○κοινα 02839 形宾复中 κοινος 共同的,共通的

□2:44 全体信徒继续在一起过团契的生活,所有的东西大家公用。

□2:44 信的人都在一处,凡物公用,

★使徒行传 2 章 45 节

○και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον 并且卖土地和财产

○και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 按照任一人有的缺乏分配它们给每一个人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κτηματα 02933 名宾复中 κτημα 财产,土地

○και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○υπαρξεις 05223 名宾复阴 υπαρξις 财产,拥有物,存在

○επιπρασκον 04097 动不完成,主动直说三复 πιπρασκω 卖

●και 02532 连词 και 并且,和

○διεμεριζον 01266 动不完成,主动直说三复 διαμεριζω 分配,分散,分开

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

- πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个
- καθοτι 02530 连词 καθοτι 根据比例,正如
- αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性
- τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,任何人,任何事物
- χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 缺乏,应当,必须
- ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 拥有
- 2:45 他们又卖掉田产家业,按照各人的需要把钱分给大家。
- 2:45 并且卖了田产、家业,照各人所需用的分给各人。

★使徒行传 2 章 46 节

- καθ ημεραν τε προσκατερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω 每一天他们不但同心地专注在殿中
- κλωντες τε κατ οικον αρτον 且沿著每个家擘饼
- μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτηι καρδιας 内心快乐又单纯地分享食物

[字汇分析]

- καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,沿著,依照],意思是[每一日]
- ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子
- τε 05037 连词 τε 且
- προσκατερουντες 04342 动现在主动,分词主复阳 προσκατερευω 专注,持续,遵守
- ομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδον 同心地
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- ιερω 02411 形与单中 ιeros 殿,圣殿
- κλωντες 02806 动现在主动,分词主复阳 κλωω 擘开

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[不但...而且...]

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,沿著,依照]

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,家

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包

●μετελαμβάνω 03335 动不完成,主动直说三复 μεταλαμβάνω 后接所格时意思是[接受一份,分享]

○τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αγαλλιασει 00020 名与单阴 αγαλλιασις 非常快乐

○και 02532 连词 και 并且,和

○αφελότητι 00858 名与单阴 αφελότης 单纯,谦卑

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

□2:46 他们同心合意,天天在圣殿里聚会,又分别在各人的家里分享爱筵,以欢喜纯洁的心一起用饭,

□2:46 他们天天同心合意恒切的在殿里,且在家中擘饼,存着欢喜诚实的心用饭,

★使徒行传 2 章 47 节

○αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον 赞美神,有所有百姓的善意

○ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν επι το αυτο 每天主使被拯救的人加入在一起

[字汇分析]

●αινουντες 00134 动现在主动,分词主复阳 αινεω 赞美

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 拥有

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 善意,恩惠

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○ ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λαον 02992 名宾单阳 λαος 百姓,民族

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ προσετιθει 04369 动不完成,主动直说三单 προστιθημι 加入,放到

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ σωζομενους 04982 动现在,被动分词宾复阳 σωζω 拯救

○ καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,沿著,依照],意思是[每一日]

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],意思是[在一起]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ αυτο 00846 形宾单中 αυτος 相同的,在此作名词使用

□2:47 颂赞上帝,跟人人保持和睦的关系。主天天把得救的人数加给他们。

□2:47 赞美上帝，得众民的喜爱。主将得救的人天天加给他们。

★使徒行传 3 章 1 节

○Πετρος δε και Ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον 彼得和约翰正上去进入圣殿

○επι την ωραν της προσευχης την ενατην 在祷告的时辰,第九个时辰
[字汇分析]

●Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,和

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ανεβαινον 00305 动不完成,主动直说三复
αναβαινω 上去,登高

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,两小时

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προσευχης 04335 名所单阴 προσευχη 祷告

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ενατην 01766 形宾单阴 ενατος 第九的

□3:1 有一天,下午三点祷告的时间,彼得和约翰上圣殿去。

□3:1 申初祷告的时候,彼得、约翰上圣殿去。

★使徒行传 3 章 2 节

○ και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο 有一个出他妈妈子宫就瘸腿的人正被带来

○ ον επιθουν καθ ημεραν 他天天被放

○ προς την θυραν του ιερου την λεγομενην Ωραιαν 到圣殿叫[美丽]的门

○ του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον 为了要求进殿的人的施舍

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物

○ ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ χωλος 05560 形主单阳 χωλος 跛脚的

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○ κοιλιας 02836 名所单阴 κοιλια 子宫,肚子

○ μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω 存在,是

○ εβασταζετο 00941 动不完成,被动直说三单 βασταζω 带走,拿起

● ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ επιθουν 05087 动不完成,主动直说三复 τιθημι 安放,安排

○ καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,沿著,依照],意思是[每一日]

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

● προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[去到]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ιερου 02411 形所单中 ιeros 殿, 圣殿

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ λεγομενην 03004 动现在, 被动分词宾单阴 λεγω 说

○ ωραιαν 05611 形宾单阴 ωραιος 美丽的, 及时的

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ αιτειν 00154 动现在主动, 不定词 αιτω 要求, 需求

○ ελεημοσυνην 01654 名宾单阴 ελεημοσυνη 同情, 施舍

○ παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从, 藉著]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ εισπορευομενων 01531 动现在, 被动形主动意, 分词所复阳 εισπορευομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入, 朝向]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ιερων 02411 形宾单中 ιερων 殿, 圣殿

□3:2 在那叫美门的地方有一个生来跛脚的人；他天天被人抬来放在门口，向进圣殿的人求乞。

□3:2 有一个人，生来是瘸腿的，天天被人抬来，放在殿的一个门口，那门名叫美门，要求进殿的人周济。

★使徒行传 3 章 3 节

○ ος ιδων Πετρον και Ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερων 他看见

彼得,约翰正要进入殿

○ηρωτα ελεημοσυνην λαβειν 就请求要拿施舍

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,感知,经验

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○μελλοντας 03195 动现在主动,分词宾复阳 μελλω 后接现在不定词时意思是[正要]

○εισιεναι 01524 动现在主动,不定词 εισειμι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●ηρωτα 02065 动不完成,主动直说三单 ερωταω 问,求

○ελεημοσυνην 01654 名宾单阴 ελεημοσυνη 同情,施舍

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 接受,拿

□3:3 他看见彼得和约翰要进圣殿,就求他们施舍。

□3:3 他看见彼得、约翰将要进殿,就求他们周济。

★使徒行传 3 章 4 节

○ατενισας δε Πετρος εις αυτον συν τω Ιωαννη ειπεν 彼得跟约翰凝视他,然后说

○βλεπον εις ημας[你看我们]

[字汇分析]

●ατενισας 00816 动一过主动,分词主单阳 ατενιζω 凝视

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννη 02491 名与单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●βλεπον 00991 动一过主动,命令二单 βλεπω 看,看见

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□3:4 他们注目看他;彼得说:“你看我们!”

□3:4 彼得、约翰定睛看他。彼得说:“你看我们。”

★使徒行传 3 章 5 节

○ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν 他就注意他们,期待从他们接受什么

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此作主词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επειχεν 01907 动不完成,主动直说三单 επεχω 不及物用法时意思是[专注,注意]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○προσδοκων 04328 动现在主动,分词主单阳 προσδοκαω 期待

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物

○παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从,藉著]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 接受,拿

□3:5 他就留神看他们,希望得些什么。

□3:5 那人就留意看他们,指望得着什么。

★使徒行传 3 章 6 节

○ειπεν δε Πετρος 然后彼得说

○αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι [金银我没有]

○ο δε εχω τουτο σοι διδωμι 但我给你这个我有的

○εν τω ονοματι Ιησου Χριστου του Ναζωραιου 奉拿撒勒人耶稣基督的名

○(韦:)(联:(εγειρε και))περιπατει(韦:)(联:起来)行走]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●αργυριον 00694 名主单中 αργυριον 银

○και 02532 连词 και 并且,和

○χρυσιον 05553 名主单中 χρυσιον 金

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○υπαρχει 05225 动现在主动,直说三单 υπαρχω 有,存在,是

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 拥有

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○διδωμι 01325 动现在主动,直说一单 διδωμι 给,使...发生,拿出

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιου 03480 名所单阳 Ναζωραιος 专有名词族名,拿撒勒人

●εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 起来

○και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○περιπατει 04043 动现在主动,命令二单 περιπατεω 走路

□3:6 彼得对他说：“金银我都没有，但是我要给你我所有的：我奉拿撒勒人耶稣基督的名命令你，起来走！”

□3:6 彼得说：“金银我都没有，只把我所有的给你。我奉拿撒勒人耶稣

基督的名，叫你起来行走。”

★使徒行传 3 章 7 节

○και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν αυτον 他藉右手抓住他，使他起来

○παραχρημα δε εστερεωθησαν αι βασεις αυτου και τα σφυδρα 他的脚和脚踝立刻被变得强壮

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○πιασας 04084 动一过主动,分词主单阳 πιαζω 抓住

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δεξιας 01188 形所单阴 δεξιος 右边的

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 及物用法时意思是[使...起来]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστερεωθησαν 04732 动一过被动,直说三复 στερεωω 使...强壮

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○βασεις 00939 名主复阴 βασις 脚,步

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○σφυδρα 04974 名主复中 σφυδρον 脚踝

□3:7 于是彼得拉着他的右手，扶他起来。那个人的脚和踝骨立刻有了力气，

□3:7 于是拉着他的右手扶他起来。他的脚和踝子骨立刻健壮了，

★使徒行传 3 章 8 节

○και εξαλλομενος εστη και περιεπατει 就跳起来,站著,又开始走

○και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον 就跟他们进入圣殿

○περιπατων και αλλομενος και αιων τον θεον 又走又跳赞美上帝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且

○εξαλλομενος 01814 动现在,被动形主动意,分词主单阳 εξαλλομαι 跳跃

○εστη 02476 动二过主动,直说三单 ιστημι 站立

○και 02532 连词 και 并且,和

○περιεπατει 04043 动不完成,主动直说三单 περιπατεω 走路

●και 02532 连词 και 并且,然后

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,朝向]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

●περιπατων 04043 动现在主动,分词主单阳 περιπατεω 走路

○και 02532 连词 και 并且,和

○αλλομενος 00242 动现在,被动形主动意,分词主单阳
αλλομαι 跳跃

○και 02532 连词 και 并且,和

○αινων 00134 动现在主动,分词主单阳 αινεω 赞美

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□3:8 就跳起来,站直了,开始走路。然后他跟他们一起进圣殿,边走边跳,颂赞上帝。

□3:8 就跳起来,站着,又行走。同他们进了殿,走着,跳着,赞美上帝。

★使徒行传 3 章 9 节

○και ειδεν πας ο λαος αυτον 所有民众都看见他

○περιπατουντα και αινουντα τον θεον 行走,赞美上帝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,感知,经验

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●περιπατουντα 04043 动现在主动,分词宾单阳
περιπατεω 走路

○και 02532 连词 και 并且,和

○αινουντα 00134 动现在主动,分词宾单阳 αινεω 赞美

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□3:9 大家看见他一面走路，一面颂赞上帝；

□3:9 百姓都看见他行走，赞美上帝。

★使徒行传 3 章 10 节

○επεγινωσκον δε αυτον 他们认识他

○οτι (韦:ουτος)(联:αυτος)ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος(韦:这人)(联:他)是平常为了施舍坐在...的人(...处填入下一行)

○επι τη Ωραια Πυλη του ιερου(圣殿的[美丽]大门)

○και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω
他们就因他发生的事充满惊讶和希奇

[字汇分析]

●επεγινωσκον 01921 动不完成,主动直说三复
επιγινωσκω 认识,了解

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○(αυτος) 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[为了,朝向]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ελεημοσυνην 01654 名宾单阴 ελεημοσυνη 同情,施舍

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐下

● **επι 01909** 介词 **επι** 后接与格时意思是[靠近,在...上],表达位置很近

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ωραια 05611** 形与单阴 **ωραιος** 美丽的,及时的

○ **Πυλη 04439** 名与单阴 **πυλη** 大门,栅门

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **ιερου 02411** 形所单中 **ιερος** 殿,圣殿

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **επλησθησαν 04130** 动一过被动,直说三复
πιμπλημι 充满,实现

○ **θαμβους 02285** 名所单中 **θαμβος** 惊讶,惊惧

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **εκστασεως 01611** 名所单阴 **εκστασις** 惊讶,惊惧,出神

○ **επι 01909** 介词 **επι** 后接与格时意思是[因著,在...上]

○ **τω 03588** 冠与单中 **ο** 视情况翻译

○ **συμβεβηκοτι 04819** 动一完主动,分词与单中
συμβαινω 发生,产生结果

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

□3:10 他们一认出他就是坐在圣殿的美门口求乞的那个乞丐,就对所发生的事大感惊异。

□3:10 认得他是那素常坐在殿的美门口求周济的,就因他所遇着的事,满心希奇惊讶。

★使徒行传 3 章 11 节

○ **κρατουντος δε αυτου τον Πειτρον και τον Ιωαννην** 他抓住彼得和约翰

的时候

○συνεδραμεν πας ο λαος προς αυτους 所有民众一起跑来聚到他们那里

○επι τη στοα τη καλουμενη Σολομωντος εκθαμβοι 在称为[所罗门的]门廊里,大大震惊

[字汇分析]

●κρατουντος 02902 动现在主动,分词所单阳 κρατω 抓住,掌握,限制

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●συνεδραμεν 04936 动二过主动,直说三单 συντρεχω 一起跑,跑去聚集

○πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[朝向,进入]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτους 他

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...里,在...上]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○στοα 04745 名与单阴 στοα 门廊

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καλουμενη 02564 动现在被动,分词与单阴 καλω
取名,叫

○Σολομωντος 04672 名所单阳 Σολομων 专有名词人名,所罗门

○εκθαμβοι 01569 形主复阳 εκθαμβος 震惊,惊诧

□3:11 在所罗门廊下,那个人紧紧地拉着彼得和约翰;在场的人很惊讶,都跑去看他们。

□3:11 那人正在称为所罗门的廊下,拉着彼得、约翰,众百姓一齐跑到他们那里,很觉希奇。

★使徒行传 3 章 12 节

○ιδων δε ο Πετρος απεκρινατο προς τον λαον 彼得看见就对民众说

○ανδρες Ισραηλιται [以色列人哪

○τι θαυμαζετε επι τουτω 你们为什么因这事惊讶呢

○η ημιν τι ατενιζετε 或为什么凝视我们

○ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον 好像我们是凭自己的能力和虔诚使他行走呢

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,感知,经验

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○απεκρινατο 00611 动一过,关身形主动意,直说三单
αποκρινομαι 说,回答

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是 [朝向,进

入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ισραηλιται 02475 名呼复阳 Ισραηλιτης 专有名词族名,以色列人

●τι 05101 疑问代词 τις 为什么在此作副词使用

○θαυμαζετε 02296 动现在主动,直说二复 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[因著,在...上]

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个或与格,单数,阳性

●η 02228 连词 η 或,比

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○τι 05101 疑问代词 τις 为什么在此作副词使用

○ατενιζετε 00816 动现在主动,直说二复 ατενιζω 凝视

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,神力

○η 02228 连词 η 或,比

○ευσεβεια 02150 名与单阴 ευσεβεια 虔诚

○πεποιηκοσιν 04160 动一完主动,分词与复阳 ποιεω 做

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ 04043 动现在主动,不定词 ΠΕΡΙΠΑΤΕΩ
走路

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□3:12 彼得看见这许多人,就对他们说:“以色列同胞们,何必为这一件事惊奇呢?为什么直盯着我们呢?你们以为我们是凭着自己的能力或虔诚使这个人走路吗?

□3:12 彼得看见,就对百姓说:“以色列人哪,为什么把这事当作希奇呢?为什么定睛看我们,以为我们凭自己的能力和虔诚使这人行走呢?

★使徒行传 3 章 13 节

○ο θεος Αβρααμ και (韦:Ισαακ και)(联:(ο θεος) Ισαακ και (ο θεος))Ιακωβ 亚伯拉罕(韦:和以撒和雅各)(联:的上帝,以撒的上帝,雅各)的上帝

○ο θεος των πατερων ημων 我们我们祖先的上帝

○εδοξασεν τον παιδα αυτου Ιησουν 已经荣耀了他的仆人耶稣

○ον υμεις μεν παρεδωκατε και ηρνησασθε κατα προσωπον Πιλατου 就是...你们在彼拉多面前交出去并否定的;(...处填入下一行)

○κριναντος εκεινου απολυειν(在那人(指彼拉多)决定释放之后)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○και 02532 连词 και 并且,和

○ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○και 02532 连词 και 并且,和

○(ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος) 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ Ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● εδοξασεν 01392 动一过主动,直说三单 δοξαζω 使得
荣耀

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ παιδα 03816 名宾单阳 παις 小孩,仆人

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ παρεδωκατε 03860 动一过主动,直说二复
παραδιδωμι 交给,放弃

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ηρνησασθε 00720 动一过,关身形主动意,直说二复
αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[对著,沿

著,依照]

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸

○Πιλατου 04091 名所单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

●κριναντος 02919 动一过主动,分词所单阳 κρινω 决定,判断,裁决

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

○απολυειν 00630 动现在主动,不定词 απολυω 释放

□3:13 亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝,就是我们祖先的上帝,已经荣耀了他的仆人耶稣;这耶稣你们把他交给官府,彼拉多决定要释放他,你们反而在彼拉多面前背弃他。

□3:13 亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝,就是我们列祖的上帝,已经荣耀了他的仆人耶稣(“仆人”或作“儿子”),你们却把他交付彼拉多。彼拉多定意要释放他,你们竟在彼拉多面前弃绝了他。

★使徒行传 3 章 14 节

○υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε 但你们否定了圣洁公义的

○και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν 要求特赦一个凶手给你们

[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单阳 αγιος 圣洁的,在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○δικαιον 01342 形宾单阳 δικαιος 公义的,正直的,在此作名词使用

○ηρνησασθε 00720 动一过,关身形主动意,直说二复
αρνεομαι 拒绝,否定,否认

● και 02532 连词 και 并且,和

○ητησασθε 00154 动一过,关身直说二复 αιτω 要求,
需求

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○φονεα 05406 名宾单阳 φονευς 凶手

○χαρισθηναι 05483 动一过被动,不定词 χαριζομαι 白
白地给,赦免,宽恕

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□3:14 他是圣洁公义的,你们却弃绝他,要求彼拉多把一个杀人犯释放
给你们。

□3:14 你们弃绝了那圣洁公义者,反求着释放一个凶手给你们。

★使徒行传 3 章 15 节

○τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε 你们杀了生命的创始者

○ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων 上帝使他从死里复活了

○ου ημεις μαρτυρες εσμεν 我们都是这事的见证人

[字汇分析]

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχηγον 00747 名宾单阳 αρχηγος 创始者,领袖,先
驱

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○απεκτεινατε 00615 动一过主动,直说二复
αποκτεινω 杀死

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 ηγειρω 及物用法时意思是[使...复活,使...起来]

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证人

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

□3:15 这样,你们杀了生命之主;但是上帝使他从死里复活了。我们就是这事的见证人。

□3:15 你们杀了那生命的主,上帝却叫他从死里复活了。我们都是为这事作见证。

★使徒行传 3 章 16 节

○και (韦:)(联:επι)τη πιστει του ονοματος αυτου 因著他的名的信仰

○τουτον ον θεωρειτε και οιδατε 你们看见及认识的这人

○εστερεωσεν το ονομα αυτου 他的名使强壮

○και η πιστις η δι αυτου 且藉著他而来的信心

○εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων 给了他这完全的健康在你们所有人面前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[因著,在...]

上]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看见,了解,感知

○και 02532 连词 και 并且,和

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,认识,经验,完成的形式现在式的意义

●εστερωσεν 04732 动一过主动,直说三单 στερωω 使...强壮

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,使...发生,拿出

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ολοκληριαν 03647 名宾单阴 ολοκληρια 完全健康

○ ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○ απεναντι 00561 介词 απεναντι 后接所格意思是[在...面前]

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:16 这耶稣的名所发出的能力使这跛脚的有了力气。你们所看见所知道发生在这个人身上的事都是由于信了他的名。因为他信耶稣才使他完全好了起来;你们大家也都看见了。

□3:16 我们因信他的名,他的名便叫你们所看见、所认识的这人健壮了。正是他所赐的信心,叫这人在你们众人面前全然好了。

★使徒行传 3 章 17 节

○ και νυν 现在

○ αδελφοι 兄弟们

○ οιδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων 我知道你们所做是因为无知,正如你们的官长们也一样

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

● οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,认识,感知,完成的形式现在式的意义

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[因为,依照]

○αγνοιαν 00052 名宾单阴 αγνοια 无知

○επραξατε 04238 动一过主动,直说二复 πρασσω 做,完成,进行

○ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντες 00758 名主复阳 αρχων 统治者,官,领袖

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:17“那么,朋友们,我晓得你们和你们的长官那样对待耶稣是出于无知。

□3:17 弟兄们,我晓得你们作这事是出于不知,你们的官长也是如此。

★使徒行传 3 章 18 节

○ο δε θεος 但上帝

○α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων 藉所有先知的口预言

○παθειν τον Χριστον αυτου 他的基督要受死

○επληρωσεν ουτως 他(指上帝)就如此成全了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●α 03739 关系代词,宾复中 ας 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○προκατηγγειλεν 04293 动二过主动,直说三单 προκαταγγελω 预先宣告,预言

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

●παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 受死,承受痛苦,经验

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επληρωσεν 04137 动一过主动,直说三单 πληρωω 成全,实现,充满

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

□3:18 上帝早已藉着先知们预言基督必须受苦; 这预言果然实现了。

□3:18 但上帝曾藉众先知的口, 预言基督将要受害, 就这样应验了。

★使徒行传 3 章 19 节

○μετανοησατε ουν και επιστρεψατε 因此你们应当悔改转回

○(韦:pros)(联:eis)το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας 为了你们的罪被消除

[字汇分析]

●μετανοησατε 03340 动一过主动,命令二复 μετανοεω 悔改,后悔

○ουν 03767 连词 ουν 因此,所以

○και 02532 连词 και 并且,和

○επιστρεψατε 01994 动一过主动,命令二复 επιστρεφω 转向,悔改,回转

● **προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[为了,到,对]

○ **(εις) 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[为了,朝向,进入]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **εξαλειφθηναι 01813** 动一过被动,不定词 **εξαλειφω** 除去,消除

○ **υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○ **τας 03588** 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○ **αμαρτιας 00266** 名宾复阴 **αμαρτια** 罪恶不定词介词片语中的主词使用宾格

□3:19 所以,你们要悔改,转向上帝,他就赦免你们的罪。

□3:19 所以你们当悔改归正,使你们的罪得以涂抹。这样,那安舒的日子就必从主面前来到,

★使徒行传 3 章 20 节

○ **οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσωπου του κυριου** 以致使安歇的时刻直接从主来

○ **και αποστειλη τον προκεχειρισμενον υμιν Χριστον Ιησουν** 并使他差遣预定给你们的基督耶稣

[字汇分析]

● **οπως 03704** 连词 **οπως** 以致於,使,意思是[以致於,使]

○ **αν 00302** 质词 **αν** 表示无限性

○ **ελθωσιν 02064** 动二过主动,假设三复 **ερχομαι** 来,出现

○ **καιροι 02540** 名主复阳 **καιρος** 时刻,时间

○ **αναψυξεως 00403** 名所单阴 **αναψυξις** 休息,安歇

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸,意思是
[直接从]

○του

○κυριου

● και

○αποστειλη 00649 动过主动三单,他可能差遣了

○τον

○προκεχειρισμενον 04296 动分词完成宾单,已预先
宣告着,所预定

○υμιν 05213 名代与二复,给你们

○Χριστον 05547 宾单

○Ιησουν 02424

□3:20 这样,主会赐给你们灵力更新的日子;同时,他会差遣耶稣,就是他已经为你们选定的基督来。

□3:20 主也必差遣所预定给你们的基督耶稣降临。

★使徒行传 3 章 21 节

○ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων 天必须接受他直到万物恢复的时候

○ων ελαλησεν ο θεος 就是上帝...所说的(...处填入下一行)

○δια στοματος των αγιων απ αιωνος αυτου προφητων 从起初藉著他圣先知的口

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 应该,必须

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示区隔

○δεξασθαι 01209 动一过,关身形主动意,不定词
δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○αχρι 00891 介词 αχρι 后接所格意思是[直到]

○χρονων 05550 名所复阳 χρονος 时间

○αποκαταστασεως 00605 名所单阴 αποκαταστασις
恢复

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

●ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰
先行词或所格,复数,阳性

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 世代,意思是[从起初]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

□3:21 基督必须留在天上,直到万物更新的时候;这是上帝在古时藉着他的圣先知所宣布的。

□3:21 天必留他,等到万物复兴的时候,就是上帝从创世以来、藉着圣先知的口所说的。

○μωυσης μεν ειπεν 摩西曾说

○οτι Προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος (韦:)(联:υμων) 『主(韦:)(联:你们的)上帝将...给你们兴起一位先知(...处填入下一行)

○εκ των αδελφων υμων ως εμε 从你们的兄弟中像我

○αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας 關於他对你们所说的所有事,你们都将听从他

[字汇分析]

●μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名, 摩西

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,区隔

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○Προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αναστησει 00450 动未来,主动直说三单 ανιστημι 使...起来,复活

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

●αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 自己

○ ακουσεσθε 00191 动未来,关身直说二复 ακουω 听见

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,依照]

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,如...一样多,任谁

○ αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ λαληση 02980 动一过主动,假设三单 λαλεω 说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到],表达移动或面的方向

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□3:22 摩西说过:‘主——你们的上帝要从你们同胞中为你们兴起一位先知,像他兴起我一样(“为你们兴起一位先知,像他兴起我一样”或译“为你们兴起一位像我一样的先知”)。他向你们说的话,你们都得听从。

□3:22 摩西曾说:‘主上帝要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我,凡他向你们所说的,你们都要听从。

★使徒行传 3 章 23 节

○ εσται δε πασα ψυχη 将如此在每一个人

○ ητις (韦:αν)(联:εαν)μη ακουση του προφητου εκεινου 任何人若不听从那个先知

○ εξολεθρευθησεται εκ του λαου 就将从百姓中被完全灭绝,』

[字汇分析]

● εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,发生

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,灵魂

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何人

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○(εαν) 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 εκεινος 否定副词,常用在非直说语气

○ακουση 00191 动一过主动,假设三单 ακουω 听见

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知,被上帝感动说话的人

○εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

●εξολεθρευθησεται 01842 动未来,被动直说三单
εξολεθρευω 完全毁灭,根除

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,民众,民族

□3:23 不听从这位先知的话的人要从上帝的子民中除灭。’

□3:23 凡不听从那先知的,必要从民中全然灭绝。’

★使徒行传 3 章 24 节

○και παντες δε οι προφηται απο Σαμουηλ και των καθεξης 甚至每一位先知,从撒母耳到后继者

○οσοι ελαλησαν και κατηγγειλαν τας ημερας ταυτας 凡说话的,也都宣布这些日子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○Σαμουηλ 04545 名所单阳 Σαμουηλ 专有名词人名, 撒母耳

○και 02532 连词 και 和,并且

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καθεξης 02517 副词 καθεξης 依次地,意思是[后继者们]

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,任谁

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○κατηγγειλαν 02605 动一过主动,直说三复 καταγγελλω 宣扬,宣告

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这个

□3:24 所有传信息的先知们,包括撒母耳和他的后继者,都宣布这些日子所要发生的事。

□3:24 从撒母耳以来的众先知,凡说预言的,也都说到这些日子。

★使徒行传 3 章 25 节

○υμεις εστε οι υιοι των προφητων και της διαθηκης 你们是先知和...约的子孙(...处填入下一行)

○ης (韦:ο θεος διεθετο)(联:διεθετο ο θεος)προς τους πατερας υμων(上帝对你们祖先所立的)

○λεγων προς Αβρααμ 他对亚伯拉罕说

○και εν τω σπερματι σου

(韦:ευλογηθησονται)(联:(εν)ευλογηθησονται)『然后...要藉著你的后裔被祝福,』 (...处填入下一行)

○**πασαι αι πατριαι της γης**(地上的所有家族都)

[字汇分析]

●**υμεις 05210** 人称代词,主复二 **συ** 你

○**εστε 02075** 动现在主动,直说二复 **ειμι** 是,在,有

○**οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○**υιοι 05207** 名主复阳 **υιος** 子孙,儿子

○**των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○**προφητων 04396** 名所复阳 **προφητης** 先知

○**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**διαθηκης 01242** 名所单阴 **διαθηκη** 约,契约

●**ης 03739** 关系代词,所单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**θεος 02316** 名主单阳 **θεος** 上帝

○**διεθετο 01303** 动二过,关身直说三单 **διατιθεμαι** 立约,安排筹划

○**προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对,去到],表达移动或面对的方向

○**τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○**πατερας 03962** 名宾复阳 **πατηρ** 祖先,父亲

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

●**λεγων 03004** 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 说

○**προς 04314** 介词 **προς** 后接宾格时意思是[对,去

到],表达移动或面对的方向

○αβρααμ 00011 名宾单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●και 02532 连词 και 然后,并且或副词意思是[甚至,也]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπερματι 04690 名与单中 σπερμα 子孙,后裔,种子

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ευλογηθησονται 02127 动未来,被动直说三复
ευλογεω 祝福,颂赞

○(ενευλογηθησοντα)ι 01757 动未来,被动直说三复
ενευλογεω 祝福

●πασαι 03956 形主复阴 πας 所有的,每一个

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○πατριαι 03965 名主复阴 πατρια 家族

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□3:25 你们是先知的继承人;你们承接上帝与你们的祖先所立的约。上帝对亚伯拉罕说过:‘我要藉着你的后代赐福给地上万民。’

□3:25 你们是先知的子孙,也承受上帝与你们祖宗所立的约,就是对亚伯拉罕说:‘地上万族都要因你的后裔得福。’

★使徒行传 3 章 26 节

○υμιν πρωτον αναστησας ο θεος τον παιδα αυτου 上帝首先给你们兴起他的仆人后

○απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας 就差遣他祝福你们

○εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων

(韦:(υμων))(联:υμων) 藉著使每一个人从你们的邪恶转离]

[字汇分析]

● υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

○ αναστησας 00450 动一过主动,分词主单阳 ανισημι 使...起来,复活

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ παιδα 03816 名宾单阳 παις 小孩,仆人

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποσπελλω 差遣,委任

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ ευλογουντα 02127 动现在主动,分词宾单阳 ευλογεω 祝福

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ αποστρεφειν 00654 动现在主动,不定词 αποστρεφω 转离

○ εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ πονηριων 04189 名所复阴 πονηρια 邪恶

Ουμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:26 所以,上帝兴起他的仆人,先差遣他到你们这里来,赐福给你们,使你们每一个人都回头,离开邪恶的道路。”

□3:26 上帝既兴起他的仆人(或作“儿子”),就先差他到你们这里来,赐福给你们,叫你们各人回转,离开罪恶。”

★使徒行传 4 章 1 节

○λαλουντων δε αυτων προς τον λαον 当他们对民众说话的时候

○επεστησαν αυτοις οι (韦:αρχιερεις)(联:ιερεις)(韦:大祭司)(联:祭司),...突然到他们那里(...处填入下一行)

○και ο στρατηγος του ιερου και οι Σαδδουκαιοι(圣殿的指挥官及撒都该人)

[字汇分析]

●λαλουντων 02980 动现在主动,分词所复阳 λαλεω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族

●επεστησαν 02186 动二过主动,直说三复 εφιστημι 站在一旁,突然出现

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○(ιερεις) 02409 名主复阳 ιερευς 祭司

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○στρατηγος 04755 名主单阳 στρατηγος 军中指挥官,政府官

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Σαδδουκαιοι 04523 名主复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

□4:1 彼得和约翰还在向众人讲话的时候,有些祭司(“祭司”另有些古卷作“祭司长”。)、圣殿的警卫官,和撒都该人忽然来了。

□4:1 使徒对百姓说话的时候,祭司们和守殿官,并撒都该人忽然来了。

★使徒行传 4 章 2 节

○διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτοις τον λαον 他们(指祭司等人)因他们(指使徒们)教训百姓,...就很烦恼(...处填入下一行)

○και καταγγελλειν εν τω Ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων 并藉耶稣宣扬死人复活

[字汇分析]

●διαπονουμενοι 01278 动现在,被动形主动意,分词主复阳 διαπονεομαι 大受烦扰

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族

●και 02532 连词 και 并且,和

○καταγγελειν 02605 动现在主动,不定词
καταγγελω 宣扬,宣告

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

□4:2 因为这两位使徒教导人有关复活的事,宣讲耶稣从死里复活,这些人非常恼怒,

□4:2 因他们教训百姓,本着耶稣,传说死人复活,就很烦恼,

★使徒行传 4 章 3 节

○και επεβαλον αυτοις τας χειρας 就下手抓他们

○και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον 并摆在监牢到第二天

○ην γαρ εσπερα ηδη 因为已经是晚上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○επεβαλον 01911 动二过主动,直说三复 επιβαλλω
下(手),抓,置...於...之上

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθεντο 05087 动二过关身直说三复 τιθημι 放置,安放

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○τηρησιν 05084 名宾单阴 τηρησις 监狱,监禁

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[直到,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυριον 00839 副词 αυριον 第二天

●ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εσπερα 02073 名主单阴 εσπερα 晚上(黄昏到夜晚间)

○ηδη 02235 副词 ηδη 已经

□4:3 所以拘捕他们,把他们囚禁在监狱里到隔日,因为那时天色黑了。

□4:3 于是下手拿住他们。因为天已经晚了,就把他们押到第二天。

★使徒行传 4 章 4 节

○πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν 但听道的人中有许多人相信

○και εγενηθη (韦 :)(联 :(ο))αριθμος των ανδρων (韦:ωσ)(联:(ωσ))χιλιαδες πεντε 男人的数目成为约有五千

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的在此当名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ακουσαντων 00191 动一过主动,分词所复阳 ακουω
听见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,话语

○ επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω
相信

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ανδρων 00435 名所复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ως 05613 连词 ως 大约,正如在此作副词使用

○ χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

○ πεντε 04002 形主复阴 πεντε 五

□4:4 但是听见信息的人有许多信了,光是男人,数目将近五千。

□4:4 但听道之人有许多信的,男子数目约到五千。

★使徒行传 4 章 5 节

○ εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι 在第二天,...的聚集发生了(...
处填入下二行)

○ αυτων τους αρχοντας και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις
他们的官员,长老和文士

○ εν ιερουσαλημ 在耶路撒冷

[字汇分析]

● εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的期间,在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυριον 00839 副词 αυριον 第二天

○συναχθηναι 04683 动一过被动,不定词 συναγω 被动时意思是[聚集在一起]

●αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντας 00758 名宾复阳 αρχων 统治者,官,领袖

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερους 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 长老的,较老的,在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名宾复阳 γραμματεις 文士,书记

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□4:5 第二天,犹太人的领袖、长老,和经学教师在耶路撒冷聚会。

□4:5 第二天,官府、长老和文士在耶路撒冷聚会,

★使徒行传 4 章 6 节

○και Αννας ο αρχιερευς και Καιαφας και Ιωαννης και Αλεξανδρος 又有大祭司亚那,该亚法,约翰,亚历山大

○και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου 及所有出自大祭司的亲族的人

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **αννας** 00452 名主单阳 **Αννας** 专有名词人名,亚那

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αρχιερευς** 00749 名主单阳 **αρχιερευς** 大祭司,祭司长

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **καιαφας** 02533 名主单阳 **Καιαφας** 专有名词人名,该亚法

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ιωαννης** 02491 名主单阳 **Ιωαννης** 专有名词人名,约翰

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **αλεξανδρος** 00223 名主单阳 **Αλεξανδρος** 专有名词人名,亚历山大

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **οσοι** 03745 关系代词,主复阳 **οσος** 举凡,任谁

○ **ησαν** 02258 动未完成,主动直说三复 **ειμι** 是

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於,从]

○ **γενους** 01085 名所单中 **γενος** 家族,种族

○ **αρχιερατικου** 00748 形所单中 **αρχιερατικος** 大祭司的,祭司长的

□4:6 大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大,以及大祭司的亲属都在座。

□4:6 又有大祭司亚那和该亚法、约翰、亚历山大,并大祭司的亲族都在那里,

★使徒行传 4 章 7 节

○και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο 把使徒放在中间后,就问

○εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις [你们凭什
么能力,凭什么名做这件事呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○στησαντες 02476 动一过主动,分词主复阳 ιστημι 放置,站立

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的,在此作名词使用

○επυνθανοντο 04441 动未完成,被动形主动意,直说
三复 πυνθανομαι 问,调查

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ποια 04169 疑问代词,与单阴 ποιος 哪一种

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,神力

○η 02228 连词 η 或,比

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ποιω 04169 疑问代词,与单中 ποιος 哪一种

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○εποιησατε 04160 动一过主动,直说二复 ποιεω 做

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

□4:7 他们叫使徒站在他们面前,问:“你们靠什么能力,奉谁的名做这

事呢？”

□4:7 叫使徒站在当中，就问他们说：“你们用什么能力，奉谁的名作这事呢？”

★使徒行传 4 章 8 节

○τοτε Πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους 那时彼得被圣灵充满,就对他们说

○αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι [民众的官长及老人们
[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○πλησθεις 04130 动一过被动,分词主单阳 πιμπλημι 充满,实现

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●αρχοντες 00758 名呼复阳 αρχων 统治者,官,领袖

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族

○και 02532 连词 και 并且,和

○πρεσβυτεροι 04245 形呼复阳 πρεσβυτερος 长老的,较老的,在此作名词使用

□4:8 彼得被圣灵充满，回答说：“民间领袖和老人们，

□4:8 那时彼得被圣灵充满，对他们说：

★使徒行传 4 章 9 节

○ει ημεις σημερον ανακρινομεθα 若我们今日...被审问(...处填入下一行)

○επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους(因为对生病的人的好行为)

○εν τιμι ουτος (韦:σεσωσται)(联:σεσωται)这人是藉著什么被医治
[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若,是否

○ημεις 02249 人称代词主复 εγω 我

○σημερον 04594 副词 σημερον 今天

○ανακρινομεθα 00350 动 现在, 被动直说一复
ανακρινω 审问,询问

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[因为,在...上面]

○ευεργεσια 02108 名与单阴 ευεργεσια 好行为

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

○ασθενους 00772 形所单阳 ασθενης 生病的,虚弱的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τιμι 05101 疑问代词,与单中 τις 什么,意思是[藉著什么]

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○σεσωσται 04982 动完成,被动直说三单 σωζω 医治,拯救

○(σεσωται) 04982 动完成,被动直说三单 σωζω 医治,拯救

□4:9 如果我们今天被查问是关于这跛脚的人怎样被治好这一件善事,
□4:9“治民的官府和长老啊,倘若今日因为在残疾人身上所行的善事,
查问我们他是怎么得了痊愈,

★使徒行传 4 章 10 节

○γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω Ισραηλ 你们每一个和以色列民族的每一个都应该知道

○οτι εν τω ονοματι Ιησου Χριστου του Ναζωραιου 藉著...拿撒勒人耶稣基督的名(...处填入下一行)

○ον υμεις εσταυρωσατε 你们钉十字架的

○ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων 上帝使他从死人中复活的

○εν τωυτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης 站在你们眼前的这人的健康是藉著它(指耶稣的名)

[字汇分析]

●γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 知道的,认识的,熟悉的

○εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,和

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 民众,民族

○Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιου 03480 名所单阳 Ναζωραιος 专有名词族

名,拿撒勒人

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○εσταυρωσατε 04717 动一过主动,直说二复 σταυρω 钉十字架

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 使...起来,复活

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○παρεστηκεν 03936 动一完,主动直说三单 παριστημι 不及物时意思是[在场,站在一旁]

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...眼前]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○υγιης 05199 形主单阳 υγιης 健康的

□4:10 那么,你们大家和一切以色列人都应该知道:这个人,站在你们面前,完全康复了;这是由于拿撒勒人耶稣的名所发出的能力。他被你

们钉在十字架上，而上帝已经使他从死里复活了。

□4:10 你们众人 and 以色列百姓都当知道，站在你们面前的这人得痊愈，是因你们所钉十字架、上帝叫他从死里复活的拿撒勒人耶稣基督的名。

★使徒行传 4 章 11 节

○ουτος εστιν 这人(指耶稣)是

○ο λιθος 那石头

○ο εξουθενηθεις υπ υμων των οικοδομων 被你们建筑者所拒绝的

○ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας 已成了头块基石的

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λιθος 03037 名主单阳 λιθος 石头

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εξουθενηθεις 01848 动一过被动,分词主单阳
εξουθενεω 轻视,拒绝

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οικοδομων 03618 名所复阳 οικοδομος 建造者

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳
γινομαι 发生,成为

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入]

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○γωνιας 01137 名所单阴 γωνια 房角石,基石,角落

□4:11 关于这位耶稣，圣经说过：你们的泥水匠所丢弃的这块石头已成

为最重要的基石。

□4:11 他是你们匠人所弃的石头，已成了房角的头块石头。

★使徒行传 4 章 12 节

○και ουκ εστιν εν αλλω ουδενι η σωτηρια 救恩不是藉著其他任何的人

○ουδε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον 因为在天底下也没有另外的名

○το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας 给了人类是我们必须藉著它得救

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○αλλω 00243 形与单阳 αλλος 另外的

○ουδενι 03762 形与单阳 ουδεις 完全没有在此作名词使用

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σωτηρια 04991 名主单阴 σωτηρια 救恩

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ετερον 02087 形主单中 ετερος 另外的,不同的

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δεδομενον 01325 动完成被动,分词主单中 διδωμι

给,使...发生,拿出

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 医治,拯救

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□4:12 拯救只从他而来;因为天下人间,上帝并没有赐下任何其他的名,使我们藉着它得救。”

□4:12 除他以外,别无拯救。因为在天下人间,没有赐下别的名,我们可以靠着得救。”

★使徒行传 4 章 13 节

○θεωρουντες δε την του Πητρου παρρησιαν και Ιωαννου 他们看见彼得和约翰的胆量

○και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωται 又了解他们是没受教育的人和外行人时

○εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω Ιησου ησαν 就惊讶并认出他们是和耶稣在一起的

[字汇分析]

●θεωρουντες 02334 动现在主动,分词主复阳 θεωρω 看见,了解,感知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Πετρου 04074 名所单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 坦然无惧,勇气

○και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○Ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

●και 02532 连词 και 并且,和

○καταλαβομενοι 02638 动二过关身分词主复阳
καταλαμβανω 了解,掌握

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人

○αγραμματοι 00062 形主复阳 αγραμματος 没受教育的,文盲的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ιδιωται 02399 名主复阳 ιδιωτης 外行人,没受教育的人

●εθαυμαζον 02296 动不完成,主动直说三复
θαυμαζω 惊讶,赞叹

○επιγινωσκον 01921 动不完成,主动直说三复
επιγινωσκω 认识,了解

○τε 05037 连词 τε 且

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

□4:13 议员们看见彼得和约翰那么勇敢,又晓得他们是没有受过什么教育的平常人,十分希奇,就理会到这两人原是跟随过耶稣的。

□4:13 他们见彼得、约翰的胆量,又看出他们原是没有学问的小民,就希奇,认明他们是跟过耶稣的。

★使徒行传 4 章 14 节

○τον τε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον θεραπευμενον 且看见之前被医好的人和他們一同站著时

○ουδεν ειχον αντειπειν 就没有人有反驳

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 看,看见

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εστωτα 02476 动二完主动,分词宾单阳 ιστημι 放置,站立

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τεθεραπευμενον 02323 动词完成,被动分词宾单阳 θεραπευω 医治,服务

●ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 完全没有在此作名词

使用

○ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 拥有

○αντειπειν 00471 动二过主动,不定词 αντιλεγω 说话
反对,回答

□4:14 可是,他们没有什么话好讲,因为他们看见那个被治好了的人跟彼得和约翰站在一起。

□4:14 又看见那治好了的人和他們一同站着,就无话可驳。

★使徒行传 4 章 15 节

○κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν 在命令他们(指使徒们)从公会离开后

○συνεβαλλον προς αλληλους 他们就彼此商议

[字汇分析]

●κελευσαντες 02753 动一过主动,分词主复阳
κελευω 命令

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εξω 01854 介词 εξω 后接所格意思是[出去]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○συνεδριου 04892 名所单中 συνεδριον 公会,总会,
常指耶路撒冷最高决策中心

○απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 离开

●συνεβαλλον 04820 动不完成,主动直说三复
συμβαλλω 商议,思索

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳三 αλληλων 彼此

□4:15 议员们只好命令他们两人从议会出去,然后商议,

□4:15 于是吩咐他们从公会出去,就彼此商议说:

★使徒行传 4 章 16 节

○λεγοντες 说

○τι ποιησωμεν τοις ανθρωποις τουτοις [我们当对这些人做什么呢

○οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων 因为已经透过他们发生的著名神迹

○πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον 是对每一个住耶路撒冷的人明显的

○και ου δυναμεθα αρνεισθαι 且我们不能否认

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么

○ποιησωμεν 04160 动一过主动,假设,一复 ποιεω 做

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

○τουτοις 05125 指示代词,与复阳 ουτος 这个

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示区隔

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 著名的,熟悉的

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,成为

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουσιν 02730 动现在主动,分词与复阳
κατοικεω 居住

○ ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○ φανερον 05318 形主单中 φανερος 明显的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ δυναμεθα 01410 动现在,被动形主动意,直说一复
δυναμαι 能够

○ αρνεισθαι 00720 动现在,被动形主动意,不定词
αρνεομαι 拒绝,否定,否认

□4:16 说:“我们该怎样处置他们呢?住在耶路撒冷的人都知道他们行了这奇异的神迹,我们也没有办法否认。

□4:16“我们当怎样办这两个人呢?因为他们诚然行了一件明显的神迹,凡住耶路撒冷的人都知道,我们也不能说没有。

★使徒行传 4 章 17 节

○ αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον 但为了它在民众里不要
传布得更远

○ απειλησωμεθα αυτοις μηκει λαλειν επι τω ονοματι τουτω 让我们恐吓他们不可再奉这个名...说话](...处填入下一行)

○ μηδενι ανθρωπων 对人们的任何一个

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 但

○ ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]
 - πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 许多,意思是[更远,更长]
 - διανεμηθη 01268 动一过被动,假设三单 διανεμω 传布
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族
 - απειλησωμεθα 00546 动一过关身,假设一复 απειλω 威胁,恐吓
 - αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
 - μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再
 - λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλω 说
 - επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[靠著,在...上面]
 - τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
 - ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字
 - τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个
 - μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个在此作名词使用
 - ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人
- 4:17 可是,为了避免这事在民间越传越广,我们来警告他们,叫他们不可再藉耶稣的名对任何人讲论什么。”
- 4:17 惟恐这事越发传扬在民间,我们必须恐吓他们,叫他们不再奉这名对人讲论。”

○και καλεσαντες αυτους παρηγγειλαν 然后叫来命令他们

○(韦:)(联:το)καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν 完全不可出声也不可教导

○επι τω ονοματι (韦:(του))(联:του)Ιησου 奉耶稣的名

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○καλεσαντες 02564 动一过主动,分词主复阳 καλεω 叫

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○παρηγγειλαν 03853 动一过主动,直说三复 παραγγελω 下达命令,指导,引导

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καθολου 02527 副词 καθολου 完全地

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○φθεγγεσθαι 05350 动现在,被动形主动意,不定词 φθεγγομαι 出声,发言,宣告

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[奉,在...上面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□4:18 于是,他们把两人叫回来,警告他们无论如何不得再藉耶稣的名发表言论或教导人。

□4:18 于是叫了他们来,禁止他们总不可奉耶稣的名讲论、教训人。

★使徒行传 4 章 19 节

○ο δε Πετρος και Ιωαννης αποκριθεντες (韦:ειπαν)(联:ειπον) προς αυτους 彼得和约翰对他们回答说

○ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου [...是否在上帝前面是公义的(...处填入下一行)

○υμων ακουειν μαλλον η του θεου(听从你们比上帝更多)

○κρινατε 你们判断吧

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,和

○Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○αποκριθεντες 00611 动一过,被动形主动意,分词主复阳 αποκρινομαι 回答

○ειπαν (ειπον)02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到],表达移动或面对的方向

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ει 01487 连词 ει 是否,若

○δικαιον 01342 形主单中 δικαιος 公义的,正直的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○η 02228 连词 η 或,比

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●κρινατε 02919 动一过主动,命令二复 κρινω 判断,决定,裁决

□4:19 可是,彼得和约翰回答他们:“在上帝面前,听从你们对,或是听从上帝对呢?你们自己判断吧!

□4:19 彼得、约翰说:“听从你们,不听从上帝,这在上帝面前合理不合理,你们自己酌量吧!

★使徒行传 4 章 20 节

○ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδαμεν και ηκουσαμεν μη λαλειν 因为我们所看见和听见的,不能不说]

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυναμεθα 01410 动现在,被动形主动意,直说一复 δυναμαι 能够

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○ειδαμεν 01492 动二过主动,直说一复 ορω 看见,知道

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听见

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

□4:20 我们所看见所听到的,不能不说出来。”

□4:20 我们所看见、所听到的,不能不说。”

★使徒行传 4 章 21 节

○ οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτους...他们(指祭司等人)更多恐吓后就释放了他们(...处填入下一行)

○ μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτους 当发现没有办法惩罚他们时

○ δια τον λαον 因为民众

○ οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι 因所有人都荣耀上帝因为已经发生的事

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此作主词使用

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προσαπειλησαμενοι 04324 动一过关身,分词主复阳 προσαπειλεομαι 关身时意思是[更多威胁,恐吓]

○ απελυσαν 00630 动一过主动,直说三复 απολυω 释放

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 ο αυτος 他

● μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个

○ ευρισκοντες 02147 动现在主动,分词主复阳 ευρισκω 发现

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○κολασωνται 02849 动一过,关身假设三复 κολαζω
惩罚

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○εδοξαζον 01392 动未完成,主动直说三复 δοξαζω 使得
荣耀

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[因为,在...上
面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γεγονοτι 01096 动二完主动,分词与单中 γινομαι 发
生,成为

□4:21 于是议会再严厉地警告一番,然后释放了他们,因为找不出理由
来处罚他们。群众都为所发生的事颂赞上帝。

□4:21 官长为百姓的缘故,想不出法子刑罚他们,又恐吓一番,把他们
释放了。这是因众人所行的奇事,都归荣耀与上帝。

★使徒行传 4 章 22 节

○ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος 因为...这人是多
於四十岁的(...处填入下一行)

○εφ ον γεγονει το σημειον τουτο της ιασεως 医治的这个神迹所发生的
[字汇分析]

● ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○ πλειονων 04119 形所复中,比较级 πολυς 许多

○ τεσσαρακοντα 05062 形所复中 τεσσαρακοντα 四十

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

● εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ γεγονει 01096 动过去完成,主动直说三单 γινομαι 发生,成为

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

○ τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ιασεως 02392 名所单阴 ιασις 医治

□4:22 在这个神迹中被治好的那个人已经四十多岁。

□4:22 原来藉着神迹医好的那人有四十多岁了。

★使徒行传 4 章 23 节

○ απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν 他们被释放以后就回到自己的人那里并报告

○ οσα προς αυτους οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπαν 大祭司及长老对他们所说的一切

[字汇分析]

● απολυθεντες 00630 动一过被动,分词主复阳

απολυω 释放

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,出现

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιδιους 02398 形宾复阳 ιδιος 自己的,在此作名词使用,意思是[自己的人,自己的家]

○και 02532 连词 και 并且,和

○απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复 απαγγελω 报告,宣布

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,任谁在此无前置词

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 长老的,较老的,在此作名词使用

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

□4:23 彼得和约翰一被释放,立刻回到自己的人那里,把祭司长和长老所说的话都向大家报告。

□4:23 二人既被释放，就到会友那里去，把祭司长和长老所说的话都告诉他们。

★使徒行传 4 章 24 节

Οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπαν
听见的人就同心地提高声音对上帝说

Οδεσποτα [主啊

Οσυ ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν 你是创造
天,地,海

Οκαι παντα τα εν αυτοις 和所有在它们里面的
[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

Οομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδον 同心地

Οηραν 00142 动一过主动,直说三复 αιρω 提高,提起,
提走

Οφωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

Οπρος 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去
到]

Οτον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

Οθεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

Οκαι 02532 连词 και 并且,和

Οειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●δεσποτα 01203 名呼单阳 δεσποτης 主,主人

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

Οο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιειω 创造,做

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他

□4:24 他们听见了,就同心高声祷告上帝说:“创造天、地、海,和其中万物的主宰啊!

□4:24 他们听见了,就同心合意的高声向上帝说:“主啊,你是造天、地、海和其中万物的,

★使徒行传 4 章 25 节

○ ο του πατρος ημων δια πνευματος αγιου 你藉著我们的祖先藉著圣灵

○ στοματος Δαυιδ παιδος σου ειπων 藉著你的仆人大卫的口曾说

○ ινατι εφρυαξαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα 各外国为什么傲慢?各民族为什么策划徒劳的事

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[透过,藉著]

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

●στοματος 04750 名所单中 στομα 口

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○παιδος 03816 名所单阳 παις 小孩,仆人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

●ινατι 02444 副词 ινατι 为何

○εφρουαξαν 05433 动一过主动,直说三复 φρουασσω

傲慢,愤怒,争吵

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 外国,国家,民族

○και 02532 连词 και 并且,和

○λαοι 02992 名主复阳 λαοσ 民众,民族

○εμελετησαν 03191 动一过主动,直说三复 μελεταω

仔细思索,策划

○κενα 02756 形宾复中 κενοσ 空的,徒劳的,在此作名词使用

□4:25 你曾藉着圣灵,用你的仆人——我们先祖大卫的口说:外邦为什么吼叫?万民为什么妄图虚幻的事?

□4:25 你曾藉着圣灵托你仆人、我们祖宗大卫的口说:‘外邦为什么争闹?万民为什么谋算虚妄的事?’

★使徒行传 4 章 26 节

- παρεστησαν οι βασιλεις της γης και 地上的君王站在一旁
 - οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο 且统治者聚集在一起
 - κατα του κυριου και κατα του Χριστου αυτου 抵挡主及他的基督
- [字汇分析]

●παρεστησαν 03936 动一过主动,直说三复
 παριστημι 不及物时意思是[在场,站在一旁]

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○και 02532 连词 και 并且,和

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντες 00758 名主复阳 αρχων 统治者,官,领袖

○συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγω
 聚集

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αυτο 00846 形宾单中 αυτος 他,意思是[在一起]

●κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[抵挡]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 并且,和

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[抵挡]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□4:26 地上的君王都披挂上阵；统治者也都结集在一起，要攻击主和他的受膏者基督。

□4:26 世上的君王一齐起来，臣宰也聚集，要敌挡主，并主的受膏者（或作“基督”）。

★使徒行传 4 章 27 节

○συνηχθησαν γαρ επ αληθειας εν τη πολει ταυτη...他们果然聚集在这城里(...处填入第三行)

○επι τον αγιον παιδα σου Ιησουν ον εχρισας 抵挡你所膏抹你的仆人耶稣

○ηρωδης τε και Ποντιος Πιλατος συν εθνεσιν και λαοις Ισραηλ 希律和本丢彼拉多,跟外邦人和以色列民

[字汇分析]

●συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγω 聚集

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○ταυτη 05026 指示代词,与单阴 ουτος 这个

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[抵挡,在...上面]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单阳 αγιος 圣洁的

○παιδα 03816 名宾单阳 παις 小孩,仆人

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εχριστας 05548 动一过主动,直说二单 χριστω 拣选,膏抹

●ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 并且,和

○Ποντιος 04194 名主单阳 Ποντιος 专有名词人名,本丢

○Πιλατος 04091 名主单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外国,国家,民族

○και 02532 连词 και 并且,和

○λαοις 02992 名与复阳 λαος 民众,民族

○Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□4:27 果然这样,希律和庞修彼拉多在本城跟外邦人和以色列人勾结,要攻击你神圣的仆人耶稣,就是你所选立的基督。

□4:27 希律和本丢彼拉多、外邦人和以色列民果然在这城里聚集,要攻打你所膏的圣仆耶稣(“仆”或作“子”),

★使徒行传 4 章 28 节

○ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη (韦:)(联:(σου))προωρισεν γενεσθαι 要做什么你的手和(韦:)(联:你的)计划所预定发生的

[字汇分析]

- ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 做
 - οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 任何,任谁
 - η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
 - χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手
 - σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
 - βουλη 01012 名主单阴 βουλη 计画,目的,动机
 - σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
 - προωρισεν 04309 动一过主动,直说三单 προοριζω 预定
 - γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 发生,成为
- 4:28 他们勾结起来,要做你的权力和旨意早就预定要实现的一切事。
□4:28 成就你手和你意旨所预定必有的事。

★使徒行传 4 章 29 节

- και τα νυν 现在
- κυριε 主啊
- επιδε επι τας απειλας αυτων 求你看他们的威胁
- και δος τοις δουλοις σου μετα παρηρησιας πασης λαλειν τον λογον σου 并给你的仆人完全的胆量来讲你的道

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- νυν 03568 副词 νυν 现在,意思是[现在]
- κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

● επιδε 01896 动二过主动,命令二单 εφοραω 注视, 观看

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ απειλας 00547 名宾复阴 απειλη 威胁

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δος 01325 动二过主动,命令二单 διδωμι 给,使...发生,拿出

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ δουλοις 01401 名与复阳 δουλος 仆人,奴仆

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ παρρησιας 03954 名所单阴 παρρησια 坦然无惧, 勇气

○ πασης 03956 形所单阴 πας 完全的,最多的,所有的

○ λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,话语

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□4:29 主啊,他们的恐吓,现在求你鉴察,并且使我们,就是你的仆人,能够勇敢地传讲你的信息。

★使徒行传 4 章 30 节

○ εν τω την χειρα (韦:)(联:(σου))εκτεινειν σε 当你伸出(韦:)(联:你的) 手

○εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι 使医治,神迹,奇迹...发生时](...处填入下一行)

○δια του ονοματος του αγιου παιδος σου Ιησου(藉著你圣洁的仆人耶稣的名)

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...期间,在...里]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εκτεινειν 01614 动现在主动,不定词 εκτεινω 伸展,伸出

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你不定词介词片语中的主词使用宾格

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[使得,为了,进入]

○ιασιν 02392 名宾单阴 ιασις 医治

○και 02532 连词 και 并且,和

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹,徵兆

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词 γινομαι 发生,成为

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单阳 αγιος 圣洁的

○παιδος 03816 名所单阳 παις 仆人,小孩

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□4:30 求你伸手医治疾病,又使我们能藉着你神圣的仆人耶稣的名行神迹奇事。”

□4:29-30 他们恐吓我们,现在求主鉴察。一面叫你仆人大放胆量,讲你的道;一面伸出你的手来医治疾病,并且使神迹奇事因着你圣仆耶稣的名行出来(“仆”或作“子”)。”

★使徒行传 4 章 31 节

○και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι 他们恳求之后他们聚会的地方就震动

○και επλησθησαν απαντες του αγιου πνευματος 全部的人就被圣灵充满

○και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας 有胆量地讲论上帝的道

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○δεηθεντων 01189 动一过,被动形主动意,分词所复阳 δεομαι 恳求

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εσαλευθη 04531 动一过被动,直说三单 σαλευω 摇动,激动

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○συνηγμενοι 04863 动完成,被动分词主复阳 συναγω 聚集

●και 02532 连词 και 并且,和

○επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复 πιμπλημι 充满,实现

○απαντες 00537 形主复阳 απας 全部的,在此作名词使用

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ελαλουν 02980 动未完成,主动直说三复 λαλεω 说

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○παρρησιας 03954 名所单阴 παρρησια 坦然无惧,勇气

□4:31 他们祷告完了,聚会的地方震动。他们都被圣灵充满,开始勇敢地传讲上帝的信息。

□4:31 祷告完了,聚会的地方震动,他们就都被圣灵充满,放胆讲论上

帝的道。

★使徒行传 4 章 32 节

○του δε πληθους των πιστευσαντων ην καρδια και ψυχη μια 一心一意是相信的人的会众的

○και ουδε εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι 甚至没有一个人说属他的财产中有东西是自己的

○αλλ ην αυτοις (韦:παντα)(联:απαντα)κοινα 反而所有的都是共同属他们的

[字汇分析]

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πληθους 04128 名所单中 πληθος 会众,大团体的全部,大量,很多

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πιστευσαντων 04100 动一过主动,分词所复阳 πιστευω 相信

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

○και 02532 连词 και 并且,和

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 心意,生命,灵魂

○μια 03391 形主单阴 εις 一个的

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至没有在此作副词使用

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的,在此作名词使用

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有事物,有人

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○υπαρχοντων 05224 动现在主动,分词所复中

υπαρχω 存在复数,中性时意思可以是[财产]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○ιδιον 02398 形宾单中 ιδιος 自己的,在此作名词使用

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○παντα 03956 形主复中 πας 全部的,每一个,任何的

○(απαντα) 00537 形主复中 απας 全部的

○κοινα 02839 形主复中 κοινος 共同的,共通的

□4:32 这一群信徒都同心合意,没有一个人说他的财物是属自己的;所有的东西大家公用。

□4:32 那许多信的人都是一心一意的,没有一人说他的东西有一样是自己的,都是大家公用。

★使徒行传 4 章 33 节

○και δυναμει μεγαλη απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι 藉著大能使徒给...见证(...处填入下一行)

○(韦:του κυριου Ιησου της αναστασεως)(联:της αναστασεως του κυριου Ιησου)(主耶稣复活的)

○χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους 且大恩在他们所有人身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 伟大的

○απεδιδουν 00591 动不完成,主动直说三复
αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μαρτυριον 03142 名宾单中 μαρτυριον 见证,证词

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

●(της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου) 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,善意

○τε 05037 连词 τε 且

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大量的,伟大的

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面, 对於]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 最多的,所有的

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□4:33 使徒们大有能力地见证主耶稣的复活;上帝大大降福给他们每一个人。

□4:33 使徒大有能力,见证主耶稣复活,众人也都蒙大恩。

★使徒行传 4 章 34 节

○ουδε γαρ ενδεης τις ην εν αυτοις 因为甚至没有缺乏的人是在他们中间

○οσοι γαρ κητορες χωριων η οικιων υπηρχον 因为所有土地或房屋的拥有者

○πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων 卖并带来所卖的钱

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至没有,也不,在此作副词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ενδεης 01729 形主单阳 ενδεης 贫穷,缺乏

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有事物,有人,任何事物

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,任谁在此无前置词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○κητορες 02935 名主复阳 κητωρ 拥有者

○χωριων 05564 名所复中 χωριον 土地,地方

○η 02228 连词 η 或,比

○οικιων 03614 名所复阴 οικια 房子,财产

○υπηρχον 05225 动不完成,主动直说三复 υπαρχω 存在,是

●πωλουντες 04453 动现在主动,分词主复阳 πωλεω

卖

○εφερον 05342 动不完成,主动直说三复 φερω 带著

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○τιμας 05092 名宾复阴 τιμη 贩卖所得的钱,价值

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πιπρασκομενων 04097 动现在被动,分词所复中
πιπρασκω 卖

□4:34 在他们中间,没有人缺乏什么。那些拥有田产房屋的,都卖了,
□4:34 内中也没有一个缺乏的,因为人人将田产房屋都卖了,把所卖的
价银拿来,

★使徒行传 4 章 35 节

○και επιθουν παρα τους ποδας των αποστολων 放到使徒的脚边

○διεδιδετο δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν 照任何人有的缺乏被
分配给每一个人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○επιθουν 05087 动不完成,主动直说三复 τιθημι 放置,
安放

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...的
旁边,靠近]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

●διεδιδετο 01239 动不完成,被动直说三单 διαδιδωμι
分配

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

○καθοτι 02530 连词 καθοτι 根据比例,正如

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,可能性常放在条件句中

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,任何事物,有人,有事物

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 缺乏,应当,必须

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 拥有

□4:35 把卖产业的钱交给使徒,照各人的需要分给各人。

□4:35 放在使徒脚前,照各人所需用的,分给各人。

★使徒行传 4 章 36 节

○ιωσηφ δε ο επικληθεις Βαρναβας απο των αποστολων 约瑟,被使徒称为巴拿巴

○ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως 它(指巴拿巴)被译为劝慰之子

○λευιτης 利未人

○κυπριος τω γενει 从家族看是塞浦路斯人

[字汇分析]

●ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επικληθεις 01941 动一过被动,分词主单阳 επικαλεω 叫,取名

○βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○μεθερμηνευομενον 03177 动现在,被动分词主单中 μεθερμηνευω 翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 劝勉,安慰

●λευιτης 03019 名主单阳 Λευιτης 专有名词族名,利未人

○κυπριος 02953 名主单阳 Κυπριος 专有名词族名,塞浦路斯人

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γενει 01085 名与单中 γενος 家族,种族

□4:36 有一个出生在塞浦路斯的利未人,名叫约瑟,使徒们叫他巴拿巴(巴拿巴的意思是鼓励者);

□4:36 有一个利未人,生在塞浦路斯,名叫约瑟,使徒称他为巴拿巴(“巴拿巴”翻出来就是“劝慰子”)。

★使徒行传 4 章 37 节

○υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας 田地是属於他,他卖了之后

○ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν (韦:παρα)(联:προς)τους ποδας των αποστολων 带了金钱并放到使徒的脚(韦:边)(联:那里)

[字汇分析]

●υπαρχοντος 05225 动现在主动,分词所单阳

υπαρχω 是,存在

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○αγρου 00068 名所单阳 αγρος 田地,田野

○πωλησας 04453 动一过主动,分词主单阳 πωλεω 卖

●ηνεγκεν 05342 动一过主动,直说三单 φερω 帶著

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○χρημα 05536 名宾单中 χρημα 金钱

○και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 放置,安放

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格意思是[靠近,在一旁]

○(προς) 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,朝向]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

□4:37 他卖掉了自己的一块田地,把钱拿来,交给使徒。

□4:37 他有田地也卖了,把价银拿来,放在使徒脚前。

★使徒行传 5 章 1 节

○ανηρ δε τις Ανανιας ονοματι 有一个人名叫亚拿尼亚

○συν (韦:Σαπφειρη)(联:Σαπφιρη) τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα 和他的妻子撒非喇一起卖了土地

[字汇分析]

●ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,什么

○ανανιας 00367 名主单阳 Ανανιας 专有名词人名,亚拿尼亚

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○Σαπφειρη 04551 名与单阴 Σαπφειρα 专有名词人名,撒非喇

○(Σαπφειρη) 04551 名与单阴 Σαπφειρα 专有名词人名,撒非喇

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επωλησεν 04453 动一过主动,直说三单 πωλεω 卖

○κτημα 02933 名宾单中 κτημα 土地,财产

□5:1 另外有一个人,叫亚拿尼亚;他和他的妻子撒非喇卖了一些田产。

□5:1 有一个人,名叫亚拿尼亚,同他的妻子撒非喇卖了田产,

★使徒行传 5 章 2 节

○και ενοσφισατο απο της τιμης 他从卖的钱为自己留下(一些)

○συνειδυιης και της γυναικος 他的妻子也知道

○και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν 然后带一些部份放到使徒的脚边

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ενοσφισατο 03557 动一过,关身直说三单 νοσφιζομαι 为自己留下,拨出,盗用

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τιμης 05092 名所单阴 τιμη 贩卖所得的钱,价值

●συνειδυιης 04894 动完成主动,分词所单阴 συνοιδα 一起知道,完成的形式现在式的意义

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ενεγκας 05342 动一过主动,分词主单阳 φερω 帶著

○μερος 03313 名宾单中 μερος 部分,地区

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 一部分的,一些的在此作形容词使用

○παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[到,靠近]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

●ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 放置,安放

□5:2 他留下一部分钱,把剩下的交给使徒;这事他的妻子也同意。

□5:2 把价银私自留下几份,他的妻子也知道,其余的几份拿来放在使徒脚前。

★使徒行传 5 章 3 节

○ειπεν δε ο Πετρος 彼得说

○ανανια, δια τι επληρωσεν ο Σατανas την καρδιαν σου[亚拿尼亚!为什么撒但充满了你的心

○ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον 使你欺骗圣灵

○και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου 为自己留下(一些)从土地得的钱呢

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετροs 04074 名主单阳 Πετροs 专有名词人名,彼得

●ανανια 00367 名呼单阳 Ανανιαs 专有名词人名,亚拿尼亚

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么

○επληρωσεν 04137 动一过主动,直说三单 πληρωω 使...充满

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανas 04567 名主单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ψευσασθαι 05574 动一过,关身不定词 ψευδομαι 撒谎,欺骗

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你不定词介词片语中的主词使用宾格

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○νοσφισασθαι 03557 动一过,关身不定词
νοσφιζομαι 为自己留下,拨出,盗用

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τιμης 05092 名所单阴 τιμη 贩卖所得的钱,价值

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○χωριου 05564 名所单中 χωριον 土地,地方

□5:3 彼得对他说：“亚拿尼亚，为什么让撒但控制了你的心，使你欺骗圣灵，把卖田产所得来的钱留下一部分呢？”

□5:3 彼得说：“亚拿尼亚，为什么撒但充满了你的心，叫你欺哄圣灵，把田地的价银私自留下几份呢？”

★使徒行传 5 章 4 节

○ουχι μενον σοι εμενεν καιπραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν 当它(指土地)留著,不就是留著属你吗?被卖了以后,它(指钱)不是在你的权利里吗

○τι οτι εθου εν τη καρδια σου τοπραγμα τουτο 为什么你之前要思考这个行动在心里呢

○ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω 你不是欺骗人,而是欺骗上帝了]

[字汇分析]

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○μενον 03306 动现在主动,分词主单中 μενω 留下

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εμενεν 03306 动未完成,主动直说三单 μενω 留下

○και 02532 连词 και 并且,和

○πραθεν 04097 动一过被动,分词主单中 πιπρασκω
卖

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ση 04674 形与单阴 σος 你的

○εξουσια 01849 名与单阴 εξουσια 权利,权威

○υπηρχεν 05225 动未完成,主动直说三单 υπαρχω
存在,是

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 为什么,在此作副词使用

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εθου 05087 动二过关身,直说二单 τιθημι 思考,放置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πραγμα 04229 名宾单中 πραγμα 行动,事件,事情

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εψευσω 05574 动一过,关身形主动意,直说二单
ψευδομαι 撒谎,欺骗

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

○αλλα 00235 连词 αλλα 但是

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□5:4 田产没有卖出，是你的，卖了以后，钱也是你的；你为什么存心这样做呢？你不是欺骗人，是欺骗上帝！”

□5:4 田地还没有卖，不是你自己的吗？既卖了，价银不是你作主吗？你怎么心里起这意念呢？你不是欺哄人，是欺哄上帝了。”

★使徒行传 5 章 5 节

○ακουων δε ο Ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν 亚拿尼亚听见这些话,就跌下去死了

○και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας 它(指这件事)成了很大的敬畏在所有听见的人身上

[字汇分析]

●ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανανιας 00367 名主单阳 Ανανιας 专有名词人名,亚拿尼亚

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,话语

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

○πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 跌倒,掉落

○εξεψυξεν 01634 动一过主动,直说三单 εκψυχω 死亡,咽下最后一口气

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 发生,成为,意思是[接著...发生了]

○φοβος 05401 名主单阳 φοβος 害怕,敬畏

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大量的,伟大的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ακουοντας 00191 动现在主动,分词宾复阳 ακουω
听见

□5:5 亚拿尼亚一听见这话,就倒下去,死了;听见这事的人都非常害怕。

□5:5 亚拿尼亚听见这话,就仆倒,断了气。听见的人都甚惧怕。

★使徒行传 5 章 6 节

○ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον 年轻人站起来,把他包起

○και εξενεγκαντες εθαψαν 带出去埋葬了

[字汇分析]

●ανασταντες 00450 动二过主动,分词主复阳
ανιστημι 不及物时意思是[站起来,出现]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νεωτεροι 03501 形主复阳,比较级 νεος 年轻的,新的

○συνεστειλαν 04958 动一过主动,直说三复
συστελλω 包起来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εξενεγκαντες 01627 动一过主动,分词主复阳

εκφερω 带出去,领出去

○εθαψαν 02290 动一过主动,直说三复 θαπτω 埋葬

□5:6 有些年轻人进来,把他的尸体裹起来,抬出去埋葬了。

□5:6 有些少年人起来,把他包裹,抬出去埋葬了。

★使徒行传 5 章 7 节

○εγενετο δε ωσ ωρων τριων διαστημα 间隔约三个时刻

○και η γυνη αυτου μη ειδουια το γεγονος εισηλθεν 他的妻子进来,还不知道已发生的事

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ωσ 05613 连词 ωσ 如此,正当,如同,好像在此作副词使用

○ωρων 05610 名所复阴 ωρα 时刻,二个小时

○τριων 05140 形所复阴 τρεις 三

○διαστημα 01292 名主单中 διαστημα 间隔

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειδουια 01492 动二完主动,分词主单阴 οιδα 看见,感知,经验,完成的形式现在式的意义

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γεγονος 01096 动二完主动,分词宾单中 γινομαι 发

生,成为

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入

□5:7 约过了三个钟头,他的妻子进来,还不知道已经发生了的事。

□5:7 约过了三小时,他的妻子进来,还不知道这事。

★使徒行传 5 章 8 节

○απεκριθη δε προς αυτην Πειτρος 彼得对她说

○ειπε μοι[你告诉我

○ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε 你们卖土地是否就是如此多]

○η δε ειπεν 她说

○ναι[对

○τοσουτου 如此多]

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 说,回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος 他

○Πειτρος 04074 名主单阳 Πειτρος 专有名词人名,彼得

●ειπε 02036 动二过主动,命令二单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ει 01487 质词 ει 是否,假若

○τοσουτου 05118 指示代词,所单中 τοσουτος 如此多

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○χωριον 05564 名宾单中 χωριον 土地,地方

○απεδοσθε 00591 动二过关身,直说二复 αποδιδωμι

卖,偿付,偿还

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ναι 03483 质词 ναι 对,表示同意

○τοσουτου 05118 指示代词,所单中 τοσουτος 如此多

□5:8 彼得对她说:“告诉我,你们卖田产的钱都在这里吗?”她回答:“是的,都在这里。”

□5:8 彼得对她说:“你告诉我,你们卖田地的价银就是这些吗?”她说:“就是这些。”

★使徒行传 5 章 9 节

○ο δε Πετρος προς αυτην 彼得对她说

○τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου[为什么在你们中间同意要试验主的灵呢

○ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα 看哪!埋葬你丈夫的人的脚在门口

○και εξοισουσιν σε 他们也将把你带出去]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 为什么,在此作副词使用

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○συνεφωνηθη 04856 动一过被动,直说三单

συμφωνεω 同心一起,同意

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πειρασαι 03985 动一过主动,不定词 πειραζω 试验,测试,尝试

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ποδες 04228 名主复阳 πους 脚

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○θαψαντων 02290 动一过主动,分词所复阳 θαπτω 埋葬

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θυρα 02374 名与单阴 θυρα 门

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξοισουσιν 01627 动未来,主动直说三复 εκφερω 带出去,领出去

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□5:9 彼得就说：“你们为什么串通来试探主的灵呢？你看，埋葬你丈夫的人就在门口，他们也要把你抬出去！”

□5:9 彼得说：“你们为什么同心试探主的灵呢？埋葬你丈夫之人的脚已到门口，他们也要把你抬出去。”

★使徒行传 5 章 10 节

○επεσεν δε παραχημα προς τους ποδας αυτου και εξεψυξεν 她立刻跌倒到彼得的脚前,死了

○εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν 年轻人进来后,发现她是死的

○και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης 就把她带出去,埋到她丈夫那里

[字汇分析]

●επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 跌倒,掉落

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραχημα 03916 副词 παραχημα 立刻,马上

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,去到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○εξεψυξεν 01634 动一过主动,直说三单 εκψυχω 死亡,咽下最后一口气

●εισελθοντες 01525 动二过主动,分词主复阳 εισερχομαι 进入

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νεανισκοι 03495 名主复阳 νεανισκος 年轻人

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○νεκραν 03498 形宾单阴 νεκρος 死的

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εξενεγκαντες 01627 动一过主动,分词主复阳

εκφερω 带出去,领出去

○εθαψαν 02290 动一过主动,直说三复 θαπτω 埋葬

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去

到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□5:10 她立刻倒在彼得脚前,死了。那些年轻人进来,看见她已经死了,就把她抬出去,葬在她丈夫旁边。

□5:10 妇人立刻仆倒在彼得脚前,断了气。那些少年人进来,见她已经死了,就抬出去,埋在她丈夫旁边。

★使徒行传 5 章 11 节

○και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν 它(指这件事)成了很大的敬畏在整个教会上

○και επι παντας τους ακουοντας ταυτα 及所有听见这些事的人身上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γινομαι 发生,成为,意思是[接著...发生了]

○φοβος 05401 名主单阳 φοβος 害怕,敬畏

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大量的,伟大的

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 教会

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ακουοντας 00191 动现在主动,分词宾复阳 ακουω
听见

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这

□5:11 全教会和其他听见这事的人都非常害怕。

□5:11 全教会和听见这事的人都甚惧怕。

★使徒行传 5 章 12 节

○δια δε των χειρων των αποστολων 藉著使徒的手

○εγινετο σημεια και τερατα πολλα εν τω λαω 许多神迹和奇迹发生在民众中间

○και ησαν ομοθυμαδον (韦 :παντες)(联 :απαντες)εν τη Στοα Σολομωντος 全部的人同心地在所罗门的门廊里

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

●εγινετο 01096 动不完成,被动形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○σημεια 04592 名主复中 σημειον 表徵,神迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○τερατα 05059 名主复中 τερας 奇迹

○πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 民众,民族

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○ομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδον 同心地

○παντες 03956 形主复阳 πας 全部的在此当名词使用

○(απαντες) 00537 形主复阳 απας 全部的,在此作名词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○Στοα 04745 名与单阴 στοα 门廊

○Σολομωντος 04672 名所单阳 Σολομων 专有名词人名,所罗门

□5:12 使徒们在民间行了许多神迹奇事;所有信徒都同心合意地在所罗门廊下聚集。

□5:12 主藉使徒的手在民间行了许多神迹奇事。(他们(或作“信的人”)都同心合意的在所罗门的廊下;

★使徒行传 5 章 13 节

○των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις 其余的人没有一个敢紧密接触他们

○αλλ εμεγαλυνεν αυτους ο λαος 但民众却很尊重他们

[字汇分析]

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λοιπων 03062 形所复阳 λοιπος 其余的

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 完全没有在此作名词使用

○ετολμα 05111 动不完成,主动直说三单 τολμαω 敢,有勇气去

○κολλασθαι 02853 动现在,被动不定词 κολλαομαι 被动时意思是[连结,依附,紧密接触]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αλλ 00235 连词 αλλα 但是

○εμεγαλυνεν 03170 动不完成,主动直说三单 μεγαλυνω 很尊重,颂扬,使变大

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族

□5:13 虽然一般民众尊重他们,但是信徒以外的人都不敢接近他们。

□5:13 其余的人没有一个敢贴近他们,百姓却尊重他们。

★使徒行传 5 章 14 节

○μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω 更多相信的人被加到主里

○πληθη ανδρων τε και γυναικων 男人和女人的许多

[字汇分析]

●μαλλον 03123 副词 μαλλον 更多,更加

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προσσετιθεντο 04369 动不完成,被动直说三复
προστιθημι 加入,放到

○πιστευοντες 04100 动现在主动,分词主复阳
πιστευω 相信

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●πληθη 04128 名主复中 πληθος 大量,很多

○ανδρων 00435 名所复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 女人

□5:14 当时信主的人越来越多,男女都有。

□5:14 信而归主的人越发增添,连男带女很多。)

★使徒行传 5 章 15 节

○ωστε και εις τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις 因此甚至带病人出
去到大街

○και τιθεναι επι κλιναριων και κραβαττων 放在小床或简陋床垫上

○ινα ερχομενου Πητρου καν η σκια (韦:επισκιασει)(联:επισκιαση)τινι
αυτων 为了彼得来的时候,至少影子(韦:将)(联:)盖到他们的有些人

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[去到,进入]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πλατειας 04113 形宾复阴 πλατυς 宽广的,在此作名
词使用,意思是[大道,宽广的路]

○εκφερειν 01627 动现在主动,不定词 εκφερω 带出去,

领出去

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ασθενεις 00772 形宾复阳 ασθενης 生病的,虚弱的

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○τιθεναι 05087 动现在主动,不定词 τιθημι 放置

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],
表达位置

○κλιναριων 02825 名所复中 κλιναριον 小床

○και 02532 连词 και 并且,和

○κραβαττων 02895 名所复阳 κραβαττος 简陋的床,
床垫

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○ερχομενου 02064 动现在,被动形主动意,分词所单
阳 ερχομαι 去

○Πετρου 04074 名所单阳 Πετρος 专有名词人名,彼
得

○καν 02579 连词 καν 至少,甚至若,但若

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σκια 04639 名主单阴 σκια 影子

○επισκιασει 01982 动未来,主动直说三单 επισκιαζω
被影子遮盖到,投影

○(επισκιαση) 01982 动一过主动,假设三单
επισκιαζω 被影子遮盖到,投影

○τινι 05100 不定代词,与单阳 τις 任何人,有人

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□5:15 由于使徒们行了许多神迹，有人把病人抬到街上来，放在床上、褥子上，希望彼得走过的时候，他的影子会投在他们一些人身上。

□5:15 甚至有人将病人抬到街上，放在床上或褥子上，指望彼得过来的时候，或者得他的影儿照在什么人身上。

★使徒行传 5 章 16 节

○συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων Ιερουσαλημ 甚至耶路撒冷附近城市的许多聚集

○φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων 帶著生病的和被污灵折磨的

○οιτινες εθεραπευοντο απαντες 他们全部都被医治

[字汇分析]

●συνηρχετο 04905 动不完成,被动形主动意,直说三单
συνερχομαι 聚集,在一起

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 大量,很多

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○περιξ 04038 副词 περιξ 附近,环绕的

○πολεων 04172 名所复阴 πολις 城市

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●φεροντες 05342 动现在主动,分词主复阳 φερω 帶著

○ασθενεις 00772 形宾复阳 ασθενης 生病的,虚弱的,
在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○οχλουμενους 03791 动现在,被动分词宾复阳

οχλεομαι 被折磨

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[藉著,被]

○πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵

○ακαθαρτων 00169 形所复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人

○εθεραπευοντο 02323 动未完成,被动直说三复
θεραπευω 医治,服务

○απαντες 00537 形主复阳 απας 全部的

□5:16 还有一大群人带着病人和污灵附身的人从耶路撒冷附近的市镇来; 这些病人都得到了医治。

□5:16 还有许多人带着病人和被污鬼缠磨的, 从耶路撒冷四围的城邑来, 全都得了医治。

★使徒行传 5 章 17 节

○αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω 大祭司和所有和他一起的人起来

○η ουσα αιρεσις των Σαδδουκαιων 就是撒都该人的教派

○επλησθησαν ζηλου 充满嫉妒

[字汇分析]

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
不及物时意思是[起来]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουσα 05607 动现在主动,分词主单阴 ειμι 是,在,有

○αιρεσις 00139 名主单阴 αιρεσις 教派

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Σαδδουκαιων 04523 名所复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

●επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复 πιμπλημι 充满,实现

○ζηλου 02205 名所单阳 ζηλος 嫉妒,热心

□5:17 大祭司和他的党羽,就是当地的撒都该人,对使徒非常嫉妒,因此决定采取行动。

□5:17 大祭司和他的一切同人,就是撒都该教门的人,都起来,满心忌恨,

★使徒行传 5 章 18 节

○και επεβαλον τας χειρας επι τους αποστολους 并下手在使徒上

○και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια 并把他们放在公众的监牢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○επεβαλον 01911 动二过主动,直说三复 επιβαλλω 下(手),抓,置...於...之上

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθεντο 05087 动二过关身直说三复 τιθημι 安放,安排

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○τηρησει 05084 名与单阴 τηρησις 监狱,监禁

○δημοσια 01219 形与单阴 δημοσιος 公众的或副词

□5:18 他们下手逮捕使徒,把他们囚禁在拘留所里。

□5:18 就下手拿住使徒,收在外监。

★使徒行传 5 章 19 节

○αγγελος δε κυριου δια νυκτος (韦:ηνοιξεν)(联:ανοιξας)τας θυρας της φυλακης 但主的天使在夜里打开监牢的门

○εξαγαγων τε αυτους ειπεν 领他们出来且说

[字汇分析]

●αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[当...的时候]

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○(ανοιξας) 00455 动一过主动,分词主单阳 ανοιγω 打开

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○θυρας 02374 名宾复阴 θυρα 门

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φυλακης 05438 名所单阴 φυλακη 监牢

●εξαγαγων 01806 动二过主动,分词主单阳 εξαγω 领出去

○τε 05037 连词 τε 且

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

□5:19 但是当夜,主的天使打开监门,把使徒领了出来,对他们说:

□5:19 但主的使者夜间开了监门,领他们出来,

★使徒行传 5 章 20 节

○Πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα[你们要去并站在殿里说...给所有民众听](...处填入下一行)

○τα ρηματα της ζωης ταυτης 这生命的言语

[字汇分析]

●Πορευεσθε 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二复 πορευομαι 前进,旅行

○και 02532 连词 και 并且,和

○σταθεντες 02476 动一过被动,分词主复阳 ιστημι 站立

○λαλειτε 02980 动现在主动,命令二复 λαλεω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιeros 殿,圣殿

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 民众,民族

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 言语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

□5:20“你们去,站在圣殿里,向人民宣讲有关这新生命的道理。”

□5:20说:“你们去站在殿里,把这生命的道都讲给百姓听。”

★使徒行传 5 章 21 节

○ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον
他们听见了就在大约黎明的时候进去殿里教导

○Παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω 大祭司和跟他一起
的人到达了

○συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων
Ισραηλ 就召集公会和所有以色列的后裔的议会

○και απεστειλαν εις το δεσμοτηριον αχθηναι αυτους 并差遣人到监狱
里去带他们

[字汇分析]

●ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι
进入

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[大约...的
时候之前,在...之下]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ορθρον 03722 名宾单阳 ορθρος 黎明,意思是[大约黎明的时候]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○εδιδασκον 01321 动不完成,主动直说三复 διδασκω 教导

●Παραγενομενος 03854 动二过,关身形主动意,分词主单阳 παραγινομαι 到达,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●συνεκαλεσαν 04779 动一过主动,直说三复 συγκαλεω 召集

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○συνεδριον 04892 名宾单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γερουσιαν 01087 名宾单阴 γερουσια 长老议会,元老院

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复
αποστειλλω 差遣,委任

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δεσμωτηριον 01201 名宾单中 δεσμωτηριον 监狱

○αχθηναι 00071 动一过被动,不定词 αγω 领导,带领

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□5:21 使徒听从这话,在天快亮的时候进了圣殿,开始教导人。大祭司和他的党羽召集议会里所有的犹太长老举行全体会议,然后下令到监狱里把使徒提出来。

□5:21 使徒听了这话,天将亮的时候就进殿里去教训人。大祭司和他的同人来了,叫齐公会的人和以色列族的众长老,就差人到监里去,要把使徒提出来。

★使徒行传 5 章 22 节

○οι δε παραγενομενοι υπηρεται ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη 但到达的官员发现他们不在监狱里

○αναστρεψαντες δε απηγγειλαν 就转回报告

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παραγενομενοι 03854 动二过,关身形主动意,分词主复阳 παραγινομαι 到达,出现

○ υπηρεται 05257 名主复阳 υπηρετης 官员,仆人,助手

○ ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢

● αναστρεψαντες 00390 动一过主动,分词主复阳 αναστρεφω 不及物时意思是[转回]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复 απαγγελω 报告,宣布

□5:22 但是警卫到达的时候,发现使徒们不在监狱里,就回议会报告说:

□5:22 但差役到了,不见他们在监里,就回来禀报说:

★使徒行传 5 章 23 节

○ λεγοντες οτι το δεσμωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλεια 说:[我们发现监牢关锁得非常稳当

○ και τους φυλακας εστωτας επι των θυρων 并且守卫站立在门边

○ ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν 但打开却发现里面没有一个人]

[字汇分析]

● λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

- δεσμωτηριον 01201 名宾单中 δεσμωτηριον 监狱
 - ευρομεν 02147 动二过主动,直说一复 ευρισκω 发现
 - κεκλεισμενον 02808 动完成被动,分词宾单中 κλειω 关上,锁
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
 - παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个
 - ασφαλεια 00803 名与单阴 ασφαλεια 安全,稳当,意思是[非常稳当地]
 - και 02532 连词 και 并且,不必翻译
 - τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
 - φυλακας 05441 名宾复阳 φυλαξ 守卫
 - εστωτας 02476 动二完主动,分词宾复阳 ιστημι 站立
 - επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[靠近,在...上面]
 - των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
 - θυρων 02374 名所复阴 θυρα 门
 - ανοιξαντες 00455 动一过主动,分词主复阳 ανοιγω 打开
 - δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
 - εσω 02080 副词 εσω 里面
 - ουδενα 03762 形宾单阳 ουδεις 完全没有在此作名词使用
 - ευρομεν 02147 动二过主动,直说一复 ευρισκω 发现
- 5:23“我们到了监狱,看见监门牢牢地锁住,狱警都守在门外;但我们开了监门,发现里面连一个人也没有!”
- 5:23“我们看见监牢关得极妥当,看守的人也站在门外,及至开了门,

里面一个人都不见。”

★使徒行传 5 章 24 节

○ωσ δε ηκουσαν τους λογους τουτους 当...听到这些话(...处填入下一行)

○ο τε στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις 殿的指挥官和祭司长

○διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο 他们对于他们(指使徒们)非常疑惑不知这事可能如何发展

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 如此,正当,如同,好像

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,话语

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○στρατηγος 04755 名主单阳 στρατηγος 军中指挥官,政府官

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 殿,圣殿

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●διηπορουν 01280 动不完成,主动直说三复 διαπορω 非常疑惑,不知所措

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[对於,关於]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○γενοιτο 01096 动二过,关身形主动意,期望三单 γινομαι 发生,成为

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

□5:24 圣殿的警卫官和祭司长们听见这报告,非常惊异,不知道使徒们遇到了什么事。

□5:24 守殿官和祭司长听见这话,心里犯难,不知这事将来如何。

★使徒行传 5 章 25 节

○παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις 有一个人来报告他们

○οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη[看哪!被放在监狱里的人

○εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον 现在站在殿里教导民众]

[字汇分析]

●παραγενομενος 03854 动二过,关身形主动意,分词 主单阳 παραγινομαι 到达,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物

○απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单 απαγγελω 报告,宣布

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ους 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εθεσθε 05087 动二过关身,直说二复 τιθημι 安放,安排

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

○εστωτες 02476 动二完主动,分词主复阳 ιστημι 站立

○και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳 διδασκω 教导

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族

□5:25 这时候,有一个人进来报告:“你们拘禁在监狱里的人正站在圣殿里教导民众呢!”

□5:25 有一个人来禀报说:“你们收在监里的人,现在站在殿里教训百姓。”

★使徒行传 5 章 26 节

○τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρειαις 那时指挥官跟官员离开

○ηγεν αυτοις ου μετα βιας 就去带他们(指使徒们),并不用暴力

○εφοβουντο γαρ τον λαον μη λιθασθωσιν 因为他们害怕民众,免得被

石头打

[字汇分析]

● **τοτε** 05119 副词 **τοτε** 那时

○ **απελθων** 00565 动二过主动,分词主单阳
απερχομαι 离开

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **στρατηγος** 04755 名主单阳 **στρατηγος** 军中指挥官,政府官

○ **συν** 04862 介词 **συν** 后接与格意思是[跟...一同]

○ **τοις** 03588 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○ **υπηρεταις** 05257 名与复阳 **υπηρετης** 官员,仆人,助手

● **ηγεν** 00071 动不完成,主动直说三单 **αγω** 领导,带领

○ **αυτους** 00846 人称代词,宾复阳三 **αυτος** 他

○ **ου** 03756 副词 **ου** 否定副词

○ **μετα** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **βιας** 00970 名所单阴 **βια** 力量,暴力

● **εφοβουντο** 05399 动不完成,被动直说三复
φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓]

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαον** 02992 名宾单阳 **λαος** 民众,民族

○ **μη** 03361 连词 **μη** 否定副词

○ **λιθασθωσιν** 03034 动一过被动,假设三复 **λιθαζω** 用石头丢

□5:26 于是那警卫官领着侍从去，把使徒们带来。他们没有使用暴力，因为怕人民用石头打他们。

□5:26 于是守殿官和差役去带使徒来，并没有用强暴，因为怕百姓用石头打他们。

★使徒行传 5 章 27 节

○αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω 带到了,就使他们站在公会中

○και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς 大祭司问他们

[字汇分析]

●αγαγοντες 00071 动二过主动,分词主复阳 αγω 领导,带领

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εστησαν 02476 动一过主动,直说三复 ιστημι 及物时意思是[放置,置前]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○συνεδριω 04892 名与单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心

●και 02532 连词 και 并且,不必翻译

○επηρωτησεν 01905 动一过主动,直说三单 επερωταω 询问,察问

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

□5:27 他们把使徒们带来后，叫他们站在议会面前。大祭司开始审问他

们。

□5:27 带到了，便叫使徒站在公会前。大祭司问他们说：

★使徒行传 5 章 28 节

○λεγων 说

○(韦:)(联:(Ου)) παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτω [我们(韦:)(联:不是)下了严令给你们,不可奉这名教导

○και ιδου πεπληρωκατε την Ιερουσαλημ της διδαχης υμων 看哪!你们用你们的教导充满了耶路撒冷

○και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου 想要带这人的血到我们身上]

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○παραγγελια 03852 名与单阴 παραγγελια 命令

○παρηγγειλαμεν 03853 动一过主动,直说一复 παραγγελω 命令,意思是[下严令]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[奉,靠著,在...上面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意!表达请注意或强调

○πεπληρωκατε 04137 动一完,主动直说二复

πληρωω 充满,实现

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διδαχης 01322 名所单阴 διδαχη 教导,教训

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○βουλεσθε 01014 动现在,被动形主动意,直说语气,
二复 βουλομαι 决定,希望,定意

○επαγαγειν 01863 动二过主动,不定词 επαγω 导致,
带给

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],
表达对象

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血,灾祸

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

□5:28 他说：“我们严严地禁止过你们，不得藉着这个人的名教导人，你们反而把你们那一套道理传遍耶路撒冷，而且想把杀这个人的血债归在我们身上！”

□5:28“我们不是严严的禁止你们，不可奉这名教训人吗？你们倒把你们的道理充满了耶路撒冷，想要叫这人的血归到我们身上。”

★使徒行传 5 章 29 节

○ αποκριθεις δε Πετρος και οι αποστολοι ειπαν 彼得和使徒们回答说
○ Πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις [应当顺从上帝过於(顺从)人]

[字汇分析]

● αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 说,回答

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

○ ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● Πειθαρχειν 03980 动现在主动,不定词 πειθαρχεω 顺服,遵守,听从

○ δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更多,更加

○ η 02228 连词 η 或,比

○ ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

□5:29 彼得和其他的门徒回答：“我们必须服从上帝，不是服从人。

□5:29 彼得和众使徒回答说：“顺从上帝，不顺从人，是应当的。

★使徒行传 5 章 30 节

○ ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν Ιησουν 我们祖宗的上帝已使...耶稣复活了(...处填入下一行)

○ ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου 你们挂在木头上杀害的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 使...起来,复活

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○διεχειρισασθε 01315 动一过,关身直说二复 διαχειριζομαι 杀害

○κρεμασαντες 02910 动一过主动,分词主复阳 κρεμαννυμι 挂

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○ξυλου 03586 名所单中 ξυλον 木头

□5:30 你们所钉死在十字架上的耶稣,我们祖先的上帝已经使他复活了。

□5:30 你们挂在木头上杀害的耶稣,我们祖宗的上帝已经叫他复活。

★使徒行传 5 章 31 节

○τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου 上帝已将这人高升为领袖及拯救者在他的右边

○του δουναι μετανοιαν τω Ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων 为了给以色列人悔改及罪恶的赦免

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟΝ 05126 指示代词,宾单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αρχηγον 00747 名宾单阳 αρχηγος 领袖,先驱

○και 02532 连词 και 并且,和

○σωτηρα 04990 名宾单阳 σωτηρ 拯救者

○υψωσεν 05312 动一过主动,直说三单 υψω 举高

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的,在此作名词使用

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,使...发生,拿出

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 后悔,悔改

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ισραηλ 02474 名与单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○και 02532 连词 και 并且,和

○αφεσιν 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免,释放

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶

□5:31 上帝高举他,使他在自己的右边作元首,作救主,为要给以色列人有悔改的机会,让他们的罪得到赦免。

□5:31 上帝且用右手将他高举(或作“他就是上帝高举在自己的右边”),叫他作君王、作救主,将悔改的心和赦罪的恩赐给以色列人。

★使徒行传 5 章 32 节

○και ημεις εσμεν μαρτυρες των ρηματων τουτων 我们...是这些事的见证者](...处填入下一行)

○και το πνευμα το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω 及上帝赐给顺从他的人的圣灵

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

○μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证人

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ρηματων 04487 名所复中 ρημα 言语

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,使...发生,拿出

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πειθαρχουσιν 03980 动现在主动,分词与复阳 πειθαρχεω 顺服,遵守,听从

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□5:32 我们就是这些事的见证人;上帝对服从他的人所赐的圣灵也与我

们一同作证。”

□5:32 我们为这事作见证，上帝赐给顺从之人的圣灵，也为这事作见证。”

★使徒行传 5 章 33 节

Οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλοντο ανελειν αυτους 听见的人就被激怒并想杀他们

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○διεπριοντο 01282 动不完成,被动直说三复 διαπριομαι 被动时意思是[愤怒,被激怒]

○και 02532 连词 και 并且,和

○εβουλοντο 01014 动不完成,被动形主动意,直说三复 βουλομαι 决定,希望,定意

○ανελειν 00337 动二过主动,不定词 αναιρω 杀害,消除

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□5:33 议会的议员听见了这话，非常恼怒，决定要杀害使徒们。

□5:33 公会的人听见就极其恼怒，想要杀他们。

★使徒行传 5 章 34 节

Ο αναστας δε τις εν τω συνεδριω Φαρισαιος ονοματι Γαμαλιηλ 但有一个法利赛人名叫迦玛列,...在公会中站起来(...处填入下一行)

Ο νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω 是所有民众敬重的律法教师

Ο εκελευσεν εξω βραχυ τους ανθρωπους ποιησαι 吩咐使人们暂时在外面

[字汇分析]

- **αναστας 00450** 动二过主动,分词主单阳 ανισητημι 不及物时意思是[站起来]
- **δε 01161** 连词 δε 然后,但是,而
- **τις 05100** 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物
- **εν 01722** 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- **τω 03588** 冠与单中 ο 视情况翻译
- **συνεδριω 04892** 名与单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心
- **φαρισαιος 05330** 名主单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- **ονοματι 03686** 名与单中 ονομα 名字
- **γαμαλιηλ 01059** 名主单阳 Γαμαλιηλ 专有名词人名,迦玛列
- **νομοδιδασκαλος 03547** 名主单阳 νομοδιδασκαλος 律法教师
- **τιμιος 05093** 形主单阳 τιμιος 有荣誉的,受尊重的
- **παντι 03956** 形与单阳 πας 所有的,每一个
- **τω 03588** 冠与单阳 ο 视情况翻译
- **λαω 02992** 名与单阳 λαοσ 民众,民族
- **εκελευσεν 02753** 动一过主动,直说三单 κελευω 命令
- **εξω 01854** 介词 εξω 外面地,离开地在此作副词使用
- **βραχυ 01024** 形宾单中 βραχυσ 短暂地,少量地在此作副词使用
- **τους 03588** 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

□5:34 可是,他们中间有一个法利赛人,名叫迦玛列,是一向受人尊敬的法律教师;他在议会中站起来,吩咐人把使徒们带出去,

□5:34 但有一个法利赛人,名叫迦玛列,是众百姓所敬重的教法师,在公会中站起来,吩咐人把使徒暂且带到外面去;

★使徒行传 5 章 35 节

○ειπεν τε προς αυτους 且对他们说

○ανδρες Ισραηλιται [以色列人哪

○προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν
你们要留心自己正要做什么在这些人身上

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τε 05037 连词 τε 且

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ισραηλιται 02475 名呼复阳 Ισραηλιτης 专有名词族名,以色列人

●προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω
注意,留心

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳二 εαυτου 自己

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人

○τουτοις 05125 指示代词,与复阳 ουτος 这个

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么

○μελλετε 03195 动现在主动,直说二复 μελλω 后接现在不定词时意思是[正要]

○πρασσειν 04238 动现在主动,不定词 πρασσω 做,完成,进行

□5:35 然后向议员发言：“以色列同胞们，你们处理这些人的事必须谨慎！

□5:35 就对众人说：“以色列人哪，论到这些人，你们应当小心怎样办理。

★使徒行传 5 章 36 节

○προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη Θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον 因为这些日子以前杜达起来说自己是重要的人

○ω προσεκλιθη ανδρων αριθμος ως τετρακοσιων 加入他的人数约有四百

○ος ανηρεθη 他被杀了

○και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδεν 所有相信他就被分散,变成完全没有

[字汇分析]

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τουτων 05130 指示代词,所复阴 ουτος 这个

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 不及物时意思是[起来]

○θευδας 02333 名主单阳 Θευδας 专有名词人名,杜达

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 重要的人,有人

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 自己

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○προσεκλιθη 04347 动一过被动,直说三单 προσκλινομαι 加入,忠於

○ανδρων 00435 名所复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像在此作副词使用

○τετρακοσιων 05071 形所复阳 τετρακοσιοι 四百在此作名词使用

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ανηρεθη 00337 动一过被动,直说三单 αναιρω 杀害,消除

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此可能作代名词使用

○οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,任谁

○επειθοντο 03982 动未完成,被动直说三复 πειθω 说服,被动时意思是[被说服,相信]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○διελυθησαν 01262 动一过被动,直说三复 διαλυω 分

散,解散

○και 02532 连词 και 并且,和

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复
γίνομαι 发生,成为

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入]

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 完全没有在此作名词
使用

□5:36 前些时候,杜达起来,自吹自擂,约有四百人附从了他。他终于
被杀,附从的人作鸟兽散,乱事归于消灭。

□5:36 从前丢大起来,自夸为大,附从他的人约有四百;他被杀后,附
从他的全都散了,归于无有。

★使徒行传 5 章 37 节

○μετα τουτον ανεστη Ιουδας ο Γαλιλαιος 这事之后加利利人犹大起来

○εν ταις ημεραις της απογραφης 在人口调查的日子

○και απεστησεν λαον οπισω αυτου 且煽动民众跟他反叛

○κακεινος απωλετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω
διεσκορπισθησαν 他也死了,然后所有相信他的人被分散

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一
起]

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 不及
物时意思是[起来]

○Ιουδας 02455 名主单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαλιλαιος 01057 形主单阳 Γαλιλαιος 加利利的,在此
作名词使用

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○απογραφης 00582 名所单阴 απογραφη 登记,人口调查

● και 02532 连词 και 并且,和

○απεστησεν 00868 动一过主动,直说三单 αφισταμαι 及物时意思是[煽动反抗]

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[跟从,在...之后]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● κακεινος 02548 连词 κακεινος 他也,那个也也是指示代词,主格,单数,阳性

○απωλετο 00622 动二过,关身直说三单 απολλυμι 毁灭,杀害,关身时意思是[死亡,毁灭]

○και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,任谁

○επειθοντο 03982 动未完成,被动直说三复 πειθω 说服,被动时意思是[被说服,相信]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○διεσκορπισθησαν 01287 动一过被动,直说三复 διασκορπιζω 分散

□5:37 以后又有加利利的犹大在户口调查的时候起来,也引诱了好些人跟从他;他也被杀,附从他的人也被赶散。

□5:37 此后,报名上册的时候,又有加利利的犹大起来,引诱些百姓跟从他;他也灭亡,附从他的人也都四散了。

★使徒行传 5 章 38 节

○και (韦:(τα))(联:τα) νυν λεγω υμιν 现在我跟你们说

○αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και αφετε αυτους 你们丢下这些人,随便他们

○οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο 因为若这计画或这工作是出於人

○καταλυθησεται 它将被毁

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在,意思是[现在]

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●αποστητε 00868 动二过主动,命令二复 αφισταμαι 不及物时意思是[离开,丢下]

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○αφετε 00863 动二过主动,命令二复 αφημι 放手,忽略,饶恕

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ η 05600 动现在主动,假设三单 ειμι 是

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ βουλη 01012 名主单阴 βουλη 计画,目的,动机

○ αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ η 02228 连词 η 或,比

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ εργον 02041 名主单中 εργον 工作

○ τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

● καταλυθησεται 02647 动未来,被动直说三单

καταλυω 毁坏

□5:38 对于现在这件事,我告诉你们,不要跟他们作对,由他们去吧!
如果他们所计划、所做的是出于人,一定失败;

□5:38 现在,我劝你们不要管这些人,任凭他们吧!他们所谋的、所行的,
若是出于人,必要败坏;

★使徒行传 5 章 39 节

○ ει δε εκ θεου εστιν 若它是出於上帝

○ ου δυνασεσθε καταλυσαι αυτους 你们将无法破坏他们

○ μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε 恐怕你们甚至被发现是反对上帝的]

○ επεισθησαν δε αυτω 他们被他说服

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυνησεσθε 01410 动未来,关身形主动意,直说二复 δυναμαι 能够

○καταλυσαι 02647 动一过主动,不定词 καταλυω 毁坏,破坏

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●μηποτε 03379 质词 μηποτε 免得,在此作连接词使用

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○θεομαχοι 02314 形主复阳 θεομαχος 反抗,敌对上帝的

○ευρεθητε 02147 动一过被动,假设,二复 ευρισκω 发现

●επεισθησαν 03982 动过被动三复,被说服

○δε 01161 连词

○αυτω 00846 与三单,他

□5:39 如果是出于上帝,你们就不能够击败他们。你们所做的,恐怕是在敌对上帝了!”议会接纳迦玛列的意见,

□5:39 若是出于上帝,你们就不能败坏他们,恐怕你们倒是攻击上帝了。”

★使徒行传 5 章 40 节

○και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του Ιησου και απελευσαν 就召了使徒们来鞭打,命令不可奉耶稣的名讲话,就释放(他们)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○προσκαλεσαμενοι 04341 动一过关身,分词主复阳

προσκαλεομαι 召唤,召来

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

○δειραντες 01194 动一过主动,分词主复阳 δερω 鞭打

○παρηγγειλαν 03853 动一过主动,直说三复 παραγγελω 命令

○μη 03361 连词 μη 否定副词

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...上面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○απελυσαν 00630 动一过主动,直说三复 απολυω 释放

□5:40 于是把使徒叫进来,鞭打他们,又命令他们不得再藉着耶稣的名讲道,然后释放他们。

□5:40 公会的人听从了他,便叫使徒来,把他们打了,又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道,就把他们释放了。

★使徒行传 5 章 41 节

○οι μεν ουν επορευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου 然后他们欢喜地直接离开公会

○οτι κατηξιωθησαν υπερ του ονοματος ατιμασθηναι 因他们被认为配为这名受辱

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,意思是[然后,所以]

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○επορευοντο 04198 动未完成,被动形主动意,直说三复 πορευομαι 前进,离开

○χαιροντες 05463 动现在主动,分词主复阳 χαιρω 欢喜,喜悦

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸,意思是[直接从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○συνεδριου 04892 名所单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○κατηξιωθησαν 02661 动一过被动,直说三复 καταξιωω 认为值得,配得

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○ατιμασθηναι 00818 动一过被动,不定词 ατιμαζω 羞辱

□5:41 使徒离开议会,因配得为耶稣的名受凌辱,心里非常高兴。

□5:41 他们离开公会,心里欢喜,因被算是配为这名受辱。

★使徒行传 5 章 42 节

○πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον 且每一日在殿里和每一家

里

Ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι τον Χριστον Ιησουν
他们不停地教导并传耶稣是基督的福音

[字汇分析]

● πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○ τε 05037 连词 τε 且

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ιερω 02411 形与单中 ιερος 殿,圣殿

○ και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[沿著,从(一
处)到(一处),在每一(处)]

○ οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ επαυοντο 03973 动不完成,关身直说三复 παυω 阻
止,关身时意思是[停止]

○ διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳
διδασκω 教导

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ευαγγελιζομενοι 02097 动现在,关身分词主复阳
ευαγγελιζω 传福音

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□5:42 他们仍然天天在圣殿和个人的家里不停地教导人,传扬有关基督
耶稣的福音。

□5:42 他们就每日在殿里、在家里不住地教训人，传耶稣是基督。

★使徒行传 6 章 1 节

○εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων 在这些日子
门徒增加

○εγενετο γογγυσμος των Ελληνιστων προς τους Εβραιους 有说希腊
语犹太人对说希伯来语犹太人的怨言

○οτι παρεθεωρουντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων 因
为他们的寡妇在每天的供给上被忽略

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这个

○πληθυνοντων 04129 动现在主动,分词所复阳
πληθυνω 增加

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○γογγυσμος 01112 名主单阳 γογγυσμος 怨言,悄悄
话

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ελληνιστων 01675 名所复阳 Ελληνιστης 讲希腊语
的犹太人

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去
到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εβραιους 01445 名宾复阳 Εβραιος 讲希伯来语的犹太人

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○παρεθεωρουντο 03865 动不完成,被动直说三复
παραθεωρεω 忽略,忽视

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名与单阴 διακονια 供给,职分

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καθημερινη 02522 形与单阴 καθημερινος 每天的

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○χηραι 05503 形主复阴 χηρα 寡妇的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□6:1 这些时候,门徒的数目日日增加;那些说希腊话的犹太人和说希伯来土话的犹太人之间发生了争执。说希腊话的犹太人埋怨使徒在分配每日的生活费这事上疏忽了他们当中的寡妇。

□6:1 那时,门徒增多。有说希腊话的犹太人向希伯来人发怨言,因为在天天的供给上忽略了他们的寡妇。

★使徒行传 6 章 2 节

○προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπαν 十二使徒召门徒的所有人来说

○ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου[我们丢下上帝的道...是不令人满意的(...处填入下一行)

○διακονειν τραπεζαις 去供给食物

[字汇分析]

●προσκαλεσαμενοι 04341 动一过关身,分词主复阳

προσκαλεομαι 召唤, 召来

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形主复阳 δωδεκα 十二, 意思是[十二使徒]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名宾单中 πληθος 大团体的全部, 大量, 很多

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生, 门徒

○ειπαν 02036 动二过主动, 直说三复 λεγω 说

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○αρεστον 00701 形主单中 αρεστος 令人满意, 喜悦的

○εστιν 02076 动现在主动, 直说三单 ειμι 是, 在, 有

○ημας 02248 人称代词, 宾复一 εγω 我

○καταλειψαντας 02641 动一过主动, 分词宾复阳 καταλειπω 丢下, 留在身后

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语, 话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●διακονειν 01247 动现在主动, 不定词 διακονεω 服务, 供给

○τραπεζαις 05132 名与复阴 τραπεζα 食物, 桌子

□6:2 因此, 十二使徒召集全体门徒, 对他们说: “叫我们放下传讲上帝信息的工作, 去办膳食, 这是不应该的。”

□6:2 十二使徒叫众门徒来，对他们说：“我们撇下上帝的道去管理饭食原是不合宜的。

★使徒行传 6 章 3 节

○επισκεψασθε δε...你们应当选出(...处填入下一行)

○αδελφοι 弟兄们

○ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα 七个有好名声,...的人从你们当中(...处填入下一行)

○πληρεις πνευματος και σοφιας 被圣灵及智慧充满

○ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης 我们将委任他们这件必要的事

[字汇分析]

●επισκεψασθε 01980 动一过,关身形主动意,命令二复 επισκεπτομαι 选,寻找

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εξ 01537 介词 εξ 后接所格意思是[出於,从]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○μαρτυρουμενους 03140 动现在,被动分词宾复阳 μαρτυρω 见证,被动时意思是[被证为好,有好名声]

○επτα 02033 形宾复阳 επτα 七

●πληρεις 04134 形宾复阳 πληρης 充满的

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○και 02532 连词 και 并且,和

○σοφιας 04678 名所单阴 σοφια 智慧

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○καταστησομεν 02525 动未来,主动直说一复

καθιστημι 选立,委任

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χρειας 05532 名所单阴 χρεια 必要的事,需求

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

□6:3 所以,主内朋友们,要从你们当中选出七个有名望、受圣灵充满、又有智慧的人,让他们来负责这事务。

□6:3 所以弟兄们,当从你们中间选出七个有好名声、被圣灵充满、智慧充足的人,我们就派他们管理这事。

★使徒行传 6 章 4 节

○ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου
προσκαρτερησομεν 但我们将专注於祷告和道的职分]

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○προσευχη 04335 名与单阴 προσευχη 祷告

○και 02532 连词 και 并且,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διακονια 01248 名与单阴 διακονια 服务,职分

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 言语,话语

○προσκαρτερησομεν 04342 动未来,主动直说一复

προσκαρτερω 专注,持续,遵守

□6:4 至于我们,我们要专心于祷告和传道的任务。”

□6:4 但我们要专心以祈祷传道为事。”

★使徒行传 6 章 5 节

○και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους 这话在所有会众眼前都得喜悦

○και εξελεξαντο Στεφανον 就拣选司提反

○ανδρα (韦:πληρη)(联:πληρης)πιστεως και πνευματος αγιου 一个被信心和圣灵充满的人

○και Φιλιππον και Προχορον και Νικανορα και Τιμωνα 及腓利,伯罗哥罗,尼迦挪,提门

○και Παρμεναν και Νικολαον προσηλυτον Αντιοχεια 巴米拿,及进犹太教的安提阿人尼哥拉

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ηρεσεν 00700 动一过主动,直说三单 αρεσκω 喜悦,取悦,得到喜悦

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,话语

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...眼前]

○παντος 03956 形所单中 πας 所有的,每一个

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πληθους 04128 名所单中 πληθος 大团体的全部,会众,大量,很多

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○εξελεξαντο 01586 动一过,关身直说三复 εκλεγομαι 选出,关身时意思是 [拣选]

○Στεφανον 04736 名宾单阳 Στεφανος 专有名词人名,司提反

- ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- πληρη 04134 形宾单阳 πληρης 充满的
- (πληρης) 04134 形主单阳 πληρης 充满的
- πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信
- και 02532 连词 και 并且,和
- πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵
- αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的
- και 02532 连词 και 并且,和
- φιλιππον 05376 名宾单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利
- και 02532 连词 και 并且,和
- Προχορον 04402 名宾单阳 Προχορος 专有名词人名,伯罗哥罗
- και 02532 连词 και 并且,和
- νικανορα 03527 名宾单阳 Νικανωρ 专有名词人名,尼迦挪
- και 02532 连词 και 并且,和
- τιμωνα 05096 名宾单阳 Τιμων 专有名词人名,提门
- και 02532 连词 και 并且,和
- Παρμεναν 03937 名宾单阳 Παρμενας 专有名词人名,巴米拿
- και 02532 连词 και 并且,和
- νικολαον 03532 名宾单阳 Νικολαος 专有名词人名,尼哥拉
- προσηλυτον 04339 名宾单阳 προσηλυτος 信犹太

教的外邦人

○αντιοχεια 00491 名宾单阳 Αντιοχεις 专有名词族名, 安提阿人

□6:5 使徒的建议得到全体的赞同。于是大家推选司提反；他是一个信心坚定、被圣灵充满的人；又选出腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，和改宗加入过犹太教的安提阿人尼哥拉。

□6:5 大众都喜悦这话，就拣选了司提反，乃是大有信心、圣灵充满的人；又拣选腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，并进犹太教的安提阿人尼哥拉，

★使徒行传 6 章 6 节

○ους εστησαν ενωπιον των αποστολων 他们站在使徒眼前

○και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας 他们(指使徒)祷告了, 就给他们按手

[字汇分析]

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστησαν 02476 动一过主动,直说三复 ιστημι 放置, 站立

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...眼前]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○προσευξαμενοι 04336 动一过,关身形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告

○επεθηκαν 02007 动一过主动,直说三复 επιτιθημι 放上去,按手

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

□6:6 大家请他们站在使徒面前;使徒祷告后,就给他们行按手礼。

□6:6 叫他们站在使徒面前。使徒祷告了,就按手在他们头上。

★使徒行传 6 章 7 节

○και ο λογος του θεου ημξανεν 上帝的道扩展

○και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν Ιερουσαλημ σφοδρα 在耶路撒冷门徒的数目极速增加

○πολυς τε οχλος των ιερειων υπηκουον τη πιστει 且祭司的一大群服从了信仰

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ημξανεν 00837 动不完成,主动直说三单 αυξανω 长大,生长,扩展

●και 02532 连词 και 然后,不必翻译

○επληθυνετο 04129 动不完成,被动直说三单 πληθυνω 不及物时意思是[增加]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

●πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多的,大的

○τε 05037 连词 τε 且

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 一大群,群众

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιερων 02409 名所复阳 ιερεις 祭司

○υπηκουον 05219 动不完成,主动直说三复
υπακουω 服从

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信

□6:7 上帝的信息继续传开;在耶路撒冷的门徒数目增加很多,许多祭司也接受了这信仰。

□6:7 上帝的道兴旺起来。在耶路撒冷门徒数目加增的甚多,也有许多祭司信从了这道。

★使徒行传 6 章 8 节

○Στεφανος δε πληρης χαριτος και δυναμειωσ 司提反充满著恩惠和能力

○εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω 在民众中行大奇迹和神迹

[字汇分析]

●Στεφανος 04736 名主单阳 Στεφανος 专有名词人名,
司提反

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πληρης 04134 形主单阳 πληρης 充满的

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 善意,恩惠

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 能力,神力

● εποιει 04160 动未完成,主动直说三单 ποιειω 做,使

○ τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○ μεγαλα 03173 形宾复中 μεγας 伟大的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ λαω 02992 名与单阳 λαος 民众,民族

□6:8 司提反充满着上帝的恩赐和能力,在民间行了大奇事和神迹。

□6:8 司提反满得恩惠能力,在民间行了大奇事和神迹。

★使徒行传 6 章 9 节

○ ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης
Λιβερτινων 有出自那叫作自由人会堂的人们...起来(...处填入第二第三
行)

○ και Κυρηναιων και Αλεξανδρεων 及古利奈的,亚历山大的

○ και των απο Κιλικιας και Ασιας 从基利家来的,亚西亚的

○ συζητουντες τω Στεφανω 和司提反辩论

[字汇分析]

● ανεστησαν 00450 动一过主动,直说三复 ανιστημι
不及物时意思是[起来]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγης 04864 名所单阴 συναγωγή 会堂,集会处

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λεγομενης 03004 动现在,被动分词所单阴 λεγω 说

○λιβερτινων 03032 名所复阳 Λιβερτινος 专有名词,自由人(从奴仆身分自由的人,或父母从奴仆自由的)

●και 02532 连词 και 并且,和

○κυρηναιων 02956 名所复阳 Κυρηναιος 专有名词族名,古利奈人

○και 02532 连词 και 并且,和

○αλεξανδρεων 00221 名所复阳 Αλεξανδρεus 专有名词族名,亚历山大人

●και 02532 连词 και 并且,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○κιλικιας 02791 名所单阴 Κιλικια 专有名词地名,基利家

○και 02532 连词 και 并且,和

○ασιας 00773 名所单阴 Ασια 专有名词地名,亚细亚

●συζητουντες 04802 动现在主动,分词主复阳 συζητω 讨论,一起询问,辩论

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Στεφανω 04736 名与单阳 Στεφανος 专有名词人名,司提反

□6:9 但是有些人反对他; 这些人是所谓‘自由人’会堂的会员, 包括从古利奈和亚历山大来的犹太人。他们和其他从基利家和亚细亚来的犹太人

跟司提反辩论。

□6:9 当时有称利百地拿会堂的几个人，并有古利奈、亚力山大、基利家、亚西亚各处会堂的几个人，都起来和司提反辩论。

★使徒行传 6 章 10 节

○και ουκ ισχυον αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει 他们没有能力对抗他(指司提反)藉著智慧和圣灵说话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ισχυον 02480 动不完成,主动直说三复 ισχυω 有能力,强壮

○αντιστηναι 00436 动二过主动,不定词 ανθιστημι 对抗,反抗

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说

□6:10 圣灵赐下智慧给司提反，所以他们无法辩驳他所说的话。

□6:10 司提反是以智慧和圣灵说话，众人敌挡不住；

★使徒行传 6 章 11 节

○τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας 那时他们秘密煽动人们去说

○οτι Ακηκοαμεν αυτου λαλουντος[我们听见他说

○ρηματα βλασφημα εις Μωυσην και τον θεον 对摩西和上帝诽谤的话]

[字汇分析]

● **τοτε** 05119 副词 **τοτε** 那时

○ **υπεβαλον** 05260 动二过主动,直说三复 **υποβαλλω**
秘密地煽动,贿赂

○ **ανδρας** 00435 名宾复阳 **ανηρ** 丈夫,男人,人

○ **λεγοντας** 03004 动现在主动,分词宾复阳 **λεγω** 说

● **οτι** 03754 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **ακηκοαμεν** 00191 动二完,主动直说一复 **ακουω** 听见

○ **αυτου** 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他

○ **λαλουντος** 02980 动现在主动,分词所单阳 **λαλεω** 说

● **ρηματα** 04487 名宾复中 **ρημα** 言语

○ **βλασφημα** 00989 形宾复中 **βλασφημος** 褻渎,诽谤,辱骂的

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[对,进入]

○ **μωυσην** 03475 名宾单阳 **Μωυσης** 专有名词人名,摩西

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεον** 02316 名宾单阳 **θεος** 上帝

□6:11 于是他们收买了一些人出来诬告他说：“我们听见这人说了毁谤摩西和褻渎上帝的话！”

□6:11 就买出人来说：“我们听见他说谤渎摩西和上帝的话。”

★使徒行传 6 章 12 节

○ **οσυνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματεις** 他们又煽动民众,长老及文士

○και επισταντες συνηρπασαν αυτον 他们就突然出现来抓他

○και ηγαγον εις το συνεδριον 带到公会去

[字汇分析]

●συνεκινησαν 04787 动一过主动,直说三复
συγκινεω 煽动

○τε 05037 连词 τε 且

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερους 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○γραμματαις 01122 名宾复阳 γραμματεις 文士,书记

●και 02532 连词 και 并且,和

○επισταντες 02186 动二过主动,分词主复阳 εφιστημι
站在一旁,突然出现

○συνηρπασαν 04884 动一过主动,直说三复
συναρπαζω 抓住

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 领导,带领

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○συνεδριον 04892 名宾单中 συνεδριον 公会,议会,

常指耶路撒冷最高决策中心

□6:12 他们用这种方法煽动群众、长老，和经学教师。他们来找司提反，抓住他，把他带到议会去。

□6:12 他们又耸动了百姓、长老并文士，就忽然来捉拿他，把他带到公会去，

★使徒行传 6 章 13 节

○εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας 他们使说谎的见证人站出来
说

○ο ανθρωπος ουτος ου παυεται λαλων ρηματα[这个人不停地

说]
○κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου 敌对这圣地及律法的话

[字汇分析]

●εστησαν 02476 动一过主动,直说三复 ιστημι 及物时意思是[放置,使站立]

○τε 05037 连词 τε 且

○μαρτυρας 03144 名宾复阳 μαρτυς 见证人

○ψευδεις 05571 形宾复阳 ψευδης 说谎的

○λεγοντας 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○παυεται 03973 动现在,关身直说三单 παυω 阻止,关身时意思是[停止]

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 言语

●κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对,对

抗]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τοπου 05117 名所单阳 τοπος 地方

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单阳 αγιος 圣洁的

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

□6:13 他们所收买的假证人出来说：“这个人常常说话反对我们的圣殿和摩西的法律。

□6:13 设下假见证说：“这个人说话，不住地糟践圣所和律法。

★使徒行传 6 章 14 节

○ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος 因我们曾听见他说

○οτι Ιησους ο Ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον 这拿撒勒人耶稣要毁坏这地

○και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν Μωυσης 并要改变摩西交给我们的习俗]

[字汇分析]

●ακηκοαμεν 00191 动二完,主动直说一复 ακουω 听见

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιος 03480 名主单阳 Ναζωραιος 专有名词族名,拿撒勒人

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○καταλυσει 02647 动未来,主动直说三单 καταλυω 毁坏

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○αλλαξει 00236 动未来,主动直说三单 αλλασσω 改变

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθη 01485 名宾复中 εθος 习俗

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单 παραδιδωμι 交给

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

□6:14 我们听见他说这个拿撒勒人耶稣要拆毁圣殿,要改变摩西所传给我们的一切传统!”

□6:14 我们曾听见他说:这拿撒勒人耶稣要毁坏此地,也要改变摩西所交给我们的规条。”

★使徒行传 6 章 15 节

○και ατενισαντες εις αυτον παντες οι καθηζομενοι εν τω συνεδριω 所

有坐在公会里的人都凝视他

○(韦:ειδαν)(联:ειδον)το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου
看见他的脸好像天使的脸

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ατενισαντες 00816 动一过主动,分词主复阳 ατενιζω
凝视

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ καθεζομενοι 02516 动现在,被动形主动意,分词主复阳
καθεζομαι 坐著,坐下

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ συνεδριω 04892 名与单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心

● ειδαν 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

○ (ειδον) 01492 动二过主动,直说三复 οραω 看见

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ωσει 05616 副词 ωσει 如同,约有

○ προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸

○ αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 天使,使者

□6:15 所有在议会里面坐着的人都注目看着司提反,看见他的面貌好像是天使的面貌。

□6:15 在公会里坐着的人都定睛看他，见他的面貌好像天使的面貌。

★使徒行传 7 章 1 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ 大祭司说

○ΕΙ ΤΑΥΤΑ ΟΥΤΩΣ ΕΧΕΙ [这些事是这样吗]

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司,祭司
长

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 不及物时意思是 [有...的状况]

□7:1 大祭司问司提反：“果真有这样的事吗？”

□7:1 大祭司就说：“这些事果然有吗？”

★使徒行传 7 章 2 节

○ο δε εφη 他说

○ανδρες αδελφοι και πατερες [各位父兄

○ακουσατε 你们请听

○ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων Αβρααμ 荣耀的上帝对我们的祖先亚伯拉罕显现

○οντι εν τη Μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν Χαρραν 当他在美索不达米亚,尚未住在哈兰时

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,意思是
- ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟
- και 02532 连词 και 并且,和
- πατερες 03962 名呼复阳 πατηρ 父亲,祖先
- ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 听见
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀
- ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 被动时意思是[出现,被看见]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕
- οντι 05607 动现在主动,分词与单阳 ειμι 是,在,有
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- μεσοποταμια 03318 名与单阴 Μεσοποταμια 专有名词地名,美索不达米亚
- πριν 04250 副词 πριν 之前
- η 02228 连词 η 或,比,意思是[在...之前]
- κατοικησαι 02730 动一过主动,不定词 κατοικεω 居

住

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○χαρραν 05488 名与单阴 Χαρραν 专有名词地名,哈兰

□7:2 司提反回答：“诸位父老弟兄们，请听！当我们的先祖亚伯拉罕住在美索不达米亚，还没有移居哈兰的时候，荣耀的上帝向他显现，

□7:2 司提反说：“诸位父兄请听！当日我们的祖宗亚伯拉罕在美索不达米亚还未住哈兰的时候，荣耀的上帝向他显现，

★使徒行传 7 章 3 节

○και ειπεν προς αυτον 对他说

○εξελθε εκ της γης σου και (韦:)(联:(εκ))της συγγενειας σου 『你要离开你的地和你的家族

○και δευρο εις την γην ην αν σοι δειξω 来这里进入我对你指出的任一地,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,去到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εξελθε 01831 动二过主动,命令二单 εξερχομαι 出去

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συγγενειας 04772 名所单阴 συγγενεια 亲戚,家族

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○δευρο 01204 副词 δευρο 这里,要来这里

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,意思是[任何人,事物]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○δειξω 01166 动一过主动,假设,一单 δεικνυμι 指出,显示

□7:3 对他说:‘你要离开你的故乡和亲族,到我所要指示你去的地方。’

□7:3 对他说:‘你要离开本地和亲族,往我所要指示你的地方去。’

★使徒行传 7 章 4 节

○τοτε εξελθων εκ γης Χαλδαιων κατωκησεν εν Χαρραν 那时他离开迦勒底人之地之后,住在哈兰

○κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον 他父亲死后,他(指上帝)使他从那里搬

○εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε 到这地,到你们现在居住的地

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι
出去

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○χαλδαιων 05466 名所复阳 Χαλδαιος 专有名词族名,
迦勒底人

○κατωκησεν 02730 动一过主动,直说三单 κατοικεω
居住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○χαρραν 05488 名与单阴 Χαρραν 专有名词地名,哈
兰

●κακειθεν 02547 副词 κακειθεν 从那里,从此

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一
起]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω
死亡

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μετωκισεν 03351 动一过主动,直说三单 μετοικιζω
使...搬迁

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○κατοικειτε 02730 动现在主动,直说二复 κατοικew 居住

□7:4 于是亚伯拉罕离开了迦勒底人的地方,去住在哈兰。他父亲死了以后,上帝把他迁移到本地来,就是你们现在所住的地方。

□7:4 他就离开迦勒底人之地,住在哈兰。他父亲死了以后,上帝使他从那里搬到你们现在所住之地。

★使徒行传 7 章 5 节

○και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομιαν εν αυτη ουδε βημα ποδος 在那地他(指上帝)没有给他财产,甚至没有脚的一步

○και επηγγειλατο δουναι αυτω εις κατασχεσιν αυτην 但承诺要给他...那地成为财产(...处填入下一行)

○και τω σπερματι αυτου μετ αυτον 及在他之后他的子孙

○ουκ οντος αυτω τεκνου 当他没有孩子时

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,使...发生,拿出

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○κληρονομιαν 02817 名宾单阴 κληρονομια 继承物,

财产

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至没有,也不,在此作副词使用

○βημα 00968 名宾单中 βημα 一步的长度,座位

○ποδος 04228 名所单阳 πους 脚

●και 02532 连词 και 并且,和

○επηγγειλατο 01861 动一过,关身形主动意,直说三单 επαγγελομαι 承诺

○δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,使...发生,拿出

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,成为]

○κατασχεσιν 02697 名宾单阴 κατασχεσις 拥有,紧握财产

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σπερματι 04690 名与单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οντος 05607 动现在主动,分词所单中 ειμι 是,在,有

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τεκνου 05043 名所单中 τεκνον 孩子

□7:5 当时上帝并没有给亚伯拉罕什么产业,连立足地也没有;但是上帝应许要把这土地赐给他,作为他和他后代的产业,虽然那时候他还没有儿子。

□7:5 在这地方上帝并没有给他产业,连立足之地也没有给他;但应许要将这地赐给他和他的后裔为业。那时他还没有儿子。

★使徒行传 7 章 6 节

○ελαλησεν δε ουτως ο θεος 上帝曾如此说

○οτι εσαι το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια 『他的子孙将在异地作异乡人

○και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια 且他们将奴役并虐待他(指亚伯拉罕的子孙)四百年

[字汇分析]

●ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εσαι 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σπερμα 04690 名主单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○παροικον 03941 形主单中 παροικος 外国人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○γη 01093 名与单阴 γη 地

○αλλοτρια 00245 形与单阴 αλλοτριος 不属自己的, 异国的

●και 02532 连词 και 并且,和

○δουλωσουσιν 01402 动未来,主动直说三复 δουλω 奴役,使成奴隶

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○κακωσουσιν 02559 动未来,主动直说三复 κακω 伤害,虐待

○ετη 02094 名宾复中 ετος...岁的,...年的

○τετρακοσια 05071 形宾复中 τετρακοσιοι 四百

□7:6 上帝对他这样说:‘你的后代要寄居外国,在那里作奴隶,受虐待四百年。

□7:6 上帝说:‘他的后裔必寄居外邦,那里的人要叫他们作奴仆,苦待他们四百年。’

★使徒行传 7 章 7 节

○και το εθνος ω (韦:αν)(联:εαν) δουλευσουσιν κρινω εγω 且我将审判他们将成为奴隶的任何国家,』

○ο θεος ειπεν 上帝说

○και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω 『且在这之后他们将出来并将在这地方事奉我,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 外国,国家,民族

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性,意思是[任何事物]

○(εαν) 01437 连词 εαν 若,意思是[任何事物]

○δουλευσουσιν 01398 动未来,主动直说三复
δουλευω 成为奴隶,服从

○κρινω 02919 动未来,主动直说一单 κρινω 决定,判断,裁决

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我表达强调

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εξελευσονται 01831 动未来,关身形主动意,直说三复
εξερχομαι 出去

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λατρευσουσιν 03000 动未来,主动直说三复
λατρευω 事奉,敬拜

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方,空间

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

□7:7 但是，我要惩罚奴役他们的那一国。以后他们要离开那地方，在这里敬拜我。’

□7:7 上帝又说：‘使他们作奴仆的那国，我要惩罚。以后他们要出来，在这地方侍奉我。’

★使徒行传 7 章 8 节

○και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης 他又给他(指亚伯拉罕)割礼的约

○και ουτως εγεννησεν τον Ισαακ 于是他生了以撒

○και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη 并在第八日给他行割礼

○και Ισαακ τον Ιακωβ 以撒生雅各

○και Ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας 雅各生十二位祖先

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,使...发生,拿出

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○διαθηκην 01242 名宾单阴 διαθηκη 约,契约

○περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννωω 生,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ισαακ 02464 名宾单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιετεμεν 04059 动二过主动,直说三单 περιτεμνω

割包皮,行割礼,割一圈

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ογδοη 03590 形与单阴 ογδοος 第八

●και 02532 连词 και 并且,和

○ισαακ 02464 名主单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιακωβ 02384 名宾单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιακωβ 02384 名主单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

○πατριαρχας 03966 名宾复阳 πατριαρχης 族长,祖先

□7:8 于是上帝和亚伯拉罕立约,以割礼为记号。所以,亚伯拉罕在以撒出生后第八天给他行割礼;照样以撒给雅各行割礼,雅各给十二个族长行割礼。

□7:8 上帝又赐他割礼的约。于是亚伯拉罕生了以撒,第八日给他行了割礼。以撒生雅各,雅各生十二位先祖。

★使徒行传 7 章 9 节

○και οι πατριαρχει ζηλωσαντες τον Ιωσηφ απεδοντο εις Αιγυπτον 祖先嫉妒约瑟,把他卖到埃及

○και ην ο θεος μετ αυτου 而上帝与他同在

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατριарχει 03966 名主复阳 πατριарχεις 族长,祖先

○ζηλωσαντες 02206 动一过主动,分词主复阳 ζηλω
嫉妒,热衷

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名宾单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○απεδοντο 00591 动一过,关身直说三复 αποδιδωμι
给,偿付,偿还

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,成为]

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,
埃及

●και 02532 连词 και 并且,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:9“族长们嫉妒约瑟,把他卖到埃及去。但是上帝与他同在,

□7:9“先祖嫉妒约瑟,把他卖到埃及去。上帝却与他同在,

★使徒行传 7 章 10 节

○και εξειλατο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου 并拯救他脱离一切
他的苦难

○και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον Φαραω βασιλεως
Αιγυπτου 又给他在埃及王法老面前有好感,有智慧

○και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ Αιγυπτον 他就派他作埃及...的
领袖(...处填入下一行)

○και (韦:)(联:(εφ))ολον τον οικον αυτου(与他全家)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εξειλατο 01807 动一过,关身直说三单 εξαιρεω 关身时意思是[释放,拯救]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○ πασων 03956 形所复阴 πας 所有的,每一个

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ θλιψεων 02347 名所复阴 θλιψις 患难,痛苦

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,使...发生,拿出

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 善意,恩惠

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○ εναντιον 01726 介词 εναντιον 后接所格意思是[在...之前]

○ φαραω 05328 名所单阳 Φαραω 专有名词头衔名,法老

○ βασιλεωσ 00935 名所单阳 βασιλευσ 国王,君王

○ αιγυπτου 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κατεστησεν 02525 动一过主动,直说三单 καθιστημι

选立,委任

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ηγουμενον 02233 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 ηγεομαι 领导,治理

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],表达位置

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

●και 02532 连词 και 并且,和

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面],表达权力关系

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 家,屋子

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:10 救他脱离了一切的灾难。当他站在埃及王法老面前的时候,上帝赐给他风度和智慧。法老立他为国家的首相和王室的总管。

□7:10 救他脱离一切苦难,又使他在埃及王法老面前得恩典,有智慧。法老就派他作埃及国的宰相兼管全家。

★使徒行传 7 章 11 节

○ηλθεν δε λιμος εφ ολην την Αιγυπτον και Χανααν και θλιψις μεγαλη 后来饥荒及很大的痛苦临到全埃及和迦南

○και ουχ ηυρισκον χορτασματα οι πατερες ημων 我们的祖先找不到粮食

[字汇分析]

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λιμος 03042 名主单阳 λιμος 饥饿,饥荒或主格,单数,阴性

○εφ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

○και 02532 连词 και 并且,和

○χανααν 05477 名宾单阴 Χανααν 专有名词地名,迦南

○και 02532 连词 και 并且,和

○θλιψις 02347 名主单阴 θλιψις 患难,痛苦

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 很大的,伟大的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ηυρισκον 02147 动不完成,主动直说三复 ευρισκω 发现

○χορτασματα 05527 名宾复中 χορτασμα 食物,粮食

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□7:11 不久,埃及和迦南全境有严重的饥荒,造成很大的灾害;我们的祖先绝了粮。

□7:11 后来埃及和迦南全地遭遇饥荒,大受艰难,我们的祖宗就绝了粮。

★使徒行传 7 章 12 节

○ακουσας δε Ιακωβ οντα σιτια εις Αιγυπτον 雅各听见有粮食在埃及

○εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον 就第一次派出我们的祖先
[字汇分析]

● ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιακωβ 02384 名主单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○οντα 05607 动现在主动,分词宾复中 ειμι 是,在,有

○σιτια 04621 名宾复中 σιτιον 粮食,谷类

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[朝向,进入]

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

● εξαπεστειλεν 01821 动一过主动,直说三单 εξαποστειλω 派出,赶走

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一

□7:12 雅各听见了埃及有食粮,便差遣他的儿子们,就是我们的祖先,到那里去;这是第一次。

□7:12 雅各听见在埃及有粮,就打发我们的祖宗初次往那里去。

★使徒行传 7 章 13 节

○και εν τω δευτερω (韦:εγνωρισθη)(联:ανεγνωρισθη)Ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου 然后在第二次约瑟使他的兄弟(韦:知道)(联:认出自己)

○και φανερον εγενετο τω Φαραω το γενος (韦:)(联:(του))Ιωσηφ 并且约瑟的家族对法老成为知道的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○δευτερω 01208 形与单中 δευτερος 第二,后来,意思是[第二次,再次]

○εγνωρισθη 01107 动一过被动,直说三单 γνωριζω 使...知道

○(ανεγνωρισθη) 00319 动一过被动,直说三单 αναγνωριζομαι 使自己被认出

○ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○φανερων 05318 形主单中 φανερος 明显的

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φαραω 05328 名与单阳 Φαραω 专有名词头衔名, 法老

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γενος 01085 名主单中 γενος 家族,种族,种类

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

□7:13 第二次他们去的时候,约瑟和他的兄弟们相认;法老由此认识了约瑟的家族。

□7:13 第二次约瑟与弟兄们相认，他的亲族也被法老知道了。

★使徒行传 7 章 14 节

○αποστειλας δε Ιωσηφ μετεκαλεσατο Ιακωβ τον πατερα αυτου 约瑟就差遣并带他的父亲雅各...来(...处填入下一行)

○και πασαν την συγγενειαν εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε 和全家七十五个人

[字汇分析]

●αποστειλας 00649 动一过主动,分词主单阳
αποστελλω 差遣

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιωσηφ 02501 名主单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○μετεκαλεσατο 03333 动一过,关身直说三单
μετακαλεομαι 召集,带来自己这里

○ιακωβ 02384 名宾单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συγγενειαν 04772 名宾单阴 συγγενεια 亲戚,家族

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○ψυχαις 05590 名与复阴 ψυχη 生命,灵魂

○εβδομηκοντα 01440 形与复阴 εβδομηκοντα 七十

○πεντε 04002 形与复阴 πεντε 五

□7:14 约瑟派人去见他的父亲雅各，请他跟全家到埃及来；来的亲族一共有七十五人。

□7:14 约瑟就打发弟兄请父亲雅各和全家七十五个人都来。

★使徒行传 7 章 15 节

○(韦:κατεβη δε Ιακωβ (εις Αιγυπτον))(联:και κατεβη Ιακωβ εις Αιγυπτον)然后雅各下到埃及

○και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων 然后他和我们的祖先死了

[字汇分析]

●κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ιακωβ 02384 名主单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,对]

○αιγυπτον 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

●(και 02532 连词 και 然后,并且,和

○κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下

○ιακωβ 02384 名主单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,对]

○αιγυπτον) 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

●και 02532 连词 και 并且,和

○ετελευτησεν 05053 动一过主动,直说三单 τελευταω 死亡,结束

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 祖先,父亲

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□7:15 雅各南下到埃及; 他和其他的祖先死在那里。

□7:15 于是雅各下了埃及, 后来他和我们的祖宗都死在那里,

★使徒行传 7 章 16 节

○και μετετεθησαν εις Συχεμ και ετεθησαν εν τω μνηματι 且被移到示剑, 葬在...的坟墓(...处填入下一行)

○ω ωνησατο Αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων Εμωρ εν Συχεμ 亚伯拉罕从哈抹子孙用银价买来,在示剑

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετετεθησαν 03346 动一过被动,直说三复 μετατιθημι 使转移,移到

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○Συχεμ 04966 名宾单阴 Συχεμ 专有名词地名,示剑

○και 02532 连词 και 并且,和

○ετεθησαν 05087 动一过被动,直说三复 τιθημι 放置,安放

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○μνηματι 03418 名与单中 μνημα 坟墓,纪念碑

●ω 03739 关系代词,与单中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○ωνησατο 05608 动一过,关身形主动意,直说三单
ωνεομαι 购买

○αβρααμ 00011 名主单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○τιμης 05092 名所单阴 τιμη 价格,价值

○αργυριου 00694 名所单中 αργυριον 银

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○εμμωρ 01697 名所单阳 Εμμωρ 专有名词人名,哈抹

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○Συχεμ 04966 名与单阴 Συχεμ 专有名词地名,示剑

□7:16 他们的遗体被送到示剑,葬在亚伯拉罕用一笔钱向哈抹的子孙买来的坟地里。

□7:16 又被带到示剑,葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙买来的坟墓里。

★使徒行传 7 章 17 节

○καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας 当...承诺的时间近了(...
处填入下一行)

○ης ωμολογησεν ο θεος τω Αβρααμ 上帝对亚伯拉罕所承诺的

○ηυξησεν ο λαος και επληθυνθη εν Αιγυπτω 这民族增多并且在埃及
被增多

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 如同,当,因为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηγγιζεν 01448 动不完成,主动直说三单 εγγιζω 靠近, 将到

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χρονος 05550 名主单阳 χρονος 时间

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 应许,承诺

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ωμολογησεν 03670 动一过主动,直说三单 ομολογεω 承诺,宣称

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●ηυξησεν 00837 动一过主动,直说三单 αυξανω 不及物时意思是[长大,增多]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族

○και 02532 连词 και 并且,和

○επληθυνθη 04129 动一过被动,直说三单 πληθυνω 及物时意思是[使增加]

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○αιγυπτω 00125 名与单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,

埃及

□7:17“上帝要向亚伯拉罕实行诺言的日子快到的时候，以色列族在埃及的人口已经增加很多。

□7:17“及至上帝应许亚伯拉罕的日期将到，以色列民在埃及兴盛众多，

★使徒行传 7 章 18 节

○αχρι ου ανεστη βασιλευς ετερος (韦 : (επι Αιγυπτον))(联 : επι Αιγυπτον)直到另外...的国王在埃及出现(...处填入下一行)

○οσ ουκ ηδει τον Ιωσηφ(不知道约瑟)

[字汇分析]

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 后接所格意思是[直到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词在此无先行词

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 出现,站起来

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ετερος 02087 形主单阳 ετερος 另外的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达权力关系

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 知道,看见,过去完成的形式,过去式的意义

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωσηφ 02501 名宾单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

□7:18 后来有一个完全不认识约瑟的新王开始统治埃及。

□7:18 直到有不晓得约瑟的新王兴起。

★使徒行传 7 章 19 节

○ΟΥΤΟΣ ΚΑΤΑΣΟΦΙΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟ ΓΕΝΟΣ ΗΜΩΝ 这人用诡计害我们的民族

○ΕΚΑΚΩΣΕΝ ΤΟΥΣ ΠΑΤΕΡΑΣ (韦:)(联:(ημων))伤害我们的祖先

○ΤΟΥ ΠΟΙΕΙΝ ΤΑ ΒΡΕΦΗ ΕΚΘΕΤΑ ΑΥΤΩΝ 使他们的婴孩被遗弃

○ΕΙΣ ΤΟ ΜΗ ΖΩΟΓΟΝΕΙΣΘΑΙ 使得不能被保存生命

[字汇分析]

●ΟΥΤΟΣ 03778 指示代词,主单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΚΑΤΑΣΟΦΙΣΑΜΕΝΟΣ 02686 动一过,关身形主动意,分词主单阳 ΚΑΤΑΣΟΦΙΖΟΜΑΙ 用诡计害,利用

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΓΕΝΟΣ 01085 名宾单中 γένος 家族,种族,种类

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ΕΚΑΚΩΣΕΝ 02559 动一过主动,直说三单 ΚΑΚΩΩ 伤害,虐待

○ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΠΑΤΕΡΑΣ 03962 名宾复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ΠΟΙΕΙΝ 04160 动现在主动,不定词 ΠΟΙΕΩ 使,做

○ΤΑ 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ΒΡΕΦΗ 01025 名宾复中 βρεφος 婴儿,新生儿

○ΕΚΘΕΤΑ 01570 形宾复中 εκθετος 遗弃,放在外面

○ΑΥΤΩΝ 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[使得,进入,到...里面]

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **μη 03361** 副词 **μη** 否定副词

○ **ζωογονεισθαι 02225** 动现在,被动不定词 **ζωογονεω**
使存活

□ **7:19** 这王用诡计剥削我们的同胞,虐待我们的祖先,强迫他们丢弃婴儿,不让他们活下去。

□ **7:19** 他用诡计待我们的宗族,苦害我们的祖宗,叫他们丢弃婴孩,使婴孩不能存活。

★使徒行传 7 章 20 节

○ **εν ω καιρω εγεννηθη Μωυσης και ην ασειος τω θεω** 在那时摩西被生下来,对上帝是俊美的

○ **ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατρος** 在父亲家里被养育三个月

[字汇分析]

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○ **ω 03739** 关系代词,与单阳 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **καιρω 02540** 名与单阳 **καιρος** 时刻,时间

○ **εγεννηθη 01080** 动一过被动,直说三单 **γενναω** 生,产生

○ **μωυσης 03475** 名主单阳 **Μωυσης** 专有名词人名,摩西

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **ην 02258** 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是

○αστειος 00791 形主单阳 αστειος 令人喜悦的,俊美的,城市来的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ανετραφη 00397 动二过,被动直说三单 ανατρεφω 养育

○μηνas 03376 名宾复阳 μην 月

○τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οικος 屋子,圣殿,圣所

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατροs 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

□7:20 就在这时候摩西出生了;他长得非常可爱,在家里被抚养了三个月,

□7:20 那时,摩西生下来,俊美非凡,在他父亲家里抚养了三个月。

★使徒行传 7 章 21 节

○εκτεθεντοs δε αυτου ανειλατο αυτον η θυγατηρ Φαραω 他被遗弃以后,法老的女儿带走他

○και ανεθρεψατο αυτον εαυτη ειs υιον 并养他作自己的儿子

[字汇分析]

●εκτεθεντοs 01620 动一过被动,分词所单阳 εκτιθεμαι 被遗弃

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ανειλατο 00337 动一过,关身直说三单 αναιρω 带走,取走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θυγατηρ 02364 名主单阴 θυγατηρ 女儿

○φαραω 05328 名所单阳 Φαραω 专有名词头衔名, 法老

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανεθρεψατο 00397 动一过,关身直说三单 ανατρεφω 养育

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εαυτη 01438 反身代词,与单阴三 εαυτου 他自己

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[成为,进入...之内]

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

□7:21 到了他被丢弃时,法老的女儿收养了他,把他当作自己的儿子带大。

□7:21 他被丢弃的时候,法老的女儿拾了去,养为自己的儿子。

★使徒行传 7 章 22 节

○και παιδευθη Μωυσης (韦:)(联:(εν)) παση σοφια Αιγυπτιωων 摩西在埃及人的所有学问中受教育

○ην δε δυνατος εν λογοις και εργοις αυτου 他在说话行事都是很有能力的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επαιδευθη 03811 动一过被动,直说三单 παιδευω 教育,管教

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○σοφια 04678 名与单阴 σοφια 智慧

○αιγυπτιων 00124 形所复阳 Αιγυπτιος 埃及人的

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 有能力的,强大的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 话语,道

○και 02532 连词 και 并且,和

○εργοις 02041 名与复中 εργον 工作

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□7:22 他接受了埃及文化的薰陶,很有说话和办事的能力。

□7:22 摩西学了埃及人一切的学问,说话行事都有才能。

★使徒行传 7 章 23 节

○ως δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετης χρονος 当他到了四十岁

○ανεβη επι την καρδιαν αυτου 他心中起意

○επισκεψασθαι τους αδελφους αυτου τους υιους Ισραηλ 去拜访他的弟兄以色列的子孙

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επληρουτο 04137 动不完成,被动直说三单 πληρωω 已经期满,充满,实现

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τεσσερακονταετης 05063 形主单阳

τεσσερακονταετης 四十年的

○χρονος 05550 名主单阳 χρονος 时间

●ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,生长,意思是[心中生起一个念头]

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επισκεψασθαι 01980 动一过,关身形主动意,不定词 επισκεπτομαι 拜访,寻找

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 儿子,子孙

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□7:23“摩西四十岁的时候,决心要了解以色列同胞的情况。

□7:23“他将到四十岁,心中起意去看望他的弟兄以色列人。

★使徒行传 7 章 24 节

○και ιδων τινα αδικουμενον ημνατο 他看见有人受委屈就拯救

○και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω 并为那受欺压的报仇

○παταξας τον Αιγυπτιον 打倒了那埃及人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见,知道

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 有任何人,有任何事物

○αδικουμενον 00091 动现在,被动分词宾单阳 αδικεω 不公平对待,伤害

○ημνατο 00292 动一过,关身形主动意,直说三单 αμυνομαι 救,击退

● και 02532 连词 και 并且,和

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○εκδικησιν 01557 名宾单阴 εκδικησις 惩罚,报仇

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καταπονουμενω 02669 动现在被动,分词与单阳 καταπονεω 折磨

● παταξας 03960 动一过主动,分词主单阳 πατασσω 打击,打倒

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιγυπτιον 00124 形宾单阳 Αιγυπτιος 埃及人的

□7:24 有一次,他看见一个同胞受埃及人的欺负,就上前保护他,为他伸冤,把那埃及人杀了。

□7:24 到了那里,见他们一个人受冤屈,就护庇他,为那受欺压的人报仇,打死了那埃及人。

★使徒行传 7 章 25 节

○ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφους (韦:)(联:(αυτου))他以为

(韦:)(联:他的)兄弟们明白

○οτι ο θεος δια χειρος αυτου διδωσιν σωτηριαν αυτοις 上帝是藉他的手给他们拯救

○οι δε ου συνηκαν 他们却不明白

[字汇分析]

●ενομιζεν 03543 动不完成,主动直说三单 νομιζω 想,以为,假设

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συνιεναι 04920 动现在主动,不定词 συνιημι 明白

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此作代名词词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○συνηκαν 04920 动一过主动,直说三复 συνημι 明白

□7:25 他以为同胞会明白上帝要用他来解救他们,可是他们竟不明白。

□7:25 他以为弟兄必明白上帝是藉他的手搭救他们,他们却不明白。

★使徒行传 7 章 26 节

○τη τε επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις 第二天当他们争斗时他出现

○και συνηλασσεν αυτοους εις ειρηνην ειπων 就劝他们和睦,说

○ανδρες, αδελφοι εστε 『人们哪!你们是兄弟

○ινατι αδικειτε αλληλους 为甚么伤害彼此呢?』

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○επιουση 01966 动现在主动,分词与单阴 επειμι 接著,下一

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 οραω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○μαχομενοις 03164 动现在,被动形主动意,分词与复阳 μαχομαι 争斗,争吵

●και 02532 连词 και 并且,和

○συνηλασσεν 04900 动不完成,主动直说三单 συναλασσω 调停,使和解

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[成为,进入...之内]

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是,在,有

●ινατι 02444 副词 ινατι 为何

○αδικειτε 00091 动现在主动,直说二复 αδικεω 不公平对待,伤害

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳二 αλληλων 彼此

□7:26 第二天,他看见两个以色列人在打架,想替他们调解,就说:‘你们是同胞,为什么自相伤害呢?’

□7:26 第二天,遇见两个以色列人争斗,就劝他们和睦,说:‘你们二位是弟兄,为什么彼此欺负呢?’

★使徒行传 7 章 27 节

○ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων 那伤害邻居的把他推开,说

○τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημων 『谁派你作我们的领袖和法官呢

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδικων 00091 动现在主动,分词主单阳 αδικος 不公平对待,伤害

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλησιον 04139 副词 πλησιον 邻人,同事,意思是[邻居]

○απωσατο 00683 动一过,关身形主动意,直说三单 απωθεομαι 推开,拒绝

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○κατεστησεν 02525 动一过主动,直说三单 καθιστημι
选立,委任

○αρχοντα 00758 名宾单阳 αρχων 统治者,官,领袖

○και 02532 连词 και 并且,和

○δικαστην 01348 名宾单阳 δικαστης 法官

○εφ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...上面]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□7:27 那欺负同胞的把摩西推开,说:‘谁指定你作领袖、作法官来管我们呢?’

□7:27 那欺负邻舍的把他推开说:‘谁立你作我们的首领和审判官呢?’

★使徒行传 7 章 28 节

○μη ανελιν με συ θελεις 你不是想杀我

○ον τροπον ανειλες εχθες τον Αιγυπτιον 像昨天你杀那埃及人吧?』

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ανελιν 00337 动二过主动,不定词 αναιρω 杀害,带走

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 意向,愿意

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方法,方向,意思是
[照这个方式,方法]

○ανειλες 00337 动二过主动,直说二单 αναιρεω 杀害,
带走

○εχθες 05504 副词 εχθες 昨天,从前

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιγυπτιον 00124 形宾单阳 Αιγυπτιος 埃及人的

□7:28 你也要杀我,像你昨天杀了那埃及人一样吗?'

□7:28 难道你要杀我,像昨天杀那埃及人吗?'

★使徒行传 7 章 29 节

○εφυγεν δε Μωυσης εν τω λογω τουτω 摩西因这话就逃走了

○και εγενετο παροικος εν γη Μαδιαμ 在米甸地成为外国人

○ου εγεννησεν υιους δυο 在那里生了两个儿子

[字汇分析]

●εφυγεν 05343 动二过主动,直说三单 φευγω 逃走

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,
摩西

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[因为,在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○παροικος 03941 形主单阳 παροικος 外国人

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○γη 01093 名与单阴 γη 地

○μαδιαμ 03099 名所单阳 Μαδιαμ 专有名词地名,米甸

●ου 03757 副词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译是的所格,在此无前置词

○εγεννησεν 01080 动一过主动,直说三单 γεννω 生,产生

○υιους 05207 名宾复阳 υιος 儿子,子孙

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

□7:29 摩西一听见这话就逃离埃及,去寄居在米甸。在那里,他生了两个儿子。

□7:29 摩西听见这话就逃走了,寄居于米甸;在那里生了两个儿子。

★使徒行传 7 章 30 节

○και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα 过了四十年

○ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορους Σινα 在西奈山的旷野...对他出现 (...处填入下一行)

○αγγελος εν φλογι πυρος βατου 一位天使在著火荆棘的火焰中
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πληρωθεντων 04137 动一过被动,分词所复中 πληρω 已经期满,充满,实现

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○τεσσαρακοντα 05062 形所复中 τεσσαρακοντα 四十

●ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见,被动

时意思是[出现,被看见]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ορους 03735 名所单中 ορος 山,山丘

○Σινα 04614 名所单中 Σινα 专有名词山名,西奈

●αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○φλογι 05395 名与单阴 φλοξ 火焰

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○βατου 00942 名所单阴 βατος 荆棘

□7:30“过了四十年,在西奈山附近的旷野,有一位天使从荆棘的火焰中向摩西显现。

□7:30“过了四十年,在西奈山的旷野,有一位天使从荆棘火焰中向摩西显现。

★使徒行传 7 章 31 节

○ο δε Μωυσης ιδων (韦:εθαυμασεν)(联:εθαυμαζεν)το οραμα 摩西看见了,对那异象很惊讶

○προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου 他过去仔细看的时候,主的声音出现

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,知道

○εθαυμασεν 02296 动一过主动,直说三单 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○(εθαυμαζεν) 02296 动不完成,主动直说三单 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○οραμα 03705 名宾单中 οραμα 异象,超自然的景象,所见到的事

●προσερχομενου 04334 动现在,被动形主动意,分词所单阳 προσερχομαι 来到,去到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○κατανοησαι 02657 动一过主动,不定词 κατανοεω 仔细看,研究,思想

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□7:31 摩西看见了这景象非常惊骇,走上前去,要看个究竟。这时候,他听见主的声音说:

□7:31 摩西见了那异象,便觉希奇,正进前观看的时候,有主的声音说:

★使徒行传 7 章 32 节

○εγω ο θεος των πατερων σου 『我是你祖先的上帝

○ο θεος Αβρααμ και Ισαακ και Ιακωβ 就是亚伯拉罕,以撒和雅各的上帝,』

○εντρομος δε γενομενος Μωυσης ουκ ετολμα κατανοησαι 摩西发抖,不敢仔细看

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○και 02532 连词 και 并且,和

○ισαακ 02464 名所单阳 Ισαακ 专有名词人名,以撒

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

●εντρομος 01790 形主单阳 εντρομος 害怕得发抖

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 发生,成为

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ετολμα 05111 动不完成,主动直说三单 τολμαω 敢,有勇气去

○κατανοησαι 02657 动一过主动,不定词 κατανοεω 仔细看,研究,思想

□7:32‘我是你祖先的上帝,就是亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝。’摩西恐惧战栗,不敢注视。

□7:32‘我是你列祖的上帝,就是亚伯拉罕的上帝,以撒的上帝,雅各的上帝。’摩西战战兢兢,不敢观看。

★使徒行传 7 章 33 节

○ειπεν δε αυτω ο κυριος 主对他说

○λυσον το υποδημα των ποδων σου 『解下你脚上的鞋

○ο γαρ τοπος εφ ω εστηκας γη αγια εστιν 因为你所站的地方是圣地

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●λυσον 03089 动一过主动,命令二单 λυω 解除,拆毁,释放

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υποδημα 05266 名宾单中 υποδημα 鞋子,凉鞋

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

○εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...所在]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εστηκας 02476 动一完主动,直说二单 ιστημι 站立

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○αγια 00040 形主单阴 αγιος 圣洁的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

□7:33 主又对他说:‘脱掉你的鞋子!因为你所站的地方是圣地。

□7:33 主对他说:‘把你脚上的鞋脱下来,因为你所站之地是圣地。

★使徒行传 7 章 34 节

○ιδων ειδον την κακωσιν του λαου μου του εν Αιγυπτω 我实在看见了
我的人民在埃及受的压迫

○και του στεναγμου (韦:αυτου)(联:αυτων)ηκουσα 我也听见(韦:他的)
(联:他们的)叹气

○και κατεβην εξελεσθαι αυτους 我下来要救他们

○και νυν δευρο αποστειλω σε εις Αιγυπτον 现在来吧!让我派你去埃及,]

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 οραω 看见,知道,意思是[我实在看见了]

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κακωσιν 02561 名宾单阴 κακωσις 压迫,虐待

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之里面]

○αιγυπτω 00125 名与单阴 Αιγυπτος 专有名词地名, 埃及

●και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○στεναγμου 04726 名所单阳 στεναγμος 叹气,呻吟

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○(αυτων) 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατεβην 02597 动二过主动,直说一单 καταβαινω 下来,降下

○εξελεσθαι 01807 动二过关身不定词 εξαιρεω 拉出来,关身时意思是[救,释放]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○δευρο 01204 副词 δευρο 来这里,这里

○αποστειλω 00649 动一过主动,假设,一单 αποστελλω 差遣

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名, 埃及

□7:34 我的子民在埃及所受的苦难我都清楚地看见了；我也听见他们的呻吟，我下来要解救他们。你来！我要差遣你到埃及去。’

□7:34 我的百姓在埃及所受的困苦，我实在看见了；他们悲叹的声音，

我也听见了。我下来要救他们。你来，我要差你往埃及去。’

★使徒行传 7 章 35 节

○ΤΟΥΤΟΝ ΤΟΝ ΜΩΥΣΗΝ 这摩西

○ΟΝ ΗΡΝΗΣΑΝΤΟ ΕΙΠΟΝΤΕΣ 就是他们否认,说

○ΤΙΣ ΣΕ ΚΑΤΕΣΤΗΣΕΝ ΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΙΚΑΣΤΗΝ 『谁选你作领袖和法官呢?』

○ΤΟΥΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ (韦:και)(联:(και))ΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΛΥΤΡΩΤΗΝ ΑΠΕΣΤΑΛΕΝ
上帝已...派这人作领袖和拯救者(...处填入下一行)

○ΟΣΥΝ ΧΕΙΡΙ ΑΓΓΕΛΟΥ ΤΟΥ ΟΦΘΕΝΤΟΣ ΑΥΤΩ ΕΝ ΤΗ ΒΑΤΩ(藉那在荆棘中对他出现的使者的手)

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟΝ 05126 指示代词,宾单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μωυσην 03475 名宾单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηρνησαντο 00720 动一过,关身形主动意,直说三复
αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○ειποντες 02036 动二过主动,分词主复阳 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 什么,谁

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○κατεστησεν 02525 动一过主动,直说三单 καθιστημι
选立,委任

○αρχοντα 00758 名宾单阳 αρχων 领袖,统治者,官

○και 02532 连词 και 并且,和

○δικαστην 01348 名宾单阳 δικαστης 法官

●ΤΟΥΤΟΝ 05126 指示代词,宾单阳 ΟΥΤΟΣ 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,和

○αρχοντα 00758 名宾单阳 αρχων 领袖,统治者,官

○και 02532 连词 και 并且,和

○λυτρωτην 03086 名宾单阳 λυτρωτης 拯救者,释放者

○απεσταλκεν 00649 动一完,主动直说三单
αποστειλω 差遣

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 使者,天使

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οφθεντος 03700 动一过被动,分词所单阳 ορω 看见,被动时意思是[出现,被看见]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βατω 00942 名与单阴 βατος 荆棘

□7:35“这位摩西就是以以色列人所拒绝、质问说‘谁指定你作领袖、作法官来管我们呢’的那个人。藉着在荆棘中显现的天使,上帝差派他作领袖、作解救者。

□7:35 这摩西,就是百姓弃绝说‘谁立你作我们的首领和审判官’的。上帝却藉那在荆棘中显现之使者的手,差派他作首领、作救赎的。

★使徒行传 7 章 36 节

○ουτος εξηγαγεν αυτους 这人领他们出来

○ποιησας τερατα και σημεια εν (韦:τη)(联:γη)Αιγυπτω 行奇迹和神迹在埃及(韦:)(联:地)

○και εν Ερυθρα Θαλασση 且在红海

○και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα 以及在旷野的四十年

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εξηγαγεν 01806 动二过主动,直说三单 εξαγω 领出去

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

●ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做,使

○τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○(γη) 01093 名与单阴 γη 地

○αιγυπτω 00125 名与单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ερυθρα 02063 形与单阴 ερυθρος 红色的

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

○ετη 02094 名宾复中 ετος 年,岁

○τεσσαρακοντα 05062 形宾复中 τεσσαρακοντα 四十

□7:36 他带领人民从埃及出来,在埃及,在红海,和在旷野的四十年间,行了许多神迹奇事。

□7:36 这人领百姓出来,在埃及,在红海,在旷野,四十年行了奇事神迹。

★使徒行传 7 章 37 节

○ουτος εστιν ο Μωυσης ο ειπας τοις υιοις Ισραηλ 这人就是曾对以色列的子孙说...的摩西(...处填入下一行)

○Προφητην υμιν αναστησει ο θεος εκ των αδελφων υμων ως εμε[上帝将从你们的兄弟中给你们兴起一位先知像我]

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ειπας 02036 动一过主动,分词主单阳 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○υιοις 05207 名与复阳 υιος 儿子,子孙

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●Προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αναστησει 00450 动未来,主动直说三单 ανιστημι 及物时意思是[使站起,兴起]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

□7:37 也就是这位摩西告诉以色列人民说:‘上帝要从你们的同胞中为你们兴起一位先知,正像他兴起我一样(“为你们兴起一位先知,正像他兴起我一样”或译“为你们兴起像我一样的先知”。)’

□7:37 那曾对以色列人说‘上帝要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我’的就是这位摩西。

★使徒行传 7 章 38 节

○ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω 这人就是曾...
在旷野的会众中(...处填入下二行)

○μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει Σινα(和西奈山上
对他说话的使者,)

○και των πατερων ημων(我们的祖先一起)

○ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι (韦:υμιν)(联:ημιν)接受活的神谕给
(韦:你们)(联:我们)

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单
阳 γινομαι 在,发生,成为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 天使,使者

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ορει 03735 名与单中 ορος 山,山丘

○Σινα 04614 名与单中 Σινα 专有名词山名,西奈

●και 02532 连词 και 并且,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδεξατο 01209 动一过,关身形主动意,直说三单 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○λογια 03051 名宾复中 λογιον 神谕

○ζωντα 02198 动现在主动,分词宾复中 ζαω 活

○δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复一 συ 你

□7:38 他在旷野跟以色列会众在一起;他和我们的祖先以及在西奈山跟他说话的天使在一起;他领受了上帝永恒的信息,把信息传给我们。

□7:38 这人曾在旷野会中和西奈山上与那对他说话的天使同在,又与我们的祖宗同在,并且领受活泼的圣言传给我们。

★使徒行传 7 章 39 节

○ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων 对他我们的祖先不愿意顺从

○αλλα απωσαντο 反而拒绝

○και εστραφησαν εν ταις καρδιαις αυτων εις Αιγυπτον 并在他们心中转向埃及

[字汇分析]

●ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηθελησαν 02309 动一过主动,直说三复 θελω 意向,愿意

○υπηκοοι 05255 形主复阳 υπηκοοσ 顺从

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 发生,成为

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是

○απωσαντο 00683 动一过,关身形主动意,直说三复 απωθεομαι 推开,拒绝

●και 02532 连词 και 并且,和

○εστραφησαν 04762 动一过被动,直说三复 στρεφω 被动时意思是[转向,转回,被改变]

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名与复阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○αιγυπτον 00125 名宾单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

□7:39“但是,我们的祖先不听从他,也不理会他,宁愿再回到埃及去。

□7:39 我们的祖宗不肯听从,反弃绝他,心里归向埃及,

★使徒行传 7 章 40 节

○ειποντες τω Ααρων 对亚伦说

○Ποιησον ημιν θεους οι προπορευονται ημων 『请你给我们造些神,在我们前面带路

○ο γαρ Μωυσης ουτος 因为摩西这人

○ος εξηγαγεν ημας εκ γης Αιγυπτου 就是领我们出埃及地的

○ουκ οιδαμεν τι εγενετο αυτω 我们不知道他发生什么事,』

[字汇分析]

●ειποντες 02036 动二过主动,分词主复阳 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ααρων 00002 名与单阳 Ααρων 专有名词人名,亚伦

●Ποιησον 04160 动一过主动,命令二单 ποιεω 做

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○θεους 02316 名宾复阳 θεος 上帝

○οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○προπορευσονται 04313 动未来,关身形主动意,直说三复 προπορευομαι 前导,走在前面

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μωσσης 03475 名主单阳 Μωσσης 专有名词人名,摩西

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εξηγαγεν 01806 动二过主动,直说三单 εξαγω 领出去

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,从]

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○αιγυπτου 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□7:40 他们对亚伦说:‘请替我们造些神像,好在我们前面带路。我们不晓得把我们 from 埃及领出来的那个摩西遭遇到什么事。’

□7:40 对亚伦说:‘你且为我们造些神像,在我们前面引路;因为领我们出埃及地的那个摩西,我们不知道他遭了什么事。’

★使徒行传 7 章 41 节

○και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις 在那些日子他们造了牛的像

○και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω 又带祭物给那像

○και ευφραινοντο εν τοις εργοις των χειρων αυτων 在他们手的成就中欢喜快乐

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμοσχοποιησαν 03447 动一过主动,直说三复
μοσχοποιεω 造牛的像

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανηγαγον 00321 动二过主动,直说三复 αναγω 引导,带到

○θυσιαν 02378 名宾单阴 θυσια 祭物,奉献

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ειδωλω 01497 名与单中 ειδωλον 形像,偶像

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ευφραινοντο 02165 动不完成,被动直说三复
ευφραίνω 主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□7:41 于是他们造了一个小牛像,向它献祭,为自己的手所造出来的东西欢乐庆祝。

□7:41 那时,他们造了一个牛犊,又拿祭物献给那像,欢喜自己手中的工作。

★使徒行传 7 章 42 节

○ εστρεψεν δε ο θεος 上帝就转过去

○ και παρεδωκεν αυτοις λατρευειν τη στρατια του ουρανου 任凭他们去事奉天上的天体

○ καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων 正如先知们的书上所写

○ μη σφαγια και θυσιας προσηνεγκατε μοι 你们...岂是把祭牲和祭物带来给我(...处填入下一行)

○ ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω 四十年在旷野

○ οικος Ισραηλ 以色列家啊

[字汇分析]

● εστρεψεν 04762 动一过主动,直说三单 στρεφω 转过去,转向,使转向

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρεδωκεν 03860 动一过主动,直说三单
παραδιδωμι 交给,放弃,任凭

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○λατρευειν 03000 动现在主动,不定词 λατρευω 敬拜,
事奉

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○στρατια 04756 名与单阴 στρατια 天军,天体,天上之
力量

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●καθως 02531 连词 καθως 当,因为

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○βιβλω 00976 名与单阴 βιβλος 书,草纸,树皮

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

●μη 03361 副词 μη 否定副词,此直说语气否定疑问句
期待否定的答案

○σφαγια 04968 名宾复中 σφαγιον 祭牲

○και 02532 连词 και 并且,和

○θυσιας 02378 名宾复阴 θυσια 祭物,奉献

○προσηνεγκατε 04374 动一过主动,直说二复
προσφερω 带给某人,呈献

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年宾格的副词用法

○τεσσαρακοντα 05062 形宾复中 τεσσαρακοντα 四十,宾格的副词用法

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

●οικος 03624 名呼单阳 οικος 屋子,圣殿,圣所

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□7:42 但是,上帝转面不看他们,任凭他们去拜天上的星辰,正如先知书上所说:以色列人民哪,在旷野的四十年间,你们并没有为我献上牺牲和祭物呀!

□7:42 上帝就转脸不顾,任凭他们侍奉天上的日月星辰,正如先知书上所写的说:‘以色列家啊,你们四十年间在旷野,岂是将牺牲和祭物献给我吗?’

★使徒行传 7 章 43 节

○και ανελαβετε την σκηνην του Μολοχ 你们带著摩洛的神庙

○και το αστρον του θεου (韦:Ρομφα)(联:υμων Ραιφαν)和(韦:)(联:你们的)神明理番的星

○τους τυπους ους εποιησατε προσκυνειν αυτοις 那些你们造来敬拜的神像

○και μετοικιω υμας επεκεινα Βαβυλωνος 且我要把你们放逐到巴比伦以外

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανελαβετε 00353 动一过主动,直说二复 αναλαμβανω 抬著,带著,使升高

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σκηνην 04633 名宾单阴 σκηνη 移动式神庙,帐棚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μολοχ 03434 名所单阳 Μολοχ 专有名词神明名,摩洛

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αστρον 00798 名宾单中 αστρον 星,星系

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神明,上帝

○ρομφα 04481 名所单阳 Ρομφα 专有名词神明名,理番

○(υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ραιφαν) 04481 名所单阳 Ραιφαν 专有名词神明名,理番

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○τυπουσ 05179 名宾复阳 τυπος 形像,模式,神像

○ουσ 03739 关系代词,宾复阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○εποιησατε 04160 动一过主动,直说二复 ποιεω 做,使

○προσκυνειν 04352 动现在主动,不定词 προσκυνεω 俯伏下拜

○αυτοισ 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετοικιω 03351 动未来,主动直说一单 μετοικιζω

使...搬迁,放逐

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○επεκεινα 01900 介词 επεκεινα 后接所格意思是
[在...之外,更远]

○βαβυλωνος 00897 名所单阴 Βαβυλων 专有名词国
名地名,巴比伦

□7:43 你们抬着摩洛神的圣幕,又抬着理番神的星像,就是你们造来拜
的偶像。因此,我要把你们迁移到巴比伦外去。

□7:43 你们抬着摩洛的帐幕和理番神的星,就是你们所造、为要敬拜的
像。因此,我要把你们迁到巴比伦外去。’

★使徒行传 7 章 44 节

○η σκηνη του μαρτυριου ην τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω [有见证
的会幕给我们在旷野的祖先

○καθως διεταξατο ο λαλων τω Μωυση 是按照那对摩西说...的所命令
的;(...处填入下一行)

○ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει 要照他所看见的形式做它
[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σκηνη 04633 名主单阴 σκηνη 以色列的会幕,帐棚

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μαρτυριου 03142 名所单中 μαρτυριον 见证,证词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πατρασιν 03962 名与复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,意思是[旷野,沙漠]

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如

○διαταξατο 01299 动一过,关身直说三单 διατασσω 命令,给指示,关身与主动意思相同

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μωυση 03475 名与单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

●ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据,藉著]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形像,模式,形式

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εωρακει 03708 动过去完成,主动直说三单 οραω 看,观察,小心,注意

□7:44“我们的祖先在旷野有象征上帝临在的圣幕,是上帝吩咐摩西依照他所指示的模型造成的。

□7:44“我们的祖宗在旷野有法柜的帐幕,是上帝吩咐摩西叫他照所看见的样式作的。

★使徒行传 7 章 45 节

○ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα Ιησου 甚至我

们的祖先继承它(指会幕),就...与约书亚一起带进去(...处填入下二行)

○εν τη κατασχεσει των εθνων 在占取...外国的时候(...处填入下一行)

○ων εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων 上帝从我们的祖先面前逐出的

○εως των ημερων Δαυιδ 直到大卫的日子

[字汇分析]

●ην 03739 关系代词,宾单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εισηγαγον 01521 动二过主动,直说三复 εισαγω 带...进去

○διαδεξαμενοι 01237 动一过,关身形主动意,分词主复阳 διαδεχομαι 继承,接著接受

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,约书亚或耶稣

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κατασχεσει 02697 名与单阴 κατασχεσις 占取,拥有

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,民族,外国人

●ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○εξωσεν 01856 动一过主动,直说三单 εξωθεω 驱逐

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝,神,神明

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εως 02193 介词 εως 后接所格时意思是[直到]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子

○δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

□7:45 后来我们的祖先继承了这圣幕; 当上帝在他们前头赶走外邦人、占据那片土地时, 约书亚和他们把圣幕搬到那里去, 直到大卫的时代。
□7:45 这帐幕, 我们的祖宗相继承受。当上帝在他们面前赶出外邦人去的时候, 他们同约书亚把帐幕搬进承受为业之地, 直存到大卫的日子。

★使徒行传 7 章 46 节

○ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου 他(指大卫)在上帝的眼前得到恩惠

○και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω (韦:θεω)(联:οικω)|ακωβ 祈求要寻到住处给雅各的(韦:上帝)(联:圣殿)

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 善意,恩惠

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是

[在...前面]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神明

●και 02532 连词 και 并且,和

○ητησατο 00154 动一过,关身形主动意,直说三单
αιτεω 要求,祈求

○ευρειν 02147 动二过主动,不定词 ευρισκω 寻到,发现,得到

○σκηνωμα 04638 名宾单中 σκηνωμα 住处,帐篷

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○(οικω) 03624 名与单阳 οικος 屋子,圣殿,圣所

○ιακωβ 02384 名所单阳 Ιακωβ 专有名词人名,雅各

□7:46 大卫蒙上帝喜悦,要求准许他为上帝——就是雅各的上帝——建造一座殿宇(“为上帝——就是雅各的上帝——建造一座殿宇”另有古卷作“为以色列人建造一座殿宇”);

□7:46 大卫在上帝面前蒙恩,祈求为雅各的上帝预备居所,

★使徒行传 7 章 47 节

○Σολομων δε οικοδομησεν αυτω οικον 却是所罗门建造圣殿给他
[字汇分析]

●Σολομων 04672 名主单阳 Σολομων 专有名词人名,所罗门

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οικοδομησεν 03618 动一过主动,直说三单
οικοδομεω 建造,建立

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,圣所

□7:47 可是,后来为上帝建造殿宇的却是所罗门。

□7:47 却是所罗门为上帝造成殿宇。

★使徒行传 7 章 48 节

○αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις κατοικει 但是至高者并不住在人手所造的

○καθως ο προφητης λεγει 正如先知说

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,但是

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υψιστος 05310 形主单阳,最高级 υψιστος 最高的

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○χειροποιητοις 05499 形与复阳 χειροποιητος 人手所造的

○κατοικει 02730 动现在主动,直说三单 κατοικεω 居住

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

□7:48“其实,至高的上帝并不住在人所建造的殿宇里,正如先知所说:

□7:48 其实,至高者并不住人手所造的,就如先知所言:

★使徒行传 7 章 49 节

○ο ουρανος μοι θρονος 『天对我是宝座

○(韦:και η)(联:η δε)γη υποποδιον των ποδων μου 且地是我脚的凳子

○ποιον οικον οικοδομησετε μοι 你们要建什么圣殿给我?』

○λεγει κυριος 主说

○η ΤΙΣ ΤΟΠΟΣ ΤΗΣ ΚΑΤΑΠΑΥΣΕΩΣ ΜΟΥ 『或什么是我休息的地方

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○θρονος 02362 名主单阳 θρονος 王座,宝座

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○(και 02532 连词 και 并且,和

○η) 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γη 01093 名主单阴 γη 土地,土壤

○υποποδιον 05286 名主单中 υποποδιον 脚凳

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ποιον 04169 疑问代词,宾单阳 ποιος 哪一种,什么,哪些

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿

○οικοδομησετε 03618 动未来,主动直说二复

οικοδομεω 建造,建立

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●η 02228 连词 η 或,比

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方,地区

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καταπαυσεως 02663 名所单阴 καταπαυσις 休息,安息

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□7:49 主说:天是我的宝座;地是我的脚凳。你们要为我建造哪一种殿宇呢?何处是我安息的地方呢?

□7:49'主说,天是我的座位,地是我的脚凳,你们要为我造何等的殿宇,哪里是我安息的地方呢?

★使徒行传 7 章 50 节

○ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα 这一切不都是我手造的吗
[字汇分析]

●ουχι 03780 副词 ουχι 完全否定,常使用於有一肯定回答的反问句

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

□7:50 这一切不都是我亲自创造的吗?

□7:50 这一切不都是我手所造的吗?'

★使徒行传 7 章 51 节

○Σκληροτραχηλοι και απεριτημητοι καρδιαις και τοις ωσιν [倔强且心和耳未受割礼的人哪

○υμεις αιει τω πνευματι τω αγιω αντιπιπτετε 你们总是反抗圣灵

○ως οι πατερες υμων και υμεις 正如你们的祖先,你们也是

[字汇分析]

● Σκληροτραχηλοι 04644 形呼复阳 σκληροτραχηλος
倔强,硬颈

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ απεριτμητοι 00564 形呼复阳 απεριτμητος 未受割礼的,未割包皮的,意思是[心和耳未受割礼的人]

○ καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ ωσιν 03775 名与复中 ουσ 耳朵

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ αι 00104 副词 αι 总是,持续地

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,圣灵

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

○ αντιπιπτετε 00496 动现在主动,直说二复 αντιπιπτω
反抗,敌对

● ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

□7:51“你们这些顽固的人哪,你们心胸闭塞,充耳不闻上帝的信息!你们和你们的祖先一样,总是跟圣灵作对!

□7:51“你们这硬着颈项、心与耳未受割礼的人，常时抗拒圣灵；你们的祖宗怎样，你们也怎样。

★使徒行传 7 章 52 节

○τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων 哪一个先知不是你们祖先逼迫呢

○και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου 他们杀死预言义者来到的人

○ου νυν υμεις προδοται και φονεις εγενεσθε 现在你们又成为他(指义者)的背叛者和凶手

[字汇分析]

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εδιωξαν 01377 动一过主动,直说三复 διωκω 追赶,逼迫

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεκτειναν 00615 动一过主动,直说三复 αποκτεινω 杀死

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○προκαταγγειλαντας 04293 动一过主动,分词宾复阳

προκαταγγελω 预先宣告,预言

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελευσεως 01660 名所单阴 ελευσις 出现,来到

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δικαιου 01342 形所单阳 δικαιω 公义的,正直的

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○προδοται 04273 名主复阳 προδοτης 叛徒,背叛者

○και 02532 连词 και 并且,和

○φονεις 05406 名主复阳 φονευς 凶手

○εγενεσθε 01096 动二过,关身形主动意,直说二复 γινομαι 发生,成为

□7:52 哪一个先知没有受过你们祖先的迫害呢? 先知们宣告那公义的仆人要来临,你们的祖先却把他们杀了;现在你们竟又出卖那仆人,杀害了他。

□7:52 哪一个先知不是你们祖宗逼迫呢? 他们也把预先传说那义者要来的人杀了。如今你们又把那义者卖了、杀了。

★使徒行传 7 章 53 节

○οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων 你们接受了藉天使规定的律法

○και ουκ εφυλαξατε 却不遵守]

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人

○ελαβετε 02983 动二过主动,直说二复 λαμβανω 领受,接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律,定则

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[藉著,进入]

○διαταγας 01296 名宾复阴 διαταγη 规定,条例

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εφυλαξατε 05442 动一过主动,直说二复 φυλασσω
遵守

□7:53 你们是接受了上帝法律的人; 这法律是由天使传下的, 而你们却不遵守法律!”

□7:53 你们受了天使所传的律法, 竟不遵守。”

★使徒行传 7 章 54 节

○ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιαις αυτων 他们正听见这些时他们的心就被激怒

○και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον 对他(指司提反)咬牙切齿

[字汇分析]

●ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω
听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○διεπριοντο 01282 动不完成,被动直说三复
διαπριομαι 被动时意思是[愤怒,被激怒]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβρυχον 01031 动不完成,主动直说三复 βρυχω 磨(牙),咬牙切齿

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οδοντας 03599 名宾复阳 οδους 牙齿

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,到,对於]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□7:54 议会的议员听了司提反这一些话,非常恼怒,向他咬牙切齿。

□7:54 众人听见这话,就极其恼怒,向司提反咬牙切齿。

★使徒行传 7 章 55 节

○υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον 但他被圣灵充满,对天凝视

○ειδεν δοξαν θεου και Ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου 就看见上帝的荣耀,以及耶稣站在上帝的右边

[字汇分析]

●υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω 存在,是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πληρης 04134 形主单阳 πληρης 充满的

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,圣灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○ατενισας 00816 动一过主动,分词主单阳 ατενιζω 凝视

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,对]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

● εἶδεν 01492 动二过主动,直说三单 ὁραω 看见,知道

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○εστωτα 02476 动二完主动,分词宾单阳 ιστημι 不及物时意思是[站住,站著,坚持]

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,在...]

○δεξιων 01188 形所复中 δεξιος 右边的,意思是[在右手边]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□7:55 司提反被圣灵充满,举目望天,看见上帝的荣耀,又看见耶稣站在上帝的右边,

□7:55 但司提反被圣灵充满,定睛望天,看见上帝的荣耀,又看见耶稣站在上帝的右边,

★使徒行传 7 章 56 节

○και ειπεν 就说

○ιδου θεωρω τους ουρανους διηνοιγμενους [看哪!我看见天被打开

○και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου 人子站在上帝的右边]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪,注意

○θεωρω 02334 动现在主动,直说一单 θεωρεω 看见,了解,感知

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ουρανοῦς 03772 名宾复阳 οὐρανός 天空,天堂

○διηνοιγμένους 01272 动词完成,被动分词宾复阳

διανοίγω 打开,头生的(第一个打开子宫的男生)

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○υἱον 05207 名宾单阳 υἱός 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανθρώπου 00444 名所单阳 ἄνθρωπος 人

○ἐκ 01537 介词 ἐκ 后接所格意思是[出於,在...]

○δεξιῶν 01188 形所复中 δεξιός 右边的,意思是[在右手边]

○εστῶτα 02476 动二完主动,分词宾单阳 ἵστημι 不及物时意思是[站住,站著,坚持]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεοῦ 02316 名所单阳 θεός 上帝

□7:56 就说：“我看见天门开了，人子站在上帝的右边！”

□7:56 就说：“我看见天开了，人子站在上帝的右边。”

★使徒行传 7 章 57 节

○κραζάντες δὲ φωνῆ μεγάλῃ συνεσχόν τὰ ὦτα αὐτῶν 他们大声喊叫,捂住他们的耳朵

○καὶ ὠρμησάν ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ αὐτὸν 齐心对他冲过去

[字汇分析]

●κραζάντες 02896 动一过主动,分词主复阳 κραζω 喊叫

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○συνεσχον 04912 动二过主动,直说三复 συνεχω 包围,聚拢,关起,意思是[捂住耳朵]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ωρμησαν 03729 动一过主动,直说三复 ορμαω 急速行动,奔,冲

○ομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδον 同心地

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...上,向,对於]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□7:57 他们就大声喊叫,用手掩耳,又一拥上前,抓住司提反,

□7:57 众人大声喊叫,捂着耳朵,齐心拥上前去,

★使徒行传 7 章 58 节

○και εκβαλοντες εξω της πολεως ελιθοβολουν 拉到城外,用石头打

○και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων 见证人脱掉他的外袍并放

○παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου Σαυλου 在一个名叫扫罗的年轻人脚边

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκβαλοντες 01544 动二过主动,分词主复阳 εκβαλλω 赶出,拉出

○εξω 01854 介词 εξω 后接所格意思是[出去]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○ελιθοβολουν 03036 动不完成,主动直说三复
λιθοβολεω 丢石头,向...丢石头

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证人

○απεθεντο 00659 动一过,关身直说三复 αποτιθημι
除去,脱掉并放下

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[对,在...
边]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○νεανιου 03494 名所单阳 νεανιας 年轻人

○καλουμενου 02564 动现在,被动分词所单阳 καλεω
呼叫

○Σαυλου 04569 名所单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫
罗

□7:58 把他推出城外,用石头打他。那些证人把自己的外衣交给一个名叫扫罗的青年看管。

□7:58 把他推到城外,用石头打他。作见证的人把衣裳放在一个少年人名叫扫罗的脚前。

○και ελιθοβολουν τον Στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα 他们正用石头打司提反,他请求说

○κυριε Ιησου[主耶稣]

○δεξαι το πνευμα μου 请接收我的灵魂]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελιθοβολουν 03036 动不完成,主动直说三复
λιθοβολεω 丢石头,向...丢石头

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Στεφανον 04736 名宾单阳 Στεφανος 专有名词人名,
司提反

○επικαλουμενον 01941 动现在关身,分词宾单阳
επικαλεω 叫,请求,取名

○και 02532 连词 και 并且,和

○λεγοντα 03004 动现在主动,分词宾单阳 λεγω 说

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●δεξαι 01209 动一过,关身形主动意,命令二单
δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 圣灵,灵魂

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□7:59 司提反在石头纷纷袭击下, 向主呼求说:“主耶稣啊, 求你接纳我的灵魂!”

□7:59 他们正用石头打的时候, 司提反呼吁主说:“求主耶稣接收我的灵魂!”

★使徒行传 7 章 60 节

○θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη 他又跪下大声喊叫

○κυριε [主啊]

○μη στησης αυτοις ταυτην την αμαρτιαν 不要对他们确认这罪]

○και τουτο ειπων εκοιμηθη 他说这个后就死了

[字汇分析]

●θεις 05087 动二过主动,分词主单阳 τιθημι 安放,安排,意思是[跪下]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γονατα 01119 名宾复中 γονυ 膝盖,人

○εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○στησης 02476 动一过主动,假设,二单 ιστημι 及物时意思是[使站立,设立,坚定,确认]假设语气伴随可表示禁止,这里的文法分析或命令语气

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶

●και 02532 连词 και 并且,和

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○εκοιμηθη 02837 动一过被动,直说三单 κοιμασμαι

睡著,死亡

□7:60 他又跪下来,大声喊说:“主啊,不要把这罪归给他们!”他说完这话就死了。

□7:60 又跪下大声喊着说:“主啊,不要将这罪归于他们!”说了这话,就睡了。扫罗也喜悦他被害。

★使徒行传 8 章 1 节

○Σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναιρεσει αυτου 然后扫罗赞同杀害他
○εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας 然后在那日,大的逼迫临到

○επι την εκκλησιαν την εν Ιεροσολυμοις 在耶路撒冷的教会

○παντες (韦:(δε))(联:δε) διεσπαρησαν 然后全部的人被驱散

○κατα τας χωρας της Ιουδαιας και (韦:Σαμαριας) (联:Σαμαρειας) 沿著犹太和撒玛利亚的地区

○πλην των αποστολων 除了使徒以外

[字汇分析]

●Σαυλος 04569 名主单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○συνευδοκων 04909 动现在主动,分词主单阳
συνευδοκεω 同意,赞同不完成式加上现在式分词,时态的意义可能为不完成式

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αναιρεσει 00336 名与单阴 αναιρεσις 杀害,取走

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

○διωγμος 01375 名主单阳 διωγμος 逼迫,追赶

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达对象

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 教会,会众

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个在此作
名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διεσπαρησαν 01289 动二过,被动直说三复
διασπειρω 分散,驱散

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[沿著,向]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χωρας 05561 名宾复阴 χωρα 地区,国家

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ Σαμαριας (Σαμαρειας) 04540 名所单阴 Σαμαρεια
专有名词地名,撒马利亚

● πλην 04133 副词 πλην 后接所格意思是[除了...之外]在此作介系词使用

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

□8:1 杀害司提反这件事,扫罗是赞同的。从那一天开始,耶路撒冷的教会遭受极残酷的迫害。使徒以外,所有的信徒都分散到犹太和撒马利亚各地区去。

□8:1 从这日起,耶路撒冷的教会大遭逼迫。除了使徒以外,门徒都分散在犹太和撒玛利亚各处。

★使徒行传 8 章 2 节

○ συνεκομισαν δε τον Στεφανον ανδρες ευλαβεις 虔诚的人埋葬了司提反

○ και εποιησαν κοπετον μεγαν επ αυτω 为了他做了很大的哀悼
[字汇分析]

● συνεκομισαν 04792 动一过主动,直说三复
συγκομιζω 埋葬,收集(谷物)

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Στεφανον 04736 名宾单阳 Στεφανος 专有名词人名,
司提反

○ ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ευλαβεις 02126 形主复阳 ευλαβης 虔诚的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做,使

○κοπετον 02870 名宾单阳 κοπετος 捶胸,哀悼,哭泣

○μεγαν 03173 形宾单阳 μεγαs 大的

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,因为]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□8:2 有些虔诚的人把司提反埋葬了,并且为他大声哀哭。

□8:2 有虔诚的人把司提反埋葬了,为他捶胸大哭。

★使徒行传 8 章 3 节

○Σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν 扫罗却破坏教会

○κατα τους οικους εισπορευομενος 沿著屋子进去

○συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην 拖走男人及女人交到监牢里

[字汇分析]

●Σαυλος 04569 名主单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελυμαινετο 03075 动不完成,关身直说三单 λυμαινομαι 毁坏,大大破坏

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 会众,教会

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[向,沿著]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οικους 03624 名宾复阳 οικος 屋子,圣殿,圣所

○εισπορευομενος 01531 动现在,被动形主动意,分词主单阳 εισπορευομαι 进入

●συρων 04951 动现在主动,分词主单阳 συρω 拖走,

拉著走

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○και 02532 连词 και 并且,和

○γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 妻子,女人

○παρεδιδου 03860 动 不完成,主动直说三单
παραδιδωμι 交给,放弃

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢

□8:3 这时候,扫罗进行摧残教会的工作;他挨家挨户搜捕男女信徒,把他们关进牢里。

□8:3 扫罗却残害教会,进各人的家,拉着男女下在监里。

★使徒行传 8 章 4 节

○οι μεν ουν διασπαρευτες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον 那些被赶散的人到处去传道

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○διασπαρευτες 01289 动二过,被动分词主复阳
διασπειρω 分散,驱散

○διηλθον 01330 动二过主动,直说三复 διερχομαι 经过,走遍

○ευαγγελιζομενοι 02097 动现在,关身分词主复阳
ευαγγελιζω 传福音

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

□8:4 那些分散的信徒到各地传福音。

□8:4 那些分散的人往各处去传道。

★使徒行传 8 章 5 节

○φιλιππος δε κατελθων εις (韦 :την)(联 :(την))πολιν της
(韦:Σαμαριας)(联:Σαμαρειας)腓利下到撒马利亚城去

○εκηρυσσεν αυτοις τον Χριστον 对他们宣讲基督

[字汇分析]

●φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατελθων 02718 动二过主动,分词主单阳
κατερχομαι 下去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Σαμαριας (Σαμαρειας) 04540 名所单阴 Σαμαρια 专有名词地名,撒马利亚

●εκηρυσσεν 02784 动不完成,主动直说三单
κηρυσσω 传讲

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

□8:5 腓利到撒马利亚去,向当地的人宣讲基督的事。

□8:5 腓利下撒玛利亚城去宣讲基督。

★使徒行传 8 章 6 节

○προσειχον δε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του Φιλιππου
ομοθυμαδον 群众同心地注意腓利所说的

○εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει 因他们听见又看见他所做的神迹

[字汇分析]

●προσειχον 04337 动不完成,主动直说三复
προσεχω 注意,留心

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 一大群,群众

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○λεγομενοις 03004 动现在被动,分词与复中 λεγω 说

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππου 05376 名所单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利

○ομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδον 同心地

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,不定词
介词片语中的主词使用宾格

○και 02532 连词 και 并且,和

○βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看,看见

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○α 03739 关系代词,宾复中 os 带出关系子句修饰先行词

○εΠΟΙΕΙ 04160 动未完成,主动直说三单 ΠΟΙΕΩ 做,使
□8:6 群众都聚精会神地听腓利所说的话。他们一边听,一边观看他所行的神迹。

□8:6 众人听见了,又看见腓利所行的神迹,就同心合意的听从他的话。

★使徒行传 8 章 7 节

○πολλοι γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα φωνη μεγαλη
因为许多有大声喊叫的污灵的人

○εξηρχοντο 出来

○πολλοι δε παραελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν 许多瘫痪的和跛脚的人都被医治

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的,在此作名词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有在此可能为分词的名词性用法

○πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 灵

○ακαθαρτα 00169 形宾复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

○βοωντα 00994 动现在主动,分词宾复中 βοαω 喊叫

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

●εξηρχοντο 01831 动未完成,被动形主动意,直说三复 εξερχομαι 出来

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραλελυμενοι 03886 动一完,被动分词主复阳
παραλυομαι 被瘫痪在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○χωλοι 05560 形主复阳 χωλος 跛脚的,在此作名词使用

○εθεραπευθησαν 02323 动一过被动,直说三复
θεραπευω 医治,服务

□8:7 污灵大声呼叫,从许多所依附的人身上出来;许多瘫痪的、跛脚的也都获得医治。

□8:7 因为有许多人被污鬼附着,那些鬼大声呼叫,从他们身上出来;还有许多瘫痪的、瘸腿的,都得了医治。

★使徒行传 8 章 8 节

○εγενετο δε πολλη χαρα εν τη πολει εκεινη 就有大欢喜在那城里

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πολλη 04183 形主单阴 πολυς 许多的,大的

○χαρα 05479 名主单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

□8:8 撒马利亚城里充满着喜乐。

□8:8 在那城里,就大有欢喜。

★使徒行传 8 章 9 节

○ανηρ δε τις ονοματι Σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγευων 然后有一个人,名叫西门,曾经在城里行巫术

○και εξιστανων το εθνος της (韦:Σαμαριας)(联:Σαμαρειας)并使撒马利亚的民族惊讶

○λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν 说他自己是什么重要的人

[字汇分析]

●ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,什么

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字常用与格意思是[名叫]

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○προυπηρχεν 04391 动不完成,主动直说三单 προυπαρχω 曾经是,之前存在

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○μαγευων 03096 动现在主动,分词主单阳 μαγευω 使用巫术,当巫师

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξιστανων 01839 动现在主动,分词主单阳 εξιστημι 及物用法时意思是[使惊讶]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 民族,国家,外国人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Σαμαριας (Σαμαρειας) 04540 名所单阴 Σαμαρια 专

有名词地名,撒马利亚

● λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○ τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 什么,有人

○ εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己的

○ μεγαν 03173 形宾单阳 μεγας 重要的,大的

□8:9 有一个人,名叫西门,他的邪术曾经轰动了撒马利亚居民。他也自以为了不起;

□8:9 有一个人,名叫西门,向来在那城里行邪术,妄自尊大,使撒玛利亚的百姓惊奇。

★使徒行传 8 章 10 节

○ ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες 从小到大每个人都注意他,说

○ ουτος εστιν η δυναμις του θεου η καλουμενη Μεγαλη [这人就是上帝的能力,名叫伟大者]

[字汇分析]

● ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ προσειχον 04337 动不完成,主动直说三复 προσεχω 注意,留心

○ παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的,在此作名词使用

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是 [从...藉著,因著]

○ μικρου 03398 形所单阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是 [直到]

○μεγαλου 03173 形所单阳 **μεγας** 大的,多的

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 **λεγω** 说

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 **ουτος** 这个在此作名词使用

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○η 03588 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○δυναμις 01411 名主单阴 **δυναμις** 能力

○του 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 **θεος** 神,上帝

○η 03588 冠主单阴 **ο** 视情况翻译

○καλουμενη 02564 动现在,被动分词主单阴 **καλεω** 呼叫,取名

○μεγαλη 03173 形主单阴 **μεγας** 大的,多的

□8:10 城里各阶层的人都很喜欢听他。大家说：“这个人有上帝的能力，是‘大能者’。”

□8:10 无论大小都听从他，说：“这人就是那称为上帝的大能者。”

★使徒行传 8 章 11 节

○προσειχον δε αυτω 他们注意他

○δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους 因他长时间用巫术使他们惊奇

[字汇分析]

●προσειχον 04337 动不完成,主动直说三复
προσεχω 注意,留心

○δε 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

●δια 01223 介词 **δια** 后接宾格时意思是[因为]+不定

词意思是[因为...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ικανω 02425 形与单阳 ικανος 足够的,长时间的在此应为与格的时间用法

○χρονω 05550 名与单阳 χρονος 时间

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○μαγειαίς 03095 名与复阴 μαγεια 巫术在此可能为与格的方法用法,表示用此方法

○εξεστακεναι 01839 动一完主动不定词 εξιστημι 及物用法时意思是[使惊讶]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□8:11 因为他长久用邪术迷惑他们,所以他们听从他。

□8:11 他们听从他,因他久用邪术,使他们惊奇。

★使徒行传 8 章 12 节

○οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω 当他们相信腓利传

○περι της βασιλειας του θεου 关于上帝国的福音

○και του ονοματος Ιησου Χριστου 和耶稣基督的名

○εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες 就男人,女人都受洗

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππω 05376 名与单阳 φιλιππος 专有名词人名,腓利

○ευαγγελιζομενω 02097 动现在关身,分词与单阳

ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 统治,王国

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神,上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●εβαπτιζοντο 00907 动不完成,被动直说三复

βαπτιζω 施洗,施浸

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 并且,和

○γυναικες 01135 名主复阴 γυνη 妻子,女人

□8:12 但是,他们相信了腓利所传关于上帝主权的福音和耶稣基督的名时,男男女女都接受了洗礼。

□8:12 及至他们信了腓利所传上帝国的福音和耶稣基督的名,连男带女就受了洗。

★使徒行传 8 章 13 节

○ο δε Σιμων και αυτος επιστευσεν 甚至西门他自己也信了

○και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω Φιλιππω 且受洗留在腓利旁边

○θεωρων τε σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας εξιστατο 看见神迹和大奇迹发生就惊讶

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,在此应为加强语气,意思是[他自己]

○επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω 相信

●και 02532 连词 και 并且,和

○βαπτισθεις 00907 动一过被动,分词主单阳 βαπτιζω 施洗,施浸

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○προσκατερων 04342 动现在主动,分词主单阳 προσκατερω 留在旁边,专注,持续未完成式加上现在式分词,时态的意义应为未完成式

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππω 05376 名与单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利

●θεωρων 02334 动现在主动,分词主单阳 θεωρω 看见,了解,感知

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○δυναμεις 01411 名宾复阴 δυναμις 奇迹,能力

○μεγαλας 03173 形宾复阴 μεγας 大的,多的

○γινομενας 01096 动现在,被动形主动意,分词宾复阴 γινομαι 发生,成为

○εξιστατο 01839 动不完成,关身直说三单 εξιστημι 不及物用法时意思是[惊讶,发疯]

□8:13 西门自己也相信了;他受洗后常常跟腓利在一起。他看见了腓利所行的大异能和神迹,很觉得惊奇。

□8:13 西门自己也信了,既受了洗,就常与腓利在一处,看见他所行的神迹和大异能,就甚惊奇。

★使徒行传 8 章 14 节

○ακουσαντες δε οι εν Ιεροσολυμοις αποστολοι 然后在耶路撒冷的使徒们听见

○οτι δεδεκται η (韦:Σαμαρια)(联:Σαμαρεια)τον λογον του θεου 撒马利亚人已接受上帝的道

○απεστειλαν προς αυτους Πητρον και Ιωαννην 就差遣彼得和约翰到他们那里

[字汇分析]

●ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δεδεκται 01209 动完成,被动形主动意,直说三单

δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○Σαμαρια (Σαμαρεια) 04540 名主单阴 Σαμαρια 专有名词地名,撒马利亚

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复
αποστειλω 差遣,派遣

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往],表达移动或面对的方向

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

□8:14 在耶路撒冷的使徒听见撒马利亚人领受了上帝的信息,就派彼得和约翰到他们那里去。

□8:14 使徒在耶路撒冷听见撒玛利亚人领受了上帝的道,就打发彼得、约翰往他们那里去。

★使徒行传 8 章 15 节

○οιτινες καταβαντες προσημξαντο περι αυτων 他们(指彼得和约翰)下来,就为他们祷告

○οπως λαβωσιν πνευμα αγιον 为要使他们接受圣灵

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 不必翻译

○καταβαντες 02597 动二过主动,分词主复阳

καταβαινω 下来,降下

○προσηυξαντο 04336 动一过,关身形主动意,直说三

复 προσευχομαι 祷告

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○λαβωσιν 02983 动二过主动,假设三复 λαμβανω 领

受,接受

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的

□8:15 两人一到,就替信徒们祷告,要使他们领受圣灵。

□8:15 两个人到了,就为他们祷告,要叫他们受圣灵。

★使徒行传 8 章 16 节

○ουδεπω γαρ ην επι ουδενι αυτων επιπεπτωκος 因为他(指圣灵)尚未降在他们任何一个身上

○μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου Ιησου 他们只有受洗归入主耶稣的名

[字汇分析]

●ουδεπω 03764 副词 ουδεπω 尚未,从未

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之处,在...之上]

○ουδενι 03762 形与单阳 ουδεις 完全没有在此作名词使用

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○επιπτεπτωκος 01968 动一完主动分词主单中
επιπτιπτω 降临

●μονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有在此作副词
使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βεβαππισμενοι 00907 动完成,被动分词主复阳
βαππιζω 施洗,施浸未完成式加上完成式分词,时态的
意义应为过去完成式

○υπηρχον 05225 动未完成,主动直说三复 υπαρχω
存在,是

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

□8:16 因为当时圣灵还没有临到他们当中的任何人;他们只是奉主耶稣
的名接受洗礼。

□8:16 因为圣灵还没有降在他们一个人身上,他们只奉主耶稣的名受了
洗。

★使徒行传 8 章 17 节

○τοτε επιθεσαν τας χειρας επι αυτους 於是他们(指彼得和约翰)接手
在他们之上

○και ελαβανον πνευμα αγιον 他们就接受圣灵

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○επιτιθησαν 02007 动不完成,主动直说三复
επιτιθημι 放上去,放置

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,到,在...之上]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελαμβανον 02983 动不完成,主动直说三复
λαμβάνω 领受,接受

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的

□8:17 于是彼得和约翰给他们按手,他们就领受了圣灵。

□8:17 于是使徒按手在他们头上,他们就受了圣灵。

★使徒行传 8 章 18 节

○ιδων δε ο Σιμων 西门看见

○οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το
πνευμα 藉著使徒的按手圣灵被赐下

○προσηνεγκεν αυτοις χρηματα 就带钱给他们

[字汇分析]

●ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,知道

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

- δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]
 - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
 - επιθεσεως 01936 名所单阴 επιθεσις 放置...之上,按(手)
 - των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
 - χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手
 - των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
 - αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒
 - διδοται 01325 动现在,被动直说三单 διδωμι 给,赐下
 - το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
 - πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵
 - προσηνεγκεν 04374 动一过主动,直说三单 προσφερω 带给某人,呈献
 - αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
 - χρηματα 05536 名宾复中 χρημα 金钱
- 8:18 西门看见使徒所按手的人都领受了圣灵,就拿钱给使徒,
□8:18 西门看见使徒按手,便有圣灵赐下,就拿钱给使徒,

★使徒行传 8 章 19 节

- λεγων 说
- δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην [请你们也把这力量给我
- ινα ω εαν επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον 使我若对谁按手,他就接受圣灵]

[字汇分析]

- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说
- δοτε 01325 动一过主动,命令二复 διδωμι 给,赐下
- καμοι 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,力量

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个在此作名词使用

●ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○εαν 01437 连词 εαν 若

○επιθω 02007 动二过主动,假设,一单 επιτιθημι 放置,按(手)

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○λαμβανη 02983 动现在主动,假设三单 λαμβανω 领受,接受

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的

□8:19 说：“请把这能力也给我，使我替谁按手，谁就领受圣灵。”

□8:19 说：“把这权柄也给我，叫我手按着谁，谁就可以受圣灵。”

★使徒行传 8 章 20 节

○Πετρος δε ειπεν προς αυτον 彼得对他说

○το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν [愿你的银钱和你一同进入毁灭

○οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι 因你以为上帝的礼物可以藉钱获得

[字汇分析]

●Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,往]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αργυριον 00694 名主单中 αργυριον 银币,银钱

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○απωλειαν 00684 名宾单阴 απωλεια 毁灭

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δωρεαν 01431 名宾单阴 δωρεα 礼物

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ενομισας 03543 动一过主动,直说二单 νομιζω 想,以为,假设

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○χρηματων 05536 名所复中 χρημα 金钱

○κτασθαι 02932 动现在,被动形主动意,不定词 κταομαι 获得,拥有

□8:20 彼得却对他说：“你跟你的金钱一起灭亡吧！你居然妄想能够用钱买上帝的恩赐！

□8:20 彼得说：“你的银子和 you 一同灭亡吧！因你想上帝的恩赐是可以

用钱买的。

★使徒行传 8 章 21 节

Ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω 你在这道是无份无权

Οη γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια εναντι του θεου 因为你的心在上帝面前不正直

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○μερις 03310 名主单阴 μερις 部份,一份

○ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○κληρος 02819 名主单阳 κληρος(分发的)一份,签

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ευθεια 02117 形主单阴 ευθους 直,正直,正当

○εναντι 01725 介词 εναντι 后接所格意思是[在...眼前,在...面前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□8:21 你在我们的工作上没有份；因为在上帝面前，你的心术不正。

□8:21 你在这道上无分无关，因为在上帝面前，你的心不正。

★使徒行传 8 章 22 节

○μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης 所以你当从你这邪恶悔改

○και δεηθητι του κυριου 并恳求主

○ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου 或许你心里的思想能被原谅

[字汇分析]

●μετανοησον 03340 动一过主动, 命令二单
μετανοεω 悔改, 后悔, 改变自己的行为

○ουν 03767 连词 ουν 所以, 然后

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κακιας 02549 名所单阴 κακια 邪恶

○σου 04675 人称代词, 所单二 συ 你

○ταυτης 03778 指示代词, 所单阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且, 和

○δεηθητι 01189 动一过, 被动形主动意, 命令二单
δεομαι 急迫的问, 恳求, 常接所格

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●ει 01487 连词 ει 是否, 假若意思可表达可能性, 如[若真的, 或许]

○αρα 00686 连词 αρα 所以, 使

○αφεθησεται 00863 动未来,被动直说三单 αφημι 离开,让,允许,原谅

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επινοια 01963 名主单阴 επινοια 思想,目的,动机

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□8:22 所以,你要悔改,离弃邪恶,祈求主赦免你心中这种意念。

□8:22 你当懊悔你这罪恶,祈求主,或者你心里的意念可得赦免。

★使徒行传 8 章 23 节

○εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα 因为我看你正在苦胆汁及邪恶的束缚中]

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○χολην 05521 名宾单阴 χολη 胆汁

○πικριας 04088 名所单阴 πικρια 苦

○και 02532 连词 και 并且,和

○συνδεσμον 04886 名宾单阳 συνδεσμος 链子,束缚,联系

○αδικιας 00093 名所单阴 αδικια 邪恶

○ορω 03708 动现在主动,直说一单 οραω 看,观察,小心,注意

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是,在,有

□8:23 我看出你正在啃着嫉妒的苦果，作罪的囚徒。”

□8:23 我看出你正在苦胆之中，被罪恶捆绑。”

★使徒行传 8 章 24 节

○αποκριθεις δε ο Σιμων ειπεν 西门回答说

○δηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον [请你们为我对主恳求

○οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε 以致於你们所说的没有一个临到我]

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●δηθητε 01189 动一过,被动形主动意,命令二复 δεω 急迫的问,恳求

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,到,向,往]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○μηδεν 03367 形主单中 μηδεις 没有一个在此作名词使用

○επελθη 01904 动二过主动,假设三单 επερχομαι 来临,降临

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,到,在...之上]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○ειρηκατε 02046 动一完,主动直说二复 λεγω 说

□8:24 西门对彼得和约翰说：“请你们为我向主祈求，使你们所说的这事不至于发生在我身上。”

□8:24 西门说：“愿你们为我求主，叫你们所说的，没有一样临到我身上。”

★使徒行传 8 章 25 节

○οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου 他们作证并宣扬主的道后

○υπεστρεφον εις ιεροσολυμα 就转回去耶路撒冷

○πολλας τε κωμας των
(韦:Σαμαρειτων)(联:Σαμαριτων)ευηγγελιζοντο 且对许多撒马利亚的村庄传福音

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○διαμαρτυραμενοι 01263 动一过,关身形主动意,分词主复阳 διαμαρτυρομαι 郑重呼吁,勉励,作证

○και 02532 连词 και 并且,和

○λαλησαντες 02980 动一过主动,分词主复阳 λαλεω

说,发声,宣扬

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●υπεστρεφον 05290 动不完成,主动直说三复
υποστρεφω 转向,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多的,大的

○τε 05037 连词 τε 且

○κωμας 02968 名宾复阴 κωμη 村庄,小镇

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Σαμαρειτων (Σαμαριτων) 04541 名所复阳
Σαμαρειτης 专有名词族群名,撒马利亚人

○ευηγγελιζοντο 02097 动不完成,关身直说三复
ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]

□8:25 彼得和约翰在那里作了见证,宣讲主的信息,然后回耶路撒冷去。
归途中,他们在撒马利亚的许多村镇传福音。

□8:25 使徒既证明主道,而且传讲,就回耶路撒冷去,一路在撒玛利亚
好些村庄传扬福音。

★使徒行传 8 章 26 节

○αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς Φιλιππον λεγων 主的天使对腓利
说

○αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν [起来,朝著南边去

○επι την οδον την καταβαινουσαν απο Ιερουσαλημ εις Γαζαν 从耶路

撒冷下去迦萨的道路上]

○αυτη εστιν ερημος 这(道路)是荒废的

[字汇分析]

●αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,主人

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到...,对著...,因为]

○φιλιππον 05376 名宾单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●αναστηθι 00450 动二过主动,命令二单 ανιστημι 起来,站起来,出现

○και 02532 连词 και 并且,和

○πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 前进,旅行,离开

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○μεσημβριαν 03314 名宾单阴 μεσημβρια 南边,中午,意思是朝著太阳在中午的方向,也就是[朝著南边]

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καταβαινουσαν 02597 动现在主动,分词宾单阴
καταβαινω 下来,降下

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到...里面]

○γαζαν 01048 名宾单阴 Γαζα 专有名词地名,迦萨

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ερημος 02048 形主单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

□8:26 有主的一个天使告诉腓利：“你动身向南走，到那条从耶路撒冷通往迦萨的路上去。”（这条路已经荒废了（“这条路已经荒废了”或译“这条路经过旷野”。）

□8:26 有主的一个使者对腓利说：“起来，向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去。”那路是旷野。

★使徒行传 8 章 27 节

○και αναστας επορευθη 他就起来去了

○και ιδου ανηρ Αιθιοψ ευνουχος 於是,看哪!一个衣索匹亚人,是太监

○δυναστης Κανδακης βασιλισσης Αιθιοπων 是衣索匹亚皇后[甘大基]的高阶官员

○ος ην επι πασης της γαζης αυτης 管理所有她(指皇后)的金库

○(韦:(os))(联:os)εληλυθει προσκυνησων εις Ιερουσαλημ 他(指太监)之前去耶路撒冷敬拜

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι

起来,站起来,出现

○επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单
πορευομαι 前进,旅行,离开

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!表达请注意或强调

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 男人,丈夫,人

○αιθιοψ 00128 名主单阳 Αιθιοψ 专有名词地名,衣索
匹亚

○ευνουχος 02135 名主单阳 ευνουχος 太监

●δυναστης 01413 名主单阳 δυναστης 统治者,高阶
官员

○κανδακης 02582 名所单阴 Κανδακη 专有名词,衣索
匹亚皇后的尊称:甘大基

○βασιλισσης 00938 名所单阴 βασιλισσα 皇后

○αιθιοπων 00128 名所复阳 Αιθιοψ 专有名词地名,衣
索匹亚

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先
行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上管
理,在...之时],表达权力关系

○πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαζης 01047 名所单阴 Γαζα 金库,宝藏

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● **os 03739** 关系代词,主单阳 **os** 带出关系子句修饰先行词

○ **εληλυθει 02064** 动过去完成,主动直说三单 **ερχομαι** 来,去

○ **προσκυνησων 04352** 动未来主动,分词主单阳 **προσκυνεω** 敬拜,俯伏下拜

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[到...里面]

○ **ιερουσαλημ 02419** 名宾单阴 **ιεροσολυμα** 专有名词地名,耶路撒冷

□8:27 腓利就起身去了。不料,有一个埃塞俄比亚(即古实,见以赛亚书十八章一节)人,是个有大权的太监,在埃塞俄比亚女王干大基手下总管银库,他上耶路撒冷礼拜去了。

★使徒行传 8 章 28 节

○ **ην (韦:δε)(联:τε) υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου(韦:然后)(联:)** 他正转回且坐在他的车上

○ **και ανεγινωσκεν τον προφητην Ησαιαν** 朗诵著先知以赛亚的著作
[字汇分析]

● **ην 02258** 动不完成,主动直说三单 **ειμι** 是不完成式接现在分词,时态等同不完成式

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **(τε) 05037** 连词 **τε** 且,意思是[并且,都,双双]

○ **υποστρεφων 05290** 动现在主动,分词主单阳 **υποστρεφω** 转向,回来

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **καθημενος 02521** 动现在,被动形主动意,分词主单阳 **καθημαι** 坐著,住

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上, 在...之时]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρματος 00716 名所单中 αρμα 马车,战车

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανεγινωσκεν 00314 动不完成,主动直说三单
αναγινωσκω 念,朗诵

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知的著作,先知

○ησαιαν 02268 名宾单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

□8:28 现在回来,在车上坐着,念先知以赛亚的书。

□8:27-28 腓利就动身前往。在途中,他遇见一个衣索匹亚的太监。这个人是一位高级官员,在衣索匹亚女王甘大基手下经管财务。他上耶路撒冷去敬拜上帝;归途中,他坐在自己的马车上诵读先知以赛亚的书。

★使徒行传 8 章 29 节

○ειπεν δε το πνευμα τω φιλιππω 圣灵对腓利说

○προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω[你过去并靠近这车]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππω 05376 名与单阳 Φιλιππος 专有名词人名, 腓利

●προσελθε 04334 动二过主动, 命令二单 προσερχομαι 来到, 去到

○και 02532 连词 και 并且, 和

○κολληθητι 02853 动一过被动, 命令二单 κολλαομαι 被动时意思是[靠近, 依附, 紧密接触]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αρματι 00716 名与单中 αρμα 马车, 战车

○τουτω 05129 指示代词, 与单中 ουτος 这个

□8:29 圣灵对腓利说: “你过去, 靠近那车子走。”

□8:29 圣灵对腓利说: “你去贴近那车走。”

★使徒行传 8 章 30 节

○προσδραμων δε ο Φιλιππος 腓利就跑过去

○ηκουσεν αυτου αναγνωσκοντος Ησαιαν τον προφητην και ειπεν 听见他朗诵先知以赛亚的著作, 就问

○αρα γε γινωσκεις α αναγνωσκεις [你真明白你所念的吗]

[字汇分析]

●προσδραμων 04370 动二过主动, 分词主单阳 προστρεχω 跑过去

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名, 腓利

●ηκουσεν 00191 动一过主动, 直说三单 ακουω 听见

○αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

○αναγινωσκοντος 00314 动现在主动,分词所单阳

αναγινωσκω 念,朗诵

○ησαιαν 02268 名宾单阳 Ησαιας 专有名词人名,以赛亚

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○προφητην 04396 名宾单阳 προφητης 先知,先知的著作

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●αρα 00687 质词 αρα 疑问词,表达焦虑,期待否定答案

○γε 01065 质词 γε 强调用

○γινωσκεις 01097 动现在主动,直说二单 γινωσκω 知道,认识

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○αναγινωσκεις 00314 动现在主动,直说二单 αναγινωσκω 念,朗诵

□8:30 腓利跑过去,听见太监正在诵读先知以赛亚的书,就问他:“你所读的,你明白吗?”

□8:30 腓利就跑到太监那里,听见他念先知以赛亚的书,便问他说:“你所念的,你明白吗?”

★使徒行传 8 章 31 节

○ο δε ειπεν 他说

○Πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγησει με[我怎么可能,若非有人引导我]

○παρεκαλεσεν τε τον Φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω 於是邀请

腓利上来跟他同坐

[字汇分析]

- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- πως 04459 副词 πως 如何,怎么
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后
- αν 00302 质词 αν 表示无限性
- δυναιμην 01410 动现在,被动形主动意,期望一单 δυναμαι 能够
- εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[若非,除非]
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物
- οδηγησει 03594 动未来,主动直说三单 οδηγω 引导
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我
- παρεκαλεσεν 03870 动一过主动,直说三单 παρακαλεω 邀请,鼓励
- τε 05037 连词 τε 且,和
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- φιλιππον 05376 名宾单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利
- αναβαντα 00305 动二过主动,分词 宾单阳 αναβαινω 上去,登高
- καθισαι 02523 动一过主动,不定词 καθιζω 不及物用

法时意思是[坐下]

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□8:31 他回答：“除非有人开导，我怎能明白呢？”于是他邀请腓利上车，跟他坐在一起。

□8:31 他说：“没有人指教我，怎能明白呢？”于是请腓利上车，与他同坐。

★使徒行传 8 章 32 节

○η δε περιοχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη 然后他正念的书的内容是这样

○ως προβατον επι σφαγην ηχθη 正如羊被领去宰杀

○και ως αμνος εναντιον του (韦:κειροντος)(联:κειραντος)αυτον αφωνος 又如小羊在剪他的毛的前面沉默

○ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου 照样他不打开他的口

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○περιοχη 04042 名主单阴 περιοχη 文章的内容,段落

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γραφης 01124 名所单阴 γραφη 书,圣经

○ην 03739 关系代词,宾单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ανεγινωσκεν 00314 动不完成,主动直说三单 αναγινωσκω 念,朗诵

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

●ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

- προβατον 04263 名主单中 προβατον 羊,绵羊
 - επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对於,到]
 - σφαγην 04967 名宾单阴 σφαγη 杀害
 - ηχθη 00071 动一过被动,直说三单 αγω 领导,带领
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像
 - αμνος 00286 名主单阳 αμνος 小羊,羊羔
 - εναντιον 01726 介词 εναντιον 后接所格意思是[在...之前]
 - του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
 - κειροντος 02751 动现在主动,分词所单阳 κειρω 剪毛
 - (κειραντος) 02751 动一过主动,分词所单阳 κειρω 剪毛
 - αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
 - αφωνος 00880 形主单阳 αφωνος 沉默,无言
 - ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
 - ουκ 03756 副词 ου 否定副词
 - ανοιγει 00455 动现在主动,直说三单 ανοιγω 打开
 - το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
 - στομα 04750 名宾单中 στομα 嘴,口
 - αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- 8:32 他所诵读的那一段经文是：他像一只被牵去屠宰的羊，像一只在剪毛人手下的小羊默默无声；同样，他也一言不发。
- 8:32 他所念的那段经，说：“他像羊被牵到宰杀之地，又像羊羔在剪毛的人手下无声，他也是这样不开口。

★使徒行传 8 章 33 节

○εν τη ταπεινωσει (韦:)(联:(αυτου))η κρισις αυτου ηρθη 在(韦:)(联: 他的)卑微中,他公正的审判被夺走

○την γενεαν αυτου τις διηγησεται 他的世代谁能说明

○οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου 因为他的生命从地上被夺去

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ταπεινωσει 05014 名与单阴 ταπεινωσις 卑微,谦卑

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κρισις 02920 名主单阴 κρισις 公正的审判,审判

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηρθη 00142 动一过被动,直说三单 αιρω 拿走,破坏,提高

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γενεαν 01074 名宾单阴 γενεα 世代,时代,时段

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○διηγησεται 01334 动未来,关身形主动意,直说三单 διηγεομαι 详细说明

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αιρεται 00142 动现在,被动直说三单 αιρω 拿走,破坏,提高

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 土地,土壤

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωη 02222 名主单阴 ζωη 生命

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□8:33 他忍受耻辱; 没有人替他主持正义, 也没有人能指出他的世系, 因为他在世上的生命已到了尽头。

□8:33 他卑微的时候, 人不按公义审判他(原文作“他的审判被夺去”), 谁能述说他的世代? 因为他的生命从地上夺去。”

★使徒行传 8 章 34 节

○αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιππω ειπεν 太监对腓利说

○δεομαι σου[我问你

○περι τινος ο προφητης λεγει τουτο 先知说这个是关于谁呢

○περι εαυτου η περι ετερου τινος 是关于自己或另外的人呢]

[字汇分析]

●αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 回答,说,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ευνουχος 02135 名主单阳 ευνουχος 太监

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππω 05376 名与单阳 φιλιππος 专有名词人名,腓利

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●δεομαι 01189 动现在,被动形主动意,直说一单 δεομαι 急迫的问,恳求

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为

了]

○τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 什么,谁

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 他自己

○η 02228 连词 η 或,比

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○ετερου 02087 形所单阳 ετερος 另外的

○τινος 05100 不定代词,所单阳 τις 有任何人,有任何事物

□8:34 太监问腓利：“请指教我，先知这段话是指着谁说的？是指他自己呢，还是指着别人？”

□8:34 太监对腓利说：“请问，先知说这话是指着谁？是指着自己呢？是指着别人呢？”

★使徒行传 8 章 35 节

○ανοιξας δε ο Φιλιππος το στομα αυτου 腓利就开他的口

○και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον Ιησου 开始从这书,对他传讲耶稣

[字汇分析]

●ανοιξας 00455 动一过主动,分词主单阳 ανοιγω 打开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名, 腓利

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 嘴, 口

○αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且, 和

○αρξαμενος 00756 动一过, 关身分词主单阳 αρχω 关身时意思是[开始]

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从..., 藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γραφης 01124 名所单阴 γραφη 书, 圣经

○ταυτης 03778 指示代词, 所单阴 ουτος 这个

○ευηγγελισατο 02097 动一过, 关身直说三单 ευαγγελιζω 传福音

○αυτω 00846 人称代词, 与单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣

□8:35 腓利就开口, 从这一段经文开始, 向他讲解关于耶稣的福音的事。

□8:35 腓利就开口从这经上起, 对他传讲耶稣。

★使徒行传 8 章 36 节

○ως δε επορευοντο κατα την οδον 他们正朝路前进

○ηλθον επι τι υδωρ 走到有水的地方

○και φησιν ο ευνουχος 太监说

○ιδου υδωρ[看哪!有水]

○τι κωλυει με βαπτισθηναι 什么能阻挡我受洗呢]

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 正如,如同,好像

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εμπορευοντο 04198 动未完成,被动形主动意,直说三复 πορευομαι 旅行,去,前进

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[朝著,依据,藉著]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

● ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,到,对於]

○ τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有任何人,有任何事物

○ υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

● και 02532 连词 και 并且,和

○ φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,意思是可能为历史性现在式:在叙述文学中用现在式表达一个过去的动作,为要使听众觉得身历其境活灵活现

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ευνουχος 02135 名主单阳 ευνουχος 太监

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ υδωρ 05204 名主单中 υδωρ 水

● τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁

○ κωλυει 02967 动现在主动,直说三单 κωλυω 阻挡

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτιζω 施

洗,浸

□8:36 他们经过一个地方, 路旁有水, 太监说: “这里有水, 我不可以就在这里接受洗礼吗?”

□8:36 二人正往前走, 到了有水的地方, 太监说: “看哪, 这里有水, 我受洗有什么妨碍呢?”

★使徒行传 8 章 37 节

□8:37 有些古卷加 37 节“腓利对他说: ‘你如果真心相信, 就可以接受洗礼。’他回答: ‘我信耶稣基督是上帝的儿子。’”)

□8:37 (有古卷在此有“腓利说: ‘你若是一心相信, 就可以。’他回答说: ‘我信耶稣基督是上帝的儿子。’”)

★使徒行传 8 章 38 节

○και εκελευσεν στηναι το αρμα 他就命令停住车

○και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ 他们两个就下来进入水中

○ο τε φιλιππος και ο ευνουχος 腓利和太监

○και εβαπτισεν αυτον 他(指腓利)就帮他(指太监)施洗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命令,吩咐

○στηναι 02476 动二过主动,不定词 ιστημι 不及物时意思是[站住,停止,坚持]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αρμα 00716 名宾单中 αρμα 马车,战车

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατεβησαν 02597 动二过主动,直说三复 καταβαινω 下来,降下

○αμφοτεροι 00297 形主复阳 αμφοτεροι 两者,所有的

在此可能是作主词使用

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且,和

○φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ευνουχος 02135 名主单阳 ευνουχος 太监

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαπτισεν 00907 动一过主动,直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□8:38 太监就吩咐停车; 腓利跟他一同下到水里, 为他施行洗礼。

□8:38 于是吩咐车站住, 腓利和太监二人同下水里去, 腓利就给他施洗。

★使徒行传 8 章 39 节

○οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος 当他离水起来的时候

○πνευμα κυριου ηρπασεν τον Φιλιππον 主的灵取走腓利

○και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος 太监就不再看见他

○επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων 然后就欢喜地走他的路

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω

上去,登高

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於,在...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

●πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ηρπασεν 00726 动一过主动,直说三单 αρπαζω 取走,以武力拿走

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φιλιππον 05376 名宾单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,知道

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ευνουχος 02135 名主单阳 ευνουχος 太监

●επορευετο 04198 动未完成,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 旅行,去,前进

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○χαιρων 05463 动现在主动,分词主单阳 χαιρω 欢喜,高兴

□8:39 他们从水里上来的时候,主的灵把腓利带走;太监再也看不见他了。他继续赶路,满心快乐。

□8:39 从水里上来,主的灵把腓利提了去。太监也不再见他了,就欢欢喜喜地走路。

★使徒行传 8 章 40 节

○φιλιππος δε ευρεθη εις Αζωτον 腓利出现在亚锁都

○και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας 走遍那里时,他对每个城市传福音

○εως του ελθειν αυτον εις Καισαρειαν 直到他来到凯撒利亚

[字汇分析]

●φιλιππος 05376 名主单阳 Φιλιππος 专有名词人名,腓利

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,被动时意思是[被发现,出现]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○αζωτον 00108 名宾单阴 Αζωτος 专有名词地名,亚锁都

●και 02532 连词 και 并且,和

○διερχομενος 01330 动现在,被动形主动意,分词主单阳 διερχομαι 经过,走遍

○ευηγγελιζετο 02097 动不完成,关身直说三单 ευαγγελιζω 传福音

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

○πασας 03956 形宾复阴 πας 每一个,所有的

●εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 来,去

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○καισαρειαν 02542 名宾单阴 Καισαρεια 专有名词地名,凯撒利亚

□8:40 后来有人在亚锁都遇见腓利; 他走遍那一带地方, 在各村镇宣讲福音, 直到他来到凯撒利亚。

□8:40 后来有人在亚锁都遇见腓利。他走遍那地方, 在各城宣传福音, 直到凯撒利亚。

★使徒行传 9 章 1 节

○ο δε Σαυλος επι εμπνεων απειλης και φονου 扫罗仍然...口出谋杀及恐吓的威胁(...处填入下一行)

○εις τους μαθητας του κυριου 对主的门徒

○προσελθων τω αρχιερει 去见大祭司

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Σαυλος 04569 名主单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○εμπνεων 01709 动现在主动,分词主单阳 εμπνεω 吐气,大大威胁

○ απειλης 00547 名所单阴 απειλη 威胁, 恐吓

○ και 02532 连词 και 并且, 和

○ φονου 05408 名所单阳 φονος 谋杀

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入..., 针对]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生, 门徒

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● προσελθων 04334 动二过主动, 分词主单阳

προσερχομαι 来到, 去到

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ αρχιερει 00749 名与单阳 αρχιερευς 大祭司, 祭司长

□9:1 扫罗继续用凶煞的口气恐吓主的门徒。他去见大祭司,

□9:1 扫罗仍然向主的门徒口吐威吓凶杀的话, 去见大祭司,

★使徒行传 9 章 2 节

○ ητησατο παρ αυτου επιστολας εις Δαμασκον προς τας συναγωγας
从他要求书信去大马士革给各会堂

○ οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας 为了如果发现有人是这道的

○ ανδρας τε και γυναικας 男人及女人

○ δεδεμενους αγαγη εις Ιερουσαλημ 他能带被捆绑的他们去耶路撒冷
[字汇分析]

● ητησατο 00154 动一过, 关身直说三单 αιτω 主动或
关身时意思是[要求, 需求]

○ παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

○ επιστολας 01992 名宾复阴 επιστολη 信, 书信

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入..., 去...]

- δαμασκον 01154 名宾单阴 Δαμασκος 专有名词地名,大马士革
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往..., 给...]
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- συναγωγας 04864 名宾复阴 συναγωγη 会堂,集会处
- οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要
- εαν 01437 连词 εαν 若
- τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 有人,有事物
- ευρη 02147 动二过主动,假设三单 ευρισκω 发现,得到
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- οδου 03598 名所单阴 οδος 道路,真道
- οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是,在,有
- ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- τε 05037 连词 τε 且
- και 02532 连词 και 并且,和
- γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 女人,妻子
- δεδεμενους 01210 动词完成,被动分词宾复阳 δεω 捆绑
- αγαγη 00071 动二过主动,假设三单 αγω 领导,带去
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□9:2 要求发给致大马士革各犹太会堂的文件，准许他搜捕跟从主道路的人，无论男女，都押解到耶路撒冷去。

□9:2 求文书给大马士革的各会堂，若是找着信奉这道的人，无论男女，都准他捆绑带到耶路撒冷。

★使徒行传 9 章 3 节

○εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη Δαμασκω 当旅行的时候,他即将到达大马士革

○εξαιφνης τε αυτον περιηστραψεν φως εκ του ουρανου 忽然间从天上有光照亮他四周

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]+不定词意思是[当...的时候]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词 πορευομαι 旅行,去,离开

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εγγιζειν 01448 动现在主动,不定词 εγγιζω 靠近,将到

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δαμασκω 01154 名与单阴 Δαμασκος 专有名词地名,大马士革

●εξαιφνης 01810 副词 εξαιφνης 忽然间,突然地

○τε 05037 连词 τε 且,表示接连发生事件的紧密关系

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○περιηστραψεν 04015 动一过主动,直说三单

περιαστραπτω 照著周围

○φως 05457 名主单中 φως 光

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

□9:3 在往大马士革去的途中,快到城里的时候,忽然有一道光从天上下来,四面照射着他。

□9:3 扫罗行路,将到大马士革,忽然从天上发光,四面照着他。

★使徒行传 9 章 4 节

○και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω 他就倒在地上,听见有声音对他说

○Σαουλ Σαουλ[扫罗!扫罗]

○τι με διωκεις 你为什么逼迫我]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,到,对,在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○λεγουσαν 03004 动现在主动,分词宾单阴 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Σαουλ 04549 名呼单阳 Σαουλ 专有名词人名,扫罗

○Σαουλ 04549 名呼单阳 Σαουλ 专有名词人名,扫罗

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○διωκεις 01377 动现在主动,直说二单 διωκω 追赶,逼迫

□9:4 他仆倒在地上,听见有声音对他说:“扫罗,扫罗!你为什么迫害我?”

□9:4 他就仆倒在地,听见有声音对他说:“扫罗,扫罗!你为什么逼迫我?”

★使徒行传 9 章 5 节

○ειπεν δε 他说

○τις ει, κυριε [主啊!你是谁]

○ο δε 他说

○εγω ειμι Ιησους ον συ διωκεις [我就是你所逼迫的耶稣
[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○ει 01488 动现在主动,直说二单 ειμι 临近,靠近

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能作代名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○σου 04771 人称代词,主单二 σου 你

○διωκεις 01377 动现在主动,直说二单 διωκω 追赶,逼迫

□9:5 他就问:“主啊,你是谁?”那声音回答:“我就是你所迫害的耶稣。

□9:5 他说:“主啊!你是谁?”主说:“我就是你所逼迫的耶稣。

★使徒行传 9 章 6 节

○αλλα αναστηθι και εισελθε εις την πολιν 起来进去城里

○και λαληθησεται σοι ο τι σε δει ποιειν 你所当做的将被告诉你]

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,命令加强语

○αναστηθι 00450 动二过主动,命令二单 ανιστημι 不及物时意思是[起来]

○και 02532 连词 και 并且,和

○εισελθε 01525 动二过主动,命令二单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,和

○λαληθησεται 02980 动未来,被动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○σοι 04671 人称代词,与格单二 σου 你

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有任何人,有任何事物

○σε 04571 人称代词,宾单二 σου 你

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 做,使

□9:6 起来,进城里去,有人会把你所该做的事告诉你。”

□9:6 起来!进城去,你所当作的事,必有人告诉你。”

★使徒行传 9 章 7 节

○οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω ειστηκεισαν ενεοι 和他同行的人站住,震惊得说不出话来

○ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες 听见声音,却看不见任何人

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συνοδευοντες 04922 动现在主动,分词主复阳 συνοδευω 一同旅行

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ειστηκεισαν 02476 动过去完成,主动直说三复 ιστημι 不及物时意思是[站,站住]

○ενεοι 01769 形主复阳 ενεος 震惊得说不出话

●ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,意思是[一方面...另一方面...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○μηδενα 03367 形宾单阳 μηδεις 没有一个,没有任何事在此作名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεωρουντες 02334 动现在主动,分词主复阳
θεωρω 看见,观察,感知

□9:7 跟扫罗同行的人都站住,说不出话来;他们听见声音,却看不见人。

□9:7 同行的人站在那里,说不出话来,听见声音,却看不见人。

★使徒行传 9 章 8 节

○ηγερθη δε Σαυλος απο της γης 扫罗从地上起来

○ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδεν εβλεπεν 他的眼睛打开,看不见任何东西

○χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις Δαμασκον 他们用手牵引他,带他进入大马士革

[字汇分析]

●ηγερθη 01453 动一过被动,直说三单 εγειρω 被动时意思是[起来]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Σαυλος 04569 名主单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ανεωγμενων 00455 动完成,被动分词所复阳
ανοιγω 打开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一人,没有任何事在此作名词使用

○εβλεπεν 00991 动未完成,主动直说三单 βλεπω 看,看见

●χειραγωγουντες 05496 动现在主动,分词主复阳 χειραγωγω 用手牵引

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εισηγαγον 01521 动二过主动,直说三复 εισαγω 带...进去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○δαμασκον 01154 名宾单阴 Δαμασκος 专有名词地名,大马士革

□9:8 扫罗从地上爬起来,睁开眼睛,什么都看不见;同行的人就拉着他的手,带他进大马士革城。

□9:8 扫罗从地上起来,睁开眼睛,竟不能看见什么。有人拉他的手领他进了大马士革。

★使徒行传 9 章 9 节

○και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε επιεν 三天不能看见,也不吃也不喝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 看,看见

○και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εφαγεν 05315 动二过主动,直说三单 εσθιω 吃,消耗

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○επιεν 04095 动二过主动,直说三单 πινω 喝

□9:9 他三天看不见什么; 没有吃, 也没有喝。

□9:9 三日不能看见, 也不吃, 也不喝。

★使徒行传 9 章 10 节

○ην δε τις μαθητης εν Δαμασκω ονοματι Ανανιας 有个门徒在大马士革,名叫亚拿尼亚

○και ειπεν προς αυτον εν οραματι ο κυριος 主在异象中对他说话

○ανανια[亚拿尼亚]

○ο δε ειπεν 他说

○ιδου εγω, κυριε[主啊,我在这里]

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○δαμασκω 01154 名与单阴 Δαμασκος 专有名词地名,大马士革

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○ανανιας 00367 名主单阳 Ανανιας 专有名词人名,亚拿尼亚

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,对...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○οραματι 03705 名与单中 οραμα 异象,见到的景象

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●ανανια 00367 名呼单阳 Ανανιας 专有名词人名,亚拿尼亚

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译在此可能作代名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

□9:10 在大马士革有一个门徒,名叫亚拿尼亚。他得了个异象;在异象中主叫他:“亚拿尼亚!”他回答:“主啊,我在这里。”

□9:10 当下,在大马士革有一个门徒,名叫亚拿尼亚。主在异象中对他 说:“亚拿尼亚。”他说:“主,我在这里。”

★使徒行传 9 章 11 节

○ο δε κυριος προς αυτον 然后主对著他

○(韦:Αναστα)(联:Αναστας)πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην
Ευθειαν[起来往叫作『直』的街去

○και ζητησον εν οικια Ιουδα Σαυλον ονοματι Ταρσεα 在犹大的家里,寻找名叫扫罗的大数人

○Ιδου γαρ προσευχεται 看哪!因他正祷告

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对],表达移动或面对的方向

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αναστα 00450 动二过主动,命令二单 ανισημι 不及物时意思是[起来]

○(αναστας) 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι 不及物时意思是[起来]

○πορευθητι 04198 动一过,被动形主动意,命令二单 πορευομαι 旅行,去,离开

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达位置

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ρυμην 04505 名宾单阴 ρυμη 街,巷道

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καλουμενην 02564 动现在,被动分词宾单阴 καλεω 呼叫

○ευθειαν 02117 形宾单阴 ευθους 直,正直,正当

●και 02532 连词 και 并且,和

○ζητησον 02212 动一过主动,命令二单 ζητω 寻找,要求

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○Ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○Σαυλον 04569 名宾单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○ταρσεα 05018 名宾单阳 Ταρσευς 专有名词族名,大数人

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○προσευχεται 04336 动现在,被动形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告

□9:11 主说：“你立刻往直街去，在犹大家里找一个大数人，名叫扫罗。他正在祷告，

□9:11 主对他说：“起来！往直街去，在犹大的家里，访问一个大数人，名叫扫罗。他正祷告；

★使徒行传 9 章 12 节

○και ειδεν ανδρα εν οραματι Ανανιαν ονοματι 且在异象中看见一个人名叫亚拿尼亚

○εισελθοντα και επιθεντα αυτω τας χειρας οπως αναβλεψη 进来并对他接手,为要使他恢复视力]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,知道

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○οραματι 03705 名与单中 οραμα 异象,见到的景象

○ανανιαν 00367 名宾单阳 Ανανιας 专有名词人名,亚拿尼亚

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

●εισελθοντα 01525 动二过主动,分词宾单阳
εισερχομαι 进入

○και 02532 连词 και 并且,和

○επιθεντα 02007 动二过主动,分词宾单阳 επιτιθημι
放置,按(手)

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○αναβλεψη 00308 动一过主动,假设三单 αναβλεπω
往上看,得回视力

□9:12 在异象中看见了一个人,名叫亚拿尼亚,进来给他按手,使他恢复视觉。”

□9:12 又看见了一个人,名叫亚拿尼亚,进来按手在他身上,叫他能看见。”

★使徒行传 9 章 13 节

○απεκριθη δε Ανανιας 亚拿尼亚回答

○Κυριε, ηκουσα απο πολλων περι του ανδρος τουτου[主啊,我从许多人听见关于这人

○οσα κακα τοις αγιοις σου εποιησεν εν Ιερουσαλημ 他在耶路撒冷对你的圣徒做多少恶

[字汇分析]

● απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单

αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ανανιας 00367 名主单阳 Ανανιας 专有名词人名,亚拿尼亚

● κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的,在此作名词使用

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

● οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○ κακα 02556 形宾复中 κακος 坏的,邪恶的

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αγιοις 00040 形与复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的,在此作名词使用

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□9:13 亚拿尼亚回答：“主啊，许多人告诉过我，这个人怎样在耶路撒冷残酷地迫害你的信徒。

□9:13 亚拿尼亚回答说：“主啊，我听见许多人说，这人怎样在耶路撒冷多多苦害你的圣徒，

★使徒行传 9 章 14 节

○και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερων 且他在这里有从大祭司来的权柄

○δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου 捆绑所有求告你名的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

●δησαι 01210 动一过主动,不定词 δεω 捆绑

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,全部的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○επικαλουμενους 01941 动现在,关身分词宾复阳 επικαλεω 叫,请求,取名

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□9:14 现在他到大马士革来，带着祭司长授给他的权，要拘捕所有敬拜你的人。”

□9:14 并且他在这里有从祭司长得来的权柄，捆绑一切求告你名的人。”

★使徒行传 9 章 15 节

○ΕΙΠΕΝ ΔΕ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ 主对亚拿尼亚说

○Πορευου, οτι σκευος εκλογης εστιν μοι ουτος [你去,因这人是 I 选择的工具

○του βαστασαι το ονομα μου 要带著我的名

○Ενωπιον (韦:(των))(联:)εθνων τε και βασιλεων υιων τε Ισραηλ 在外国,众国王及以色列的子孙面前

[字汇分析]

●ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是 [往,对], 表达移动或面对的方向

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●Πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 去,旅行,离开

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○σκευος 04632 名主单中 σκευος 工具,容器

○εκλογης 01589 名所单阴 εκλογη 选择

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βαστασαι 00941 动一过主动,不定词 βασταζω 带走,拿起,容忍+不定词意思是 [为了要]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...之前]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 外国,国家

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 并且,和

○βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 国王,君王

○υιων 05207 名所复阳 υιος 子孙,儿子

○τε 05037 连词 τε 且

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□9:15 主对他说：“你只管去吧！因为我拣选他来事奉我，要他在外邦人、君王，以及以色列人当中宣扬我的名。

□9:15 主对亚拿尼亚说：“你只管去。他是我所拣选的器皿，要在外邦人和君王并以色列人面前宣扬我的名。

★使徒行传 9 章 16 节

○εγω γαρ υποδειξω αυτω 因我要指示他

○οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν 他必须为我的名受多少苦难]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○υποδειξω 05263 动未来,主动直说一单
υποδεικνυμι 指示,暗中告知

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的在此无前置词

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字,位格

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 承受痛苦,经验

□9:16 我要亲自指示他，他必须为我的缘故遭受种种的苦难。”

□9:16 我也要指示他，为我的名必须受许多的苦难。”

★使徒行传 9 章 17 节

○απηλθεν δε Ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν 亚拿尼亚就去了,进入那家

○και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν 把手按在他身上,说

○Σαουλ αδελφε, ο κυριος απεσταλκεν με[兄弟扫罗,主,...差遣我(...处填入下一行)]

○ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου 就是在你来的路上你所看见的耶稣

○οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου 为要你能复明,且被圣灵充满]

[字汇分析]

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 出发,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανανιας 00367 名主单阳 Ανανιας 专有名词人名,亚拿尼亚

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επιθεις 02007 动二过主动,分词主单阳 επιτιθημι 放置,按(手)

○ επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,到,在...之上]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● Σαουλ 04549 名呼单阳 Σαουλ 专有名词人名,扫罗

○ αδελφε 00080 名呼单阳 αδελφος 兄弟

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ απεσταλκεν 00649 动一完,主动直说三单 αποστειλω 差遣

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ οφθεις 03700 动一过被动,分词主单阳 ορω 看见,

察知

○σοι 04671 人称代词,与格单二 σου 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οδω 03598 名与单阴 οδος 道路,真道

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηρχου 02064 动未完成,关身直说二单 ερχομαι 来,去

●οπως 03704 连词 οπως 以致於,为要

○αναβλεψης 00308 动一过主动,假设,二单 αναβλεπω 往上看,得回视力

○και 02532 连词 και 并且,和

○πλησθης 04130 动一过被动,假设,二单 πιμπλημι 充满,实现,以某物充满,[某物]可用所格

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

□9:17 于是亚拿尼亚去了。他进了那家,接手在扫罗身上,说:“扫罗弟兄啊,在你到这里来的路上向你显现的主耶稣亲自差我来,要使你再看得见,并且受圣灵充满。”

□9:17 亚拿尼亚就去了,进入那家,把手按在扫罗身上说:“兄弟扫罗,在你来的路上向你显现的主,就是耶稣,打发我来,叫你能看见,又被圣灵充满。”

★使徒行传 9 章 18 节

○και ευθεως απεπεσαν αυτου απο των οφθαλμων ως λεπιδες 好像鳞片的東西立刻从他的眼睛掉下

○ανεβλεπεν τε και αναστας εβαπτισθη 他恢复视力,且起来受洗

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○ απεπεσαν 00634 动过去,主动直说三复 αποπιπτω
掉下,从...掉落

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

○ ως 05613 连词 ως 如同,好像

○ λεπιδες 03013 名主复阴 λεπισ 鳞片

● ανεβλεψεν 00308 动一过主动,直说三单 αναβλεπω
往上看,恢复视力

○ τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
不及物时意思是[起来]

○ εβαπτισθη 00907 动一过被动,直说三单 βαπτιζω 施洗,施浸

□9:18 立刻,有鱼鳞似的的东西从扫罗的眼睛掉下来,他的视觉又恢复了。
于是他起来,接受洗礼;

□9:18 扫罗的眼睛上好像有鳞立刻掉下来,他就能看见,于是起来受了洗,

★使徒行传 9 章 19 节

○ και λαβων τροφην (韦:ενισχυθη)(联:ενισχουσεν)然后他接受了食物
(韦:力气就被恢复)(联:就恢复力气)

○ εγενετο δε μετα των εν Δαμασκω μαθητων ημερας τινας 然后他和在

大马士革的门徒们一起有一段日子

[字汇分析]

● **και** 02532 连词 **και** 然后,并且,和

○ **λαβων** 02983 动一过主动,分词主单阳 **λαμβάνω** 领受,接受

○ **τροφην** 05160 名宾单阴 **τροφή** 食物

○ **ενισχυθη** 01765 动一过被动,直说三单 **ενισχύω** 及物时意思是[使强壮]

○ (**ενισχυσεν**) 01765 动一过主动,直说三单 **ενισχύω** 不及物时意思是[强壮起来,恢复力气]

● **εγενετο** 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 **γίνομαι** 发生,成为

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **μετα** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面]

○ **δαμασκω** 01154 名与单阴 **Δαμασκος** 专有名词地名,大马士革

○ **μαθητων** 03101 名所复阳 **μαθητης** 门徒,学生

○ **ημερας** 02250 名宾复阴 **ημερα** 日子,天

○ **τινας** 05100 不定代词,宾复阴 **τις** 有些,有人

□9:19 吃过东西后,体力就恢复过来。扫罗在大马士革跟门徒一起住了一些时候。

□9:19 吃过饭就健壮了。扫罗和大马士革的门徒同住了些日子,

★使徒行传 9 章 20 节

○και ευθεως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον Ιησουν 就立刻在各会堂里宣传耶稣说

○οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 这人是上帝的儿子
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂,集会处

○εκηρυσσεν 02784 动不完成,主动直说三单 κηρυσσω 宣告,传道

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝,神

□9:20 他马上到各会堂去宣讲耶稣,说:“他就是上帝的儿子。”

□9:20 就在各会堂里宣传耶稣,说他是上帝的儿子。

★使徒行传 9 章 21 节

○εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον 所有听见的人都惊讶,说

○ουχ ουτος εστιν ο πορθησας (韦:εν)(联:εις)ιερουσαλημ[这人不就

是(韦:在)(联:到)耶路撒冷迫害

○τους επικαλουμενους το ονομα τουτο 求告这名的人,...的人](...处填入下二行)

○και ωδε εις τουτο εληλυθει(并因此来这里)

○ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιερεις(为要带被捆绑的他们到大祭司)

[字汇分析]

●εξιςταντο 01839 动不完成,关身直说三复 εξιστημι 不及物用法时多用关身,意思是[惊讶,发疯]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,全部的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见

○και 02532 连词 και 并且,和

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πορθησας 04199 动一过主动,分词主单阳 πορθεω 杀害,破坏,攻击

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○(εις) 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词 地名,耶路撒冷

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○επικαλουμενους 01941 动现在,关身分词宾复阳

επικαλεω 请求,叫,取名

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,到,进入],意思是[因此,为这缘故]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εληλυθει 02064 动过去完成,主动直说三单 ερχομαι 来,去

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了,常接假设语气

○δεδεμενους 01210 动词完成,被动分词宾复阳 δεω 捆绑

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○αγαγη 00071 动二过主动,假设三单 αγω 领导,带去

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,到,在...之上],表达对象

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 大祭司,祭司长

□9:21 所有听见的人都很惊奇,说:“这个人不就是在耶路撒冷残害耶稣信徒的那个人吗?他到这里来,不就是要拘捕信徒、把他们押交给祭司长的吗?”

□9:21 凡听见的人都惊奇,说:“在耶路撒冷残害求告这名的,不是这

人吗？并且他到这里来，特要捆绑他们，带到祭司长那里。”

★使徒行传 9 章 22 节

○Σαυλος δε μαλλον ενεδυναμουτο 但扫罗不断变得更有能力

○και συνεχυννεν (韦:)(联:(τους))Ιουδαιους τους κατοικουντας εν Δαμασκω 并使住在大马士革的犹太人疑惑

○συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο Χριστος 证明这人是基督

[字汇分析]

●Σαυλος 04569 名主单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加

○ενεδυναμουτο 01743 动不完成,被动直说三单 ενδυναμω 被动时意思是[变得有能力,变强壮]

●και 02532 连词 και 并且,和

○συνεχυννεν 04797 动不完成,主动直说三单 συγχεω 疑惑,混合

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κατοικουντας 02730 动现在主动,分词宾复阳 κατοικεω 居住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○δαμασκω 01154 名与单阴 Δαμασκος 专有名词地名,大马士革

●συμβιβαζων 04822 动现在主动,分词主单阳 συμβιβαζω 证明,结合,证实

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

□9:22 但是,扫罗的讲道反而更有力量;他用坚强的论据证明耶稣是基督,使大马士革的犹太人无法辩驳。

□9:22 但扫罗越发有能力,驳倒住大马士革的犹太人,证明耶稣是基督。

★使徒行传 9 章 23 节

○ως δε επληρουντο ημεραι ικαναι 当过了许多日子

○συνεβουλευσαντο οι Ιουδαιοι ανελειν αυτον 犹太人策划要杀他

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 如同,好像,关于时间且接未完成式时意思是[正当,只要]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επληρουντο 04137 动不完成,被动直说三复 πληρω 已经期满,充满,实现

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 日子,天

○ικαναι 02425 形主复阴 ικανος 足够的,能够,许多

●συνεβουλευσαντο 04823 动一过,关身直说三复 συμβουλευω 劝告,商议,策划

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

○ανελειν 00337 动二过主动,不定词 αναιρω 杀害,消除

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□9:23 过了一些时候，犹太人阴谋要把扫罗杀掉。

□9:23 过了好些日子，犹太人商议要杀扫罗，

★使徒行传 9 章 24 节

○εγνωσθη δε τω Σαυλω η επιβουλη αυτων 但他们的阴谋被扫罗知道了

○παρετηρουντο δε και τας πυλας ημερας τε και νυκτος 他们甚至日夜窥伺门

○οπως αυτον ανελωσιν 为了要杀他

[字汇分析]

●εγνωσθη 01097 动一过被动,直说三单 γινωσκω 知道,认识

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Σαυλω 04569 名与单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○επιβουλη 01917 名主单阴 επιβουλη 计画,阴谋

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●παρετηρουντο 03906 动不完成,关身直说三复 παρατηρεω 小心地观察,伺机行动

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πυλας 04439 名宾复阴 πυλη 门,栅门,城门

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 并且,和

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜

● ὅπως 03704 连词 ὅπως 以致於,为要后接假设语气
意思可以是[为了要]

○ αὐτον 00846 人称代词,宾单阳三 αὐτος 他

○ ἀνελωσιν 00337 动二过主动,假设三复 ἀναιρω 杀害,消除

□9:24 有人把他们的阴谋告诉扫罗。为了要杀扫罗,他们日夜守在城门口。

□9:24 但他们的计谋被扫罗知道了。他们又昼夜在城门守候,要杀他。

★使徒行传 9 章 25 节

○ λαβοντες δε οι μαθηται αυτου νυκτος 他的门徒在夜间取(扫罗)

○ δια του τειχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σπυριδι 通过城墙慢慢放松使他在篮子里下降

[字汇分析]

● λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω
取,领受,接受

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αὐτος 他

○ νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ τειχους 05038 名所单中 τειχος 城墙

○ καθηκαν 02524 动一过主动,直说三复 καθημι 使下降

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αὐτος 他

○χαλασαντες 05465 动一过主动,分词主复阳 χαλαω
使下降,慢慢放松

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○σπυριδι 04711 名与单阴 σπυρις 篮子,框子

□9:25 可是,有一个晚上,他的门徒用大篮子把他从城墙上缒了下去。

□9:25 他的门徒就在夜间用筐子把他从城墙上缒下去。

★使徒行传 9 章 26 节

○Παραγενομενος δε εις Ιερουσαλημ 他(指扫罗)到达耶路撒冷

○επειραζεν κολλασθαι τοις μαθηταις 尝试结交门徒

○και παντες εφοβουντο αυτον 所有人都怕他

○μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης 不信他是门徒

[字汇分析]

●Παραγενομενος 03854 动二过,关身形主动意,分词
主单阳 παραγινομαι 到达,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○Ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●επειραζεν 03985 动未完成,主动直说三单 πειραζω
试验,测试,尝试,诱惑

○κολλασθαι 02853 动现在,被动不定词 κολλαομαι 被
动时意思是[靠近,依附,紧密接触]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,全部的

○εφοβουντο 05399 动不完成,被动直说三复
φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○πιστευοντες 04100 动现在主动,分词主复阳
πιστευω 相信

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 学生,门徒

□9:26 扫罗到了耶路撒冷,想跟门徒来往。可是,他们不相信他是门徒;
大家都怕他,

□9:26 扫罗到了耶路撒冷,想与门徒结交。他们却都怕他,不信他是门徒。

★使徒行传 9 章 27 节

○βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον 然而巴拿巴拉近他

○ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις 带去见使徒,并
详细对他们说明

○πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον 他在路上怎么看见主

○και οτι ελαλησεν αυτω 主对他说话

○και πως εν Δαμασκω επαρησιασατο εν τω ονοματι
(韦:)(联:του) Ιησου 以及他在大马士革怎么奉耶稣的名勇敢地宣讲

[字汇分析]

●βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人
名,巴拿巴

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιλαβομενος 01949 动一过,关身形主动意,分词主
单阳 επιλαμβανομαι 抓住,使...靠近

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● ηγαγεν 00071 动二过主动,直说三单 αγω 领导,带领

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,到],
表达移动或面对的方向

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ διηγησατο 01334 动一过,关身形主动意,直说三单
διηγεομαι 详细说明

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ οδω 03598 名与单阴 οδος 道路,真道

○ ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,知道

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,
宣扬

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ δαμασκω 01154 名与单阴 Δαμασκος 专有名词地名,

大马士革

○επαρρησιασατο 03955 动一过,关身形主动意,直说
三单 παρρησιαζομαι 勇敢地讲,公开地讲

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
□9:27 只有巴拿巴来协助他,带他去见使徒,向他们解释扫罗怎样在路上遇见了主,主怎样向他说话。他又告诉他们扫罗怎样勇敢地在大马士革奉主的名讲道。

□9:27 惟有巴拿巴接待他,领去见使徒,把他在路上怎么看见主,主怎么向他说话,他在大马士革怎么奉耶稣的名放胆传道,都述说出来。

★使徒行传 9 章 28 节

○και ην μετ αυτων 於是他(指扫罗)和他们(指使徒)

○εισπορευομενος και εκπορευομενος εις Ιερουσαλημ 在耶路撒冷出入

○παρρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου 勇敢地奉主的名宣讲
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εισπορευομενος 01531 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 εισπορευομαι 进入

○και 02532 连词 και 并且,和

○εκπορευομενος 01607 动现在,被动形主动意,分词

主单阳 εκπορευομαι 出去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,在]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●παρρησιαζομενος 03955 动现在,被动形主动意,分
词主单阳 παρρησιαζομαι 勇敢地讲,公开地讲

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□9:28 于是扫罗跟使徒出入来往, 在耶路撒冷奉主的名大胆地传道。

□9:28 于是扫罗在耶路撒冷和门徒出入来往,

★使徒行传 9 章 29 节

○ελαλει τε και συνεζητει προς τους Ελληνιστας 并对说希腊语的犹太人
辩论

○οι δε επεχειρουν ανελιν αυτον 但他们却尝试要杀他

[字汇分析]

●ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣
扬

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○και 02532 连词 και 并且,和

○συνεζητει 04802 动不完成,主动直说三单 συζητω
讨论,一起询问,辩论

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ελληνιστας 01675 名宾复阳 Ελληνιστης 讲希腊语的犹太人

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此可能作代名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επεχειρουν 02021 动不完成,主动直说三复 επιχειρω 尝试

○ανελειν 00337 动一过主动,不定词 αναιρω 杀害,消除

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□9:29 他也跟讲希腊话的犹太人讲解,辩论,他们却想杀他。

□9:29 奉主的名放胆传道,并与说希腊话的犹太人讲论辩驳。他们却想法子要杀他。

★使徒行传 9 章 30 节

○επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις Καισαρειαν 兄弟们知道了就带他下去凯撒利亚

○και εξαπεστειλαν αυτον εις Ταρσον 送他去大数

[字汇分析]

●επιγνοντες 01921 动二过主动,分词主复阳 επιγινωσκω 认识,了解,察知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○κατηγαγον 02609 动二过主动,直说三复 καταγω 带下去

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○καισαρειαν 02542 名宾单阴 Καισαρεια 专有名词地名,凯撒利亚

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξαπεστειλαν 01821 动一过主动,直说三复
εξαποστειλω 派出,送出,赶走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,在]

○ταρσον 05019 名宾单阴 Ταρσος 专有名词地名,大数

□9:30 信徒们知道了这件事,就带他到凯撒利亚,送他往大数去。

□9:30 弟兄们知道了,就送他下凯撒利亚,打发他往大数去。

★使徒行传 9 章 31 节

○η μεν ουν εκκλησια καθ ολης 因此全...教会都(...处填入下一行)

○της Ιουδαιας και Γαλιλαιας και Σαμαρειας 犹太,加利利及撒马利亚的

○ειχεν ειρηνην οικοδομουμενη 有平安,被坚固

○και πορευομενη τω φοβω του κυριου 行事为人有对主的敬畏

○και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνετο 及圣灵的劝慰,
不断成长增加

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○εκκλησια 01577 名主单阴 εκκλησια 会众,教会

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[遍及]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

○και 02532 连词 και 并且,和

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σαμαρειας 04540 名所单阴 Σαμαρεια 专有名词地名,撒马利亚

●ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

○οικοδομουμενη 03618 动现在,被动分词主单阴
οικοδομεω 建造,建立,变强壮

●και 02532 连词 και 并且,和

○πορευομενη 04198 动现在,被动形主动意,分词主
单阴 πορευομαι 旅行,行事为人

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φοβω 05401 名与单阳 φοβος 害怕,敬畏与格的副词
用法

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησει 03874 名与单阴 παρακλησις 劝勉,安
慰与格的副词用法

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 **αγιος** 圣洁的

○πνευματος 04151 名所单中 **πνευμα** 灵,圣灵

○επληθυνετο 04129 动不完成,被动直说三单
πληθυνω 被动时意思是[增加,成长]

□9:31 当时,犹太、加利利、撒马利亚各地的教会有了一段平安的时期。
教会在敬畏主,在圣灵的扶助下建立了起来,人数日日增加。

□9:31 那时,犹太、加利利、撒玛利亚各处的教会都得平安,被建立;
凡事敬畏主,蒙圣灵的安慰,人数就增多了。

★使徒行传 9 章 32 节

○εγενετο δε Πετρον διερχομενον δια παντων 彼得走遍各处

○κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας Λυδα 也下到了
住在吕大的圣徒那里

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○Πετρον 04074 名宾单阳 **Πετρος** 专有名词人名,彼得
不定词介词片语中的主词使用宾格

○διερχομενον 01330 动现在,被动形主动意,分词宾
单阳 **διερχομαι** 经过,走遍

○δια 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[通过,遍及]

○παντων 03956 形所复中 **πας** 每一个,所有的

●κατελθειν 02718 动二过主动,不定词 **κατερχομαι** 下
去

○και 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○προς 04314 介词 **προς** 后接宾格时意思是[往,对]

○τους 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁的,在此作名词使用

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κατοικουντας 02730 动现在主动,分词宾复阳
κατοικεω 居住

○λυδδα 03069 名宾单阴 Λυδδα 专有名词地名,吕大

□9:32 彼得走遍各地方;有一次,他访问住在吕大的信徒。

□9:32 彼得周流四方的时候,也到了居住吕大的圣徒那里,

★使徒行传 9 章 33 节

○ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα ονοματι Αινεαν 在那里发现一个人,名叫以尼雅

○εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραβαττου...躺在床上八年(...处填入下一行)

○ος ην παραλελυμενος 被瘫痪

[字汇分析]

●ευρεν 02147 动二过主动,直说三单 ευρισκω 发现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 有人,有事物

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○αινεαν 00132 名宾单阳 Αινεας 专有名词人名,以尼雅

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,自从]

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○οκτω 03638 形所复中 οκτω 八

○κατακειμενον 02621 动现在,被动形主动意,分词宾

单阳 κατακειμαι 躺下

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上, 在於]

○κραβαττου 02895 名所单阳 κραβαττος 简陋的床, 床垫

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○παραλελυμενος 03886 动完成被动,分词主单阳 παραλυομαι 被瘫痪

□9:33 在那里,他遇见一个人,名叫以尼雅;这个人患瘫痪症,在床上躺了八年。

□9:33 遇见一个人,名叫以尼雅,得了瘫痪,在褥子上躺卧八年。

★使徒行传 9 章 34 节

○και ειπεν αυτω ο Πετρος 彼得对他说

○αινεα, ιαται σε Ιησους Χριστος [以尼雅,耶稣基督医好你了

○αναστηθι και στρωσον σεαυτω 起来!自己收好]

○και ευθεως ανεστη 他就立刻起来了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●αινεα 00132 名呼单阳 Αινεας 专有名词人名,以尼雅

○ιαται 02390 动现在,被动形主动意,直说三单 ιαομαι 使痊愈,医好

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

●αναστηθι 00450 动二过主动,命令二单 ανιστημι 不及物时意思是[起来]

○και 02532 连词 και 并且,和

○στρωσον 04766 动一过主动,命令二单 στρωννυμι 展开,铺开,将床预备好或收拾起来

○σεαυτω 04572 人称代词,与单阳二 σεαυτου 你自己

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανιστημι 不及物时意思是[起来]

□9:34 彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督治好你了。起来，收拾铺盖吧！”以尼雅立刻起来。

□9:34 彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督医好你了，起来！收拾你的褥子。”他就立刻起来了。

★使徒行传 9 章 35 节

○και ειδαν αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδα και τον Σαρωνα 所有住在吕大和沙仑的看见他

○οιτινες επεστρεψαν επι τον κυριον 就归服主

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδαν 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见,知道

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,全部的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ 02730 动现在主动,分词主复阳
ΚΑΤΟΙΚΕΩ 居住

○λυδδα 03069 名宾单阴 Λυδδα 专有名词地名,吕大

○και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σαρωνα 04565 名宾单阳 Σαρων 专有名词地名,沙仑

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 这

○επεστρεψαν 01994 动一过主动,直说三复
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,向,对]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

□9:35 所有住在吕大和沙仑的人都看见了他,他们就都归信了主。

□9:35 凡住吕大和沙仑的人都看见了他,就归服主。

★使徒行传 9 章 36 节

○εν Ιοπηη δε τις ην μαθητρια ονοματι Ταβιθα 在约帕有一个女门徒,名叫大比大

○η διερμηνευομενη λεγεται Δορκας 翻译出来叫多加

○αυτη ην πληρης εργαων αγαθων και ελεημοσυνων ων εποιει 这人充满著善行和她做的赈济

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○ιοπηη 02445 名与单阴 Ιοπηη 专有名词地名,约帕

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阴 τις 一些,有人,有事物

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○μαθητρια 03102 名主单阴 μαθητρια 女门徒,女基督徒

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○ταβιθα 05000 名主单阴 Ταβιθα 专有名词人名,大比大

●η 03739 关系代词,主单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○διερμηνευομενη 01329 动现在,被动分词主单阴 διερμηνευω 翻译,解释

○λεγεται 03004 动现在,被动直说三单 λεγω 说

○δορκας 01393 名主单阴 Δορκας 专有名词人名,多加

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○πληρης 04134 形主单阴 πληρης 充满的以某物充满,[某物]可用所格

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αγαθων 00018 形所复中 αγαθος 好的,善的

○και 02532 连词 και 并且,和

○ελεημοσυνων 01654 名所复阴 ελεημοσυνη 施舍,周济

○ων 03739 关系代词,所复阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εποιει 04160 动不完成,主动直说三单 ποιω 做,使

□9:36 在约帕有一个女门徒名叫大比大（希腊文的名字是多加，意思是羚羊）。她做了许多好事，乐意帮助贫穷的人。

□9:36 在约帕有一个女徒，名叫大比大，翻希腊话就是多加（“多加”就是“羚羊”的意思）。她广行善事，多施周济。

★使徒行传 9 章 37 节

○εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις 在那些日子

○ασθησασαν αυτην αποθανειν 她生病死了

○λουσαντες δε εθηκαν (韦:)(联:(αυτην))εν υπερω 他们洗了她,放(韦:)(联:她)在屋子上层

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天

○εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

●ασθησασαν 00770 动一过主动,分词宾单阴 ασθενεω 生病

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死亡

●λουσαντες 03068 动一过主动,分词主复阳 λουω 洗,洗澡

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εθηκαν 05087 动一过主动,直说三复 τιθημι 安放,安

排

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○υπερω 05253 名与单中 υπερων 屋子上层

□9:37 有一天,她害病,死了。人家把她的尸体洗过,放在楼上一间房里。

□9:37 当时,她患病而死,有人把她洗了,停在楼上。

★使徒行传 9 章 38 节

○εγγυς δε ουσης Λυδδας τη Ιοππη 吕大是靠近约帕

○οι μαθηται ακουσαντες οτι Πετρος εστιν εν αυτη 门徒听见彼得在那(指吕大)

○απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες 就差遣两个人到他那里恳求说

○μη οκνησης διελθειν εως ημων [不要延迟经过直到我们那里]

[字汇分析]

●εγγυς 01451 介词 εγγυς 后接与格时意思是[靠近]
在此作介系词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουσης 05607 动现在主动,分词所单阴 ειμι 是,在,有

○λυδδας 03069 名所单阴 Λυδδα 专有名词地名,吕大

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ιοππη 02445 名与单阴 Ιοππη 专有名词地名,约帕

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复 αποσπελλω 差遣

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○παρακαλουντες 03870 动现在主动,分词主复阳 παρακαλεω 邀请,鼓励,恳求

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○οκνησης 03635 动一过主动,假设,二单 οκνεω 迟疑,延迟

○διελθειν 01330 动二过主动,不定词 διερχομαι 经过,走遍

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□9:38 约帕离吕大不远,在约帕的门徒听见彼得在吕大,就派两个人去见他,要求他:“请你快点到我们这里来。”

□9:38 吕大原与约帕相近。门徒听见彼得在那里,就打发两个人去见他,央求他说:“快到我们那里去,不要耽延。”

★使徒行传 9 章 39 节

○αναστας δε Πετρος συνηλθεν αυτοις 彼得就起起来跟他们一起去

○ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερων 他到了,他们就带他到屋子上层

○και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι 所有寡妇都靠近他(指彼得)哭泣

○και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει 指出...所有她做的内衣和外衣(...处填入下一行)

○μετ αυτων ουσα η Δορκας 当多加和他们在一起时

[字汇分析]

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανισημι 不及物时意思是[起来]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○συνηλθεν 04905 动二过主动,直说三单 συνερχομαι 聚集,一起去

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○παραγενομενον 03854 动二过,关身形主动意,分词宾单阳 παραγινομαι 到达,出现

○ανηγαγον 00321 动二过主动,直说三复 αναγω 引导,带到

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υπερων 05253 名宾单中 υπερων 屋子上层

●και 02532 连词 και 并且,和

○παρεστησαν 03936 动一过主动,直说三复 παριστημι 不及物时意思是[靠近]

- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- πασαι 03956 形主复阴 πας 每一个,全部的
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- χηραι 05503 形主复阴 χηρα 寡妇的
- κλαιουσαι 02799 动现在主动,分词主复阴 κλαιω 哭泣

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιδεικνυμεναι 01925 动现在,关身分词主复阴 επιδεικνυμι 显示,指出

○χιτωνας 05509 名宾复阳 χιτων 内衣,穿在外套下的衣服

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○εποιει 04160 动不完成,主动直说三单 ποιεω 做,使

●μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

○ουσα 05607 动现在主动,分词主单阴 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δορκας 01393 名主单阴 Δορκας 专有名词人名,多加

□9:39 彼得立刻动身,跟他们一道去。彼得一到,有人领他到楼上的房间去。所有的寡妇围着彼得哭,又把多加生前所缝制的内衣、外衣给他看。

□9:39 彼得就起身和他们同去。到了,便有人领他上楼。众寡妇都站在彼得旁边哭,拿多加与她们同在时所作的里衣外衣给他看。

★使徒行传 9 章 40 节

○εκβαλων δε εξω παντας ο Πετρος 彼得请所有人出去

○και θεις τα γονατα προσηξατο 就跪下祷告

○και επιστρεψας προς το σωμα ειπεν 转身对尸体说

○ταβιθα, αναστηθι[大比大,起来!]

○η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης 她就打开她的眼睛

○και ιδουσα τον Πετρον ανεκαθισεν 看见彼得便坐起来

[字汇分析]

●εκβαλων 01544 动二过主动,分词主单阳 εκβαλλω

赶出,请出

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξω 01854 副词 εξω 外面

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,全部的,在此作名词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●και 02532 连词 και 并且,和

○θεις 05087 动二过主动,分词主单阳 τιθημι 安放,安排,意思是[跪下]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γονατα 01119 名宾复中 γονυ 膝盖,人

○προσηξατο 04336 动一过,关身形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιστρεψας 01994 动一过主动,分词主单阳 επιστρεφω 转向,悔改

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σωμα 04983 名宾单中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ταβιθα 05000 名呼单阴 Ταβιθα 专有名词人名,大比大

○αναστηθι 00450 动二过主动,命令二单 ανιστημι 不及物时意思是[起来]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译在此可能作代名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδουσα 01492 动一过主动,分词主单阴 ορω 看见,知道

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ανεκαθισεν 00339 动一过主动,直说三单 ανακαθιζω 坐起来

□9:40 彼得吩咐大家都出去,就跪下祷告,然后转向尸体,说:“大比大,起来!”她睁开眼睛,看见彼得,就坐起来。

□9:40 彼得叫她们都出去,就跪下祷告,转身对着死人说:“大比大,起来!”她就睁开眼睛,见了彼得,便坐起来。

○δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην 他对她伸手扶她起来

○φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν 叫圣徒和寡妇进去,呈现活著的她(指多加)

[字汇分析]

●δους 01325 动二过主动,分词主单阳 διδωμι 给,允许

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○ανεστησεν 00450 动一过主动,直说三单 ανιστημι 及物时意思是[使...起来]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●φωνησας 05455 动一过主动,分词主单阳 φωνεω 叫,召集

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αγιους 00040 形宾复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χηρας 05503 形宾复阴 χηρα 寡妇的

○παρεστησεν 03936 动一过主动,直说三单 παριστημι 及物时意思是[预备,呈现,交...出去]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ζωσαν 02198 动现在主动,分词宾单阴 ζω 活

□9:41 彼得走过去扶她起来,又叫信徒和寡妇们进去,把多加活活的交给他们。

□9:41 彼得伸手扶她起来,叫众圣徒和寡妇进去,把多加活活的交给他们。

★使徒行传 9 章 42 节

○γνωστον δε εγενετο καθ ολης (韦:)(联:της)ιοππησ 这事遍及整个约帕都知道了

○και επιστευσαν πολλοι επι τον κυριον 就有许多人信了主

[字汇分析]

●γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 知道的,认识的,熟悉的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[遍及]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιοππησ 02445 名所单阴 ιοππη 专有名词地名,约帕

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的,大的,在此作名词使用

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上],表达对象

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

□9:42 这消息传遍了约帕, 有许多人信了主。

□9:42 这事传遍了约帕, 就有许多人信了主。

★使徒行传 9 章 43 节

○εγενετο δε ημερας ικανας μιναι εν Ιοππη 他留在约帕许多日子

○παρα τινη Σιμωνι βυρσει 跟一个制革工人西门一起

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天

○ικανας 02425 形宾复阴 ικανος 足够的,能够,许多

○μιναι 03306 动一过主动,不定词 μινω 留下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ιοππη 02445 名与单阴 Ιοππη 专有名词地名,约帕

●παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起]

○τινη 05100 不定代词,与单阳 τις 一些,有人,有事物

○Σιμωνι 04613 名与单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○βυρσει 01038 名与单阳 βυρσευς 制革工人

□9:43 彼得在约帕一个皮革匠西门的家里住了好些日子。

□9:43 此后,彼得在约帕一个硝皮匠西门的家里住了多日。

★使徒行传 10 章 1 节

○ανηρ δε τις εν Καισαρεια ονοματι Κορνηλιος 在凯撒利亚有一个人,
名叫哥尼流

○εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης Ιταλικης[意大利营]的百
夫长

[字汇分析]

●ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○καισαρεια 02542 名与单阴 Καισαρεια 专有名词地名,凯撒利亚

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○κορνηλιος 02883 名主单阳 Κορνηλιος 专有名词人名,哥尼流

●εκατονταρχης 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长,罗马军官

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於]

○σπειρης 04686 名所单阴 σπειρα 兵团,营,约含六百人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καλουμενης 02564 动现在,被动分词所单阴 καλεω 叫名,呼叫

○ιταλικης 02483 形所单阴 Ιταλικος 意大利的

□10:1 凯撒利亚有一个人,名叫哥尼流,是罗马军“意大利营”的军官。

□10:1 在凯撒利亚有一个人,名叫哥尼流,是意大利营的百夫长。

★使徒行传 10 章 2 节

○ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου 虔诚并和他的全家一起敬畏上帝

○ποιων ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου δια παντος 给许多的赈济给人民并持续地恳求上帝

[字汇分析]

●ευσεβης 02152 形主单阳 ευσεβης 虔诚的,敬虔的

○και 02532 连词 και 并且,和

○φοβουμενος 05399 动现在,被动分词主单阳

φοβεομαι 被动时意思是[害怕,敬畏]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,全部的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做,使

○ελεημοσυνας 01654 名宾复阴 ελεημοσυνη 施舍,赈济

○πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多的,大的,在此作名词使用

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,国家,群众

○και 02532 连词 και 并且,和

○δεομενος 01189 动现在,被动形主动意,分词主单阳 δεω 急迫的问,恳求

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,遍及],意思是[一直,总是]

○παντος 03956 形所单阳 πας 每一个,全部的,在此作名词使用

□10:2 他是一个虔诚的人; 他跟他一家人都敬畏上帝, 常常慷慨周济贫穷的犹太人, 又时常热心向上帝祷告。

□10:2 他是个虔诚人，他和全家都敬畏上帝，多多周济百姓，常常祷告上帝。

★使徒行传 10 章 3 节

○ειδεν εν οραματι φανερωσ...他在异象中清楚地看见(...处填入下一行)

○ωσει περι ωραν ενατην της ημερας 约在一日当中靠近第九个时辰

○αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω 上帝的使者进来他那里,对他说

○κορνηλιε[哥尼流!]

[字汇分析]

●ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,知道

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○οραματι 03705 名与单中 οραμα 异象,见到的景象

○φανερωσ 05320 副词 φανερωσ 清楚地,公开地

●ωσει 05616 连词 ωσει 约有,正如

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[接近,周围]

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时

○ενατην 01766 形宾单阴 ενατος 第九的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天

●αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εισελθοντα 01525 动二过主动,分词宾单阳 εισερχομαι 进入

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○ειποντα 02036 动二过主动,分词宾单阳 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κορνηλιε 02883 名呼单阳 Κορνηλιος 专有名词人名,哥尼流

□10:3 有一天下午,在三点钟左右,他得了一个异象;在异象中他清楚地看见上帝的一个使者进来,叫他:“哥尼流!”

□10:3 有一天,约在申初,他在异象中明明看见上帝的一个使者进去,到他那里,说:“哥尼流。”

★使徒行传 10 章 4 节

○ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν 他(指哥尼流)凝视他(指使者),害怕起来,说

○τι εστιν, κυριε[主啊,什么事]

○ειπεν δε αυτω 他(指使者)对他(哥尼流)说

○αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυναι σου[你的祷告和你的赈济

○ανεβησαν εις μνημοσυνον εμπροσθεν του θεου 上升成为上帝面前的纪念物

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ατενισας 00816 动一过主动,分词主单阳 ατενιζω 凝视

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○εμφοβος 01719 形主单阳 εμφοβος 充满害怕,震惊

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 发生,成为

○ ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● ΤΙ 05101 疑问代词,主单中 ΤΙΣ 为什么,什么

○ ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ΚΥΡΙΕ 02962 名呼单阳 κυριος 主

● ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ΔΕ 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● ΑΙ 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ ΠΡΟΣΕΥΧΑΙ 04335 名主复阴 προσευχη 祷告

○ ΣΟΥ 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ ΚΑΙ 02532 连词 και 并且,和

○ ΑΙ 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ ΕΛΕΗΜΟΣΥΝΑΙ 01654 名主复阴 ελεημοσυνη 施舍,赈济

○ ΣΟΥ 04675 人称代词,所单二 συ 你

● ΑΝΕΒΗΣΑΝ 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω 上升,升起

○ ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ 03422 名宾单中 μνημοσυνον 纪念碑,纪念物

○ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ 01715 介词 εμπροσθεν 前面

○ ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

□10:4 他注目看着天使,非常惊惶,就说:“主啊,什么事?”天使说:“上帝已经听了你的祷告,也看见你所做周济的善事。”

□10:4 哥尼流定睛看他,惊怕说:“主啊,什么事呢?”天使说:“你的祷

告和你的周济达到上帝面前，已蒙记念了。

★使徒行传 10 章 5 节

○και νυν πεμψον ανδρας εις ιοππην 现在你当差遣人到约帕

○και μεταπεμψαι Σιμωνα τινα ος επικαλειται Πετρος 请西门,就是有一个叫作彼得的人来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○πεμψον 03992 动一过主动,命令二单 πεμπω 差遣,指派

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ιοππην 02445 名宾单阴 ιοππη 专有名词地名,约帕

●και 02532 连词 και 并且,和

○μεταπεμψαι 03343 动一过,关身命令二单 μεταπεμπομαι 关身时意思是[召唤,请来]

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 有人,有事物

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○επικαλειται 01941 动现在,被动直说三单 επικαλεω 叫,请求,取名

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

□10:5 现在你要派人到约帕去,邀请那个名叫西门彼得的人来。

□10:5 现在你当打发人往约帕去,请那称呼彼得的西门来。

★使徒行传 10 章 6 节

○ οὗτος ξενίζεται παρα τινι Σιμωνι βυρσει 这人正在作客,与一个制革工人西门一起

○ ω εστιν οικια παρα θαλασσαν 他的家是靠近海边]

[字汇分析]

● οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个

○ ξενίζεται 03579 动现在,被动直说三单 ξενιζω 被动时意思是[作客,被招待]

○ παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[和...一起]

○ τινι 05100 不定代词,与单阳 τις 一个,有人,有事物

○ Σιμωνι 04613 名与单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ βυρσει 01038 名与单阳 βυρσευς 制革工人

● ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ οικια 03614 名主单阴 οικια 房子,家,家庭

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[靠近]

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

□10:6 他在一个皮革匠西门的家里作客;西门的家就在海边。”

□10:6 他住在海边一个硝皮匠西门的家里,房子在海边上。”

★使徒行传 10 章 7 节

○ ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων αυτω 向他说话的天使离开后

○ φωνησας δυο των οικετων 他(指哥尼流)叫了两个家人

○ και στρατιωτην ευσεβη των προσκατερουτων αυτω 和对他忠诚的一个虔诚的军人来

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 如同,好像,关于时间且接过去式

时意思是[在...之后]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απηλθεν 00565 动一过主动,直说三单 απερχομαι 去,离开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说,宣扬

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●φωνησας 05455 动一过主动,分词主单阳 φωνεω 叫,召集

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οικετων 03610 名所复阳 οικετης 家仆,仆人,家庭成员

●και 02532 连词 και 并且,和

○στρατιωτην 04757 名宾单阳 στρατιωτης 军人

○ευσεβη 02152 形宾单阳 ευσεβης 虔诚的,敬虔的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προσκαρτερουτων 04342 动现在主动,分词所复阳 προσκαρτερεω 忠诚,专注,持续

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□10:7 那对他说话的天使离去后,哥尼流叫了两个家仆和平常伺候他的一个敬虔的侍卫来,

□10:7 向他说话的天使去后,哥尼流叫了两个家人和常伺候他的一个虔

诚兵来，

★使徒行传 10 章 8 节

○και εξηγησαμενος απαντα αυτοις 把全部的事对他们描述

○απεστειλεν αυτοις εις την Ιοππην 就差遣他们到约帕

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηγησαμενος 01834 动一过,关身形主动意,分词主单阳 εξηγεομαι 解释,描述

○απαντα 00537 形宾复中 απας 全部的,在此作名词使用

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 差遣

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Ιοππην 02445 名宾单阴 Ιοππη 专有名词地名,约帕

□10:8 把所遇到的事告诉他们,然后差他们到约帕去。

□10:8 把这事都述说给他们听,就打发他们往约帕去。

★使徒行传 10 章 9 节

○τη δε επαυριον 第二天

○οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων 那些人旅行将近城市

○ανεβη Πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην 彼得靠近第六个时辰,上房顶去祷告

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 隔日,次日

●οδοιπορουντων 03596 动现在主动,分词所复阳
οδοιπορεω 旅行,旅途

○εκεινων 01565 指示代词,所复阳 εκεινος 那个

○και 02532 连词 και 并且,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○εγγιζοντων 01448 动现在主动,分词所复阳 εγγιζω
靠近,将到

●ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,
升起

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...
之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δωμα 01430 名宾单中 δωμα 房顶

○προσευξασθαι 04336 动一过,关身形主动意,不定
词 προσευχομαι 祷告

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[接近,周
围]

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时

○εκτην 01623 形宾单阴 εκτος 第六的

□10:9 第二天,他们赶路将近约帕。约在中午,彼得到屋顶上祷告。

□10:9 第二天,他们行路将近那城。彼得约在午正上房顶去祷告,

★使徒行传 10 章 10 节

○εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι 饥饿起来,正想吃

○παρασκευαζοντων δε αυτων εγενετο επι αυτον εκστασις 他们正预备的时候,一个出神的状态临到他(指彼得)

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προσπεινος 04361 形主单阳 προσπεινος 非常饥饿

○και 02532 连词 και 并且,和

○ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 愿意,想要

○γευσασθαι 01089 动一过,关身形主动意,不定词
γευομαι 尝,吃,经历

●παρασκευαζοντων 03903 动现在主动,分词所复阳
παρασκευαζω 准备,预备

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκστασις 01611 名主单阴 εκστασις 惊讶,出神,恍惚

□10:10 他饿了,想吃东西。那家人在预备午饭的时候,他得了个异象,

□10:10 觉得饿了，想吃。那家的人正预备饭的时候，彼得魂游象外，

★使徒行传 10 章 11 节

○και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον 他看见天被打开了

○και καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην 有一个东西降下来,好像一块大的亚麻布

○τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενον επι της γης 用四个角落被降到地上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○θεωρει 02334 动现在主动,直说三单 θεωρω 看见,观察,感知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○ανεωγμενον 00455 动词完成,被动分词宾单阳 ανοιγω 打开

●και 02532 连词 και 并且,和

○καταβαινον 02597 动现在主动,分词宾单中 καταβαινω 下来,降下

○σκευος 04632 名宾单中 σκευος 东西,容器,工具

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 一个,有人,有事物

○ως 05613 连词 ως 如同,好像

○οθονην 03607 名宾单阴 οθονη 亚麻布

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

●τεσσαρσιν 05064 形与复阴 τεσσαρες 四

○αρχαις 00746 名与复阴 αρχη 角落,掌权者,起初

○καθιεμενον 02524 动现在,被动分词宾单中 καθιμι 使下降

○**ΕΠΙ 01909** 介词 **επι** 后接所格时意思是[在...之上, 在...之时]

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**γης 01093** 名所单阴 **γη** 地

□**10:11** 看见天开了, 有一件东西降下来, 好像一大块布, 布的四角绑住, 绐到地上,

□**10:11** 看见天开了, 有一物降下, 好像一块大布, 系着四角, 绐在地上。

★使徒行传 10 章 12 节

○**εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα και ερπετα της γης** 里面有地上每一种四脚的动物和爬虫类

○**και πετεινα του ουρανου** 以及天上的鸟

[字汇分析]

●**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里]

○**ω 03739** 关系代词,与单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**υπηρχεν 05225** 动不完成,主动直说三单 **υπαρχω** 存在,是

○**παντα 03956** 形主复中 **πας** 每一个,所有的

○**τα 03588** 冠主复中 **ο** 视情况翻译

○**τετραποδα 05074** 形主复中 **τετραπουν** 四脚的动物

○**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**ερπετα 02062** 名主复中 **ερπετον** 爬虫类

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**γης 01093** 名所单阴 **γη** 地

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**πετεινα 04071** 形主复中 **πετεινον** 鸟

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

□10:12 里面有地上的各种飞禽走兽,又有爬虫。

□10:12 里面有地上各样四足的走兽和昆虫,并天上的飞鸟。

★使徒行传 10 章 13 节

○και εγενετο φωνη προς αυτον 又有声音向他说

○αναστας, Πετρε, θυσον και φαγε[起来,彼得,宰并且吃]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
起来,站起来,出现在此分词表达命令的意思

○Πετρε 04074 名呼单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○θυσον 02380 动一过主动,命令二单 θυω 宰杀

○και 02532 连词 και 并且,和

○φαγε 05315 动二过主动,命令二单 εσθιω 吃,消耗

□10:13 有声音对他说：“彼得，起来，宰了吃！”

□10:13 又有声音向他说：“彼得，起来，宰了吃。”

★使徒行传 10 章 14 节

○ο δε Πετρος ειπεν 彼得却说

○μηδαμωσ, κυριε[主啊,绝对不可

○οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον και ακαθαρον 因为我从来没有吃过任何未圣化的和不洁净的]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●μηδαμως 03365 副词 μηδαμως 不可能,绝不

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○εφαγον 05315 动二过主动,直说一单 εσθιω 吃,消耗

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的,任何的

○κοινον 02839 形宾单中 κοινος 共同的,未圣化的,在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○ακαθαρτον 00169 形宾单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净在此作名词使用

□10:14 可是彼得说：“主啊，绝对不可！我从来没有吃过任何污秽不洁的东西。”

□10:14 彼得却说：“主啊，这是不可的，凡俗物和不洁净的物我从来没有吃过。”

★使徒行传 10 章 15 节

○και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον 又第二次有声音对他

○α ο θεος εκαθαρισεν[上帝所洁净的

○συ μη κοινου 你不可当作污秽]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格时意思是[出於]

○δευτερου 01208 形所单中 δευτερος 第二,后来,意思是[第二次]

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●α 03739 关系代词,宾复中 os 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εκαθαρισεν 02511 动一过主动,直说三单 καθαριζω 使洁净,洗净

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常使用於非直说语气的动词

○κοινου 02840 动现在主动,命令二单 κοινωω 使污秽,当作污秽

□10:15 那声音第二次对他说：“上帝认为洁净的，你不可当作污秽。”

□10:15 第二次有声音向他说：“上帝所洁净的，你不可当作俗物。”

★使徒行传 10 章 16 节

○τουτο δε εγενετο επι τρις 这事发生了三次

○και ευθυσ ανελημφθη το σκευος εις τον ουρανον 那东西就立刻被提升到天空

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τρις 05151 副词 τρις 三次,意思是[三次]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθους 02117 形主单阳 ευθους 正直,马上在此作副词
使用

○ανελημφθη 00353 动一过被动,直说三单
αναλαμβανω 抬著,带著,使升高

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σκευος 04632 名主单中 σκευος 东西,容器,工具

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到...里面,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

□10:16 这样一连三次,那件东西就被收回天上去了。

□10:16 这样一连三次,那物随即收回天上去了。

★使徒行传 10 章 17 节

○ως δε εν εαυτω διηπορει ο Πετρος 正当彼得心里在疑惑

○τι αν ειη το οραμα ο ειδεν 所看见的异象是什么

○ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι υπο του Κορνηλιου 看哪!被哥尼流差
遣来的人

○διερωτησαντες την οικιαν του Σιμωνος 探听到西门的家

○επεστησαν επι τον πυλωνα 出现在门口

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 如同,好像,关于时间且接未完成
式时意思是[正当,只要]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- εαυτω 01438 反身代词,与单阳三 εαυτου 他自己
- διηπορει 01280 动未完成,主动直说三单 διαπορευω 非常疑惑,不知所措
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得
- τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁
- αν 00302 质词 αν 表示无限性
- ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是,在,有
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- οραμα 03705 名主单中 οραμα 异象,见到的景象
- ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词
- ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,知道
- ιδου 02400 质词 ιδου 看哪
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- απεσταλμενοι 00649 动完成,被动分词主复阳 αποστελλω 差遣
- υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κορνηλιου 02883 名所单阳 Κορνηλιος 专有名词人名,哥尼流
- διερωτησαντες 01331 动一过主动,分词主复阳

διερρωταω 询问,探听确认

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

●επεστησαν 02186 动二过主动,直说三复 εφιστημι
站在一旁,突然出现

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[到,向,在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πυλωνα 04440 名宾单阳 πυλων 门,入口

□10:17 彼得正在猜疑,不知道所看见的异象是什么意思;这时候,哥尼流所差来的人已经找到西门的家,站在门外,

□10:17 彼得心里正在猜疑之间,不知所看见的异象是什么意思。哥尼流所差来的人已经访问到西门的家,站在门外,

★使徒行传 10 章 18 节

○και φωνησαντες (韦:επουθοντο)(联:επυνθανοντο)喊叫并询问

○ει Σιμων ο επικαλουμενος Πετρος ενθαδε ξενιζεται 被叫作彼得的西门是否在这里作客

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○φωνησαντες 05455 动一过主动,分词主复阳
φωνεω 叫,召集

○επουθοντο 04441 动二过,关身形主动意,直说三复
πυνθανομαι 问,调查

○(επυνθανοντο) 04441 动不完成,被动形主动意,直

说三复 πυνθανομαι 问,调查

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○Σιμων 04613 名主单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○επικαλουμενος 01941 动现在,被动分词主单阳

επικαλεω 叫,请求,取名

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ενθαδε 01759 副词 ενθαδε 这里

○ξενιζεται 03579 动现在,被动直说三单 ξενιζω 被动时意思是[作客,被招待]

□10:18 高声问:“有没有一位名叫西门彼得的客人住在这里?”

□10:18 喊着问:“有称呼彼得的西门住在这里没有?”

★使徒行传 10 章 19 节

○του δε Πετρου διενθυμουμενου περι του οραματος 彼得思考那异象的时候

○ειπεν (韦:)(联:(αυτω))το πνευμα 圣灵(韦:)(联:向他)说

○ιδου ανδρες (韦:δου)(联:τρεις)ζητουντες σε[看哪!有(韦:两个)(联:三个)人找你

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρου 04074 名所单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○διενθυμουμενου 01760 动现在,被动形主动意,分词所单阳 διενθυμεομαι 思索,考虑

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○οραματος 03705 名所单中 οραμα 异象,见到的景象

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 圣灵,灵

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○δυο 01417 形主复阳 δυο 两个

○(τρεις) 05140 形主复阳 τρεις 三个

○ζητουντες 02212 动现在主动,分词主复阳 ζητω 寻找,索求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

□10:19 彼得还在寻思那异象究竟是什么意思的时候,圣灵对他说:“有三个人(“有三个人”有古卷作“有两个人”另有些古卷作“有一些人”)来找你呢!

□10:19 彼得还思想那异象的时候,圣灵向他说:“有三个人来找你。

★使徒行传 10 章 20 节

○αλλα αναστας καταβηθι 现在起来,下去

○και πορευου συν αυτοις μηδεν διακρινομενος 和他们一起去,一点都不要迟疑

○οτι εγω απεσταλκα αυτους 因为我差他们来]

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,现在

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 起来,站起来,出现在此分词表达命令的意思

○καταβηθι 02597 动二过主动,命令二单 καταβαινω

下来,降下

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 前进,旅行,离开

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个,宾格意思可以是[完全没有]

○ διακρινομενος 01252 动现在,关身分词主单阳 διακρινω 判断,迟疑

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ απεσταλκα 00649 动一完,主动直说一单 αποστελλω 差遣

○ αυτοις 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□10:20 你起来,下去,跟他们一道去,不要疑惑,因为是我差遣他们来的。”

□10:20 起来,下去,和他们同往,不要疑惑,因为是我差他们来的。”

★使徒行传 10 章 21 节

○ καταβας δε Πιτρος προς τους ανδρας ειπεν 於是彼得下到那些人那里,说

○ ιδου εγω ειμι ον ζητειτε [看哪!我就是你们所要找的

○ τις η αιτια δι ην παρεστε 你们来是为什么原因]

[字汇分析]

● καταβας 02597 动二过主动,分词主单阳 καταβαινω 下来,降下

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○ζητειτε 02212 动现在主动,直说二复 ζητω 索求,寻找

●τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 什么,谁

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αιτια 00156 名主单阴 αιτια 关系,原因,控告

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○παρεστε 03918 动现在主动,直说二复 παρειμι 出现,来

□10:21 于是彼得下去,对那些人说:“我就是你们所要找的人。你们来是为着什么呢?”

□10:21 于是彼得下去见那些人,说:“我就是你们所找的人,你们来是为什么缘故?”

★使徒行传 10 章 22 节

○οι δε ειπαν 他们说

○κορνηλιος εκατονταρχης[百夫长哥尼流

○ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον 一个义人,敬畏上帝

○μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των Ιουδαιων 且被犹太全国所称赞

○εχρηματισθη υπο αγγελου αγιου 他被一位圣天使指示

○μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου 要请你到他家里

○και ακουσαι ρηματα παρα σου 要听你的言语]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此可能作代名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●κορνηλιος 02883 名主单阳 Κορνηλιος 专有名词人名,哥尼流

○εκατονταρχης 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长,罗马军官

●ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正直的

○και 02532 连词 και 并且,和

○φοβουμενος 05399 动现在,被动分词主单阳 φοβεομαι 被动时意思是[害怕,敬畏]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●μαρτυρουμενος 03140 动现在,被动分词主单阳 μαρτυρω 见证,被动时意思是[有好名声,被称赞]

○τε 05037 连词 τε 且

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ολου 03650 形所单中 ολος 全部的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εθνους 01484 名所单中 εθνος 国家,民族

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太的

●εχρηματισθη 05537 动一过 被动,直说三单
χρηματιζω 警告,指示

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 使者,天使

○αγιου 00040 形所单阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

●μεταπεμψασθαι 03343 动一过,关身不定词
μεταπεμπομαι 关身时意思是[召唤,请来]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□10:22 他们回答：“是我们的长官哥尼流差我们来的；他是一位敬畏上帝的义人，一向受全体犹太人民的尊敬。有一位圣天使指示他，要他来请你到他家里去，好领受你的教导。”

□10:22 他们说：“百夫长哥尼流是个义人，敬畏上帝，为犹太通国所称

赞。他蒙一位圣天使指示，叫他请你到他家里去，听你的话。”

★使徒行传 10 章 23 节

○εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν 彼得就邀请他们进去,招待他们

○τη δε επαυριον αναστας εξηλθεν συν αυτοις 次日,他起来和他们一起去

○και τινες των αδελφων των απο Ισππης συνηλθον αυτω 约帕来的兄弟的几个也和他一起去

[字汇分析]

●εισκαλεσαμενος 01528 动一过,关身形主动意,分词主单阳 εισκαλεομαι 邀请进来

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εξενισεν 03579 动一过主动,直说三单 ξενιζω 招待,款待

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 翌日,次日

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 起来,站起来,出现

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出去

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有任何人,有任何事物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译在此可能作关系代词使用

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ιοππης 02445 名所单阴 Ιοππη 专有名词地名,约帕

○συνηλθον 04905 动二过主动,直说三复 συνερχομαι 聚集,一起去

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□10:23 彼得就请他们进去,招待他们在那里过夜。第二天,彼得动身跟他们一道去;从约帕来的几位信徒也跟他同行。

□10:23 彼得就请他们进去,住了一宿。次日起身和他们同去,还有约帕的几个弟兄同着他去。

★使徒行传 10 章 24 节

○τη δε επαυριον εισηλθεν εις την Καισαρειαν 次日他进到凯撒利亚

○ο δε Κορνηλιος ην προσδοκων αυτους 哥尼流...期待著他们(...处填入下二行)

○συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου 召集了他的亲属

○και τους αναγκαιους φιλους 以及好友

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 翌日,次日

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καισαρειαν 02542 名宾单阴 Καισαρεια 专有名词地名,凯撒利亚

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κορνηλιος 02883 名主单阳 Κορνηλιος 专有名词人名,哥尼流

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○προσδοκων 04328 动现在主动,分词主单阳 προσδοκω 期待,等候未完成式加上现在式分词,时态的意义应为未完成式

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●συγκαλεσαμενος 04779 动一过,关身分词主单阳 συγκαλεω 召集

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○συγγενεις 04773 形宾复阳 συγγενης 亲戚的,同胞的,在此作名词使用

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αναγκαιους 00316 形宾复阳 αναγκαιος 不可或缺的,必要的,亲密的

○φιλους 05384 形宾复阳 φιλος 友善的,朋友的

□10:24 再过一天,他们到了凯撒利亚。哥尼流已经邀请他的亲朋好友在家里迎候。

□10:24 又次日,他们进入凯撒利亚。哥尼流已经请了他的亲属、密友

等候他们。

★使徒行传 10 章 25 节

○ως δε εγενετο του εισελθειν τον Πετρον 当彼得进去的时候

○συναντησας αυτω ο Κορνηλιος 哥尼流遇到他

○πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν 就俯伏在脚前敬拜

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,关于时间且接过去式时意思是[正当,在...之后]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●συναντησας 04876 动一过主动,分词主单阳 συνανταω 遭遇,相遇

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κορνηλιος 02883 名主单阳 Κορνηλιος 专有名词人名,哥尼流

●πεσων 04098 动二过主动,分词主单阳 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○προσεκυνησεν 04352 动一过主动,直说三单
προσκυνεω 敬拜

□10:25 彼得刚要进去,哥尼流上前,俯伏在他脚前拜他。

□10:25 彼得一进去,哥尼流就迎接他,俯伏在他脚前拜他。

★使徒行传 10 章 26 节

○ο δε Πετρος ηγειρεν αυτον λεγων 彼得扶他起来说

○αναστηθι. και εγω αυτος ανθρωπος ειμι [起来,我自己也是人]
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 及物时
意思是 [扶起,使起来]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●αναστηθι 00450 动二过主动,命令二单 ανιστημι 起
来,站起来,出现

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αυτος 00846 人称代词,主单阳一 αυτος 自己

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□10:26 彼得连忙扶他起来,说:“请起来,我自己也是人。”

□10:26 彼得却拉他,说:“你起来,我也是人。”

★使徒行传 10 章 27 节

○ και συνομιλων αυτω εισηλθεν 他和他说著话进去

○ και ευρισκει συνεληλυθotas πολλους 发现有许多人聚集

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ συνομιλων 04926 动现在主动,分词主单阳

συνομιλω 陪伴,和...讲话

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι

进入

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ευρισκει 02147 动现在主动,直说三单 ευρισκω 发现,

得到

○ συνεληλυθotas 04905 动一完,主动分词宾复阳

συνερχομαι 聚集,一起去

○ πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的,大的,在此

作名词使用

□10:27 彼得一边跟哥尼流说话,一边走进屋里去。他看见里面有许多人聚集,

□10:27 彼得和他说着话进去,见有好些人在那里聚集,

★使徒行传 10 章 28 节

○ εφη τε προς αυτους 就对他们说

○ υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι Ιουδαιω [你们知道犹太人...是如同违反法律的(...处填入下一行)]

○ κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω 靠近或拜访外国人

○ καμοι ο θεος εδειξεν 但上帝已经指示我

○ μηδενα κοινων η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον 称呼没有人是未圣化或不洁净的

[字汇分析]

● εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

○ τε 05037 连词 τε 且

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]

○ αυτοις 00846 人称代词,宾复阳三 αυτοις 他

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○ επιστασθε 01987 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 επισταμαι 了解,知道

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同

○ αθεμιτον 00111 形主单中 αθεμιτος 无法律的,违反法律的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ιουδαιω 02453 形与单阳 ιουδαιος 犹太的

● κολλασθαι 02853 动现在,被动不定词 κολλαομαι 被动时意思是[靠近,依附,紧密接触]

○ η 02228 连词 η 或,比

○ προσερχεσθαι 04334 动现在,被动形主动意,不定词 προσερχομαι 来到,去到

○ αλλοφυλω 00246 形与单阳 αλλοφυλος 外国的,非犹太人的

● καμοι 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ εδειξεν 01166 动一过主动,直说三单 δεικνυμι 指示,显出

- μηδενα 03367 形宾单阳 μηδεις 没有一个
- κοινον 02839 形宾单阳 κοινος 共同的,未圣化的
- η 02228 连词 η 或,比
- ακαθαρτον 00169 形宾单阳 ακαθατος 污秽,不洁净

○ λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○ ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人,人类

□10:28 就对他们说：“你们都知道，按照我们的规矩，犹太人是不能跟异族人密切来往的；但是上帝已经指示我，不可以把任何人当作不洁净或凡俗的。

□10:28 就对他们说：“你们知道，犹太人和别国的人亲近来往本是不合例的，但上帝已经指示我，无论什么人都不可看作俗而不洁净的。

★使徒行传 10 章 29 节

○ διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις 所以当我被请的时候就不迟疑地前来

○ πυνθανομαι ουν τινη λογω μετεπεμψασθε με 所以我问你们为什么请我来]

[字汇分析]

● διο 01352 连词 διο 所以

○ και 02532 连词 και 甚至,也,当在此作副词使用

○ αναντιρρητως 00369 副词 αναντιρρητως 不迟疑,不质疑

○ ηλθον 02064 动二过主动,直说一单 ερχομαι 来,去

○ μεταπεμφθεις 03343 动一过被动,分词主单阳 μεταπεμπομαι 被动时意思是[被召唤,被请来]

● πυνθανομαι 04441 动现在,被动形主动意,直说一单 πυνθανομαι 问,调查

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○τινι 05101 疑问代词,与单阳 τις 什么,谁

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语,原因

○μετεπεμψασθε 03343 动一过,关身直说二复
μεταπεμπομαι 关身时意思是[召唤,请来]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□10:29 所以,当你们差人来邀请我时,我没有推辞就来了。现在请问,你们请我来是为着什么?”

□10:29 所以我被请的时候,就不推辞而来。现在请问:你们叫我来有什么意思呢?”

★使徒行传 10 章 30 节

○και ο Κορνηλιος εφη 哥尼流说

○απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας [四天前到这个时刻

Οημην την ενατην προσευχομενος εν τω οικω μου 我正在我的家中作第九(时辰)的祷告

○και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα 然后看哪!有一个人在耀眼的衣服中站在我面前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κορνηλιος 02883 名主单阳 Κορνηλιος 专有名词人名,哥尼流

○εφη 05346 动二过主动,直说三单 φημι 说,含意

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○τεταρτης 05067 形所单阴 τεταρτος 第四

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天

- **μεχρι 03360** 介词 **μεχρι** 后接所格意思是[直到]
- **ταυτης 03778** 指示代词,所单阴 **ουτος** 这个
- **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译
- **ωρας 05610** 名所单阴 **ωρα** 时刻,小时
- **ημην 02252** 动未完成,关身直说一单 **ειμι** 是
- **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译
- **ενατην 01766** 形宾单阴 **ενατος** 第九的
- **προσευχομενος 04336** 动现在,被动形主动意,分词主单阳 **προσευχομαι** 祷告,未完成式加上现在式分词,时态的意义应为未完成式
- **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内藉著]
- **τω 03588** 冠与单阳 **ο** 视情况翻译
- **οικω 03624** 名与单阳 **οικος** 屋子,圣殿,家人
- **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我
- **και 02532** 连词 **και** 和,然后
- **ιδου 02400** 质词 **ιδου** 看哪
- **ανηρ 00435** 名主单阳 **ανηρ** 丈夫,男人,人
- **εστη 02476** 动二过主动,直说三单 **ιστημι** 不及物时意思是[站立,站著]
- **ενωπιον 01799** 介词 **ενωπιον** 后接所格意思是[在...眼前]
- **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我
- **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内藉著]
- **εσθητι 02066** 名与单阴 **εσθης** 衣服
- **λαμπρα 02986** 形与单阴 **λαμπρος** 耀眼的,闪耀的

□10:30 哥尼流说：“四天前，大约下午三点钟的时候，我在家里祷告。忽然有一个穿着光亮衣服的人站在我面前，

□10:30 哥尼流说：“前四天这个时候，我在家中守着申初的祷告，忽然有一个人穿着光明的衣裳，站在我面前，

★使徒行传 10 章 31 节

○και φησιν 说

○κορνηλιε, εισηκουσθη σου η προσευχη 『哥尼流,你的祷告已被听见

○και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου 你的赈济已在上帝前面被记起

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,含意

●κορνηλιε 02883 名呼单阳 Κορνηλιος 专有名词人名,哥尼流

○εισηκουσθη 01522 动一过被动,直说三单 εισακουω 听祷告,遵守,被动时意思是[祷告被听,被回应]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○προσευχη 04335 名主单阴 προσευχη 祷告

●και 02532 连词 και 和,然后

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ελεημοσυναι 01654 名主复阴 ελεημοσυνη 施舍,赈济

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εμνησθησαν 03415 动一过被动,直说三复 μιμνησκομαι 记起,回忆起

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是

[在...前面,在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□10:31 说:‘哥尼流!上帝垂听了你的祷告,也记得你所做周济的善事。

□10:31 说:‘哥尼流,你的祷告已蒙垂听,你的周济达到上帝面前,已蒙记念了。

★使徒行传 10 章 32 节

○πεμφον ουν εις ιοππην 你当派人到约帕

○και μετακαλεσαι Σιμωνα ος επικαλειται Πετρος 请那叫作彼得的西门来

○ουτος ξενιζεται εν οικια Σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν 这人在海边一个制革工人西门的家里作客,]

[字汇分析]

●πεμφον 03992 动一过主动,命令二单 πεμπω 差遣,指派

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ιοππην 02445 名宾单阴 ιοππη 专有名词地名,约帕

●και 02532 连词 και 和,然后

○μετακαλεσαι 03333 动一过,关身命令二单 μετακαλεομαι 召集,带来自己这里

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○επικαλειται 01941 动现在,被动直说三单 επικαλεω 叫,请求,取名

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

● οὗτος 03778 指示代词,主单阳 οὗτος 这个

○ ξενίζεται 03579 动现在,被动直说三单 ξενίζω 被动时意思是[作客,被招待]

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ οικια 03614 名与单阴 οικια 房子,家,家庭

○ Σιμωνος 04613 名所单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○ βυρσεως 01038 名所单阳 βυρσευς 制革工人

○ παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[在...旁边,沿著]

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

□10:32 你要派人到约帕去,邀请名叫西门彼得的那人来。他在皮革匠西门的家里作客;西门的家就在海边。’

□10:32 你当打发人往约帕去,请那称呼彼得的西门来,他住在海边一个硝皮匠西门的家里。’

★使徒行传 10 章 33 节

○ εξαυτης ουν επεμψα προς σε 所以我立刻派人到你那里

○ συ τε καλως εποησας παραγενομενος 你到达了,做得真好

○ νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν 现在我们全部都来上帝前面

○ ακουσαι παντα τα προστεταγμενα σοι υπο του κυριου 要听所有主所吩咐你的]

[字汇分析]

● εξαυτης 01824 副词 εξαυτης 马上,立刻

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ επεμψα 03992 动一过主动,直说一单 πεμπω 差遣,指派

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[去到]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○τε 05037 连词 τε 且

○καλως 02573 副词 καλως 好的,正确的

○εποιησας 04160 动一过主动,直说二单 ποιεω 做,使

○παραγενομενος 03854 动二过,关身形主动意,分词
主单阳 παραγινομαι 到达,出现

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,全部的

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○παρεσμεν 03918 动现在主动,直说一复 παρειμι 出
现,来

●ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,全部的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προσταγμενα 04367 动完成被动,分词宾复中
προστασσω 吩咐,命令

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主,主人

□10:33 因此,我立刻差人去请你;你肯光临,真是再好没有了。现在我们都上帝面前,要听主吩咐你说的一切话。”

□10:33 所以我立时打发人去请你。你来了很好,现今我们都上帝面前,要听主所吩咐你的一切话。”

★使徒行传 10 章 34 节

○ανοιξας δε Πετρος το στομα ειπεν 彼得就开口说

○επ αληθειας καταλαμβανομαι [我真的发现

○οτι ουκ εστιν προσωπολημπτης ο θεος 上帝不是偏心的

[字汇分析]

●ανοιξας 00455 动一过主动,分词主单阳 ανοιγω 打开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 嘴,口

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理,意思是[果真,真正地]

○καταλαμβανομαι 02638 动现在,关身直说一单 καταλαμβανω 掌握,抓,关身时意思是[发现,了解]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○προσωπολημπτης 04381 名主单阳

προσωπολημπτης 歧视,偏心的人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□10:34 彼得开始说:“现在我确实知道,上帝对所有的人都平等看待。

□10:34 彼得就开口说:“我真看出上帝是不偏待人。

★使徒行传 10 章 35 节

○αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον 相反地在每一国中敬畏他

○και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν 行义的都是被主欣然接纳

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但,相反地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○παντι 03956 形与单中 πας 每一个,全部的

○εθνει 01484 名与单中 εθνος 国家,民族

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φοβουμενος 05399 动现在,关身分词主单阳

φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 和,然后

○εργαζομενος 02038 动现在,关身分词主单阳

εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

○δεκτος 01184 形主单阳 δεκτος 被接受的,欣然接纳的

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,在,有

□10:35 只要是敬畏他、行为正直的人,无论属哪一种族,他都喜欢。

□10:35 原来各国中,那敬畏主、行义的人都为主所悦纳。

★使徒行传 10 章 36 节

○τον λογον (韦:)(联:(ον))απεστειλεν τοις υιοις Ισραηλ 这道他差遣给以色列的子孙

○ευαγγελιζομενος ειρηνην δια Ιησου Χριστου 藉著耶稣基督传平安的福音

○ουτος εστιν παντων κυριος 这人(指耶稣)是万物的主

[字汇分析]

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语,原因

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 差遣

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○υιοις 05207 名与复阳 υιος 儿子,子孙

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●ευαγγελιζομενος 02097 动现在,关身分词主单阳 ευαγγελιζω 传福音

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,在,有

○παντων 03956 形所复阳 πας 每一个,全部的或所格,复数,中性

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,主人

□10:36 你们知道,他藉着万人之主耶稣基督传给以色列人的信息是和平的福音。

□10:36 上帝藉着耶稣基督(他是万有的主)传和平的福音,将这道赐给以色列人。

★使徒行传 10 章 37 节

○υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της Ιουδαιας 你们知道话语传遍了整个犹太

○αρξαμενος απο της Γαλιλαιας 从加利利开始

○μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν Ιωαννης 在约翰宣扬洗礼以后
[字汇分析]

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○οιδατε 01492 动二完,主动直说二复 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γενομενον 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单中 γινομαι 发生,成为

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语

○καθ 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[遍及]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

●αρξαμενος 00756 动一过,关身分词主单阳 αρχω 关身时意思是[开始]

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名, 加利利

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εκηρυσεν 02784 动一过主动,直说三单 κηρυσω 宣告,传道

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

□10:37 约翰宣讲洗礼的福音以来, 那从加利利开始传遍犹太全境的大事你们都知道。

□10:37 这话在约翰宣传洗礼以后, 从加利利起, 传遍了犹太。

★使徒行传 10 章 38 节

○Ιησουν τον απο Ναζαρεθ 出自拿撒勒的人耶稣

○ως εχρισεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει 上帝如何以圣灵和能力膏抹他

○ος διηλθεν ευεργετων 他走遍各处行善

○και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου 医好所有被魔鬼压迫的人

○οτι ο θεος ην μετ αυτου 因为上帝与他同在

[字汇分析]

●Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名, 耶稣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ναζαρεθ 03478 名所单阴 Ναζαρα 专有名词地名,拿撒勒

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,如何

○εχρισεν 05548 动一过主动,直说三单 χρισω 拣选,膏抹

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

○και 02532 连词 και 和,然后

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力,奇迹

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○δηλθεν 01330 动二过主动,直说三单 διερχομαι 经过,走遍

○ευεργετων 02109 动现在主动,分词主单阳 ευεργετω 行善,待...仁慈

●και 02532 连词 και 和,然后

○ιωμενος 02390 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ιασμαι 使痊愈,医好

○παντας 03956 形宾复阳 πας 每一个,全部的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○καταδυναστευομενους 02616 动现在,被动分词宾

复阳 καταδυναστευω 压迫,剥削

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 魔鬼,诽谤者

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□10:38 你们也知道拿撒勒人耶稣; 上帝怎样以圣灵和大能倾注在他身上,使他走遍各地,广行善事,治好一切受魔鬼控制的人,因为上帝与他同在。

□10:38 上帝怎样以圣灵和能力膏拿撒勒人耶稣,这都是你们知道的。他周流四方,行善事,医好凡被魔鬼压制的人,因为上帝与他同在。

★使徒行传 10 章 39 节

○και ημεις μαρτυρες παντων ων εποιησεν 我们是...所做一切事的见证人(...处填入下一行)

○εν τε τη χωρα των Ιουδαιων και (韦:)(联:εν)Ιερουσαλημ(他在犹太人的地区以及耶路撒冷)

○ον και ανειλαν κρεμασαντες επι ξυλου 他们甚至把他挂在木头上杀了 [字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证人

○παντων 03956 形所复中 πας 每一个,全部的

○ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χωρα 05561 名与单阴 χωρα 国家,地区

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太的

○και 02532 连词 και 和,然后

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ανειλαν 00337 动一过主动,直说三复 αναιρεω 杀害,消除

○κρεμασαντες 02910 动一过主动,分词主复阳 κρεμαννυμι 挂,依据,依赖

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上],表达在东西的表面上

○ξυλου 03586 名所单中 ξυλον 木头,树

□10:39 我们就是他在耶路撒冷和其他犹太人的地方所做一切事的见证人。他们把他钉死在十字架上。

□10:39 他在犹太人之地并耶路撒冷所行的一切事,有我们作见证。他

们竟把他挂在木头上杀了。

★使徒行传 10 章 40 节

○ΤΟΥΤΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΗΓΕΙΡΕΝ (韦:)(联:(εν))τη τριτη ημερα 在第三天上帝使这人复活

○και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι 并使他成为可见的

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟΝ 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 及物时意思是[使...复活,使起来]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

●και 02532 连词 και 和,然后

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 ο αυτος 他

○εμφανη 01717 形宾单阳 εμφανης 可见的,显而易见的

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生

□10:40 但是,第三天,上帝使他复活,而且向人显现;

□10:40 第三日,上帝叫他复活,显现出来。

★使徒行传 10 章 41 节

○ου παντι τω λαω 不是对所有人民

○αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου 而是对被上帝预先选择的见证人

○ημιν, οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω 我们,就是...与他一起吃喝(...处填入下一行)

○μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων 在他从死人中复活以后

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,全部的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,国家,群众

●αλλα 00235 连词 αλλα 但,相反地

○μαρτυσιν 03144 名与复阳 μαρτυς 见证人

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προκεχειροτονημενοις 04401 动完成被动,分词与复阳 προχειροτονω 预先选择

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 不必翻译

○συνεφαγομεν 04906 动二过主动,直说一复 συνεσθιω 一起吃饭

○και 02532 连词 και 和,然后

○συνεπιομεν 04844 动二过主动,直说一复 συμπινω 一起喝

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面, 在...之后]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αναστηναι 00450 动二过主动,不定词 ανιστημι 起来, 站起来,复活

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

□10:41 不是显现给大家看,只是显现给我们这些被上帝拣选来作见证的人看。他从死里复活之后,我们曾跟他同吃同喝。

□10:41 不是显现给众人看,乃是显现给上帝预先所拣选为他作见证的人看,就是我们这些在他从死里复活以后和他同吃同喝的人。

★使徒行传 10 章 42 节

○και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω 他指示我们传道给人民

○και διαμαρτυρασθαι 并作证

○οτι ουτος εστιν ο ωρισμενος 这人是被上帝选定的

○υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων 活人,死人的审判者

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○παρηγγειλεν 03853 动一过主动,直说三单 παραγγελω 命令,指示

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○κηρυξαι 02784 动一过主动,不定词 κηρυσσω 宣传, 传道

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,国家,群众

● και 02532 连词 και 和,然后

○ διαμαρτυρασθαι 01263 动一过,关身形主动意,不定词 διαμαρτυρομαι 郑重呼吁,勉励,作证

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ωρισμενος 03724 动完成被动,分词主单阳 οριζω 表明,决定,任命,安排

● υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ κριτης 02923 名主单阳 κριτης 审判官

○ ζωντων 02198 动现在主动,分词所复阳 ζω 活

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

□10:42 他命令我们把福音传给人民,证明他就是上帝所立、作为活人和死人的审判者的。

□10:42 他吩咐我们传道给众人,证明他是上帝所立定的,要作审判活人死人的主。

★使徒行传 10 章 43 节

○ τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν 所有先知为这人作证

○ αφεσιν αμαρτιων λαβειν...接受罪恶的赦免](...处填入下一行)

○ δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον 所有信他的人要藉著他的名

[字汇分析]

● τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 ΠΑΣ 每一个,全部的

○ΟΙ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΠΡΟΦΗΤΑΙ 04396 名主复阳 ΠΡΟΦΗΤΗΣ 先知

○ΜΑΡΤΥΡΟΥΣΙΝ 03140 动现在主动,直说三复
ΜΑΡΤΥΡΕΩ 作证,见证

●ΑΦΕΣΙΝ 00859 名宾单阴 ΑΦΕΣΙΣ 赦免,释放

○ΑΜΑΡΤΙΩΝ 00266 名所复阴 ΑΜΑΡΤΙΑ 罪恶

○ΛΑΒΕΙΝ 02983 动二过主动,不定词 ΛΑΜΒΑΝΩ 领受,
接受

●ΔΙΑ 01223 介词 ΔΙΑ 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ΟΝΟΜΑΤΟΣ 03686 名所单中 ΟΝΟΜΑ 名字,位格

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΠΑΝΤΑ 03956 形宾单阳 ΠΑΣ 每一个,全部的不定词
介词片语中的主词使用宾格

○ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ 04100 动现在主动,分词 宾单阳
ΠΙΣΤΕΥΩ 相信

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[对,进入]

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

□10:43 所有的先知也都为他作见证; 他们都说, 凡信他的, 都可以藉着他的名蒙赦罪。”

□10:43 众先知也为他作见证, 说: ‘凡信他的人, 必因他的名得蒙赦罪。’”

★使徒行传 10 章 44 节

○ΕΤΙ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΤΟΥ ΠΕΤΡΟΥ ΤΑ ΡΗΜΑΤΑ ΤΑΥΤΑ 彼得仍在说这些话的时候

○ΕΠΕΠΕΣΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ

圣灵降临在所有听道的人上

[字汇分析]

● **ετι** 02089 副词 **ετι** 仍然,更要,另外

○ **λαλουντος** 02980 动现在主动,分词所单阳 **λαλεω** 说,宣扬

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **Πετρου** 04074 名所单阳 **Πετρος** 专有名词人名,彼得

○ **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **ρηματα** 04487 名宾复中 **ρημα** 话语

○ **ταυτα** 05023 指示代词,宾复中 **ουτος** 这个

● **επεπεσεν** 01968 动二过主动,直说三单 **επιπιπτω** 降临,落在

○ **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **πνευμα** 04151 名主单中 **πνευμα** 灵

○ **το** 03588 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○ **αγιον** 00040 形主单中 **αγιος** 圣洁的

○ **επι** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上,向,对]

○ **παντας** 03956 形宾复阳 **πας** 每一个,全部的

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ακουοντας** 00191 动现在主动,分词宾复阳 **ακουω** 听见

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λογον** 03056 名宾单阳 **λογος** 道,话语,原因

□10:44 彼得还在讲道的时候,圣灵降临在所有领受信息的人身上。

□10:44 彼得还说这话的时候，圣灵降在一切听道的人身上。

★使徒行传 10 章 45 节

○και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι (韦:οι)(联:οσοι) συνηλθαν τω Πετρω 受割礼,和彼得一起来的信徒都很惊讶

○οτι και επι τα εθνη 因为...甚至在外国人身上;(…处填入下一行)

○η δωρεα του (韦 :πνευματος του αγιου)(联 :αγιου πνευματος)εκκεχυται(圣灵的礼物被倾注)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○εξεστησαν 01839 动二过主动,直说三复 εξιστημι 不及物用法时意思是[惊讶,发疯]

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

○πιστοι 04103 形主复阳 πιστος 忠心,忠实,相信在此作名词使用

○οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○(οσοι) 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的

○συνηλθαν 04905 动过去,主动直说三复 συνερχομαι 聚集,一起去

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Πετρω 04074 名与单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上, 向,对]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 外国人,国家,民族

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δωρεα 01431 名主单阴 δωρεα 礼物

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 圣灵,灵

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○εκκεχυται 01632 动完成,被动直说三单 εκχεω 流出, 倾注

□10:45 那些跟着彼得从约帕来的犹太信徒, 看见上帝把圣灵的恩赐也倾注给外邦人, 都很惊讶;

□10:45 那些奉割礼和彼得同来的信徒, 见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上, 就都希奇,

★使徒行传 10 章 46 节

○ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις 因为听到他们说灵语

○και μεγαλυνοντων τον θεον 颂扬上帝

○τοτε απεκριθη Πητρος 那时彼得说

[字汇分析]

●ηκουον 00191 动不完成,主动直说三复 ακουω 听见, 后接所格时是强调感官上听到

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○λαλουντων 02980 动现在主动,分词所复阳 λαλεω 说,宣扬

○ γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 舌头,语言

● και 02532 连词 και 和,然后

○ μεγαλυνοντων 03170 动现在主动,分词所复阳
μεγαλυνω 很尊重,颂扬,使变大

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● τότε 05119 副词 τότε 那时

○ απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,说,继续说

○ Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得
□10:46 因为他们听见了这些人说灵语,并且颂赞上帝的伟大。于是彼得说:

□10:46 因听见他们说方言,称赞上帝为大。

★使徒行传 10 章 47 节

○ μητι το υδωρ δυναται κωλυσαι τις του μη βαπτισθηναι τουτους [难道有人能阻止水,不给这些...人受洗](...处填入下一行)

○ οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον ως και ημεις 已接受圣灵,如同我们一样的

[字汇分析]

● μητι 03385 质词 μητι 不,难道用於期待否定答案的问句

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○ κωλυσαι 02967 动一过主动,不定词 κωλυω 阻挡,防止,拒绝

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 一个,有人,有事物

○ΤΟΥ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词在表达阻挡的动词后,接不定词片语意思是[阻挡使不可...]

○βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτίζω 施洗,浸

○ΤΟΥΤΟΥΣ 05128 指示代词,宾复阳 ΟΥΤΟΣ 这个

●ΟΙΤΙΝΕΣ 03748 关系代词,主复阳 ΟΣΤΙΣ 不必翻译

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΠΝΕΥΜΑ 04151 名宾单中 ΠΝΕΥΜΑ 灵

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΑΓΙΟΝ 00040 形宾单中 ΑΓΙΟΣ 圣洁的

○ΕΛΑΒΟΝ 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受

○ΩΣ 05613 连词 ωσ 约有,如同,如何

○ΚΑΙ 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ΗΜΕΙΣ 02249 人称代词,主复一 ΕΓΩ 我

□10:47“这些人已经领受了圣灵,跟我们一样,有谁能阻止他们领受水的洗礼呢?”

□10:47 于是彼得说:“这些人既受了圣灵,与我们一样,谁能禁止用水给他们施洗呢?”

★使徒行传 10 章 48 节

○προσεταξεν δε αυτοις εν τω ονοματι Ιησου Χριστου βαπτισθηναι 他就吩咐他们奉耶稣基督的名受洗

○τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας 那时他们又请他留下来一些日子

[字汇分析]

●προσεταξεν 04367 动一过主动,直说三单
προστασσω 吩咐,命令

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,在...]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,位格

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○βαπτισθηναι 00907 动一过被动,不定词 βαπτιζω 施洗,浸

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时

○ηρωτησαν 02065 动一过主动,直说三复 ερωταω 问,求,请

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επιμειναι 01961 动一过主动,不定词 επιμηνω 留下,持续

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○τινας 05100 不定代词,宾复阴 τις 一些,有人,有事物
□10:48 因此,他吩咐他们奉耶稣基督的名领受洗礼。他们又要求彼得跟他们一起多住几天。

□10:48 就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。他们又请彼得住了几天。

★使徒行传 11 章 1 节

○ηκουσαν δε οι αποστολοι 使徒...听见(...处填入下一行)

○και οι αδελφοι οι οντες κατα την Ιουδαιαν 和在犹太的兄弟

○οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου 外国人也接受了上帝的

道

[字汇分析]

● ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,沿著,依照]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ιουδαιαν 02449 名宾单阴 ιουδαια 专有名词地名,犹太

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,非犹太人,外国人

○ εδεξαντο 01209 动一过,关身形主动意,直说三复 δεχομαι 接受,欢迎,接纳

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□11:1 使徒和在犹太全境的信徒们听见了有些外邦人也接受上帝的道这件事。

□11:1 使徒和在犹太的众弟兄听说外邦人也领受了上帝的道。

★使徒行传 11 章 2 节

○οτε δε ανεβη Πετρος εις Ιερουσαλημ 当彼得上到耶路撒冷的时候

○διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης 受割礼的人向他争论

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,生长

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○Ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

●διεκρινοντο 01252 动不完成,关身直说三复 διακρινω 判断,迟疑,关身时意思是[争辩,反对]

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向,去到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○περιτομης 04061 名所单阴 περιτομη 割礼,受过割礼的人

□11:2 因此,当彼得到了耶路撒冷的时候,主张外邦人也必须领受割礼的人批评他说:

□11:2 及至彼得上了耶路撒冷,那些奉割礼的门徒和他争辩说:

★使徒行传 11 章 3 节

○λεγοντες οτι (韦:εισηλθεν)(联:Εισηλθες) προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας 说(韦:他)(联: :[你]进到有包皮的人那里

○και (韦:συνεφαγεν)(联:συνεφαγες) αυτοις 并和他们一起吃饭]

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○(εισηλθες) 01525 动二过主动,直说二单 εισερχομαι 进入

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向,去到],表达移动或面对的方向

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 男人,丈夫,人

○ακροβυστιαν 00203 名宾单阴 ακροβυστια 没有受割礼的人,包皮

○εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,和

○συνεφαγεν 04906 动二过主动,直说三单 συνεσθιω 一起吃饭

○(συνεφαγες) 04906 动二过主动,直说二单 συνεσθιω 一起吃饭

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□11:3“你竟在没有受割礼的外邦人家里作客,甚至跟他们一起吃饭!”

□11:3“你进入未受割礼之人的家和他们一同吃饭了。”

★使徒行传 11 章 4 节

○αρξαμενος δε Πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων 彼得就开始对他们一步步解释说

[字汇分析]

●αρξαμενος 00756 动一过,关身分词主单阳 αρχω 关身时意思是[开始]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εξετιθετο 01620 动不完成,关身直说三单 εκτιθεμαι 关身时意思是[解释,说明]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○καθεξης 02517 副词 καθεξης 依次地,一步步地

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

□11:4 彼得就把整个事情的经过一一向他们解释。

□11:4 彼得就开口把这事挨次给他们讲解,说:

★使徒行传 11 章 5 节

○εγω ημην εν πολει Ιοππη προσευχομενος 我正在约帕城里祷告

○και ειδον εν εκστασει οραμα 恍惚中看见了异象

○καταβαινον σκευος τι ως οθονην μεγαλην 有东西下降,好像大的亚麻布

○τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου 用四个角落被从天降下

○και ηλθεν αχρι εμου 过来直到我这里

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ημην 02252 动不完成,关身直说一单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○Ιοππη 02445 名与单阴 Ιοππη 专有名词地名,约帕

○προσευχομενος 04336 动现在,被动形主动意,分词
主单阳 προσευχομαι 祷告未完成式加上现在式分词,
时态的意义应为未完成式

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,得知

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○εκστασει 01611 名与单阴 εκστασις 惊讶,出神,恍惚

○οραμα 03705 名宾单中 οραμα 异象,见到的景象

●καταβαινον 02597 动现在主动,分词宾单中
καταβαινω 下来,降下

○σκευος 04632 名宾单中 σκευος 东西,容器,工具

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 一些,有人,有事物

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○οθονην 03607 名宾单阴 οθονη 亚麻布

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

●τεσσαρσιν 05064 形与复阴 τεσσαρες 四

○αρχαις 00746 名与复阴 αρχη 角落,掌权者,起初

○καθιεμενην 02524 动现在,被动分词宾单阴 καθιημι
使下降

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,出现

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 后接所格意思是[直到]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□11:5 他说：“在约帕城里祷告的时候，我得到一个异象。我看见有一件东西从天上降下来，好像一大块布，布的四角绑住，停落在我身边；

□11:5“我在约帕城里祷告的时候，魂游象外，看见异象，有一物降下，好像一块大布，系着四角，从天缒下，直来到我跟前。

★使徒行传 11 章 6 节

○εις ην ατενισας κατενοουν 我定睛仔细看它里面

○και ειδον τα τετραποδα της γης 看见地的四脚动物

○και τα θηρια και τα ερπετα 野兽,爬虫类

○και τα πετεινα του ουρανου 以及天的鸟

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ατενισας 00816 动一过主动,分词主单阳 ατενιζω 凝视

○κατενοουν 02657 动不完成,主动直说一单 κατανοεω 仔细看,研究,思想

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,得知

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τετραποδα 05074 形宾复中 τετραπουν 四脚的动物

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○θηρια 02342 名宾复中 θηριον 野兽

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ερπετα 02062 名宾复中 ερπετον 爬虫类

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ πετεινα 04071 形宾复中 πετεινον 鸟

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

□ 11:6 我仔细察看,里面有飞禽走兽,又有爬虫。

□ 11:6 我定睛观看,见内中有地上四足的牲畜和野兽、昆虫,并天上的飞鸟。

★使徒行传 11 章 7 节

○ ηκουσα δε και φωνης λεγουσης μοι 我甚至听见有声音对我说

○ αναστας, Πητρε, θυσον και φαγε 『起来,彼得,宰了吃!』

[字汇分析]

● ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○ λεγουσης 03004 动现在主动,分词所单阴 λεγω 说

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 起来,站起来,复活在此分词表达命令的意思

○ Πητρε 04074 名呼单阳 Πητρος 专有名词人名,彼得

○ θυσον 02380 动一过主动,命令二单 θυω 宰杀

○ και 02532 连词 και 并且,和

○φαγε 05315 动二过主动,命令二单 εσθιω 吃,消耗

□11:7 接着,我听见有声音对我说:‘彼得,起来,宰了吃!’

□11:7 我且听见有声音向我说:‘彼得,起来,宰了吃。’

★使徒行传 11 章 8 节

○ειπον δε 我说

○μηδαμws, κυριε 『主啊,绝对不可

○οτι κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου 因为未圣化的或不洁净的从来没有进过我的口,』

[字汇分析]

●ειπον 02036 动二过主动,直说一单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●μηδαμws 03365 副词 μηδαμws 不可能,绝不

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○κοινον 02839 形主单中 κοινος 共同的,未圣化的

○η 02228 连词 η 或,比

○ακαθαρτον 00169 形主单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

○ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 嘴,口

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□11:8 我说:‘主啊,绝对不可!任何污秽不洁的东西,我都没有吃过。’

□11:8 我说:‘主啊,这是不可的。凡俗而不洁净的物从来没有入过我

的口。’

★使徒行传 11 章 9 节

○απεκριθη δε (韦:εκ δευτερου φωνη)(联:φωνη εκ δευτερου)εκ του ουρανου 然后第二次有声音从天上回答

○α ο θεος εκαθαρισεν, συ μη κοινου 『上帝洁净的,你不可当作污秽,』
[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○δευτερου 01208 形所单中 δευτερος 第二,后来,意思是[第二次]

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词在此无先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εκαθαρισεν 02511 动一过主动,直说三单 καθαριζω 使洁净

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κοινου 02840 动现在主动,命令二单 κοινωω 使污秽,当作污秽

□11:9 从天上来的声音又说：‘上帝认为洁净的，你不可当作污秽。’

□11:9 第二次有声音从天上说：‘上帝所洁净的，你不可当作俗物。’

★使徒行传 11 章 10 节

○ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΠΙ ΤΡΙΣ 这事发生三次

○και ανεσπασθη παλιν απαντα εις τον ουρανον 所有的就都拉回天上去了

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,主单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○τρις 05151 副词 τρις 三次,意思是[三次]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανεσπασθη 00385 动一过被动,直说三单 ανασπaw 拉出,拉起

○παλιν 03825 副词 παλιν 回去,又,再,另一方面

○απαντα 00537 形主复中 απas 全部的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανos 天空,天堂

□11:10 这样一连三次。最后，那件东西就被收回天上去了。

□11:10 这样一连三次，就都收回天上去了。

★使徒行传 11 章 11 节

○και ιδου εξ αυτης τρεις ανδρες επεστησαν 看哪!立刻有三个人突然出现

○επι την οικιαν εν η ημεν 在我们在的房子

○απεσταλμενοι απο Καισαρειας προς με 是从凯撒利亚派来到我这里的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○εξαυτης 01824 副词 εξαυτης 马上,立刻

○τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○επεστησαν 02186 动二过主动,直说三复 εφιστημι
站在一旁,突然出现

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...
之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,家,家庭

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ημεν 01510 动不完成,主动直说一复 ειμι 是

● απεσταλμενοι 00649 动完成,被动分词主复阳
αποστελλω 差遣

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○καισαρειας 02542 名所单阴 Καισαρεια 专有名词地名,凯撒利亚

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向,去

到]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□11:11 刚好在这时候,奉派从凯撒利亚来找我的三个人到了我居住那家的门口。

□11:11 正当那时,有三个人站在我们所住的房门前,是从凯撒利亚差来见我的。

★使徒行传 11 章 12 节

○ειπεν δε το πνευμα μοι συνελθειν αυτοις μηδεν διακριναντα 灵对我说跟他们一起去,一点都不要迟疑

○ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι 这六个兄弟也跟我一起去

○και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος 进去那人的家

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○συνελθειν 04905 动二过主动,不定词 συνερχομαι 聚集,一起去

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个,宾格意思可以是[完全没有]

○διακριναντα 01252 动一过主动,分词宾单阳 διακρινω 判断,迟疑,关身时意思是[争辩,反对]

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εξ 01803 形主复阳 εξ 六

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○εισηλθομεν 01525 动二过主动,直说一复
εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□11:12 圣灵指示我跟他们一道去,不必犹疑。从约帕来的六个信徒也跟我一道去。我们都到了哥尼流家里。

□11:12 圣灵吩咐我和他们同去,不要疑惑(或作“不要分别等类”)。同着我去的,还有这六位弟兄,我们都进了那人的家。

★使徒行传 11 章 13 节

○απηγγειλεν δε ημιν πως ειδεν (韦:τον)(联:(τον))αγγελον 他就告诉我们他如何看见一位使者

○εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα 站在他家里,说

○αποστειλον εις Ισπην 『你要派人去约帕

○και μεταπεμψαι Σιμωνα τον επικαλουμενον Πετρον 请那叫作彼得的西门来

[字汇分析]

●απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单

απαγγελλω 告诉,报告,宣布

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,得知

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使,使者

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○σταθεντα 02476 动一过被动,分词宾单阳 ιστημι 站
著,设立,站住

○και 02532 连词 και 和,然后

○ειποντα 02036 动二过主动,分词宾单阳 λεγω 说

●αποστειλον 00649 动一过主动,命令二单
αποστελλω 差遣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○ιοππην 02445 名宾单阴 ιοππη 专有名词地名,约帕

●και 02532 连词 και 和,然后

○μεταπεμψαι 03343 动一过,关身命令二单
μεταπεμποιμαι 关身时意思是[召唤,请来]

○Σιμωνα 04613 名宾单阳 Σιμων 专有名词人名,西门

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επικαλουμενον 01941 动现在,被动分词宾单阳

επικαλεω 叫,请求,取名

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

□11:13 哥尼流告诉我们,他怎样看见一个天使站在他的屋子里,对他说:‘你要打发人到约帕去,邀请一个名叫西门彼得的人来。

□11:13 那人就告诉我们,他如何看见一位天使站在他屋里,说:‘你打发人往约帕去,请那称呼彼得的西门来,

★使徒行传 11 章 14 节

○οσ λαλησει ρηματα προς σε εν οis σωθηση 他要对你说的话中,将使...被拯救,』 (...处填入下一行)

○συ και πασ ο οικος σου 你和你家每一个

[字汇分析]

●οs 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○λαλησει 02980 动未来,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向,去到]

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○οis 03739 关系代词,与复中 οs 带出关系子句修饰先行词

○σωθηση 04982 动未来,被动直说二单 σωζω 医治,拯救

●συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○και 02532 连词 και 和,然后

○πασ 03956 形主单阳 πασ 每一个,所有的,任何的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□11:14 他有话要对你说,使你和你全家得救。’

□11:14 他有话告诉你,可以叫你和你全家得救。’

★使徒行传 11 章 15 节

○εν δε τω αρχασθαι με λαλειν 当我开始讲的时候

○επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι αυτους 圣灵降临在他们身上

○ωσπερ και εφ ημας εν αρχη 正如当初也在我们身上一样

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αρχασθαι 00756 动一过,关身不定词 αρχω 关身时意思是[开始]+不定词意思是[当...的时候]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我不定词介词片语中的主词使用宾格

○λαλειν 02980 动现在主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

●επεπεσεν 01968 动二过主动,直说三单 επιπιπτω 降临,落在

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αρχη 00746 名与单阴 αρχη 角落,掌权者,起初

□11:15 当我开始讲话的时候,圣灵降临在他们身上,正如当初降临在我们身上一样。

□11:15 我一开讲,圣灵便降在他们身上,正像当初降在我们身上一样。

★使徒行传 11 章 16 节

○εμνησθην δε του ρηματος του κυριου ως ελεγεν 我就被提醒起主的话说

○ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι 『约翰是用水施洗

○υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω 但你们要受圣灵的洗,』

[字汇分析]

●εμνησθην 03415 动一过被动,直说一单 μιμνησκομαι 记起,想到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ρηματος 04487 名所单中 ρημα 话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,当

○ελεγεν 03004 动未完成,主动直说三单 λεγω 说

●ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,

约翰

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,意思是[一方面...另一方面...]

○εβαπτισεν 00907 动一过主动,直说三单 βαπτίζω 施洗,浸

○υδατι 05204 名与单中 υδωρ 水

●υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βαπτισθησεσθε 00907 动未来,被动直说二复 βαπτίζω 施洗,浸

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

□11:16 于是我记起主曾经说过:‘约翰用水施洗,但你们要领受圣灵的洗礼。’

□11:16 我就想起主的话说:‘约翰是用水施洗,但你们要受圣灵的洗。’

★使徒行传 11 章 17 节

○ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος 因此上帝既然给他们相同的礼物

○ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον Ιησουν Χριστον 甚至像在信主耶稣基督后给我们的一样

○εγω τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον 我是谁,能阻挡上帝呢]
[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ισην 02470 形宾单阴 ισος 相等的,相同的

○δωρεαν 01431 名宾单阴 δωρεα 礼物

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,让

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,当在此作副词使用

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○πιστευσασιν 04100 动一过主动,分词与复阳 πιστευω 相信

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○ημην 02252 动不完成,关身直说一单 ειμι 是

○δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 可能的,有能力的

○κωλυσαι 02967 动一过主动,不定词 κωλυω 阻挡,防止,拒绝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□11:17 很显然地,上帝把这恩赐也赐给这些外邦人,如同我们信了主耶稣基督时,他赐给我们的一样。我是谁,能够阻挡上帝的工作吗?"

□11:17 上帝既然给他们恩赐，像在我们信主耶稣基督的时候给了我们一样，我是谁，能拦阻上帝呢？”

★使徒行传 11 章 18 节

○ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν 听见这些,他们就安静

○και εδοξασαν τον θεον λεγοντες 并颂赞上帝说

○αρα και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εις ζωην εδωκεν [如此,上帝也给外国人悔改得生命了]

[字汇分析]

● ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ ησυχασαν 02270 动一过主动,直说三复 ησυχαζω 安静,休息,镇静

● και 02532 连词 και 和,然后

○ εδοξασαν 01392 动一过主动,直说三复 δοξαζω 使得荣耀,颂赞

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● αρα 00686 连词 αρα 所以,如此

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,非犹太人,外国人

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 后悔,悔改

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,让

□11:18 他们听见了这话,就不再批评,都颂赞上帝说:“上帝把因悔改而得生命的机会也赐给外邦人了!”

□11:18 众人听见这话,就不言语了,只归荣耀与上帝,说:“这样看来,上帝也赐恩给外邦人,叫他们悔改得生命了。”

★使徒行传 11 章 19 节

○οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως 然后那些被从...苦难分散的人(...处填入下一行)

○της γενομενης επι Στεφανω 因司提反而来的

○διηλθον εως Φοινικης και Κυπρου και Αντιοχειας 走遍直到腓尼基,塞浦路斯及安提阿

○μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον Ιουδαιοις 若非犹太人就不对任何人讲道

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○διασπαρεντες 01289 动二过,被动分词主复阳 διασπειρω 分散,驱散

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θλιψεως 02347 名所单阴 θλιψις 压迫,苦难

● της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γενομένης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[因为,在...之上]

○ Στεφανω 04736 名与单阳 στεφανος 专有名词人名,司提反

● δηλθον 01330 动二过主动,直说三复 διερχομαι 经过,走遍

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ φοινικης 05403 名所单阴 Φοινικη 专有名词地名,腓尼基

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ κυπρου 02954 名所单阴 Κυπρος 专有名词地名,塞浦路斯

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ αντιοχειας 00490 名所单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

● μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一个

○ λαλουντες 02980 动现在主动,分词主复阳 λαλεω 说,宣扬

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

Ομονον 03440 形宾单中 μονος 只要,只有在此作副词使用

Οιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιοις 犹太的

□11:19 这时候,信徒们因司提反被杀事件所引起的迫害而分散到各地去,有的远走腓尼基、塞浦路斯,和安提阿;他们只把信息传给犹太人。

□11:19 那些因司提反的事遭患难四散的门徒,直走到腓尼基和塞浦路斯并安提阿。他们不向别人讲道,只向犹太人讲。

★使徒行传 11 章 20 节

Οησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες Κυπριοι και Κυρηναιοι 但他们之中有些是塞浦路斯人和古利奈人

Οιτινες ελθοντες εις Αντιοχειαν 他们进到安提阿后

Οελαουν και προς τους Ελληνιστας 也向讲希腊语的犹太人

Οευαγγελιζομενοι τον κυριον Ιησουν 传讲主耶稣

[字汇分析]

●ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οτινες 05100 不定代词,主复阳 τις 一些,有人,有事物

Οεξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

Οαυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

Οανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

Οκυπριοι 02953 名主复阳 Κυπριος 专有名词族名,塞浦路斯人

Οκαι 02532 连词 και 和,然后

Οκυρηναιοι 02956 名主复阳 Κυρηναιος 专有名词族名,古利奈人

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 不必翻译

Οελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι

来,出现

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

●ελαλουν 02980 动不完成,主动直说三复 λαλεω 说,宣扬

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向,去到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ελληνιστας 01675 名宾复阳 Ελληνιστης 讲希腊语的犹太人

●ευαγγελιζομενοι 02097 动现在,关身分词主复阳 ευαγγελιζω 传福音

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□11:20 但是,另有一些塞浦路斯和古利奈的信徒到了安提阿;他们也向希腊人传讲有关主耶稣的福音。

□11:20 但内中有塞浦路斯和古利奈人,他们到了安提阿,也向希腊人传讲主耶稣(有古卷作“也向说希腊话的犹太人传讲主耶稣”)。

★使徒行传 11 章 21 节

○και ην χειρ κυριου μετ αυτων 主的能力与他们同在

○πολυς τε αριθμος ο πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον 数目很多的相信的人转向主

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○χειρ 05495 名主单阴 χεῖρ 手,能力

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多

○τε 05037 连词 τε 且

○αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευσας 04100 动一过主动,分词主单阳 πιστευω 相信

○επεστρεψεν 01994 动一过主动,直说三单 επιστρεφω 转向,悔改

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[对,向,在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

□11:21 主的能力跟他们同在;有许许多多的人信了,归向主。

□11:21 主与他们同在,信而归主的人就很多了。

★使徒行传 11 章 22 节

○ηκουσθη δε ο λογος...的消息被听见(...处填入第三行)

○εις τα ωτα της εκκλησιας της ουσης εν Ιερουσαλημ 进入在耶路撒冷的教会的耳朵

○περι αυτων(关于他们)

○και εξαπεστειλαν Βαρναβαν (韦:)(联:(διελθειν))εως Αντιοχειας 他们就派出巴拿巴(韦:)(联:经过)直到安提阿

[字汇分析]

● ηκουσθη 00191 动一过被动,直说三单 ακουω 听见

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语,事情,消息

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,对]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ ωτα 03775 名宾复中 ους 耳朵

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会,会众

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ουσης 05607 动现在主动,分词所单阴 ειμι 是,在,有

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

● περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 和,然后

○ εξαπεστειλαν 01821 动一过主动,直说三复 εξαποστειλω 派出,送出,赶走

○ βαρναβαν 00921 名宾单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○ διελθειν 01330 动二过主动,不定词 διερχομαι 经过,走遍

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ αντιοχειας 00490 名所单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,

安提阿

□11:22 这消息传到了耶路撒冷的教会，他们就派巴拿巴到安提阿去。

□11:22 这风声传到耶路撒冷教会人的耳中，他们就打发巴拿巴出去，走到安提阿为止。

★使徒行传 11 章 23 节

○οs παραγενομενος και ιδων την χαριν (韦:την)(联:(την))του θεου 他到达并看见上帝的恩惠

○εχαρη και παρεκαλει παντας 就欢喜并勉励所有人

○τη προθεσει της καρδιας προσμενειν (韦:(εν))(联:)τω κυριω 用心的决心持续忠於主

[字汇分析]

●οs 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○παραγενομενος 03854 动二过,关身形主动意,分词主单阳 παραγινομαι 到达,出现

○και 02532 连词 και 和,然后

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,得知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 善意,恩惠

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译在此可能作关系代词使用

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εχαρη 05463 动二过,被动形主动意,直说三单 χαιρω 欢喜,高兴

○και 02532 连词 και 和,然后

○παρεκαλει 03870 动不完成,主动直说三单
παρακαλεω 鼓励,邀请,恳求

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个,任何的

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○προθεσει 04286 名与单阴 προθεσις 决心,目的,计划

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○προσμενειν 04357 动现在主动,不定词 προσμενω
后接与格时意思可以是[持续忠於,留下和...一起]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□11:23 巴拿巴到达的时候,看见上帝赐福给那边的人,就很高兴;他劝勉他们,要大家专心一意地信靠主。

□11:23 他到了那里,看见上帝所赐的恩就欢喜,劝勉众人,立定心志,恒久靠主。

★使徒行传 11 章 24 节

○οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεωs 他是个好人,被圣灵及信心充满

○και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριω 於是有许多群众被加到主
[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为,不必翻译

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αγαθος 00018 形主单阳 αγαθος 好的,善的

○και 02532 连词 και 和,然后

○πληρης 04134 形主单阳 πληρης 充满的以某物充满,[某物]可用所格

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○και 02532 连词 και 和,然后

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信

●και 02532 连词 και 和,然后

○προσετεθη 04369 动一过被动,直说三单 προστιθημι 加入,增加,给

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众,平民

○ικανος 02425 形主单阳 ικανος 足够的,许多的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

□11:24 巴拿巴是个好人,被圣灵充满,有坚强的信心。于是有许多人信了主。

□11:24 这巴拿巴原是个好人,被圣灵充满,大有信心,于是,有许多人归服了主。

★使徒行传 11 章 25 节

○εξηλθεν δε εις Ταρσον αναζητησαι Σαυλον 然后他出发去大数找扫罗
[字汇分析]

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ταρσον 05019 名宾单阴 Ταρσος 专有名词地名,大数

○αναζητησαι 00327 动一过主动,不定词 αναζητητω 寻找,发现

○Σαυλον 04569 名宾单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

□11:25 后来,巴拿巴到大数去找扫罗,

□11:25 他又往大数去找扫罗,

★使徒行传 11 章 26 节

○και ευρων ηγαγεν εις Αντιοχειαν 找到后就带去安提阿

○εγενετο δε αυτοις και ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια 他们甚至有一整年聚集在教会

○και διδασαι οχλον ικανον 并教导许多群众

○χρηματισαι τε πρωτως εν Αντιοχεια τους μαθητας Χριστιανους 在安提阿门徒第一次被称作[基督徒]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 发现,得到

○ηγαγεν 00071 动二过主动,直说三单 αγω 领导,带去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ενιαυτον 01763 名宾单阳 ενιαυτος 年

○ολον 03650 形宾单阳 ολος 全部的

○συναχθηναι 04683 动一过被动,不定词 συναγω 被动时意思是[聚集在一起]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会

●και 02532 连词 και 和,然后

○διδασαι 01321 动一过主动,不定词 διδασκω 教导

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,平民

○ικανον 02425 形宾单阳 ικανος 足够的,许多的

●χρηματισαι 05537 动一过主动,不定词 χρηματιζω 警告,指示,使知道,被知道是,被称作

○τε 05037 连词 τε 且

○πρωτως 04413 副词 πρωτως 第一次地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○αντιοχεια 00490 名与单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 学生,门徒不定词介词片语中的主词使用宾格

○χριστιανους 05546 名宾复阳 Χριστιανος 基督徒

□11:26 找到了,就带他到安提阿。有一整年的时间,两人跟教会的会友相聚,教导许多人。门徒被称为“基督徒”是从安提阿开始的。

□11:26 找着了,就带他到安提阿去。他们足有一年的工夫和教会一同聚集,教训了許多人。门徒称为基督徒是从安提阿起首。

★使徒行传 11 章 27 节

○εν ταυταις δε ταις ημεραις 当这些日子

○κατηλθον απο Ιεροσολυμων προφηται εις Αντιοχειαν 先知们从耶路撒冷下到安提阿

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 天,时间

●κατηλθον 02718 动二过主动,直说三复 κατερχομαι 下去

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

□11:27 在这时候,有几个先知从耶路撒冷下安提阿去。

□11:27 当那些日子,有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。

★使徒行传 11 章 28 节

○αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι Αγαβος 他们中有一位名叫亚迦布起来

○(韦:εσημαινεν)(联:εσημανεν)δια του πνευματος λιμον μεγαλην μελλειν εσεσθαι 藉著灵预言将有大饥荒

○εφ ολην την οικουμενην 在全世界

○ητις εγενετο επι Κλαυδιου 这事在克劳第期间就发生了

[字汇分析]

● **αναστας** 00450 动二过主动,分词主单阳 **ανιστημι**
起来,站起来,复活

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **εις** 01520 形主单阳 **εις** 一个

○ **εξ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[从,出自]

○ **αυτων** 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

○ **ονοματι** 03686 名与单中 **ονομα** 名字,位格

○ **αγαβος** 00013 名主单阳 **Αγαβος** 专有名词人名,亚迦布

● **εσημαινεν** 04591 动不完成,主动直说三单 **σημαινω**
预言,指出,使人知道

○ (**εσημανεν**) 04591 动一过主动,直说三单 **σημαινω**
预言,指出,使人知道

○ **δια** 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ **του** 03588 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **πνευματος** 04151 名所单中 **πνευμα** 灵

○ **λιμον** 03042 名宾单阴 **λιμος** 饥饿,饥荒

○ **μεγαλην** 03173 形宾单阴 **μεγας** 大的

○ **μελλειν** 03195 动现在主动,不定词 **μελλω** 即将,必须

○ **εσσεσθαι** 02071 动未来,关身形主动意不定词 **ειμι** 是,
在,有

● **εφ** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是[遍及,在...上面]

○ **ολην** 03650 形宾单阴 **ολος** 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενην 03625 名宾单阴 οικουμενη 世界,人类

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 不必翻译

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...期间,
在...之上]

○κλαυδιου 02804 名所单阳 Κλαυδιος 专有名词人名,
克劳第

□11:28 其中有一人叫亚迦布;他得到圣灵的指示,站起来预言天下
将有严重的饥荒。(这事到克劳第在位年间果然发生。)

□11:28 内中有一位名叫亚迦布,站起来,藉着圣灵指明天下将有
大饥荒;这事到革老丢年间果然有了。

★使徒行传 11 章 29 节

○των δε μαθητων 於是门徒

○καθως ευπορειτο τις 照著每个人拥有的

○ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν 他们每一个决定好,为了援助

○πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη Ιουδαια αδελφοις 送去给住在犹太的
兄弟

[字汇分析]

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

●καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○ευπορειτο 02141 动不完成,关身直说三单
ευπορευομαι 关身时意思是[拥有许多]

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 一些,有人,有事物

● ωρισαν 03724 动一过主动,直说三复 οριζω 表明,决定,任命,安排

○ εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入,为了]

○ διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 帮助,服务,职分

● πεμψαι 03992 动一过主动,不定词 πεμπω 差遣,送给

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουσιν 02730 动现在主动,分词与复阳 κατοικεω 居住

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ιουδαια 02449 名与单阴 ιουδαια 专有名词地名,犹太

○ αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

□11:29 于是门徒决定每人按照自己的能力,捐钱救济住在犹太的信徒们。

□11:29 于是门徒定意照各人的力量捐钱,送去供给住在犹太的弟兄。

★使徒行传 11 章 30 节

○ ο και εποησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους 他们甚至做这事(指上一节的事),派遣去到长老们那里

○ δια χειρος Βαρναβα και Σαυλου 藉著巴拿巴和扫罗的手

[字汇分析]

● ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ εποιησαν 04160 动一过主动,直说三复 ποιεω 做

○ αποστειλαντες 00649 动一过主动,分词主复阳
αποστελλω 差遣

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向,去到]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ πρεσβυτερους 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 祖先的,老人的,长老的

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手,能力

○ βαρναβα 00921 名所单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ Σαυλου 04569 名所单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

□ 11:30 他们就这样做了,托巴拿巴和扫罗把捐款带给教会的长老们。

□ 11:30 他们就这样行,把捐项托巴拿巴和扫罗送到众长老那里。

★使徒行传 12 章 1 节

○ κατ εκεινον δε τον καιρον 那时

○ επεβαλεν Ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας 希律王下手

○ κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας 虐待教会的一些人

[字汇分析]

● κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...期间,沿著,依照]

○ εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 时刻,时间

●επεβαλεν 01911 动二过主动,直说三单 επιβαλλω 抓,置...於...之上

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手,能力

●κακωσαι 02559 动一过主动,不定词 κακω 伤害,虐待

○τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 一些,有人,有事物

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译在此可能作关系代词使用

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

□12:1 约在这时候,希律王下手迫害教会的一些会友。

□12:1 那时,希律王下手苦害教会中几个人,

★使徒行传 12 章 2 节

○ανειλεν δε Ιακωβον τον αδελφον Ιωαννου μαχαιρη 用刀杀了约翰的兄弟雅各

[字汇分析]

● ανειλεν 00337 动二过主动,直说三单 αναιρευω 杀害,消除

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αδελφον 00080 名宾单阳 αδελφος 兄弟

○ ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ μαχαιρη 03162 名与单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

□12:2 他把约翰的哥哥雅各杀了。

□12:2 用刀杀了约翰的哥哥雅各。

★使徒行传 12 章 3 节

○ ιδων δε οτι αρεστον εστιν τοις Ιουδαιοις 他看见它(指上一节的事)令犹太人喜悦

○ προσεθετο συλλαβειν και Πετρον 也就开始去抓彼得

○ ησαν δε (韦:)(联:(αι)) ημεραι των αζυμων—那是无酵的日子—

[字汇分析]

● ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,得知

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ αρεστον 00701 形主单中 αρεστος 令人满意,喜悦的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太的

●προσεθετο 04369 动二过,关身直说三单
προστιθημι 加入,增加,后接不定词时意思可以是[开始进行去...]

○συλλαβειν 04815 动二过主动,不定词 συλλαμβανω
逮捕,抓

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 天,时间

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αζυμων 00106 形所复中 αζυμος 没有酵的,无酵的

□12:3 他知道犹太人喜欢他这样做,又去拘捕彼得。(这事发生在除酵节期间。)

□12:3 他见犹太人喜欢这事,又去捉拿彼得。那时正是除酵的日子。

★使徒行传 12 章 4 节

○ον και πιασας εθετο εις φυλακην 他也被放入监牢

○παραδους τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον 他(指希律王)交给士兵的四人守卫队看管他(指彼得)

○βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω 计画要在逾越节后带他给民众

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πιασας 04084 动一过主动,分词主单阳 πιαζω 抓住,

逮捕

○εθετο 05087 动二过,关身直说三单 τιθημι 放置,安放,关身时意思可以是[被放入(监牢)]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入,为了]

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢

● παραδους 03860 动二过主动,分词主单阳 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○τεσσαρσιν 05064 形与复中 τεσσαρες 四

○τετραδιοις 05069 名与复中 τετραδιον 四人组,四人守卫队

○στρατιωτων 04757 名所复阳 στραιωτης 士兵

○φυλασσειν 05442 动现在主动,不定词 φυλασσω 遵守,守卫,看管

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● βουλομενος 01014 动现在,被动形主动意,分词主单阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πασχα 03957 名宾单中 πασχα 逾越节,逾越节晚餐,逾越节羊羔

○αναγαγειν 00321 动二过主动,不定词 αναγω 引导,带到

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,群众,国家

□12:4 他抓到彼得后,把他关在监狱里,交给四班警卫看守,每班有四名兵士。希律计划在逾越节后把他提出来,当众审他。

□12:4 希律拿了彼得,收在监里,交付四班兵丁看守,每班四个人,意思要在逾越节后把他提出来,当着百姓办他。

★使徒行传 12 章 5 节

○ο μεν ουν Πειτρος ετηρειτο εν τη φυλακη 於是彼得正在监狱中被看管

○προσευχη δε ην εκτενωσ γινομενη...热切地祷告(...处填入下一行)

○υπο της εκκλησιας προς τον θεον περι αυτου 教会对上帝为他

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○Πειτρος 04074 名主单阳 Πειτρος 专有名词人名,彼得

○ετηρειτο 05083 动不完成,被动直说三单 τηρεω 遵守,守卫,看管

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 监牢

●προσευχη 04335 名主单阴 προσευχη 祷告

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○εκτενωσ 01619 副词 εκτενωσ 热诚地,认真地

○γινομενη 01096 动现在,被动形主动意,分词主单阴

γινομαι 发生,成为

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向,去到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:5 因此,彼得在监狱里受到严密的监视;教会的弟兄姊妹为着他恳切向上帝祷告。

□12:5 于是彼得被囚在监里,教会却为他切切地祷告上帝。

★使徒行传 12 章 6 节

○οτε δε ημελλεν (韦:προσαγαγειν)(联:προαγαγειν)αυτον ο Ηρωδης 当希律将要带他出来的时候

○τη νυκτι εκεινη ην ο Πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων 在那夜彼得睡在两个士兵中间

○δεδεμενος αλυσεσιν δυσιν 被两条炼子捆绑

○φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην 且守卫在门前守著监狱

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当...时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 即将,必须

○προσαγαγειν 04317 动二过主动,不定词 προσαγω 带领,带到,引领

○(προαγαγειν) 04254 动二过主动,不定词 προαγω 及物时意思是[带领,带出,带到...之前]

- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜
- εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个
- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得
- κοιμωμενος 02837 动现在,被动形主动意,分词主单阳 κοιμαομαι 睡著,死亡不完成式加上现在式分词,时态的意义应为不完成式
- μεταξυ 03342 介词 μεταξυ 后接所格意思是[在...中间]
- δυο 01417 形所复阳 δυο 二个
- στρατιωτων 04757 名所复阳 στρατιωτης 士兵
- δεδεμενος 01210 动完成被动,分词主单阳 δεω 捆绑
- αλυσεσιν 00254 名与复阴 αλυσις 炼子,手铐
- δυσιν 01417 形与复阴 δυο 二个
- φυλακες 05441 名主复阳 φυλαξ 守卫,看守者
- τε 05037 连词 τε 且
- προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- θυρας 02374 名所单阴 θυρα 门

○ετηρουν 05083 动不完成,主动直说三复 τηρεω 遵守, 守卫,看管

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢

□12:6 希律要把彼得提出来公审的前一夜,彼得睡在两名警卫中间,有两条铁链锁住他,门外又有警卫把守着。

□12:6 希律将要提他出来的前一夜,彼得被两条铁链锁着,睡在两个兵丁当中。看守的人也在门外看守。

★使徒行传 12 章 7 节

○και ιδου αγγελος κυριου επεστη 看哪!有主的使者突然出现

○και φως ελαμπεν εν τω οικηματι 牢房中有光照亮

○παταξας δε την πλευραν του Πητρου ηγειρεν αυτον λεγων 他拍打彼得的侧边使他起来,说

○αναστα εν ταχει[赶快起来]

○και εξεπεσαν αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων 他的炼子就从手上掉下来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○επεστη 02186 动二过主动,直说三单 εφιστημι 站在一旁,突然出现

●και 02532 连词 και 和,然后

○φως 05457 名主单中 φως 光

○ελαμπεν 02989 动一过主动,直说三单 λαμπω 照亮,放光

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○οικηματι 03612 名与单中 οικημα 住的地方,房间,牢房

●παταξας 03960 动一过主动,分词主单阳 πατασσω 打击,打倒,拍打

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πλευραν 04125 名宾单阴 πλευρα 身体侧面,肋骨

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Πετρου 04074 名所单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 及物时意思是[使起来,使...复活]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●αναστα 00450 动二过主动,命令二单 ανιστημι 起来,站起来,复活

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○ταχει 05034 名与单中 ταχος 速度,快速,意思是[立刻,迅速地]

●και 02532 连词 και 和,然后

○εξεπεσαν 01601 动一过主动,直说三复 εκπιπτω 掉出来,掉下来

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αλυσεις 00254 名主复阴 αλυσις 炼子,手铐

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手,能力

□12:7 忽然,有主的一位天使站在那里;有一道光射进牢房。天使拍一拍彼得的肩膀,把他叫醒了,说:“快点起来!”那铁链立刻从彼得手上掉下。

□12:7 忽然有主的一个使者站在旁边,屋里有光照耀。天使拍彼得的肋旁,拍醒了他,说:“快快起来!”那铁链就从他手上脱落下来。

★使徒行传 12 章 8 节

○ειπεν δε ο αγγελος προς αυτον 天使对他说

○ζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου[束上腰,穿上你的鞋]

○εποιησεν δε ουτως 他就照样做

○και λεγει αυτω 他(指天使)又对他说

○Περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι[穿上外衣,跟著我来]

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向,去到]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ζωσαι 02224 动一过,关身命令二单 ζωννυμι 束腰

○και 02532 连词 και 和,然后

○υποδησαι 05265 动一过,关身命令二单 υποδεομαι 关身时意思是[绑上,穿上(鞋子)]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σανδαλια 04547 名宾复中 σανδαλιον 拖鞋

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

●και 02532 连词 και 和,然后

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●Περιβαλου 04016 动二过关身命令语气二单 περιβαλλω 穿上

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○και 02532 连词 και 和,然后

○ακολουθει 00190 动现在主动,命令二单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

□12:8 天使对他说：“系上带子，把鞋子穿好。”彼得照他的话做了。天使又说：“披上外衣，跟我来。”

□12:8 天使对他说：“束上带子，穿上鞋。”他就那样作。天使又说：“披上外衣，跟着我来。”

★使徒行传 12 章 9 节

○και εξελθων ηκολουθει και ουκ ηδει 他就出来跟著

○οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου 不知道由天使做的是真的

○εδοκει δε οραμα βλεπειν 以为是看见异象

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,然后

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来,离开

○ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○και 02532 连词 και 和,然后

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηδει 01492 动过去完成,主动直说三单 οιδα 看见,知道

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αληθεις 00227 形主单中 αληθης 真实的,诚实的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γινομενον 01096 动现在,被动形主动意,分词主单中 γινομαι 发生,成为,做

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著,由]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 使者,天使

●εδοκει 01380 动不完成,主动直说三单 δοκεω 及物时意思是[以为],常接不定词

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οραμα 03705 名宾单中 οραμα 异象,见到的景象

○βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看,看见

□12:9 彼得跟着他走出监狱,却不知道天使所做的是真有其事,以为是

看见了异象。

□12:9 彼得就出来跟着他，不知道天使所作是真的，只当见了异象。

★使徒行传 12 章 10 节

○διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτεραν 经过了第一个及第二个守卫

○ηλθαν επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν 就来导向城市的铁门

○ητις αυτοματη ηνοιγη αυτοις 那门自动对他们打开

○και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν 他们出来,向前走一条街

○και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου 天使就立刻从他离开

[字汇分析]

●διελθοντες 01330 动二过主动,分词主复阳
διερχομαι 经过,走遍

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πρωτην 04413 形宾单阴 πρωτος 第一

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 守卫者,监牢

○και 02532 连词 και 并且,和

○δευτεραν 01208 形宾单阴 δευτερος 第二,后来

●ηλθαν 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,出现

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...上面]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πυλην 04439 名宾单阴 πυλη 门,栅门,城门

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σιδηραν 04603 形宾单阴 σιδηρους 铁作的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φερουσαν 05342 动现在主动,分词宾单阴 φερω 带著,导向

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 不必翻译

○αυτοματη 00844 形主单阴 αυτοματος 自动的

○ηνοιγη 00455 动二过,被动直说三单 ανοιγω 打开

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳 εξερχομαι 出来,离开

○προηλθον 04281 动二过主动,直说三复 προερχομαι 走到前面,向前走

○ρυμην 04505 名宾单阴 ρυμη 街,巷道

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 一个的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○απεστη 00868 动二过主动,直说三单 αφισταμαι 不及物时意思是[离开,丢下]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:10 他们通过了第一重和第二重的警卫岗位,最后来到通往城里去的一道铁门,门自动地开了。他们出来,走过一条街;突然,天使离开

了彼得。

□12:10 过了第一层、第二层监牢，就来到临街的铁门，那门自己开了。他们出来，走过一条街，天使便离开他去了。

★使徒行传 12 章 11 节

○και ο Πετρος εν εαυτω γενομενος ειπεν 彼得醒悟过来,说

○νυν οιδα αληθως οτι εξαπεστειλεν (韦:ο)(联:(ο))κυριος τον αγγελον αυτου[我现在真的知道主派出他的使者

○και εξειλατο με εκ χειρος Ηρωδου 救我出希律的手

○και πασης της προσδοκias του λαου των Ιουδαιων 和犹太的人民的每一个期待]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○εαυτω 01438 反身代词,与单阳三 εαυτου 他自己,意思是[对自己(说),自己了解到]

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 发生,成为

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,看见,完成的形式现在式的意义

○αληθως 00230 副词 αληθως 真实的,实在的

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εξαπεστειλεν 01821 动一过主动,直说三单 εξαποστειλω 派出,送出,赶走

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξειλατο 01807 动一过,关身直说三单 εξαιρω 拉出来,关身时意思是[救,释放]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

●και 02532 连词 και 并且,和

○πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προσδοκias 04329 名所单阴 προσδοκια 期待

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,群众

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太的

□12:11 这时候,彼得才明白过来,就说:“现在我知道这是真的;主差遣他的天使,救我脱离希律的手和犹太人要加给我的一切灾害。”

□12:11 彼得醒悟过来,说:“我现在真知道主差遣他的使者,救我脱离希律的手和犹太百姓一切所盼望的。”

○συνιδων τε ηλθεν επι την οικιαν της Μαρίας 了解后就去...马利亚家去(...处填入下一行)

○της μητρος Ιωαννου του επικαλουμενου Μαρκου 叫作马可的约翰的母亲

○ου ησαν ικανοι συνηθορισμενοι και προσευχομενοι 在那里有许多人聚集祷告

[字汇分析]

●συνιδων 04894 动二过主动,分词主单阳 συνοραω
一起知道,知道,了解

○τε 05037 连词 τε 且

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 家

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μαριας 03137 名所单阴 Μαρια 专有名词人名,马利亚

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○επικαλουμενου 01941 动现在,被动分词所单阳 επικαλεω 叫,请求,取名

○μαρκου 03138 名所单阳 Μαρκος 专有名词人名,马可

●ου 03757 副词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译是的所格

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○ικανοι 02425 形主复阳 ικανος 足够的,许多的

○συνηθροισμενοι 04867 动完成,被动分词主复阳 συναθροιζω 聚集不完成式加上完成式分词,时态的意义应为过去完成式

○και 02532 连词 και 并且,和

○προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告不完成式加上现在式分词,时态的意义应为不完成式

□12:12 他看清楚这个情势,就往约翰马可的母亲马利亚家里去;有好些人聚集在那里祷告。

□12:12 想了一想,就往那称呼马可的约翰,他母亲马利亚家去,在那里有好些人聚集祷告。

★使徒行传 12 章 13 节

○κρουσαντος δε αυτου την θυραν του πυλωνος 他敲入口的门后

○προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι Ροδη 有一个叫罗大的女仆去应门

[字汇分析]

●κρουσαντος 02925 动一过主动,分词所单阳 κρουω 敲门

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πυλωνος 04440 名所单阳 πυλων 门, 门廊, 入口

● προσηλθεν 04334 动二过主动, 直说三单
προσερχομαι 来到, 去到

○ παιδισκη 03814 名主单阴 παιδισκη 女仆

○ υπακουσαι 05219 动一过主动, 不定词 υπακουω 听见, 服从, 回应敲门, 打开门

○ ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字, 位格

○ ροδη 04498 名主单阴 Ροδη 专有名词人名, 罗大

□ 12:13 彼得敲了外门, 就有一个名叫罗大的婢女应声出来。

□ 12:13 彼得敲外门, 有一个使女, 名叫罗大, 出来探听,

★使徒行传 12 章 14 节

○ και επιγνουςα την φωνην του Πητρου 听得彼得的声音

○ απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα 因欢喜就没开门

○ εισδραμουςα δε απηγγειλεν εσταναι τον Πητρον προ του πυλωνος
跑进去宣布彼得站在门前

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ επιγνουςα 01921 动二过主动, 分词主单阴
επιγινωσκω 认识, 了解, 察知

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ Πητρου 04074 名所单阳 Πητρος 专有名词人名, 彼得

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从..., 因为]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πυλωνα 04440 名宾单阳 πυλων 门,门廊,入口

●εισδραμουσα 01532 动二过主动,分词主单阴
ειστρεχω 跑进去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单
απαγγελω 告诉,报告,宣布

○εσταναι 02476 动二完主动不定词 ιστημι 设立,站立

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Πετρον 04074 名宾单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得
不定词介词片语中的主词使用宾格

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πυλωνος 04440 名所单阳 πυλων 门,门廊,入口

□12:14 她认出是彼得的声音,大喜过望,顾不得开门就跑回去告诉大家,说彼得站在门外。

□12:14 听得是彼得的声音,就欢喜的顾不得开门,跑进去告诉众人说:
“彼得站在门外。”

★使徒行传 12 章 15 节

○οι δε προς αυτην ειπαν, Μαινη 他们对她说:[你疯掉了]

○η δε δισχυριζετο ουτως εχειν 她却坚持有这样

○οι δε ελεγον 他们说

○ο αγγελος εστιν αυτου[是他的天使]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○μαινη 03105 动现在,被动形主动意,直说语气,二单
μαινομαι 疯掉

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译在此可能是冠词的
代名词用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δισχυριζετο 01340 动不完成,被动形主动意,直说三
单 διιχυριζομαι 坚持

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此可能是冠词的
代名词用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:15 他们说：“你发疯了！”那婢女坚持真有这回事。他们就说：“那一定是他的天使。”

□12:15 他们说：“你是疯了。”使女极力的说：“真是他！”他们说：“必是他的天使。”

★使徒行传 12 章 16 节

○ο δε Πετρος επεμενεν κρουων 彼得持续地敲门

○ανοιξαντες δε ειδαν αυτον και εξεστησαν 他们开了门,看见他,就惊讶
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○επεμενεν 01961 动不完成,主动直说三单 επιμενω
留下,持续

○κρουων 02925 动现在主动,分词主单阳 κρουω 敲
门

●ανοιξαντες 00455 动一过主动,分词主复阳 ανοιγω
打开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειδαν 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○εξεστησαν 01839 动二过主动,直说三复 εξιστημι 不
及物用法时意思是[惊讶,发疯]

□12:16 这时候,彼得不停地敲门。他们开了门,看见果然是他,都很
惊奇。

□12:16 彼得不住地敲门。他们开了门,看见他,就甚惊奇。

★使徒行传 12 章 17 节

○κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν 彼得用手对他们挥使安静

○διηγησατο (韦:αυτοις)(联:(αυτοις))πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ
της φυλακης ειπεν τε 告诉他们主如何带他出监牢,并说

○απαγγειλατε Ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα[你们要把这事告诉雅

各和兄弟们]

○και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον 於是他离开去别的地方

[字汇分析]

●κατασεισας 02678 动一过主动,分词主单阳
κατασειω 挥手

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○σιγαν 04601 动现在主动,不定词 σιγαω 不发言,安静,
闭嘴

●διηγησατο 01334 动一过,关身形主动意,直说三单
διηγεομαι 详细说明

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○πως 04459 连词 πως 如何,怎么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εξηγαγεν 01806 动二过主动,直说三单 εξαγω 领出
去

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φυλακης 05438 名所单阴 φυλακη 监牢,守卫者

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○τε 05037 连词 τε 且

●απαγγειλατε 00518 动一过主动,命令二复

απαγγελλω 告诉,报告,宣布

○ιακωβω 02385 名与单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○και 02532 连词 και 并且,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξελθων 01831 动二过主动,分词主单阳 εξερχομαι 出来,离开

○επορευθη 04198 动一过,被动形主动意,直说三单 πορευομαι 去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另外的

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

□12:17 他做手势,叫他们安静下来,向他们解释主怎样带他出了监狱。彼得又吩咐他们把消息告诉雅各和信徒们,然后离开,往别的地方去了。

□12:17 彼得摆手,不要他们作声,就告诉他们主怎样领他出监,又说:“你们把这事告诉雅各和众弟兄。”于是出去,往别处去了。

★使徒行传 12 章 18 节

○γενομενης δε ημερας ην παραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις 到了白天,在士兵中有不小的混乱

○τι αρα ο Πιτρος εγενετο 彼得发生什么事

[字汇分析]

●γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 天,白日

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ταραχος 05017 名主单阳 ταραχος 极度焦虑,混乱

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ολιγος 03641 形主单阳 ολιγος 小的,短的,一些

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○στρατιωταις 04757 名与复阳 στραιωτης 士兵

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,什么

○αρα 00687 连词 αρα 表达猜测,推断

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 发生,成为

□12:18 天亮的时候,警卫们乱成一团,不知道彼得出了什么事。

□12:18 到了天亮,兵丁扰乱得很,不知道彼得往哪里去了。

★使徒行传 12 章 19 节

○ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων 希律寻找他,没找到

○ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι 就审问守卫,吩咐带出去杀了

○και κατελθων απο της Ιουδαιας εις Καισαρειαν διετριβεν 然后他从犹太下到凯撒利亚那里留著

[字汇分析]

●ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιζητησας 01934 动一过主动,分词主单阳

επιζητω 寻找,渴望

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 发现,得到

○ανακρινας 00350 动一过主动,分词主单阳 ανακρινω 审问,询问

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○φυλακας 05441 名宾复阳 φυλακη 守卫,看守者

○εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命令,吩咐

○απαχθηναι 00520 动一过被动,不定词 απαγω 带走,带走去杀掉

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατελθων 02718 动二过主动,分词主单阳 κατερχομαι 下去

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○καισαρειαν 02542 名宾单阴 Καισαρεια 专有名词地名,凯撒利亚

○διετριβεν 01304 动不完成,主动直说三单 διατριβω

留下

□12:19 希律下令搜查，可是不见彼得的踪迹；他就审讯警卫，下令把他们处死。这事以后，希律离开犹太，去凯撒利亚，在那里住了一些时候。

□12:19 希律找他，找不着，就审问看守的人，吩咐把他们拉去杀了。后来希律离开犹太，下凯撒利亚去，住在那里。

★使徒行传 12 章 20 节

○ην δε θυμομαχων Τυριοις και Σιδωνιοις 他对泰尔人及西顿人非常生气

○ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες Βλαστον 他们同心来到他那里并说服伯拉斯都

○τον επι του κοιτωνος του βασιλεως 就是管理国王的寝室的

○ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης 要求和,因为他们的国家是受国王的(国家)所供给

[字汇分析]

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θυμομαχων 02371 动现在主动,分词主单阳 θυμομαχεω 对...非常愤怒不完成式加上现在式分词,时态的意义应为不完成式

○τυριοις 05183 名与复阳 Τυριος 专有名词族名,泰尔人

○και 02532 连词 και 并且,和

○σιδωνιοις 04606 形与复阳 Σιδωνιος 专有名词族名,西顿人

●ομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδον 同心地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παρησαν 03918 动不完成,主动直说三复 παρειμι

出现,来

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○πεισαντες 03982 动一过主动,分词主复阳 πειθω 说服

○βλαστον 00986 名宾单阳 Βλαστος 专有名词人名,伯拉斯都

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译在此可能作关系代词使用

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之上管理]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κοιτωνος 02846 名所单阳 κοιτων 寝室,内臣

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεως 00935 名所单阳 βασιλευς 国王,君王

●ητουντο 00154 动不完成,关身直说三复 αιτεω 要求,需求

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τρεφεισθαι 05142 动现在,被动不定词 τρεφω 喂养,供应

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 国家,地区不定词介词片语中的主词使用宾格

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλικης 00937 形所单阴 βασιλικος 皇家的,国王的

□12:20 希律向泰尔和西顿的人民大发脾气,所以,他们推派代表团去见希律。他们首先说服了宫廷总管伯拉斯都,然后去向希律求和,因为他们需要从王的辖区获得粮食的供应。

□12:20 希律恼怒推罗、西顿的人。他们那一带地方是从王的地土得粮,因此就托了王的内侍臣伯拉斯都的情,一心来求和。

★使徒行传 12 章 21 节

○τακτη δε ημερα (韦:(ο))(联:ο) Ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην 希律在所定的日子,穿上国王的衣服

○(韦:)(联:(και)) καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους(韦:)(联:且)坐在王座上对他们演说

[字汇分析]

●τακτη 05002 形与单阴 τακτος 选定的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 天,白日与格可以表示[在...时候]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδης 02264 名主单阳 Ηρωδης 专有名词人名,希律

○ενδυσαμενος 01746 动一过,关身分词主单阳 ενδυσω 穿,穿上

○εσθητα 02066 名宾单阴 εσθης 衣服

○ βασιλικην 00937 形宾单阴 βασιλικος 国王的,皇家的

● και 02532 连词 και 和,然后

○ καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐下

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...上面],表达在东西的表面上

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ βηματος 00968 名所单中 βημα 王座,审判的座位,一步的长度

○ εδημηγορει 01215 动不完成,主动直说三单 δημηγορεω 演讲,公开演说

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向],表达移动或面对的方向

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□12:21 在特定的日子,希律穿上他的王服,坐在王位上,向人民训话。

□12:21 希律在所定的日子,穿上朝服,坐在位上,对他们讲论一番。

★使徒行传 12 章 22 节

○ ο δε δημος επεφωνει 群众大声喊叫说

○ θεου φωνη και ουκ ανθρωπου [上帝的声音,不是人的声音]

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ δημος 01218 名主单阳 δημος 人民,群众

○ επεφωνει 02019 动不完成,主动直说三单 επιφωνεω 大声喊叫

● θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

□ 12:22 他们呼喊说：“这不是凡人的声音，而是神明的声音！”

□ 12:22 百姓喊着说：“这是神的声音，不是人的声音。”

★使徒行传 12 章 23 节

○ παραχρημα δε επатаξεν αυτον αγγελος κυριου 主的使者立刻打击他

○ ανθ ων ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω 因为他不给上帝荣耀

○ και γενομενος σκωληκοβρωτος εξεψυξεν 他成了被虫吃的而死

[字汇分析]

● παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ επатаξεν 03960 动一过主动,直说三单 πατασσω 打击,打倒,拍打

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

● ανθ 00473 介词 αντι 后接所格意思是[代替,为了]

○ ων 03739 关系代词,所复中 os 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 和,然后

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 发生,成为

○σκωληκοβρωτος 04662 形主单阳 σκωληκοβρωτος 被虫吃的

○εξεψυξεν 01634 动一过主动,直说三单 εκψυχω 死亡,咽下最后一口气

□12:23 主的天使立刻击打希律,因为他没有把荣耀归给上帝。他被虫咬而死。

□12:23 希律不归荣耀给上帝,所以主的使者立刻罚他,他被虫所咬,气就绝了。

★使徒行传 12 章 24 节

○ο δε λογος του (韦:κυριου)(联:θεου)ηυξανεν και επληθυνετο(韦:主的)(联:上帝的)道不断成长并增多

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○(θεου) 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ηυξανεν 00837 动不完成,主动直说三单 αυξανω 长大,生长

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ επληθυνετο 04129 动不完成,被动直说三单
πληθυνω 被动时意思是[增加,成长]

□ 12:24 上帝的道继续扩展,日见兴旺。

□ 12:24 上帝的道日见兴旺,越发广传。

★使徒行传 12 章 25 节

○ βαρναβας δε και Σαυλος υπεστρεψαν εις Ιερουσαλημ 巴拿巴和扫罗...就从耶路撒冷转回(...处填入下一行)

○ πληρωσαντες την διακονιαν 完成了慈善的帮助

○ συμπαραλαβοντες Ιωαννην τον επικληθεντα Μαρκον 就带著称作马可的约翰同去

[字汇分析]

● βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ Σαυλος 04569 名主单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○ υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复
υποστρεφω 转向,回来

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ Ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

● πληρωσαντες 04137 动一过主动,分词主复阳
πληρωω 完成,已经期满,充满,实现

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 慈善的帮助,服

务,职分

● συμπαραλαβοντες 04838 动二过主动,分词主复阳
συμπαραλαμβανω 带...同去

○ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,
约翰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επικληθεντα 01941 动一过被动,分词宾单阳
επικαλεω 叫,请求,取名

○μαρκον 03138 名宾单阳 Μαρκος 专有名词人名,马
可

□12:25 巴拿巴和扫罗完成任务以后,离开耶路撒冷回去(“离开耶路撒冷回去”另有些古卷作“就回到耶路撒冷去”);他们带着约翰马可同行。

□12:25 巴拿巴和扫罗办完了他们供给的事,就从耶路撒冷回来,带着称呼马可的约翰同去。

★使徒行传 13 章 1 节

○ησαν δε εν Αντιοχεια 安提阿的教会中

○κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι 在那里有先知和
教师

○ο τε Βαρναβας και Συμεων ο καλουμενος Νιγερ 巴拿巴,称作尼结的
西面

○και Λουκιος ο Κυρηναιος 古利奈人路求

○μαναην τε Ηρωδου του τετραρχου συντροφος και Σαυλος 和分封
的王希律一起长大的马念以及扫罗

[字汇分析]

● ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○αντιοχεια 00490 名与单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,

安提阿

● **κατα** 02596 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[在...期间, 沿著, 依照]

○ **την** 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ **ουσαν** 05607 动现在主动, 分词宾单阴 **ειμι** 是, 在, 有

○ **εκκλησιαν** 01577 名宾单阴 **εκκλησια** 会众, 教会

○ **προφηται** 04396 名主复阳 **προφητης** 先知

○ **και** 02532 连词 **και** 和, 然后

○ **διδασκαλοι** 01320 名主复阳 **διδασκαλος** 教师

● **ο** 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ **τε** 05037 连词 **τε** 且

○ **βαρναβας** 00921 名主单阳 **Βαρναβας** 专有名词人名, 巴拿巴

○ **και** 02532 连词 **και** 和, 然后

○ **Συμεων** 04826 名主单阳 **Συμεων** 专有名词人名, 西面

○ **ο** 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ **καλουμενος** 02564 动现在, 被动分词主单阳 **καλεω** 呼叫, 取名

○ **νιγερ** 03526 名主单阳 **Νιγερ** 专有名词人名, 尼结

● **και** 02532 连词 **και** 和, 然后

○ **λουκιος** 03066 名主单阳 **Λουκιος** 专有名词人名, 路求

○ **ο** 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ **κυρηναιος** 02956 名主单阳 **Κυρηναιος** 专有名词族

名,古利奈人

● **μαναην** 03127 名主单阳 **Μαναην** 专有名词人名,马念

○ **τε** 05037 连词 **τε** 且

○ **ηρωδου** 02264 名所单阳 **Ηρωδης** 专有名词人名,希律

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **τετρααρχου** 05076 名所单阳 **τετρααρχης** 地区统治者,分封的王

○ **συντροφος** 04939 形主单阳 **συντροφος** 一起长大的

○ **και** 02532 连词 **και** 和,然后

○ **Σαυλος** 04569 名主单阳 **Σαυλος** 专有名词人名,扫罗

□13:1 在安提阿教会中,有几位先知和教师,就是巴拿巴,西面(别号“黑汉”),古利奈人路求,跟希律王一起长大的马念,还有扫罗。

□13:1 在安提阿的教会中有几位先知和教师,就是巴拿巴和称呼尼结的西面、古利奈人路求与分封之王希律同养的马念并扫罗。

★使徒行传 13 章 2 节

○ **λειτουργουντων δε αυτων τω κυριω και νηστεουντων** 他们服侍主,禁食的时候

○ **ειπεν το πνευμα το αγιον** 圣灵说

○ **αφορισατε δη μοι τον Βαρναβαν και Σαυλον** [你们要确实选出巴拿巴和扫罗]

○ **εις το εργον ο προσκεκλημαι αυτους** 为了我召他们来的工作]

[字汇分析]

● **λειτουργουντων** 03008 动现在主动,分词所复阳

Λειτουργεω 从事宗教礼仪,服务,服侍,敬拜

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○και 02532 连词 και 和,然后

○νηστευοντων 03522 动现在主动,分词所复阳

νηστευω 禁食

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

●αφορισατε 00873 动一过主动,命令二复 αφοριζω 分开,选出

○δη 01211 质词 δη 确实,因此

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαρναβαν 00921 名宾单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○και 02532 连词 και 和,然后

○Σαυλον 04569 名宾单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○προσκεκλημαι 04341 动完成关身,直说一单
προσκαλεομαι 召唤,召来

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□13:2 当他们在敬拜主、禁食的时候,圣灵对他们说:“你们要为我指派巴拿巴和扫罗,去做我呼召他们来担任的工作。”

□13:2 他们侍奉主、禁食的时候,圣灵说:“要为我分派巴拿巴和扫罗,去作我召他们所作的工。”

★使徒行传 13 章 3 节

○τοτε νηστευσαντες και προσευξαμενοι 那时他们禁食,祷告

○και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν 并对他们接手后,就送走(他们)

[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时

○νηστευσαντες 03522 动一过主动,分词主复阳
νηστευω 禁食

○και 02532 连词 και 和,然后

○προσευξαμενοι 04336 动一过,关身形主动意,分词主复阳
προσευχομαι 祷告

●και 02532 连词 και 和,然后

○επιθεντες 02007 动二过主动,分词主复阳 επιτιθημι
放置,按(手)

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○απελυσαν 00630 动一过主动,直说三复 απολυω 送走,释放

□13:3 于是他们禁食祷告,给他们按手,派遣他们出去。

□13:3 于是禁食祷告,按手在他们头上,就打发他们去了。

★使徒行传 13 章 4 节

○αυτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του αγιου πνευματος 他们被圣灵派遣

○κατηλθον εις Σελευκειαν 就下去到西流基

○εκειθεν τε απεπλευσαν εις Κυπρον 从那里航行到塞浦路斯

[字汇分析]

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○εκπεμφθεντες 01599 动一过被动,分词主复阳 εκπεμπω 送走,派出

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●κατηλθον 02718 动二过主动,直说三复 κατερχομαι 下去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○Σελευκειαν 04581 名宾单阴 Σελευκεια 专有名词地名,西流基

●εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○τε 05037 连词 τε 且

○απεπλευσαν 00636 动一过主动,直说三复
αποπλεω 出航,航行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○κυπρον 02954 名宾单阴 Κυπρος 专有名词地名,塞浦路斯

□13:4 巴拿巴和扫罗已经奉圣灵差遣,就下西流基去,从那里坐船到塞浦路斯。

□13:4 他们既被圣灵差遣,就下到西流基,从那里坐船往塞浦路斯去。

★使徒行传 13 章 5 节

○και γενομενοι εν Σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου 到了撒拉米就宣传上帝的道

○εν ταις συναγωγαίς των Ιουδαιων 在犹太人的会堂里

○ειχον δε και Ιωαννην υπηρετην 甚至有约翰作帮手

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○γενομενοι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阳
γινομαι 发生,成为,到达

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○Σαλαμινι 04529 名与单阴 Σαλαμις 专有名词地名,撒拉米

○κατηγγελλον 02605 动不完成,主动直说三复
καταγγελλω 宣扬,宣告

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγή 会堂,集会处

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太的

●ειχον 02192 动未完成,主动直说三复 εχω 有,拥有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○υπηρετην 05257 名宾单阳 υπηρετης 官员,仆人,助手

□13:5 他们一到撒拉米,就在各犹太人的会堂传讲上帝的道。约翰马可在那里协助他们的工作。

□13:5 到了撒拉米,就在犹太人各会堂里传讲上帝的道,也有约翰作他们的帮手。

★使徒行传 13 章 6 节

○διελθοντες δε ολην την νησον αχρι Παφου 经过全岛直到帕弗

○ευρον ανδρα τινα μαγον ψευδοπροφητην Ιουδαιον 遇到一个假先知,巫师的犹太人

○ω ονομα (韦:Βαρισους)(联:Βαρισου)巴-耶稣的名字属他
[字汇分析]

●διελθοντες 01330 动二过主动,分词主复阳
διερχομαι 经过,走遍

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○νησον 03520 名宾单阴 νησος 岛屿

○αχρι 00891 介词 αχρι αχριs 后接所格意思是[直到]

○Παφου 03974 名所单阴 Παφος 专有名词地名,帕弗

●ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,得到,遇到

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 一些,有人,有事物

○μαγον 03097 名宾单阳 μαγος 善於星相及解梦的智者,魔术师,巫师

○ψευδοπροφητην 05578 名宾单阳 ψευδοπροφητης 假先知

○ιουδαιον 02453 形宾单阳 Ιουδαιος 犹太的

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○βαρησους 00919 名主单阳 Βαρησους 专有名词人名,巴-耶稣

○(βαρησου) 00919 名所单阳 Βαρησους 专有名词人名,巴-耶稣

□13:6 他们走遍全岛,一直到了帕弗,在那里遇到一个名叫巴耶稣的术士,是一个犹太人,自称为先知。

□13:6 经过全岛,直到帕弗,在那里遇见一个有法术、假充先知的犹太人,名叫巴耶稣。

★使徒行传 13 章 7 节

○os ην συν τω ανθυπατω Σεργιω Παυλω 他是和总督士求-保罗在一起

○ανδρι συνετω 一个有智慧的人(指士求-保罗)

○ουτος προσκαλεσαμενος Βαρναβαν και Σαυλον 这人请巴拿巴和扫罗来

○επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου 渴望要听上帝的道

[字汇分析]

●οs 03739 关系代词,主单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανθυπατω 00446 名与单阳 ανθυπατος 总督

○Σεργιω 04588 名与单阳 Σεργιος 专有名词人名,士求

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○συνετω 04908 形与单阳 συνετος 有智慧的,聪明的

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳 προσκαλεομαι 召唤,召来,请来

○βαρναβαν 00921 名宾单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○και 02532 连词 και 和,然后

○Σαυλον 04569 名宾单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

●επεζητησεν 01934 动一过主动,直说三单 επιζητεω 寻找,渴望

○ ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□13:7 他和本岛的总督士求保罗颇有交情。总督为人明达;他邀请巴拿巴和扫罗来,要听上帝的道。

□13:7 这人常和方伯士求保罗同在。士求保罗是个通达人,他请了巴拿巴和扫罗来,要听上帝的道。

★使徒行传 13 章 8 节

○ ανθιστατο δε αυτοις Ελυμας ο μαγος 但巫师以吕马对抗他们

○ ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου 因为他的名字被翻译出来就是如此(指巫师)

○ ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως 要使总督从信仰走偏

[字汇分析]

● ανθιστατο 00436 动不完成,关身直说三单
ανθιστημι 对抗,反抗

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ ελυμας 01681 名主单阳 Ελυμας 专有名词人名,以吕马

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ μαγος 03097 名主单阳 μαγος 善於星相及解梦的智者,魔术师,巫师

● ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μεθερμηνευεται 03177 动现在,被动直说三单

μεθερμηνευω 翻译

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητω 追求,寻找,要求

○διαστρεψαι 01294 动一过主动,不定词 διαστρεφω 弯曲,使走错路

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανθυπατον 00446 名宾单阳 ανθυπατος 总督

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信

□13:8 可是,术士以吕马(以吕马是他的希腊名字)反对;他想阻止总督接受这信仰。

□13:8 只是那行法术的以吕马(这名翻出来就是“行法术”的意思)敌挡使徒,要叫方伯不信真道。

★使徒行传 13 章 9 节

○Σαυλος δε, ο και Παυλος 但扫罗,又(名)保罗

○πλησθεις πνευματος αγιου ατενισας εις αυτον 被圣灵充满凝视著他
[字汇分析]

●Σαυλος 04569 名主单阳 Σαυλος 专有名词人名,扫罗

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

● πλησθεις 04130 动一过被动,分词主单阳 πιμπλημι
充满,实现,以某物充满,[某物]可用所格

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○ αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的

○ ατενισας 00816 动一过主动,分词主单阳 ατενιζω 凝
视

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□13:9 这时候,扫罗——也就是保罗——被圣灵充满,就瞪着眼看那术士,

□13:9 扫罗又名保罗,被圣灵充满,定睛看他,

★使徒行传 13 章 10 节

○ ειπεν, Ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας 说:[喔!充满
每一种欺骗及邪恶的(你)

○ υιε διαβολου, εχθρε πασης δικαιοσυνης 魔鬼的儿子!所有公义的仇敌

○ ου παυση διαστρεφων τας οδους (韦:του)(联:(του)) κυριου τας
ευθειας 你还不停止干扰弄弯主的正道

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ ω 05599 感叹词 ω 喔

○ πληρης 04134 形呼单阳 πληρης 充满的以某物充
满,[某物]可用所格

○ παντος 03956 形所单阳 πας 每一个,所有的

○ δολου 01388 名所单阳 δολος 欺骗

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○ ραδιουργιας 04468 名所单阴 ραδιουργια 邪恶,轻浮,不谨慎,无道德

● υιε 05207 名呼单阳 υιος 儿子,子孙

○ διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 魔鬼,诽谤者

○ εχθρε 02190 形呼单阳 εχθρος 仇恨的,仇敌的

○ πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○ δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ παυση 03973 动未来,关身直说二单 παυω 阻止,关身时意思是[停止]

○ διαστρεφων 01294 动现在主动,分词主单阳 διαστρεφω 使弯曲,使走错路

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ οδους 03598 名宾复阴 οδος 道路,真道

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ευθειας 02117 形宾复阴 ευθους 正直,马上

□13:10 对他说：“你这个魔鬼的儿子！你是一切正义的仇敌，充满着各样的邪恶诡诈，故意歪曲主的真理！

□13:10 说：“你这充满各样诡诈奸恶，魔鬼的儿子、众善的仇敌，你混乱主的正道还不止住吗？

★使徒行传 13 章 11 节

○ και νυν ιδου χειρ κυριου επι σε 现在看哪！主的手在你身上

○ και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου 你将盲眼,看不到太阳一阵子]

○ παραχημα (韦:δε)(联:τε)επεσεν επι αυτον αχλος και σκοτος(韦:然后)(联:且)黑暗及模糊立刻降临在他

○ και περιαγων εζητει χειραγωγους 且他到处走要找导引者
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,然后

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!表达请注意或强调

○ χειρ 05495 名主单阴 χειρ 手

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...上面],表达对象

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● και 02532 连词 και 和,然后

○ εση 02071 动未来,关身形主动意,直说二单 ειμι 是,在,有

○ τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 盲眼的

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 看,看见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ηλιον 02246 名宾单阳 ηλιος 太阳

○ αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 后接所格意思是[直到],意思是[直到一个时间,一阵子]

○ καιρου 02540 名所单阳 καιρος 时刻,时间

● παραχημα 03916 副词 παραχημα 立刻,马上

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○(τε) 05037 连词 τε 且

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 降下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...上面],表达对象

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○αχλυσ 00887 名主单阴 αχλυσ 不清楚,雾

○και 02532 连词 και 和,然后

○σκοτος 04655 名主单中 σκοτος 黑暗

●και 02532 连词 και 和,然后

○περιαγων 04013 动现在主动,分词主单阳 περιαγω 到处走,旅行

○εζητει 02212 动不完成,主动直说三单 ζητω 追求,寻找,要求

○χειραγωγους 05497 名宾复阳 χειραγωγος 导引者,用手引导别人者

□13:11 现在主的惩罚要临到你; 你要瞎了, 暂时看不见日光。”立刻, 以吕马觉得一片黑雾遮住他的眼睛; 他到处摸索, 求人牵他的手, 替他领路。

□13:11 现在主的手加在你身上, 你要瞎眼, 暂且不见日光。”他的眼睛立刻昏蒙黑暗, 四下里求人拉着手领他。

★使徒行传 13 章 12 节

○τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος 那时总督看到所发生的事

○επιστευσεν εκπληρσσομενος επι τη διδαχη του κυριου 就因主的教训而很惊讶,相信了

[字汇分析]

● ΤΟΤΕ 05119 副词 ΤΟΤΕ 那时

○ ἰδῶν 01492 动二过主动,分词主单阳 ὁρᾶω 看见

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ἀνθυπατος 00446 名主单阳 ἀνθυπατος 总督

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ γεγονος 01096 动二完主动,分词宾单中 γίνομαι 发生,成为,到达

● ἐπίστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστεύω 相信

○ ἐκπλησσομενος 01605 动现在,被动分词主单阳 ἐκπλησσομαι 惊讶

○ ἐπι 01909 介词 ἐπι 后接与格时意思是[因为,位在...上面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ διδαχη 01322 名与单阴 διδαχη 教导,教训

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□13:12 总督看见所发生的事,就成为信徒;他对有关主的教导觉得很希奇。

□13:12 方伯看见所作的事,很希奇主的道,就信了。

★使徒行传 13 章 13 节

○ ἀναχθεντες δε απο της Παφου οι περι Παυλον 保罗周围的人从帕弗出航

○ ἦλθον εις Περην της Παμφυλιας 来到旁非利亚的别加

○ ἰωαννης δε αποχωρησας απ αυτων 约翰就从他们离开

○ ὑπεστρεφεν εις ἱεροσολυμα 回到耶路撒冷

[字汇分析]

● αναχθεντες 00321 动一过被动,分词主复阳 αναγω

引导,带到,被动时意思是[出航]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,因为]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ Παφου 03974 名所单阴 Παφος 专有名词地名,帕弗

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[附近,周围]

○ Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

● ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○ Περγην 04011 名宾单阴 Περγη 专有名词地名,别加

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ Παμφυλιας 03828 名所单阴 Παμφυλια 专有名词地名,旁非利亚

● Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αποχωρησας 00672 动一过主动,分词主单阳 αποχωρεω 离开

○ απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,因为]

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● υπεστρεψεν 05290 动一过主动,直说三单

ΥΠΟΣΤΡΕΦΩ 转向,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□13:13 保罗和他的同伴从帕弗开船,到了旁非利亚的别加;约翰马可在那里离开他们,回耶路撒冷去。

□13:13 保罗和他的同人从帕弗开船,来到旁非利亚的别加,约翰就离开他们,回耶路撒冷去。

★使徒行传 13 章 14 节

○αυτοι δε διελθοντες απο της Περγης 他们从别加经过

○παρεγενοντο εις Αντιοχειαν την Πισιδιαν 到达彼西底的安提阿

○και (韦:ελθοντες)(联:(εις)ελθοντες)εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν 在安息日(韦:去)(联:进)到会堂坐下

[字汇分析]

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διελθοντες 01330 动二过主动,分词主复阳 διερχομαι 经过,走遍

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Περγης 04011 名所单阴 Περγη 专有名词地名,别加

●παρεγενοντο 03854 动二过,关身形主动意,直说三复 παραγινομαι 到达,出现

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Πισιδιαν 04099 形宾单阴 Πισιδια 专有名词地名,彼西底

●και 02532 连词 και 和,然后

○ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 去,来

○(εισελθοντες) 01525 动二过主动,分词主复阳 εισερχομαι 进入此字中的在经文中的存在有争论

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 天,白日与格可以表示[在...时候]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日

○εκαθισαν 02523 动一过主动,直说三复 καθιζω 坐下

□13:14 他们从别加继续他们的行程,到了彼西底的安提阿。在安息日,他们到犹太人的会堂去,坐下。

□13:14 他们离了别加往前行,来到彼西底的安提阿,在安息日进会堂坐下。

★使徒行传 13 章 15 节

○μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων 在朗读律法和先知的之后

○απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες 会堂领袖派(人)到他们那里,说

○ανδρες αδελφοι[兄弟们]

○ΕΙ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΥΜΙΝ ΛΟΓΟΣ ΠΑΡΑΚΛΗΣΕΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΛΕΓΕΤΕ 如果
在你们里面有什么劝勉民众的话,请说]

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αναγνωσιν 00320 名宾单阴 αναγνωσις 朗诵,公开地读

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 法律,定则

○και 02532 连词 και 和,然后

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

●απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复
αποσπελλω 差遣,派

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχισυναγωγοι 00752 名主复阳 αρχισυναγωγος
会堂领袖,主要官员

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 一些,有人,有事物

- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,在,有
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道
- παρακλησεως 03874 名所单阴 παρακλησις 劝勉,安慰
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,群众
- λεγετε 03004 动现在主动,命令二复 λεγω 说
- 13:15 读过了摩西的法律和先知的书后,会堂的主管们派人去告诉他们:“兄长们,如果你们有话要劝勉大家,请说吧。”
- 13:15 读完了律法和先知的书,管会堂的叫入过去,对他们说:“二位兄台,若有什么劝勉众人的话,请说。”

★使徒行传 13 章 16 节

- αναστας δε Παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν 保罗就站起来挥手,说
- ανδρες Ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον, ακουσατε [以色列人和敬畏上帝的人,请听
- [字汇分析]

- αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 起来,站起来,复活
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗
- και 02532 连词 και 和,然后
- κατασεισας 02678 动一过主动,分词主单阳

ΚΑΤΑΣΕΙΩ 挥手

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ισραηλιται 02475 名呼复阳 Ισραηλιτης 专有名词族名,以色列人

○και 02532 连词 και 和,然后

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○φοβουμενοι 05399 动现在被动,分词呼复阳 φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 听见
□13:16 保罗就站起来,做个手势,说:“以色列同胞和所有敬畏上帝的外邦人哪,请听!

□13:16 保罗就站起来,举手说:“以色列人和一切敬畏上帝的人,请听。

★使徒行传 13 章 17 节

○ο θεος του λαου τουτου Ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων 这以色列民的上帝拣选了我们的祖先

○και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη Αιγυπτου 当人民寄居埃及的时候使他们升高

○και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης 藉著举高的手臂领他们出那里(指埃及)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 人民,群众

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

○εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι
选出,关身时意思是[拣选]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和,然后

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,群众

○υψωσεν 05312 动一过主动,直说三单 υψω 举高

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παροικια 03940 名与单阴 παροικια 暂住,寄居

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○γη 01093 名与单阴 γη 地

○αιγυπτου 00125 名所单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,
埃及

●και 02532 连词 και 和,然后

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○βραχιονος 01023 名所单阳 βραχιων 手臂

○υψηλου 05308 形所单阳 υψηλος 高的

○εξηγαγεν 01806 动二过主动,直说三单 εξαγω 领出去

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□13:17 以色列人的上帝拣选了我们的祖先。当他们寄居在埃及的时候,上帝使他们成为一个伟大的民族,用大能的手领他们出了埃及,

□13:17 这以色列民的上帝拣选了我们的祖宗,当民寄居埃及的时候抬举他们,用大能的手领他们出来,

★使徒行传 13 章 18 节

○και ως τεσσαρακονταετη χρονον 约四十年的时间

○ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω 在旷野忍耐他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○τεσσαρακονταετη 05063 形 宾 单 阳

τεσσαρακονταετης 四十年的

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

●ετροποφορησεν 05159 动一过主动,直说三单
τροποφορεω 忍耐,忍受

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ερημω 02048 形与单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,
意思是[旷野,沙漠]

□13:18 在旷野他容忍(“容忍”另有些古卷作“照顾”)他们约有四十年之久。

□13:18 又在旷野容忍他们约有四十年（“容忍”或作“抚养”）。

★使徒行传 13 章 19 节

○(韦:)(联:και)καθελων εθνη επτα εν γη Χανααν(韦:)(联:然后)征服了在迦南的七个民族

○κατεκληρονομησεν την γην αυτων 就把他们的地分出去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○καθελων 02507 动二过主动,分词主单阳 καθαιρω 征服,使下降,推翻

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 民族,国家,人民

○επτα 02033 形宾复中 επτα 七

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○γη 01093 名与单阴 γη 地

○χανααν 05477 名所单阴 Χανααν 专有名词地名,迦南

●κατεκληρονομησεν 02624 动一过主动,直说三单 κατακληρονομεω 分为产业,给,原意是[抽签分配]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

□13:19 他消灭了迦南地区的七个民族,把他们的土地交给他的子民;

□13:19 既灭了迦南地七族的人,就把那地分给他们为业。

★使徒行传 13 章 20 节

○ως ετεσιν τετρακοσιοις και πενητηκοντα 约有四百五十年

○και μετα ταυτα εδωκεν κριτας εως Σαμουηλ

(韦:)(联:(του))προφητου 在这之后给他们审判官,直到先知撒母耳

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ ετεσιν 02094 名与复中 ετος 岁,年

○ τετρακοσιοις 05071 形与复中 τετρακοσιοι 四百

○ και 02532 连词 και 和,然后

○ πενηκοντα 04004 形与复中 πενηκοντα 五十

● και 02532 连词 και 和,然后

○ μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ κριτας 02923 名宾复阳 κριτης 审判官

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ Σαμουηλ 04545 名所单阳 Σαμουηλ 专有名词人名,撒母耳

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

□13:20 这些事历时约四百五十年。“以后,上帝又给他们设立士师,直到先知撒母耳的时候。

□13:20 此后给他们设立士师,约有四百五十年,直到先知撒母耳的时候。

★使徒行传 13 章 21 节

○ κακειθεν ηησαντο βασιλεα 从此他们要求一个王

○ και εδωκεν αυτοις ο θεος τον Σαουλ υιον Κις 上帝就给他们基士的儿子扫罗

○ ανδρα εκ φυλης Βενιαμιν 便雅悯部族的人

○ ετη τεσσερακοντα 共四十年

[字汇分析]

- **κακειθεν** 02547 连词 **κακειθεν** 从那里,从此
 - **ητησαντο** 00154 动一过,关身直说三复 **αιτεω** 主动及关身时意思是[要求,需求]
 - **βασιλεα** 00935 名宾单阳 **βασιλευς** 国王,君王
 - **και** 02532 连词 **και** 和,然后
 - **εδωκεν** 01325 动一过主动,直说三单 **διδωμι** 给,允许,使...发生
 - **αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他
 - **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
 - **θεος** 02316 名主单阳 **θεος** 上帝
 - **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译
 - **Σαουλ** 04549 名宾单阳 **Σαουλ** 专有名词人名,扫罗
 - **υιον** 05207 名宾单阳 **υιος** 儿子,子孙
 - **κισ** 02797 名所单阳 **Κις** 专有名词人名,基士
 - **ανδρα** 00435 名宾单阳 **ανηρ** 丈夫,男人,人
 - **εκ** 01537 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於,从]
 - **φυλης** 05443 名所单阴 **φυλη** 支族,部族,民族
 - **βενιαμιν** 00958 名所单阳 **Βενιαμιν** 专有名词人名,便雅悯
 - **ετη** 02094 名宾复中 **ετος** 岁,年
 - **τεσσερακοντα** 05062 形宾复中 **τεσσερακοντα** 四十,宾格的副词用法
- 13:21 后来,他们要求有一个王,上帝就从便雅悯支族选出基士的儿子扫罗,立他作他们的王,前后四十年。
- 13:21 后来他们求一个王,上帝就将便雅悯支派中基士的儿子扫罗,

给他们作王四十年。

★使徒行传 13 章 22 节

○και μεταστησας αυτον 他移除了他(指扫罗)

○ηγειρεν τον Δαυιδ αυτοις εις βασιλευα 就使大卫起来为他们作王

○ω και ειπεν μαρτυρησας 甚至为他作证说

○ευρον Δαυιδ τον του Ιεσσαι 『我寻到耶西的儿子大卫

○(韦:(ανδρα))(联:ανδρα) κατα την καρδιαν μου 一个合我心意的人

○οσ ποιησει παντα τα θεληματα μου 完成所有我的旨意,』

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○μεταστησας 03179 动一过主动,分词主单阳
μεθιστημι 移除

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 及物时
意思是[使起来,使...复活]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δαιιδ 01138 名宾单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○βασιλευα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

●ω 03739 关系代词,与单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○μαρτυρησας 03140 动一过主动,分词主单阳
μαρτυρεω 作证,见证

●ευρον 02147 动二过主动,直说一单 ευρισκω 发现,

寻到,遇到

○δαιιδ 01138 名宾单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译在此可能为冠词的关系代词用法

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιεσαι 02421 名所单阳 ιεσαι 专有名词人名,耶西

●ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照,在...期间,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιεω 做

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○θεληματα 02307 名宾复中 θελημα 旨意,意愿

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□13:22 扫罗被废后,上帝又替他们立大卫为王。关于大卫,上帝说:‘我已经找到耶西的儿子大卫;他是合我心意、事事遵从我旨意的人。’

□13:22 既废了扫罗,就选立大卫作他们的王,又为他作见证说:‘我寻得耶西的儿子大卫,他是合我心意的人,凡事要遵行我的旨意。’

★使徒行传 13 章 23 节

○τουτου ο θεος απο του σπερματος 上帝从这人的子孙

○κατ επαγγελιαν ηγαγεν τω Ισραηλ σωτηρα Ιησουν 照著承诺带给以

色列一位拯救者耶稣

[字汇分析]

● **ΤΟΥΤΟΥ** 05127 指示代词,所单阳 **ΟΥΤΟΣ** 这

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεος** 02316 名主单阳 **θεος** 上帝

○ **απο** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是[从...,因为]

○ **του** 03588 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **σπερματος** 04690 名所单中 **σπερμα** 后裔,子孙,种子

● **κατ** 02596 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[在...期间,沿著,依照]

○ **επαγγελιαν** 01860 名宾单阴 **επαγγελια** 应许,承诺

○ **ηγαγεν** 00071 动二过主动,直说三单 **αγω** 领导,带去

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ισραηλ** 02474 名与单阳 **ισραηλ** 专有名词,以色列

○ **σωτηρα** 04990 名宾单阳 **σωτηρ** 拯救者

○ **ιησουν** 02424 名宾单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣

□13:23 从他的后代中,上帝照着他的应许为以色列立了一位救主,就是耶稣。

□13:23 从这人的后裔中,上帝已经照着所应许的,为以色列人立了一位救主,就是耶稣。

★使徒行传 13 章 24 节

○ **προκηρυσξαντος Ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου** 约翰在他(指耶稣)来之前公开演说

○ **βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω Ισραηλ** 悔改的洗礼给以色列所有的人民

[字汇分析]

● προκηρυξαντος 04296 动一过主动,分词所单阳

προκηρυσσω 公开演说,预言

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸意思可以是[在...之前]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εισοδου 01529 名所单阴 εισοδος 进来,欢迎

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 洗礼

○μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 后悔,悔改

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 人民,群众

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□13:24 耶稣开始工作以前,约翰向全体以色列人民传道,要他们悔改,接受洗礼。

□13:24 在他没有出来以先,约翰向以色列众民宣讲悔改的洗礼。

★使徒行传 13 章 25 节

○ως δε επληρου Ιωαννης τονδρομον, ελεγεν 当约翰完成人生路程时,说

○τι εμε υπονοειτε ειναι 『你们以为我是谁呢

○ουκ ειμι εγω 我不是

○αλλ ιδου ερχεται μετ εμε 但看哪!他在我之后来

○ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι 我不配解开他脚的鞋,』

[字汇分析]

● **ως 05613** 连词 **ως** 约有,如同,好像,关于时间且接现在式或未完成式时意思是[正当,只要]

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **επληρου 04137** 动不完成,主动直说三单 **πληρωω** 完成,已经期满,充满,实现

○ **ιωαννης 02491** 名主单阳 **Ιωαννης** 专有名词人名,约翰

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δρομον 01408** 名宾单阳 **δρομος** 跑道,轨道,路程,人生使命

○ **ελεγεν 03004** 动不完成,主动直说三单 **λεγω** 说

● **τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 谁,什么

○ **εμε 01691** 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **υπονοειτε 05282** 动现在主动,直说二复 **υπονοεω** 怀疑,以为,私底下想

○ **ειναι 01511** 动现在主动,不定词 **ειμι** 是

● **ουκ 03756** 副词 **ου** 否定副词

○ **ειμι 01510** 动现在主动,直说一单 **ειμι** 是

○ **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

● **αλλ 00235** 连词 **αλλα** 但

○ **ιδου 02400** 质词 **ιδου** 看哪

○ **ερχεται 02064** 动现在,被动形主动意,直说三单 **ερχομαι** 来,去

○ **μετ 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○εμε 01691 人称代词,宾单 一 εγω 我

●ου 03739 关系代词,所单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○υποδημα 05266 名宾单中 υποδημα 鞋子,凉鞋

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○λυσαι 03089 动一过主动,不定词 λυω 解除,拆毁,释放,解开

□13:25 约翰的使命快要完成的时候,他向以色列人民说:‘你们想我是谁?我并不是你们所期待的那一位。但是,那位随后来的,我连替他脱鞋子都不配。’

□13:25 约翰将行尽他的程途说:‘你们以为我是谁?我不是基督;只是有一位在我以后来的,我解他脚上的鞋带也是不配的。’

★使徒行传 13 章 26 节

○ανδρες αδελφοι [弟兄们]

○υιοι γενους Αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον 亚伯拉罕家族的子孙和你们中间敬畏上帝的人哪

○ημιν ο λογος της σωτηριας ταυτης εξαπεσταλη 这救恩的道被传送给

我们

[字汇分析]

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●υιοι 05207 名呼复阳 υιος 儿子,子孙

○γενους 01085 名所单中 γενος 家族,种族,种类

○αβρααμ 00011 名所单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

○και 02532 连词 και 和,然后

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○φοβουμενοι 05399 动现在关身分词呼复阳 φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

○εξαπεσταλη 01821 动二过,被动直说三单 εξαποστειλω 派出,送出,赶走

□13:26“诸位同胞——亚伯拉罕的子孙和所有敬畏上帝的外邦人哪,这拯救的信息是传给我们的!

□13:26“弟兄们,亚伯拉罕的子孙和你们中间敬畏上帝的人哪,这救世的道是传给我们的。

★使徒行传 13 章 27 节

○οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων 住在耶路撒冷的人以及他们的领袖

○τουτον αγνοησαντες 不知道这人

○και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγινωσκομενας 以及在每个安息日朗诵的先知的信息

○κριναντες επληρωσαν 他们定了罪,实现了

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○κατοικουντες 02730 动现在主动,分词主复阳 κατοικεω 居住

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 专有名词 地名,耶路撒冷

○και 02532 连词 και 和,然后

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντες 00758 名主复阳 αρχων 统治者,官,领袖

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○αγνοησαντες 00050 动一过主动,分词主复阳 αγνοεω 无知,不认识,不了解

●και 02532 连词 και 和,然后

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○φωνας 05456 名宾复阴 φωνη 声音,信息

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...期间,

沿著,依照]

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日

○αναγινωσκομενας 00314 动现在,被动分词宾复阴
αναγινωσκω 念,朗诵

●κριναντες 02919 动一过主动,分词主复阳 κρινω 判断,裁决,定罪

○επληρωσαν 04137 动一过主动,直说三复 πληρωω 完成,已经期满,充满,实现

□13:27 可是,住在耶路撒冷的人和他们的领袖不知道他是救主,也不明白每安息日所宣读先知的经文。他们把耶稣定了罪,倒应验了先知的预言。

□13:27 耶路撒冷居住的人和他们的官长因为不认识基督,也不明白每安息日所读众先知的书,就把基督定了死罪,正应了先知的预言。

★使徒行传 13 章 28 节

○και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες 没有发现一个当死的罪证

○ητησαντο Πιλατον αναιρεθηναι αυτον 他们要求彼拉多他(指耶稣)要处死

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,然后

○μηδεμιαν 03367 形宾单阴 μηδεις 没有一个

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 关系,原因,控告,罪证

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○ευροντες 02147 动二过主动,分词主复阳 ευρισκω 发现,寻到,遇到

●ητησαντο 00154 动一过,关身直说三复 αιτεω 主动及关身时意思是[要求,需求]

○Πιλατον 04091 名宾单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼拉多

○αναιρεθηναι 00337 动一过被动,不定词 αναιρω 杀害,消除

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

□13:28 虽然他们找不到定他死罪的理由,仍然要求彼拉多处死他。

□13:28 虽然查不出他有当死的罪来,还是求彼拉多杀他。

★使徒行传 13 章 29 节

○ως δε ετελεσαν παντα τα περι αυτου γεγραμμενα 而当他们实现了所有所写关于他的事

○καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημειον 他们就把他从木头取下,放在坟墓里

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ετελεσαν 05055 动一过主动,直说三复 τελεω 结束,实现,完成

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译在此可能为冠词的关系代词用法

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,为了]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○γεγραμμενα 01125 动完成被动,分词宾复中 γραφω 写

●καθελοντες 02507 动二过主动,分词主复阳

καθαιρω 使下降,取下,推翻,征服

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,因为]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ξυλου 03586 名所单中 ξυλον 木头,树

○εθηκαν 05087 动一过主动,直说三复 τιθημι 放置,安放,关身时意思可以是[被放入(监牢)]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○μνημειον 03419 名宾单中 μνημειον 坟墓,纪念碑

□13:29 他们做了先知书所记载关于耶稣的一切事情以后,就从十字架上把他取下来,安放在墓穴里。

□13:29 既成就了经上指着他所记的一切话,就把他从木头上取下来,放在坟墓里。

★使徒行传 13 章 30 节

○ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 但上帝使他从死人中复活
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ηγειρεν 01453 动一过主动,直说三单 εγειρω 及物时意思是[使起来,使...复活]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

□13:30 可是,上帝使他从死里复活,

□13:30 上帝却叫他从死里复活。

★使徒行传 13 章 31 节

○οσ ωφθη επι ημερας πλειους 他在许多日期间对...出现(...处填入下一行)

○τοις συναναβασιν αυτω απο της Γαλιλαιας εις Ιερουσαλημ 和他一起从加利利上到耶路撒冷的人

○οιτινες νυν εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον 他们现在对民众是他的见证人

[字汇分析]

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 οραω 看见,察知,被动时意思是[出现]

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...上面,在...期间]

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 天,白日

○πλειους 04119 形宾复阴,比较级 πολυς 许多

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○συναναβασιν 04872 动二过主动,分词与复阳 συναναβαινω 和...一起上去

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...,因为]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γαλιλαιας 01056 名所单阴 Γαλιλαια 专有名词地名,加利利

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

● οΙΤΙΝΕΣ 03748 关系代词,主复阳 οστις 不必翻译

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ μαρτυρες 03144 名主复阳 μαρτυς 见证人

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,去到]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,群众

□13:31 而且在一段时间里,他好多次向那些曾经跟他一道从加利利到耶路撒冷去的人显现。这些人如今在以色列民间成为他的见证人。

□13:31 那从加利利同他上耶路撒冷的人多日看见他,这些人如今在民间是他的见证。”

★使徒行传 13 章 32 节

○ και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα 并且我们也传...福音给你们(...处填入下一行)

○ την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην(对祖先所做承诺的)
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,然后

○ ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ ευαγγελιζομεθα 02097 动现在,关身直说一复 ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]

● την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译在此可能为冠词的关系代词用法

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,去到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 父亲,祖先

○επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 应许,承诺

○γενομενην 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单阴 γινομαι 发生,成为,做

□13:32 我们也报好信息给你们, 就是那应许祖宗的话,

★使徒行传 13 章 33 节

○οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις (韦:ημων)(联:(αυτων) ημιν)上帝已对(韦:我们的孩子)(联:他们的孩子—我们—)完成这个(指承诺)

○αναστησας Ιησουν 使耶稣复活

○ως και εν τω ψαλμω γεγραπται τω δευτερω 甚至如在第二篇诗篇被写

○ουιος μου ει συ 『你是我的儿子』

○εγω σημερον γεγεννηκα σε 我今日已生你,』

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εκπεπληρωκεν 01603 动一完,主动直说三单 εκπληρωω 实现,完成

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○τεκνοις 05043 名与复中 τεκνον 孩子

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○(αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ημιν) 02254 人称代词,与复一 εγω 我

● **αναστησας** 00450 动一过主动,分词主单阳

ανιστημι 复活,起来,站起来

○ **ιησουν** 02424 冠宾单阳 **ιησους** 专有名词人名,耶稣

● **ως** 05613 连词 **ως** 如同,好像,约有

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ψαλμω** 05568 名与单阳 **ψαλμος** 诗篇,圣歌

○ **γεγραπται** 01125 动完成,被动直说三单 **γραφω** 写信,写

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **δευτερω** 01208 形与单阳 **δευτερος** 第二,后来

● **uios** 05207 名主单阳 **uios** 儿子,子孙

○ **μου** 03450 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **ει** 01510 动现在主动,直说二单 **ειμι** 是,在,有

○ **σου** 04771 人称代词,主单二 **συ** 你

● **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我表达强调

○ **σημερον** 04594 副词 **σημερον** 今天

○ **γεννηκα** 01080 动一完,主动直说一单 **γενναω** 生,产生

○ **σε** 04571 人称代词,宾单二 **συ** 你

□13:33 上帝已经向我们这作儿女的应验,叫耶稣复活了。正如诗篇第二篇上记着说:‘你是我的儿子,我今日生你。’

□13:32-33 我们现在把这福音传给你们:藉着耶稣的复活,上帝应许要为我们祖先成就的,已经向我们作子孙的实现了。正如诗篇第二篇所说:你是我的儿子;我今天作了你的父亲。

★使徒行传 13 章 34 节

○ΟΤΙ ΔΕ ΑΝΕΣΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ 他使他(指耶稣)从死人中复活

○ΜΗΚΕΤΙ ΜΕΛΛΟΝΤΑ ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ ΕΙΣ ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ 不再必然回到腐败

○ΟΥΤΩΣ ΕΙΡΗΚΕΝ ΟΤΙ 就如此说

○ΔΩΣΩ ΥΜΙΝ ΤΑ ΟΣΙΑ ΔΑΥΙΔ ΤΑ ΠΙΣΤΑ 我将给你们所给大卫的圣洁可信赖的承诺

[字汇分析]

●ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 不必翻译带出子句

○ΔΕ 01161 连词 ΔΕ 然后,但是,而

○ΑΝΕΣΤΗΣΕΝ 00450 动一过主动,直说三单 ανιστημι 起来,站起来,复活

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ΕΚ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ΝΕΚΡΩΝ 03498 形所复阳 νεκρος 死的

●ΜΗΚΕΤΙ 03371 副词 μηκετι 不再

○ΜΕΛΛΟΝΤΑ 03195 动现在主动,分词宾单阳 μελλω 即将,必须

○ΥΠΟΣΤΡΕΦΕΙΝ 05290 动现在主动,不定词 υποστρεφω 转向,回来

○ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○ΔΙΑΦΘΟΡΑΝ 01312 名宾单阴 διαφθορα 腐败,毁坏

●ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ΕΙΡΗΚΕΝ 02046 动一完,主动直说三单 λεγω 说

○ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 不必翻译带出子句

●ΔΩΣΩ 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○οσια 03741 形宾复中 οσιος 圣洁的意思可以是[圣洁的承诺]

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πιστα 04103 形宾复中 πιστος 忠心,忠实,可信赖的

□13:34 关于使他从死里复活、永不再死的事,上帝这样说过:我要把应许给大卫那神圣可靠的恩典赐给你们。

□13:34 论到上帝叫他从死里复活,不再归于朽坏,就这样说:‘我必将所应许大卫那圣洁可靠的恩典赐给你们。’

★使徒行传 13 章 35 节

○διоти και εν ετερω λεγει 因此另一个(指诗篇)也说

○ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαθοραν 你必不给你的圣者经历腐败

[字汇分析]

●διоти 01360 连词 διоти 因为,因此

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ετερω 02087 形与单阳 ετερος 另外的

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δωσεις 01325 动未来,主动直说二单 διδωμι 给,允准

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οσιον 03741 形宾单阳 οσιος 圣洁的意思可以是[圣洁的那一位,圣者]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,经历

○διαφθοραν 01312 名宾单阴 διαφθορα 腐败,毁坏

□13:35 在另一处,诗篇的作者也说:你不会容许你忠心的仆人腐烂。

□13:35“又有一篇上说:‘你必不叫你的圣者见朽坏。’

★使徒行传 13 章 36 节

○δαιιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη
εκοιμηθη[大卫在自己的时代服务了上帝的计画,就死了

○και προσετεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν 被埋
到他祖先那里,经历腐败

[字汇分析]

●δαιιδ 01138 名主单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比,意思是[一
方面...另一方面...]

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的

○γενεα 01074 名与单阴 γενεα 世代,时代,时段

○υπηρετησας 05256 动一过主动,分词主单阳
υπηρετω 帮助,服务

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○βουλη 01012 名与单阴 βουλη 目的,动机,计画

○εκοιμηθη 02837 动一过,被动形主动意,直说三单
κοιμαομαι 睡著,死亡

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσετεθη 04369 动一过被动,直说三单
προστιθημι 加入,增加,被动时意思可以是[被加入,埋

到(祖先那里)]

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 去到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 父亲, 祖先

○αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且, 和

○ειδεν 01492 动二过主动, 直说三单 ορω 看见, 经历

○διαφθοραν 01312 名宾单阴 διαφθορα 腐败, 毁坏

□13:36“大卫在世的时候实现了上帝的计划, 死后被葬在祖先的旁边, 腐烂了;

□13:36“大卫在世的时候遵行了上帝的旨意, 就睡了(或作“大卫按上帝的旨意服侍了他那一世的人, 就睡了”), 归到他祖宗那里, 已见朽坏;

★使徒行传 13 章 37 节

○ον δε ο θεος ηγειρεν 但上帝所复活的

○ουκ ειδεν διαφθοραν 他没有经历腐败

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词, 宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ηγειρεν 01453 动一过主动, 直说三单 εγειρω 及物时意思是[使起来, 使...复活]

●ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειδεν 01492 动二过主动, 直说三单 ορω 看见, 经历

○διαφθοραν 01312 名宾单阴 διαφθορα 腐败,毁坏

□13:37 但是,上帝使他从死里复活的那一位却没有腐烂。

□13:37 惟独上帝所复活的,他并未见朽坏。

★使徒行传 13 章 38 节

○γνωστον ουν εστω υμιν 所以要给你们知道

○ανδρες αδελφοι 兄弟们

○οτι δια τουτου υμιν αφεσις αμαρτιων καταγγελλεται 藉著这人罪的赦免被宣扬给你们

○(韦:και)(联:(και))απο παντων 且从所有

○ων ουκ ηδυνηθητε εν νομω Μωυσεως δικαιωθηναι 不能被摩西的法律被称义的(请见下一节)

[字汇分析]

●γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 知道的,认识的,熟悉的

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○αφεσις 00859 名主单阴 αφεσις 赦免,释放

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶

○καταγγελλεται 02605 动现在,被动直说三单 καταγγελλω 宣扬,宣告

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从,因为]

○ παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

● ων 03739 关系代词,所复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ηδυνηθητε 01410 动一过,被动形主动意,直说二复 δυναμαι 能够

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ νομω 03551 名与单阳 νομος 律法,法律

○ μωσσεως 03475 名所单阳 Μωσσης 专有名词人名,摩西

○ δικαιωθηναι 01344 动一过被动,不定词 δικαιω 称义,和上帝有正确的关系,认定是公义的

□13:38 所以弟兄们,你们当晓得,赦罪的道是由这人传给你们的。

★使徒行传 13 章 39 节

○ εν τωτω πας ο πιστευων δικαιουται 所有相信这人的就被称义
[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τωτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个

○ πας 03956 形主单阳 πας 所有的,每一个

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω 相信

○ δικαιουται 01344 动现在,被动直说三单 δικαιω 称

义,行公义

□13:39 你们靠摩西的律法,在一切不得称义的事上信靠这人,就都得称义了。

□13:38-39 同胞们,你们都应该明白,那赦罪的信息就是耶稣传给你们的。你们要知道,摩西的法律不能使你们解脱一切罪;可是每一个信耶稣的人都能从罪得释放。

★使徒行传 13 章 40 节

○βλεπετε ουν μη επελθη το ειρημενον εν τοις προφηταις 所以你们要小心,免得先知的著作中所说的来临

[字汇分析]

●βλεπετε 00991 动现在主动,命令二复 βλεπω 看见,小心

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επελθη 01904 动二过主动,假设三单 επερχομαι 来临,降临在害怕,警告,小心等动词后面的假设语气可表达[免得]

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ειρημενον 02046 动一完,被动分词主单中 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προφηταις 04396 名与复阳 προφητης 先知,先知的著作

□13:40 所以,你们要谨慎,免得先知所说的发生在你们身上:

□13:40 所以,你们务要小心,免得先知书上所说的临到你们。

★使徒行传 13 章 41 节

○ιδετε, οι καταφρονηται 轻视者!你们要看

○ και θαυμασατε και αφανισθητε 要惊讶,要灭亡

○ οτι εργον εργαζομαι εγω εν ταις ημεραις υμων 因为我在你们的日子完成一个工作

○ εργον ο ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιηγηται υμιν 这工作若有人对你们详细叙述,你们仍然完全不可能相信]

[字汇分析]

● ιδετε 01492 动二过主动,命令二复 οραω 看见,经历

○ οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○ καταφρονηται 02707 名呼复阳 καταφρονητης 嘲笑者,轻视别人者

● και 02532 连词 και 并且,和

○ θαυμασατε 02296 动一过主动,命令二复 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αφανισθητε 00853 动一过被动,命令二复 αφανιζω 毁损外形,破坏,被动时意思是[消失,灭亡]

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○ εργαζομαι 02038 动现在,被动形主动意,直说一单 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 天,白日

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先

行词

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,+过去假设语气或未来直说语气为最强的否定,表达完全没有可能性

○πιστευσητε 04100 动一过主动,假设,二复 πιστευω 相信

○εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 一些,有人,有事物

○εκδιηγηται 01555 动现在,被动形主动意,假设三单 εκδιηγεομαι 详细完整叙述

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□13:41 藐视上帝的人哪,瞧吧,你们要惊骇,要死亡!因为我在你们的时代所做的事,即使有人向你们说明,你们总是不信!”

□13:41 主说:‘你们这轻慢的人要观看、要惊奇、要灭亡,因为在你们的时候,我行一件事,虽有人告诉你们,你们总是不信。’”

★使徒行传 13 章 42 节

○εξιοντων δε αυτων παρεκαλουν εις το μεταξυ σαββατον 他们(指保罗等人)离开的时候,他们(指会堂里的人)邀请下个安息日

○λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα 来对他们讲这个信息

[字汇分析]

●εξιοντων 01826 动现在主动,分词所复阳 εξιμι 离开,出发

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○παρεκαλουν 03870 动不完成,主动直说三复 παρακαλεω 邀请,鼓励,恳求

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεταξυ 03342 介词 μεταξυ 后接所格意思是[在...中间],意思是[下个安息日]

○σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日

●λαληθηναι 02980 动一过被动,不定词 λαλεω 说,宣扬

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语,信息

○ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个

□13:42 保罗和巴拿巴正要离开会堂的时候,大家邀请他们下一个安息日再来向他们讲解这些事。

□13:42 他们出会堂的时候,众人请他们到下安息日再讲这话给他们听。

★使徒行传 13 章 43 节

○λυθειςης δε της συναγωγης 会堂散会以后

○ηκολουθησαν πολλοι των Ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων 许多犹太人和敬虔入犹太教的外国人跟从

○τω Παυλω και τω Βαρναβα 保罗和巴拿巴

○οιτινες προσλαουντες αυτοις 他们(指保罗,巴拿巴)对他们讲话

○επειθον αυτοις προσμενειν τη χαριτι του θεου 说服他们要持续留在上帝的恩惠中

[字汇分析]

●λυθειςης 03089 动一过被动,分词所单阴 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγης 04864 名所单阴 συναγωγη 会堂,集会

处

- ηκολουθησαν 00190 动一过主动,直说三复 ακολουθεω 跟随,成为门徒
- πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太的
- και 02532 连词 και 并且,和
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- σεβομενων 04576 动现在关身,分词所复阳 σεβομαι 敬拜
- προσηλυτων 04339 名所复阳 προσηλυτος 信犹太教的外邦人
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗
- και 02532 连词 και 并且,和
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- βαρναβα 00921 名与单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴
- οτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任何人
- προσλαουντες 04354 动现在主动,分词主复阳 προσλαλω 和...交谈,对...讲话
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- επειθον 03982 动不完成,主动直说三复 πειθω 说服
- αυτοις 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○προσμενειν 04357 动现在主动,不定词 προσμενω
后接与格时意思可以是[持续留在...之中,持续忠於]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 善意,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□13:43 散会后,许多犹太人和皈依了犹太教的外邦人跟随着保罗和巴拿巴。两位使徒鼓励他们要继续倚靠上帝的恩典。

□13:43 散会以后,犹太人和敬虔进犹太教的人多有跟从保罗、巴拿巴的。二人对他们讲道,劝他们务要恒久在上帝的恩中。

★使徒行传 13 章 44 节

○τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη 在下一个安息日,几乎全城都聚集

○ακουσαι τον λογον του (韦:θεου)(联:κυριου)要听(韦:上帝的)(联:主的)道

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ερχομενω 02064 动现在,被动形主动意,分词与单中 ερχομαι 来,发生意思可以是[将要来的,即将来的]

○σαββατω 04521 名与单中 σαββατον 安息日

○σχεδον 04975 σχεδον 几乎

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○συνηχθη 04863 动一过被动,直说三单 συναγω 聚集,召集

● ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,言语

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ (κυριου) 02962 名所单阳 κυριος 主

□13:44 下一个安息日,几乎全城的人都来了,要听主的道。

□13:44 到下安息日,合城的人几乎都来聚集,要听上帝的道。

★使徒行传 13 章 45 节

○ ιδοντες δε οι Ιουδαιοι τους οχλους επλησθησαν ζηλου 但犹太人看见群众,就充满嫉妒

○ και αντελεγον τοις υπο Παυλου λαλουμενοις βλασφημουντες 说话反对保罗所说,并且诽谤

[字汇分析]

● ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见,经历

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 群众

○ επλησθησαν 04130 动一过被动,直说三复
πιμπλημι 充满,实现,以某物充满,[某物]可用所格

○ ζηλου 02205 名所单阳 ζηλος 嫉妒,热心

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αντελεγον 00483 动不完成,主动直说三复 αντιλεγω

反驳,说话反对

○τοῖς 03588 冠与复中 ο 视情况翻译在此可能为冠词的关系代词用法

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○λαλουμενοις 02980 动现在被动,分词与复中 λαλω 说,宣扬

○βλασφημουντες 00987 动现在主动,分词主复阳 βλασφημew 亵渎上帝,侮辱,诽谤

□13:45 犹太人看见这一大群人,心里充满嫉妒;他们辩驳保罗所说的话,并且侮辱他。

□13:45 但犹太人看见人这样多,就满心嫉妒,硬驳保罗所说的话,并且毁谤。

★使徒行传 13 章 46 节

○παρρησιασαμενοι τε ο Παυλος και ο Βαρναβας ειπαν 保罗和巴拿巴勇敢地说

○υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου [先对你们讲上帝的道是必要的]

○επειδη απωθεισθε αυτον 因为你们拒绝它(指上帝的道)

○και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης 不认为自己配得永生

○ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη 看哪!我们转向外国人去

[字汇分析]

●παρρησιασαμενοι 03955 动一过,关身形主动意,分词主复阳 παρρησιαζομαι 勇敢地讲,公开地讲

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗
- και 02532 连词 και 并且,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人
名,巴拿巴
- ειπαν 02036 动二过主动,直说三复 λεγω 说
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- αναγκαιον 00316 形主单中 αναγκαιος 不可或缺的,
必要的,亲密的
- πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一
- λαληθηναι 02980 动一过被动,不定词 λαλεω 说,宣
扬
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- επειδη 01894 连词 επειδη 因为,在...之后
- απωθεισθε 00683 动现在,关身直说二复
απωθεομαι 多使用关身,意思是[推开,拒绝]
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- αξιους 00514 形宾复阳 αξιος 配得的,合宜的

○κρινετε 02919 动现在主动,直说二复 κρινω 认为,判断,裁决,定罪

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳二 εαυτου 他自己

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永远

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○στρεφομεθα 04762 动现在,被动直说一复 στρεφω 转向,转离,还回

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,人民,非以色列人,外国人

□13:46 可是,保罗和巴拿巴更加勇敢地宣讲说:“上帝的道必须先传给你们。但是,你们不接受它,自以为不配得到永恒的生命。所以,我们要离开你们,到外邦人当中去;

□13:46 保罗和巴拿巴放胆说:“上帝的道先讲给你们原是应当的;只因你们弃绝这道,断定自己不配得永生,我们就转向外邦人去。

★使徒行传 13 章 47 节

○ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος 因为主这样吩咐过我们说

○τεθεικα σε εις φως εθνων 我已立你成为外国人的光

○του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης 要使你为了救恩,直到地极]

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εντεταλται 01781 动完成,被动形主动意,直说三单

εντελλομαι 命令

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●τεθεικα 05087 动一完,主动直说一单 τιθημι 放置,安放,设立

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,非以色列人,外国人

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是所格冠词+不定词可表达目的或结果

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你不定词介词片语中的主词使用宾格

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩

○εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○εσχατου 02078 形所单中 εσχατος 最后的意思可以是[最远的地方,末端]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□13:47 因为主已经吩咐我们说：我已经指定你们作外邦人的光，要你们把拯救带到天涯海角。”

□13:47 因为主曾这样吩咐我们说：‘我已经立你作外邦人的光，叫你施行救恩，直到地极。’”

★使徒行传 13 章 48 节

○ακουοντα δε τα εθνη εχαιρον και εδοξαζον τον λογον του (韦:θεου)(联:κυριου)外国人听见,就开始欢喜并颂赞主的道

○και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον 凡被选定有永生的人都信了

[字汇分析]

●ακουοντα 00191 动现在主动,分词主复中 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 外国人,国家,人民,非以色列人

○εχαιρον 05463 动不完成,主动直说三复 χαιρω 欢喜,高兴不完成式可表达过去的某个时段开始进行某件事

○και 02532 连词 και 并且,和

○εδοξαζον 01392 动不完成,主动直说三复 δοξαζω 颂赞,使得荣耀

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,言语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○(κυριου) 02962 名所单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω

相信

○οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 凡是,有多少的

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○τεταγμενοι 05021 动完成,被动分词主复阳 τασσω
选定,指定,命令

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□13:48 外邦人听见了这话都很高兴,颂赞主的道;那些已经被上帝拣选来接受永恒生命的人都成为信徒。

□13:48 外邦人听见这话,就欢喜了,赞美上帝的道,凡预定得永生的人都信了。

★使徒行传 13 章 49 节

○διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας 於是主的道被传遍整个地区

[字汇分析]

●διεφερετο 01308 动未完成,被动直说三单 διαφερω
及物时意思是[带著通过,散布]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χωρας 05561 名所单阴 χωρα 国家,地区

□13:49 主的道在那一带地方传遍了。

□13:49 于是主的道传遍了那一带地方。

★使徒行传 13 章 50 节

○οι δε Ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας τας ευσχημονας 但犹太人煽动虔诚高贵的妇女

○και τους πρωτους της πολεως 和城市的领袖

○και επηγειραν διωγμον επι τον Παυλον και Βαρναβαν 激起对保罗和巴拿巴的逼迫

○και εξεβαλον αυτους απο των οριων αυτων 从他们的地区赶他们(指保罗和巴拿巴)出去

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

○παρωτρυναν 03951 动一过主动,直说三复 παροτρυνω 激起,煽动

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○σεβομενας 04576 动现在,关身分词,宾复阴 σεβομαι 常用关身,意思是[对上帝的敬拜]

○γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 妻子,女人

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ευσχημονας 02158 形宾复阴 ευσχημων 美丽的,优雅的,高贵的

●και 02532 连词 και 和,然后

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πρωτους 04413 形宾复阳 πρωτος 首先,第一,领袖

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 和,然后

○επηγειραν 01892 动一过主动,直说三复 επεγειρω
煽动,激起

○διωγμον 01375 名宾单阳 διωγμος 逼迫,追赶

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,
向,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

○και 02532 连词 και 和,然后

○βαρναβαν 00921 名宾单阳 Βαρναβας 专有名词人
名,巴拿巴

●και 02532 连词 και 和,然后

○εξεβαλον 01544 动二过主动,直说三复 εκβαλλω 赶
出,逐出,拿出

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○οριων 03725 名所复中 οριον 区域,地区

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己

□13:50 可是,犹太人煽动当地有地位的人士和外邦上流社会那些归信
上帝的妇女,开始迫害保罗和巴拿巴,把他们驱逐出境。

□13:50 但犹太人挑唆虔敬、尊贵的妇女和城内有名望的人，逼迫保罗、巴拿巴，将他们赶出境外。

★使徒行传 13 章 51 节

Οι δε εκτιναξαμενοι τον κονιορτον των ποδων επι αυτους 他们(指保罗和巴拿巴)对他们抖下脚上的尘土

Οηλθον εις Ικονιον 就去了以哥念

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此可能是冠词的人称代词用法

Οδε 01161 连词 δε 然后,但是,而

Οεκτιναξαμενοι 01621 动一过关身,分词主复阳 εκτινασσω 抖掉

Οτον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

Οκονιορτον 02868 名宾单阳 κονιορτος 尘土

Οτων 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

Οποδων 04228 名所复阳 πους 脚

Οεπι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,向,到]

Οαυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

Οεις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

Οικονιον 02430 名宾单中 Ικονιον 专有名词地名,以哥念

□13:51 两人跺掉了脚上的尘土，警告他们，然后往以哥念去了。

□13:51 二人对着众人跺下脚上的尘土，就往以哥念去了。

★使徒行传 13 章 52 节

Οι τε μαθηται επληρουντο χαρας και πνευματος αγιου 门徒被欢喜和圣灵充满

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ος 不必翻译

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητης 学生,门徒

○επληρουντο 04137 动不完成,被动直说三复
πληρωω 完成,已经期满,充满,实现,以某物充满,[某物]
可用所格

○χαρας 05479 名所单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○και 02532 连词 και 和,然后

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

□13:52 安提阿的门徒们心里充满了喜乐和圣灵。

□13:52 门徒满心喜乐,又被圣灵充满。

★使徒行传 14 章 1 节

Οεγενετο δε εν Ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτοις εις 他们在以哥念一起进入

○την συναγωγην των Ιουδαιων 犹太人的会堂

○και λαλησαι ουτως 并如此讲以致於

○ωστε πιστευσαι Ιουδαιων τε και Ελληνων πολυ πληθος 犹太人和希腊人的许多会众相信

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ΙΚΟΝΙΩ 02430 名与单中 ΙΚΟΝΙΟΝ 专有名词地名,以哥念

○ΚΑΤΑ 02596 介词 ΚΑΤΑ 后接宾格时意思是[与...一致,沿著,依照],意思是[一起]

○ΤΟ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ΑΥΤΟ 00846 形宾单中 ΑΥΤΟΣ 他,自己

○ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ 01525 动二过主动,不定词 ΕΙΣΕΡΧΟΜΑΙ 进入

○ΑΥΤΟΥΣ 00846 人称代词,宾复阳三 ΑΥΤΟΣ 他,自己不定词介词片语中的主词使用宾格

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

●ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ 04864 名宾单阴 ΣΥΝΑΓΩΓΗ 会堂,集会处

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ΙΟΥΔΑΙΩΝ 02453 形所复阳 ΙΟΥΔΑΙΟΣ 犹太的

●ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,和

○ΛΑΛΗΣΑΙ 02980 动一过主动,不定词 ΛΑΛΕΩ 说,宣扬

○ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

●ΩΣΤΕ 05620 连词 ΩΣΤΕ 因此,以致於

○ΠΙΣΤΕΥΣΑΙ 04100 动一过主动,不定词 ΠΙΣΤΕΥΩ 相信

○ΙΟΥΔΑΙΩΝ 02453 形所复阳 ΙΟΥΔΑΙΟΣ 犹太的

○ΤΕ 05037 连词 ΤΕ 且,意思是[并且,都,双双]

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,和

○ελληνων 01672 名所复阳 Ελλην 专有名词族名,希腊人

○πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多

○πληθος 04128 名宾单中 πληθος 大团体的全部,会众,大量,很多不定词介词片语中的主词使用宾格

□14:1 同样的事也发生在以哥念。保罗跟巴拿巴到犹太人的会堂去;他们的言论使许多犹太人和外邦人成为信徒。

□14:1 二人在以哥念同进犹太人的会堂,在那里讲的,叫犹太人和希腊人信的很多。

★使徒行传 14 章 2 节

○οι δε απειθησαντες Ιουδαιοι 但不信从的犹太人

○επηγειραν και εκاکωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων 煽动并使外国人的心怨恨,去敌对兄弟们

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απειθησαντες 00544 动一过主动,分词主复阳 απειθεω 违背,不遵从,不信

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

●επηγειραν 01892 动一过主动,直说三复 επεγειρω 煽动,激起

○και 02532 连词 και 并且,和

○εκακωσαν 02559 动一过主动,直说三复 κακωω 伤害,虐待,使怨恨

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体,心

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,非以色列人,外国人

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

□14:2 可是,那些不信的犹太人煽动外邦人,使他们厌恶信徒。

□14:2 但那不顺从的犹太人耸动外邦人,叫他们心里恼恨弟兄。

★使徒行传 14 章 3 节

○ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν 所以有许多时间他们留著

○παρρησιαζομενοι επι τω κυριω 勇敢地宣讲...主(...处填入下一行)

○τω μαρτυρουντι (韦:)(联:(επι))τω λογω της χαριτος αυτου(见证他恩惠之道的)

○οιδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων 藉他们的手使神迹和奇迹发生

[字汇分析]

●ικανον 02425 形宾单阳 ικανος 许多的,足够的

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

○διετριψαν 01304 动一过主动,直说三复 διατριβω 留下

●παρρησιαζομενοι 03955 动现在,被动形主动意,分词主复阳 παρρησιαζομαι 勇敢地讲,公开地讲

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上],表达对象

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρουντι 03140 动现在主动,分词与单阳 μαρτυρεω 作证,见证

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[位在...之上]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,言语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩惠,善意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●διδοντι 01325 动现在主动,分词与单阳 διδωμι 施行,给,允准

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 神迹,表徵

○και 02532 连词 και 并且,和

○τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,遍及]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□14:3 两人在那里住了好些日子;他们大胆地谈论主的事。主赐给他们行神迹奇事的能力,藉此证明他们所传有关他恩典的信息是真实的。

□14:3 二人在那里住了多日,倚靠主放胆讲道,主藉他们的手施行神迹

奇事，证明他的恩道。

★使徒行传 14 章 4 节

○εσχισθη δε το πληθος της πολεως 城市的众人就被分裂

○και οι μεν ησαν συν τοις Ιουδαιοις 一些人随从犹太人

○οι δε συν τοις αποστολοις 一些人随从使徒

[字汇分析]

●εσχισθη 04977 动一过被动,直说三单 σχιζω 撕裂,分开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 大团体的全部,会众,大量,很多

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此是冠词的代名词用法

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此是冠词的代名词用法

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοῖς 00652 名与复阳 ἀποστολός 使徒

□14:4 城里的群众为此分裂,有的站在犹太人一边,有的却拥护使徒。

□14:4 城里的众人就分了党,有附从犹太人的,有附从使徒的。

★使徒行传 14 章 5 节

○ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμη 但当...冲动行动发生了(...处填入下一行)

○τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων συν τοῖς ἀρχουσὶν αὐτῶν 外国人和犹太人以及他们的领袖的

○ὕβρισαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοὺς 要凌辱并用石头打他们

[字汇分析]

●ὡς 05613 连词 ὡς 约有,如同,好像,正当

○δὲ 01161 连词 δὲ 然后,但是,而

○ἐγένετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生

○ὁρμη 03730 名主单阴 ὁρμη 冲动的行动

●τῶν 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ἐθνῶν 01484 名所复中 ἔθνος 国家,人民,非以色列人,外国人

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○καὶ 02532 连词 καὶ 并且,和

○Ἰουδαίων 02453 形所复阳 Ἰουδαίος 犹太的

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ἀρχουσὶν 00758 名与复阳 ἀρχῶν 统治者,官,领袖

○αὐτῶν 00846 人称代词,所复阳三 αὐτός 他,自己

●ὕβρισαι 05195 动一过主动,不定词 ὑβρίζω 侮辱,虐

待

○και 02532 连词 και 并且,和

○λιθοβολησαι 03036 动一过主动,不定词 λιθοβολεω
丢石头,向...丢石头

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,自己

□14:5 可是,犹太人和外邦人连同他们的领袖决心要伤害使徒,用石头打死他们。

□14:5 那时,外邦人和犹太人并他们的官长一齐拥上来,要凌辱使徒,用石头打他们。

★使徒行传 14 章 6 节

○συνιδοντες κατεφυγον εις 他们一起知道了就避难到

○τας πολεις της Λυκαονιας Λυστραν και Δερβην 吕高尼的城市路司得和特庇

○και την περιχωρον 和周围地方去

[字汇分析]

●συνιδοντες 04894 动二过主动,分词主复阳
συνοραω 一起知道,知道,了解

○κατεφυγον 02703 动二过主动,直说三复
καταφευγω 避难,寻找庇护

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为了]

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λυκαονιας 03071 名所单阴 Λυκαονια 专有名词地名,
吕高尼

○λυστραν 03082 名宾单阴 Λυστρα 专有名词地名,路

司得

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ δερβην 01191 名宾单阴 Δερβη 专有名词地名,特庇

● και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ περιχωρον 04066 形宾单阴 περιχωρος 邻近地区

□14:6 他们知道了这事,就避往吕高尼的路司得和特庇两城以及附近一带地区,

□14:6 使徒知道了,就逃往吕高尼的路司得、特庇两个城和周围地方去,

★使徒行传 14 章 7 节

○ κακει ευαγγελιζομενοι ησαν 并在那里传福音

[字汇分析]

● κακει 02546 连词 κακει 和那里,那里也是

○ ευαγγελιζομενοι 02097 动现在,关身分词主复阳

ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]未完成式加上现在式分词,时态的意义应为未完成式

○ ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

□14:7 在那些地方继续传福音。

□14:7 在那里传福音。

★使徒行传 14 章 8 节

○ και τις ανηρ αδυνατος εν λυστροις τοις ποσιν εκαθητο 有一个脚无力的人坐在路司得

○ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου ος ουδεποτε περιεπατησεν 出他的母亲子宫就跛脚,从来没有走过

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事

物

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδυνατος 00102 形主单阳 αδυνατος 无能力的,不可能的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○λυστροις 03082 名与复中 Λυστρα 专有名词地名,路司得

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ποσιν 04228 名与复阳 πους 脚

○εκαθητο 02521 动不完成,被动形主动意,直说三单 καθημαι 坐著,住

●χωλος 05560 形主单阳 χωλος 跛脚的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○κοιλιας 02836 名所单阴 κοιλια 子宫,肚子

○μητρος 03384 名所单阴 μητηρ 母亲

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他,自己

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουδεποτε 03763 副词 ουδεποτε 从不

○περιεπατησεν 04043 动一过主动,直说三单 περιπατεω 走路

□14:8 路司得城里有一个残疾的人,生下来就跛脚,从没有行走过。

□14:8 路司得城里坐着一个两脚无力的人,生来是瘸腿的,从来没有走过。

★使徒行传 14 章 9 节

○ουτος (韦:ηκουεν)(联:ηκουσεν)του Παυλου λαλουντος 这人听见保

罗演说

○οσ ατενισας αυτω και ιδων οτι εχει πιστιν του σωθηναι 他(指保罗)凝视他,看见他有被医治的信心

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ηκουεν 00191 动不完成,主动直说三单 ακουω 听见

○(ηκουσεν) 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听见

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说,宣扬

●ος 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○ατενισας 00816 动一过主动,分词主单阳 ατενιζω 凝视

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他,自己

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,察觉,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信心,信仰

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 医治,拯

救

□14:9 他坐在那里，听保罗讲道。保罗看出他有信心，可以得到医治，就定睛看他，

□14:9 他听保罗讲道，保罗定睛看他，见他有信心，可得痊愈，

★使徒行传 14 章 10 节

○ειπεν μεγαλη φωνη 就大声说

○αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος 你起来在你的脚上直立

○και ηλατο και περιεπατει 他就跳起来开始走路

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

●αναστηθι 00450 动二过主动,命令二单 ανιστημι
使...起来,复活

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,
向,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ορθος 03717 形主单阳 ορθος 直的,正直的,直立的
在此可能是形容词的副词用法

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλατο 00242 动一过,关身形主动意,直说三单
αλλομαι 跳跃

○και 02532 连词 και 并且,和

○περιεπατει 04043 动不完成,主动直说三单

ΠΕΡΙΠΑΤΕΩ 走路

□14:10 大声说：“起来，两脚站直！”那个人跳了起来，开始行走。

□14:10 就大声说：“你起来，两脚站直！”那人就跳起来，而且行走。

★使徒行传 14 章 11 节

○οι τε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν Παυλος 群众看见保罗所做的事

○επηραν την φωνην αυτων Λυκαονιστι λεγοντες 就提高声音用吕高尼的话说

○οι θεοι ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας [有神成为类似人降临到我们这里]

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ος 不必翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见, 察知

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词在此无前置词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●επηραν 01869 动一过主动,直说三复 επαιρω 举高,提高

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己

○λυκαονιστι 03072 副词 Λυκαονιστι 用吕高尼语

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○θεοι 02316 名主复阳 θεος 上帝

○ομοιωθεντες 03666 动一过被动,分词主复阳
ομοιω 使相似,被动时意思是[成为相似]

○ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○κατεβησαν 02597 动二过主动,直说三复 καταβαινω
下来,降下

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向,
往]

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

□14:11 群众看见保罗所做的,就用吕高尼话高声喊说:“有神明化身为人,降临在我们中间了!”

□14:11 众人看见保罗所作的事,就用吕高尼的话大声说:“有神藉着人形降临在我们中间了。”

★使徒行传 14 章 12 节

○εκαλουν τε τον Βαρναβαν Δια 於是叫巴拿巴为宙斯

○τον δε Παυλον Ερμην 保罗为希耳米

○επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου 因为他是说话的带头人
[字汇分析]

●εκαλουν 02564 动不完成,主动直说三复 καλεω 呼叫,
取名

○τε 05037 连词 τε 且

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βαρναβαν 00921 名宾单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○δια 02203 名宾单阳 Ζευσ 专有名词神名,宙斯

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○ερμην 02060 名宾单阳 Ερμης 专有名词神名,希耳米

●επειδη 01894 连词 επειδη 因为,在...之后

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他,自己

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηγουμενος 02233 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ηγεομαι 领导,治理

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 言语,道

□14:12 他们称巴拿巴为宙斯,称保罗为希耳米,因为带头说话的是他。

□14:12 于是称巴拿巴为宙斯,称保罗为希耳米,因为他说话领首。

★使徒行传 14 章 13 节

○ο τε ιερεις του Διος του οντος προ της πολεως 宙斯在城的前面的祭司

○ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας 带著公牛和花圈到大门

○συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν 和群众一起要宰杀

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○ιερεις 02409 名主单阳 ιερεις 祭司

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○διος 02203 名所单阳 Ζευσ 专有名词神名,宙斯

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

●ταυρους 05022 名宾复阳 ταυρος 公牛

○και 02532 连词 και 并且,和

○στεμματα 04725 名宾复中 στεμμα 花圈,花环

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,向,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πυλωνας 04440 名宾复阳 πυλων 门,门廊,入口

○ενεγκας 05342 动一过主动,分词主单阳 φερω 帶著

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οχλοισ 03793 名与复阳 οχλος 群众

○ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 想要,愿意

○θυειν 02380 动现在主动,不定词 θυω 宰杀

□14:13 城郊有一个宙斯庙的祭司,牵着牛,带着花,来到城门口,要跟群众向使徒献祭。

□14:13 有城外宙斯庙的祭司牵着牛,拿着花圈,来到门前,要同众人向使徒献祭。

★使徒行传 14 章 14 节

○ακουσαντες δε οι αποστολοι Βαρναβας και Παυλος 使徒巴拿巴和保罗听见了

○διαρρηξαντες τα ιματια (韦:εαυτων)(联:αυτων)就撕裂(韦:自己的)(联:他们的)外衣

○εξεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες 冲出去到群众喊叫

[字汇分析]

● ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

○βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○και 02532 连词 και 并且,和

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

● διαρρηξαντες 01284 动一过主动,分词主复阳 διαρρηγνυμι 撕,打破

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳三 εαυτου 他自己的

○(αυτων) 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他,自己

● εξεπηδησαν 01530 动一过主动,直说三复 εκπηδαω 往前跳,冲出去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入...之内,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众

○κραζοντες 02896 动现在主动,分词主复阳 κραζω 喊叫

□14:14 巴拿巴和保罗听见他们想做的事,就撕破衣服,冲进群众当中,大声说:

□14:14 巴拿巴、保罗二使徒听见,就撕开衣裳,跳进众人中间,喊着说:

★使徒行传 14 章 15 节

○και λεγοντες 说

○ανδρες, τι ταυτα ποιειτε [人们哪!你们为什么做这事呢

○και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι 我们也是人,有相似於你们的天性

○ευαγγελιζομενοι υμας 我们传福音给你们

○απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν επι θεον ζωντα 从空虚的东西转向活著的上帝

○ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν 那创造天,地,海

○και παντα τα εν αυτοις 和所有在它们里面的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ποιειτε 04160 动现在主动,直说二复 ποιεω 做,使

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ομοιοπαθεις 03663 形主复阳 ομοιοπαθης 有相似天性,经验,情感的

- εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类
- ευαγγελιζομενοι 02097 动现在,关身分词主复阳
ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]
- τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- ματαιων 03152 形所复中 ματαιος 愚笨的,空虚的,
意思是[空虚的东西,偶像]
- επιστρεφειν 01994 动现在主动,不定词 επιστρεφω
转向,悔改,回转
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,
向,到]
- θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝
- ζωντα 02198 动现在主动,分词宾单阳 ζω 活,复活
- ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使,
创造
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂
- και 02532 连词 και 并且,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复中三 αυτος 他,自己

□14:15“诸位,为什么做这种事呢?我们不过是人,人性上跟你们一样。我们到这里来传福音,为要使你们离弃虚幻的偶像,归向那位创造天、地、海,和其中万物的永生上帝。

□14:15“诸君,为什么作这事呢?我们也是人,性情和你们一样。我们传福音给你们,是叫你们离弃这些虚妄,归向那创造天、地、海和其中万物的永生上帝。

★使徒行传 14 章 16 节

○ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις 他在已过的时代

○ειασεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων 允许每一个民族行他们的道路

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○παρωχημεναις 03944 动完成,被动形主动意,分词与复阴 παροιχομαι 经过

○γενεαις 01074 名与复阴 γενεα 世代,时代,时段

● ειασεν 01439 动一过主动,直说三单 εαω 允许,离开

○ παντα 03956 形宾复中 πας 每一个

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,人民,非以色列人,外国人

○ πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词 πορευομαι 旅行,去,离开

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ οδοις 03598 名与复阴 οδος 道路

○ αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他,自己

□14:16 在以往,他任凭万民各行其道。

□14:16 他在从前的世代,任凭万国各行其道,

★使徒行传 14 章 17 节

○ καιτοι ουκ αμαρτυρον (韦:αυτον)(联:αυτον)αφηκεν αγαθουργων 然而他没有让(韦:自己)(联:他)没有证据,展现仁慈

○ ουρανοθεν υμιν υετους διδους και καιρους καρποφορους 给予你们从天而来的雨及丰收的季节

○ εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας υμων 用食物和快乐充满你们的心]

[字汇分析]

● καιτοι 02543 连词 καιτοι 而且虽然,然而

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ αμαρτυρον 00267 形宾单阳 αμαρτυρος 没有证据的,没有证人的

○ αυτον 00848 反身代词,宾单阳三 αυτου 他自己的

○ αφηκεν 00863 动一过主动,直说三单 αφημι 让,原谅,离开,抛弃

○ αγαθουργων 00014 动现在主动,分词主单阳

αγαθουργεω 行善,展现仁慈

● ουρανοθεν 03771 副词 ουρανοθεν 从天而来地

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ υετους 05205 名宾复阳 υετος 雨

○ διδους 01325 动现在主动,分词主单阳 διδωμι 给,允许,施行

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ καιρους 02540 名宾复阳 καιρος 季节,特定的日子,时间

○ καρποφορους 02593 形宾复阳 καρποφορος 丰收的,有果子的,多产的

● εμπιπλων 01705 动现在主动,分词主单阳 εμπιπλημι 满足,充满

○ τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ευφροσυνης 02167 名所单阴 ευφροσυνη 欣喜,快乐

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□14:17 然而,他时常藉着各样善事来证明自己的存在,例如:从天上降雨给你们,使你们按时丰收;他赐食物给你们,使你们心里充满喜乐。”

□14:17 然而为自己未尝不显出证据来,就如常施恩惠,从天降雨,赏赐丰年,叫你们饮食饱足,满心喜乐。”

○ και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους 他们说这些,非常困难地阻止群众

○ του μη θυειν αυτοις 不宰杀他们(指公牛)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○ μολις 03433 副词 μολις 困难地,仅仅地

○ κατεπαυσαν 02664 动一过主动,直说三复 καταπαυω 及物时意思是[阻止,使休息]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 群众

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ θυειν 02380 动现在主动,不定词 θυω 宰杀

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他,自己

□14:18 虽然使徒说了这些话,也几乎无法阻止群众向他们献祭。

□14:18 二人说了这些话,仅仅的拦住众人不献祭与他们。

★使徒行传 14 章 19 节

○ επηλθαν δε απο Αντιοχειας και Ικονιου Ιουδαιοι 但犹太人从安提阿和以哥念来

○ και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον Παυλον 说服群众,用石头丢保罗

○ εσυρον εξω της πολεως νομιζοντες αυτον τεθνηκεναι 拖出城外,以为他死了

[字汇分析]

● επηλθαν 01904 动过去,主动直说三复 επερχομαι 来临,降临

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αντιοχειας 00490 名所单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

○και 02532 连词 και 并且,和

○ικονιου 02430 名所单中 Ικονιον 专有名词地名,以哥念

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

●και 02532 连词 και 并且,和

○πεισαντες 03982 动一过主动,分词主复阳 πειθω 说服

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 群众

○και 02532 连词 και 并且,和

○λιθασαντες 03034 动一过主动,分词主复阳 λιθαζω 用石头丢

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●εσυρον 04951 动不完成,主动直说三复 συρω 拖走,拉著走

○εξω 01854 介词 εξω 后接所格意思是[出去]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○νομιζοντες 03543 动现在主动,分词主复阳 νομιζω

想,以为,假设

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他,不定词介词片语中的主词使用宾格

○τεθνηκεναι 02348 动一完主动不定词 θνησκω 死亡

□14:19 但是,有些犹太人从彼西底的安提阿和以哥念来;他们唆使群众用石头打保罗,以为他死了,就把他拖到城外。

□14:19 但有些犹太人从安提阿和以哥念来,挑唆众人,就用石头打保罗,以为他是死了,便拖到城外。

★使徒行传 14 章 20 节

○κυκλωσαντων δε των μαθητων αυτον 但门徒围著他

○αναστας εισηλθεν εις την πολιν 他就起来,进入城中

○και τη επαυριον εξηλθεν συν τω Βαρναβα εις Δερβην 在第二天,他和巴拿巴出来,进入特庇

[字汇分析]

●κυκλωσαντων 02944 动一过主动,分词所复阳
κυκλω 围绕

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι
使...起来,复活

○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και 并且,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επαυριον 01887 副词 επαυριον 明日,次日,意思是
[在第二天]

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出
来

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○βαρναβα 00921 名与单阳 Βαρναβας 专有名词人名,
巴拿巴

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...之内,为
了]

○δερβην 01191 名宾单阴 Δερβη 专有名词地名,特庇

□14:20 当门徒们环绕着他时,他站立起来,走回城里去。第二天,他
跟巴拿巴一道往特庇去。

□14:20 门徒正围着他,他就起来,走进城去。第二天,同巴拿巴往特
庇去。

★使徒行传 14 章 21 节

○ευαγγελισαμενοι τε την πολιν εκεινην 他们对那城传福音

○και μαθητευσαντες ικανους 且使许多人作门徒

○υπεστρεψαν εις την λυστραν και εις ικονιον 就回去到路司得,到以哥
念

○και (韦:(εις))(联:εις) Αντιοχειαν 和到安提阿

[字汇分析]

●ευαγγελισαμενοι 02097 动一过关身,分词主复阳

ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○εκεινην 01565 指示代词,宾单阴 εκεινος 那个

●και 02532 连词 και 并且,和

○μαθητευσαντες 03100 动一过主动,分词主复阳

μαθητευω 及物时意思是[使...成为门徒,收徒,教导]

○ικανους 02425 形宾复阳 ικανος 许多的,足够的

●υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复

υποστρεφω 转向,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λυστραν 03082 名宾单阴 Λυστρα 专有名词地名,路

司得

○και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○ικονιον 02430 名宾单中 Ικονιον 专有名词地名,以哥

念

●και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,为了]

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,

安提阿

□14:21 保罗和巴拿巴在特庇传福音,使许多人成为门徒。他们回到路司得,然后到以哥念,又到彼西底的安提阿。

□14:21 对那城里的人传了福音,使好些人作门徒,就回路司得、以哥念、安提阿去,

★使徒行传 14 章 22 节

○επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων 使门徒的灵魂坚定

○παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει 鼓励坚持信仰

○και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας [我们必须经过许多困难之后

○εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 进入上帝的国]

[字汇分析]

●επιστηριζοντες 01991 动现在主动,分词主复阳
επιστηριζω 使坚定,使坚固

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

●παρακαλουντες 03870 动现在主动,分词主复阳
παρακαλεω 邀请,鼓励,恳求

○εμμενειν 01696 动现在主动,不定词 εμμενω 停留,
坚持

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτι 03754 连词 οτι 因为

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,经过,
在...之后]

○πολλων 04183 形所复阴 πολυς 许多

○θλιψεων 02347 名所复阴 θλιψις 困难,麻烦

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不定词介词片
语中的主词使用宾格

● **εισελθειν 01525** 动二过主动,不定词 **εισερχομαι** 进入

○ **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入...]

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **βασιλειαν 00932** 名宾单阴 **βασιλεια** 统治,王国

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 上帝

□ **14:22** 他们到处坚固门徒的心,鼓励他们坚守信仰,又告诉他们:“我们必须经历许多苦难才能成为上帝国的子民。”

□ **14:22** 坚固门徒的心,劝他们恒守所信的道,又说:“我们进入上帝的国,必须经历许多艰难。”

★使徒行传 14 章 23 节

○ **χειροτονησαντες δε αυτοις κατα εκκλησιαν πρεσβυτερους** 在每个教会为他们选定长老后

○ **προσευξαμενοι μετα νηστειων** 禁食祷告

○ **παρεθεντο αυτοις τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν** 就把他们交给所信的主

[字汇分析]

● **χειροτονησαντες 05500** 动一过主动,分词主复阳
χειροτονεω 选择,选定

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αυτοις 00846** 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

○ **κατα 02596** 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[每一个,依照]

○ **εκκλησιαν 01577** 名宾单阴 **εκκλησια** 会众,教会

○ **πρεσβυτερους 04245** 形宾复阳 **πρεσβυτερος** 较老的
的在此为形容词的主词用法

●προσευξαμενοι 04336 动一过,关身形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○νηστειων 03521 名所复阴 νηστεια 禁食,饥饿

●παρεθεντο 03908 动二过关身直说三复 παρατιθημι 给,放在前面

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○πεπιστευκεισαν 04100 动过去完成,主动直说三复 πιστευω 相信,有信心,信托

□14:23 两人又为各教会按立长老, 祷告和禁食后, 把他们交托给他们所信靠的主。

□14:23 二人在各教会中选立了长老, 又禁食祷告, 就把他们交托所信的主。

★使徒行传 14 章 24 节

○και διελθοντες την Πισιδιαν ηλθον εις την Παμφυλιαν 他们经过彼西底,就来到旁非利亚

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○διελθοντες 01330 动二过主动,分词主复阳 διερχομαι 经过,走遍

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Πισιδιαν 04099 名宾单阴 Πισιδια 专有名词地名,彼西底

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Παμφυλιαν 03828 名宾单阴 Παμφυλια 专有名词地名,旁非利亚

□14:24 两人经过彼西底地区,到了旁非利亚。

□14:24 二人经过彼西底,来到旁非利亚。

★使徒行传 14 章 25 节

○και λαλησαντες εν Περγη τον λογον κατεβησαν εις Απαλειαν 在别加讲道完,就下去亚大利

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λαλησαντες 02980 动一过主动,分词主复阳 λαλω 说,宣扬

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○Περγη 04011 名与单阴 Περγη 专有名词地名,别加

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○κατεβησαν 02597 动二过主动,直说三复 καταβαινω 下来,降下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○απαλειαν 00825 名宾单阴 Απαλεια 专有名词地名,亚大利

□14:25 他们在别加传布信息，然后去亚大利，

□14:25 在别加讲了道，就下亚大利去，

★使徒行传 14 章 26 节

○κακειθεν απεπλευσαν εις Αντιοχειαν 从那里出航到安提阿

○οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου 他们之前从那里(指安提阿)被交托在上帝的恩惠

○εις το εργον ο επληρωσαν 为了他们所完成的工作

[字汇分析]

●κακειθεν 02547 连词 κακειθεν 从那里,从此

○απεπλευσαν 00636 动一过主动,直说三复
αποπλεω 出航,航行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,
安提阿

●οθεν 03606 副词 οθεν 从那里

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○παραδεδομενοι 03860 动完成,被动分词主复阳
παραδιδωμι 委托,交给,出卖,放弃不完成式加上完成
式分词,时态的意义应为过去完成式

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 善意,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

○ο 03739 关系代词,宾单中 οs 带出关系子句修饰先行词

○επληρωσαν 04137 动一过主动,直说三复 πληρωω 完成,已经期满,充满,实现,以某物充满,[某物]可用所格

□14:26 从那里坐船回安提阿。当初,就是在这地方,他们被交托在上帝的恩典中来从事现在已经完成的工作。

□14:26 从那里坐船,往安提阿去。当初他们被众人所托,蒙上帝之恩,要办现在所作之工,就是在这地方。

★使徒行传 14 章 27 节

○παραγενομενοι δε και συναγοντες την εκκλησιαν 他们到了就聚集会众

○ανηγγελον οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων 报告所有上帝和他们一起做的

○και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως 以及他(指上帝)对外国人打开信仰的门

[字汇分析]

●παραγενομενοι 03854 动二过,关身形主动意,分词主复阳 παραγινομαι 到达,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,和

○συναγοντες 04863 动二过主动,分词主复阳 συναγω 聚集,召集

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 会众,教会

●ανηγγελον 00312 动不完成,主动直说三复 αναγγελω 报告,宣布

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的在此无前置词

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,民族,外国人

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信

□14:27 他们回到安提阿,就召集教会的弟兄姊妹,向他们报告上帝怎样藉着他们工作,怎样为外邦人开了信仰之门。

□14:27 到了那里,聚集了会众,就述说上帝藉他们所行的一切事,并上帝怎样为外邦人开了信道的门。

★使徒行传 14 章 28 节

○διετριβον δε χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις 他们有不短的一段时间留下来和门徒在一起

[字汇分析]

●διετριβον 01304 动未完成,主动直说三复 διατριβω 留下

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,宾格可以表

达一个动词延续的时间或空间

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ολιγον 03641 形宾单阳 ολιγος 小的,短的,一些

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 学生,门徒

□14:28 他们在那里跟信徒一起住了好些日子。

□14:28 二人就在那里同门徒住了多日。

★使徒行传 15 章 1 节

○και τινες κατελθοντες απο της Ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους 有些人从犹太下来,开始教导兄弟们

○οτι Εαν μη περιτμηθητε τω εθει τω Μωυσεως [你们若不照摩西的传统受割礼

○ου δυνασθε σωθηναι 不能被拯救]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物

○κατελθοντες 02718 动二过主动,分词主复阳
κατερχομαι 下去

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 专有名词地名,犹太

○εδιδασκον 01321 动不完成,主动直说三复 διδασκω
教导在此为不完成式的起初(ingressive)用法,强调动作的开始,并有持续一段时间

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εαν 01437 连词 εαν 若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○περιτμηθητε 04059 动一过被动, 假设, 二复

περιτεμνω 割包皮, 行割礼, 割一圈

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εθει 01485 名与单中 εθος 习俗, 传统在此为与格的规则(rule)用法, 表达遵照某种规则

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译在此为冠词的关系代词用法

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名, 摩西

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυνασθε 01410 动现在, 被动形主动意, 直说语气, 二复

δυναμαι 能够

○σωθηναι 04982 动一过被动, 不定词 σωζω 医治, 拯救

□15:1 有些人从犹太来到安提阿, 开始教导信徒们说: “除非你们遵照摩西的法律接受割礼, 你们不能得救。”

□15:1 有几个人从犹太下来, 教训弟兄们说: “你们若不按摩西的规条受割礼, 不能得救。”

★使徒行传 15 章 2 节

○γενομενης δε στασεως και ζητησεως ουκ ολιγης 冲突以及不小的辩论发生

○τω Παυλω και τω Βαρναβα προς αυτους 在保罗, 巴拿巴和他们

○εταξαν αναβαινειν Παυλον και Βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων

他们就选定保罗,巴拿巴和几个他们之中另外的人本会中几个人上去

○προς τους αποστολους και πρεσβυτερους εις Ιερουσαλημ...到耶路撒冷去找使徒和长老(...处填入下一行)

○περι του ζητηματος τουτου 为这个争议

[字汇分析]

●γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 成为,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○στασεως 04714 名所单阴 στασις 站立,存在,暴动,冲突

○και 02532 连词 και 并且,和

○ζητησεως 02214 名所单阴 ζητησις 讨论,辩论,争议

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ολιγης 03641 形所单阴 ολιγος 小的,短的,少的

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○βαρναβα 00921 名与单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,与...同在]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●εταξαν 05021 动一过主动,直说三复 τασσω 指定,选定,命令

- αναβαινειν 00305 动现在主动,不定词 αναβαινω 上去,登高,生长
- Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗
- και 02532 连词 και 并且,和
- βαρναβαν 00921 名宾单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴
- και 02532 连词 και 并且,和
- τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人
- αλλους 00243 形宾复阳 αλλος 另一个
- εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,藉著...]
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...,与...同在]
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒
- και 02532 连词 και 并且,和
- πρεσβυτερους 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的在此为形容词的主词用法
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ζητηματος 02213 名所单中 ζητημα 争议,问题

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

□15:2 为了这个问题, 保罗和巴拿巴两个人跟他们发生了剧烈的争辩。因此, 大家决定派保罗、巴拿巴, 和当地教会的几个人上耶路撒冷去, 向使徒和长老们请示这件事。

□15:2 保罗、巴拿巴与他们大大的纷争辩论; 众门徒就定规, 叫保罗、巴拿巴和本会中几个人, 为所辩论的, 上耶路撒冷去见使徒和长老。

★使徒行传 15 章 3 节

○οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας 然后他们被教会送行

○διηρχοντο την τε φοινικην και Σαμαρειαν 经过腓尼基和撒马利亚

○εκδιηγουμενοι την επιστροφην των εθνων 详细描述外国人的改信

○και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις 使兄弟们大欢喜

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此为冠词的人称代词用法,意思是[他们]

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○προπεμφθεντες 04311 动一过被动,分词主复阳 προπεμπω 护送,陪伴

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

●διηρχοντο 01330 动不完成,被动形主动意,直说三复 διερχομαι 经过,走遍在此可能为不完成式的进行性用法,表示动作在过去的时间里正在进行,发展中

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○φοινικην 05403 名宾单阴 Φοινικη 专有名词地名,腓尼基

○και 02532 连词 και 并且,和

○Σαμαρειαν 04540 名宾单阴 Σαμαρεια 专有名词地名,撒马利亚

●εκδιηγουμενοι 01555 动现在,被动形主动意,分词主复阳 εκδιηγεομαι 详细完整叙述

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επιστροφην 01995 名宾单阴 επιστροφη 转向,改信宗教

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,民族,外国人

●και 02532 连词 και 并且,和

○εποιουν 04160 动不完成,主动直说三复 ποιεω 做,使

○χαραν 05479 名宾单阴 χαρα 喜乐,欢喜

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

□15:3 于是教会为他们送行。旅途中,他们经过腓尼基和撒马利亚,到处报告外邦人归信上帝的事。所有的信徒听到这消息都很欣慰。

□15:3 于是教会送他们起行。他们经过腓尼基、撒玛利亚,随处传说外邦人归主的事,叫众弟兄都甚欢喜。

○ παραγενομενοι

δε

εις

(韦:Ιεροσολυμα)(联:Ιερουσαλημ) παρεδεχθησαν 到了耶路撒冷被...接待(...处填入下一行)

○ απο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων(从教会,使徒们及长老们)

○ ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων 他们就报告上帝和他们一起做的所有的事

[字汇分析]

● παραγενομενοι 03854 动二过,关身形主动意,分词主复阳 παραγινομαι 到达,出现

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ ιεροσολυμα (Ιερουσαλημ) 02414 名 宾 单 阴 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

○ παρεδεχθησαν 03858 动一过 被动,直说三复 παραδεχομαι 接受,欢迎,接待

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会,会众

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 长老的,较老的在此为形容词的主词用法

● ανηγγειλαν 00312 动一过 主动,直说三复

αναγγελλω 报告,宣布

○τε 05037 连词 τε 且

○οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的在此无先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□15:4 他们到了耶路撒冷时,受到教会、使徒,和长老们的接待。他们向大家报告上帝藉着他们所做的一切事。

□15:4 到了耶路撒冷,教会和使徒并长老都接待他们,他们就述说上帝同他们所行的一切事。

★使徒行传 15 章 5 节

○εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των Φαρισαιων πεπιστευκοτες 但有些从法利赛教派的已经信的人站出来

○λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν 说必须给他们行割礼

○τε τηρειν τον νομον Μωυσεως 且指示他们遵守摩西的法律

[字汇分析]

●εξανεστησαν 01817 动二过主动,直说三复 εξανιστημι 不及物时意思是[站起,站出来]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινες 05100 不定代词,主复阳 tis 有人,有事物,某个人,一些人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译在此可能为冠词的主词用法

- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- αιρεσεως 00139 名所单阴 αιρεσις 教派
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- πεπιστευκοτες 04100 动一完,主动分词主复阳 πιστευω 相信,有信心,信托
- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该
- περιτεμνειν 04059 动现在主动,不定词 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他
- παραγγελλειν 03853 动现在主动,不定词 παραγγελλω 命令,指示
- τε 05037 连词 τε 且
- τηρειν 05083 动现在主动,不定词 τηρεω 遵守,保护
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- νομον 03551 名宾单阳 νομος 法律,定则
- μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

□15:5 可是有些法利赛派的信徒站起来说：“外邦人必须接受割礼，也必须遵守摩西的法律。”

□15:5 惟有几个信徒是法利赛教门的人，站起来说：“必须给外邦人行割礼，吩咐他们遵守摩西的律法。”

★使徒行传 15 章 6 节

○Συνηχθησαν τε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι 使徒和长老聚集

○ιδειν περι του λογου τουτου 仔细看这话

[字汇分析]

●Συνηχθησαν 04863 动一过被动,直说三复 συναγω
聚集,召集

○τε 05037 连词 τε 且

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,
长老的在此为形容词的主词用法

●ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,特别注意

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于,因为]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这

□15:6 于是,使徒和长老们开会讨论这个问题。

□15:6 使徒和长老聚会商议这事。

★使徒行传 15 章 7 节

○πολλης δε ζητησεως γενομενης αναστας Πετρος ειπεν προς αυτους
辩论很多后,彼得站起来对他们说

○ανδρες αδελφοι, υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων[兄弟们,

你们知道从之前的日子中

○εν υμιν εξελεξατο ο θεος 上帝在你们之中间选出

○δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου 使外国人藉著我的口听见福音的道

○και πιστευσαι 并且相信

[字汇分析]

● πολλης 04183 形所单阴 πολυς 很多

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζητησεως 02214 名所单阴 ζητησις 讨论,辩论,争议

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 变成,是,发生

○αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 使...起来,站起来,复活

○Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向..., 与...同在]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○επιστασθε 01987 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 επισταμαι 了解,知道

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]在此表达[一段时间以前]

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 一天,日子

○ αρχαιων 00744 形所复阴 αρχαιος 老的,古时的,先前的

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ εξελεξατο 01586 动一过,关身直说三单 εκλεγομαι 选出,关身时意思是[选出]

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

● δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,民族,外国人不定词介词片语中的主词使用宾格

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιου 02098 名所单中 ευαγγελιον 福音,好消息

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πιστευσαι 04100 动一过主动,不定词 πιστευω 相信,有信心,信托

□15:7 经过长时间的辩论,彼得站起来,说:“诸位主内朋友,你们知道,上帝早已从你们当中选召了我,要我把福音的信息传给外邦人,好

使他们听见而相信。

□15:7 辩论已经多了，彼得就起来，说：“诸位弟兄，你们知道上帝早已在你们中间拣选了我，叫外邦人从我口中得听福音之道，而且相信。

★使徒行传 15 章 8 节

○και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν 知道人心的上帝作证

○αυτοις δους το πνευμα το αγιον καθως και ημιν 给了他们圣灵,正如也给我们一样

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καρδιογνωστης 02589 名主单阳 καρδιογνωστης 知道人心的

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εμαρτυρησεν 03140 动一过主动,直说三单 μαρτυρω 作证,见证

●αυτοις 00846 人称代词,与复中 αυτος 他

○δους 01325 动二过主动,分词主单阳 διδωμι 给,允许,使...发生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,气息,风

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□15:8 那洞察人心的上帝把圣灵赐给外邦人，如同赐给我们一样，以此来表明他也接纳外邦人。

□15:8 知道人心的上帝也为他们作了见证，赐圣灵给他们，正如给我们一样；

★使徒行传 15 章 9 节

○και ουθεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων 而...使我们和他们中间一点也没有分别(...处填入下一行)

○τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων 藉著信他洁净了他们的心

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουθεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○διεκρινεν 01252 动一过主动,直说三单 διακρινω 分别,判断,迟疑

○μεταξυ 03342 介词 μεταξυ 在此期间,在...中间

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○τε 05037 连词 τε 且

○και 02532 连词 και 并且,和

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信

○καθαρισας 02511 动一过主动,分词主单阳 καθαριζω 使洁净

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

□15:9 在我们和他们之间，上帝不做任何区别，却因为他们信而洁净了他们的心。

□15:9 又藉着信，洁净了他们的心，并不分他们、我们。

★使徒行传 15 章 10 节

○νυν ουν τι πειραζετε τον θεον 所以现在你们为什么试验上帝

○επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων 放...轭在门徒的颈部上(...处填入下一行)

○ον ουτε οι παteres ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι 我们的祖先也没有,我们也没有能力承受的

[字汇分析]

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么

○πειραζετε 03985 动现在主动,直说二复 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●επιθειναι 02007 动二过主动,不定词 επιτιθημι 放置,按(手)

○ζυγον 02218 名宾单阳 ζυγος 轭,严格的要求,量器

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τραχηλον 05137 名宾单阳 τραχηλος 颈部,咽喉

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 学生,门徒

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πατερες 03962 名主复阳 πατηρ 父亲,祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○ισχυσαμεν 02480 动一过主动,直说一复 ισχυω 有能力,得胜,变强壮

○βαστασαι 00941 动一过主动,不定词 βασταζω 带走,拿起,承受

□15:10 既然如此,你们现在为什么要试探上帝,把我们的祖先和我们自己所挑不起的担子,放在外邦门徒的肩膀上呢?

□15:10 现在为什么试探上帝,要把我们祖宗和我们所不能负的轭放在门徒的颈项上呢?

★使徒行传 15 章 11 节

○αλλα δια της χαριτος του κυριου Ιησου πιστευομεν σωθηναι 但我们相信被拯救是藉著主耶稣的恩惠

○καθ ον τροπον κακεινοι 他们也是照同一个方法]

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而是

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 善意,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人,主

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○πιστευομεν 04100 动现在主动,直说一复 πιστευω 相信,有信心,信托

○σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 医治,拯

救

● καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个, 依照]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方法,方式,意思是[照同一个方式,方法]

○κακεινοι 02548 连词 κακεινος 他也,那个也在此作副词使用,或指示代词,主格,复数,阳性

□15:11 这是不对的! 我们相信我们得救是藉着主耶稣的恩典,是跟他们一样的。”

□15:11 我们得救乃是因主耶稣的恩,和他们一样,这是我们所信的。”

★使徒行传 15 章 12 节

○εσιγησεν δε παν το πληθος 所有会众都安静

○και ηκουον Βαρναβα και Παυλου εξηγουμενων 听巴拿巴和保罗描述

○οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα 上帝...所做的一切神迹与奇迹(...处填入下一行)

○εν τοις εθνεσιν δι αυτων 藉他们在外国人中

[字汇分析]

● εσιγησεν 04601 动一过主动,直说三单 σιγαω 不发言,安静,闭嘴

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 大团体的全部,会众,大量,很多

● και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουον 00191 动不完成,主动直说三复 ακουω 听见
后接所格时是强调感官上听到

○βαρναβα 00921 名所单阳 Βαρναβας 专有名词人名,
巴拿巴

○και 02532 连词 και 并且,和

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

○εξηγουμενων 01834 动现在,被动形主动意,分词所
复阳 εξηγεομαι 告诉,解释,报告,描述

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,有多少的

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,使

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○τερατα 05059 名宾复中 τερας 奇迹

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,民族,外国人

○δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□15:12 大家默默地听着巴拿巴和保罗报告上帝藉着他们在外邦人当中
所行的一切神迹奇事。

□15:12 众人都默默无声,听巴拿巴和保罗述说上帝藉他们在外邦人中
所行的神迹奇事。

○μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη Ιακωβος λεγων 他们讲完以后，雅各就说

○ανδρες αδελφοι, ακουσατε μου [兄弟们,请听我

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σιγησαι 04601 动一过主动,不定词 σιγαω 不发言,安静,讲完

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,继续说

○ιακωβος 02385 名主单阳 Ιακωβος 专有名词人名,雅各

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

○ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 听见 后接所格时是强调感官上听到

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□15:13 他们讲完后,雅各也说:“诸位主内朋友,请听!

□15:13 他们住了声,雅各就说:“诸位弟兄,请听我的话。”

★使徒行传 15 章 14 节

○Συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο 西门描述上帝如何第一次关心

○λαβειν εξ εθνων λαον τω ονοματι αυτου 从外国人选取民众归於他的

名

[字汇分析]

● Συμεων 04826 名主单阳 Συμεων 专有名词人名,西
緬

○ εξηγησατο 01834 动一过,关身形主动意,直说三单
εξηγεομαι 告诉,解释,报告,描述

○ καθως 02531 连词 καθως 当,正如,按照,如何

○ πρωτον 04412 副词 πρωτος 首先,第一,最重要的,
先前的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ επεσκεπατο 01980 动一过,关身形主动意,直说三单
επισκεπτομαι 关心,拜访,寻找

● λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,
接受,拿取

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,民族,外国人

○ λαον 02992 名宾单阳 λαος 民众,民族,选民

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□ 15:14 刚才西门说明了上帝怎样眷顾外邦人,从他们当中选召人来归
属自己。

□ 15:14 方才西门述说上帝当初怎样眷顾外邦人,从他们中间选取百姓
归于自己的名下,

★使徒行传 15 章 15 节

○και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται
先知的話也同意這個,正是如此被寫下

[字匯分析]

●και 02532 連詞 και 並且,和

○τουτω 05129 指示代詞,與單中 ουτος 這個

○συμφωνουσιν 04856 動現在主動,直說三複
συμφωνεω 吻合,同意

○οι 03588 冠主復陽 ο 視情況翻譯

○λογοι 03056 名主復陽 λογος 道,話語

○των 03588 冠所復陽 ο 視情況翻譯

○προφητων 04396 名所復陽 προφητης 先知,先知的
著作

○καθως 02531 連詞 καθως 當,正如,按照,如何

○γεγραπται 01125 動完成,被動直說三單 γραφω 寫

□15:15 先知所說的話完全跟這個相符。聖經這樣記載:

□15:15 眾先知的話也與這意思相合。

★使徒行傳 15 章 16 節

○μετα ταυτα αναστρεψω 『在這之後我將轉回

○και ανοικοδομησω την σκηνην Δαυιδ την πεπτωκυιαν 將重建大衛的
已倒下的帳棚

○και τα (韦:κατεστραμμενα)(聯:κατεσκαμμενα)αυτης ανοικοδομησω
我將重建它(指帳棚)被拆毀的

○και ανορθωσω αυτην 並將恢復它(指帳棚)

[字匯分析]

●μετα 03326 介詞 μετα 後接賓格時意思是[在...之
後]

○ταυτα 05023 指示代詞,賓復中 ουτος 這個

○αναστρεψω 00390 動未來,主動直說一單

αναστρεφω 不及物时意思是[转回]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ανοικοδομησω 00456 动未来,主动直说一单
ανοικοδομεω 重建

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ σκηνην 04633 名宾单阴 σκηνη 帐棚,会幕,圣所,国王的帐棚

○ δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πεπτωκυιαν 04098 动一完主动,分词宾单阴 πιπτω
落下,倒下,俯伏向下

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ κατεστραμμενα 02690 动完成被动,分词宾复中
καταστρεφω 翻倒

○ (κατεσκαμμενα) 02679 动完成被动,分词宾复中
κατασκαπτω 毁坏,拆毁

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ ανοικοδομησω 00456 动未来,主动直说一单
ανοικοδομεω 重建

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ανορθωσω 00461 动未来,主动直说一单 ανορθωω
恢复,重建,使再次强壮

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□15:16 主说：此后我要回来，重建大卫倒塌了的家。我要从废墟中重新建造，把它建立起来。

□15:16 正如经上所写的：‘此后，我要回来，重新修造大卫倒塌的帐幕，把那破坏的重新修造建立起来。

★使徒行传 15 章 17 节

○οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον 为了要使剩下的人...寻找主(...处填入下一行)

○και παντα τα εθνη 甚至所有外国人

○εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους 就是我的名被叫在他们身上的,』

○λεγει κυριος ποιων ταυτα 使这些...的主说(...处填入下一节)

[字汇分析]

●οπως 03704 连词 οπως,常接假设语气,意思是[以致於,为要]

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○εκζητησωσιν 01567 动一过主动,假设三复 εκζητεω 寻找,详细检查

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○καταλοιποι 02645 形主复阳 καταλοιπος 剩下的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主人,主

●και 02532 连词 και 甚至,也,并且在此作副词或连接词使用

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,民族,外国人

●εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之

上]

○ous 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词在此可能是形容剩下的人

○επικεκληται 01941 动完成,被动直说三单 επικαλεω 叫,请求,取名

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主人,主

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιος 做,使

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

□15:17 这样,所有其余的人,我所选召归向我的外邦人,都要寻求主。

□15:17 叫余剩的人,就是凡称为我名下的外邦人,都寻求主。

★使徒行传 15 章 18 节

○γνωστα απ αιωνος 从很久以前显著的

[字汇分析]

●γνωστα 01110 形宾复中 γνωστος 知道的,认识的,熟悉的,显著的

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αιωνος 00165 名所单阳 αιων 很长的时间,很久以前,永远,世代

□15:18 那位从远古就指示这事的主这样宣布了。”

□15:18 这话是从创世以来显明这事的主说的。’

★使徒行传 15 章 19 节

○διο εγω κρινω μη παρενοχλειν 所以我认为不要为难

○τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον 转向上帝的外国人

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○κρινω 02919 动现在主动,直说一单 κρινω 认为,判断,决定,定罪

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παρενοχλειν 03926 动现在主动,不定词 παρενοχλεω 使困难,使困扰

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译在此冠词可能修饰

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,民族,外国人

○επιστρεφουσιν 01994 动现在主动,分词与复阳 επιστρεφω 转向,悔改,回转

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□15:19 雅各继续说：“所以照我的看法，我们不应该为难那些归向上帝的外邦人。

□15:19“所以据我的意见，不可难为那归服上帝的外邦人，

★使徒行传 15 章 20 节

○αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι των αλισγηματων των ειδωλων 但要写信指示他们禁戒偶像的不洁净

○και της πορνειας και (韦:)(联:του)πνικτου και του αιματος 淫乱,勒死的动物和血

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,然而

○επιστειλαι 01989 动一过主动,不定词 επιστελλω 写信,写信指示

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○απεχεσθαι 00567 动现在关身,不定词 απεχω 关身时后接所格意思是[禁戒,远离]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αλισγηματων 00234 名所复中 αλισγημα 仪式的不洁净

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ειδωλων 01497 名所复中 ειδωλον 偶像,形像

●και 02532 连词 και 并且,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πορνειας 04202 名所单阴 πορνεια 淫乱,性方面不道德,不忠贞

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πνικτου 04156 形所单中 πνικτος 勒死的,意思是[被勒死的,勒死的动物]

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

□15:20 我们应该写信,吩咐他们不可吃因祭过偶像而不洁净的食物,不可有淫乱的行为,不可吃勒死的牲畜和血。

□15:20 只要写信吩咐他们禁戒偶像的污秽和奸淫,并勒死的牲畜和血。

★使徒行传 15 章 21 节

○μωυσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν 因为自古以来在每个城市摩西

○τους κηρυσσοντας αυτον εχει 有传讲他(指摩西)的人

○εν ταις συναγωγαίς κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος 在会堂每个安息日被朗诵

[字汇分析]

●μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○γενεων 01074 名所复阴 γενεα 世代,时代,时段

○αρχαιων 00744 形所复阴 αρχαιος 老的,古时的,先前的

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,依照]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κηρυσσοντας 02784 动现在主动,分词宾复阳 κηρυσσω 宣传,传道

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγή 会堂,集会处

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,依照]

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日

○αναγνωσκομενος 00314 动现在,被动分词主单阳 αναγνωσκω 念,朗诵

□15:21 因为自古以来,每逢安息日,在各会堂里都有人宣读摩西的法律,在各城里都有人宣扬他的教导。”

□15:21 因为从古以来,摩西的书在各城有人传讲,每逢安息日在会堂里诵读。”

★使徒行传 15 章 22 节

○τοτε εδοξε τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις 那时使徒,长老

○συν ολη τη εκκλησια 以及全教会决定

○εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις Αντιοχειαν 派遣从他们选出的人...到安提阿:(...处填入下一行)

○συν τω Παυλω και Βαρναβα 和保罗及巴拿巴一起

○ιουδαν τον καλουμενον Βαρσαββαν και Σιλαν 就是称作巴撒巴的犹太以及西拉

○ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις 他们在兄弟中是领导的人
[字汇分析]

●τοτε 05119 副词 τοτε 那时,然后

○εδοξε 01380 动一过主动,直说三单 δοκew 决定,认为如此做是最好

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

- αποστολοις 00652 名与复阳 αποστολος 使徒
- και 02532 连词 και 并且,和
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- πρεσβυτεροις 04245 形与复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的在此为形容词的主词用法
- συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]
- ολη 03650 形与单阴 ολος 全部的
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 会众,教会
- εκλεξαμενους 01586 动一过关身,分词宾复阳 εκλεγομαι 关身时意思是[选出]
- ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- πεμψαι 03992 动一过主动,不定词 πεμπω 差遣,送给
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]
- αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿
- συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗
- και 02532 连词 και 并且,和
- βαρναβα 00921 名与单阳 Βαρναβας 专有名词人名,

巴拿巴

● **ιουδαν** 02455 名宾单阳 **ιουδας** 专有名词人名, 犹大

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **καλουμενον** 02564 动现在, 被动分词宾单阳 **καλεω**
呼叫, 取名

○ **βαρσαββαν** 00923 名宾单阳 **Βαρσαββας** 专有名词人名, 巴撒巴

○ **και** 02532 连词 **και** 并且, 和

○ **Σιλαν** 04609 名宾单阳 **Σιλας** 专有名词人名, 西拉

● **ανδρας** 00435 名宾复阳 **ανηρ** 丈夫, 男人, 人

○ **ηγουμενους** 02233 动现在, 被动形主动意, 分词宾复阳 **ηγεομαι** 看待, 领导, 治理

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内, 藉著]

○ **τοις** 03588 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○ **αδελφοις** 00080 名与复阳 **αδελφος** 兄弟

□15:22 这时候, 使徒和长老们以及全教会决定要推选代表, 派他们跟保罗、巴拿巴一道去安提阿。他们选出别号巴撒巴的犹大和西拉。这两个人一向为信徒们所尊重。

□15:22 那时, 使徒和长老并全教会定意从他们中间拣选人, 差他们和保罗、巴拿巴同往安提阿去。所拣选的就是称呼巴撒巴的犹大和西拉。这两个人在弟兄中是作首领的。

★使徒行传 15 章 23 节

○ **γραφαντες δια χειρος αυτων** 写信藉著他们的手(传送)

○ **οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι αδελφοι** [使徒和作长老的兄弟们]

○ **τοις κατα την Αντιοχειαν και Συριαν και Κιλικιαν αδελφοις** 对沿著安提阿, 叙利亚和基利家的...兄弟们(...处填入下一行)

○ **τοις εξ εθνων** 外国

○ **χαιρειν** 平安

[字汇分析]

● γραφαντες 01125 动一过主动,分词主复阳 γραφω 写信,写

○ δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[藉著]

○ χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αποστολοι 00652 名主复阳 αποστολος 使徒

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

○ αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,依照,沿著]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ Συριαν 04947 名宾单阴 Συρια 专有名词地名,叙利亚

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ κιλικιαν 02791 名宾单阴 Κιλικια 专有名词地名,基利家

○αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,民族,外国人

●χαιρειν 05463 动现在主动,不定词 χαιρω 祝福,欢喜,高兴常为信件开头或结尾的祝福语

□15:23 他们带去的信这样写着:“使徒和作长老的弟兄们问候在安提阿、叙利亚、基利家所有的外邦信徒们!

□15:23 于是写信交付他们,内中说:“使徒和作长老的弟兄们问安提阿、叙利亚、基利家外邦众弟兄的安。

★使徒行传 15 章 24 节

○επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων (韦:)(联:(εξελθοντες))因为在听见有人从我们(韦:)(联:出去)...之后(...处填入下一行)

○εταραξαν υμας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων(用言语使你们困扰,使你们的心灵不安)

○οις ου διεστειλαμεθα—我们没有命令那些人—

[字汇分析]

●επειδη 01894 连词 επειδη 因为,在...之后

○ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听见

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳 εξερχομαι 出来

●εταραξαν 05015 动一过主动,直说三复 ταρασσω 使

困扰,使困惑

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 道,话语

○ανασκευαζοντες 00384 动现在主动,分词主复阳
ανασκευαζω 使不安,拆下来预备动身

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 心灵,生命,灵魂

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 带出关系子句修饰先行词在此形容

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○διεστειλαμεθα 01291 动一过关身,直说一复
διαστελλομαι 常用关身,意思是[命令,禁止]

□15:24 我们听说有些人从我们这里出去;他们所说的话使你们彷徨困惑。其实,我们并没有吩咐他们去说那些话。

□15:24 我们听说有几个人从我们这里出去,用言语搅扰你们,惑乱你们的心。(有古卷在此有“你们必须受割礼,守摩西的律法。”)其实我们并没有吩咐他们。

★使徒行传 15 章 25 节

○εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενοις ανδρας πεμψαι
我们同心地决定选出人来派遣

○προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων Βαρναβα και Παυλω 跟我们亲爱的巴拿巴和保罗,...到你们那里(...处填入下一节)

[字汇分析]

●εδοξεν 01380 动一过主动,直说三单 δοκεω 决定,认为如此做是最好

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○γενομενοις 01096 动二过,关身形主动意,分词与复阳 γινομαι 成为,发生

○ομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδον 同心地

○εκλεξαμενοις 01586 动一过关身,分词与复阳 εκλεγομαι 关身时意思是[选出]

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○πεμψαι 03992 动一过主动,不定词 πεμπω 差遣,送给

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一同]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγαπητοις 00027 形与复阳 αγαπητος 亲爱的,蒙爱的

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○βαρναβα 00921 名与单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○και 02532 连词 και 并且,和

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

□15:25 所以我们一起商议,大家同意选派代表到你们那里去。他们要跟我们的朋友巴拿巴和保罗同行;

□15:25 所以我们同心定意拣选几个人,差他们同我们所亲爱的巴拿巴和保罗往你们那里去。

★使徒行传 15 章 26 节

○ανθρωποις παραδεδωκοσι τας ψυχας αυτων 就是...放弃他们的生命的人(...处填入下一行)

○υπερ του ονοματος του κυριου ημων Ιησου Χριστου 为了我们的主耶稣基督的名

[字汇分析]

●ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类

○παραδεδωκοσι 03860 动一完主动,分词与复阳 παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命,灵魂,心灵

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,代替,关于]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□15:26 这两人曾为着事奉我们的主耶稣基督而不惜冒生命的危险。

□15:26 这二人是为我主耶稣基督的名不顾性命的。

★使徒行传 15 章 27 节

○απεσταλκαμεν ουν Ιουδαν και Σιλαν 所以我们派遣犹大和西拉

○και αυτους δια λογου απαγγελοντας τα αυτα 他们藉著言语报告同样的事

[字汇分析]

● απεσταλκαμεν 00649 动一完主动,直说一复
αποστειλω 派遣

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ Ιουδαν 02455 名宾单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹大

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ Σιλαν 04609 名宾单阳 Σιλας 专有名词人名,西拉

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○ λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○ απαγγελοντας 00518 动现在主动,分词宾复阳
απαγγελλω 告诉,报告,宣布

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ αυτα 00846 形宾复中 αυτος 相同的

□15:27 所以我们选派犹大和西拉; 他们要当面告诉你们信中所提起的事。

□15:27 我们就差了犹大和西拉, 他们也要亲口诉说这些事。

★使徒行传 15 章 28 节

○ εδοξεν γαρ τω πνευματι τω αγιω και ημιν 因为圣灵和我们决定

○ μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος 没有更多的负担放在你们上

○ πλην τουτων των επαναγκες 除了这些必要的

[字汇分析]

● εδοξεν 01380 动一过主动,直说三单 δοκεω 决定,认为如此做是最好

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

- πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,气息,风
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的
- και 02532 连词 και 并且,和
- ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我
- μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一个
- πλεον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 许多
- επιτιθεσθαι 02007 动现在,被动不定词 επιτιθημι 放置,按(手)
- υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你
- βαρος 00922 名宾单中 βαρος 重担,负担
- πλην 04133 介词 πλην 后接所格意思是[除了...之外]
- τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- επαναγκες 01876 副词 επαναγκες 必要地在此为实名词(substantival)用法
- 15:28 因为圣灵赞同我们,除了一些必要的规例,不要把其他的重担加给你们。
- 15:28 因为圣灵和我们定意不将别的重担放在你们身上,惟有几件事是不可少的,

★使徒行传 15 章 29 节

- απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτων και πορνειας 禁戒祭偶像的食物,血,勒死的动物和淫乱
- εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε. Ερρωσθε 守护自己离开这些,你们就会做得好,平安!]

[字汇分析]

● **απεχεσθαι 00567** 动现在关身,不定词 **απεχω** 关身
时后接所格意思是[禁戒,远离]

○ **ειδωλοθυτων 01494** 形所复中 **ειδωλοθυτον** 祭偶像
之食物

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **αιματος 00129** 名所单中 **αιμα** 血

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **πνικτων 04156** 形所复中 **πνικτος** 勒死的,意思是
[被勒死的,勒死的动物]

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **πορνειας 04202** 名所单阴 **πορνεια** 性方面不道德,
不贞

● **εξ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **ων 03739** 关系代词,所复中 **ος** 带出关系子句修饰
先行词

○ **διατηρουντες 01301** 动现在主动,分词主复阳
διατηρεω 守护,守后接意思是[守护自己远离,禁戒自
己]

○ **εαυτους 01438** 反身代词,宾复阳 **εαυτου** 自己

○ **ευ 02095** 副词 **ευ** 做得好,好地

○ **πραξετε 04238** 动未来,主动直说二复 **πρασσω** 做,
完成,进行

○ **ερρωσθε 04517** 动完成被动,命令二复 **ρωννυμαι**
要健健康康的或常为信件结尾的祝福语

□ **15:29** 你们不可吃祭过偶像的食物；不可吃血和被勒死的牲畜；也不可
有淫乱的行为。你们能够不犯这几件就好了。愿你们平安！”

□15:29 就是禁戒祭偶像的物和血，并勒死的牲畜和奸淫。这几件你们若能自己禁戒不犯就好了。愿你们平安！”

★使徒行传 15 章 30 节

○οι μεν ουν απολυθεντες κατηλθον εις Αντιοχειαν 於是他们被送走,就下到安提阿

○και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην 又召集大众,交出信

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此可能为冠词的人称代词用法

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○απολυθεντες 00630 动一过被动,分词主复阳 απολυω 送走,释放

○κατηλθον 02718 动二过主动,直说三复 κατερχομαι 下去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

●και 02532 连词 και 并且,和

○συναγαγοντες 04863 动二过主动,分词主复阳 συναγω 聚集,召集

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名宾单中 πληθος 大团体的全部,会众,大量,很多

○επεδωκαν 01929 动一过主动,直说三复 επιδιδωμι

交给,臣服

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○επιστολην 01992 名宾单阴 επιστολη 信,书信

□15:30 代表们奉命动身到安提阿去,在那里召集了全体信徒,把信件交给他们。

□15:30 他们既奉了差遣,就下安提阿去,聚集众人,交付书信。

★使徒行传 15 章 31 节

○αναγοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει 他们念了,因为那劝勉就欢喜了

[字汇分析]

●αναγοντες 00314 动二过主动,分词主复阳
αναγιωσκω 念,朗诵

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εχαρησαν 05463 动二过,被动形主动意,直说语气,
三复 χαιρω 欢喜,高兴,祝福

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之处,
因为]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησει 03874 名与单阴 παρακλησις 劝勉,安慰

□15:31 他们宣读信件的时候,因着信上鼓励的话而非常欣慰。

□15:31 众人念了,因为信上安慰的话就欢喜了。

★使徒行传 15 章 32 节

○ιουδας τε και Σιλας και αυτοι προφηται 犹大和西拉,也是先知

○οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους 用许多话鼓励兄弟

○και επεστηριξαν 并坚固(他们)

[字汇分析]

- **ιουδας** 02455 名主单阳 **ιουδας** 专有名词人名, 犹大
- **τε** 05037 连词 **τε** 且
- **και** 02532 连词 **και** 并且, 和
- **Σιλας** 04609 名主单阳 **Σιλας** 专有名词人名, 西拉
- **και** 02532 连词 **και** 甚至, 也, 在此作副词使用
- **αυτοι** 00846 人称代词, 主复阳三 **αυτος** 他
- **προφηται** 04396 名主复阳 **προφητης** 先知
- **οντες** 05607 动现在主动, 分词主复阳 **ειμι** 是, 在, 有
- **δια** 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是 [通过, 藉著]
- **λογου** 03056 名所单阳 **λογος** 道, 话语
- **πολλου** 04183 形所单阳 **πολυς** 很多
- **παρεκαλεσαν** 03870 动一过主动, 直说三复
παρακαλεω 邀请, 鼓励, 恳求
- **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译
- **αδελφους** 00080 名宾复阳 **αδελφος** 兄弟
- **και** 02532 连词 **και** 并且, 和
- **επεστηριξαν** 01991 动一过主动, 直说三复
επιστηριζω 使坚定, 使坚固
- 15:32 犹大和西拉也是代上帝发言的先知; 他们向信徒们说了许多话, 激励他们, 坚固他们的信心。
- 15:32 犹大和西拉也是先知, 就用许多话劝勉弟兄, 坚固他们。

★使徒行传 15 章 33 节

- **ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων**
留下一段时间后, 他们被从兄弟们送, 带著平安
- **προς τους αποστειλαντας αυτους** 到派遣他们的人那里

[字汇分析]

○Παυλος δε και Βαρναβας διετριβον εν Αντιοχεια 保罗和巴拿巴留在安提阿

○διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων 也和另外许多人教导和传

○τον λογον του κυριου 主的话

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,和

○βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○διετριβον 01304 动不完成,主动直说三复 διατριβω 留下

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αντιοχεια 00490 名与单阴 Αντιοχεια 专有名词地名,安提阿

●διδασκοντες 01321 动现在主动,分词主复阳 διδασκω 教导

○και 02532 连词 και 并且,和

○ευαγγελιζομενοι 02097 动现在,关身分词主复阳 ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ετερων 02087 形所复阳 ετερος 另外的

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 很多在此作名词使

用

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

□15:35 保罗和巴拿巴暂时住在安提阿；他们跟其他好些人一起教导并传讲主的道。

□15:35 但保罗和巴拿巴仍住在安提阿，和许多别人一同教训人，传主的道。

★使徒行传 15 章 36 节

○μετα δε τινας ημερας ειπεν προς Βαρναβαν Παυλος 在一些日子之后,保罗对巴拿巴说

○επιστρεψαντες δη επισκεψωμεθα τους αδελφους[让我们转回,去拜访兄弟们]

○κατα πολιν πασαν 沿著每一个...城市(...处填入下一行)

○εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου 我们曾宣扬主的道

○πως εχουσιν(看)他们在怎样的情况]

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινας 05100 不定代词,宾复阴 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○βαρναβαν 00921 名宾单阳 Βαρναβας 专有名词人

名,巴拿巴

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●επιστρεψαντες 01994 动一过主动,分词主复阳
επιστρεφω 转向,悔改,回转

○δη 01211 质词 δη 确实,因此

○επισκεψωμεθα 01980 动一过,关身形主动意,假设
一复 επισκεπτομαι 关心,拜访,寻找在此为假设语气第
一人称的劝告用法

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,
依照,沿著]

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος 带出关系子句修饰先
行词

○κατηγγειλαμεν 02605 动一过主动,直说一复
καταγγελλω 宣扬,宣告

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有,在...的情况

□15:36 过了些日子,保罗对巴拿巴说:“让我们回到从前传布主道的各村镇去,看看信徒们的情况。”

□15:36 过了些日子,保罗对巴拿巴说:“我们可以回到从前宣传主道的各城,看望弟兄们景况如何。”

★使徒行传 15 章 37 节

○βαρναβας δε εβουλετο συμπαραλαβειν και 巴拿巴想要也带...同去;(...处填入下一行)

○τον Ιωαννην τον καλουμενον Μαρκον 叫作马可的约翰

[字汇分析]

●βαρναβας 00921 名主单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εβουλετο 01014 动不完成,被动形主动意,直说三单 βουλομαι 决定,希望,定意

○συμπαραλαβειν 04838 动二过主动,不定词 συμπαραλαμβανω 带...同去

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Ιωαννην 02491 名宾单阳 Ιωαννης 专有名词人名,约翰

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单阳 καλεω 呼叫,取名

○μαρκον 03138 名宾单阳 Μαρκος 专有名词人名,马可

□15:37 巴拿巴想带约翰马可一起去，

□15:37 巴拿巴有意要带称呼马可的约翰同去；

★使徒行传 15 章 38 节

○Παυλος δε ηξιου 保罗认为

○τον αποσταντα απ αυτων απο Παμφυλια 从旁非利亚离开他们

○και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον 不和他们一起去工作的

○μη συμπαραλαμβανειν τουτον 不可带这人一起去

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ηξιου 00515 动不完成,主动直说三单 αξιω 认为值得,认为正确在此为不完成式的进行性用法,表示动作在过去的时间里正在进行发展中

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αποσταντα 00868 动一过主动,分词宾单阳 αφισταμαι 不及物时意思是[离开,丢下]

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○Παμφυλια 03828 名所单阴 Παμφυλια 专有名词地名,旁非利亚

●και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○συνελθοντα 04905 动二过主动,分词宾单阳 συνερχομαι 聚集,一起去

- αυτοis 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- εις 01519 介词 ειs 后接宾格意思是[进入,为了]
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- συμπααραλαμβανειν 04838 动现在主动,不定词
συμπααραλαμβανω 带...同去
- τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个
- 15:38 可是保罗不同意; 因为前次他不肯留下来跟他们一起工作, 在旁非利亚离开了他们。
- 15:38 但保罗因为马可从前在旁非利亚离开他们,不和他们同去作工, 就以为不可带他去。

★使徒行传 15 章 39 节

- εγενετο δε παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτοis απι αλληλων
争吵发生了以致於他们从彼此分离
- τον τε Βαρναβαν πααραλοντα τον Μαρκον εκπλευσαι ειs Κυπρον
且巴拿巴接受马可,启航离开到塞浦路斯
- [字汇分析]

- εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γiνομαι 成为,发生,来
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- παροξυσμος 03948 名主单阳 παροξυσμος 争吵,
激动,激励
- ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於
- αποχωρισθηναι 00673 动一过被动,不定词
αποχωριζομαι 使分开,消灭,被动时意思是[分离]
- αυτουs 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,不定词

介词片语中的主词使用宾格

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αλληλων 00240 人称代词,所复阳三 αλληλων 彼此

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○βαρναβαν 00921 名宾单阳 Βαρναβας 专有名词人名,巴拿巴

○παραλαβοντα 03880 动二过主动,分词宾单阳 παραλαμβανω 带著,接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μαρκον 03138 名宾单阳 Μαρκος 专有名词人名,马可

○εκπλευσαι 01602 动一过主动,不定词 εκπλευω 启航离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○κυπρον 02954 名宾单阴 Κυπρος 专有名词地名,塞浦路斯

□15:39 他们两人为了这件事剧烈地争执,终于分手。巴拿巴带着马可坐船到塞浦路斯去,

□15:39 于是二人起了争论,甚至彼此分开。巴拿巴带着马可,坐船往塞浦路斯去;

★使徒行传 15 章 40 节

○Παυλος δε επιλεξαμενος Σιλαν εξηλθεν 保罗选择西拉,出去

○παραδοθεις τη χαριτι του κυριου υπο των αδελφων 被兄弟们交在主的恩惠中

[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保

罗

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιλεξαμενος 01951 动一过,关身分词主单阳
επιλεγω 命名,关身时意思是[为自己选择]

○Σιλαν 04609 名宾单阳 Σιλας 专有名词人名,西拉

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来,出去

● παραδοθεις 03860 动一过被动,分词主单阳
παραδιδωμι 交给,出卖,放弃

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χαριτι 05485 名与单阴 χαρις 善意,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

□15:40 保罗却选择西拉,蒙信徒们把他们交托在主恩典的眷顾中后,也离开了。

□15:40 保罗拣选了西拉也出去,蒙弟兄们把他交于主的恩中。

★使徒行传 15 章 41 节

○διηρχετο δε την Συριαν και την Κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας
走遍叙利亚和基利家,使教会坚定

[字汇分析]

● διηρχετο 01330 动不完成,被动形主动意,直说三单
διερχομαι 经过,走遍在此可能为不完成式的进行性用法,表示动作在过去的时间里正在进行,发展中

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Συριαν 04947 名宾单阴 Συρια 专有名词地名,叙利亚

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κιλικιαν 02791 名宾单阴 Κιλικια 专有名词地名,基利家

○επιστηριζων 01991 动现在主动,分词主单阳
επιστηριζω 使坚定,使坚固

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名宾复阴 εκκλησια 会众,教会

□15:41 他走遍了叙利亚和基利家,坚固各地教会弟兄姊妹们的信心。

□15:41 他就走遍叙利亚、基利家,坚固众教会。

★使徒行传 16 章 1 节

○κατηντησεν δε (韦:και)(联:(και))εις Δερβην και εις Λυστραν 然后他到达特庇,又到路司得

○και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι Τιμοθεος 看哪!有一个门徒名叫提摩太是在那里

○υιος γυναικος Ιουδαιας πιστης, πατρος δε Ελληνος 犹太女信徒的儿子,但他父亲是希腊人

[字汇分析]

●κατηντησεν 02658 动一过主动,直说三单 κατανταω
到达,达到,得以

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,和或副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○δερβην 01191 名宾单阴 Δερβη 专有名词地名,特庇

○και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○λυστραν 03082 名宾单阴 Λυστρα 专有名词地名,路司得

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!表达请注意或强调

○μαθητης 03101 名主单阳 μαθητης 门徒,学生

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

●υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 女人,妻子

○ιουδαιας 02453 形所单阴 Ιουδαια 犹太人的

○πιστης 04103 形所单阴 πιστος 相信的,忠心的,忠实的在此为形容词的名词用法,意思是[相信的人,信徒]

●πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○ελληνος 01672 名所单阳 Ελλην 专有名词族名,希腊人

□16:1 保罗来到特庇和路司得。在路司得有一个门徒,名叫提摩太;他的母亲是犹太人,也是信徒,父亲是希腊人。

□16:1 保罗来到特庇,又到路司得。在那里有一个门徒,名叫提摩太,

是信主之犹太妇人的儿子，他父亲却是希腊人。

★使徒行传 16 章 2 节

○οσ εμαρτυρειτο υπο των εν Λυστροις και Ικονιω αδελφων 他被在路司得和以哥念的兄弟们肯定

[字汇分析]

●οσ 03739 关系代词,主单阳 οσ 带出关系子句修饰先行词

○εμαρτυρειτο 03140 动不完成,被动直说三单 μαρτυρεω 作证,见证,肯定,说人好

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译在此冠词可能形容

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○λυστροις 03082 名与复中 Λυστρα 专有名词地名,路司得

○και 02532 连词 και 并且,和

○ικονιω 02430 名与单中 Ικονιον 专有名词地名,以哥念

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟

□16:2 在路司得和以哥念的信徒们都称赞提摩太。

□16:2 路司得和以哥念的弟兄都称赞他。

★使徒行传 16 章 3 节

○τουτον ηβηλησεν ο Παυλος συν αυτω εξελθειν 保罗想要这人跟他一起去

○και λαβων περιετεμεν αυτον...,就拿他去行割礼;(…处填入下一行)

○δια τους Ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις 因著在那地的犹太人

○ηδειςαν γαρ απαντες οτι Ελλην ο πατηρ αυτου υπηρχεν 因为所有人都知道他父亲是希腊人

[字汇分析]

●τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个不定词介词片语中的主词使用宾格

○ηθελησεν 02309 动一过主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[跟...一起]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εξελθειν 01831 动二过主动,不定词 εξερχομαι 出来,出去

●και 02532 连词 και 并且,和

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 领受,接受,拿取

○περιετεμεν 04059 动二过主动,直说三单 περιτεμνω 割包皮,行割礼,割一圈

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[通过,因为]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○τοποῖς 05117 名与复阳 τοπος 地方

○ἐκείνοις 01565 指示代词,与复阳 ἐκείνος 那个

●ἤδειςαν 01492 动过去完成,主动直说三复 οἶδα 看见,知道,过去完成的形式,过去式的意义

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,然后

○ἀπαντες 00537 形主复阳 ἀπας 全部的在此为形容词的名词用法

○ὅτι 03754 连词 ὅτι 不必翻译带出子句

○ἐλλήν 01672 名主单阳 Ἕλλην 专有名词族名,希腊人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πατήρ 03962 名主单阳 πατήρ 父亲,祖先

○αυτοῦ 00846 人称代词,所单阳三 αὐτός 他

○ὑπῆρχεν 05225 动不完成,主动直说三单 ὑπαρχω 存在,是

□16:3 保罗要带他一起走,就替他行了割礼,因为这一带的犹太人都知道他的父亲是希腊人。

□16:3 保罗要带他同去,只因那些地方的犹太人都知道他父亲是希腊人,就给他行了割礼。

★使徒行传 16 章 4 节

○ὡς δὲ διεπορευόντο τὰς πόλεις 当他们正经过各城

○παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα 他们传承给他们要遵守...所定的诫命(...处填入下一行)

○ὑπο τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολυμοῖς 由在耶路撒冷的使徒和长老

[字汇分析]

●ὡς 05613 连词 ὡς 约有,如同,好像,正当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διεπορευοντο 01279 动不完成,被动形主动意,直说三复 διαπορευομαι 旅行通过,穿过在此可能为不完成式的进行性用法,表示动作在过去的时间里正在进行,发展中

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

●παρεδιδοσαν 03860 动不完成,主动直说三复 παραδιδωμι 传承,交给,出卖,放弃在此可能为不完成式的进行性用法,表示动作在过去的时间里正在进行,发展中

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○φυλασσειν 05442 动现在主动,不定词 φυλασσω 遵守,守卫,看管

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δογματα 01378 名宾复中 δογμα 诫命,规条

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κεκριμενα 02919 动完成被动,分词宾复中 κρινω 认为,判断,决定,定罪

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

○και 02532 连词 και 并且,和

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

○των 03588 冠所复阳 o 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 专有名词地名,耶路撒冷

□16:4 他们经过那些村镇,把耶路撒冷的使徒和长老们所定下的规例交给他们,吩咐他们遵守。

□16:4 他们经过各城,把耶路撒冷使徒和长老所定的条规交给门徒遵守。

★使徒行传 16 章 5 节

○αι μεν ουν εκκλησiai εστερευοντο τη πιστει 因此各教会在信心方面被强壮起来

○και επερισσευον τω αριθμω καθ ημεραν 且总数天天增加
[字汇分析]

●αι 03588 冠主复阴 o 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 不必翻译,表示对比

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○εκκλησiai 01577 名主复阴 εκκλησια 会众,教会

○εστερευοντο 04732 动不完成,被动直说三复στερευω 使...强壮,在此可能为不完成式的进行性用法,表示动作在过去的时间里正在进行,发展中

○τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信

●και 02532 连词 και 并且,和

○επερισσευον 04052 动不完成,主动直说三复περισσευω 剩下,增加,充足在此可能为不完成式的进行性用法,表示动作在过去的时间里正在进行,发展中

○τω 03588 冠与单阳 o 视情况翻译

○ αριθμω 00706 名与单阳 αριθμος 数字,总数

○ καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,依照,沿著]

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,日子

□16:5 因此,各教会在信心方面得以坚固,人数也一天比一天多起来。

□16:5 于是众教会信心越发坚固,人数天天加增。

★使徒行传 16 章 6 节

○ διηλθον δε την Φρυγίαν και Γαλατικην χωραν 他们...就走遍弗吕家以及加拉太地区;(...处填入下一行)

○ κωλυθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη Ασια 被圣灵阻挡不在亚细亚讲道

[字汇分析]

● διηλθον 01330 动二过主动,直说三复 διερχομαι 经过,走遍

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ φρυγίαν 05435 名宾单阴 Φρυγία 专有名词地名,弗吕家

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ γαλατικην 01054 形宾单阴 Γαλατικός 加拉太的

○ χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 国家,地区

● κωλυθεντες 02967 动一过被动,分词主复阳 κωλυω 阻挡,防止,拒绝

○ υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ αγιου 00040 形所单中 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,气息,风

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ασια 00773 名与单阴 Ασια 专有名词地名,亚细亚

□16:6 他们取道弗吕家和加拉太地区,因为圣灵不准许他们在亚细亚省传布信息。

□16:6 圣灵既然禁止他们在亚西亚讲道,他们就经过弗吕家、加拉太一带地方。

★使徒行传 16 章 7 节

○ελθοντες δε κατα την Μυσιαν επειραζον εις την Βιθυνιαν πορευθηναι 来到了每西亚,他们尝试去庇推尼

○και ουκ εισεν αυτους το πνευμα Ιησου 耶稣的灵不允许他们

[字汇分析]

●ελθοντες 02064 动二过主动,分词主复阳 ερχομαι 来,去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[向,往,依照,沿著]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μυσιαν 03465 名宾单阴 Μυσια 专有名词地名,每西亚

○επειραζον 03985 动不完成,主动直说三复 πειραζω 尝试,试验,测试,诱惑

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βιθυνιαν 00978 名宾单阴 Βιθυνια 专有名词地名,庇推尼

○πορευθησαι 04198 动一过,被动形主动意,不定词 πορευομαι 旅行,去,离开

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειασεν 01439 动一过主动,直说三单 εαω 允许,离开

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,气息,风

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□16:7 当他们到了每西亚边界时,想进入庇推尼省,可是耶稣的灵禁止他们。

□16:7 到了每西亚的边界,他们想要往庇推尼去,耶稣的灵却不许。

★使徒行传 16 章 8 节

○παρελθοντες δε την Μυσιαν κατεβησαν εις Τρωαδα 他们就经过每西亚,下到特罗亚

[字汇分析]

●παρελθοντες 03928 动二过主动,分词主复阳 παρερχομαι 经过,消失,过去

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μυσιαν 03465 名宾单阴 Μυσια 专有名词地名,每西亚

○κατεβησαν 02597 动二过主动,直说三复 καταβαινω

下来,降下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τρωαδα 05174 名宾单阴 Τρωας 专有名词地名,特罗亚

□16:8 于是他们绕过(“绕过”或译“经过”)每西亚,到特罗亚去。

□16:8 他们就越过每西亚,下到特罗亚去。

★使徒行传 16 章 9 节

○και οραμα δια (韦:)(联:(της))νυκτος τω Παυλω ωφθη 在夜间有异象对保罗出现

○ανηρ Μακεδων τις ην εστως και παρακαλων αυτον και λεγων 有一个马其顿人站著恳求他说

○διαβας εις Μακεδονιαν βοηθησον ημιν [请过到马其顿来帮助我们]
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οραμα 03705 名主单中 οραμα 异象,见到的事

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[在,通过]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见,察知,被动时意思是[出现]

●ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○μακεδων 03110 名主单阳 Μακεδων 专有名词族名,马其顿人

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 εἰμι 是

○εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ἰστημι 站立,设立不完成式加上完成式分词,时态的意义应为过去完成式

○και 02532 连词 και 并且,和

○παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳 παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●διαβας 01224 动二过主动,分词主单阳 διαβαινω 穿过,经过

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 专有名词地名,马其顿

○βοηθησον 00997 动一过主动,命令二单 βοηθεω 帮助,拯救

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

□16:9 当天晚上, 保罗得到一个异象, 在异象中他看见一个马其顿人, 站着恳求他说: “请到马其顿来帮助我们!”

□16:9 在夜间有异象现与保罗: 有一个马其顿人站着求他说: “请你过到马其顿来帮助我们!”

★使徒行传 16 章 10 节

○ως δε το οραμα ειδεν 在他看见异象之后

○ευθεως εζητησαμεν εξελθειν εις Μακεδονιαν 我们立刻想要出去到马其顿去

○συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο θεος 认定上帝召我们

○ευαγγελισασθαι αυτοις 传福音给他们

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○οραμα 03705 名宾单中 οραμα 异象,见到的事

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,特别注意,知道

●ευθεωσ 02112 副词 ευθεωσ 立刻地,很快地

○εζητησαμεν 02212 动一过主动,直说一复 ζητω 想要,尝试,寻找

○εξελθειν 01831 动二过主动,不定词 εξερχομαι 出来,出去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 专有名词地名,马其顿

●συμβιβαζοντες 04822 动现在主动,分词主复阳 συμβιβαζω 按证据下结论,结合,证明,证实

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○προσκεκληται 04341 动一完美身 直说三单 προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[召唤,召来,请来]

○ημασ 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεοσ 02316 名主单阳 θεοσ 上帝

●ευαγγελισασθαι 02097 动一过,关身不定词 ευαγγελιζω 常使用关身或被动,意思是[传福音]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□16:10 保罗一有了这个异象,我们立刻准备往马其顿去,因为我们知道上帝呼召我们去传福音给当地的人。

□16:10 保罗既看见这异象,我们随即想要往马其顿去,以为上帝召我们传福音给那里的人听。

★使徒行传 16 章 11 节

○αναχθεντες (韦:ουν)(联:δε)απο Τρωαδος ευθυδρομησαμεν εις Σαμοθρακην(韦:於是)(联:然后)从特罗亚开船,我们直达撒摩特喇

○τη δε επιουση εις Νεαν Πολιν 然后第二天到尼亚坡里

[字汇分析]

●αναχθεντες 00321 动一过被动,分词主复阳 αναγω
引导,带到,被动时意思是[出航,开船]

○ουν 03767 连词 ουν 於是,所以

○(δε) 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○τρωαδος 05174 名所单阴 Τρωας 专有名词地名,特罗亚

○ευθυδρομησαμεν 02113 动一过主动,直说一复
ευθυδρομεω 直达,直接航行到

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○Σαμοθρακην 04543 名宾单阴 Σαμοθρακη 专有名词
地名,撒摩特喇

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιουση 01966 动现在主动,分词与单阴 επειμι 接著,
下一个,意思是[第二天,第二晚]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○νεαν 03501 形宾单阴 νεος 年轻的,新的,意思是[新的城市],在此是专有名词地名,尼亚坡里

○Πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市,意思是[新的城市],在此是专有名词地名,尼亚坡里

□16:11 我们坐船从特罗亚出发,直开撒摩特喇,第二天到尼亚坡里。

□16:11 于是从特罗亚开船,一直行到撒摩特喇,第二天到了尼亚波利。

★使徒行传 16 章 12 节

○κακειθεν εις Φιλιππους 从那里到腓立比

○ητις εστιν (韦 :πρωτη της μεριδος)(联 :πρωτη(s) μεριδος της)Μακεδονιας πολις 就是马其顿(韦:区域的最重要)(联:最重要区域的)城市

○κολωνια 一个殖民地(指罗马的殖民地)

○ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας 我们在这城里留了有些日子

[字汇分析]

●κακειθεν 02547 连词 κακειθεν 从那里,从此

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○φιλιππους 05375 名宾复阳 Φιλιπποι 专有名词地名,腓立比

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 谁,任谁,任何人,带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 最重要的,第一的,以前的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μεριδος 03310 名所单阴 μερις 区域,部份,一份

○(πρωτης 04413 形所单阴 πρωτος 最重要的,第一

的,以前的或主格,单数,阴性,此字尾的在经文中的位置或存在有争论

○μεριδος 03310 名所单阴 μερις 区域,部份,一份

○της) 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μακεδονιας 03109 名所单阴 Μακεδονια 专有名词
地名,马其顿

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

●κολωνια 02862 名主单阴 κολωνια 殖民地

●ημεν 01510 动不完成,主动直说一复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○διατριβοντες 01304 动现在主动,分词主复阳
διατριβω 留下不完成式加上现在式分词,时态的意义
应为不完成式,在此可能为不完成式的进行性用法,表
示动作在过去的时间里正在进行,发展中

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天,日子

○τινας 05100 不定代词,宾复阴 τις 有人,有事物

□16:12 从那里我们往内地走,来到马其顿第一区的一个城市(“马其顿第一区的一个城市”另有些古卷作“马其顿区的主要城市”或“马其顿一带,一个行政区的主要城市”)腓立比;这城也是罗马的殖民区。我们在这里住了几天。

□16:12 从那里来到腓立比,就是马其顿这一方的头一个城,也是罗马的驻防城。我们在这城里住了几天。

★使徒行传 16 章 13 节

○τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πυλης 在安息日我们出城门

○παρα ποταμον ου ενομιζομεν προσευχην ειναι 到河边,料想那里是祷告的地方

○και καθισαντες ελαλουμεν ταις συνελθουσαις γυναιξιν 我们就坐下对聚集的妇女讲话

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天,日子在此可能为与格的时间用法,意思是[在...时候]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 安息日

○εξηλθομεν 01831 动二过主动,直说一复 εξερχομαι 出来,出去

○εξω 01854 介词 εξω 后接所格意思是[出去,外面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πυλης 04439 名所单阴 πυλη 门,栅门,城门

●παρα 03844 介词 παρα 后接宾格时意思是[到...边,在...边]

○ποταμον 04215 名宾单阳 ποταμος 河流

○ου 03757 副词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译是的所格

○ενομιζομεν 03543 动不完成,主动直说一复 νομιζω 想,认为,假设

○προσευχην 04335 名宾单阴 προσευχη 祷告的地方,

祷告

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○καθισαντες 02523 动一过主动,分词主复阳 καθιζω
坐下

○ελαλουμεν 02980 动不完成,主动直说一复 λαλεω
说,宣扬

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συνελθουσαις 04905 动二过主动,分词与复阴
συνερχομαι 聚集,一起去

○γυναιξιν 01135 名与复阴 γυνη 妻子,女人

□16:13 安息日,我们出城到了河边,心里想,那里可能有一个犹太人祷告的地方。我们坐下,向聚集在那里的妇女们讲道。

□16:13 当安息日,我们出城门,到了河边,知道那里有一个祷告的地方,我们就坐下对那聚会的妇女讲道。

★使徒行传 16 章 14 节

○και τις γυνη ονοματι Λυδια 然后有一个妇女名叫吕底亚

○πορφυροπωλις πολεως Θυατειρων σεβομενη τον θεον 是推雅推喇城中卖紫色衣服的商人,敬拜上帝

○ηκουεν, ης ο κυριος διηνοιξεν την καρδιαν 听见了,主就打开她的心

○προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο (韦:)(联:του)Παυλου 去注意保罗所讲的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○τις 05100 不定代词,主单阴 τις 有人,有事物

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 女人,妻子

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字常用与格意思

是[名叫]

○λυδια 03070 名主单阴 Λυδια 专有名词人名,吕底亚

●πορφυροπωλις 04211 名主单阴 πορφυροπωλις 卖紫色衣服的商人

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○θυατειρων 02363 名所复中 Θυατιρα 专有名词地名,推雅推喇

○σεβομενη 04576 动现在,关身分词主单阴 σεβομαι 常用关身,意思是[对上帝的敬拜]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ηκουεν 00191 动未完成,主动直说三单 ακουω 听见

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○διηνοιξεν 01272 动一过主动,直说三单 διανοιγω 打开

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καρδιαν 02588 名宾单阴 καρδια 心

●προσεχειν 04337 动现在主动,不定词 προσεχω 注意,留心

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○λαλουμενοις 02980 动现在被动,分词与复中 λαλεω 说,宣扬

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

□16:14 听众中有一个从推雅推喇城来的妇人,名叫吕底亚,以贩卖紫色布匹为业。她一向敬拜上帝;主敞开了她的心,使她留心聆听保罗所讲的话。

□16:14 有一个卖紫色布匹的妇人,名叫吕底亚,是推雅推喇城的人,素来敬拜上帝。她听见了,主就开导她的心,叫她留心听保罗所讲的话。

★使徒行传 16 章 15 节

○ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης 她和她的家被施洗之后

○παρεκαλεσεν λεγουσα 她求说

○ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι [你们若认为我是对主忠心的

○εισελθοντες εις τον οικον μου μενετε 请进入我家来住;]

○και παρεβιασατο ημας 於是强留我们

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εβαπτισθη 00907 动一过被动,直说三单 βαπτιζω 施洗,浸

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子,圣殿,家人

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●παρεκαλεσεν 03870 动一过主动,直说三单 παρακαλεω 恳求,邀请,鼓励

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

● **ει** 01487 连词 **ει** 是否,假若

○ **κεκρικατε** 02919 动一完,主动直说二复 **κρινω** 认为,判断,决定,定罪

○ **με** 03165 人称代词,宾单一 **εγω** 我

○ **πιστην** 04103 形宾单阴 **πιστος** 忠心的,忠实的,相信的

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κυριω** 02962 名与单阳 **κυριος** 主

○ **ειναι** 01511 动现在主动,不定词 **ειμι** 是

● **εισελθοντες** 01525 动二过主动,分词主复阳 **εισερχομαι** 进入

○ **εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **οικον** 03624 名宾单阳 **οικος** 屋子,圣殿,家人

○ **μου** 03450 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **μενετε** 03306 动现在主动,命令二复 **μενω** 留下,住

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **παρεβιασατο** 03849 动一过,关身形主动意,直说三单 **παραβιαζομαι** 强烈要求,成功地说服,使用力量

○ **ημας** 02248 人称代词,宾复一 **εγω** 我

□16:15 她和她一家的人都受洗礼。随后,她请求我们:“如果你们认为我是真心信主,请到我家里来住。”于是她坚决把我们留下。

□16:15 她和她一家既领了洗,便求我们说:“你们若以为我是真信主的(或作“你们若以为我是忠心侍主的”),请到我家里来住。”于是强留我们。

★使徒行传 16 章 16 节

○εγενετο δε πορευομενων ημων εις την προσευχην 后来我们去那祷告的地方

○παιδισκην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνα υπαντησαι ημιν 有一个女仆有算命的灵迎著我们

○ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη 她算命,带给她的主人很多利益

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 成为,发生,来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πορευομενων 04198 动现在,被动形主动意,分词所
复阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我在此可能是独立所格分词片语,主词使用所格

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○προσευχην 04335 名宾单阴 προσευχη 祷告的地方,祷告

●παιδισκην 03814 名宾单阴 παιδισκη 女仆在此可能为不定词介词片语,主词使用宾格

○τινα 05100 不定代词,宾单阴 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○εχουσαν 02192 动现在主动,分词宾单阴 εχω 有

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,气息,风

○πυθωνα 04436 名宾单阳 πυθων 希腊神话中的巨蛇,负责守护德尔飞(Delphi)的神谕,意思是[算命,预知的灵]

○υπαντησαι 05221 动一过主动,不定词 υπανταω 遇见,迎著,反对

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 谁,任谁,任何人

○εργασιαν 02039 名宾单阴 εργασια 利益,工作,交易

○πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 很多

○παρειχεν 03930 动不完成,主动直说三单 παρεχω 带来,招致,给

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κυριοις 02962 名与复阳 κυριος 主

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○μαντευομενη 03132 动现在,关身分词主单阴 μαντευομαι 算命,占卜

□16:16 有一天,我们到那祷告的地方去,一个女奴迎着我们走来。这个女奴有邪灵附身,能够占卜将来的事,因此替她主人赚了好多钱。

□16:16 后来,我们往那祷告的地方去。有一个使女迎着面来,她被巫鬼所附,用法术叫她主人们大得财利。

★使徒行传 16 章 17 节

○αυτη κατακολουθουσα (韦:(τω))(联:τω)Παυλω και ημιν 她跟随保罗和我们

○εκραζεν λεγουσα 喊著说

○ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υφιστου εισιν[这些人是至高上帝的仆人

○οιτινες καταγγελλουσιν υμιν οδον σωτηριας 对你们宣扬拯救的道]

[字汇分析]

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○κατακολουθουσα 02628 动现在主动,分词主单阴

κατακολουθεω 紧紧跟随在后

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

●εκραζεν 02896 动未完成,主动直说三单 κραζω 喊叫

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υψιστου 05310 形所单阳,最高级 υψιστος 最高的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,任何
事物

○καταγγελλουσιν 02605 动现在主动,直说三复
καταγγελλω 宣扬,宣告

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 释放,拯救

□16:17 她一路跟着保罗和我们,大喊说:“这些人是至高上帝的仆人,
要对你们宣布那得救的道路!”

□16:17 她跟随保罗和我们，喊着说：“这些人是至高上帝的仆人，对你们传说救人的道。”

★使徒行传 16 章 18 节

○ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΠΟΙΕΙ ΕΠΙ ΠΟΛΛΑΣ ΗΜΕΡΑΣ

○διαπονηθεις δε Παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν

○παραγγελλω σοι εν ονοματι Ιησου Χριστου εξελθειν απ αυτης

○και εξηλθεν αυτη τη ωρα

她一连好几天这样喊叫,保罗觉得不胜其烦,就转过身来,对那邪灵说:我奉耶稣基督的名,命令你从她身上出去!那邪灵立刻出去了

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这,那个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εΠΟΙΕΙ 04160 动不完成,主动直说三单 ΠΟΙΕΩ 产生,她曾行

○εΠΙ 01909 介词 εΠΙ 在...之上

○πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 很多

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 多日

● διαπονηθεις 01278 动一过被动,分词主单阳 διαπονεομαι 厌烦

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○και 02532 连词 και

○εΠΙΣΤΡΕΨΑΣ 01994 动一过主动,分词主单阳 εΠΙΣΤΡΕΦΩ 转向

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 邪灵

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● παραγγελω 03853 动现在主动,直说一单

παραγγελω 吩咐

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εξελθειν 01831 动一过主动,不定词 εξερχομαι 出去

○απ 00575 介词 απο 从

○αυτης 00846 人称代词,所单阴 αυτος 她

● και 02532 连词 και

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时候

□16:18 她一连好几天这样喊叫; 保罗觉得不胜其烦,就转过身来,对那邪灵说:“我奉耶稣基督的名,命令你从她身上出去!”那邪灵立刻出去了。

□16:18 她一连多日这样喊叫,保罗就心中厌烦,转身对那鬼说:“我奉耶稣基督的名,吩咐你从她身上出来!”那鬼当时就出来了。

★使徒行传 16 章 19 节

○ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων

○επιλαβομενοι τον Παυλον και τον Σιλαν ειλκυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας

那女奴的主人知道他们的财源从此断绝,便揪住保罗和西拉,把他们拖到广场上见官

[字汇分析]

- ἰδόντες 01492 动二过主动,分词主复阳 ὁραω 看见
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- κυριοι 02962 名主复阳 κυριος 主人
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος
- οτι 03754 连词 οτι 就是
- εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 离开
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- ελπις 01680 名主单阴 ελπις 指望
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- εργασιας 02039 名所单阴 εργασια 赚钱
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος
- επιλαβομενοι 01949 动一过关身,分词主复阳 επιλαμβανομαι 拉住
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗
- και 02532 连词 και
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- Σιλαν 04609 名宾单阳 Σιλας 西拉
- ειλκυσαν 01670 动一过主动,直说三复 ελκω 拖拉住
- εις 01519 介词 εις 进入
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- αγοραν 00058 名宾单阴 αγορα 街市

○επι 01909 介词 επι 在...面前

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αρχοντας 00758 名宾复阳 αρχων 治理者

□16:19 那女奴的主人知道他们的财源从此断绝，便揪住保罗和西拉，把他们拖到广场上见官，

□16:19 使女的主人们见得利的指望没有了，便揪住保罗和西拉，拉他们到市上去见首领，

★使徒行传 16 章 20 节

○και προσαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπαν

○ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουσιν ημων την πολιν

○Ιουδαιοι υπαρχοντες

带他们到罗马官长面前,指控说:这些人是犹太人,竟来扰乱我们的城
[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○προσαγοντες 04317 动一过主动,分词主复阳
προσαγω 领到面前

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○στρατηγοις 04755 名与复阳 στρατηγος 官长

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这些

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人们

○εκταρασσουσιν 01613 动现在主动,直说三复
εκταρασσω 骚扰

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人

○υπαρχοντες 05225 动现在主动,分词主复阳
υπαρχω 都是

□16:20 带他们到罗马官长面前,指控说:“这些人是犹太人,竟来扰乱我们的城。

□16:20 又带到官长面前说:“这些人原是犹太人,竟骚扰我们的城,

★使徒行传 16 章 21 节

○και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν

○Ρωμαιοις ουσιν

他们提倡违法的规矩,是我们罗马人所不能接受,不能实行的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○καταγγελλουσιν 02605 动现在主动,直说三复
καταγγελλω 传扬

○εθη 01485 名宾复中 εθος 规则

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 这些

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 合法

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 给我们

○παραδεχεσθαι 03858 动现在关身,不定词
παραδεχομαι 去接受

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不可

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 去行

●ρωμαιοις 04514 形与复阳 Ρωμαιος 罗马人

○ουσιν 05607 动现在主动,分词与复阳 ειμι 我们是

□16:21 他们提倡违法的规矩,是我们罗马人所不能接受、不能实行的!”

□16:21 传我们罗马人所不可受、不可行的规矩。”

★使徒行传 16 章 22 节

○και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν 群众也附和着攻击他们,官长就吩咐剥了他们的衣服,鞭打他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○συνεπεστη 04911 动一过主动,直说三单
συνεφιστημι

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος

○κατ 02596 介词 κατα

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος

○και 02532 连词 και

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○στρατηγοι 04755 名主复阳 στρατηγος

○περιρηξαντες 04048 动一过主动,分词主复阳
περιρηγνυμι

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον

○εκελευον 02753 动不完成,主动直说三复 κελευω

○ραβδιζειν 04463 动现在主动,不定词 ραβδιζω

□16:22 群众也附和着攻击他们,官长就吩咐剥了他们的衣服,鞭打他们。

□16:22 众人就一同起来攻击他们。官长吩咐剥了他们的衣裳,用棍打;

★使徒行传 16 章 23 节

○πολλας (韦:δε)(联:τε)επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην(韦:然后)(联:且)放许多击打在他们身上后丢入监狱

○παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους 命令监狱守卫确实地看管他们

[字汇分析]

●πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多的,大的,在此作名词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○(τε) 05037 连词 τε 且

○επιθεντες 02007 动二过主动,分词主复阳 επιτιθημι 放在上面

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○πληγας 04127 名宾复阴 πληγη 击打,灾难,瘟疫,不幸

○εβαλον 00906 动二过主动,直说三复 βαλλω 丢,放置,躺

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢,守卫者

●παραγγειλαντες 03853 动一过主动,分词主复阳 παραγγελω 命令

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δεσμοφυλακι 01200 名与单阳 δεσμοφυλαξ 监狱守卫

○ασφαλως 00806 副词 ασφαλως 确实地,安全地

○τηρειν 05083 动现在主动,不定词 τηρεω 看管,守卫,

遵守

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□16:23 兵士们狠狠地把保罗和西拉打了一顿后,把他们关进牢里,并命令看守的人严密看管。

□16:23 打了许多棍,便将他们下在监里,嘱咐禁卒严紧看守。

★使徒行传 16 章 24 节

○ος παραγγελιαν τοιαυτην λαβων εβαλεν αυτους εις την εσωτεραν φυλακην

○και τους ποδας ησφαλισατο αυτων εις το ξυλον

看守领命,把他们关在内监,两脚上了足枷

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 狱卒

○παραγγελιαν 03852 名宾单阴 παραγγελια 命令

○τοιαυτην 05108 指示代词,宾单阴 τοιουτος 这样的

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω

○εβαλεν 00906 动一过主动,直说三单 βαλλω 他投了

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○εις 01519 介词 εις 进...里面

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εσωτεραν 02082 形宾单阴,比较级 εσωτερος 内里

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监室

●και 02532 连词 και

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 双脚

○ησφαλισατο 00805 动一过,关身直说三单 ασφαλιζω 安排妥当了,他上了

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○εις 01519 介词 εις 进入

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ξυλον 03586 名宾单中 ξυλον 足枷

□16:24 看守领命，把他们关在内监，两脚上了足枷。

□16:24 禁卒领了这样的命，就把他们下在内监里，两脚上了木狗。

★使徒行传 16 章 25 节

○κατα δε το μεσονυκτιον Παυλος και Σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον επηκρωντο δε αυτων οι δεσμοι

约在半夜,保罗和西拉在祷告,唱诗颂赞上帝,其他的囚犯都侧耳听着

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 大约在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεσονυκτιον 03317 名宾单中 μεσονυκτιον 半夜

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○και 02532 连词 και

○Σιλας 04609 名主单阳 Σιλας 西拉

○προσευχομενοι 04336 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告着

○υμνουν 05214 动不完成,主动直说三复 υμνεω 曾歌颂

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○επηκρωντο 01874 动不完成,关身直说三复 επακροαομαι 曾注意听

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δεσμοι 01198 名主复阳 δεσμιος 捆绑的人们

□16:25 约在半夜,保罗和西拉在祷告、唱诗颂赞上帝,其他的囚犯都侧耳听着。

□16:25 约在半夜,保罗和西拉祷告唱诗赞美上帝,众囚犯也侧耳而听。

★使徒行传 16 章 26 节

○αφνω δε σεισμος εγενετο μεγας 然后突然大地震发生

○ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμοτηριου 结果监狱的地基被摇动

○ηνεωχθησαν δε (韦:(παραχρημα))(联:παραχρημα)αι θυραι πασαι 所有的门立刻被打开

○και παντων τα δεσμα ανεθη 且所有的锁炼被松开

[字汇分析]

●αφνω 00869 副词 αφνω 突然地

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος 地震,海上风暴

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

●ωστε 05620 连词 ωστε 结果,所以,因此

○σαλευθηναι 04531 动一过被动,不定词 σαλευω 摇动,振动

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○θεμελια 02310 名宾复中 θεμελιον 根基,基础不定词介词片语中的主词使用宾格

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δεσμωτηριου 01201 名所单中 δεσμωτηριον 监狱

●ηνεωχθησαν 00455 动一过被动,直说三复 ανοιγω
打开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○θυραι 02374 名主复阴 θυρα 门

○πασαι 03956 形主复阴 πας 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δεσμα 01199 名主复中 δεσμος 锁炼,捆绑物,脚镣复数,中性常用单数动词,表达整体的概念

○ανεθη 00447 动一过被动,直说三单 ανημι 松开,放弃

□16:26 忽然有剧烈的地震,连监狱的地基也摇动了;一下子所有的监门都开了,囚犯的锁链也都掉落。

□16:26 忽然地大震动,甚至监牢的地基都摇动了,监门立刻全开,众囚犯的锁链也都松开了。

★使徒行传 16 章 27 节

○εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ 狱卒成为醒来

○και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης 看见监狱的门被打开

○σπασαμενος (韦:την)(联:(την))μαχαιραν ημελλεν εαυτον αναρειν
拔剑将要杀自己

○νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμιους 以为囚犯们已经逃走

[字汇分析]

●εξυπνος 01853 形主单阳 εξυπνος 醒来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 成为,发生

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεσμοφυλαξ 01200 名主单阳 δεσμοφυλαξ 狱卒,监狱守卫

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,察知

○ανεωγμενας 00455 动词完成,被动分词宾复阴 ανοιγω 打开

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○θυρας 02374 名宾复阴 θυρα 门

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φυλακης 05438 名所单阴 φυλακη 监牢,守卫者

●σπασαμενος 04685 动一过,关身分词主单阳 σπασομαι 关身时意思是[拔出]

○την 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μαχαιραν 03162 名宾单阴 μαχαιρα 剑,战争

○ημελλεν 03195 动未完成,主动直说三单 μελλω 即将,必须

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳三 εαυτου 他自己的

○αναιρειν 00337 动现在主动,不定词 αναιρω 杀害,消除

●νομιζων 03543 动现在主动,分词主单阳 νομιζω 以

为,想,假设

○εκπεφευγεναι 01628 动一完主动不定词 εκφευγω

逃脱,逃跑不定词介词片语中的主词使用宾格

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δεσμους 01198 名宾复阳 δεσμιος 囚犯

□16:27 看守醒了过来,看见监门都敞开,以为所有的囚犯都逃掉了,就拔出刀来,想要自杀。

□16:27 禁卒一醒,看见监门全开,以为囚犯已经逃走,就拔刀要自杀。

★使徒行传 16 章 28 节

○εφωνησεν δε (韦:Παυλος μεγαλη φωνη)(联:μεγαλη φωνη (ο) Παυλος)λεγων 但是保用大声叫说

○μηδεν πραξης σεαυτω κακον [完全不要对你自己做伤害的事

○απαντες γαρ εσμεν ενθαδε 因为我们全部在这里]

[字汇分析]

●εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,召集

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 完全没有

○πραξης 04238 动一过主动,假设,二单 πρασσω 做,完成,徵收

○σεαυτω 04572 人称代词,与单阳二 σεαυτου 你自己

○κακον 02556 形宾单中 κακος 伤害的,邪恶的,不好

的

● **απαντες** 00537 形主复阳 **απας** 全部的

○ **γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后

○ **εσμεν** 02070 动现在主动,直说一复 **ειμι** 在,是,有

○ **ενθαδε** 01759 副词 **ενθαδε** 这里

□16:28 保罗一看见,大声呼喊:“不要伤害自己,我们都在这里!”

□16:28 保罗大声呼叫说:“不要伤害自己!我们都在这里。”

★使徒行传 16 章 29 节

○ **αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν** 他就要求灯火燃后冲进来

○ **και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω Παυλω και**
(韦:)(联:(τω)) **Σιλα** 且成为发抖的跪在保罗和西拉前

[字汇分析]

● **αιτησας** 00154 动一过主动,分词主单阳 **αιτω** 要求,祈求

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **φωτα** 05457 名宾复中 **φως** 灯火,光

○ **εισεπηδησεν** 01530 动一过主动,直说三单
εισπηδαω 往前跳,冲出去

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **εντρομος** 01790 形主单阳 **εντρομος** 发抖的

○ **γενομενος** 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳
γινομαι 成为,发生

○ **προσεπεσεν** 04363 动二过主动,直说三单
προσπιπτω 跪在...脚前,在...前倒下,撞击

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **Παυλω** 03972 名与单阳 **Παυλος** 专有名词人名,保

罗

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Σιλα 04609 名与单阳 Σιλας 专有名词人名,西拉

□16:29 看守叫人拿灯来,冲了进去,战战兢兢地俯伏在保罗和西拉脚前,

□16:29 禁卒叫人拿灯来,就跳进去,战战兢兢的俯伏在保罗、西拉面前,

★使徒行传 16 章 30 节

○ και προαγαγων αυτους εξω εφη

○ κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω

接着领他们出来,问说:“两位先生,我该做什么才能得救呢

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ προαγαγων 04254 动一过主动,分词主单阳 προαγω 带领出

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○ εξω 01854 εξω 到外面

○ εφη 05346 动未完成,主动直说三单 φημι 说

● κυριοι 02962 名呼复阳 κυριος 两位先生

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么呢,怎样

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○ δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 去行,做

○ ινα 02443 连词 ινα 使,that

○ σωθω 04982 动一过被动,假设一单 σωζω 可以被救

□16:30 接着领他们出来,问说:“两位先生,我该做什么才能得救呢?”

□16:30 又领他们出来，说：“二位先生，我当怎样行才可以得救？”

★使徒行传 16 章 31 节

○οι δε ειπαν

○πιστευσον επι τον κυριον Ιησουν

○και σωθηση συ και ο οικος σου

他们说:信主耶稣,你和你一家人就会得救

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●πιστευσον 04100 动一过主动,命令二单 πιστευω 应当相信

○επι 01909 介词 επι 进入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

●και 02532 连词 και

○σωθηση 04982 动未来,被动直说二单 σωζω 你将被救

○συ 04771 人称代词,主单二 συ

○και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οικος 03624 名主单阳 οικος 全家

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

□16:31 他们说：“信主耶稣，你和你一家人就会得救。”

□16:31 他们说：“当信主耶稣，你和你一家都必得救。”

★使徒行传 16 章 32 节

○και ελαλησαν αυτω τον λογον του (韦:θεου)(联:κυριου)然后他们对他...说(韦:上帝的)(联:主的)道(...处填入下一行)

○συν πασιν τοις εν τη οικια αυτου 和所有在他的家的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说,宣扬

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○(κυριου) 02962 名所单阳 κυριος 主

●συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 家,房子,家庭

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□16:32 两人又向他和他全家的人讲解主的道。

□16:32 他们就把主的道讲给他和他全家的人听。

★使徒行传 16 章 33 节

○και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος 然后就在晚上那个时候带著他们

○ελουσεν απο των πληγων 从击打洗

Ο και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου

(韦:απαντες)(联:παντες) παραχρημα 他和所有他的人立刻受洗了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παραλαβων 03880 动二过主动,分词主单阳

παραλαμβάνω 帶著,接受,领受,管理

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,小时,意思是[在一小段时间]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

● ελουσεν 03068 动一过主动,直说三单 λουω 洗,洗澡

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ πληγων 04127 名所复阴 πληγη 击打,灾难,瘟疫,不幸

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εβαπτισθη 00907 动一过被动,直说三单 βαπτίζω 施洗,浸

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○απαντες 00537 形主复阳 απας 所有的,每一个

○(παντες) 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○παραχρημα 03916 副词 παραχρημα 立刻,马上

□16:33 当夜,就在那个时候,看守把他们带去洗涤伤口;他和他的一家立刻都受了洗礼。

□16:33 当夜,就在那时候,禁卒把他们带去,洗他们的伤,他和属乎他的人立时都受了洗。

★使徒行传 16 章 34 节

○αναγαγων τε αυτους εις τον οικον παρεθηκεν τραπεζαν

○και ηγαλλιασατο πανοικει πεπιστευκωσ τω θεω

他请保罗和西拉上自己的家,让他们吃了东西.他和全家满有喜乐,因为他们都信了上帝

[字汇分析]

●αναγαγων 00321 动一过主动,分词主单阳 αναγω
带领出

○τε 05037 连词 τε 于是

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○εις 01519 介词 εις 进入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 全家

○παρεθηκεν 03908 动一过主动,直说三单
παρατιθημι 摆在面前,让…吃饭食

○τραπεζαν 05132 名宾单阴 τραπεζα 餐桌

●και 02532 连词 και

○ηγαλλιασατο 00021 动一过,关身直说三单
αγαλλιαω 使自己喜悦了

○πανοικει 03832 πανοικει 他和全家

○ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΩΣ 04100 动一完,主动分词主单阳
ΠΙΣΤΕΥΩ 相信

○ΤΩ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΩ 02316 名与单阳 θεος 上帝

□16:34 他请保罗和西拉上自己的家,让他们吃了东西。他和全家满有喜乐,因为他们都信了上帝。

□16:34 于是禁卒领他们上自己家里去,给他们摆上饭。他和全家,因为信了上帝,都很喜乐。

★使徒行传 16 章 35 节

○ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχους λεγοντες

○απολυσον τους ανθρωπους εκεινους

第二天一早,罗马的官长派警官去说:把那两个人放了吧

[字汇分析]

●ημερας 02250 名所单阴 ημερα 当白日,一天

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 到了时候

○απεστειλαν 00649 动一过主动,直说三复 αποσπελλω 派遣

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○στρατηγοι 04755 名主复阳 στρατηγος 官长

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ραβδουχους 04465 名宾复阳 ραβδουχος 执行人,差役

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说着

●απολυσον 00630 动一过主动,命令二单 απολυω 释

放

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 两个人,人类

○εκεινους 01565 指示代词,宾复阳 εκεινος 这些

□16:35 第二天一早,罗马的官长派警官去说:“把那两个人放了吧!”

□16:35 到了天亮,官长打发差役来,说:“释放那两个人吧!”

★使徒行传 16 章 36 节

○απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογους (韦:)(联:(τουτους)) προς τον Παυλον 然后狱卒告诉保罗(韦:)(联:这些话)

○οτι Απεσταλκαν οι στρατηγοι ινα απολυθητε [市长已派人要你们被释放]

○νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη 所以现在你们出去,在平安中离开吧]

[字汇分析]

●απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单 απαγγελω 告诉,报告,宣布

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεσμοφυλαξ 01200 名主单阳 δεσμοφυλαξ 狱卒,监狱守卫

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 话语,道

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这个

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[到,朝向],表达移动或面对的方向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○απεσταλκαν 00649 动一完,主动直说三复
αποστελλω 派,差遣

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○στρατηγοι 04755 名主复阳 στρατηγος 市长,城市的
政府官,军中指挥官

○ινα 02443 连词 ινα 使得,为了,常接假设语气

○απολυθητε 00630 动一过被动,假设,二复 απολυω
释放

●νυν 03568 副词 νυν 现在

○ουν 03767 连词 ουν 所以,於是

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 出来

○πορευεσθε 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,
二复 πορευομαι 离开,去

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ειρηνη 01515 名与单阴 ειρηνη 平安,和谐

□16:36 看守就对保罗说:“官长有令释放你和西拉,你们现在可以出狱,
安心地去吧。”

□16:36 禁卒就把这话告诉保罗说:“官长打发人来叫释放你们,如今可
以出监,平平安安地去吧!”

★使徒行传 16 章 37 节

○ο δε Παυλος εφη προς αυτους

○δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους Ρωμαιοις

υπαρχοντας

○εβαλαν εις φυλακην

○και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν

○ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγετωσαν

可是,保罗对警官说:我们是罗马公民,并没有被定罪,他们却当众鞭打我们,又把我们关进牢里.现在他们想把我们偷偷地送走,这是不行的,叫罗马官长亲自来领我们出去吧

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说了

○προς 04314 介词 προς 对着, 朝向

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

●δειραντες 01194 动一过主动,分词主复阳 δερω 痛打,责打

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○δημοσια 01219 形与单阴 δημοσιος 在公开中,

○ακατακριτους 00178 形宾复阳 ακατακριτος 不被定罪,没有定罪

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人们

○ρωμαιους 04514 形宾复阳 Ρωμαιος 罗马

○υπαρχοντας 05225 动现在主动,分词宾复阳 υπαρχω 我们是着

●εβαλαν 00906 动一过主动,直说三复 βαλλω 投入,关进

○εις 01519 介词 εις 进入

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监狱

●και 02532 连词 και

○νυν 03568 νυν 现在

○λαθρα 02977 λαθρα 秘密地

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○εκβαλλουσιν 01544 动现在主动,直说三复 εκβαλλω
赶出

●ου 03756 副词 ου 不可以

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以

○αλλα 00235 连词 αλλα 至少,然而,当然

○ελθοντες 02064 动一过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我们

○εξαγαγετωσαν 01806 动一过主动,命令,三复 εξαγω
领出了

□16:37 可是,保罗对警官说:“我们是罗马公民,并没有被定罪,他们却当众鞭打我们,又把我们关进牢里。现在他们想把我们偷偷地送走;这是不行的!叫罗马官长亲自来领我们出去吧!”

□16:37 保罗却说:“我们是罗马人,并没有定罪,他们就在众人面前打了我们,又把我们下在监里,现在要私下撵我们出去吗?这是不行的。叫他们自己来领我们出去吧!”

★使徒行传 16 章 38 节

○απηγγειλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα
εφοβηθησαν δε ακουσαντες οτι Ρωμαιοι εισιν

警官把这些话报告官长,他们一听见保罗和西拉是罗马公民,心里害怕

[字汇分析]

● απηγγειλαν 00518 动一过主动,直说三复

απαγγελλω 报告

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○στρατηγοις 04755 名与复阳 στρατηγος 官长

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ραβδουχοι 04465 名主复阳 ραβδουχος 执行员

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些

○εφοβηθησαν 05399 动一过被动,直说三复

φοβεομαι 惧怕

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω

听见

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ρωμαιοι 04514 形主复阳 Ρωμαιος 罗马人

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 他们是

□16:38 警官把这些话报告官长。他们一听见保罗和西拉是罗马公民,心里害怕,

□16:38 差役把这话回禀官长。官长听见他们是罗马人,就害怕了,

★使徒行传 16 章 39 节

○και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους

○και εξαγαγοντες ηρωτων απελθειν απο της πολεως

就到监狱里向他们道歉,领他们出来,请他们离开那城

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ ελθοντες 02064 动一过主动,分词主复阳 ερχομαι
来,去

○ παρεκαλεσαν 03870 动一过主动,直说三复
παρακαλεω 劝说

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

● και 02532 连词 και

○ εξαγαγοντες 01806 动一过主动,分词主复阳 εξαγω
带领出了

○ ηρωτων 02065 动未完成,主动直说三复 ερωτω 曾
请求

○ απελθειν 00565 动二过主动,不定词 απερχομαι 离
开

○ απο 00575 介词 απο 从

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

□ 16:39 就到监狱里向他们道歉,领他们出来,请他们离开那城。

□ 16:39 于是来劝他们,领他们出来,请他们离开那城。

★使徒行传 16 章 40 节

○ εξελθοντες δε απο της φυλακης εισηλθον προς την Λυδιαν και
ιδοντες παρεκαλεσαν τους αδελφους και εξηλθαν

保罗和西拉出了监门,就往吕底亚的家去,在那里见到信徒们,劝慰他们
一番,然后离开

[字汇分析]

● εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 离开

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φυλακης 05438 名所单阴 φυλακη 监狱

○εισηλθον 01525 动二过主动,直说三复 εισερχομαι
进去

○προς 04314 介词 προς 朝向,进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λυδιαν 03070 名宾单阴 Λυδια 吕底亚

○και 02532 连词 και

○ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见了

○παρεκαλεσαν 03870 动一过主动,直说三复
παρακαλεω 劝勉

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○και 02532 连词 και

○εξηλθαν 01831 动一过主动,直说三复 εξερχομαι 离开

□16:40 保罗和西拉出了监门,就往吕底亚的家去,在那里见到信徒们,劝慰他们一番,然后离开。

□16:40 二人出了监,往吕底亚家里去,见了弟兄们,劝慰他们一番,就走了。

★使徒行传 17 章 1 节

○διοδευσαντες δε την Αμφιπολιν και την Απολλωνιαν 他们经过暗妃坡里和亚波罗尼亚

○ηλθον εις Θεσσαλονικην 来到帖撒罗尼迦

○οπου ην συναγωγη των Ιουδαιων 在那里有犹太人的会堂

[字汇分析]

●διοδουσαντες 01353 动一过主动,分词主复阳
διοδευω 周游,到处走动,路过

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○αμφιπολιν 00295 名宾单阴 Αμφιπολις 专有名词地名,暗妃坡里

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○απολλωνιαν 00624 名宾单阴 Απολλωνια 专有名词地名,亚波罗尼亚

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去,来临

○εις 01519 介词 εις 后接宾格时意思是[进入,到...里面]

○θεσσαλονικην 02332 名宾单阴 Θεσσαλονικη 专有名词地名,帖撒罗尼迦

●οπου 03699 关系副词 οπου 在那里...,由於,意思是[无论哪里]

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 存在,是

○συναγωγη 04864 名主单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的,在此作名词使用

□17:1 保罗和西拉继续他们的旅程，经过暗妃坡里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。

□17:1 保罗和西拉经过暗妃波里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。

★使徒行传 17 章 2 节

○κατα δε το ειωθος τω Παυλω 照保罗素常的规矩

○εισηλθεν προς αυτους 他(保罗)进到他们中间

○και επι σαββατα τρια 有三个安息日

○διελεξατο αυτοις 与他们辩论,讨论

○απο των γραφων 从圣经

[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,关於,遍及,朝著]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ειωθος 01486 动二完主动,分词宾单中 ειωθα 惯常,照惯例

○τω 03588 冠与单阳 ο 对...来说

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○προς 04314 介词 προς 后接后接宾格时意思是[到...裏面,朝向,对准,有关]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他们

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格意思是[表示数目或度

量,反对,对抗,凌驾]

○σαββατα 04521 名宾复中 σαββατον 安息日,星期

○τρια 05140 形宾复中 τρεις 三

●διελεξατο 01256 动一过,关身形主动意,直说三单

διαλεγομαι 讨论,辩论,指导,告知

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 向他们

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○γραφων 01124 名所复阴 γραφη 圣经,书信

□17:2 保罗照习惯进会堂,连续三个安息日,根据圣经跟人家辩论,

□17:2 保罗照他素常的规矩进去,一连三个安息日,本着圣经与他们辩论,

★使徒行传 17 章 3 节

○διανοιγων και παρατιθεμενος 解释并指出

○οτι τον Χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων 基督必须受苦且从死人中复活

○και οτι ουτος εστιν ο Χριστος (韦:ο)(联:(ο))Ιησους 且这个...耶稣是基督(...处填入下一行)

○ον εγω καταγγελω υμιν(我传给你们的)

[字汇分析]

●διανοιγων 01272 动现在主动,分词主单阳 διανοιγω 讲解,打开,解释

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρατιθεμενος 03908 动现在,关身分词主单阳

παρατιθημι 解释,摆在...之前(常指食物),关身时意思是[指出]

●οτι 03754 连词 οτι 连接词,指示用,或者表原因

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 必须,应该

○παθειν 03958 动二过主动,不定词 πασχω 承受痛苦,经验

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναστηναι 00450 动二过主动,不定词 ανιστημι 站起来,使...起来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用,意思是[死人]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○καταγγελλω 02605 动现在主动,直说一单 καταγγελλω 传讲,宣传

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□17:3 讲解并证明基督必须受害，然后从死里复活。他说：“我对你们传扬的这位耶稣，就是基督。”

□17:3 讲解陈明基督必须受害，从死里复活，又说：“我所传与你们的这位耶稣，就是基督。”

★使徒行传 17 章 4 节

○και τινες εξ αυτων 然后从他们中间有些人相信了

○επεισθησαν και προσεκληρωθησαν τω Παυλω και (韦:(τω))(联:τω)Σιλα 且被加入保罗和西拉

○των τε σεβομενων Ελληνων πληθος πολυ 且敬拜上帝的希腊人的许多群众(也相信和被加入)

○γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι 且不少重要的女人的(许多群众也相信和被加入)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● επεισθησαν 03982 动一过被动,直说三复 πειθω 说服,信赖,被动时意思是[相信,深信,确信]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσεκληρωθησαν 04345 动一过被动,直说三复 προσκληροομαι 加入,跟随,依附

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Σιλα 04609 名与单阳 Σιλας 专有名词人名,西拉

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○σεβομενων 04576 动现在关身,分词所复阳 σεβομαι 常用关身,意思是[对上帝的敬拜]

○ελληνων 01672 名所复阳 Ελλην 希腊人,外邦人,非犹太人

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 大量群众,很多,大团体的全部

○πολυ 04183 形主单中 πολυς 许多的,在此作名词使用

●γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 女人,妻子

○τε 05037 连词 τε 且

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○πρωτων 04413 形所复阴 πρωτος 重要的,杰出的,先前的,第一的,最重要的

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ολιγαι 03641 形主复阴 ολιγος 少的,短的,轻的

□17:4 其中有些人信了,成为保罗和西拉的同道;有好些敬拜上帝的希腊人和妇女界的领袖也信了。

□17:4 他们中间有些人听了劝,就附从保罗和西拉,并有许多虔敬的希腊人,尊贵的妇女也不少。

★使徒行传 17 章 5 节

○ζηλωσαντες δε οι Ιουδαιοι 但那些犹太人嫉妒

○και προσλαβομενοι των αγοραιων ανδρας τινας πονηρους 并在低下阶层的人中间招聚一些恶人

○και οχλοποιησαντες 组成一群暴民

○εθορουν την πολιν 就在城中展开暴动

○και επισταντες τη οικια Ιασονος 并且逼近耶孙的家

○εζητουν αυτους προαγαγειν εις τον δημον 要求将他们(指保罗和西拉)带到群众那里

[字汇分析]

●ζηλωσαντες 02206 动一过主动,分词主复阳 ζηλω 嫉妒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○προσλαβομενοι 04355 动一过关身,分词主复阳 προσλαμβανομαι 招聚

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγοραιων 00058 形所复阳 αγορα 市井上闲荡的

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τινας 05101 疑问代词,宾复阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○πονηρους 04190 形宾复阳 πονηρος 奸诈邪恶

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○οχλοποιησαντες 03792 动一过主动,分词主复阳 οχλοποιεω 聚众成群

●εθορυβουν 02350 动不完成,主动直说三复 θορυβεω 骚动

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ΕΠΙΣΤΑΝΤΕΣ 02186 动二过主动,分词主复阳 εφιστημι
临到

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名与单阴 οικια 房屋,家

○ιασονος 02394 名所单阳 Ιασων 耶孙的

●εζητουν 02212 动未完成,主动直说三复 ζητεω 寻求,
要求

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος 他

○προαγαγειν 04254 动二过主动,不定词 προαγω 带领

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,
为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δημον 01218 名宾单阳 δημος 百姓,群众

□17:5 可是,当地的犹太人心里嫉妒,召集了一些市井无赖,纠合成群,
在城里引起暴动。他们闯进耶孙的家,要找保罗和西拉,把他们拉去交
给暴民;

□17:5 但那不信的犹太人心里嫉妒,招聚了些市井匪类,搭伙成群,耸
动合城的人闯进耶孙的家,要将保罗、西拉带到百姓那里。

★使徒行传 17 章 6 节

○μη ευροντες δε αυτους(他们)找不著他们

○εσυρον Ιασονα 他们就拉耶孙和几个弟兄到市府官员那里

○και τινας αδελφους επι τους πολιταρχαs 喊叫说

○βωωντες οτι 那些搅乱天下的

○οι την οικουμενην αναστατωσαντες 他们也到这里来了

○ουτοι και ενθαδε παρεισιν

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 没有

○ευροντες 02147 动二过主动,分词主复阳 ευρισκω 发现,得到

○δε 01161 连词 δε 但是,而,然后

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 τρις αυτος 他们

●εσυρον 04951 动不完成,主动直说三复 συρω 拖走,拉著走

○ιασωνα 02394 名宾单阳 Ιασων 耶孙

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○τινας 05101 疑问代词,宾复阳 τις 谁,甚么,哪一个,为什么

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 兄弟

○επι 01909 介词 επι 不必翻译

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πολιταρχας 04173 名宾复阳 πολιταρχης 实现,使完全

●βωντες 00994 动现在主动,分词主复阳 βοαω 呼叫,呐喊

○οτι 03754 连词 οτι(不必翻译,带出直接陈述句),因为

●οι 03588 冠主复阳 ο 那些...的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενην 03625 名宾单阴 οικουμενη 世界,人类

○ανασταωσαντες 00387 动一过主动,分词主复阳 ανασταω 骚扰,使烦恼,搅乱

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 他们

○και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用

○ενθαδε 01759 副词 ενθαδε 在这里

○παρεισιν 03918 动现在主动,直说三复 παρειμι 出现,来,随时待用为不完成的形式,但为完成式的意义

□17:6 可是找不着,竟把耶孙和其他几个信徒拉去见地方官,控诉说:“这班扰乱天下的人,现在来到本城,

□17:6 找不着他们,就把耶孙和几个弟兄拉到地方官那里,喊叫说:“那搅乱天下的也到这里来了,

★使徒行传 17 章 7 节

○ους υποδεδεκται Ιασων 耶孙收留他们

○και ουτοι παντες απεναντι των δογματων Καισαρος πρασσουσι 这些人都违背凯撒的命令

○βασιλεα ετερον λεγοντες ειναι Ιησουν 说有另一个王耶稣

[字汇分析]

●ους 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词在此作代名词使用

○υποδεδεκται 05264 动一完关身直说三单 υποδεχομαι 当作客人款待,欢迎

○ιασων 02394 名主单阳 Ιασων 耶孙

●και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 他们

○παντες 03956 形主复阳 πας 每一个,所有的

○απεναντι 00561 介词 απεναντι 后接所格意思是 [在...面前]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○δογματων 01378 名所复中 δογμα 旨令,诫命

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒,罗马君王

○πρασσουσι 04238 动现在主动,直说三复 πρασσω

做,完成,徵收

● βασιλευσιν 00935 名宾单阳 βασιλευσιν 国王,君王

○ ετερον 02087 形宾单阳 ετερος 另一个,其他的

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说,讲话

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 εμι 是

○ ιησουν 02424 名宾单阳 ιησους 专有名词人名,耶稣

□17:7 耶孙竟收留他们在家里!他们违反皇上的谕令,说是另有一个王,名叫耶稣。”

□17:7 耶孙收留他们。这些人都违背凯撒的命令,说另有一个王耶稣。”

★使徒行传 17 章 8 节

○ εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας 众人和地方官就惊慌了

○ ακουοντας ταυτα 听见这些

[字汇分析]

● εταραξαν 05015 动一过主动,直说三复 ταρασσω 扰乱,动荡,陷入混乱,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,一大群

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ πολιταρχας 04173 名宾复阳 πολιταρχης 实现,使完全

● ακουοντας 00191 动现在主动,分词宾复阳 ακουω 听见,聆听分词代表时间(听见了,就...)

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些,那些

□17:8 这些话使群众和地方官起了一场骚动。

□17:8 众人和地方官听见这话，就惊慌了，

★使徒行传 17 章 9 节

○και λαβοντες το ικανον παρα του Ιασονος και των λοιπων 於是他们收了耶孙和其余之人提供的保释金,担保品

○απελυσαν αυτους 就释放了他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 接受,得到,领受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ικανον 02425 形宾单中 ικανος 保证金,担保品

○παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιασονος 02394 名所单阳 Ιασων 耶孙

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λοιπων 03062 形所复阳 λοιπος 其余的

●απελυσαν 00630 动一过主动,直说三复 απολυω 释放,送走

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他们

□17:9 地方官命令耶孙和其他的人缴款具保，然后释放他们。

□17:9 于是取了耶孙和其余之人的保状，就释放了他们。

★使徒行传 17 章 10 节

○οι δε αδελφοι ευθεως δια νυκτος 弟兄们随即在夜间

○εξεπεμψαν τον τε Παυλον και τον Σιλαν εις Βεριοιαν 打发保罗和西拉往庇哩亚去

○οιτινες παραγενομενοι 他们到了

○εις την συναγωγην των Ιουδαιων απηεσαν 就进入犹太人的会堂

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟们

○ευθεως 02112 副词 ευθεως 立刻,很快地

○δια 01223 介词 δια 当后面接所格时,作[在(某段时间)...]

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

●εξεπεμψαν 01599 动一过主动,直说三复 εκπεμπω 送走,派出

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σιλαν 04609 名宾单阳 Σιλας 专有名词人名,西拉

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○βεροιαν 00960 名宾单阴 Βεροια 庇哩亚

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 他们(前面提到的保罗和西拉)

○παραγενομενοι 03854 动二过,关身形主动意,分词主复阳 παραγινομαι 来到了,到达了,前来帮助

● **εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ **την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **συναγωγην 04864** 名宾单阴 **συναγωγή** 会堂,集会处

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ιουδαιων 02453** 形所复阳 **ιουδαιος** 犹太人的

○ **απηεσαν 00549** 动不完成,主动直说三复 **απειμι** 去

□17:10 一到晚上,信徒们立刻送保罗和西拉往庇哩亚去。他们到了那里,就进犹太人的会堂。

□17:10 弟兄们随即在夜间打发保罗和西拉往庇哩亚去。二人到了,就进入犹太人的会堂。

★使徒行传 17 章 11 节

○ **ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν Θεσσαλονικη** 这些人想法比在帖撒罗尼迦的人高贵

○ **οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας** 他们用每一个乐意接纳这道

○ (韦:(το)) (联:) **καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας** 每天仔细研究圣经

○ **ει εχοι ταυτα ουτως** 是否有如此这些事

[字汇分析]

● **ουτοι 03778** 指示代词,主复阳 **ουτος** 这个

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ησαν 02258** 动不完成,主动直说三复 **ειμι** 是,在,有

○ **ευγενεστεροι 02104** 形主复阳,比较级 **ευγενης** 想法高贵的,有贵族血统,社会地位高的

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内藉著]

○θεσσαλονικη 02332 名与单阴 Θεσσαλονικη 专有名词地名,帖撒罗尼迦

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任谁,任何人,带出关系子句修饰先行词

○εδεξαντο 01209 动一过,关身形主动意,直说三复 δεχομαι 接纳,接受,欢迎

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语,文字,考虑,估算,帐户

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○προθυμιας 04288 名所单阴 προθυμια 乐意

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译,意思是[每天]

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[每一个,依照,沿著]

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○ανακρινοντες 00350 动现在主动,分词主复阳 ανακρινω 仔细研究,判断,审问,询问

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γραφας 01124 名宾复阴 γραφη 圣经,书信

●ει 01487 连词 ει 是否,既然

○εχοι 02192 动现在主动,期望三单 εχω 有

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

□17:11 这里的人比帖撒罗尼迦人开明。他们热心地倾听信息，每天查考圣经，要知道保罗所说的是不是真实。

□17:11 这地方的人贤于帖撒罗尼迦的人，甘心领受这道，天天考查圣经，要晓得这道是与不是。

★使徒行传 17 章 12 节

○πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν 所以他们中间有许多人相信了
○και των Ελληνιδων γυναικων των ευσημονων 其中(有)尊贵的希腊妇女

○και ανδρων ουκ ολιγοι 和不少男士

[字汇分析]

●πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多的人们

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○εξ 01537 介词 εκ 出于

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○επιστευσαν 04100 动一过主动,直说三复 πιστευω 相信

●και 02532 连词 και

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ελληνιδων 01674 名所复阴 Ελληνις 希腊的

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 妇女

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ευσημονων 02158 形所复阴 ευσημων 尊贵的,有名望的

●και 02532 连词 και

○ανδρων 00435 名所复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ολιγοι 03641 形主复阳 ολιγος 少的人们

□17:12 他们当中有许多人信了；有许多希腊上流社会的妇女和希腊男子也信了。

□17:12 所以他们中间多有相信的，又有希腊尊贵的妇女，男子也不少。

★使徒行传 17 章 13 节

○ως δε εγνωσαν οι απο της Θεσσαλονικης Ιουδαιοι οτι 但当帖撒罗尼迦的犹太人知道

○και εν τη Βεροια κατηγγελη υπο του Παυλου ο λογος του θεου 上帝的道也在庇哩亚被保罗传讲

○ηλθον κακει 就也去到那里

○σαλευοντες και ταρασσοντες τους οχλους 耸动搅扰群众

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγνωσαν 01097 动二过主动,直说三复 γινωσκω 知道

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 来自,从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θεσσαλονικης 02332 名所单阴 Θεσσαλονικη 帖撒罗尼迦的

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,就是

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 在…里

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βεροια 00960 名与单阴 Βεροια 庇哩亚

○κατηγγελη 02605 动一过被动,直说三单
καταγγελλω 传扬

○υπο 05259 介词 υπο 借着

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 话语,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝的

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 去,来

○κακει 02546 形助动词 κακει 在那里

○σαλευοντες 04531 动现在主动,分词主复阳
σαλευω 动摇,搅扰

○και 02532 连词 και

○ταρασσοντες 05015 动现在主动,分词主复阳
ταρασσω 扰乱,动荡,陷入混乱

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οχλους 03793 名宾复阳 οχλος 众人,群众

□17:13 可是,帖撒罗尼迦的犹太人一听说保罗也在庇哩亚传上帝的道,
就到那里去捣乱,煽动群众。

□17:13 但帖撒罗尼迦的犹太人知道保罗又在庇哩亚传上帝的道,也就
往那里去,耸动搅扰众人。

★使徒行传 17 章 14 节

○ευθεως δε τοτε τον Παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι 当时弟兄们便
立刻打发保罗

○πορευεσθαι εως επι την θαλασσαν 出走直到海边

○υπεμειναν τε ο τε Σιλας και ο Τιμοθεος εκει 西拉和提摩太仍住在庇哩

[字汇分析]

- εὐθεὺς 02112 形助动词 εὐθεὺς 立即,便
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- τότε 05119 形助动词 τότε 于是,当时
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗
- εξαπεστειλαν 01821 动一过主动,直说三复
εξαποστειλω 派遣,打发
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟们
- πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词
πορευομαι 离开
- εως 02193 介词 εως 远往
- επι 01909 介词 επι 直到,往…
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,海边
- υπεμειναν 05278 动一过主动,直说三复 υπομενω
留下
- τε 05037 连词 τε 且,和,而
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- τε 05037 连词 τε
- Σιλας 04609 名主单阳 Σιλας 西拉
- και 02532 连词 και
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 提摩太

○εκει 01563 形助动词 εκει 在这里(庇哩亚)

□17:14 信徒们立刻送保罗往沿海地方去;西拉和提摩太却留在庇哩亚。

□17:14 当时弟兄们便打发保罗往海边去,西拉和提摩太仍住在庇哩亚。

★使徒行传 17 章 15 节

○οι δε καθιστανοντες τον Παυλον ηγαγον εως Αθηνων 送保罗的人带着他直到雅典

○και λαβοντες εντολην προς τον Σιλαν και τον Τιμοθεον 既领了保罗对西拉和提摩太的命令

○ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον 叫他们尽快到他这里来

○εξηεσαν 他们(指送保罗的人)就回去了

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○καθιστανοντες 02525 动现在主动,分词主复阳 καθιστημι 带领

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 带了

○εως 02193 介词 εως 直到

○αθηνων 00116 名所复阴 Αθηναι 雅典

●και 02532 连词 και

○λαβοντες 02983 动二过主动,分词主复阳 λαμβανω 领受

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 命令

○προς 04314 介词 προς 到那里

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Σιλαν 04609 名宾单阳 Σιλας 西拉

○ και 02532 连词 και

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τιμοθεον 05095 名宾单阳 Τιμοθεος 提摩太

● ινα 0244 形 ινα 使

○ ως 0561 形 ως 就是

○ ταχιστα 05033 形宾复中最高级 ταχυς 最迅速地

○ ελθωσιν 02064 动二过主动,假设三复 ερχομαι 来,可能来了

○ προς 04314 介词 προς 到那里

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● εξησαν 01826 动不完成,主动直说三复 εξειμι 曾回去

□17:15 护送保罗的人一直把他送到雅典,然后回到庇哩亚,带来保罗所交代的话,要西拉和提摩太尽快赶到他那里,跟他会合。

□17:15 送保罗的人带他到了雅典,既领了保罗的命,叫西拉和提摩太速速到他这里来,就回去了。

★使徒行传 17 章 16 节

○ εν δε ταις Αθηναις εκδεχομενου αυτους του Παυλου 保罗在雅典等待他们的时候

○ παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω 他的灵在他里面被刺激

○ θεωρουντος κατειδωλον ουσαν την πολιν 看见这城满是偶像

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ αθηναις 00116 名与复阴 Αθηναι 专有名词地名,雅典

○εκδεχομενου 01551 动现在,被动形主动意,分词所单阳 εκδεχομαι 等待,期待

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●παρωξυνετο 03947 动不完成,被动直说三单 παροξυνομαι 刺激,激动

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵魂,灵,气

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●θεωρουντος 02334 动现在主动,分词所单阳 θεωρω 看见,观察,感知

○κατειδωλον 02712 形宾单阴 κατειδωλος 满了偶像的,完全崇拜偶像的

○ουσαν 05607 动现在主动,分词宾单阴 ειμι 是,在,有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

□17:16 保罗在雅典等候西拉和提摩太的时候,看见满城都是偶像,心里非常难过。

□17:16 保罗在雅典等候他们的时候,看见满城都是偶像,就心里着急,

★使徒行传 17 章 17 节

○διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις Ιουδαιοις και τοις σεβομενοις 於是在会堂里与犹太人和敬拜上帝者讨论

○και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγχανοντας 且
每天在市场里对刚好在的人讨论

[字汇分析]

●διελεγετο 01256 动不完成,被动形主动意,直说三单
διαλεγομαι 讨论,辩论,演说

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是
[然后,所以]

○ουν 03767 连词 ουν 因此,於是,然后

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοις 02453 形与复阳 ιουδαιοις 犹太人的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○σεβομενοις 04576 动现在关身,分词与复阳
σεβομαι 常用关身,意思是[对上帝的敬拜]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγορα 00058 名与单阴 αγορα 市场

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[遍及,朝
著,依据]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○παρατυγχανοντας 03909 动现在主动,分词宾复阳

παρατυχανω 刚好在那里,刚好在附近

□17:17 他在会堂里跟犹太人和敬拜上帝的外邦人辩论,又每天在广场上跟偶然遇到的人辩论。

□17:17 于是在会堂里与犹太人和虔敬的人,并每日在市上所遇见的人辩论。

★使徒行传 17 章 18 节

○τινες δε και των Επικουρειων και Στοικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω 有些伊壁鸠鲁和斯多亚学派的哲学家和他讨论

○και τινες ελεγον 有些人说

○τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν[这胡言乱语的想要说什么]

○οι δε 其他人

○ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ειναι[他似乎是外国鬼神的传道者]

○οτι τον Ιησουν και την αναστασιν ευηγγελιζετο 因为他传耶稣与复活的福音

[字汇分析]

●τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○επικουρειων 01946 名所复阳 Επικουρειος 专有名词学派名,伊壁鸠鲁学派

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○στοικων 04770 形所复阳 Στοικος 专有名词学派名,斯多亚学派

- φιλοσοφων 05386 名所复阳 φιλοσοφος 哲学家
- συνεβαλλον 04820 动不完成,主动直说三复
συμβαλλω 商讨,商议,思索
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人
- ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,为什么
- αν 00302 质词 αν 表示可能性,无限性
- θελοι 02309 动现在主动,期望三单 θελω 愿意,意欲
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- σπερμολογος 04691 形主单阳 σπερμολογος 胡言乱语的,捡破烂的
- ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个
- λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此作代名词使用,上承
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ξενων 03581 形所复中 ξενος 陌生的,外国的
- δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵
- δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω 似乎,设想
- καταγγελεus 02604 名主单阳 καταγγελεus 传道者
- ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

○ ευηγγελιζετο 02097 动不完成,关身直说三单

ευαγγελιζω 传福音,关身时意思是[传福音]

□17:18 有些伊壁鸠鲁派和斯多亚派的哲学家也来跟他争论。有的说：“这走江湖的在胡吹些什么？”也有的说：“他好像在传讲外国的鬼神。”他们这样说是因为保罗在传耶稣和他复活的福音。

□17:18 还有以彼古罗和斯多亚两门的学士与他争论。有的说：“这胡言乱语的要说什么？”有的说：“他似乎是传说外邦鬼神的。”这话是因保罗传讲耶稣与复活的道。

★使徒行传 17 章 19 节

○ επιλαβομενοι (韦:δε)(联:τε)αυτου επι τον Αρειον Παγον ηγαγον λεγοντες(韦:然后)(联:如此)他们抓住他带往亚略-巴古,说

○ δυναμεθα γνωναι τις η καινη αυτη (韦:(η))(联:η)υπο σου λαλουμενη διδαχη[我们能知道你所说的这个新教训是什么吗

[字汇分析]

● επιλαβομενοι 01949 动二过,被动形主动意,分词主复阳 επιλαμβανομαι 抓住

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ (τε) 05037 连词 τε 如此,而且,也

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...地方,往...地方,在...之时]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρειον 00697 形宾单阳 αρειος 专有名词地名,亚略亚略为希腊的战神,亚略巴古意思为[亚略的山丘],位在雅典,常有讨论和聚会在此处举行

○Παγον 00697 名宾单阳 Παγος 专有名词地名,巴古亚略为希腊的战神,亚略巴古意思为[亚略的山丘],位在雅典,常有讨论和聚会在此处举行

○ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 领导,带领

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●δυναμεθα 01410 动现在,被动形主动意,直说一复 δυναμαι 能够

○γνωναι 01097 动二过主动,不定词 γινωσκω 知道,认识,明白

○τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 什么,谁,为什么

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καινη 02537 形主单阴 καινος 新的

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○λαλουμενη 02980 动现在,被动分词主单阴 λαλεω 说,宣扬

○διδαχη 01322 名主单阴 διδαχη 教导,教训

□17:19 他们就带保罗到亚略巴古的议会上,说:“我们可以知道一些你所讲论的新学说吗?”

□17:19 他们就把他带到亚略巴古,说:“你所讲的这新道,我们也可以

知道吗？

★使徒行传 17 章 20 节

○**ξενιζοντα** **γαρ** **τινα** **εισφερεεις** **εις** **τας** **ακοας** **ημων** 因为你带进我们耳朵的有些东西使我们惊讶

○**βουλομεθα** **ουν** **γνωναι** **τινα** **θελει** **ταυτα** **ειναι** 所以我们希望知道这些意指是什么]

[字汇分析]

●**ξενιζοντα** 03579 动现在主动,分词宾复中 **ξενιζω** 使惊讶,招待

○**γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为,然后,的确

○**τινα** 05100 不定代词宾复中 **τις** 有人,有事物,某个人,一些人

○**εισφερεεις** 01533 动现在主动,直说二单 **εισφερω** 带进,引导进入

○**εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]

○**τας** 03588 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○**ακοας** 00189 名宾复阴 **ακοη** 耳朵,信息,风声

○**ημων** 02257 人称代词,所复一 **εγω** 我

●**βουλομεθα** 01014 动现在,被动形主动意,直说一复 **βουλομαι** 希望,决定,定意

○**ουν** 03767 连词 **ουν** 因此,於是,然后

○**γνωναι** 01097 动二过主动,不定词 **γινωσκω** 知道,认识,明白

○**τινα** 05101 疑问代词,主复中 **τις** 什么,谁,为什么

○**θελει** 02309 动现在主动,直说三单 **θελω** 意指,愿意,意欲

○ταυτα 05023 指示代词,主复中 ουτος 这个

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在,有

□17:20 有些事我们听来觉得非常奇异,很想知道究竟是什么意思。”
(

□17:20 因为你有些奇怪的事传到我们耳中,我们愿意知道这些事是什么意思。”

★使徒行传 17 章 21 节

○αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι 所有雅典人和暂居的外国人花时间在别的

○εις ουδεν ετερον ηικαιρουν η λεγειν τι η ακουειν τι καινοτερον 或说或听些比较新的东西

[字汇分析]

●αθηναιοι 00117 形主复阳 Αθηναιος 专有名词族名,雅典人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○επιδημουντες 01927 动现在主动,分词主复阳 επιδημew 暂居,客居在此作名词使用

○ξενοι 03581 形主复阳 ξενος 外国的,陌生的

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到]

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○ετερον 02087 形宾单中 ετερος 另一个的,不同的

○ηικαιρουν 02119 动不完成,主动直说三复 ευκαιρεω 花时间,有时间或机会

○η 02228 连词 η 比,或

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○η 02228 连词 η 比,或

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 聆听

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○καινοτερον 02537 形宾单中,比较级 καινος 新的

□17:21 原来雅典人和所有旅居在那里的外国人都喜欢把时间全花在谈论新闻、打听消息上面。)

□17:21 (雅典人和住在那里的客人都不顾别的事,只将新闻说说听听。)

★使徒行传 17 章 22 节

○σταθεις δε (韦:)(联:(ο))Παυλος εν μεσω του Αρειου Παγου εφη 保罗站在亚略-巴古的中间就说

○ανδρες Αθηναιοι [雅典人哪

○κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω 我看见你们关于每件事都如此地虔诚

[字汇分析]

●σταθεις 02476 动一过被动,分词主单阳 ιστημι 设立,使站立,不及物时意思是站立,站起

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρειου 00697 形所单阳 Αρειος Παγος 专有名词地名,亚略亚略为希腊的战神,亚略巴古意思为[亚略的山丘],位在雅典,常有讨论和聚会在此处举行

○Παγου 00697 名所单阳 Αρειος Παγος 专有名词地名,巴古亚略为希腊的战神,亚略巴古意思为[亚略的山丘],位在雅典,常有讨论和聚会在此处举行

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,意思是

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αθηναιοι 00117 形呼复阳 Αθηναιος 专有名词族名,雅典人

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,依据,用]

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○ως 05613 连词 ως 如此,如同,好像在此作副词使用

○δεισιδαιμονεστερους 01174 形宾复阳,比较级 δεισιδαιμων 虔诚的,宗教的,迷信的

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○θεωρω 02334 动现在主动,直说一单 θεωρω 看见,观察,感知

□17:22 保罗站立在亚略巴古议会上,说:“雅典的居民们!我知道你们在各方面都表现出浓厚的宗教热情。

□17:22 保罗站在亚略巴古当中,说:“众位雅典人哪,我看你们凡事很敬畏鬼神。

★使徒行传 17 章 23 节

○διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων 因为我经过并仔细观察你们的敬拜的对象的时候

○ευρον και βωμον εν ω επτεγεγραπτο 甚至发现见一个祭坛中被写上

○αγνωστω θεω 不认识的神

○ο ουν αγνοουντες ευσεβειτε 这样,你们不认识而敬拜的

○τουτο εγω καταγγελλω υμιν 我宣扬这个(指不认识的神)给你们

[字汇分析]

●διερχομενος 01330 动现在,被动形主动意,分词主单阳 διερχομαι 经过

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确是

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αναθεωρων 00333 动现在主动,分词主单阳 αναθεωρεω 仔细观察

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σεβασματα 04574 名宾复中 σεβασμα 敬拜对象,敬拜地点

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ευρον 02147 动二过主动,直说一单 ευρισκω 发现,得到,遇到

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○βωμον 01041 名宾单阳 βωμος 祭坛,高处

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○επτεγεγραπτο 01924 动过去完成,被动直说三单 επιγραφω 写上

●αγνωστω 00057 形与单阳 αγνωστος 不知的,不认识的

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此

○αγνοουντες 00050 动现在主动,分词主复阳 αγνοεω 不知道,不认识,不了解

○ευσεβειτε 02151 动现在主动,直说二复 ευσεβεω 敬拜,敬畏

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○καταγγελω 02605 动现在主动,直说一单 καταγγελω 宣扬,宣告

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

□17:23 我在城里到处走动,观看你们崇拜的场所,竟发现有一座祭坛,上面刻着‘献给不认识的神’。我现在要告诉你们的就是这位你们不认识、却在敬拜着的神。

□17:23 我游行的时候,观看你们所敬拜的,遇见一座坛,上面写着‘未识之神’。你们所不认识而敬拜的,我现在告诉你们:

★使徒行传 17 章 24 节

○ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω 创造了宇宙和在它(指宇宙)里的万物的上帝

○ουτος ουρανου και γης υπαρχων κυριος 这位是天和地的主

○ουκ εν χειροποιητοις ναοις κατοικει 不住人手造的殿

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιειω 做,使,立

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 宇宙,世界

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的,任何的

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω 是,存在

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

●ουκ 03756 副词 ου 不,无

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内]

○χειροποιητοις 05499 形与复阳 χειροποιητος 人手所造的

○ναοις 03485 名与复阳 ναος 圣所,圣殿内部

○κατοικει 02730 动现在主动,直说三单 κατοικειω 居住

□17:24 这位创造天、地,和其中万物的上帝乃是天地的主。他不住人所建造的殿宇,

□17:24 创造宇宙和其中万物的上帝,既是天地的主,就不住人手所造的殿,

★使徒行传 17 章 25 节

○ουδε υπο χειρων ανθρωπινων θεραπευεται προσδεομενος τινος 也不需要任何什么而受人的手服务

○αυτος διδους πασι ζωην και πνοην και τα παντα 他自己赐生命,气息,所有一切给所有人

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 甚至不,也不

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手,能力

○ανθρωπινων 00442 形所复阴 ανθρωπιнос 人

○θεραπευεται 02323 动现在,被动直说三单
θεραπευω 服务,医治

○προσδεομενος 04326 动现在,关身分词主单阳
προσδεομαι 需要需要某物,[某物]可用所格

○τινος 05100 不定代词,所单中 τις 任何事,有某事,任何人,有人

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○διδους 01325 动现在主动,分词主单阳 διδωμι 赐给

○πασι 03956 形与复阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πνοην 04157 名宾单阴 πνοη 气息,风

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个,任何的

□17:25 也不需要人的任何供奉; 因为他自己把生命、气息, 和万物赐

给人类。

□17:25 也不用人手服侍，好像缺少什么；自己倒将生命、气息、万物，赐给万人。

★使徒行传 17 章 26 节

○εΠΟΙΗΣΕΝ ΤΕ ΕΞ ΕΝΟΣ ΠΑΝ ΕΘΝΟΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ 并且...他从一个创造人的万族(...处填入第三行)

○ΚΑΤΟΙΚΕΙΝ ΕΠΙ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΤΗΣ ΓΗΣ 住在地的每个表面上

○ΟΡΙΣΑΣ ΠΡΟΣΤΕΤΑΓΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙΡΟΥΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΟΡΟΘΕΣΙΑΣ ΤΗΣ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ ΑΥΤΩΝ 安排他们的被固定好的时间和住处的固定界线后

[字汇分析]

●εΠΟΙΗΣΕΝ 04160 动一过主动,直说三单 ΠΟΙΕΩ 造,做,使,立

○τε 05037 连词 τε 且,和

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的,在此作名词使用

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的,任何的

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 民族,外邦人,国家

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●κατοικειν 02730 动现在主动,不定词 κατοικεω 居住

○επι 01909 介词 επι 后接所格时强调接触,意思是[在...之上]

○παντος 03956 形所单中 πας 每一个,所有的,任何的

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 表面,脸,外貌

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ορισας 03724 动一过主动,分词主单阳 οριζω 安排,表明,决定,任命

○προσεταιγμενους 04367 动词完成,被动分词宾复阳 προστασω 决定,命令

○καιρους 02540 名宾复阳 καιρος 时刻,时间

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οροθεσιας 03734 名宾复阴 οροθεσια 固定界线

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κατοικιας 02733 名所单阴 κατοικια 住处

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他或所格,复数,中性,第三人称

□17:26 他从一人造出万族,使他们散居在整个地面上,而且为他们预先定下了年限和居住的疆界。

□17:26 他从一本造出万族的人(“本”有古卷作“血脉”),住在全地上,并且预先定准他们的年限和所住的疆界,

★使徒行传 17 章 27 节

○ζητειν τον θεον 使寻求上帝

○ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν 是否或许至少揣摩他(指上帝)并发现

○και γε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα 他甚至离我们每一个不远

[字汇分析]

●ζητειν 02212 动现在主动,不定词 ζητω 寻找,尝试

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○αρα 00686 质词 αρα 或许,所以,如此

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[至少,无疑地,甚至]

○ψηλαφησειαν 05584 动一过主动,期望三复
ψηλαφαω 揣摩,感觉,摸出

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευροιεν 02147 动二过主动期望语气三复 ευρισκω
发现,得到,遇到

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γε 01065 质词 γε 用来强调,意思是[甚至,至少,无疑地]可强调[甚至]

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μακραν 03112 形宾单阴 μακρος 遥远的在此作副词使用

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ενος 01520 形所单阳 εις 一个的,唯一的,在此作名词使用

○εκαστου 01538 形所单阳 εκαστος 每一个,意思是强调[每一个]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○υπαρχοντα 05225 动现在主动,分词宾单阳
υπαρχω 存在,是

□17:27 他这样做是要他们寻求上帝,或者能够在摸索中找到他。其实,上帝与我们每一个人相距不远。

□17:27 要叫他们寻求上帝,或者可以揣摩而得,其实他离我们各人不

远,

★使徒行传 17 章 28 节

○εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν 因为在他里面我们活著, 活动,存在

○ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν 就如你们的诗人中也有人

○του γαρ και γενος εσμεν 『因为我们也是他的后裔,』

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ζωμεν 02198 动现在主动,直说一复 ζω 活

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κινουμεθα 02795 动现在,被动直说一复 κινεω 使移动,被动时意思是[移动,活动]

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 存在,是,在,有

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,某个人,一些人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[关于,遍及,朝著,依据]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ποιητων 04163 名所复阳 ποιητης 诗人,实践家,执行者

○ειρηκασιν 02046 动一完,主动直说三复 λεγω 说

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译在此作指示代词使用

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γενος 01085 名主单中 γενος 子孙,种族,种类,后裔

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是,在,有

□17:28 有人说:‘我们的生活、行动、存在都在于他。’又如你们当中某诗人说的:‘我们也是他的儿女。’

□17:28 我们生活、动作、存留都在乎他。就如你们作诗的,有人说:‘我们也是他所生的。’

★使徒行传 17 章 29 节

○γενος ουν υπαρχοντες του θεου 所以既然是上帝的子孙

○ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω 我们不应该设想...
金,银或石头,(...处填入第四行)

○χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου 人类的技能和心思雕刻的

○το θειον ειναι ομοιον 神性是类似

[字汇分析]

●γενος 01085 名主单中 γενος 子孙,种族,种类,后裔

○ουν 03767 连词 ουν 因此,於是,然后

○υπαρχοντες 05225 动现在主动,分词主复阳
υπαρχω 是,存在

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ οφειλομεν 03784 动现在主动,直说一复 οφειλω 应该,欠(债)

○ νομιζειν 03543 动现在主动,不定词 νομιζω 设想,认为,假设

○ χρυσω 05557 名与单阳 χρυσους 黄金,金币

○ η 02228 连词 η 比,或

○ αργυρω 00696 名与单阳 αργυρος 银币,银子

○ η 02228 连词 η 比,或

○ λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

● χαραγματι 05480 名与单中 χαραγμα 雕刻,雕塑,印记

○ τεχνης 05078 名所单阴 τεχνη 技能,艺术能力

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ενθυμησεως 01761 名所单阴 ενθυμησις 心思,思想,看法

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ θειον 02304 形宾单中 θειος 神性不定词介词片语中的主词使用宾格

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在,有

○ ομοιον 03664 形宾单中 ομοιος 好像,有相同性质的比较的对象可用与格

□17:29 既然我们是他的儿女,我们就不应该幻想上帝的本性是可以用人技巧,用金银或石头所雕制的偶像来比拟的。

□17:29 我们既是上帝所生的,就不当以为上帝的神性像人用手艺、心

思所雕刻的金、银、石。

★使徒行传 17 章 30 节

○τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος 然后上帝忽略无知的时代

○τα νυν (韦:απαγγελλει)(联:παραγγελλει)τοις ανθρωποις 现在却对人(韦:宣布)(联:指示)

○παντας πανταχου μετανοιειν 每个地方所有人要悔改

[字汇分析]

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是 [然后,所以]

○ουν 03767 连词 ουν 因此,於是,然后

○χρονους 05550 名宾复阳 χρονος 时间,一段时间

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αγνοιας 00052 名所单阴 αγνοια 不知,无知

○υπεριδων 05237 动二过主动,分词主单阳 υπερωραω 忽略,忽视,轻视

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○απαγγελλει 00518 动现在主动,直说三单 απαγγελω 宣布,报告,传扬

○(παραγγελλει)ι 03853 动现在主动,直说三单 παραγγελω 公开指示,命令,宣布

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

- ανθρωποις 00444 名与复阳 ανθρωπος 人,人类
- παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用,不定词介词片语中的主词使用宾格
- πανταχου 03837 副词 πανταχου 每个地方,各处
- μετανοειν 03340 动现在主动,不定词 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为
- 17:30 当人类处在蒙昧无知的时候,上帝不加深究,但现在他命令全人类要离弃邪恶的道路。
- 17:30 世人蒙昧无知的时候,上帝并不监察,如今却吩咐各处的人都要悔改。

★使徒行传 17 章 31 节

- καθοτι εστησεν ημεραν 因为他设立了日子
- εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη 就是在这日即将用公义判断世界
- εν ανδρι ω ωρισεν 藉著他选定的人
- πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων 使他从死人复活来给予信心给所有人]

[字汇分析]

- καθοτι 02530 连词 καθοτι 因为,正如,根据比例
- εστησεν 02476 动一过主动,直说三单 ιστημι 设立,站立
- ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日,日子
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- η 03739 关系代词,与单阴 ος 就是,不必翻译
- μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须
- κρινειν 02919 动现在主动,不定词 κρινω 判断,决定,

定罪

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενην 03625 名宾单阴 οικουμενη 世界,人类

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,正直

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 就是,不必翻译

○ωρισεν 03724 动一过主动,直说三单 οριζω 选定,表明,决定,任命

●πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 坚信,相信,信心

○παρασχων 03930 动二过主动,分词主单阳 παρεχω 显明,给予

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○αναστησας 00450 动一过主动,分词主单阳 ανιστημι 使...起来,站起来,复活

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

□17:31 因为他已经定下日子,要藉着他所拣选的一个人,用公义来审判全世界;由于使这一个人从死里复活,他已经把凭据给了全人类。”

□17:31 因为他已经定了日子,要藉着他所设立的人按公义审判天下,并且叫他从死里复活,给万人作可信的凭据。”

○ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εχλευαζον 听见死人的复活, 有些人嘲笑

○οι δε ειπαν 但另一些人说

○ακουσομεθα σου περι τουτου και παλιν [我们也将再听你(说)关于这个]

[字汇分析]

● ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见,聆听

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译在此作指示代词使用

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是 [一方面...另一方面...]

○εχλευαζον 05512 动未完成,主动直说三复 χλευαζω 嘲笑,讥笑

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● ακουσομεθα 00191 动未来关身,直说一复 ακουω 听见,聆听被听见的人物可用所格

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是 [关于]

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

□17:32 他们一听见保罗说起死人复活的事,有人就讥笑他;另有些人说:“我们希望再听你讲讲这件事。”

□17:32 众人听见从死里复活的话,就有讥诮他的,又有人说:“我们再听你讲这个吧!”

★使徒行传 17 章 33 节

○οὕτως ο Παυλος ἐξηλθεν ἐκ μεσου αὐτῶν 如此保罗从他们的中间出去了

[字汇分析]

●οὕτως 03779 副词 οὕτω,οὕτως 如此,这样地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○ἐξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 ἐξέρχομαι 出去,离开

○ἐκ 01537 介词 ἐκ 后接所格意思是[从,出於,离开]

○μεσου 03319 形所单中 μεσος 中间的

○αὐτῶν 00846 人称代词,所复阳三 αὐτος 他

□17:33 于是保罗离开了议会。

□17:33 于是保罗从他们当中出去了。

★使徒行传 17 章 34 节

○τινες δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν 但有些人几个人加入他,相信了

○ἐν οἷς καὶ Διονυσίος (韦:(ο))(联:ο) Ἀρεοπαγίτης 就是亚略-巴古的议员丢尼修

○καὶ γυνή ὀνόματι Δαμαρίς 和一个女人,名叫大马哩

○καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς 和其他跟他们在一起

[字汇分析]

● **τινες** 05100 不定代词,主复阳 **τις** 有人,有事物,某个人,一些人

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ανδρες** 00435 名主复阳 **ανηρ** 人,丈夫,男人

○ **κολληθεντες** 02853 动一过被动,分词主复阳 **κολλαομαι** 紧密联合,被动时意思是[加入,靠近,依附,黏住]

○ **αυτω** 00846 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○ **επιστευσαν** 04100 动一过主动,直说三复 **πιστευω** 使相信,信赖

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **οις** 03739 关系代词,与复阳 **ος** 就是,不必翻译

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **διονυσιος** 01354 名主单阳 **Διονυσιος** 专有名词人名,丢尼修

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **αρεοπαγιτης** 00698 名主单阳 **Αρεοπαγιτης** 专有名词职称名,亚略巴古议会的成员

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **γυνη** 01135 名主单阴 **γυνη** 女人,妻子

○ **ονοματι** 03686 名与单中 **ονομα** 名字

○ **δαμαρις** 01152 名主单阴 **Δαμαρις** 专有名词人名,大马哩

● **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ετεροι** 02087 形主复阳 **ετερος** 另一个的,不同的

○συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[和...一起]

○αυτοis 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□17:34 有些人成为他的同道,作了信徒;其中有亚略巴古的议员杜尼修,又有一个名叫大马哩的妇人,和另外一些人。

□17:34 但有几个人贴近他,信了主,其中有亚略巴古的官丢尼修,并一个妇人,名叫大马哩,还有别人一同信从。

★使徒行传 18 章 1 节

○μετα ταυτα 这事以后

○χωρισθεις εκ των Αθηνων 他(指保罗)离了雅典

○ηλθεν εις Κορινθον 来到哥林多

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 在以后

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些事

●χωρισθεις 05563 动一过被动,分词主单阳三
χωριζω 离去

○εκ 01537 介词 εκ 从

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αθηνων 00116 名所复阴 Αθηναι 雅典

●ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来了

○εις 01519 介词 εις 进入

○κορινθον 02882 名宾单阴 Κορινθος 哥林多

□18:1 这事以后,保罗离开雅典,来到哥林多。

□18:1 这事以后,保罗离了雅典,来到哥林多。

★使徒行传 18 章 2 节

○και ευρων τινα Ιουδαιον 他遇见一个犹太人

○ονοματι Ακυλαν 名叫亚居拉

○Ποντικον τω γενει 本都人

○προσφατως εληλυθota απο της Ιταλιας 最近从意大利来

○ και Πρισκιλλαν γυναικα αυτου 以及他的妻子百基拉

○ δια το διατεταχεναι Κλαυδιον 因为革老丢的命令

○ χωριζεσθαι παντας τους Ιουδαιους απο της Ρωμης(要)所有犹太人都离开罗马

○ προσηλθεν αυτοις 他(指保罗)就投奔了他们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 遇见

○ τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 某一个

○ Ιουδαιον 02453 形宾单阳 Ιουδαιος 犹太人

● ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ ακυλαν 00207 名宾单阳 Ακυλας 亚居拉

● Ποντικον 04193 形宾单阳 Ποντικος 本都

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ γενει 01085 名与单中 γενος 出生地

● προσφατως 0437 προσφατως 最近,新近

○ εληλυθοτα 02064 动一完主动,分词宾单阳 ερχομαι 来着

○ απο 00575 介词 απο 从

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ Ιταλιας 02482 名所单阴 Ιταλια 专有名词地名,义大利

● και 02532 连词 και

○ Πρισκιλλαν 04251 名宾单阴 Πρισκα 百基拉

○ γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

● δια 01223 介词 δια 因为

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ διατεταχεναι 01299 动一完主动不定词 διατασσω
命令

○ κλαυδιον 02804 名宾单阳 Κλαυδιος 革老丢

● χωριζεσθαι 05563 动现在,被动不定词 χωριζω 离开,
离去

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人

○ απο 00575 介词 απο 从

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ρωμης 04516 名所单阴 Ρωμη 罗马

● προσηλθεν 04334 动二过主动,直说三单
προσερχομαι 来到

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

□ 18:2 他在那里遇到一个在本都出生的犹太人,名叫亚居拉,新近跟妻子百基拉从意大利来,因为皇帝克劳第命令所有的犹太人离开罗马。保罗去看他们,

□ 18:2 遇见一个犹太人,名叫亚居拉,他生在本都,因为革老丢命犹太人都离开罗马,新近带着妻百基拉,从意大利来。保罗就投奔了他们。

★使徒行传 18 章 3 节

○ και δια το ομοτεχνον ειναι εμενεν παρ αυτοις 并且因为是同行他就住
和他们一起

○ και (韦:ηργαζοντο)(联:ηργαζετο)且工作

○ ησαν γαρ σκηνοποιοι τη τεχνη 因为技术上他们是做帐棚的人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,且,和

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]+不定词意思是[因为]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ομοτεχνον 03673 形宾单阳 ομοτεχνος 同行的

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 εμι 是,在,有

○ εμενεν 03306 动不完成,主动直说三单 μενω 居住,停留,持续

○ παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[与...一起,在...的家,在...旁边],表达靠近

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和,然后

○ ηργαζοντο 02038 动不完成,被动形主动意,直说三复 εργαζομαι 工作

○ (ηργαζετο) 02038 动不完成,被动形主动意,直说三单 εργαζομαι 工作

● ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 εμι 是,在,有

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ σκηνοποιοι 04635 名主复阳 σκηνοποιος 做帐篷的人

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ τεχνη 05078 名与单阴 τεχνη 技术,技艺

□18:3 留下来跟他们一起工作; 因为保罗一向靠制造帐篷维持生活, 跟他们是同业。

□18:3 他们本是制造帐篷为业。保罗因与他们同业, 就和他们同住作工。

★使徒行传 18 章 4 节

○διελεγετο δε εν τη συναγωγη 他(指保罗)在会堂里辩论

○κατα παν σαββατον 每逢安息日

○επειθεν τε Ιουδαιους και Ελληνas 劝化犹太人和希腊人

[字汇分析]

●διελεγετο 01256 动不完成,被动形主动意,直说三单
διαλεγομαι 讨论

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,合乎,关于]

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○σαββατον 04521 名宾单中 σαββατον 安息日

●επειθεν 03982 动不完成,主动直说三单 πειθω 劝说

○τε 05037 连词 τε 和,且

○Ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人

○και 02532 连词 και

○ελληνas 01672 名宾复阳 Ελλην 希腊人

□18:4 每逢安息日,保罗都到会堂去,跟人家辩论,劝导犹太人和希腊人归信。

□18:4 每逢安息日,保罗在会堂里辩论,劝化犹太人和希腊人。

★使徒行传 18 章 5 节

○ως δε κατηλθον απο της Μακεδονιας ο τε Σιλαs και ο Τιμοθεοs 当西拉和提摩太从马其顿来的时候

○συνειχετο τω λογω ο Παυλοs 保罗为道迫切

○διαμαρτυρομενοs τοιs Ιουδαιοιs 向犹太人郑重表明

○ειναι τον Χριστον Ιησουν 耶稣是基督

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατηλθον 02718 动二过主动,直说三复 κατερχομαι
来,下来

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μακεδονιας 03109 名所单阴 Μακεδονια 马其顿

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 不但,且,和

○Σιλας 04609 名主单阳 Σιλας 西拉

○και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 提摩太

●συνειχeto 04912 动不完成,被动直说三单 συνεχω
催迫,迫切

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

●διαμαρτυρομενος 01263 动现在,关身分词主单阳
διαμαρτυρομαι 郑重表明,证明

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιοις 向犹太人

●ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

□18:5 西拉和提摩太从马其顿来到的时候, 保罗就用全部的时间传讲信息, 向犹太人见证耶稣是基督。

□18:5 西拉和提摩太从马其顿来的时候, 保罗为道迫切, 向犹太人证明耶稣是基督。

★使徒行传 18 章 6 节

○αντιτασσομενων δε αυτων 但他们抗拒

○και βλασφημουντων 毁谤

○εκτιναξαμενος τα ιματια 他(指保罗)就抖著衣裳

○ειπεν προς αυτους 对他们说

○το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων 你们的血归到你们自己头上

○καθαρος εγω 我是干净的

○απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι 从今以后,我要往外邦人那里去

[字汇分析]

●αντιτασσομενων 00498 动现在关身,分词所复阳

αντιτασσομαι 抵挡,抗拒

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

●και 02532 连词 και

○βλασφημουντων 00987 动现在主动,分词所复阳

βλασφημew 毁谤

●εκτιναξαμενος 01621 动一过,关身分词主单阳

εκτινασσω 亲自抖动

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣裳

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 对…

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血,罪

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

○επι 01909 介词 επι 归到,后接宾格意思是[在…之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

●καθαρος 02513 形主单阳 καθαρος 纯洁

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

●απο 00575 介词 απο 从…,从…起,从以后

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 形助动 νυν 现在,现今

○εις 01519 介词 εις 进入

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 列国,外邦人那里

○πορευσομαι 04198 动未来,关身形主动意,直说一单 πορευομαι 将去,将往

□18:6 可是,当他们反对他、毁谤他的时候,他就抖掉衣服上的灰尘,对他们说:“要是你们灭亡,罪不在我,你们自己负责吧!从今以后,我要到外邦人那里去了。”

□18:6 他们既抗拒、毁谤,保罗就抖着衣裳,说:“你们的罪归到你们自己头上(“罪”原文作“血”),与我无干(原文作“我却干净”)。从今以后,我要往外邦人那里去。”

★使徒行传 18 章 7 节

○και μεταβας εκειθεν (韦:ηλθεν)(联:εισηλθεν)εις οικιαν τινος 然后从那里离开(韦:去)(联:进去)到别人的家

○ονοματι Τιτιου Ιουστου σεβομενου τον θεον 名叫提多犹太都,敬拜上帝的

○ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη 他的家是在会堂隔壁

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,且,和

○μεταβας 03327 动二过主动,分词主单阳 μεταβαινω 离开

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 去,来

○(εισηλθεν) 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○οικιαν 03614 名宾单阴 οικια 房子,财产

○τινος 05100 不定代词,所单阳 τις 有人

●ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○τιτιου 05103 名所单阳 Τιτιος 专有名词人名,提多

○Ιουστου 02459 名所单阳 Ιουστος 专有名词人名,犹太都

○σεβομενου 04576 动现在关身,分词所单阳 σεβομαι 常用关身,意思是[对上帝的敬拜]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οικια 03614 名主单阴 οικια 房子,家庭

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 εμι 是,在,有

○συνομορουσα 04927 动现在主动,分词主单阴
συνομορεω 在隔壁

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂

□18:7 于是保罗离开他们,去住在一个敬畏上帝、名叫提多犹太士都的家里,他的家靠近会堂。

□18:7 于是离开那里,到了一个人的家中,这人名叫提多犹太士都,是敬拜上帝的,他的家靠近会堂。

★使徒行传 18 章 8 节

○κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω 而管会堂的基利司布信了主

○συν ολω τω οικω αυτου 与他的全家

○και πολλοι των Κορινθιων ακουοντες επιστευον 还有许多哥林多人听了就相信

○και εβαπτιζοντο 且受洗

[字汇分析]

●κρισπος 02921 名主单阳 Κρισπος 基利司布

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχισυναγωγος 00752 名主单阳 αρχισυναγωγος
管会堂的人

○επιστευσεν 04100 动一过主动,直说三单 πιστευω
相信

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

●συν 04862 介词 συν 和,后接与格意思是[跟...一起]

○ολω 03650 形与单阳 ολος 整个,全部

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οικω 03624 名与单阳 οικος 家

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●και 02532 连词 και

○πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κορινθιων 02881 名所复阳 Κορινθιος 哥林多人

○ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω
听到了

○επιστευον 04100 动不完成,主动直说三复 πιστευω
相信

●και 02532 连词 και

○εβαπτιζοντο 00907 动不完成,被动直说三复
βαπτιζω 被施洗

□18:8 会堂的主管基利司布和全家都信了主;还有许多哥林多人听了信息也信了,并接受洗礼。

□18:8 管会堂的基利司布和全家都信了主,还有许多哥林多人听了,就相信受洗。

★使徒行传 18 章 9 节

○ειπεν δε ο κυριος εν νυκτι δι οραματος τω Παυλω 主在夜间藉异象对
保罗说

○μη φοβου 不要怕

○αλλα λαλει 反倒要讲

○και μη σιωπησης 不要闭口

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ εν 01722 介词 εν

○ νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜

○ δι 01223 介词 δια 通过

○ οραματος 03705 名所单中 οραμα 异象

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 保罗

● μη 03361 副词 μη 不要

○ φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 惧怕

● αλλα 00235 连词 αλλα 但是,相反地

○ λαλει 02980 动现在主动,命令二单 λαλεω 说,讲

● και 02532 连词 και

○ μη 03361 副词 μη 不要

○ σιωπησης 04623 动一过主动,假设,二单 σιωπαω
沉默

□18:9 有一个晚上,保罗得了一个异象。主在异象中对他说:“你别害怕,只管讲,不要缄默,

□18:9 夜间,主在异象中对保罗说:“不要怕,只管讲,不要闭口。

★使徒行传 18 章 10 节

○ διοτι εγω ειμι μετα σου 因为我与你同在

○ και ουδεις επιθησεται σοι 没有人会对你下手

○ του κακωσαι σε 害你

○ διοτι λαος εστι μοι πολυς εν τη πολει ταυτη 因为在这城里有许多我的

百姓

[字汇分析]

● **διοτι** 01360 连词 **διοτι** 因为

○ **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **ειμι** 01510 动现在主动,直说一单 **ειμι** 是

○ **μετα** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **σου** 04675 人称代词,所单二 **συ**

● **και** 02532 连词 **και**

○ **ουδεις** 03762 形主单阳 **ουδεις** 没有一个人

○ **επιθησεται** 02007 动未来,关身直说三单 **επιθημι** 使自己下手

○ **σοι** 04671 人称代词,与格单二 **συ** 向你

● **του** 03588 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **κακωσαι** 02559 动一过主动,不定词 **κακω** 虐待,加害

○ **σε** 04571 人称代词,宾单二 **συ**

● **διοτι** 01360 连词 **διοτι** 因为

○ **λαος** 02992 名主单阳 **λαος** 百姓

○ **εστι** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 他是

○ **μοι** 03427 人称代词,与单一 **εγω** 属我的

○ **πολυς** 04183 形主单阳 **πολυς** 许多的

○ **εν** 01722 介词 **εν** 在...里

○ **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **πολει** 04172 名与单阴 **πολις** 城市

○ **ταυτη** 03778 指示代词,与单阴 **ουτος** 这个

□18:10 有我与你同在，没有人能伤害你，而且这城里有许多我的子民。”

□18:10 有我与你同在，必没有人下手害你，因为在这城里我有许多的百姓。”

★使徒行传 18 章 11 节

○εκαθισεν δε 他(指保罗)便住了

○ενιαυτον και μηνas εξ 一年零六个月

○διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου 在他们中间教导神的道

[字汇分析]

●εκαθισεν 02523 动一过主动,直说三单 καθιζω 住,居住

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●ενιαυτον 01763 名宾单阳 ενιαυτος 一年

○και 02532 连词 και

○μηνas 03376 名宾复阳 μην 月

○εξ 01803 形宾复阳 εξ 六,六个

●διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω 教导,教训

○εν 01722 介词 εν 在…中间

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□18:11 保罗就在那里住了一年半，把上帝的道教导他们。

□18:11 保罗在那里住了一年零六个月，将上帝的道教训他们。

★使徒行传 18 章 12 节

○γαλλιωνος δε ανθυπατου οντος της Αχαιας 然后迦流是亚该亚总督

的时候

○κατεπεστησαν (韦:οι Ιουδαιοι ομοθυμαδον)(联:ομοθυμαδον οι Ιουδαιοι)犹太人同心地起来攻击

○τω Παυλω 保罗

○και ηγαγον αυτον επι το βημα 且领他到审判的座位

[字汇分析]

●γαλλιωνος 01058 名所单阳 Γαλλιων 专有名词人名, 迦流

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ανθυπατου 00446 名所单阳 ανθυπατος 总督,省长, 罗马行省的执政官

○οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是,在,有

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αχαιας 00882 名所单阴 Αχαια 专有名词地名,亚该亚

●κατεπεστησαν 02721 动二过主动,直说三复 κατεφιστημι 起来攻击

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

○ομοθυμαδον 03661 副词 ομοθυμαδο 同心地

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

●και 02532 连词 και 然后,且,和

○ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 带领,领导

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βημα 00968 名宾单中 βημα 审判的座位,王座

□18:12 当迦流出任亚该亚总督的时候,犹太人集合起来攻击保罗,把他拉上法庭,

□18:12 到迦流作亚该亚方伯的时候,犹太人同心起来攻击保罗,拉他到公堂,

★使徒行传 18 章 13 节

○λεγοντες οτι 说

○παρα τον νομον 违背律法

○αναπειθει ουτος τους ανθρωπους 这个人劝人

○σεβεσθαι τον θεον 敬拜上帝

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 就是

●παρα 03844 介词 παρα 偏离,不按照

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

●αναπειθει 00374 动现在主动,直说三单 αναπειθω 煽动,劝

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这些

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人们

●σεβεσθαι 04576 动现在关身,不定词 σεβομαι(去使自己)敬拜

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□18:13 控告他:“这个人教唆别人用不合法的方式敬拜上帝!”

□18:13 说：“这个人劝人不按着律法敬拜上帝。”

★使徒行传 18 章 14 节

○μελλοντος δε του Παυλου ανοιγειν το στομα 保罗正准备要开口

○ειπεν ο Γαλλιων προς τους Ιουδαιους 迦流就对犹太人说

○ει μεν ην αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον 如果是什么冤枉,或邪恶的过犯

○ω Ιουδαιοι 你们这些犹太人

○κατα λογον αν ανεσχομην υμων 我按理忍耐(听)你们

[字汇分析]

●μελλοντος 03195 动现在主动,分词所单阳 μελλω 将要,刚要

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○ανοιγειν 00455 动现在主动,不定词 ανοιγω 去开,张开,开,保持开敞的状态

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 口,口中发出的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαλλιων 01058 名主单阳 Γαλλιων 迦流

○προς 04314 介词 προς 对着,就对,朝向

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人

●ει 01487 连词 ει 如果

○μεν 03303 质词 μεν 诚然,表示相对或继续的虚词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,是为,曾是

○αδικημα 00092 名主单中 αδικημα 冤枉

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 某个,谁

○η 02228 连词 η 或

○ραδιουργημα 04467 名主单中 ραδιουργημα 罪行

○πονηρον 04190 形主单中 πονηρος 邪恶

●ω 05599 ω 感叹词

○ιουδαιοι 02453 形呼复阳 Ιουδαιος 犹太人啊

●κατα 02596 介词 κατα 依照

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 理由

○αν 00302 质词 αν 必,此字本身没有意思,只用来表示条件子句

○ανεσχομην 00430 动一过,关身直说一单 ανεχομαι(亲自)耐心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

□18:14 保罗刚要开口,迦流对犹太人说:“假如这是一件冤枉或犯法的事,我当然要耐着性子听你们;

□18:14 保罗刚要开口,迦流就对犹太人说:“你们这些犹太人!如果是为冤枉或奸恶的事,我理当耐性听你们。

★使徒行传 18 章 15 节

○ει δε ζητηματα εστιν περι λογου 但若所争论的是关乎言语

○και ονοματων 名目

○και νομου του καθ υμας 和你们的律法

○οψεσθε αυτοι 你们自己看(著办)吧

○κριτης εγω τουτων ου βουλομαι ειναι 这种事的审断者我不愿意当

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ζητηματα 02213 名主复中 ζητημα 讨论,争论

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○περι 04012 介词 περι 关于

○λογου 03056 名所单阳 λογος 言语

○και 02532 连词 και

○ονοματων 03686 名所复中 ονομα 名称,名目

●και 02532 连词 και

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 在…中

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●οψεσθε 03700 动未来,关身形主动意,直说二复 οραω 判断,显现,办理,解决

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος

●κριτης 02923 名主单阳 κριτης 审判者,审问

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 因为

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这样的事

○ου 03756 副词 ου 不

○βουλομαι 01014 动现在,被动形主动意,直说一单 βουλομαι 决定,希望,定意

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在

□18:15 既然所争论的是你们法律上的一些字眼名词,你们自己去解决吧。我不愿意审判这样的事!”

□18:15 但所争论的,若是关乎言语、名目和你们的律法,你们自己去办吧!这样的事我不愿意审问。”

○ και απηλασεν αυτους απο του βηματος 就把他们撵出公堂

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ απηλασεν 00556 动一过主动,直说三单 απελαυνω
赶出

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○ απο 00575 介词 απο 从

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ βηματος 00968 名所单中 βημα 审判台,公堂

□ 18:16 于是把他们赶出法庭。

□ 18:16 就把他们撵出公堂。

★使徒行传 18 章 17 节

○ επιλαβομενοι δε παντες Σωσθενην τον αρχισυναγωγον 众人便揪住
管会堂的所提尼

○ ετυπτον εμπροσθεν του βηματος 在堂前打他

○ και ουδεν τουτων τω Γαλλιωني εμελεν 这些事<对>迦流都不<是要>关
切<的事>

[字汇分析]

● επιλαβομενοι 01949 动一过关身,分词主复阳
επιλαμβανομαι 拉住

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,众人

○ Σωσθενην 04988 名宾单阴 Σωσθενης 所提尼

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αρχισυναγωγον 00752 名宾单阳 αρχισυναγωγος
管会堂的人

● ετυπτον 05180 动不完成,主动直说三复 τυπτω 击打

○ εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 在…之前

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ βηματος 00968 名所单中 βημα 审判台,公堂

● και 02532 连词 και

○ ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一样,都不

○ τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些事

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ γαλλιωνι 01058 名与单阳 Γαλλιων 迦流

○ εμελεν 03199 动不完成,主动直说三单 μελεταω 关心,管

□18:17 大家就揪着会堂的主管所提尼,在庭前殴打他。这事迦流也不过问。

□18:17 众人便揪住管会堂的所提尼,在堂前打他。这些事迦流都不管。

★使徒行传 18 章 18 节

○ ο δε Παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας 保罗仍住了多日

○ τοις αδελφοις αποταξαμενος(之后就)辞别了弟兄

○ εξεπλει εις την Συριαν 坐船往叙利亚去

○ και συν αυτω Πρισκιλλα και Ακυλας 百基拉,亚居拉随著他

○ κειραμενος εν Κεγχραις την κεφαλην 他在坚革哩剪了头发

○ ειχεν γαρ ευχην 因为他许过愿

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○ ετι 02089 ετι 又,仍然

○ προσμεινας 04357 动一过主动,分词主单阳 προσμενω 居住,留得再长一点,继续持守

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○ ικανας 02425 形宾复阴 ικανος 好些,多些,足够

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 弟兄

○ αποταξαμενος 00657 动一过,关身分词主单阳

αποτασσομαι 告别

● εξεπλει 01602 动未完成,主动直说三单 εκπλεω 启

航,坐船

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ Συριαν 04947 名宾单阴 Συρια 叙利亚

● και 02532 连词 και

○ συν 04862 介词 συν 同...一起,和...同去

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○ Πρισκιλλα 04251 名主单阴 Πρισκα 百基拉

○ και 02532 连词 και

○ ακυλας 00207 名主单阳 Ακυλας 亚居拉

● κειραμενος 02751 动一过,关身分词主单阳 κειρω

剪发

○ εν 01722 介词 εν 在,就在

○ κεγχραις 02747 名与复阴 Κεγχραι 坚革哩

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头

● ειχεν 02192 动未完成,主动直说三单 εχω 许过(愿),

拥有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ευχην 02171 名宾单阴 ευχη 誓约

□18:18 保罗在哥林多和信徒们又住了好些日子，然后离开他们，跟百基拉和亚居拉一道坐船到叙利亚去。动身以前，他在坚革哩把头发剪掉了，因为他曾经许下一个愿。

□18:18 保罗又住了多日，就辞别了弟兄，坐船往叙利亚去。百基拉、亚居拉和他同去。他因为许过愿，就在坚革哩剪了头发。

★使徒行传 18 章 19 节

○κατηντησαν δε εις εφεσον 他们到了以弗所

○κακεινους κατελιπεν αυτου 他(指保罗)就把他们留在那里

○αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην 他自己则进了会堂

○διελεξατο τοις Ιουδαιοις 和犹太人辩论

[字汇分析]

●κατηντησαν 02658 动一过主动,直说三复 κατανταω 抵达

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 进入

○εφεσον 02181 名宾单阴 Εφεσος 以弗所

●κακεινους 02548 连词 κακεινος 并且他们,把他们,而他,而那一个

○κατελιπεν 02641 动一过主动,直说三单 καταλειπω 留下

○αυτου 00846 αυτος 在那里,甚至,正是

●αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他自己

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 进去了,进来

○εις 01519 介词 εις 进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγή 会堂

●διελεξατο 01256 动一过,关身形主动意,直说三单
διαλεγομαι 讨论

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοις 02453 形与复阳 ιουδαιος 犹太人

□18:19 他们到了以弗所,在那里,保罗向百基拉和亚居拉告别,自己到会堂去跟犹太人辩论。

□18:19 到了以弗所,保罗就把他们留在那里,自己进了会堂,和犹太人辩论。

★使徒行传 18 章 20 节

○ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι 他们请他多住些日子

○ουκ επενευσεν 他却不允

[字汇分析]

●ερωτωντων 02065 动现在主动,分词所复阳
ερωταω 请求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 当人们,众人

○επι 01909 介词 επι 以,在…上面

○πλειονα 04119 形宾单阳,比较级 πολυς 比较多

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 日子

○μειναι 03306 动一过主动,不定词 μενω 居住

●ουκ 03756 副词 ου 不,却不

○επενευσεν 01962 动一过主动,直说三单 επινευω 同

意

□18:20 大家请他留下来多住些日子，但保罗不答应。

□18:20 众人请他多住些日子，他却不允，

★使徒行传 18 章 21 节

○αλλα αποταξαμενος 却辞别他们

○και ειπων 说

○παλιν ανακαμψω προς υμας 我将再次回到你们这里

○του θεου θελοντος 上帝若许我

○ανηχθη απο της Εφεσου 於是开船离了以弗所

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,就

○αποταξαμενος 00657 动一过,关身分词主单阳
αποτασσομαι 告别

●και 02532 连词 και

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

●παλιν 03825 παλιν 再,还,重新

○ανακαμψω 00344 动未来,主动直说一单
ανακαμπτω 返回

○προς 04314 介词 προς 到这里,朝向

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○θελοντος 02309 动现在主动,分词所单阳 θελω 愿意,
若许可

●ανηχθη 00321 动一过被动,直说三单 αναγω 开航

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εφεσου 02181 名所单阴 Εφεσος 以弗所

□18:21 临别的时候，他对他们说：“如果是上帝的旨意，我会再回到你们这里来。”于是保罗又从以弗所上船。

□18:21 就辞别他们，说：“上帝若许我，我还要回到你们这里。”于是开船离了以弗所。

★使徒行传 18 章 22 节

○και κατελθων εις (韦 :καισαριαν)(联 :Καισαρειαν)αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις Αντιοχειαν

在凯撒利亚下了船,就上耶路撒冷去问教会安,随后下安提阿去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○κατελθων 02718 动二过主动,分词主单阳
κατερχομαι 下来,下船

○εις 01519 介词 εις 进入

○καισαριαν (καισαρειαν) 02542 宾单阴,凯撒利亚

●αναβας 00305 动一过主动,分词主单阳 αναβαινω
上升,上去

○και 02532

○ασπασαμενος 00782 动一过关身,分词主单阳,ασπαζομαι 问安

○την 03588 冠宾单阴 ο

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 教会

○κατεβη 02597 动一过主动,直说三单 καταβαινω 下来,下去

○εις 01519 进入

○αντιοχειαν 00490 名宾单阴 Αντιοχεια 安提阿

□18:22 保罗一到凯撒利亚,就上耶路撒冷探望教会,然后去安提阿,

□18:22 在凯撒利亚下了船，就上耶路撒冷去问教会安，随后下安提阿去。

★使徒行传 18 章 23 节

○και ποιησας χρονον τινα 用了某些时间后

○εξηλθεν διερχομενος καθεξης την Γαλατικην χωραν και Φρυγιαν 他出来照次序经过加拉太的地区和弗吕家

○(σθηριζων) (ἐπισθηριζων) παντας τους μαθητας 坚定所有的门徒们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιω 用(时间),做,使

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,一段时间

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 有人

●εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○διερχομενος 01330 动现在,被动形主动意,分词主单阳 διερχομαι 经过,走遍

○καθεξης 02517 副词 καθεξης 照次序地,依次地

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γαλατικην 01054 形宾单阴 Γαλατικος 加拉太的

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 地区,国家

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φρυγιαν 05435 名宾单阴 Φρυγια 专有名词地名,弗吕家

●σθηριζων 04741 动现在主动,分词主单阳 σθηριζω 使坚定,使坚固

○(επιστηριζων) 01991 动现在主动,分词主单阳

επιστηριζω 使坚定,使坚固

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 门徒,学生

□18:23 在那里住了一些日子才走。他走遍了加拉太和弗吕家一带地方,到处坚固门徒的信心。

□18:23 住了些日子,又离开那里,挨次经过加拉太和弗吕家地方,坚固众门徒。

★使徒行传 18 章 24 节

○Ιουδαίος δε τις Απολλως ονοματι Αλεξανδρεus τω γενει ανηρ λογιος
κατηντησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις

[字汇分析]

●Ιουδαίος 02453 形主单阳 Ιουδαίος 犹太人的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 某一,有一个,谁,哪一个

○απολλως 00625 名主单阳 Απολλως 亚波罗

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字,头衔

●αλεξανδρεus 00221 名主单阳 Αλεξανδρεus 亚历山大

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γενει 01085 名与单中 γενος 出生地,民族,阶层

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○λογιος 03052 形主单阳 λογια 有学问,有口才

●κατηντησεν 02658 动一过主动,直说三单 καταναω

抵达,来到

○εις 01519 介词 εις 进入

○εφεσον 02181 名宾单阴 Εφεσος 以弗所

●δυνατος 01415 形主单阳 δυνατος 有能力,胜任,能讲解

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,就是

○εν 01722 介词 εν 在...上

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○γραφαις 01124 名与复阴 γραφη 圣经

□18:24 有一个犹太人名叫亚波罗,来到以弗所。他生在亚历山大,是个很有口才的人,对圣经有非常丰富的知识。

□18:24 有一个犹太人,名叫亚波罗,来到以弗所。他生在亚力山大,是有学问的,最能讲解圣经(“学问”或作“口才”)。

★使徒行传 18 章 25 节

Ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του Ιησου επισταμενος μονον το βαπτισμα Ιωαννου

[字汇分析]

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个,这人,

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,已经在

○κατηχημενος 02727 动一完,被动分词主单阳 κατηχεω 教训,教导

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道,道路,

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και

○ζεων 02204 动现在主动,分词主单阳 ζεω 火热,热衷

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,心,呼吸,风

●ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 讨论

○και 02532 连词 και

○εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω
指示,教训

○ακριβως 00199 ακριβως 精确,仔细

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译,这些

○περι 04012 介词 περι 关于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

●επισταμενος 01987 动现在,被动形主动意,分词主
单阳 επισταμαι 知道

○μονον 03441 形宾单中 μονος 单单,仅

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 浸礼,洗礼

○ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 约翰

□18:25 他在主所指示的道路上面,已经受过相当的训练,而且心中火热,常常把耶稣的事正确地向人讲解。可是,他只晓得有约翰的洗礼。

□18:25 这人已经在主的道上受了教训,心里火热,将耶稣的事详细讲论教训人,只是他单晓得约翰的洗礼。

★使徒行传 18 章 26 节

○ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη 这人开始在会堂勇敢地讲

○ακουσαντες δε αυτου Πρισκιλλα και Ακυλας 百基拉和亚居拉听见他

○προσελαβοντο αυτον 就接他到家里

○ και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο την οδον (韦:του θεου)(联:(του θεου))且更精确地对他解释上帝的道

[字汇分析]

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ τε 05037 连词 τε

○ ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 成第一,关身时意思是[开始]

○ παρρησιαζεσθαι 03955 动现在,被动形主动意,不定词 παρρησιαζομαι 勇敢地讲,公开地讲

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ συναγωγη 04864 名与单阴 συναγωγη 会堂

● ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ Πρισκιλλα 04252 名主单阴 Πρισκα 专有名词人名,百基拉

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακυλας 00207 名主单阳 Ακυλας 专有名词人名,亚居拉

● προσελαβοντο 04355 动二过 关身直说三复 προσλαμβανομαι 接到家里,带到一边

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ακριβεστερον 00199 形宾单中,比较级 ακριβης 精

确地,小心谨慎地

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εξεθεντο 01620 动二过关身直说三复 εκτιθεμαι 关身时意思是[解释,说明]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路,真道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□18:26 亚波罗开始在会堂里大胆地讲论;百基拉和亚居拉听到了,就请他到家里去,更加准确地把上帝的道路向他解释。

□18:26 他在会堂里放胆讲道,百基拉、亚居拉听见,就接他来,将上帝的道给他讲解更加详细。

★使徒行传 18 章 27 节

○βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την Αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος
[字汇分析]

●βουλομενου 01014 动现在,被动形主动意,分词所单阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○διελθειν 01330 动一过主动,不定词 διερχομαι 去,往

○εις 01519 介词 εις 进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αχαιαν 00882 名宾单阴 Αχαια 亚该亚

●προτρεψαμενοι 04389 动一过关身,分词主复阳 προτρεπομαι 勉励

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 弟兄

○εγραψαν 01125 动一过主动,直说三复 γραφω 写

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○μαθηταις 03101 名与复阳 μαθητης 门徒,弟子

○αποδεξασθαι 00588 动一过,关身不定词
αποδεχομαι 接待

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○ος 03739 关系代词,主单阳 ος 这一个,他

○παραγενομενος 03854 动一过,关身形主动意,分词
主单阳 παραγινομαι 来到,前来,出现

○συνεβαλετο 04820 动一过,关身直说三单
συμβαλλω 亲自帮助

○πολυ 04183 形宾单中 πολυς 很多,众多,大量

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,这些人们

○πεπιστευκοσιν 04100 动一完主动,分词与复阳
πιστευω 相信

○δια 01223 介词 δια 通过,蒙,藉着

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,好处

□18:27 以后亚波罗决定到亚该亚去,以弗所的信徒就帮助他,写信给亚该亚的门徒,请他们接待他。他到了那里,对那些蒙恩信主的人大有帮助。

□18:27 他想要往亚该亚去,弟兄们就勉励他,并写信请门徒接待他(或作“弟兄们就写信劝门徒接待他”)。他到了那里,多帮助那蒙恩信主的人,

★使徒行传 18 章 28 节

○ευτονως γαρ τοις Ιουδαιοις διακατηλεγχετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον Χριστον Ιησουν

[字汇分析]

●εΥΤΟΝΩΣ 02159 εΥΤΟΝΩΣ 强有力地,

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιοις 犹太人

○διακατηλεγχετο 01246 动不完成,关身直说三单

διακατελεγομαι 驳倒,驳斥

○δημοσια 01219 形与单阴 δημοσιος 公开,众人面前

●εΠΙΔΕΙΚΝΥΣ 01925 动现在主动,分词主单阳

εΠΙΔΕΙΚΝΥΜΙ 指出,证明,显示

○δια 01223 介词 δια 通过,引用,经过

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○γραφων 01124 名所复阴 γραφ 圣经

●εΙΝΑΙ 01511 动现在主动,不定词 εΙΜΙ 是

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○Ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

□18:28 他屡次在公开的辩论中有力地驳倒了犹太人,根据圣经证明耶稣是基督。

□18:28 在众人面前极有能力驳倒犹太人,引圣经证明耶稣是基督。

★使徒行传 19 章 1 节

○εΓΕΝΕΤΟ ΔΕ ΕΝ ΤΩ ΤΟΝ ΑΠΟΛΛΩ ΕΙΝΑΙ ΕΝ ΚΟΡΙΝΘΩ 亚波罗在哥林多的时候

○Παυλον διελθοντα τα ανωτεραικα μερη 保罗经过了内陆地区

○(韦:ελθειν)(联:(κατ)ελθειν)εις Εφεσον 就(韦:去)(联:下)到以弗所

○και ευρειν τινας μαθητας 且遇到有些门徒

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○απολλω 00625 名宾单阳 Απολλωσ 专有名词人名,
亚波罗

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,在,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]

○κορινθω 02882 名与单阴 Κορινθος 专有名词地名,
哥林多

●Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

○διελθοντα 01330 动二过主动,分词宾单阳 διερχομαι
经过,走遍

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ανωτερα 00510 形宾复中 ανωτερος 内陆的,上
面的

○μερη 03313 名宾复中 μερος 部分,地区

●ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 去,来

○(κατελθειν) 02718 动二过主动,不定词 κατερχομαι
下去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○εφεσον 02181 名宾单阴 Εφεσος 专有名词地名,以弗所

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ευρειν 02147 动二过主动,不定词 ευρισκω 遇见,寻找,发现

○τινας 05100 不定代词,宾复阳 τις 有人

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 门徒,学生

□19:1 亚波罗在哥林多的时候, 保罗旅行经过内陆地区, 来到以弗所。在那里, 他遇见一些门徒,

□19:1 亚波罗在哥林多的时候, 保罗经过了上边一带地方, 就来到以弗所, 在那里遇见几个门徒,

★使徒行传 19 章 2 节

○ειπεν τε προς αυτους ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι δε προς αυτον αλλ ουδ' ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν

就问他们:你们信主的时候,有没有领受圣灵?他们回答:我们从来没有听过有圣灵这回事

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动一过主动,直说三单 λεγω 说,问

○τε 05037 连词 τε 因此,并且,以及

○προς 04314 介词 προς 对着,靠...之处

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

●ει 01487 质词,问询 ει 如果,没有

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵,呼吸

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣的

○ελαβετε 02983 动一过主动,直说二复 λαμβανω 领受

○πιστευσαντες 04100 动一过主动,分词主复阳

ΠΙΣΤΕΥΩ 相信

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,他们

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προς 04314 介词 προς 对着,靠...之处

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

●αλλ 00235 连词 αλλα 甚至,也未曾,但是,然而

○ουδ' 03761 ουδε 也没有,没有,但不会,也不是,甚至不

○ει 01487 连词 ει 就是,如果,要是

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵(赐下)

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有,他是

○ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听见

□19:2 就问他们：“你们信主的时候，有没有领受圣灵？”他们回答：“我们从来没有听过有圣灵这回事。”

□19:2 问他们说：“你们信的时候受了圣灵没有？”他们回答说：“没有，也未曾听见有圣灵赐下来。”

★使徒行传 19 章 3 节

○ειπεν τε εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπαν εις το Ιωαννου βαπτισμα
保罗又问:那么,你们受的是什么洗礼呢?他们回答:是约翰的洗礼

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动一过主动,直说三单 λεγω 说

○τε 05037 连词 τε 和,因此,以及,并且,甚至,又

●εις 01519 介词 εις 进入,朝向,对于,关于

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么呢,谁,哪一个

○ ουν 03767 连词 ουν(叙述的连续)那么,这样,然后

○ εβαπτισθητε 00907 动一过被动,直说二复 βαπτίζω 施洗,洗净

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,他们

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● εις 01519 介词 εις 进入,朝向,对于,关于

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ιωαννου 02491 名所单阳 Ιωαννης 约翰的

○ βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 浸礼

□19:3 保罗又问:“那么,你们受的是什么洗礼呢?”他们回答:“是约翰的洗礼。”

□19:3 保罗说:“这样,你们受的是什么洗呢?”他们说:“是约翰的洗。”

★使徒行传 19 章 4 节

○ ειπεν δε Παυλος Ιωαννης εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτ' εστιν εις τον Ιησουν

保罗说:约翰的洗礼是为那些悔改了的人行的,他告诉以色列人民要信在他以后来的那一位,就是耶稣

[字汇分析]

● ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

● Ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 约翰

○ εβαπτισεν 00907 动一过主动,直说三单 βαπτίζω 施洗,所行的

○ βαπτισμα 00908 名宾单中 βαπτισμα 浸礼

○ μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 悔改的

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ λαω 02992 名与单阳 λαος 百姓,群众,民族,人群

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 告诉,回答

● εις 01519 介词 εις 进入

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ερχομενον 02064 动现在关身,分词宾单阳 ερχομαι 来,要来,去

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起] 在以后

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○ ινα 02443 连词 ινα 使,那,那就,以便

○ πιστευσωσιν 04100 动一过主动,假设三复 πιστευω 相信

● τουτ' 05124 指示代词,主单中 ουτος 就是,这个,那个

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

□19:4 保罗说：“约翰的洗礼是为那些悔改了的人行的；他告诉以色列人民要信在他以后来的那一位，就是耶稣。”

□19:4 保罗说：“约翰所行的是悔改的洗，告诉百姓，当信那在他以后要来的，就是耶稣。”

★使徒行传 19 章 5 节

○ ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου

他们一听见这话,就奉主耶稣的名领受洗礼

[字汇分析]

● ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω
听见

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εβαπτισθησαν 00907 动一过被动,直说三复
βαπτιζω 被施洗

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

□ 19:5 他们一听见这话,就奉主耶稣的名领受洗礼。

□ 19:5 他们听见这话,就奉主耶稣的名受洗。

★使徒行传 19 章 6 节

○ και επιθεντος αυτοις του Παυλου (韦:)(联:(τας)) χειρας 保罗接手在
他们上

○ ηλθε το πνευμα το αγιον επ αυτους 圣灵就来到他们

○ ελαλουν τε γλωσσαις και επροφητευον 他们就说起灵语和被上帝感
动的话

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επιθεντος 02007 动二过主动,分词所单阳 επιτιθημι
按(手),放上去

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

●ηλθε 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 去,来

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣洁的

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达对象

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ελαλουν 02980 动不完成,主动直说三复 λαλεω 说

○τε 05037 连词 τε 且

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 舌头,语言

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επροφητευον 04395 动不完成,主动直说三复

προφητευω 说被上帝感动的话,讲上帝的话,预言

□19:6 保罗为他们按手,圣灵降临在他们身上,他们就讲灵语,又宣讲
上帝的信息。

□19:6 保罗按手在他们头上,圣灵便降在他们身上,他们就说方言,又
说预言(或作“又讲道”)。

★使徒行传 19 章 7 节

Οησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δωδεκα

他们一共约有十二个人

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 曾是,有,是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ωσει 05616 ωσει 大约,好像,如同

○δωδεκα 01427 形主复阳 δωδεκα 十二个

□19:7 他们一共约有十二个人。

□19:7 一共约有十二个人。

★使徒行传 19 章 8 节

○εισελθων δε εις την συναγωγην επαρρησιαζετο επι μηνas τρεις 然后在三个月保罗进入会堂勇敢地讲

○διαλεγομενος και πειθων (韦:)(联:(τα))περι της βασιλειας του θεου 辩论和说服关于上帝国(韦:)(联:的事)

[字汇分析]

●εισελθων 01525 动二过主动,分词主单阳 εισερχομαι 进入

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγην 04864 名宾单阴 συναγωγη 会堂

○επαρρησιαζετο 03955 动不完成,被动形主动意,直说三单 παρρησιαζομαι 勇敢地讲,公开地讲

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的期间,在...之上]

○μηνας 03376 名宾复阳 μην 月

○τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三个

●διαλεγομενος 01256 动现在,被动形主动意,分词主单阳 διαλεγομαι

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πειθων 03982 动现在主动,分词主单阳 πειθω 说服

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειας 00932 名所单阴 βασιλεια 国,统治

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□19:8 一连三个月,保罗照常到会堂去,大胆地讲道,跟人家辩论上帝国的事,劝人归信。

□19:8 保罗进会堂放胆讲道,一连三个月,辩论上帝国的事,劝化众人。

★使徒行传 19 章 9 节

○ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη Τυραννου

他们当中有些人顽固不肯相信,在会众面前公然毁谤主的道路,于是保罗带着门徒离开他们,天天在推喇奴讲堂进行讨论

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 就是,好像,后来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 有些人,谁

○εσκληρυνοντο 04645 动不完成,被动直说三复 σκληρυνω 刚硬,坚固

○ και 02532 连词 και

○ ηπειθουν 00544 动不完成,主动直说三复 απειθεω
拒绝,悖逆

● κακολογουντες 02551 动现在主动,分词主复阳
κακολογεω 诽谤

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 道,道路

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 在面前

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πληθους 04128 名所单中 πληθος 众人,众多,集会

● αποστας 00868 动一过主动,分词主单阳 αφισταμαι
离开

○ απ 00575 介词 απο 从

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○ αφωρισεν 00873 动一过主动,直说三单 αφοριζω 区
分,分离

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 门徒,弟子

○ καθ 02596 介词 κατα 合乎,关于,遍及,在...上

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,(καθ ημεραν
天天)

○ διαλεγομενος 01256 动现在,被动形主动意,分词主
单阳 διαλεγομαι 讨论,辩论

○ εν 01722 介词 εν 在,便在

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○σχολη 04981 名与单阴 σχολη 讲学处,讲厅

○τυραννου 05181 名所单阳 Τυραννος 推喇奴

□19:9 他们当中有些人顽固不肯相信;在会众面前公然毁谤主的道路。于是保罗带着门徒离开他们,天天(“天天”另有些古卷作“每天从早上十一点到下午四点”)在推喇奴讲堂进行讨论。

□19:9 后来,有些人心里刚硬不信,在众人面前毁谤这道。保罗就离开他们,也叫门徒与他们分离,便在推喇奴的学房天天辩论。

★使徒行传 19 章 10 节

○ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΠΙ ΕΤΗ ΔΥΟ ΩΣΤΕ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΑΚΟΥΣΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΟΥΔΑΙΟΥΣ ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΑΣ

这样的工作继续了两年,因此所有住在亚细亚省的人,无论犹太人 or 外邦人,都听见主的道

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,主单中 ΟΥΤΟΣ 这个,这样

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 有,曾有,生成,发生

○επι 01909 介词 επι 延续,在...时候,之久,朝向

○ετη 02094 名宾复中 ετος 年

○δυο 01417 形宾复中 δυο 两

●ωστε 05620 连词 ωστε 使,叫,以致,如此,便于,所以

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译,这此人

○κατοικουντας 02730 动现在主动,分词宾复阳 κατοικεω 居住

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ασιαν 00773 名宾单阴 Ασια 亚细亚

○ ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主的

● ιουδαιους 02453 形宾复阳 ιουδαιος 犹太人

○ τε 05037 连词 τε 不但,无论,以及

○ και 02532 连词 και 而且

○ ελληνας 01672 名宾复阳 ελλην 希腊人

□ 19:10 这样的工作继续了两年,因此所有住在亚细亚省的人,无论犹太人或外邦人,都听见主的道。

□ 19:10 这样有两年之久,叫一切住在亚西亚的,无论是犹太人,是希腊人,都听见主的道。

★使徒行传 19 章 11 节

○ δυναμεις τε ου τας τυχουσας ο θεος εποιει δια των χειρων Παυλου
上帝藉着保罗行了些奇异的神迹

[字汇分析]

● δυναμεις 01411 名宾复阴 δυναμις 奇事,权势,能力

○ τε 05037 连词 τε 和,并且,以及

○ ου 03756 副词 ου 不,非

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ τυχουσας 05177 动一过主动分词宾复阴 τυγχανω
得到,发现,发生,遇见,碰巧

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ εποιει 04160 动未完成,主动直说三单 ποιεω 曾行,

施行

○δια 01223 介词 δια 通过,用

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手,双手

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

□19:11 上帝藉着保罗行了些奇异的神迹;

□19:11 上帝藉保罗的手行了些非常的奇事,

★使徒行传 19 章 12 节

○ωστε και επι τους ασθενουντας αποφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σιμικινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εκπορευεσθαι

甚至有人把他用过的手巾或围裙拿去放在病人身上,会使疾病消除,也使邪灵从附着的人身上出来

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 甚至,以致,因此,如此

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○επι 01909 介词 επι 到...上,放在...上

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ασθενουντας 00770 动现在主动,分词宾复阳

ασθενεω 患病

○αποφερεσθαι 00667 动现在,被动不定词 αποφερω 带来,拿走

○απο 00575 介词 απο 从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χρωτος 05559 名所单阳 χρωσ 肌肤

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος(保罗)

○σουδαρια 04676 名宾复中 σουδαριον 手帕

○η 02228 连词 η 或

○σιμικινθια 04612 名宾复中 σιμικινθιον 围裙

●και 02532 连词 και

○απαλλασσεσθαι 00525 动现在, 被动不定词
απαλλασσω 释放, 离开, 自由

○απ 00575 介词 απο 从

○αυτων 00846 人称代词, 所复阳三 αυτος

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○νοσους 03554 名宾复阴 νοσος 疾病

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 和, 并且, 以及

○πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 灵, 鬼, 呼吸, 风

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πονηρα 04190 形宾复中 πονηρος 邪恶的, 不健康,
生病

○εκπορευεσθαι 01607 动现在关身, 不定词
εκπορευομαι 出去(从一处到另一处)

□19:12 甚至有人把他用过的手巾或围裙拿去放在病人身上, 会使疾病消除, 也使邪灵从附着的人身上出来。

□19:12 甚至有人从保罗身上拿手巾或围裙放在病人身上, 病就退了, 恶鬼也出去了。

★使徒行传 19 章 13 节

○επεχειρησαν δε τινες και των περιερχομενων Ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου Ιησου λεγοντες ορκιζω υμας τον Ιησουν ον Παυλος κηρυσσει
有些到处招摇, 驱邪赶鬼的犹太人也想假借主耶稣的名来做这种事. 他们对邪灵说:“我奉保罗所传的耶稣的名, 命令你们出来

[字汇分析]

● **επεχειρησαν** 02021 动一过主动,直说三复
επιχειρω 企图,擅自,从事

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **τινες** 05101 疑问代词,主复阳 **τις** 谁,哪一个,某一个,有几个

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用,出于

○ **των** 03588 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **περιερχομενων** 04022 动现在关身,分词所复阳
περιερχομαι 周游,游行

○ **ιουδαιων** 02453 形所复阳 **ιουδαιος** 犹太人中

○ **εξορκιστων** 01845 名所复阳 **εξορκιζω** 驱除邪灵

● **ονομαζειν** 03687 动现在主动,不定词 **ονομαζω** 去称呼

○ **επι** 01909 介词 **επι** 来到那里,向

○ **τους** 03588 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译,这些

○ **εχοντας** 02192 动现在主动,分词宾复阳 **εχω** 拥有,被附,紧握

○ **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **πνευματα** 04151 名宾复中 **πνευμα** 灵

○ **τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○ **πονηρα** 04190 形宾复中 **πονηρος** 邪恶

○ **το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ονομα** 03686 名宾单中 **ονομα** 名字

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○ορκιζω 03726 动现在主动,直说一单 ορκιζω(以发誓的方式)命令,敕令

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○κηρυσσει 02784 动现在主动,直说三单 κηρυσσω 传扬,宣讲

□19:13 有些到处招摇、驱邪赶鬼的犹太人也想假借主耶稣的名来做这种事。他们对邪灵说：“我奉保罗所传的耶稣的名，命令你们出来。”

□19:13 那时，有几个游行各处、念咒赶鬼的犹太人，向那被恶鬼附的人擅自称主耶稣的名，说：“我奉保罗所传的耶稣，敕令你们出来！”

★使徒行传 19 章 14 节

○ησαν δε τινος Σκευα Ιουδαιου αρχιερεως επτα υιοι τουτο ποιουντες
做这种事的是犹太祭司长士基瓦的七个儿子

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是,有,曾是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 这些人,谁

○Σκευα 04630 名所单阳 Σκευας 士基瓦

○Ιουδαιου 02453 形所单阳 Ιουδαιος 犹太人的

○αρχιερεως 00749 名所单阳 αρχιερευς 大祭司

○επτα 02033 形主复阳 επτα 七个

○υιοι 05207 名主复阳 υιος 儿子

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这事

○ποιουντες 04160 动现在主动,分词主复阳 ποιω 作,产生,制造

□19:14 做这种事的是犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

□19:14 作这事的,有犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

★使徒行传 19 章 15 节

○αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν αυτοις τον μεν Ιησουν γινωσκω και τον Παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε

但是,邪灵回答他们:我认识耶稣,也知道保罗是谁,可是你们是谁

[字汇分析]

●αποκριθεν 00611 动一过被动,分词主单中 αποκρινομαι 回答

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,鬼

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πονηρον 04190 形主单中 πονηρος 邪恶的

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词

○ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

○γινωσκω 01097 动现在主动,直说一单 γινωσκω 认识

● και 02532 连词 και

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○ επισταμαι 01987 动现在,被动形主动意,直说一单
επισταμαι 知道

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 谁,哪一个

○ εστε 01510 动现在主动,直说二复 ειμι 是

□ 19:15 但是,邪灵回答他们:“我认识耶稣,也知道保罗是谁;可是,你们是谁?”

□ 19:15 恶鬼回答他们说:“耶稣我认识,保罗我也知道。你们却是谁呢?”

★使徒行传 19 章 16 节

○ και εφαλομενος ο ανθρωπος επ αυτους εν ω ην το πνευμα το πονηρον κατακυριευσας αμφοτερων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου
那个邪灵附身的人就猛烈地袭击他们,制伏了他们.他们都受伤,衣服给撕碎了,狼狈地逃出屋子

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ εφαλομενος 02177 动一过,关身分词主单阳
εφαλλομαι 跳上

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○ επ 01909 介词 επι 在...上

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος

- εν 01722 介词 εν 在...里面
- ω 03739 关系代词,与单阳 os 那个,那一个
- ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是,曾有,所附
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,鬼
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πονηρον 04190 形主单中 πονηρος 邪恶的
- κατακυριευσας 02634 动一过主动,分词主单阳
κατακυριεω 辖治,制服
- αμφοτερων 00297 形所复阳 αμφοτεροι 所有的,两者
- ισχυσεν 02480 动一过主动,直说三单 ισχυω 胜了,胜任
- κατ 02596 介词 κατα 关于,反对,面对
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος
- ωστε 05620 连词 ωστε 甚至
- γυμνους 01131 形宾复阳 γυμνος 都赤身的
- και 02532 连词 και
- τετραυματισμενους 05135 动一完,被动分词宾复阳
τραυματιζω 打伤,受伤
- εκφυγειν 01628 动一过主动,不定词 εκφευγω 逃离
- εκ 01537 介词 εκ 从
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- οικου 03624 名所单阳 οικος 屋子
- εκεινου 01565 指示代词,所单阳 εκεινος 那个

□19:16 那个邪灵附身的人就猛烈地袭击他们，制伏了他们。他们都受伤，衣服给撕碎了，狼狈地逃出屋子。

□19:16 恶鬼所附的人就跳在他们身上，胜了其中二人，制伏他们，叫他们赤着身子受了伤，从那房子里逃出去了。

★使徒行传 19 章 17 节

○ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΕΓΕΝΕΤΟ ΓΝΩΣΤΟΝ ΠΑΣΙΝ ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ ΤΕ ΚΑΙ ΕΛΛΗΣΙΝ ΤΟΙΣ ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΕΦΕΣΟΝ ΚΑΙ ΕΠΕΠΕΣΕΝ ΦΟΒΟΣ ΕΠΙ ΠΑΝΤΑΣ ΑΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΕΜΕΓΑΛΥΝΕΤΟ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΙΗΣΟΥ

所有住在以弗所的犹太人和外邦人听见这事,都很害怕,主耶稣的名从此更受尊崇

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,主单中 οὗτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,生成,出现

○γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 知道的

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的

○ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人

○τε 05037 连词 τε 不但,无论,甚至,以及

○και 02532 连词 και 而且

○ελλησιν 01672 名与复阳 Ελλην 希腊人

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κατοικουσιν 02730 动现在主动,分词与复阳 κατοικεω 居住

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εφεσον 02181 名宾单阴 Εφεσος 以弗所

●και 02532 连词 και

○ ΕΠΕΠΕΣΕΝ 01968 动一过主动,直说三单 ΕΠΙΠΙΠΤΩ 落在,临到

○ φοβος 05401 名主单阳 φοβος 恐惧

○ επι 01909 介词 επι 在...上

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的人

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

● και 02532 连词 και

○ εμεγαλυνετο 03170 动不完成,被动直说三单 μεγαλυνω(从此就)尊崇

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名主单中 ονομα 名称

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ιησου 02424 名所单阳 ιησους 耶稣

□19:17 所有住在以弗所的犹太人和外邦人听见这事,都很害怕;主耶稣的名从此更受尊崇。

□19:17 凡住在以弗所的,无论是犹太人、是希腊人,都知道这事,也都惧怕,主耶稣的名从此就尊大了。

★使徒行传 19 章 18 节

○ πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελοντες τας πραξεις αυτων

有许多信徒开始把他们以往所做过的事公开坦白地承认出来

[字汇分析]

● πολλοι 04183 形主复阳 πολυς

○ τε 05037 连词 τε

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πεπιστευκοτων 04100 动一完,主动分词所复阳

ΠΙΣΤΕΥΩ

○ηρχοντο 02064 动不完成,关身直说三复 αρχω

○εξομολογουμενοι 01843 动现在,关身分词主复阳
εξομολογεω

○και 02532 连词 και

○αναγγελλοντες 00312 动现在主动,分词主复阳
αναγγελλω

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πραξεις 04234 名宾复阴 πραξις

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος

□19:18 有许多信徒开始把他们以往所做过的事公开坦白地承认出来。

□19:18 那已经信的,多有人来承认诉说自己所行的事。

★使徒行传 19 章 19 节

○ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους
κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και
ευρον αργυριου μυριαδας πεντε

许多行邪术的人带来他们的书,堆在一起,当众焚烧.他们计算这些书的
价钱,总共约值五万银币

[字汇分析]

●ικανοι 02425 形主复阳 ικανος 许多的,充分的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περιεργα 04021 形宾复中 περιεργος 邪术的

○πραξαντων 04238 动一过主动,分词所复阳
πρασσω 行着,干预

○συνενεγκαντες 04851 动一过主动,分词主复阳

συμφερω 帶到一起,拿来堆积,放在一起

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ βιβλους 00976 名宾复阴 βιβλος 把书

○ κατεκαιον 02618 动不完成,主动直说三复 κατακαιω
焚烧

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 在...面前

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的人

○ και 02532 连词 και

○ συνεψηφισαν 04860 动一过主动,直说三复
συψηφιζω 计算

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ τιμας 05092 名宾复阴 τιμη 价值,价格

○ αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος

● και 02532 连词 και

○ ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,
知道

○ αργυριου 00694 名所单中 αργυριον 银子

○ μυριαδας 03461 名宾复阴 μυριας 万

○ πεντε 04002 形宾复阴 πεντε 五

□19:19 许多行邪术的人带来他们的书,堆在一起,当众焚烧。他们计算这些书的价钱,总共约值五万银两。

□19:19 平素行邪术的,也有许多人把书拿来,堆积在众人面前焚烧。他们算计书价,便知道共合五万块钱。

★使徒行传 19 章 20 节

○ ουτως κατα κρατος του κυριου ο λογος ημξανεν και ισχυεν
这样,主的道普遍传开,大大兴旺

[字汇分析]

● οὕτως 03779 副词 οὕτω, οὕτως 如此, 这样地

○ κατά 02596 介词 κατά 在...中

○ κράτος 02904 名宾单中 κράτος 权能

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυρίου 02962 名所单阳 κύριος 主的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λόγος 03056 名主单阳 λόγος 话语, 道

○ ηξανεν 00837 动不完成, 主动直说三单 αυξανω 兴旺

○ και 02532 连词 και

○ ισχυεν 02480 动不完成, 主动直说三单 ισχυω 得胜

□ 19:20 这样, 主的道普遍传开, 大大兴旺。

□ 19:20 主的道大大兴旺, 而且得胜, 就是这样。

★使徒行传 19 章 21 节

○ ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο Παυλος εν τω πνευματι διελθων την Μακεδονιαν και Αχαιαν πορευεσθαι εις Ιεροσολυμα ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και Ρωμην ιδειν

这些事情过后, 保罗决定取道马其顿和亚该亚, 到耶路撒冷去. 他说: 到了那里以后, 我也必须访问罗马

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 当

○ δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ επληρωθη 04137 动一过被动, 直说三单 πληρωω 完成

○ ταυτα 05023 指示代词, 主复中 ουτος 这些事

○ εθετο 05087 动一过, 关身直说三单 τιθημι 预定, 定意

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○εν 01722 介词 εν 在...里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,心,呼吸

●διελθων 01330 动一过主动,分词主单阳 διερχομαι
经过,穿透

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 马其顿

○και 02532 连词 και

○αχαιαν 00882 名宾单阴 Αχαια 亚该亚

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词
πορευομαι 去,前行

○εις 01519 介词 εις 进入,就往

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

●ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],在以后

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词
γινομαι 去,到,迁移,变成,生成

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○εκει 0156 副词 εκει 那里

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须

○με 03165 人称代词,宾单— εγω

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ρωμην 04516 名宾单阴 Ρωμη 罗马

○ιδειν 01492 动一过主动,不定词 ορω 看望

□19:21 这些事情过后, 保罗决定(“保罗决定”或译“保罗蒙圣灵的指示, 决定”)取道马其顿和亚该亚, 到耶路撒冷去。他说:“到了那里以后, 我也必须访问罗马。”

□19:21 这些事完了, 保罗心里定意, 经过了马其顿、亚该亚, 就往耶路撒冷去。又说:“我到了那里以后, 也必须往罗马去看看。”

★使徒行传 19 章 22 节

○αποστειλας δε εις την Μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω
Τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την Ασιαν
于是他打发他的两个助手——提摩太和以拉都——到马其顿去,自己暂时留在亚细亚省

[字汇分析]

●αποστειλας 00649 动一过主动,分词主单阳
αποστελλω 差遣,打发

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 进入,去往

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 马其顿

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 二个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○διακονουντων 01247 动现在主动,分词所复阳
διακονεω 服侍,帮助

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

●τιμοθεον 05095 名宾单阳 Τιμοθεος 提摩太

○ και 02532 连词 και

○ εραστον 02037 名宾单阳 Εραστος 以拉都

● αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他自己

○ επεσχεν 01907 动一过主动,直说三单 επεχω 停留,等在

○ χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 一段时间,暂时

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ασιαν 00773 名宾单阴 Ασια 亚细亚

□ 19:22 于是他打发他的两个助手——提摩太和以拉都——到马其顿去,自己暂时留在亚细亚省。

□ 19:22 于是从帮助他的人中,打发提摩太、以拉都二人往马其顿去,自己暂时等在亚细亚。

★使徒行传 19 章 23 节

○ εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον παραχος ουκ ολιγος περι της οδου

就在这时候,为了主的道路,以弗所发生了一件严重的乱事

[字汇分析]

● εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,出现

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ κατα 02596 介词 κατα 在,关于

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 时候,时段

○ εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 这个

○ παραχος 05017 名主单阳 παραχος 骚动,动乱

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ολιγος 03641 形主单阳 ολιγος 小的

○περι 04012 介词 περι 因为

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οδου 03598 名所单阴 οδος 道

□19:23 就在这时候，为了主的道路，以弗所发生了一件严重的乱事。

□19:23 那时，因为这道起的扰乱不小。

★使徒行传 19 章 24 节

○δημητριος γαρ τις ονοματι 因为有一个人名叫底米丢

○αργυροκοπος 一个银匠

○ποιων ναους (韦:(αργυρους))(联:αργυρους)Αρτεμιδος 做亚底米神的银神庙

○παρειχeto τοις τεχνιταις ουκ ολιγην εργασιαν 提供手工艺者不少利益
[字汇分析]

●δημητριος 01216 名主单阳 Δημητριος 专有名词人名,底米丢

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

●αργυροκοπος 00695 名主单阳 αργυροκοπος 银匠

●ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιew 做,使

○ναους 03485 名宾复阳 ναος 庙,圣殿,圣所

○αργυρους 00693 形宾复阳 αργυρους 银作的

○αρτεμιδος 00735 名所单阴 Αρτεμις 专有名词神明名,亚底米

●παρειχeto 03930 动不完成,关身直说三单 παρεχω 使发生,提供,关身时意思是[提供]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○τεχνιταις 05079 名与复阳 τεχνητης 手工艺者

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ολιγην 03641 形宾单阴 ολιγος 少的,短的,轻的

○εργασιαν 02039 名宾单阴 εργασια 工作所得利益, 尽力,呕心沥血

□19:24 有一个名叫底米特的银匠,一向以制造银质的亚底米女神庙模型为业; 这行业使许多匠人获得厚利。

□19:24 有一个银匠,名叫底米丢,是制造亚底米神银龕的,他使这样手艺人生意发达。

★使徒行传 19 章 25 节

○ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημιν εστιν

底米特召集了这些工人和所有的同业,对他们说:各位,你们知道我们的繁荣是靠这一行业的

[字汇分析]

●ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 他们

○συναθροισας 04867 动一过主动,分词主单阳 συναθροιζω 聚集

○και 02532 连词 και

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译,这些

○περι 04012 介词 περι 周围,关于

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τοιαυτα 05108 指示代词,宾复中 τοιουτος 如同这个, 类似,同行的

○εργατας 02040 名宾复阳 εργατης 工人,劳动者

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○επιστασθε 01987 动现在,被动形主动意,直说语气

二复 επισταμαι 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是,那

○εκ 01537 介词 εκ 来自,倚靠,出于

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εργασιας 02039 名所单阴 εργασια 工作,生意

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ευπορια 02142 名主单阴 ευπορια 财富

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□19:25 底米特召集了这些工人和所有的同业,对他们说:“各位,你们知道我们的繁荣是靠这一行业的。

□19:25 他聚集他们和同行的工人,说:“众位,你们知道我们是倚靠这生意发财。

★使徒行传 19 章 26 节

○και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον Εφεσου αλλα σχεδον πασης της Ασιας ο Παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι

现在你们已经听见,也看到这个保罗在搞些什么.他说:人手所造的神都不是神.这话已经使以弗所和几乎全亚细亚省的许许多多人相信了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看见

○και 02532 连词 και

○ακουετε 00191 动现在主动,直说二复 ακουω 听到

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03441 形宾单中 μονος 仅仅,只,只有

○εφεσου 02181 名所单阴 Εφεσος 以弗所

○αλλα 00235 连词 αλλα 乃是,但是

○σχεδον 04975 σχεδον 几乎,接近,差一点

○πασης 03956 形所单阴 πας 整个的,所有的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ασιας 00773 名所单阴 Ασια 亚细亚

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○πεισας 03982 动一过主动,分词主单阳 πειθω 诱骗

○μετεστησεν 03179 动一过主动,直说三单 μεθιστημι
偏离,移动,误导,迷惑

○ικανον 02425 形宾单阳 ικανος 相当多,充分的

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 众人,群众

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○θεοι 02316 名主复阳 θεος 上帝

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δια 01223 介词 δια 通过

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手,藉由某人或某人的行动

○γινόμενοι 01096 动现在,关身分词主复阳 γινομαι 生成,制作

□19:26 现在你们已经听见,也看到这个保罗在搞些什么。他说:‘人手所造的神都不是神。’这话已经使以弗所和几乎全亚细亚省的许许多多人相信了。

□19:26 这保罗不但在以弗所,也几乎在亚西亚全地,引诱迷惑许多人,说:‘人手所作的,不是神。’这是你们所看见、所听见的。

★使徒行传 19 章 27 节

○ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν 然后这个不只使我们的事业部分危险去陷入质疑

○αλλα και το της μεγαλης θεας Αρτεμιδος ιερον εις ουθεν λογισθηναι 而且伟大女神亚底米的神殿也成为被看为没有

○μελλειν τε και καθαιρεισθαι της μεγαλειοτητος αυτης 且...她的威荣也将要被破坏(...处填入下一行)

○ην ολη (韦:(η))(联:η) Ασια και (韦:(η))(联:η) οικουμενη σεβεται(全亚细亚和世界所敬拜的)

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μονον 03440 形宾单中 monos 只有,单独的在此作副词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτο 05124 指示代词,主单中 outos 这个

○κινδυνευει 02793 动现在主动,直说三单 κινδυνευω 使危险,处于危险之中,冒险

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μερος 03313 名宾单中 μερος 事业的部分,部分,地区

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○απελεγμον 00557 名宾单阳 απελεγμος 质疑,严厉批评

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι 去,来

●αλλα 00235 连词 αλλα 而且,但是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

○θεας 02299 名所单阴 θεα 女神

○αρτεμιδος 00735 名所单阴 Αρτεμις 专有名词神明名,亚底米

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 殿,圣殿

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[成为,进入,到]

○ουθεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有任何

○λογισθηναι 03049 动一过被动,不定词 λογιζομαι 考量,记帐,计算

●μελλειν 03195 动现在主动,不定词 μελλω 将要

○τε 05037 连词 τε 且

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○καθαιρεισθαι 02507 动现在,被动不定词 καθαιρω 破坏,征服,使下降,推翻

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλειοτης 03168 名所单阴 μεγαλειοτης 威荣, 尊贵, 大能

○αυτης 00846 人称代词, 所单阴三 αυτος 他

●ην 03739 关系代词, 宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ολη 03650 形主单阴 ολος 全部的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ασια 00773 名主单阴 Ασια 专有名词地名, 亚细亚

○και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενη 03625 名主单阴 οικουμενη 全世界, 人类

○σεβεται 04576 动现在, 关身直说三单 σεβομαι 常用关身, 意思是[对上帝的敬拜]

□19:27 看来我们这一行业有蒙受恶名的危险。不但这样, 连大女神亚底米的庙也要被轻视, 一向在亚细亚省和普天下受崇拜的女神的尊荣也要遭受破坏!”

□19:27 这样, 不独我们这事业被人藐视, 就是大女神亚底米的庙也要被人轻忽, 连亚细亚全地和普天下所敬拜的大女神之威荣也要消灭了。”

★使徒行传 19 章 28 节

○ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες
μεγαλη η Αρτεμις Εφεσιων

群众一听见这些话就狂怒起来, 大嚷说: 以弗所人的亚底米女神多么伟大啊

[字汇分析]

●ακουσαντες 00191 动一过主动, 分词主复阳 ακουω
听到

○δε 01161 连词 δε 然后, 但是, 而

○ και 02532 连词 και

○ γενομενοι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阳
γίνομαι 生成,制作,成为

○ πληρεις 04134 形主复阳 πληρης 充满的(填胸)

○ θυμου 02372 名所单阳 θυμος 怒气

○ εκραζον 02896 动不完成,主动直说三复 κραζω 喊叫

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 伟大的

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αρτεμις 00735 名主单阴 Αρτεμις 亚底米

○ εφεσιων 02180 形所复阳 Εφεσιος 以弗所人的

□19:28 群众一听见这些话就狂怒起来,大嚷说:“以弗所人的亚底米女神多么伟大啊!”

□19:28 众人听见,就怒气填胸,喊着说:“大哉,以弗所人的亚底米啊!”

★使徒行传 19 章 29 节

○ και επλησθη η πολις της συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες Γαιον και Αρισταρχον Μακεδονας συνεκδημους Παυλου

于是骚动蔓延全城.暴民抓住跟保罗同行的两个马其顿人——该犹和亚里达古——一起冲进戏院里去

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ επλησθη 04130 动一过被动,直说三单 πιμπλημι 充满,蔓延

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πολις 04172 名主单阴 πολις 城

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συγχυσεως 04799 名所单阴 συγχυσις 混乱

○ωρμησαν 03729 动一过主动,直说三复 ορμαω 拥进,闯进

○τε 05037 连词 τε 和,以致,甚至

○ομοθυμαδον 03661 ομοθυμαδον 一致地,齐心

○εις 01519 介词 εις 进入

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θεατρον 02302 名宾单中 θεατρον 戏院

● συναρπασαντες 04884 动一过主动,分词主复阳 συναρπαζω 捉拿

○γαιον 01050 名宾单阳 Γαιος 该犹

○και 02532 连词 και

○αρισταρχον 00708 名宾单阳 Αρισταρχος 亚里达古

○μακεδονας 03110 名宾复阳 Μακεδων 马其顿人

● συνεκδημους 04898 名宾复阳 συνεκδημος 同行的,同伴们

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

□19:29 于是骚动蔓延全城。暴民抓住跟保罗同行的两个马其顿人——该犹和亚里达古——一起冲进戏院里去。

□19:29 满城都轰动起来。众人拿住与保罗同行的马其顿人该犹和亚里达古,齐心拥进戏园里去。

★使徒行传 19 章 30 节

○Παυλου δε βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται

保罗想走到群众前面,但是门徒们不让他进去

[字汇分析]

● Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βουλομενου 01014 动现在,被动形主动意,分词所单阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进去

○εις 01519 介词 εις 到...那里

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δημον 01218 名宾单阳 δημοσ 百姓

●ουκ 03756 副词 ου 不,却不

○ειων 01439 动未完成,主动直说三复 εαω 容许,许可

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτοσ

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μαθηται 03101 名主复阳 μαθητησ 门徒

□19:30 保罗想走到群众前面,但是门徒们不让他进去。

□19:30 保罗想要进去,到百姓那里,门徒却不许他去。

★使徒行传 19 章 31 节

○τινεσ δε και των Ασιαρχων οντεσ αυτω φιλοι πεμψαντεσ προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εισ το θεατρον

还有亚细亚省的几位领袖,是保罗的朋友,也派人去劝阻保罗,叫他别冒险到戏院里去

[字汇分析]

●τινεσ 05101 疑问代词,主复阳 τισ 几位,谁,哪一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ασιαρχων 00775 名所复阳 Ασιαρχησ 亚细亚省

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,都是

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他(保罗)

○φιλοι 05384 形主复阳 φιλος 朋友

●πεμψαντες 03992 动一过主动,分词主复阳 πεμπω
差遣,打发

○προς 04314 介词 προς 到...那里

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

●παρεκαλουν 03870 动不完成,主动直说三复
παρακαλεω 劝,恳求,勉励,邀请

○μη 03361 副词 μη 不要

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 冒险,给出

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○εις 01519 介词 εις 进入,到...里去

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θεατρον 02302 名宾单中 θεατρον 戏院

□19:31 还有亚细亚省的几位领袖,是保罗的朋友,也派人去劝阻保罗,叫他别冒险到戏院里去。

□19:31 还有亚细亚几位首领,是保罗的朋友,打发人来劝他,不要冒险到戏园里去。

★使徒行传 19 章 32 节

○αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι
πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκα συνεληλυθεισαν

这时候,整个会场乱哄哄的,有的喊这个,有的喊那个,多数的人不晓得他们聚在那里是干什么的

[字汇分析]

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 这个的,其他的,更多的,
不同的人

○μεν 03303 质词 μεν 表示相对或继续的虚词,诚然

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○αλλο 00243 形宾单中 αλλος 那个的,其他的,更多的,不同的事

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 某一,谁

○εκραζον 02896 动不完成,主动直说三复 κραζω 喊叫

●ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,曾是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名主单阴 εκκλησια 聚集,集会

○συγκεχυμενη 04797 动一完,被动分词主单阴 συγχεω 混乱

●και 02532 连词 και 但

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πλειους 04119 形主复阳,比较级 πολυς 比较多的

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηδειςαν 01492 动过去完成,主动直说三复 οιδα 知道,看见,感到

○τινος 05101 疑问代词,所单中 τις 什么,谁,哪一个

○ενεκα 01752 介词 ενεκα 因为

○συνεληλυθισαν 04905 动过去完成,主动直说三复 συλλαμβανω 聚集

□19:32 这时候,整个会场乱哄哄的,有的喊这个,有的喊那个,多数的人不晓得他们聚在那里是干什么的。

□19:32 聚集的人纷纷乱乱,有喊叫这个的,有喊叫那个的,大半不知道是为什么聚集。

★使徒行传 19 章 33 节

○εκ δε του οχλου συνεβιβασαν Αλεξανδρον προβαλοντων αυτον των Ιουδαιων ο δε Αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογισθαι τω δημω

犹太人把亚历山大推向前去,有些人以为这件事该由他负责.于是亚历山大做个手势,要发言向群众分诉

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 从...中出来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 众人,群众

○συνεβιβασαν 04822 动一过主动,直说三复

συμβιβαζω 有人...带出,往前,教导

○αλεξανδρον 00223 名宾单阳 Αλεξανδρος 亚历山大

●προβαλοντων 04261 动一过主动,分词所复阳

προβαλλω 向前推,往前

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αλεξανδρος 00223 名主单阳 Αλεξανδρος 亚历山大

○κατασεισας 02678 动一过主动,分词主单阳

κατασειω 摆动示意

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

● ηθελεν 02309 动不完成,主动直说三单 θελω 想要
○ απολογεισθαι 00626 动现在关身,不定词
απολογεομαι 辩护

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ δημω 01218 名与单阳 δημοσ 百姓

□ 19:33 犹太人把亚历山大推向前去,有些人以为这件事该由他负责。
于是亚历山大做个手势,要发言向群众分诉。

□ 19:33 有人把亚力山大从众人中带出来,犹太人推他往前。亚力山大
就摆手,要向百姓分诉,

★使徒行传 19 章 34 节

○ επιγνοντες δε οτι Ιουδαιος εστιν 但是知道他是犹太人

○ φωνη εγενετο μια εκ παντων (韦:ωσει)(联:ωσ) επι ωρας δυο
κραζοντων 约有两个小时一个声音出於所有人喊叫

○ μεγαλη η Αρτεμις Εφεσιων [以弗所人伟大的亚底米!]

[字汇分析]

● επιγνοντες 01921 动二过主动,分词主复阳
επιγινωσκω 知道,认识,了解

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ Ιουδαιος 02453 形主单阳 Ιουδαιος 犹太的

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

● φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○ μια 03391 形主单阴 εις 一个,第一

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ παντων 03956 形所复阳 πασ 所有的,每一个

○ ωσει 05616 副词 ωσει 约有,如同

○ (ωσ) 05613 连词 ωσ 约有,如同

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的期间,在...之上]

○ ωρας 05610 名宾复阴 ωρα 小时,时刻

○ δυο 01417 形宾复阴 δυο 二个

○ κραζοντων 02896 动现在主动,分词所复阳 κραζω 喊叫

● μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αρτεμις 00735 名主单阴 Αρτεμις 专有名词神明名,亚底米

○ εφεσιων 02180 形所复阳 Εφεσιος 以弗所人的

□19:34 可是,当大家认出他是犹太人,就一齐呼喊:“以弗所人的亚底米女神多么伟大啊!”这样一直呼喊了两个钟头。

□19:34 只因他们认出他是犹太人,就大家同声喊着说:“大哉,以弗所人的亚底米啊!”如此约有两小时。

★使徒行传 19 章 35 节

○ καταστειλας δε (韦: τον οχλον ο γραμματευσ)(联: ο γραμματευσ τον οχλον)φησιν 书记官安静了群众就说

○ ανδρες Εφεσιοι[以弗所人哪

○ τις γαρ εστιν ανθρωπων ος ου γινωσκει 因为谁是不知...的人(...处填入下一行)

○ την Εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης Αρτεμιδος και του διοπετουσ(以弗所的城是伟大亚底米的神殿和从天降下的(像的)守护者)

[字汇分析]

● καταστειλας 02687 动一过主动,分词主单阳 καταστελλω 安静,平息,抑制

- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- γραμματεus 01122 名主单阳 γραμματεus 书记官, 文士
- φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说
- ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 人,丈夫,男人
- εφεσιοι 02180 形呼复阳 Εφεσιος 以弗所人的
- τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有
- ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人
- ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词
- ου 03756 副词 ου 否定副词
- γινωσκει 01097 动现在主动,直说三单 γινωσκω 知道,认识
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εφεσιων 02180 形所复阳 Εφεσιος 以弗所的
- πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城
- νεωκορον 03511 名宾单阳 νεωκορος 守护神殿者
- ουσαν 05607 动现在主动,分词宾单阴 ειμι 是,在,有
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- μεγαλης 03173 形所单阴 μεγαs 大的

○αρτεμιδος 00735 名所单阴 Αρτεμις 专有名词神明
名,亚底米

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○διοπετους 01356 形所单中 διοπετης 从天降下

□19:35 最后,那城里的书记官把群众安抚下来。他说:“以弗所人哪,谁不知道以弗所城是守护大亚底米女神庙和那块从天上降下来的圣石的?”

□19:35 那城里的书记安抚了众人,就说:“以弗所人哪,谁不知道以弗所人的城是看守大亚底米的庙和从宙斯那里落下来的像呢?”

★使徒行传 19 章 36 节

○αναντιρρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους
υπαρχειν και μηδεν προπετες πρασσειν

既然没有人能否认这些事,你们就应该安静下来,不可有卤莽的行动

[字汇分析]

●αναντιρρητων 00368 形所复中 αναντιρρητως 驳不倒,不可否认

○ουν 03767 连词 ουν 既然

○οντων 05607 动现在主动,分词所复中 ειμι 是

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这事

○δεον 01163 动现在主动,分词主单中 δεω 需要

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○κατεσταλμενους 02687 动一完,被动分词宾复阳
καταστελλω 安静,平息

○υπαρχειν 05225 动现在主动,不定词 υπαρχω 去,就当,应当

○και 02532 连词 και

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 不可,没有

○προπετες 04312 形宾单中 προπετης 鲁莽的,妄为

○πρασσειν 04238 动现在主动,不定词 πρασσω 去做,行动

□19:36 既然没有人能否认这些事,你们就应该安静下来,不可有卤莽的行动。

□19:36 这事既是驳不倒的,你们就当安静,不可造次。

★使徒行传 19 章 37 节

○ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσυλους ουτε βλασφημοντας την θεον ημων

你们把这些人带到这里来,可是,他们并没有盗取庙中的东西,也没有亵渎我们的女神

[字汇分析]

●ηγαγετε 00071 动一过主动,直说二复 αγω 带来,带领

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这些

●ουτε 03777 连词 ουτε 既没有,并没有

○ιεροσυλους 02417 形宾复阳 ιεροσυλος 掳掠圣殿的人,亵渎神明的人

○ουτε 03777 连词 ουτε 也没有,也非

○βλασφημοντας 00987 动现在主动,分词宾复阳 βλασφημεω 诽谤

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阴 θεος 指女神

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

□19:37 你们把这些人带到这里来,可是,他们并没有盗取庙中的东西,也没有亵渎我们的女神。

□19:37 你们把这些人带来,他们并没有偷窃庙中之物,也没有亵渎我们的女神。

★使徒行传 19 章 38 节

○ει μεν ουν Δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται εχουσι προς τινα λογον αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις
如果底米特和他的同业要控告什么人,自有规定的开庭日子和听诉讼的官长,他们可以対质

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 若

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○δημητριος 01216 名主单阳 Δημητριος 底米特

○και 02532 连词 και

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συν 04862 介词 συν 一起,同

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○τεχνιται 05079 名主复阳 τεχνιτης 手艺人,工匠

○εχουσι 02192 动现在主动,直说三复 εχω 拥有

○προς 04314 介词 προς 控告,反对

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 某人

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 理由,原因,话语

●αγοραιοι 00058 形主复阴 αγορα 开庭的日子,市集

○αγονται 00071 动现在,被动直说三复 αγω 来到,带

到

○ και 02532 连词 και

○ ανθυπατοι 00446 名主复阳 ανθυπατος 总督,官长

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,有

● εγκαλειωσαν 01458 动现在主动,命令,三复
εγκαλεω 控告

○ αλληλοις 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 相互,彼此

□ 19:38 如果底米特和他的同业要控告什么人,自有规定的开庭日子和听诉讼的官长,他们可以对质。

□ 19:38 若是底米丢和他同行的人有控告人的事,自有放告的日子(或作“自有公堂”),也有方伯可以彼此对告。

★使徒行传 19 章 39 节

○ ει δε τι περαιτερω επιζητειτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται
如果有其他的事,也可以在合法的会议中解决

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 基

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 某个事

○ περαιτερω 04008 περαιτερω 在另外一头

○ επιζητειτε 01934 动现在主动,直说二复 επιζητεω 寻
问

● εν 01722 介词 εν 在...内,照

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εννομω 01772 形与单阴 εννομος 集会,聚集

○ εκκλησια 01577 名与单阴 εκκλησια 解决,断定

● επιλυθησεται 01956 动未来,被动直说三单 επιλυω

□19:39 如果有其他的事,也可以在合法的会议中解决。

□19:39 你们若问别的事,就可以照常例聚集断定。

★使徒行传 19 章 40 节

○και γαρ κινδυνευομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον 因为
關於今日我们处於被控告暴动的危险

○μηδενος αιτιου υπαρχοντος 因为完全没有存在原因

○περι ου (韦:ου)(联:(ου))δνησομεθα αποδουнай λογον περι της
συστροφης ταυτης 關於它(指原因)我们将不能报告话语關於这个骚乱]

○και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν 说了这些后他就解散集会

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ κινδυνευομεν 02793 动现在主动,直说一复
κινδυνευω 处於危险之中,使危险,冒险

○ εγκαλεισθαι 01458 动现在,被动不定词 εγκαλεω 控
告

○ στασεως 04714 名所单阴 στασις 暴动,站立,存在,
冲突

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ σημερον 04594 副词 σημερον 今天

● μηδενος 03367 形所单中 μηδεις 完全没有

○ αιτιου 00158 形所单中 αιτιον 原因,控诉的根据,源头

○ υπαρχοντος 05225 动现在主动,分词所单中
υπαρχω 存在,是

● περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於]

○ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○δυνησομεθα 01410 动未来,关身形主动意,直说一复 δυναμαι 能够

○αποδουναι 00591 动二过主动,不定词 αποδιδωμι 报告,报应,给,偿付,偿还

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 话语,道,文字,考虑,估算,帐户

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συστροφης 04963 名所单阴 συστροφη 混乱的集会,暴动聚集

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○απελυσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 解散,释放,送走

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 集会,教会,会众

□19:40 像今天的暴动,我们难免要被追究责任的。这一切的纷扰是不对的,我们自己也说不出什么理由来。”

□19:40 今日的扰乱本是无缘无故,我们难免被查问。论到这样聚众,我们也说不出所以然来。”

★使徒行传 19 章 41 节

○και ταυτα ειπων απελυσεν την εκκλησιαν

说了这些话,他就把聚会解散了联版本的经文此节并入 19:40

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说

○απελυσεν 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 解散,释放,送走

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 集会,教会,会众

□19:41 说了这些话,他就把聚会解散了。

□19:41 说了这话,便叫众人散去。

★使徒行传 20 章 1 节

○μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον μεταπεμψαμενος ο Παυλος τους μαθητας και παρακαλεσας ασπασαμενος εξηλθεν πορευεσθαι εις Μακεδονιαν

骚动平息后,保罗召集信徒,鼓励他们,同时向他们告别.于是他离开那里,往马其顿去

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 在...之后

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○παυσασθαι 03973 动一过,关身不定词 παυω 止息,安定

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θορυβον 02351 名宾单阳 θορυβος 作乱

●μεταπεμψαμενος 03343 动一过,关身分词主单阳
μεταπεμπομαι 召来,请来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 门徒

●και 02532 连词 και

○παρακαλεσας 03870 动一过主动,分词主单阳
παρακαλεω 劝勉

○ασπασαμενος 00782 动一过,关身形主动意,分词主
单阳 ασπαζομαι 问候,安慰

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 离
开,辞别

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词
πορευομαι 去,前行

○εις 01519 介词 εις 进入,往

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 马其顿

□20:1 骚动平息后,保罗召集信徒,鼓励他们,同时向他们告别。于是他离开那里,往马其顿去。

□20:1 乱定之后,保罗请门徒来,劝勉他们,就辞别起行,往马其顿去。

★使徒行传 20 章 2 节

○διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτοις λογω πολλω
ηλθεν εις την Ελλαδα

他走遍了那一带地区,对信徒们说许多鼓励的话,然后他到了希腊

[字汇分析]

● διελθων 01330 动一过主动,分词主单阳 διερχομαι
走遍

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ μερη 03313 名宾复中 μέρος 一带地方,一部分

○ εκεινα 01565 指示代词,宾复中 εκεινος 这些的

● και 02532 连词 και

○ παρακαλεσας 03870 动一过主动,分词主单阳
παρακαλεω 劝勉

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○ λογω 03056 名与单阳 λογος 话语

○ πολλω 04183 形与单阳 πολυς 许多的

● ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 然后

○ εις 01519 介词 εις 进入,到

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ελλαδα 01671 名宾单阴 Ελλας 希腊

□20:2 他走遍了那一帶地区,对信徒们说许多鼓励的话,然后他到了希腊,

□20:2 走遍了那一帶地方,用许多话劝勉门徒(或作“众人”),然后来到希腊。

★使徒行传 20 章 3 节

○ ποιησας τε μηνas τρεις γενομενης επιβουλης αυτω υπο των
Ιουδαιων μελλοντι αναγεσθαι εις την Συριαν εγενετο γνωμης του
υποστρεφειν δια Μακεδονιαs

在那里住了三个月.保罗准备坐船到叙利亚去的时候,发现犹太人阴谋要杀害他,因此决定取道马其顿回去

[字汇分析]

● ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιειω 住,作,产生,实行

○ τε 05037 连词 τε 和,以及

○ μηνας 03376 名宾复阳 μην 月,一个月

○ τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三个

● γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 设,设计,制作,生成

○ επιβουλης 01917 名所单阴 επιβουλη 计谋,策划

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○ υπο 05259 介词 υπο 由于,藉着

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人

○ μελλοντι 03195 动现在主动,分词与单阳 μελλω 将要,将会,延迟

○ αναγεσθαι 00321 动现在,被动不定词 αναγω 开航,坐船

○ εις 01519 介词 εις 进入,去往

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ Συριαν 04947 名宾单阴 Συρια 叙利亚

● εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 定,决定,设计,制作,生成

○ γνωμης 01106 名所单阴 γνωμη 意图,观点,想法

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ υποστρεφειν 05290 动现在主动,不定词 υποστρεφω 回去,返回

○δια 01223 介词 δια 从

○μακεδονιας 03109 名所单阴 Μακεδονια 马其顿

□20:3 在那里住了三个月。保罗准备坐船到叙利亚去的时候，发现犹太人阴谋要杀害他，因此决定取道马其顿回去。

□20:3 在那里住了三个月，将要坐船往叙利亚去，犹太人设计要害他，他就定意从马其顿回去。

★使徒行传 20 章 4 节

○συνειπετο δε αυτω Σωπατρος Πυρρου Βεροιαιος Θεσσαλονικεων δε Αρισταρχος και Σεκουνδος και Γαιος Δερβαιος και Τιμοθεος Ασιανοι δε Τυχικος και Τροφιμος

跟他同行的有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特，有帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，特庇人该犹，还有提摩太和亚细亚人推基古和特罗非摩

[字汇分析]

●συνειπετο 04902 动不完成，关身直说三单
συνεπομαι 同去，陪同

○δε 01161 连词 δε 然后，但是，而，和

○αυτω 00846 人称代词，与单阳三 αυτος

○Σωπατρος 04986 名主单阳 Σωπατρος(毕罗斯的儿子)所巴特

○Πυρρου 04450 名所单阳 πυρρος 毕罗斯

○βεροιαιος 00961 形主单阳 Βεροιαιος 庇哩亚人

○θεσσαλονικεων 02331 名所复阳 Θεσσαλονικευσ 帖撒罗尼迦人

○δε 01161 连词 δε 然后，但是，而，还有

○αρισταρχος 00708 名主单阳 Αρισταρχος 亚里达古

○και 02532 连词 και

○Σεκουνδος 04580 名主单阳 Σεκουνδος 西公都

● και 02532 连词 και

○ γαιος 01050 名主单阳 Γαιος 该犹

○ δερβαιος 01190 形主单阳 Δερβαιος

○ και 02532 连词 και

○ τιμοθεος 05095 名主单阳 Τιμοθεος 提摩太

○ ασιανοι 00774 名主复阳 Ασιανος 亚细亚人

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,以及,又有

○ τυχικος 05190 名主单阳 Τυχικος 推基古

○ και 02532 连词 και

○ τροφιμος 05161 名主单阳 Τροφιμος 特罗非摩

□20:4 跟他同行的有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特,有帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都,特庇人该犹,还有提摩太和亚细亚人推基古和特罗非摩。

□20:4 同他到亚西亚去的,有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特,帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都,还有特庇人该犹,并提摩太,又有亚西亚人推基古和特罗非摩。

★使徒行传 20 章 5 节

○ ουτοι δε (韦:προσελθοντες)(联:προελθοντες)εμενον ημας εν Τρωαδι 然后这些人(韦:去到)(联:先去)在特罗亚等候我们

[字汇分析]

● ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ προσελθοντες 04334 动二过主动,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

○ (προελθοντες) 04281 动二过主动,分词主复阳 προερχομαι 先去

○ εμενον 03306 动不完成,主动直说三复 μενω 等候,

停留,居住,持续

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]]

○τρωαδι 05174 名与单阴 Τρωας 专有名词地名,特罗亚

□20:5 他们一行先走,在特罗亚等候我们。

□20:5 这些人先走,在特罗亚等候我们。

★使徒行传 20 章 6 节

○ημεις δε εξηπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο Φιλιππων
除酵节之后我们从腓利比出航

○και ηλθομεν προς αυτους εις την Τρωαδα αχρι ημερων πεντε 五日
内到特罗亚去到他们那里

○(韦:ου)(联:οπου)διετριψαμεν ημερας επτα 在那里留了七天
[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξηπλευσαμεν 01602 动一过主动,直说一复
εκπλεω 出航

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○αζυμων 00106 形所复中 αζυμος 没有酵的,无酵的

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○φιλιππων 05375 名所复阳 Φιλιπποι 专有名词地名,
腓立比

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ηλθομεν 02064 动二过主动,直说一复 ερχομαι 去,来

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τρωαδα 05174 名宾单阴 Τρωας 专有名词地名,特罗亚

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 后接所格意思是[...之内,直到]

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子

○πεντε 04002 形所复阴 πεντε 五个

●ου 03757 关系副词 ου 在那里,无论哪里是的所格,作关系副词使用

○(οπου) 03699 关系副词 οπου 在那里

○διετριψαμεν 01304 动一过主动,直说一复 διατριβω 留下

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七个

□20:6 过了除酵节,我们从腓立比开船,五天后到达特罗亚,跟他们会合,在那里住了一星期。

□20:6 过了除酵的日子,我们从腓立比开船,五天到了特罗亚,和他们相会,在那里住了七天。

★使徒行传 20 章 7 节

○εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων ημων κλασαι αρτον ο
Παυλος διελεγετο αυτοις μελλων εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον
λογον μεχρι μεσονυκτιου

星期六晚上,我们在一起聚会,分享爱筵.保罗向大家讲道,因为他第二天
就要动身,所以一直讲下去,到了半夜

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μια 03391 形与单阴 εις 第一日

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○σαββατων 04521 名所复中 σαββατον 七日,每周的
第七天

●συνηγμενων 04863 动一完,被动分词所复阳
συναγω 聚会

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○κλασαι 02800 动一过主动,不定词 κλασις 擘开,破开

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 饼,面包

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○διελεγετο 01256 动未完成,被动形主动意,直说三单
διαλεγομαι 讲论

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

●μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 将要,
因为要

○εξιεναι 01826 动现在主动,不定词 εξειμι 离开,起行

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επαυριον 01887 επαυριον 第二日,次日

● παρετεινεν 03905 动不完成,主动直说三单
παρατηρεω 延续

○τε 05037 连词 τε 和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 讲话

○μεχρι 03360 介词 μεχρι 直到

○μεσονυκτιου 03317 名所单中 μεσονυκτιον 半夜

□20:7 星期六晚上(“星期六晚上”或译“星期日晚上”),我们在一起聚会,分享爱筵。保罗向大家讲道,因为他第二天就要动身,所以一直讲下去,到了半夜。

□20:7 七日的第一日,我们聚会擘饼的时候,保罗因为要次日起行,就与他们讲论,直讲到半夜。

★使徒行传 20 章 8 节

○ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερω ου ημεν συνηγμενοι

我们聚会的楼上房间有许多灯火

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 有,是,曾是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○λαμπαδες 02985 名主复阴 λαμπας 灯火

○ικαναι 02425 形主复阴 ικανος 充分,足够,好些

○εν 01722 介词 εν 在…里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○υπερω 05253 名与单中 υπερων 楼上

○ου 03767 副词,的

○ημεν 01510 动不完成,主动直说一复 ειμι 是,曾是

○συνηγμενοι 04863 动一完,被动分词主复阳

συναγω 聚会

□20:8 我们聚会的楼上房间有许多灯火。

□20:8 我们聚会的那座楼上，有好些灯烛。

★使徒行传 20 章 9 节

○καθεζομενος δε τις νεανιας ονοματι Ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπνω βαθει διαλεγομενου του Παυλου επι πλειον κατανεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος

有一个名叫犹推古的年轻人坐在窗口,当保罗继续讲话的时候,他渐渐困倦,终于沉沉入睡,从三层楼上掉了下去.大家扶他起来,发现他已经死了

[字汇分析]

●καθεζομενος 02516 动现在,关身分词 主单阳
καθεζομαι 坐着

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 某个,有个,谁

○νεανιας 03494 名主单阳 νεανιας 少年人

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ευτυχος 02161 名主单阳 Ευτυχος 犹推古

○επι 01909 介词 επι 在…上,靠近

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θυριδος 02376 名所单阴 θυρις 窗户,窗台

●καταφερομενος 02702 动现在,被动分词 主单阳
καταφερω 陷入,困倦,落入

○υπνω 05258 名与单阳 υπνος 睡觉

○βαθει 00901 形与单阳 βαθος(睡眠)深沉

●διαλεγομενου 01256 动现在,被动形主动意,分词所
单阳 διαλεγομαι 讨论(的时候)

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○επι 01909 介词 επι 过了,在,近于

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 很多(长时间)

●κατενεχθεις 02702 动一过被动,分词主单阳

καταφερω 被胜过,熟了,陷入,困倦,落入

○απο 00575 介词 απο 从,由于

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○υπνου 05258 名所单阳 υπνος 睡觉

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,跌落

○απο 00575 介词 απο 从,就从

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○τριστεγου 05152 名所单中 τριστεγον 三层楼

○κατω 02736 κατω 下去,往下

●και 02532 连词 και

○ηρθη 00142 动一过被动,直说三单 αιρω 扶起,举起

○νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死了

□20:9 有一个名叫犹推古的年轻人坐在窗口,当保罗继续讲话的时候,他渐渐困倦,终于沉沉入睡,从三层楼上掉了下去。大家扶他起来,发现他已经死了。

□20:9 有一个少年人,名叫犹推古,坐在窗台上困倦沉睡。保罗讲了多时,少年人睡熟了,就从三层楼上掉下去。扶起他来,已经死了。

★使徒行传 20 章 10 节

○καταβας δε ο Παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν

保罗下楼,伏在他身上,拥抱着他,说:不要慌乱,他还有气息呢

[字汇分析]

● **καταβας 02597** 动一过主动,分词主单阳 **καταβαινω**
下去,下来

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **Παυλος 03972** 名主单阳 **Παυλος** 保罗

○ **επεπεσεν 01968** 动一过主动,直说三单 **επιπιπτω** 伏在,落在,临到

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος**

● **και 02532** 连词 **και**

○ **συμπεριλαβων 04843** 动一过主动,分词主单阳 **συμπεριλαμβανω** 拥抱

○ **ειπεν 02036** 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

● **μη 03361** 副词 **μη** 不

○ **θορυβεισθε 02350** 动现在被动,命令二复 **θορυβεω**
发慌,骚动,不安

○ **η 03588** 冠主单阴 **η** 视情况翻译

○ **γαρ 01063** 连词 **γαρ** 因为

○ **ψυχη 05590** 名主单阴 **ψυχη** 生命,气息

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单阳三 **αυτος**

○ **εν 01722** 介词 **εν** 在…里面

○ **αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος**

○ **εστιν 02076** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,还有

□20:10 保罗下楼,伏在他身上,拥抱着他,说:“不要慌乱,他还有气息呢!”

□20:10 保罗下去,伏在他身上,抱着他,说:“你们不要发慌,他的灵

魂还在身上。”

★使徒行传 20 章 11 节

○αναβας δε (韦:(και))(联:και) κλασας τον αρτον και γευσαμενος 然后他上去擘饼且尝了

○εφ ικανον τε ομιλησας αχρι αυγης 且谈话许多的时间直到黎明

○ουτως εξηλθεν 如此就离开了

[字汇分析]

●αναβας 00305 动二过主动,分词主单阳 αναβαινω 上去,上升

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κλασας 02806 动一过主动,分词主单阳 κλαω 擘开

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 面包

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γευσαμενος 01089 动一过,关身形主动意,分词主单阳 γευομαι 尝,体会,认识

●εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的期间,在...之上]

○ικανον 02425 形宾单阳 ικανος 许多的,足够的

○τε 05037 连词 τε 且

○ομιλησας 03656 动一过主动,分词主单阳 ομιλω 谈话,说话,讲论

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 后接所格意思是[直到]

○αυγης 00827 名所单阴 αυγη 黎明

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

□20:11 他接着又上楼,擘开饼吃了。他继续谈论许久,到天亮才离开。

□20:11 保罗又上去,擘饼,吃了,谈论许久,直到天亮,这才走了。

★使徒行传 20 章 12 节

○ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως

他们把那年轻人活活的送回家,大家都大受安慰

[字汇分析]

●ηγαγον 00071 动二过主动,直说三复 αγω 领来

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○παιδα 03816 名宾单阳 παις 孩子

○ζωντα 02198 动现在主动,分词宾单阳 ζω 活着

○και 02532 连词 και

○παρεκληθησαν 03870 动一过被动,直说三复 παρακαλεω 安慰

○ου 03756 副词 ου 不

○μετριως 03357 μετριως 小的,些许

□20:12 他们把那年轻人活活的送回家,大家都大受安慰。

□20:12 有人把那童子活活的领来,得的安慰不小。

★使徒行传 20 章 13 节

○ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν επι την Α;σσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον Παυλον ουτως γαρ διατεταγμενος ην μελλων αυτος πεζευειν

我们先上船,开往亚朔,准备在那里接保罗.这是他所安排的,因为他自己要走陆路

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προελθοντες 04281 动一过主动,分词主复阳
προερχομαι 在前走,先于,先上

○επι 01909 介词 επι 在…上

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○ανηχθημεν 00321 动一过被动,直说一复 αναγω 开航

○επι 01909 介词 επι 进入,朝向

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ασσον 00789 名宾单阴 Ασσος 亚朔

●εκειθεν 01564 εκειθεν 在那里

○μελλοντες 03195 动现在主动,分词主复阳 μελλω 将要,意思要

○αναλαμβάνειν 00353 动现在主动,不定词
αναλαμβάνω 去接

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○διατεταγμενος 01299 动一完,关身分词,主单阳
διατασσω 亲自安排

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是,曾是

●μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 将要,打算

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος

○πεζευειν 03978 动现在主动,不定词 πεζευω 步行, 走陆路

□20:13 我们先上船,开往亚朔,准备在那里接保罗。这是他所安排的,因为他自己要走陆路。

□20:13 我们先上船,开往亚朔去,意思要在那里接保罗,因为他是这样安排的,他自己打算要步行。

★使徒行传 20 章 14 节

○ως δε συνεβαλλεν ημιν εις την Α;σσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις Μιτυληνην

他在亚朔跟我们会合,我们就接他上船,然后向米推利尼出发

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当,既

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συνεβαλλεν 04820 动不完成,主动直说三单 συμβαλλω 相会,商议

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 进入,在…地方

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ασσον 00789 名宾单阴 Ασσος 亚朔

●αναλαβοντες 00353 动一过主动,分词主复阳 αναλαμβανω 接上,

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ηλθομεν 02064 动一过主动,直说一复 ερχομαι 来到

○εις 01519 介词 εις 进入

○μιτυληνην 03412 名宾单阴 Μιτυληνη 米推利尼

□20:14 他在亚朔跟我们会合,我们就接他上船,然后向米推利尼出发。

□20:14 他既在亚朔与我们相会，我们就接他上船，来到米推利尼。

★使徒行传 20 章 15 节

○κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυσ Χιου τη δε ετερα παρεβαλομεν εις Σαμον τη δε εχομενη ηλθομεν εις Μιλητον

我们从那里再开船,第二天抵达基阿的对岸,再过一天,在撒摩靠岸,又次日到了米利都

[字汇分析]

●κακειθεν 02547 连词 κακειθεν 从那里

○αποπλευσαντες 00636 动一过主动,分词主复阳 αποπλεω 开航,开船

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○επιουση 01966 动现在主动,分词与单阴 επιμι 次日

○κατηντησαμεν 02658 动一过主动,直说一复 κατανταω 抵达

○αντικρυσ 00481 介词 αντικρυσ 在…对面

○χιου 05508 名所单阴 Χιος 基阿的

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和,又

○ετερα 02087 形与单阴 ετερος 另外,另一个(日子,次日)

○παρεβαλομεν 03846 动一过主动,直说一复 παραβαλλω 停泊,靠近

○εις 01519 介词 εις 进入,在

○Σαμον 04544 名宾单阴 Σαμος 撒摩

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○εχομενη 02192 动现在关身,分词与单阴 εχω(关身语态时)接着,下一,又次

○ηλθομεν 02064 动一过主动,直说一复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 进入

○μιλητον 03399 名宾单阴 Μιλητος 米利都

□20:15 我们从那里再开船,第二天抵达基阿的对岸;再过一天,在撒摩靠岸,又次日到了米利都。

□20:15 从那里开船,次日到了基阿的对面;又次日,在撒摩靠岸;又次日,来到米利都。

★使徒行传 20 章 16 节

○κεκριει γαρ ο Παυλος παραπλευσαι την Εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη Ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ειη αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις Ιεροσολυμα

保罗早已决定不在以弗所停留,免得在亚细亚省耽搁时日.他急着要赶到耶路撒冷,希望尽可能在五旬节前抵达

[字汇分析]

●κεκριει 02919 动过去完成,主动直说三单 κρινω 决定,定意

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○παραπλευσαι 03896 动一过主动,不定词 παραπλευω 驶过,越过

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εφεσον 02181 名宾单阴 Εφεσος 以弗所

●οπως 03704 连词 οπως 为要,这,以致于

○μη 03361 副词 μη 不,免得

○γενηται 01096 动一过,关身假设三单 γινομαι 可能发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○χρονοτριβησαι 05551 动一过主动,不定词
χρονοτριβεω 耽延

○εν 01722 介词 εν 在

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ασια 00773 名与单阴 Ασια 亚细亚

●εσπευδεν 04692 动未完成,主动直说三单 σπευδω
急促,急忙

○γαρ 01063 连词 γαρ 为了

○ει 01487 连词 ει 如果

○δυνατον 01415 形主单中 δυνατος 有可能的

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 期望是

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πεντηκοστης 04005 名所单阴 πεντηκοστη 五旬节

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词
γινομαι 成就,能,生成,到场

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

□20:16 保罗早已决定不在以弗所停留,免得在亚细亚省耽搁时日。他急着要赶到耶路撒冷,希望尽可能在五旬节前抵达。

□20:16 乃因保罗早已定意越过以弗所，免得在亚西亚耽延。他急忙前走，巴不得赶五旬节能到耶路撒冷。

★使徒行传 20 章 17 节

○απο δε της Μιλητου πεμψας εις Εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας

保罗从米利都派人去找以弗所教会的长老们,请他们来见他

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 从

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μιλητου 03399 名所单阴 Μιλητος 米利都

○πεμψας 03992 动一过主动,分词主单阳 πεμπω 差遣,打发,送往

○εις 01519 介词 εις 去,进入

○εφεσον 02181 名宾单阴 Εφεσος 以弗所

○μετεκαλεσατο 03333 动一过,关身直说三单 μετακαλεομαι(保罗)亲自请来

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερους 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 长老

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会

□20:17 保罗从米利都派人去找以弗所教会的长老们,请他们来见他。

□20:17 保罗从米利都打发人往以弗所去,请教会的长老来。

★使徒行传 20 章 18 节

○ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την Ασιαν πως μεθ' υμων τον παντα χρονον εγενομην

他们来了,保罗对他们说:“你们知道,自从我来到亚细亚省的第一天,我一直怎样和你们相处

[字汇分析]

● **ως** 05613 连词 **ως** 当

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **παρεγενοντο** 03854 动二过,关身形主动意,直说三复 **παραγινομαι** 来到,靠近,出现

○ **προς** 04314 介词 **προς** 到那里,朝向

○ **αυτον** 00846 人称代词,宾单阳三 **αυτος**

○ **ειπεν** 02036 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说

○ **αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος**

● **υμεις** 05210 人称代词,主复二 **συ**

○ **επιστασθε** 01987 动现在,被动形主动意,直说语气,二复 **επισταμαι** 知道

○ **απο** 00575 介词 **απο** 从...起,自从...以来

○ **πρωτης** 04413 形所单阴 **πρωτος** 第一

○ **ημερας** 02250 名所单阴 **ημερα** 天,日子

○ **αφ** 00575 介词 **απο** 从...,自从...

○ **ης** 03739 关系代词,所单阴 **ος** 那一个

○ **επεβην** 01910 动一过主动,直说一单 **επιβαινω** 踏上,到,到达

○ **εις** 01519 介词 **εις** 进入

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ασιαν** 00773 名宾单阴 **Ασια** 亚细亚

● **πως** 04459 **πως** 如何

○ **μεθ'** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一

起],在...中

○**υμων** 05216 人称代词,所复二 **συ**

○**τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○**παντα** 03956 形宾单阳 **πας** 所有的

○**χρονον** 05550 名宾单阳 **χρονος** 时间

○**εγενομην** 01096 动一过,关身直说一单 **γινομαι** 是,为人,发生,出现,实行

□20:18 他们来了, 保罗对他们说:“你们知道,自从我来到亚细亚省的第一天,我一直怎样和你们相处,

□20:18 他们来了, 保罗就说:“你们知道,自从我到亚西亚的日子以来,在你们中间始终为人如何,

★使徒行传 20 章 19 节

○**δουλευων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των Ιουδαιων**
在谦卑和忧伤中事奉主,又由于犹太人的谋害而经历许多磨炼

[字汇分析]

●**δουλευων** 01398 动现在主动,分词主单阳 **δουλευω**
服侍,身为奴隶

○**τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○**κυριω** 02962 名与单阳 **κυριος** 主

○**μετα** 03326 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起],在...中

○**πασης** 03956 形所单阴 **πας** 完全的,所有的,凡事

○**ταπεινοφροσυνης** 05012 名所单阴
ταπεινοφροσυνη 谦卑

○**και** 02532 连词 **και**

○**δακρυων** 01144 名所复中 **δακρυον** 眼泪

○ και 02532 连词 και

○ πειρασμων 03986 名所复阳 πειρασμος 试验

● των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ συμβαντων 04819 动一过主动,分词所复阳
συμβαινω 遭遇,经历,临到

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 给我

○ εν 01722 介词 εν 因,在...里

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ επιβουλαις 01917 名与复阴 επιβουλη 计谋,谋害,
策划

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人

□20:19 在谦卑和忧伤中事奉主,又由于犹太人的谋害而经历许多磨炼。

□20:19 服侍主,凡事谦卑,眼中流泪,又因犹太人的谋害,经历试炼。

★使徒行传 20 章 20 节

○ ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν
και διδασαι υμας δημοσια και κατ οικους

你们也都知道,无论在公共场合,或在你们个别的家里,在我宣讲和教导
你们的时候,只要是对你们有益的,我都没有保留

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 即时这样

○ ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一样,没有一人

○ υπεστειλαμην 05288 动一过,关身直说一单
υποσπελλω 退缩,逃避

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ συμφεροντων 04851 动现在主动,分词所复中

συμφερω 有益的,好处

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 不,没有

○αναγγειλαι 00312 动一过主动,不定词 αναγγελλω
宣告,说

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

●και 02532 连词 και

○διδαξαι 01321 动一过主动,不定词 διδασκω 教导

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○δημοσια 01219 形与单阴 δημοσιος 公开,公开场合

○και 02532 连词 και

○κατ 02596 介词 κατα 遍及,面对,各人

○οικους 03624 名宾复阳 οικος 房子,家

□20:20 你们也都知道,无论在公共场合,或在你们个别的家里,在我宣讲和教导你们的时候,只要是对你们有益的,我都没有保留。

□20:20 你们也知道,凡与你们有益的,我没有一样避讳不说的。或在众人面前,或在各人家里,我都教导你们。

★使徒行传 20 章 21 节

○διαμαρτυρομενος Ιουδαιοις τε και Ελλησιν την εις θεον μετανοιαν και πιστιν εις τον κυριον ημων Ιησουν

无论对犹太人或外邦人,我都郑重地劝告他们,要他们悔改,转向上帝,并且信我们的主耶稣

[字汇分析]

●διαμαρτυρομενος 01263 动现在,关身分词主单阳
διαμαρτυρομαι 证明,郑重地呼吁

○Ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人

○τε 05037 连词 τε 不仅,只对,不单

○ και 02532 连词 και

○ ελλησιν 01672 名与复阳 Ελλην 希腊人

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εις 01519 介词 εις 进入,向

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○ μετανοιαν 03341 名宾单阴 μετανοια 悔改

○ και 02532 连词 και

○ πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 相信

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣

□20:21 无论对犹太人或外邦人,我都郑重地劝告他们,要他们悔改,转向上帝,并且信我们的主耶稣。

□20:21 又对犹太人和希腊人证明当向上帝悔改,信靠我主耶稣基督。

★使徒行传 20 章 22 节

○ και νυν ιδου δεδεμενος εγω τω πνευματι πορευομαι εις Ιερουσαλημ
然后现在看哪!我被灵捆绑正去到耶路撒冷

○ τα εν αυτη συναντησοντα (韦:εμοι)(联:μοι)μη ειδωs 我不知道将在那里遇到的事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ νυν 03568 副词 νυν 现在

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!表达请注意或强调

○ δεδεμενος 01210 动完成被动,分词主单阳 δεω 捆绑

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○πορευομαι 04198 动现在,被动形主动意,直说一单 πορευομαι 去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词 地名,耶路撒冷

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○συναντησοντα 04876 动未来主动分词宾复中 συνανταω 遇见

○εμοι 01698 人称代词,与单一 εγω 我

○(μοι) 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 οραω 看见, 察知,完成的形式现在式的意义

□20:22 现在,为着顺服圣灵,我要上耶路撒冷去。我不知道在那里要遇到什么事;

□20:22 现在我往耶路撒冷去,心甚迫切(原文作“心被捆绑”),不知道在那里要遇见什么事。

★使徒行传 20 章 23 节

○πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται μοι λεγον οτι δεσμα και θλιψεις με μενουσιν

我只知道,在各城市圣灵都指示我,有监狱和灾难等着我

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而,但是,仅仅,除了...以外

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,呼吸

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣的

○κατα 02596 介词 κατα 在...里

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○διαμαρτυρεται 01263 动现在,关身直说三单

διαμαρτυρομαι 证明,指证

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○λεγον 03004 动现在主动,分词主单中 λεγω 说

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○δεσμα 01199 名主复中 δεσμος 捆绑

○και 02532 连词 και

○θλιψεις 02347 名主复阴 θλιβω 患难

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○μενουσιν 03306 动现在主动,直说三复 μενω 等待,

等候,留下

□20:23 我只知道,在各城市圣灵都指示我,有监狱和灾难等着我。

□20:23 但知道圣灵在各城里向我指证,说有捆绑与患难等待我。

★使徒行传 20 章 24 节

○αλλ ουδενος λογου ποιουμαι την ψυχην τιμιαν εμαυτω 但我使生命对我完全不值一提

○ως (韦:τελειωσω)(联:τελειωσαι) τον δρομον μου και την διακονιαν 为了要完成我的路程和事奉

○ην ελαβον παρα του κυριου Ιησου 就是我从主耶稣接受的

○διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου 郑重作证上帝

恩惠的福音

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 但是,而且

○ ουδενος 03762 形所单阳 ουδεις 没有任何

○ λογου 03056 名所单阳 λογος 话语,记录,道,文字

○ ποιουμαι 04160 动现在,关身直说一单 ποιεω 做,使

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,心灵,灵魂

○ τιμιαν 05093 形宾单阴 τιμιος 宝贵的,有荣誉的,受尊重的

○ εμαυτω 01683 人称代词,与单阳一 εμαυτου 我自己

● ως 05613 连词 ως 为了要,约有,如同

○ τελειωσω 05048 动一过主动,假设,一单 τελειωω 完成,完全,使之成圣

○ (τελειωσαι) 05048 动一过主动,不定词 τελειωω 完成,完全,使之成圣

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δρομον 01408 名宾单阳δρομος 路程,跑道,轨道,人生使命

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 事奉,服务

● ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ελαβον 02983 动二过主动,直说一单 λαμβανω 接受

○ παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

● διαμαρτυρασθαι 01263 动一过,关身形主动意,不定词 διαμαρτυρομαι 郑重作证

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩惠,善意

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□20:24 但是,我并不珍惜自己的性命,为的是要完成我的使命,成就主耶稣交给我的工作,就是见证上帝恩典的福音。

□20:24 我却不以性命为念,也不看为宝贵,只要行完我的路程,成就我从主耶稣所领受的职事,证明上帝恩惠的福音。

★使徒行传 20 章 25 节

○ και νυν ιδου εγω οιδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν

我在各位当中跟大家来往,宣扬上帝的主权.现在我知道,今后你们都不能再见到我

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ νυν 03568 νυν 现在,如今

○ ιδου 02400 ιδου 看哪

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,感到

○οτι 03754 连词 οτι 就是,以后

○ουκετι 03765 ουκετι 不再

○οψεσθε 03700 动未来,关身直说二复 ορω 看见

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸面,面容,表面

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,都

○εν 01722 介词 εν 在...中

○οις 03739 关系代词,与复阳二 ος

○διηλθον 01330 动一过主动,直说一单 διερχομαι 来往,经过,经历

○κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳 κηρυσσω 传扬

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια(上帝的)国(的道)

□20:25“我在各位当中跟大家来往,宣扬上帝的主权。现在我知道,今后你们都不能再见到我。

□20:25“我素常在你们中间来往,传讲上帝国的道。如今我晓得,你们以后都不得再见我的面了。

★使徒行传 20 章 26 节

○διοτι μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρως ειμι απο του αιματος παντων

所以,我今天郑重地告诉你们,如果你们当中有人沉沦,罪不在我

[字汇分析]

● **διοτι** 01360 连词 **διοτι** 所以

○ **μαρτυρομαι** 03143 动现在,关身直说一单
μαρτυρομαι 证明

○ **υμιν** 05213 人称代词,与复二 **συ**

○ **εν** 01722 介词 **εν** 在...

○ **τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **σημερον** 04594 **σημερον** 今日

○ **ημερα** 02250 名与单阴 **ημερα** 一日

○ **οτι** 03754 连词 **οτι** 就是

○ **καθαρος** 02513 形主单阳 **καθαρος** 洁净的

○ **ειμι** 01510 动现在主动,直说一单 **ειμι** 是

○ **απο** 00575 介词 **απο** 出于,从...

○ **του** 03588 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **αιματος** 00129 名所单中 **αιμα** 血,罪

○ **παντων** 03956 形所复阳 **πας** 所有的人

□20:26 所以,我今天郑重地告诉你们,如果你们当中有人沉沦,罪不在我;

□20:26 所以我今日向你们证明,你们中间无论何人死亡,罪不在我身上(原文作“我于众人的血是洁净的”)。

★使徒行传 20 章 27 节

○ **ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγελαι πασαν την βουλην του θεου υμιν**

因为我已经毫无保留地把上帝的旨意传给你们了

[字汇分析]

● **ου** 03756 副词 **ου** 不,并没有

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υπεστειλαμην 05288 动一过,关身直说一单
υποστελλω 避讳,退缩

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 不

○αναγγειλαι 00312 动一过主动,不定词 αναγγελλω
传扬,宣告

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βουλην 01012 名宾单阴 βουλη 旨意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

□20:27 因为我已经毫无保留地把上帝的旨意传给你们了。

□20:27 因为上帝的旨意,我并没有一样避讳不传给你们的。

★使徒行传 20 章 28 节

○προσεχετε εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το
αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινειν την εκκλησιαν του θεου ην
περιεποιησατο δια του αιματος του ιδιου

你们自己要谨慎,也要为圣灵所付托你们照顾的全群谨慎.要牧养上帝的
教会——就是他藉着自己儿子的死所换来的

[字汇分析]

●προσεχετε 04337 动现在主动,命令二复 προσεχω
注意,谨慎

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳二 εαυτου 你们自己,
为自己

○και 02532 连词 και

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,整个,全

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ποιμνιω 04168 名与单中 ποιμνιον 群体

○εν 01722 介词 εν 在...里

○ω 03739 关系代词,与单中 ος 这个群体

●υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,呼吸

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣的

○εθετο 05087 动一过,关身直说三单 τιθημι 亲自立,安放

○επισκοπους 01985 名宾复阳 επισκοπος 监督们

●ποιμναιειν 04165 动现在主动,不定词 ποιμνιω 牧养

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαν 01577 名宾单阴 εκκλησια 教会

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 就是,那个

○περιεποιησατο 04046 动一过,关身直说三单 περιποιεομαι 亲自取得,买来

○δια 01223 介词 δια 通过,用

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单中 ιδιος 自己的

□20:28 你们自己要谨慎，也要为圣灵所付托你们照顾的全群谨慎。要牧养上帝的教会(“上帝的教会”另有些古卷作“主的教会”)——就是他藉着自己儿子的死所换来的。

□20:28 圣灵立你们作全群的监督，你们就当为自己谨慎，也为全群谨慎，牧养上帝的教会，就是他用自己血所买来的(或作“救赎的”)。

★使徒行传 20 章 29 节

○εγω οιδα οτι εισελουσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου

我知道在我离开后,有凶暴的豺狼要混入你们中间来伤害羊群

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,感到

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εισελουσονται 01525 动未来关身,直说三复 εισερχομαι 进来,进入

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],在...之后

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αφιξιν 00867 名宾单阴 αφιξις 离开,离去

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○λυκοι 03074 名主复阳 λυκος 狼

○βαρεις 00926 形主复阳 βαρυσ 凶残,沉重

○εις 01519 介词 εις 进入...中间

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

●μη 03361 副词 μη 不

○φειδομενοι 05339 动现在,关身分词主复阳

φειδομαι 爱惜,免除,手下留情

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ποιμνιου 04168 名所单中 ποιμνιον 羊群

□20:29 我知道在我离开后,有凶暴的豺狼要混入你们中间来伤害羊群。

□20:29 我知道我去之后,必有凶暴的豺狼进入你们中间,不爱惜羊群。

★使徒行传 20 章 30 节

○και εξ υμων (韦:(αυτων))(联:αυτων)αναστησονται ανδρες 且人们出於你们自己起来

○λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω (韦:εαυτων) (联:αυτων) 说拉走门徒跟著(韦:他们自己)(联:他们)的被扭曲的话

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○αυτων 00846 人称代词,所复阳二 αυτος 自己,他

○αναστησονται 00450 动未来关身,直说三复 ανισημι 起来,使...起来

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 人,丈夫,男人

●λαλουντες 02980 动现在主动,分词主复阳 λαλεω 说

○διεστραμμενα 01294 动完成被动,分词宾复中 διαστρεφω 使弯曲,使走错路

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αποσπαν 00645 动现在主动,不定词 αποσπαω 拉走,拉出,退离

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 门徒,学生

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思为[跟著,在...之后]

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳三 εαυτου 他自己的

○(αυτων) 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□20:30 就是在你们中间,也有人会造谣撒谎,诱惑门徒去跟从他们。

□20:30 就是你们中间,也必有人起来,说悖谬的话,要引诱门徒跟从他们。

★使徒行传 20 章 31 节

○διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον

所以,你们要警醒,要记得,在三年的岁月里,我怎样日夜用眼泪劝诫,教导你们每一个人

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○γρηγορειτε 01127 动现在主动,命令二复 γρηγορεω 警醒,戒备

○μνημονευοντες 03421 动现在主动,分词主复阳 μνημονευω 纪念,记住

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○τριετιαν 05148 名宾单阴 τριετια 三年时间

○νυκτα 03571 名宾单阴 νυξ 夜

○και 02532 连词 και

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日

○ουκ 03756 副词 ου 不

○επαυσαμην 03973 动一过,关身直说一单 παυω 中止

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
在...中

○δακρυων 01144 名所复中 δακρυον 眼泪

○νουθετων 03560 动现在主动,分词主单阳 νουθετεω
劝勉

○ενα 01520 形宾单阳 εις 一个人

○εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个

□20:31 所以,你们要警醒,要记得,在三年的岁月里,我怎样日夜用
眼泪劝诫、教导你们每一个人。

□20:31 所以你们应当警醒,记念我三年之久昼夜不住地流泪,劝戒你
们各人。

★使徒行传 20 章 32 节

○και τα νυν παρατιθεται υμας τω (韦:κυριω)(联:θεω)然后现在我把
你们交托(韦:主)(联:上帝)

○και τω λογω της χαριτος αυτου 和他的恩惠的道

○τω δυναμενω οικοδομησαι και δουναι την κληρονομιαν 那能建造并
给你们继承产业

○εν τοις ηγιασμενοις πασιν 在所有被圣化的人中间的
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○παρατιθεται 03908 动现在,关身直说一单
παρατιθημι 解释,摆在...之前(常指食物),关身时意思
是[交托,指出]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○(θεω) 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语,记录,文字

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩惠,善意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δυναμενω 01410 动现在,被动形主动意,分词与单阳 δυναμαι 能够

○οικοδομησαι 03618 动一过主动,不定词 οικοδομεω 建造,建立

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允许,施行

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κληρονομιαν 02817 名宾单阴 κληρονομια 继承物,财产,继承人

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ηγιασμενοις 00037 动完成被动,分词与复阳 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

□20:32“现在我把你们交托在上帝的手里和他恩典的信息中；他能够坚定你们的信心，又把他为自己的子民所预备的福泽赐给你们。

□20:32 如今我把你们交托上帝和他恩惠的道。这道能建立你们，叫你们和一切成圣的人同得基业。

★使徒行传 20 章 33 节

○αργυριου η χρυσιου η ιματισμου ουδενος επεθυμησα

我从来没有贪图任何人的金银或衣服

[字汇分析]

●αργυριου 00694 名所单中 αργυριον 银子

○η 02228 连词 η 或

○χρυσιου 05553 名所单中 χρυσιον 金子

○η 02228 连词 η

○ιματισμου 02441 名所单阳 ιματισμος 衣服

○ουδενος 03762 形所单阳 ουδεις 没有一个人

○επεθυμησα 01937 动一过主动,直说一单 επιθυμew

贪图,渴望

□20:33 我从来没有贪图任何人的金银或衣服。

□20:33 我未曾贪图一个人的金、银、衣服。

★使徒行传 20 章 34 节

○αυτοι γινωσκετε οτι ταις χρειαις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρετησαν αι χειρες αυται

你们自己知道,我用我这双手工作,来供给我和同工们的需要

[字汇分析]

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 你们自己

○γινωσκετε 01097 动现在主动,直说二复 γινωσκω 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○χρειαις 05532 名与复阴 χρεια 需用,需求

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○και 02532 连词 και

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,这些人们

○ουσιν 05607 动现在主动,分词与复阳 ειμι 是,都是

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],
同

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω

○υπηρετησαν 05256 动一过主动,直说三复
υπηρετω 供给,提供

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○χειρες 05495 名主复阴 χειρ 双手

○αυται 03778 指示代词,主复阴 ουτος 这些

□20:34 你们自己知道,我用我这双手工作,来供给我和同工们的需要。

□20:34 我这两只手常供给我和同人的需用,这是你们自己知道的。

★使徒行传 20 章 35 节

○παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των
ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου Ιησου οτι αυτος
ειπεν μακαριον εστιν μαλλον διδοναι η λαμβανειν

我在各种事上给你们留下榜样,告诉你们应该这样勤劳工作来帮助软弱
的人.要记得主耶稣亲自说过的话:“施比受更为有福

[字汇分析]

●παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,凡事

○υπεδειξα 05263 动一过主动,直说一单 υποδεικνυμι
使明白,榜样,证实

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○οτι 03754 οτι 就是

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

- ΚΟΠΙΩΝΤΑΣ 02872 动现在主动,分词宾复阳 ΚΟΠΙΑΩ
劳动,劳苦
- δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 应当
- αντιλαμβανεσθαι 00482 动现在关身,不定词
αντιλαμβανομαι 扶助
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ασθενουντων 00770 动现在主动,分词所复阳
ασθενεω 软弱,生病
- μνημονευειν 03421 动现在主动,不定词 μνημονεω
记念
- τε 05037 连词 τε 和,又
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- λογων 03056 名所复阳 λογος 话语
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣
- οτι 03754 οτι 就是
- αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他自己
- ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说
- μακαριον 03107 形主单中 μακαριος 有福,幸运
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,为
- μαλλον 0312 μαλλον 更多地
- διδοναι 01325 动现在主动,不定词 διδωμι 施舍,捐献
- η 02228 连词 η 胜于,比
- λαμβάνειν 02983 动现在主动,不定词 λαμβανω 接

受

□20:35 我在各种事上给你们留下榜样，告诉你们应该这样勤劳工作来帮助软弱的人。要记得主耶稣亲自说过的话：‘施比受更为有福。’”

□20:35 我凡事给你们作榜样，叫你们知道应当这样劳苦，扶助软弱的人，又当記念主耶稣的话，说：‘施比受更为有福。’”

★使徒行传 20 章 36 节

○και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηξατο
说完了这些话,保罗就跟他们全体跪下来祈祷

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些话

○ειπων 02036 动二过主动,分词主单阳 λεγω 说完

○θεις 05087 动一过主动,分词主单阳 τιθημι 跪下,屈下,放下

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γονατα 01119 名宾复中 γονυ 双膝(跪下)

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○συν 04862 介词 συν 同...一起,同

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的人

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

○προσηξατο 04336 动一过,关身形主动意,直说三单 προσευχομαι 祷告

□20:36 说完了这些话，保罗就跟他们全体跪下来祈祷。

□20:36 保罗说完了这话，就跪下同众人祷告。

★使徒行传 20 章 37 节

○ικανος δε κλαυθμος εγενετο παντων και επιπεσοντες επι τον τραηλον του Παυλου κατεφιλουν αυτον

大家都哭了,抱着他亲吻,跟他道别

[字汇分析]

● **ικανος 02425** 形主单阳 **ικανος** 好些人,充分的

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **κλαυθμος 02805** 名主单阳 **κλαυθμος** 哭泣

○ **εγενετο 01096** 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 是,生成,发生

○ **παντων 03956** 形所复阳 **πας** 所有的人

○ **και 02532** 连词 **και**

○ **επιπεσοντες 01968** 动一过主动,分词主复阳
επιπιπτω 抱着,伏在,落在

○ **επι 01909** 介词 **επι** 在...上

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **τραχηλον 05137** 名宾单阳 **τραχηλος** 颈项

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **Παυλου 03972** 名所单阳 **Παυλος** 保罗

○ **κατεφιλουν 02705** 动不完成,主动直说三复
καταφιλεω 亲吻

○ **αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος**

□20:37 大家都哭了,抱着他亲吻,跟他道别。

□20:37 众人痛哭,抱着保罗的颈项,和他亲嘴。

★使徒行传 20 章 38 节

○ **οδυνωμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το
προσωπον αυτου θεωρειν προεπεμπον δε αυτον εις το πλοιον**
他们为了保罗所说此后不能再见到他这一句话特别伤心.他们就送他上
船

[字汇分析]

● οδυνωμενοι 03600 动现在,关身分词主复阳

οδυναομαι 伤心

○ μαλιστα 03122 μαλιστα 最,特别是

○ επι 01909 介词 επι 因为,在

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ λογω 03056 名与单阳 λογος 话语

○ ω 03739 关系代词,与单阳 ος 就是,这,那

○ ειρηκει 02046 动过去完成,主动直说三单 λεγω 说

● οτι 03754 οτι 就是

○ ουκετι 03765 ουκετι 不能再,不再是

○ μελλουσιν 03195 动现在主动,直说三复 μελλω 将要

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸面,面容

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ θεωρειν 02334 动现在主动,不定词 θεωρω 看见

○ προεπεμπον 04311 动不完成,主动直说三复

προπεμπω 护送,陪同

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○ εις 01519 介词 εις 进入,上去

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

□20:38 他们为了保罗所说此后不能再见到他这一句话特别伤心。他们就送他上船。

□20:38 叫他们最伤心的,就是他说“以后不能再见我的面”那句话,于是送他上船去了。

★使徒行传 21 章 1 节

○ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την Κω τη δε εξης εις την Ροδον κακειθεν εις Παταρα

我们向他们告别后就开船.船直航哥士岛,第二天抵达罗底,从那里到帕大喇

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当...时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,生成,发生

○αναχθηναι 00321 动一过被动,不定词 αναγω 开航

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○αποσπασθεντας 00645 动一过被动,分词宾复阳 αποσπαω 离别,退离

○απ 00575 介词 απο 从

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

●ευθυδρομησαντες 02113 动一过主动,分词主复阳 ευθυδρομεω

○ηλθομεν 02064 动一过主动,直说一复 ερχομαι 一直行,直行

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κω 02972 名宾单阴 Κως 哥士

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εξης 01836 εξης 第二天,下一个

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ροδον 04499 名宾单阴 Ροδος 罗底

○κακειθεν 02547 连词 κακειθεν 从那里

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○Παταρα 03959 名宾复中 Παταρα 帕大喇

□21:1 我们向他们告别后就开船。船直航哥士岛,第二天抵达罗底,从那里到帕大喇。

□21:1 我们离别了众人,就开船一直行到哥士。第二天到了罗底,从那里到帕大喇,

★使徒行传 21 章 2 节

○και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν

在帕大喇遇着一条要开往腓尼基去的船,我们就上船起航

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ευροντες 02147 动二过主动,分词主复阳 ευρισκω
遇见,发现

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○διαπερων 01276 动现在主动,分词宾单中
διαπεραω 渡过,越过

○εις 01519 介词 εις 进入,往

○φοινικην 05403 名宾单阴 Φοινικη 腓尼基

○επιβαντες 01910 动一过主动,分词主复阳 επιβαινω
踏上,登上

○ανηχθημεν 00321 动一过被动,直说一复 αναγω 开

航

□21:2 在帕大喇遇着一条要开往腓尼基去的船，我们就上船起航。

□21:2 遇见一只船要往腓尼基去，就上船起行。

★使徒行传 21 章 3 节

○αναφαναντες δε την Κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις Συριαν και κατηλθομεν εις Τυρον εκεισε γαρ το πλοιοιον ην αποφορτιζομενον τον γομον

航行到望见塞浦路斯,船就绕过南边,朝着叙利亚走.我们在泰尔上岸,因为船要在这里卸货

[字汇分析]

●αναφαναντες 00398 动一过主动,分词主复阳
αναφαινω 望见,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κυπρον 02954 名宾单阴 Κυπρος 塞浦路斯

○και 02532 连词 και

○καταλιποντες 02641 动一过主动,分词主复阳
καταλειπω 离开

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος

○ευωνυμον 02176 形宾单阴 ευωνυμος 从左边(南边)

○επλεομεν 04126 动不完成,主动直说一复 πλεω 航行

○εις 01519 介词 εις 进入,往

○Συριαν 04947 名宾单阴 Συρια 叙利亚

○και 02532 连词 και

○κατηλθομεν 02718 动一过主动,直说一复
κατερχομαι 靠岸,上岸

○εις 01519 介词 εις 进入

○τυρον 05184 名宾单阴 Τυρος 推罗

●εκεισε 01566 εκεισε 在那里

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名主单中 πλοιον 船

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○αποφορτιζομενον 00670 动现在关身,分词主单中 αποφορτιζομαι 卸下

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○γομον 01117 名宾单阳 γομος 货物

□21:3 航行到望见塞浦路斯,船就绕过南边,朝着叙利亚走。我们在泰尔上岸,因为船要在这里卸货。

□21:3 望见塞浦路斯,就从南边行过,往叙利亚去。我们就在推罗上岸,因为船要在那里卸货。

★使徒行传 21 章 4 节

○ανευροντες δε τους μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω Παυλω ελεγον δια του πνευματος μη επιβαινειν εις Ιεροσολυμα

我们在这里找到了一些门徒,就跟他们一起住了七天.他们得到圣灵的指示,劝保罗不要上耶路撒冷去

[字汇分析]

●ανευροντες 00429 动一过主动,分词主复阳 ανευρισκω 找到,寻找

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μαθητας 03101 名宾复阳 μαθητης 门徒

● επεμειναμεν 01961 动一过主动,直说一复 επιμενω
住,留下

○ αυτου 00846 αυτος 那里

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天

○ επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

● οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 这些(门徒)

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 保罗

○ ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

○ δια 01223 介词 δια 因着,被,由于

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵,呼吸

● μη 03361 副词 μη 不,不要

○ επιβαινειν 01910 动现在主动,不定词 επιβαινω 登上,上去

○ εις 01519 介词 εις 进入,去

○ ιεροσολυμα 02414 名宾复中 ιεροσολυμα 耶路撒冷

□21:4 我们在这里找到了一些门徒,就跟他们一起住了七天。他们得到圣灵的指示,劝保罗不要上耶路撒冷去。

□21:4 找着了门徒,就在那里住了七天。他们被圣灵感动,对保罗说:“不要上耶路撒冷去。”

★使徒行传 21 章 5 节

○ οτε δε εγενετο (韦:εξαρτισαι ημας)(联:ημας εξαρτισαι)τας ημερας
然后当我们结束日子

○ εξελθοντες επορευομεθα 我们出来前去

○ προπεμποντων ημας παντων συν γυναιξι και τεκνοις εως εξω της
πολεωσ 所有人 与妻子孩子送我们直到城外

○ και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσευξαμενοι 跪在岸边祷告
[字汇分析]

● οτε 03753 连词 οτε 当...时候

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 发生,成为

○ εξαρτισαι 01822 动一过主动,不定词 εξαρτιζω 结束,
装备好,布置好

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我不定词介词片
语中的主词使用宾格

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

● εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳
εξερχομαι 出来

○ επορευομεθα 04198 动未完成被动形主动意直说
语气一复 πορευομαι 去

● προπεμπωντων 04311 动现在主动,分词所复阳
προπεμπω 陪伴,送行,护送

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ συν 04862 介词 συν 后接与格意思是[与...一起]

○ γυναιξι 01135 名与复阴 γυνη 妻子,女人

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τεκνοις 05043 名与复中 τεκνον 孩子

○ εως 02193 介词 εως 后接所格意思是[直到]

○ εξω 01854 介词 εξω 后接所格意思是[...的外面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○θεντες 05087 动二过主动,分词主复阳 τιθημι 安放,安排

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○γονατα 01119 名宾复中 γονυ 膝盖

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达位置

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιγιαλον 00123 名宾单阳 αιγιαλος 岸边

○προσευξαμενοι 04336 动一过,关身形主动意,分词主复阳 προσευχομαι 祷告

□21:5 可是,我们逗留的时间到了,就继续我们的旅程。信徒和他们的妻子儿女都送我们到城外。大家都在沙滩上跪下来祈祷,

□21:5 过了这几天,我们就起身前行。他们众人同妻子儿女送我们到城外,我们都跪在岸上祷告,彼此辞别。

★使徒行传 21 章 6 节

○απησπασαμεθα αλληλους και (韦:ενεβημεν)(联:ανεβημεν)εις το πλοιον 我们彼此问安且上了船

○εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια 然后那些人就回到自己的家
[字汇分析]

●απησπασαμεθα 00782 动一过,关身形主动意,直说一复 αποσπaw 问安,欢迎,尊敬

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ενεβημεν 01684 动二过主动,直说一复 εμβαλλω 乘

船,上去

○(ανεβημεν) 00305 动二过主动,直说一复 αναβαινω
上去,上升

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●εκεινοι 01565 指示代词,主复阳 εκεινος 那个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复
υποστρεφω 回去,转向,回来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形宾复中 ιδιος 自己的家,自己的

□21:6 然后彼此道别。我们上船,他们回家去了。

□21:6 我们上了船,他们就回家去了。

★使徒行传 21 章 7 节

○ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο Τυρου κατηνησαμεν εις
Πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν
παρ' αυτοις

我们继续航行,从泰尔到了多利买,向当地的信徒们问安,跟他们住了一天

[字汇分析]

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλουν 04144 名宾单阳 πλεω 航程,航行,水路

○διανυσαντες 01274 动一过主动,分词主复阳

διανυω 行尽,完成

○απο 00575 介词 απο 从

○τυρου 05184 名所单阴 Τυρος 推罗

○κατηντησαμεν 02658 动一过主动,直说一复

κατανταω 抵达,来到

○εις 01519 介词 εις 进入

○Πτολεμαιδα 04424 名宾单阴 Πτολεμαις 多利买

●και 02532 连词 και

○ασπασαμενοι 00782 动一过,关身形主动意,分词主

复阳 ασπαζομαι 我们问安

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 弟兄

○εμειναμεν 03306 动一过主动,直说一复 μενω 住,停

留

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天

○μιαν 03391 形宾单阴 εις 某一个,唯一的

○παρ' 03844 介词 παρα 和,同,靠近,与...一起

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

□21:7 我们继续航行,从泰尔到了多利买,向当地的信徒们问安,跟他们住了一天。

□21:7 我们从推罗行尽了水路,来到多利买,就问那里的弟兄安,和他们同住了一天。

★使徒行传 21 章 8 节

○τη δε επαυριον εξελθοντες ηλθομεν εις Καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον Φιλιππου του ευαγγελιστου οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ' αυτω

第二天我们离开那里,到了凯撒利亚,就到传道人腓利的家去,跟他住在

一起.他是在耶路撒冷被选出的那七位助手之一

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επαυριον 01887 επαυριον 第二天

○εξελθοντες 01831 动二过主动,分词主复阳

εξερχομαι 离开

○ηλθομεν 02064 动一过主动,直说一复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 进入,去

○καισαρειαν 02542 名宾单阴 Καισαρεια 凯撒利亚

●και 02532 连词 και

○εισελθοντες 01525 动二过主动,分词主复阳

εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 进入,在...里

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 屋子,家

○φιλιππου 05376 名所单阳 Φιλιππος 腓利

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ευαγγελιστου 02099 名所单阳 ευαγγελιστης 传福音者

●οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是

○εκ 01537 介词 εκ 出于

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形所复阳 επτα 七个(执事)

●εμειναμεν 03306 动一过主动,直说一复 μενω 居住

○παρ' 03844 介词 παρα 同...一起

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

□21:8 第二天我们离开那里,到了凯撒利亚,就到传道人腓利的家去,跟他住在一起。他是在耶路撒冷被选出的那七位助手之一。

□21:8 第二天,我们离开那里,来到凯撒利亚,就进了传福音的腓利家里,和他同住。他是那七个执事里的一个。

★使徒行传 21 章 9 节

○τουτω δε ησαν θυγατερες τεσσαρες παρθενοι προφητεουσαι

他有四个没有结婚的女儿,都有传讲上帝信息的恩赐

[字汇分析]

●τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 这个,他有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是,都是

○θυγατερες 02364 名主复阴 θυγατηρ 女儿

○τεσσαρες 05064 形主复阴 τεσσαρες 四个

○παρθενοι 03933 名主复阴 παρθενος 处女

○προφητεουσαι 04395 动现在主动,分词主复阴

προφητευω 说预言

□21:9 他有四个没有结婚的女儿,都有传讲上帝信息的恩赐。

□21:9 他有四个女儿,都是处女,是说预言的。

★使徒行传 21 章 10 节

○επιμενοντων δε ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της Ιουδαιας προφητης ονοματι Αγαβος

我们在那里住了几天后,有一个先知名叫亚迦布,从犹太来

[字汇分析]

●επιμενοντων 01961 动现在主动,分词所复阳

επιμενω 居住的时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○πλειους 04119 形宾复阴,比较级 πολυς 更多,很多

○κατηλθεν 02718 动一过主动,直说三单 κατερχομαι
下来,抵达

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 有一个,哪一个,谁

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 犹太的

○προφητης 04396 名主单阳 προφητης 先知

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○αγαβος 00013 名主单阳 Αγαβος 亚迦布

□21:10 我们在那里住了几天后,有一个先知名叫亚迦布,从犹太来。

□21:10 我们在那里多住了几天。有一个先知,名叫亚迦布,从犹太下来,

★使徒行传 21 章 11 节

○και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του Παυλου δησας
εαυτου τους ποδας και τας χειρας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον
τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν Ιερουσαλημ οι
Ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων

他来看我们,拿起保罗的腰带,把自己的手脚绑了起来,说:“圣灵这么说:这
腰带的主人会在耶路撒冷受犹太人这样的捆绑,然后被交给外邦人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ελθων 02064 动一过主动,分词主单阳 ερχομαι 来,
到,去

○προς 04314 介词 προς 这里,到...这里

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

● και 02532 连词 και

○αρας 00142 动一过主动,分词主单阳 αρα 拿起,提起,移走

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζωνην 02223 名宾单阴 ζωνη 腰带,皮带

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

●δησας 01210 动一过主动,分词主单阳 δεω 捆绑

○εαυτου 01438 反身代词,所单阳 εαυτου 他自己

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 双脚

○και 02532 连词 και

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 双手

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ταδε3592 指示代词,宾复中 οδε 这样

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,风,呼吸

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣的

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 这一个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ζωνη 02223 名主单阴 ζωνη 腰带

○αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○δησουσιν 01210 动未来,主动直说三复 δεω 捆绑

○εν 01722 介词 εν 在...的

○ιερουσαλημ 02419 名与单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人

●και 02532 连词 και

○παραδωσουσιν 03860 动未来,主动直说三复 παραδιδωμι 交付

○εις 01519 介词 εις 进入,在...里

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,列国,外邦人

□21:11 他来看我们,拿起保罗的腰带,把自己的手脚绑了起来,说:“圣灵这么说:这腰带的主人会在耶路撒冷受犹太人这样的捆绑,然后被交给外邦人。”

□21:11 到了我们这里,就拿保罗的腰带捆上自己的手脚,说:“圣灵说,犹太人在耶路撒冷,要如此捆绑这腰带的主人,把他交在外邦人手里。”

★使徒行传 21 章 12 节

○ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις Ιερουσαλημ

我们一听见这话就跟当地的人一起恳切地劝告保罗不要上耶路撒冷去

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当...时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ηκουσαμεν 00191 动一过主动,直说一复 ακουω 听到

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些话

● παρεκαλουμεν 03870 动未完成,主动直说一复 παρακαλεω 劝,求

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○τε 05037 连词 τε 还有,以及

○και 02532 连词 και

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εντοπιοι 01786 形主复阳 εντοπιος 本地的,当地的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 不

○αναβαινειν 00305 动现在主动,不定词 αναβαινω 上去,登高

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他(保罗)

○εις 01519 介词 εις 进入

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

□21:12 我们一听见这话就跟当地的人一起恳切地劝告保罗不要上耶路撒冷去。

□21:12 我们和那本地的人听见这话,都苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

★使徒行传 21 章 13 节

○τοτε απεκριθη (韦:(ο))(联:ο) Παυλος 那时保罗回答

○τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν [你们哭泣并使我心碎做什么

○εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις Ιερουσαλημ ετοιμωσ εχω 因为我有准备到耶路撒冷不只被捆绑而甚至被杀

○**υπερ του ονοματος του κυριου Ιησου** 为了主耶稣的名]

[字汇分析]

●**τοτε** 05119 副词 **τοτε** 那时

○**απεκριθη** 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○**ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○**Παυλος** 03972 名主单阳 **Παυλος** 专有名词人名,保
罗

●**τι** 05101 疑问代词,宾单中 **τις** 谁,什么

○**ποιειτε** 04160 动现在主动,直说二复 **ποιεω** 做,使

○**κλαιοντες** 02799 动现在主动,分词主复阳 **κλαιω** 哭
泣

○**και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○**συνθρυπτοντες** 04919 动现在主动,分词主复阳
συνθρυπτω 使心碎,伤心

○**μου** 03450 人称代词,所单一 **εγω** 我

○**την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**καρδιαν** 02588 名宾单阴 **καρδια** 心

●**εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我

○**γαρ** 01063 连词 **γαρ** 因为

○**ου** 03756 副词 **ου** 否定副词

○**μονον** 03440 形宾单中 **μονος** 只有,单独的在此作副
词使用

○**δεθηναι** 01210 动一过被动,不定词 **δεω** 捆绑

○**αλλα** 00235 连词 **αλλα** 而且,但是

○**και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω
死亡

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

○ετοιμωσ 02093 副词 ετοιμωσ 准备好地,不迟疑地,
意思是[有准备要]

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

●υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为
了...的利益]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

□21:13 可是,他说:“你们为什么这样痛哭,使我心碎呢?我为着主耶
稣的缘故,不但在耶路撒冷被捆绑,就是死在那里也是心甘情愿的。”

□21:13 保罗说:“你们为什么这样痛哭,使我心碎呢?我为主耶稣的名,
不但被人捆绑,就是死在耶路撒冷也是愿意的。”

★使徒行传 21 章 14 节

○μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες του κυριου το
θελημα γινεσθω

我们无法说服他,就都住口,只说:愿主的旨意成就

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 不

○πειθομενου 03982 动现在,被动分词所单阳 πειθω
劝服

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ησυχασαμεν 02270 动一过主动,直说一复 ησυχαζω
不言语,静默

●ειποντες 02036 动一过主动,分词主复阳 λεγω 说

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θειημα 02307 名主单中 θελημα 旨意

○γινεσθω 01096 动现在关身,命令三单 γινομαι 成全,
成就,生成,发生

□21:14 我们无法说服他,就都住口,只说:“愿主的旨意成就。”

□21:14 保罗既不听劝,我们便住了口,只说“愿主的旨意成就”便了。

★使徒行传 21 章 15 节

○μετα δε τας ημερας ταυτας επισκευασαμενοι ανεβαινομεν εις
ιεροσολυμα

在那里住了几天,我们就收拾行李,上耶路撒冷去

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 在...以后,过了

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这些

○επισκευασαμενοι 00643 动一过关身,分词主复阳
επισκευαζομαι 收拾(行李)离开

○ανεβαινομεν 00305 动不完成,主动直说一复

αναβαινω 上去,登高

○εις 01519 介词 εις 进入

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

□21:15 在那里住了几天,我们就收拾行李,上耶路撒冷去。

□21:15 过了几日,我们收拾行李上耶路撒冷去。

★使徒行传 21 章 16 节

○συνηλθον δε και των μαθητων απο Καισαρειας συν ημιν αγωντες παρ' ω ξενισθωμεν Μνασωνι τινη Κυπριω αρχαιω μαθητη

有些从凯撒利亚来的门徒跟我们同行,把我们带到一个塞浦路斯人拿孙的家里去住,这个人是早期的门徒

[字汇分析]

●συνηλθον 04905 动一过主动,直说三复 συνερχομαι 同去,一起外出

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαθητων 03101 名所复阳 μαθητης 门徒

○απο 00575 介词 απο 来自,从,有

○καισαρειας 02542 名所单阴 Καισαρεια 凯撒利亚

○συν 04862 介词 συν 和,同,与...一起

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

●αγοντες 00071 动现在主动,分词主复阳 αγω 带到,带领

○παρ' 03844 介词 παρα 去...那里,与...一起

○ω 03739 关系代词,与单阳 ος 他

○ξενισθωμεν 03579 动一过被动,假设一复 ξενιζω 款

待

● μνασωνι 03416 名与单阳 Μνασων 拿孙

○τινι 05100 疑问代词,与单阳 τις 某一个

○κυπριω 02953 名与单阳 Κυπριος 塞浦路斯

○αρχαιω 00744 形与单阳 αρχαιος 老的,旧有的

○μαθητη 03101 名与单阳 μαθητης 门徒

□21:16 有些从凯撒利亚来的门徒跟我们同行,把我们带到一个塞浦路斯人拿孙的家里去住(“把我们带到一个塞浦路斯人拿孙的家里去住”或译“他们带着一个塞浦路斯人拿孙同行,我们要住在这个人家里”); 这个人是早期的门徒。

□21:16 有凯撒利亚的几个门徒和我们同去,带我们到一个久为(“久为”或作“老”)门徒的家里,叫我们与他同住。他名叫拿孙,是塞浦路斯人。

★使徒行传 21 章 17 节

○γενομενων δε ημων εις Ιεροσολυμα ασμενως απεδεξαντο ημας οι αδελφοι

我们到了耶路撒冷,信徒们热诚地接待我们

[字汇分析]

● γενομενων 01096 动一过关身分词所复阳 γινομαι
我们临到了,生成,发生,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 进入

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○ασμενως 00780 ασμενως 欢喜

○απεδεξαντο 00588 动一过,关身直说三复
αποδεχομαι 接待,欢迎

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 弟兄

□21:17 我们到了耶路撒冷，信徒们热诚地接待我们。

□21:17 到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜地接待我们。

★使徒行传 21 章 18 节

○τη δε επιουση εισηει ο Παυλος συν ημιν προς Ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι

第二天,保罗跟我们一道去见雅各,所有教会的长老也都在场

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○επιουση 01966 动现在主动,分词与单阴 επειμι 第二天

○εισηει 01524 动不完成,主动直说三单 εισειμι 去见,进入

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○συν 04862 介词 συν 同,与...一起

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○προς 04314 介词 προς 到那里,朝向,去...

○ιακωβον 02385 名宾单阳 Ιακωβος 雅各

●παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○τε 05037 连词 τε 和,也,以及

○παρεγενοντο 03854 动二过,关身形主动意,直说三复 παραγινομαι 来到,在哪里,出现

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 长老, 年长, 长辈

□21:18 第二天, 保罗跟我们一道去见雅各; 所有教会的长老也都在场。

□21:18 第二天, 保罗同我们去见雅各, 长老们也都在那里。

★使徒行传 21 章 19 节

○και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου

保罗向他们问安, 然后把上帝怎样使用他在外邦人当中的事奉都向他们报告

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ασπασαμενος 00782 动一过, 关身形主动意, 分词主单阳 ασπαζομαι 问安

○αυτους 00846 人称代词, 宾复阳三 αυτος

○εξηγειτο 01834 动未完成, 关身直说三单 εξηγεομαι 详尽述说, 描述

○καθ 02596 介词 κατα 逐个, 遍及, 关于

○εν 01520 形宾单中 εις 一个, 有些

○εκαστον 01538 形宾单中 εκαστος 每一个

○ων 03739 关系代词, 所复中 os 那个, 这些事中

○εποιησεν 04160 动一过主动, 直说三单 ποιεω 行, 作, 产生

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 在...中

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外邦人

○δια 01223 介词 δια 通过,用

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διακονιας 01248 名所单阴 διακονια 服侍,传教

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□21:19 保罗向他们问安,然后把上帝怎样使用他在外邦人当中的事奉都向他们报告。

□21:19 保罗问了他们安,便将上帝用他传教,在外邦人中间所行之事一一的述说了。

★使徒行传 21 章 20 节

○οι δε ακουσαντες εδοξαζον τον θεον ειπον τε αυτω θεωρεις αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν εν τοις Ιουδαιοις των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν

他们听见了都颂赞上帝,又对保罗说:“弟兄啊,情形是这样的:在犹太人当中有数以万计的信徒,他们都是严守摩西法律的

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和,就

○ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听到

○εδοξαζον 01392 动不完成,主动直说三复 δοξαζω 荣耀

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ειπον 03004 动一过主动,直说三复 λεγω 说

○τε 05037 连词 τε 和

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος

● θεωρεις 02334 动现在主动,直说二单 θεωρω 看

○ αδελφε 00080 名呼单阳 αδελφος 弟兄

● ποσαι 04214 疑问代词,主复阴 ποσος 何等多,何等伟大

○ μυριαδες 03461 名主复阴 μυριας 一万,众多

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,有

○ εν 01722 介词 εν 在...中

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιοις 02453 形与复阳 ιουδαιοις 犹太人

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πεπιστευκοτων 04100 动一完,主动分词所复阳 πιστευω 相信

● και 02532 连词 και 并且

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○ ζηλωται 02207 名主复阳 ζηλωτης 热心

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○ υπαρχουσιν 05225 动现在主动,直说三复 υπαρχω 存在,听命,在...,都为,是

□21:20 他们听见了都颂赞上帝,又对保罗说:“弟兄啊,情形是这样的:在犹太人当中有数以万计的信徒,他们都是严守摩西法律的。

□21:20 他们听见,就归荣耀与上帝,对保罗说:“兄台,你看犹太人中信主的有多少万,并且都为律法热心。

★使徒行传 21 章 21 节

○ κατηχηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεις απο Μωυσεως τους κατα τα εθνη παντας Ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν

他们听见你曾经教导侨居外邦的犹太人放弃摩西的法律,不要替孩子行割礼,也不必遵守犹太人一般的规矩

[字汇分析]

●κατηχηθησαν 02727 动一过被动,直说三复
κατηχεω 告知

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○περι 04012 介词 περι 关于

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○αποστασιαν 00646 名宾单阴 αποστασια 抛弃

○διδασκεις 01321 动现在主动,直说二单 διδασκω 教导

○απο 00575 介词 απο 从

○μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 摩西

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 在...中

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 外邦

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的

○ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○μη 03361 副词 μη 不要

○περιτεμνειν 04059 动现在主动,不定词 περιτεμνω
行割礼

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ΤΕΚΝΑ 05043 名宾复中 ΤΕΚΝΟΝ 孩子

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不要

○ΤΟΙΣ 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθεσιν 01485 名与复中 εθος 规则,习俗

○ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ 04043 动现在主动,不定词 ΠΕΡΙΠΑΤΕΩ
去行,行走

□21:21 他们听见你曾经教导侨居外邦的犹太人放弃摩西的法律, 不要替孩子行割礼, 也不必遵守犹太人一般的规矩。

□21:21 他们听见人说, 你教训一切在外邦的犹太人离弃摩西, 对他们说, 不要给孩子行割礼, 也不要遵行条规。

★使徒行传 21 章 22 节

○ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ ΠΑΝΤΩΣ ΑΚΟΥΣΟΝΤΑΙ ΟΤΙ ΕΛΗΛΥΘΑΣ

他们一定会听到你已来此地的消息,我们该怎么办呢

[字汇分析]

●ΤΙ 05101 疑问代词,主单中 ΤΙΣ 怎样呢,怎么办

○ουν 03767 连词 ουν 那么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,这是,这可是

○παντως 03843 παντως 无论如何,当然,一定,至少

○ακουσονται 00191 动未来关身,直说三复 ακουω 亲自听到

○οτι 03754 连词 οτι 就是,必

○εληλυθας 02064 动一完主动,直说二单 ερχομαι 来,去

□21:22 他们一定会听到你已来此地的消息, 我们该怎么办呢?

□21:22 众人必听见你来了, 这可怎么办呢?

★使徒行传 21 章 23 节

○ΤΟΥΤΟ ΟΥΝ ΠΟΙΗΣΟΝ Ο ΣΟΙ ΛΕΓΟΜΕΝ 所以你要做这个我们对你说的

○ΕΙΣΙΝ ΗΜΙΝ ΑΝΔΡΕΣ ΤΕΣΣΑΡΕΣ ΕΥΧΗΝ ΕΧΟΝΤΕΣ (韦:αφ)(联:εφ) ΕΑΥΤΩΝ 对
我们有四个人是(韦:从)(联:在)自己有誓言

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○ποιησον 04160 动一过主动,命令二单 ΠΟΙΕΩ 做,使

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○λεγομεν 03004 动现在主动,直说一复 ΛΕΓΩ 说

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○τεσσαρες 05064 形主复阳 τεσσαρες 四个

○ευχην 02171 名宾单阴 ευχη 誓约,祷词

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○(εφ) 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达对象

○εαυτων 01438 反身代词,所复阳三 εαυτου 他自己的

□21:23 现在请你照我们的话做吧! 这里有四个许下了愿的人;

□21:23 你就照着我们的话行吧! 我们这里有四个人, 都有愿在身。

★使徒行传 21 章 24 节

○τούτους παραλαβων αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επι αυτοις
ινα ξυρησονται την κεφαλην και γνωσονται παντες οτι ων κατηχηνται

περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος φυλασσω τον νομον
你带着他们,跟他们一道去行洁净礼,替他们缴费.这样,他们就可以剃掉
头发.你这样做,大家就会知道,他们所听见关于你的事不是事实,并且知
道你自己也是遵守摩西法律的

[字汇分析]

● τουτους 05128 指示代词,宾复阳 ουτος 这些

○ παραλαβων 03880 动一过主动,分词主单阳
παραλαμβανω 带着

○ αγνισθητι 00048 动一过被动,命令二单 αγνιζω 行洁
净的礼,使纯洁

○ συν 04862 介词 συν 与...一起

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

● και 02532 连词 και

○ δαπανησον 01159 动一过主动,命令二单 δαπαναω
化费

○ επι 01909 介词 επι 为了,替,关于

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

● ινα 02443 连词 ινα 使,叫

○ ξυρησονται 03587 动未来关身,直说三复 ξυραομαι
剃,剪毛

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头

● και 02532 连词 και

○ γνωσονται 01097 动未来关身,直说三复 γινωσκω
知道

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 这些事

○κατηχηνται 02727 动一完被动,直说三复 κατηχεω
告知,听到

○περι 04012 介词 περι 关于

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 无意义的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,都是

●αλλα 00235 连词 αλλα 乃是,然而,但是,并可

○στοιχεις 04748 动现在主动,直说二单 στοιχεω 循序,
顺应

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος

○φυλασσων 05442 动现在主动,分词主单阳
φυλασσω 遵守

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

□21:24 你带着他们,跟他们一道去行洁净礼,替他们缴费。这样,他们就可以剃掉头发。你这样做,大家就会知道,他们所听见关于你的事不是事实,并且知道你自己也是遵守摩西法律的。

□21:24 你带他们去,与他们一同行洁净的礼,替他们拿出规费,叫他们得以剃头。这样,众人就可知道先前所听见你的事都是虚的;并可知道你自己为人循规蹈矩,遵行律法。

★使徒行传 21 章 25 节

○περι δε των πεπιστευκοτων εθνων 然后关于已经信的外国人

○ημεις (韦:απεστειλαμεν)(联:επεστειλαμεν)κριναντες φυλασσεσθαι
αυτους 我们(韦:派)(联:写信指示)判断他们谨防

○το τε ειδωλοθυτον και αιμα και πνικτον και πορνειαν 祭偶像之物,血,勒死的(动物)和淫乱

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πεπιστευκοτων 04100 动一完主动,分词所复中 πιστευω 信

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 外国人(非犹太人),国家,民族

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω 我

○απεστειλαμεν 00649 动一过主动,直说一复 αποσπελλω 派,差遣

○(επεστειλαμεν) 01989 动一过主动,直说一复 επισπελλω 写信,写信指示

○κριναντες 02919 动一过主动,分词主复阳 κρινω 决定,判断,裁决

○φυλασσεσθαι 05442 动现在关身,不定词 φυλασσω 谨防,遵守

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他,不定词 介词片语中的主词使用宾格

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 且

○ειδωλοθυτον 01494 形宾单中 ειδωλοθυτον 祭偶像之物

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ΠΝΙΚΤΟΝ 04156 形宾单中 ΠΝΙΚΤΟΣ 勒死的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πορνειαν 04202 名宾单阴 πορνεια 淫乱,性方面不道德,不忠贞

□21:25 至于对外邦人中的信徒,我们已经写信吩咐他们不可吃任何祭过偶像的食物,不可吃血或被勒死的牲畜,也不可有淫乱的行为。”

□21:25 至于信主的外邦人,我们已经写信拟定,叫他们谨忌那祭偶像之物和血,并勒死的牲畜与奸淫。”

★使徒行传 21 章 26 节

○ τότε ο Παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα

于是,保罗带着那些人,在第二天跟他们一起行了洁净礼.他又到圣殿去报告洁净期届满的日子,等候祭司为他们每一个人献上祭物

[字汇分析]

● τότε 05119 τότε 于是,然后

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○ παραλαβων 03880 动一过主动,分词主单阳 παραλαμβανω 带着

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εχομενη 02192 动现在关身,分词与单阴 εχω 拥有,能够,近于,接着,第二(天)

- ημερα 02250 名与单阴 ημερα 一天
- συν 04862 介词 συν 与...一起
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος
- αγνισθεις 00048 动一过被动,分词主单阳 αγνιζω 行
洁净的礼
- εισηει 01524 动未完成,主动直说三单 εισειμι 进了
- εις 01519 介词 εις 进入
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ιερον 02411 形宾单中 ιερον 圣殿
- διαγγελων 01229 动现在主动,分词主单阳
διαγγελλω 报告
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εκπληρωσιν 01604 名宾单阴 εκπληρωσις 满足,完
成
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日期,时间
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- αγνισμου 00049 名所单阳 αγνισμος 洁净的(过程)
- εως 02193 介词 εως 直到
- ου 03739 关系代词,所单阳 ος 这时候
- προσηνεχθη 04374 动一过被动,直说三单
προσφερω 献上
- υπερ 05228 介词 υπερ 为了
- ενος 01520 形所单阳 εις 一个人
- εκαστου 01538 形所单阳 εκαστος 每一个

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○προσφορα 04376 名主单阴 προσφορα 供献物,祭物

□21:26 于是,保罗带着那些人,在第二天跟他们一起行了洁净礼。他又到圣殿去报告洁净期届满的日子,等候祭司为他们每一个人献上祭物。

□21:26 于是,保罗带着那四个人,第二天与他们一同行了洁净的礼,进了殿,报明洁净的日期满足,只等祭司为他们各人献祭。

★使徒行传 21 章 27 节

○ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της Ασιας Ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχεον παντα τον οχλον και επεβαλον επ αυτον τας χειρας

那七天的期间快要结束的时候,有些从亚细亚省来的犹太人看见保罗在圣殿里.他们就煽动群众,抓住保罗

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当...时

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εμελλον 03195 动不完成,主动直说三复 μελλω 将要

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七个

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 一天

○συντελεισθαι 04931 动现在,被动不定词 συντελεω 完成

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 从,来自

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ασιας 00773 名所单阴 Ασια 亚细亚

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιοι 犹太人

○θεασαμενοι 02300 动一过关身,分词主复阳
θεασμαι 看见

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○εν 01722 介词 εν 在...里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 圣殿

●συνεχεον 04797 动不完成,主动直说三复 συγχεω
耸动,搅乱

○παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οχλον 03793 名宾单阳 οχλος 群众,众人

●και 02532 连词 και

○επεβαλον 01911 动一过主动,直说三复 επιβαλλω
下了,抓、置...于...之上

○επ 01909 介词 επι 在...身上,拿

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

□21:27 那七天的期间快要结束的时候,有些从亚细亚省来的犹太人看见保罗在圣殿里。他们就煽动群众,抓住保罗,

□21:27 那七日将完,从亚细亚来的犹太人看见保罗在殿里,就耸动了众人下手拿他,

★使徒行传 21 章 28 节

○κραζοντες ανδρες Ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοππου τουτου παντας πανταχη διδασκων επι τε και Ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινωκεν τον

ΑΓΙΟΝ ΤΟΠΟΝ ΤΟΥΤΟΝ

呼喊说：“以色列人哪，来帮一手吧！这个人到处说教，反对以色列人民和摩西的法律，也反对这圣殿，现在他居然带着希腊人进入圣殿，污辱了神圣的地方

[字汇分析]

● **κραζοντες** 02896 动现在主动,分词主复阳 **κραζω** 喊叫

● **ανδρες** 00435 名呼复阳 **ανηρ** 丈夫,男人,人

○ **ισραηλιται** 02475 名呼复阳 **ισραηλιτης** 以色列人

○ **βοηθειτε** 00997 动现在主动,命令二复 **βοηθεω** 帮助

● **ουτος** 03778 指示代词,主单阳三 **ουτος**

○ **εστιν** 02076 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是,就是

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ανθρωπος** 00444 名主单阳 **ανθρωπος** 人

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **κατα** 02596 介词 **κατα** 反对,敌对

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαου** 02992 名所单阳 **λαος** 百姓

○ **και** 02532 连词 **και**

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **νομου** 03551 名所单阳 **νομος** 律法

○ **και** 02532 连词 **και**

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **τοπου** 05117 名所单阳 **τοπος** 地方,地区

○ **τουτου** 05127 指示代词,所单阳 **ουτος** 这,这个

○ **παντας** 03956 形宾复阳 **πας** 所有的

○πανταχη 03837 πανταχη 各处,到处

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教训

●ετι 02089 ετι 而且

○τε 05037 连词 τε 又

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ελληνας 01672 名宾复阳 Ελλην 希腊

○εισηγαγεν 01521 动一过主动,直说三单 εισαγω 带着

○εις 01519 介词 εις 进入

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 圣殿

●και 02532 连词 και

○κεκοινωκεν 02840 动一完,主动直说三单 κοινω 污秽

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形宾单阳 αγιος 圣的

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

□21:28 呼喊说:“以色列人哪,来帮一手吧!这个人到处说教,反对以色列人民和摩西的法律,也反对这圣殿,现在他居然带着希腊人进入圣殿,污辱了神圣的地方!”

□21:28 喊叫说:“以色列人来帮助,这就是在各地教训众人,糟践我们百姓和律法并这地方的。他又带着希腊人进殿,污秽了这圣地。”

★使徒行传 21 章 29 节

○ησαν γαρ προεωρακοτες Τροφιμον τον Εφεσιον εν τη πολει συν

αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο Παυλος

他们这样说是因为看见了以弗所人特罗非摩跟保罗一起在城里,以为保罗曾经带他进圣殿去

[字汇分析]

●ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是,曾是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○προεωρακοτες 04308 动一完,主动分词主复阳 προοραω 预见,

○τροφιμον 05161 名宾单阳 τροφοφορεω 特罗非摩

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εφεσιον 02180 形宾单阳 Εφεσιος 以弗所

○εν 01722 介词 εν 在...里

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城

○συν 04862 介词 συν 同...一起

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 他

○ενομιζον 03543 动未完成,主动直说三复 νομιζω 以为,认为

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εις 01519 介词 εις 进入

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 圣殿

○εισηγαγεν 01521 动一过主动,直说三单 εισαγω 带入

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

□21:29 (他们这样说是因为看见了以弗所人特罗非摩跟保罗一起在城里,以为保罗曾经带他进圣殿去。)

□21:29 这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩同保罗在城里,以为保罗带他进了殿。

★使徒行传 21 章 30 节

○εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του Παυλου ειλκον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι

这时候,全城骚动,群众都跑过来,抓住保罗,把他从圣殿里拖出去,殿门立刻都关闭起来

[字汇分析]

●εκινηθη 02795 动一过被动,直说三单 κινεω 摇动,骚乱

○τε 05037 连词 τε 和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城

○ολη 03650 形主单阴 ολος 整个,所有的

●και 02532 连词 και

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 出现

○συνδρομη 04890 名主单阴 συνδρομη 一起奔跑

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 百姓

●και 02532 连词 και

○επιλαβομενοι 01949 动一过关身,分词主复阳 επιλαμβανομαι 拉住

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

●ειλκων 01670 动未完成,主动直说三复 ελκω 拖拉

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○εξω 01854 介词 εξω 出外,外面

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιερου 02411 形所单中 ιερος 圣殿

●και 02532 连词 και

○ευθεως 02112 ευθεως 立刻

○εκλεισθησαν 02808 动一过被动,直说三复 κλειω 关闭,拦住

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○θυραι 02374 名主复阴 θυρα 门,入口

□21:30 这时候,全城骚动,群众都跑过来,抓住保罗,把他从圣殿里拖出去;殿门立刻都关闭起来。

□21:30 合城都震动,百姓一齐跑来,拿住保罗,拉他出殿,殿门立刻都关了。

★使徒行传 21 章 31 节

○ζητουντων τε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγχυννεται Ιερουσαλημ

暴民正想把保罗杀掉的时候,有人向罗马驻军的指挥官报告,说全耶路撒冷在骚动中

[字汇分析]

●ζητουντων 02212 动现在主动,分词所复阳 ζητω 寻求,想要

○τε 05037 连词 τε 但

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀害

○ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 登高,进入,来,有人

○φασις 05334 名主单阴 φασις 信息,报信

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχω 05506 名与单阳 χιλιαρχος 千夫长,官长

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σπειρης 04686 名所单阴 σπειρω 营,营中

●οτι 03754 οτι 就是

○ολη 03650 形主单阴 ολος 整个,所有的

○συγχυννεται 04797 动现在,被动直说三单 συγχεω 混乱

○ιερουσαλημ 02419 名主单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

□21:31 暴民正想把保罗杀掉的时候,有人向罗马驻军的指挥官报告,说全耶路撒冷在骚动中。

□21:31 他们正想要杀他,有人报信给营里的千夫长说:“耶路撒冷合城都乱了。”

★使徒行传 21 章 32 节

○os εξαυτης παραλαβων στραιωτας και εκατονταρχας κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στραιωτας επαυσαντο τυπιοντες τον Παυλον

指挥官连忙带领军队和几个军官,赶到群众那里.他们一看见指挥官和军队,就停止殴打保罗

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 千夫长

○εξαυτης 01824 εξαυτης 立刻

○ παραλαβων 03880 动一过主动,分词主单阳
παραλαμβανω 带着

○ στραιωτας 04757 名宾复阳 στραιωτης 士兵

○ και 02532 连词 και

○ εκατονταρχας 01543 名宾复阳 εκατονταρχης 百夫长

○ κατεδραμεν 02701 动一过主动,直说三单
κατατρεχω 跑下去

○ επ 01909 介词 επι 到那里

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ ιδοντες 01492 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ χιλιαρχον 05506 名宾单阳 χιλιαρχος 千夫长

○ και 02532 连词 και

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ στραιωτας 04757 名宾复阳 στραιωτης 士兵

○ επαυσαντο 03973 动一过,关身直说三复 παυω 止住,停止

○ τυπποντες 05180 动现在主动,分词主复阳 τυπτω 击打

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

□21:32 指挥官连忙带领军队和几个军官,赶到群众那里。他们一看见指挥官和军队,就停止殴打保罗。

□21:32 千夫长立时带着兵丁和几个百夫长跑下去到他们那里。他们见了千夫长和兵丁，就止住不打保罗。

★使徒行传 21 章 33 节

○τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσεσι δυσι και επυνθανετο τις ειη και τι εστιν πετποιηκως

指挥官上前拘捕保罗，吩咐用两条铁链把他锁起来。他问：“这个人是谁？他做了些什么事呢

[字汇分析]

●τοτε 05119 τότε 于是,然后

○εγγισας 01448 动一过主动,分词主单阳 εγγιζω 接近,上前,前来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长

○επελαβετο 01949 动一过,关身直说三单 επιλαμβανομαι 拉住,拿住

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●και 02532 连词 και

○εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 吩咐

○δεθηναι 01210 动一过被动,不定词 δεω 捆绑

○αλυσεσι 00254 名与复阴 αλυσις 锁链

○δυσι 01417 形与复阴 δυο 两个

●και 02532 连词 και

○επυνθανετο 04441 动不完成,被动形主动意,直说三单 πυνθανομαι 询问

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁一,什么人

○ειη 01498 动现在主动,期望三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○πεποιηκως 04160 动一完,主动分词主单阳 ποιεω
作,行事

□21:33 指挥官上前拘捕保罗,吩咐用两条铁链把他锁起来。他问:“这个人是谁?他做了些什么事呢?”

□21:33 于是千夫长上前拿住他,吩咐用两条铁链捆锁;又问他是什么人,作的是什么事。

★使徒行传 21 章 34 节

○αλλοι δε αλλο τι επεφωνουν εν τω οχλω μη δυναμενου δε αυτου
γνωσαι το ασφαλές δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την
παρεμβολην

人群当中有的喊这个,有的喊那个,乱成一团,叫指挥官无法查出真相,于是命令把保罗带进营房

[字汇分析]

●αλλοι 00243 形主复阳 αλλος 不同的(人),其他的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αλλο 00243 形宾单中 αλλος 不同的(事),其他的

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 某一个,谁

○επεφωνουν 02019 动不完成,主动直说三复
επιφωνεω 呼喊

○εν 01722 介词 εν 在…中

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○οχλω 03793 名与单阳 οχλος 众人

○μη 03361 副词 μη 不

○δυναμενου 01410 动现在关身,分词所单阳 δυναμαι 能够,胜任

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○γνωναι 01097 动一过主动,不定词 γνωσκω 知道

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ασφαλες 00804 形宾单中 ασφαλης 确实的(情况)

○δια 01223 介词 δια 因为

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θορυβον 02351 名宾单阳 θορυβος 喧嚷

●εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 吩咐

○αγεσθαι 00071 动现在,被动不定词 αγω 带领,带去

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 保罗

○εις 01519 介词 εις 进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρεμβολην 03925 名宾单阴 παρεμβολη 军营

□21:34 人群当中有的喊这个,有的喊那个,乱成一团,叫指挥官无法查出真相,于是命令把保罗带进营房。

□21:34 众人有喊叫这个的,有喊叫那个的。千夫长因为这样乱嚷,得不着实情,就吩咐人将保罗带进营楼去。

★使徒行传 21 章 35 节

○οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στραιωτων δια την βιαν του οχλου

保罗刚走上台阶,因为群众非常凶暴,兵士们只好把保罗抬了过去

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 来到,出现,发生

○επι 01909 介词 επι 在…上

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αναβαθμους 00304 名宾复阳 αναβαθμος 台阶

○συνεβη 04819 动一过主动,直说三单 συμβαινω 遭遇,临到

○βασταζεσθαι 00941 动现在,被动不定词 βασταζω
抬起,拿起来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○υπο 05259 介词 υπο 被,爱,藉着

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○στρατιωτων 04757 名所复阳 στρατιωτης 士兵

○δια 01223 介词 δια 因为

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βιαν 00970 名宾单阴 βια 凶猛

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 众人

□21:35 保罗刚走上台阶,因为群众非常凶暴,兵士们只好把保罗抬了过去。

□21:35 到了台阶上,众人挤得凶猛,兵丁只得将保罗抬起来。

★使徒行传 21 章 36 节

○ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζοντες αιρε αυτον

群众都跟在后面,大喊:“杀掉他

[字汇分析]

●ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单
ακολουθεω 跟随

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πληθος 04128 名主单中 πληθος 众人,众多

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 百姓的

○κραζοντες 02896 动现在主动,分词主复阳 κραζω 喊叫

●αιρε 00142 动现在主动,命令二单 αιρω 除掉,移走

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

□21:36 群众都跟在后面,大喊:“杀掉他!”

□21:36 众人跟在后面,喊着说:“除掉他!”

★使徒行传 21 章 37 节

○μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο Παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφη Ελληνιστι γινωσκεις 快要被带进营房的时候,保罗对指挥官说:“可不可以让我向你讲一句话?”
指挥官问:“你也懂希腊话

[字汇分析]

●μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 将要

○τε 05037 连词 τε 和

○εισαγεσθαι 01521 动现在,被动不定词 εισαγω 带入

○εις 01519 介词 εις 进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρεμβολην 03925 名宾单阴 παρεμβολη 军营

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχω 05506 名与单阳 χιλιαρχος 千夫长

●ει 01487 ει 如果,是否

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι 许可,是可能的,是合法的

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○ειπειν 02036 动一过主动,不定词 λεγω 说

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么,一句话,不定代词宾单中,有任何人,有任何事物,

○προς 04314 介词 προς 对,朝向

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,他

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说

○ελληνιστι 01676 Ελληνιστι 希腊话

○γινωσκεις 01097 动现在主动,直说二单 γινωσκω 懂得

□21:37 快要被带进营房的时候,保罗对指挥官说:“可不可以让我向你讲一句话?”指挥官问:“你也懂希腊话!”

□21:37 将要带他进营楼,保罗对千夫长说:“我对你说句话可以不可以?”他说:“你懂得希腊话吗?”

★使徒行传 21 章 38 节

○ουκ αρα συ ει ο Αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακιςχιλιους ανδρας των σικαριων

那么,你就不是前些时候作乱,率领四千个暴徒往旷野逃去的那个埃及人啦

[字汇分析]

●ουκ 03756 副词 ου 不,莫非,不是

○αρα 00687 连词 αρα 如此,那么

○συ 04771 人称代词,主单二 συ

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αιγυπτιος 00124 形主单阳 Αιγυπτιος 埃及人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○προ 04253 介词 προ 在…以前,从前

○τουτων 05130 指示代词,所复阴 ουτος 这些

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子,时间,一天

○αναστατωσας 00387 动一过主动,分词主单阳
αναστατω 骚乱

○και 02532 连词 και

○εξαγαγων 01806 动一过主动,分词主单阳 εξαγω 带领

○εις 01519 介词 εις 进入,往

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ερημον 02048 形宾单阴 ερημος 旷野

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○τετρακιςχιλιους 05070 形宾复阳 τετρακιςχιλιοι 四千

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○σικαριων 04607 名所复阳 σικαριος 刺客,凶徒

□21:38 那么,你就不是前些时候作乱、率领四千个暴徒往旷野逃去的那个埃及人啦?”

□21:38 你莫非是从前作乱、带领四千凶徒往旷野去的那埃及人吗?”

★使徒行传 21 章 39 节

○ειπεν δε ο Παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι Ιουδαιος Ταρσευς της Κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον

保罗回答:“我是犹太人,出生在基利家的大数,是一个着名城市的公民.请你准许我向群众讲话

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○μεν 03303 质词 μεν 诚然,本是

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○Ιουδαιος 02453 形主单阳 Ιουδαιος 犹太人

○ταρσευς 05018 名主单阳 Ταρσευς 大数

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κιλικιας 02791 名所单阴 Κιλικια 基利家

●ουκ 03756 副词 ου 不是

○ασημου 00767 形所单阴 ασημος 不著名,不重要

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城

○πολιτης 04177 名主单阳 πολιτης 市民

●δεομαι 01189 动现在,关身直说一单 δεομαι 请求

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○επιτρεπον 02010 动一过主动,命令二单 επιτρεπω
允许

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说话

○προς 04314 介词 προς 对着,朝向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 百姓

□21:39 保罗回答：“我是犹太人，出生在基利家的大数，是一个着名城市的公民。请你准许我向群众讲话。”

□21:39 保罗说：“我本是犹太人，生在基利家的大数，并不是无名小城的人。求你准我对百姓说话。”

★使徒行传 21 章 40 节

○επιτρεψαντος δε αυτου ο Παυλος εστως επι των αναβαθμων
κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης
προσεφωνησεν τη Εβραιδι διαλεκτω λεγων

指挥官准了他.于是保罗站在台阶上,向群众做个手势.大家都静了下来,
保罗就用希伯来语向他们讲话

[字汇分析]

●επιτρεψαντος 02010 动一过主动,分词所单阳
επιτρεπω 允许

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 千夫长

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 站着

○επι 01909 介词 επι 在…上

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αναβαθμων 00304 名所复阳 αναβαθμος 台阶

○κατεσεισεν 02678 动一过主动,直说三单 κατασειω
摆动示意

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 百姓

●πολλης 04183 形所单阴 πολυς 大量的,为数众多

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○σιγης 04602 名所单阴 σιγη 静默,寂静

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单
阴 γινομαι 发生,出现,成为

○προσεφωνησεν 04377 动一过主动,直说三单
προσφωναω(保罗)对…说话

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εβραιδι 01446 形与单阴 Εβραις 希伯来语

○διαλεκτω 01258 名与单阴 διαλεκτος 语言,话

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

□21:40 指挥官准了他。于是保罗站在台阶上,向群众做个手势。大家都静了下来,保罗就用希伯来语向他们讲话。

□21:40 千夫长准了。保罗就站在台阶上,向百姓摆手,他们都静默无声,保罗便用希伯来话对他们说。

★使徒行传 22 章 1 节

○ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυνι απολογιας

保罗说：“各位父老弟兄们，请听我为自己辩护的话

[字汇分析]

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

○και 02532 连词 και

○πατερες 03962 名呼复阳 πατηρ 父辈

●ακουσατε 00191 动一过主动,命令二复 ακουω 请听

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προς 04314 介词 προς 对着,朝向

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○νυνι 03570 νυνι 现在

○απολογιας 00627 名所单阴 απολογια 辩护

□22:1 保罗说：“各位父老弟兄们，请听我为自己辩护的话。”

□22:1“诸位父兄请听，我现在对你们分诉。”

★使徒行传 22 章 2 节

○ακουσαντες δε οτι τη Εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν

他们一听见保罗用希伯来语向他们讲话，就都更加安静。保罗继续说下去

[字汇分析]

●ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εβραιδι 01446 形与单阴 Εβραις 希伯来语

○διαλεκτω 01258 名与单阴 διαλεκτος 话,语言

○προσεφωνει 04377 动不完成,主动直说三单
προσφωνεω 陈述

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

●μαλλον 0312μαλλον 更加

○παρεσχον 03930 动一过主动,直说三复 παρεχω 显出

○ησυχιαν 02271 名宾单阴 ησυχια 安静

●και 02532 连词 και

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι(保罗)说

□22:2 他们一听见保罗用希伯来语向他们讲话,就都更加安静。保罗继续说下去:

□22:2 众人听他说的是希伯来话,就更加安静了。

★使徒行传 22 章 3 节

○εγω ειμι ανηρ Ιουδαιος γεγεννημενος εν Ταρσω της Κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας Γαμαλιηλ πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρωου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον

我是犹太人,出生在基利家的大数,却在耶路撒冷长大,在迦玛列门下受教,接受过祖先一切法律的严格训练,热心事奉上帝,跟今天在场的各位一样

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○Ιουδαιος 02453 形主单阳 Ιουδαιος 犹太人

● γεγεννημενος 01080 动一完,被动分词主单阳

γενναω 生,生育

○εν 01722 介词 εν 在

○ταρσω 05019 名与单阴 Ταρσος 大数

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κιλικιας 02791 名所单阴 Κιλικια 基利家

○ανατεθραμμενος 00397 动一完,被动分词主单阳

ανατρεφω 抚养

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εν 01722 介词 εν 在…里

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城

○ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 这个

○παρα 03844 介词 παρα 在…旁,在…下

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚,门下

○γαμαλιηλ 01059 名所单阳 Γαμαλιηλ 迦玛列

● πεπαιδευμενος 03811 动一完,被动分词主单阳

παιδευω 教育

○κατα 02596 介词 κατα 按照,关于

○ακριβειαν 00195 名宾单阴 ακριβεια 严谨,精确

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρωου 03971 形所单阳 πατρως 祖先

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

● ζηλωτης 02207 名主单阳 ζηλωτης 热心

○υπαρχων 05225 动现在主动,分词主单阳 υπαρχω
侍奉,听命

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●καθως 02531 连词 καθως 正如,像…一样

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的人

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○εστε 02075 动现在主动,直说二复 ειμι 是

○σημερον 04594 σημερον 今日

□22:3“我是犹太人，出生在基利家的大数，却在耶路撒冷长大，在迦玛列门下受教，接受过祖先一切法律的严格训练，热心事奉上帝，跟今天在场的各位一样。

□22:3 保罗说：“我原是犹太人，生在基利家的大数，长在这城里，在迦玛列门下，按着我们祖宗严紧的律法受教，热心侍奉上帝，像你们众人今日一样。

★使徒行传 22 章 4 节

○ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους
εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας

我曾迫害遵行这道路的人,置他们于死地.我也搜捕男女信徒,把他们关在监狱里

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 这一个,我

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道,道路

○εδιωξα 01377 动一过主动,直说一单 διωκω 迫害

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死

●δεσμευων 01195 动现在主动,分词主单阳 δεσμευω
捆绑

○και 02532 连词 και

○παραδιδους 03860 动现在主动,分词主单阳
παραδιδωμι 交付

○εις 01519 介词 εις 进入,下

○φυλακας 05438 名宾复阴 φυλακη 监狱

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τε 05037 连词 τε 无论,不论,甚至,因此,以致於,以及

○και 02532 连词 και

○γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 女人

□22:4 我曾迫害遵行这道路的人,置他们于死地。我也搜捕男女信徒,把他们关在监狱里。

□22:4 我也曾逼迫奉这道的人,直到死地,无论男女都锁拿下监。

★使徒行传 22 章 5 节

○ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ' ων
και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις Δαμασκον
επορευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις Ιερουσαλημ
ινα τιμωρηθωσιν

大祭司和全议会都能够证明我所说的话是实在的.我从他们取得了给大马士革的犹太同胞的信件,因此我到那里去,要逮捕那些人,把他们绑起来,带回耶路撒冷受刑

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 正如

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司

- μαρτυρει 03140 动现在主动,直说三单 μαρτυρω 证明,作见证
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω
- και 02532 连词 και
- παν 03956 形主单中 πας 任何,全,所有
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πρεσβυτεριον 04244 名主单中 πρεσβυτεριον 长老议会
- παρ' 03844 介词 παρα 从…那里
- ων 03739 关系代词,所复阳 ος 他们
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- επιστολας 01992 名宾复阴 επιστολη 书信
- δεξαμενος 01209 动一过,关身形主动意,分词主单阳 δεχομαι 领受
- προς 04314 介词 προς 到那里
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 弟兄
- εις 01519 介词 εις 进入,往
- δαμασκον 01154 名宾单阴 Δαμασκος 大马士革
- εμπορευομην 04198 动不完成,被动形主动意,直说一单 πορευομαι 曾去,前行
- αξων 00071 动未来主动,分词主单阳 αγω 带着
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译,这些人
- εκεισε 01566 εκεισε 在那里

○οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 εἰμι 是,都是
●δεδεμενους 01210 动一完,被动分词宾复阳 δεω 捆绑

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○ινα 02443 连词 ινα 使

○τιμωρηθωσιν 05097 动一过被动,假设三复
τιμωρεω 惩罚

□22:5 大祭司和全议会都能够证明我所说的话是实在的。我从他们取得了给大马士革的犹太同胞的信件,因此我到那里去,要逮捕那些人,把他们绑起来,带回耶路撒冷受刑。”

□22:5 这是大祭司和众长老都可以给我作见证的。我又领了他们达与弟兄的书信,往大马士革去,要把在那里奉这道的人锁拿,带到耶路撒冷受刑。”

★使徒行传 22 章 6 节

○εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη Δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε

当我赶路快到大马士革的时候,约在中午,忽然有一道强烈的光从天空照射在我的周围

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○πορευομενω 04198 动现在,被动形主动意,分词与单阳 πορευομαι 去,前行,走

○και 02532 连词 και

○εγγιζοντι 01448 动现在主动,分词与单阳 εγγιζω 接近,将临到

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δαμασκω 01154 名与单阴 Δαμασκος 大马士革

○περι 04012 介词 περι 有关,关于,大约

○μεσημβριαν 03314 名宾单阴 μεσημβρια 中午

○εξαιφνης 01810 εξαιφνης 忽然

○εκ 01537 介词 εκ 从

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天上

○περιαστραψαι 04015 动一过主动,不定词

περιαστραπτω 照耀,照亮四周

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○ικανον 02425 形宾单中 ικανος 大的,充分的

○περι 04012 介词 περι 关于,环绕,四面

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω

□22:6“当我赶路快到大马士革的时候,约在中午,忽然有一道强烈的光从天空照射在我的周围。

□22:6“我将到大马士革,正走的时候,约在晌午,忽然从天上发大光,四面照着我。

★使徒行传 22 章 7 节

○επεσα τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι Σαουλ Σαουλ τι με διωκεις

我仆倒在地上,听见有声音对我说:‘扫罗,扫罗!你为什么迫害我

[字汇分析]

●επεσα 04098 动二过主动,直说一单 πιπτω 跌倒

○τε 05037 连词 τε 和

○εις 01519 介词 εις 在

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εδαφος 01475 名宾单中 εδαφος 地上,地面

●και 02532 连词 και

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听到

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○λεγουσης 03004 动现在主动,分词所单阴 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

●Σαουλ 04549 名呼单阳 Σαουλ 扫罗

○Σαουλ 04549 名呼单阳 Σαουλ

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○διωκεις 01377 动现在主动,直说二单 διωκω 迫害

□22:7 我仆倒在地上,听见有声音对我说:‘扫罗,扫罗!你为什么迫害我?’

□22:7 我就仆倒在地,听见有声音对我说:‘扫罗,扫罗,你为什么逼迫我?’

★使徒行传 22 章 8 节

○εγω δε απεκριθην 我回答

○τις ει, κυριε 『你是谁?主啊!』

○ειπεν τε προς (韦:εμε)(联:με)他对我说

○εγω ειμι Ιησους ο Ναζωραιος 『我是拿撒勒人耶稣

○ον συ διωκεις 你所逼迫的,』

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○απεκριθην 00611 动一过,被动形主动意,直说一单

αποκρίνομαι 回答

● ΤΙΣ 05101 疑问代词,主单阳 ΤΙΣ 谁,什么

○ ΕΙΜΙ 01488 动现在主动,直说二单 ΕΙΜΙ 是,有

○ ΚΥΡΙΕ 02962 名呼单阳 ΚΥΡΙΟΣ 主

● ΕΙΠΕΝ 02036 动二过主动,直说三单 ΛΕΓΩ 说

○ ΤΕ 05037 连词 ΤΕ 且

○ ΠΡΟΣ 04314 介词 ΠΡΟΣ 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向

○ ΕΜΕ 01691 人称代词,宾单一 ΕΓΩ 我

○ (ΜΕ) 03165 人称代词,宾单一 ΕΓΩ 我

● ΕΓΩ 01473 人称代词,主单一 ΕΓΩ 我

○ ΕΙΜΙ 01510 动现在主动,直说一单 ΕΙΜΙ 是,在,有

○ ΙΗΣΟΥΣ 02424 名主单阳 ΙΗΣΟΥΣ 耶稣

○ Ο 03588 冠主单阳 Ο 视情况翻译

○ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ 03480 名主单阳 ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ 专有名词族名,拿撒勒人

● ΟΝ 03739 关系代词,宾单阳 ΟΣ 带出关系子句修饰先行词

○ ΣΥ 04771 人称代词,主单二 ΣΥ 你

○ ΔΙΩΚΕΙΣ 01377 动现在主动,直说二单 ΔΙΩΚΩ 逼迫,迫害,追赶

□22:8 我就问:‘主啊,你是谁?’他说:‘我是你所迫害的拿撒勒人耶稣。’

□22:8 我回答说:‘主啊,你是谁?’他说:‘我就是你所逼迫的拿撒勒人耶稣。’

★使徒行传 22 章 9 节

ΟΙ ΔΕ ΣΥΝ ΕΜΟΙ ΟΝΤΕΣ ΤΟ ΜΕΝ ΦΩΣ ΕΘΕΑΣΑΝΤΟ ΤΗΝ ΔΕ ΦΩΝΗΝ ΟΥΚ

ηκουσαν του λαλουντος μοι

那些跟我同行的人看见了那光,但没有听见那向我说话的声音

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,这些人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○συν 04862 介词 συν 与…一起

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,都是

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○εθεασαντο 02300 动一过,关身直说三复 θεαομαι 看

见

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ουκ 03756 副词 ου 没有

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听到

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说

话

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

□22:9 那些跟我同行的人看见了那光,但没有听见那向我说话的声音。

□22:9 与我同行的人看见了那光,却没有听明那位对我说话的声音。

★使徒行传 22 章 10 节

Οειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις Δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων

ΤΕΤΑΚΤΑΙ ΣΟΙ ΠΟΙΗΣΑΙ

我又问:‘主啊,我该做什么?’主对我说:‘起来,进大马士革城去,在那里有人会告诉你上帝要你做的一切事’

[字汇分析]

- **ΕΙΠΟΝ 02036** 动一过主动,直说一单 **λεγω** 说
- **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而,和
- **τι 05101** 疑问代词,宾单中 **τις** 什么呢
- **ποιησω 04160** 动一过主动,假设,一单 **ποιεω** 当作,制作
- **κυριε 02962** 名呼单阳 **κυριος** 主
- **ο 03588** 冠主单阳 **ο** 视情况翻译
- **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而,和
- **κυριος 02962** 名主单阳 **κυριος** 主
- **ειπεν 02036** 动二过主动,直说三单 **λεγω** 说
- **προς 04314** 介词 **προς** 对着,朝向
- **με 03165** 人称代词,宾单一 **εγω**
- **αναστας 00450** 动二过主动,分词主单阳 **ανιστημι** 起来
- **πορευου 04198** 动现在,关身命令二单 **πορευομαι** 进去,前行
- **εις 01519** 介词 **εις** 进入
- **δαμασκον 01154** 名宾单阴 **Δαμασκος** 大马士革
- **κακει 02546** 连词 **κακει** 在那里
- **σοι 04671** 人称代词,与格单二 **συ**
- **λαληθησεται 02980** 动未来,被动直说三单 **λαλεω** 讲说,告诉

○περι 04012 介词 περι 关于

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 这一个,

○τετακται 05021 动一完,被动直说三单 τασσω 指派,决意

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 去作,产生,行事

□22:10 我又问:‘主啊,我该做什么?’主对我说:‘起来,进大马士革城去,在那里有人会告诉你上帝要你做的一切事。’

□22:10 我说:‘主啊,我当作什么?’主说:‘起来!进大马士革去,在那里,要将所派你作的一切事告诉你。’

★使徒行传 22 章 11 节

○ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις Δαμασκον

由于那强烈的光,我的眼睛不能看见,跟我同行的人就牵着我的手,带我进大马士革

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ουκ 03756 副词 ου 不能

○ενεβλεπον 01689 动不完成,主动直说一单 εμβλεπω 看见

○απο 00575 介词 απο 因为

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○φωτος 05457 名所单中 φως 光

○εκεινου 01565 指示代词,所单中 εκεινος 那个

●χειραγωγουμενος 05496 动现在,被动分词主单阳
χειραγωγεω 牵领,牵引

○υπο 05259 介词 υπο 被

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○συνοντων 04896 动现在主动,分词所复阳 συνειμι
同行,聚集

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○ηλθον 02064 动一过主动,直说一单 ερχομαι 进,来,
去

○εις 01519 介词 εις 进入

○δαμασκον 01154 名宾单阴 Δαμασκος 大马士革

□22:11 由于那强烈的光,我的眼睛不能看见,跟我同行的人就牵着我的手,带我进大马士革。

□22:11 我因那光的荣耀不能看见,同行的人就拉着我手进了大马士革。

★使徒行传 22 章 12 节

○ανανιας δε τις ανηρ ευλαβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων Ιουδαιων

在那里有一个人名叫亚拿尼亚.他一向虔诚,严守法律,深得大马士革所有犹太人的尊重

[字汇分析]

●ανανιας 00367 名主单阳 Ανανιας 亚拿尼亚

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个

○ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ευλαβης 02126 形主单阳 ευλαβης 敬畏,虔诚

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格意思是[依据,用]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○μαρτυρουμενος 03140 动现在,被动分词主单阳
μαρτυρεω 称赞

○υπο 05259 介词 υπο 被

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,任何

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κατοικουντων 02730 动现在主动,分词所复阳
κατοικεω 居住

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人

□22:12“在那里有一个人名叫亚拿尼亚。他一向虔诚，严守法律，深得大马士革所有犹太人的尊重。

□22:12 那里有一个人，名叫亚拿尼亚，按着律法是虔诚人，为一切住在那里的犹太人所称赞。

★使徒行传 22 章 13 节

○ελθων προς (韦:εμε)(联:με)και επιστας ειπεν μοι 他来到我这里且站在旁边对我说

○Σαουλ αδελφε, αναβλεπον 『兄弟扫罗,恢复视力,』

○καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον 然后我在那个时候就恢复视力(往上看见)他

[字汇分析]

●ελθων 02064 动二过主动,分词主单阳 ερχομαι 去,来

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○ (με) 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ επιστας 02186 动二过主动,分词主单阳 εφιστημι 站在一旁,突然出现

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● Σαουλ 04549 名呼单阳 Σαουλ 专有名词人名,扫罗

○ αδελφε 00080 名呼单阳 αδελφος 兄弟

○ αναβλεπον 00308 动一过主动,命令二单 αναβλεπω 得回视力

● καγω 02504 连词 καγω 并且我,我也

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ωρα 05610 名与单阴 ωρα 小时,时刻

○ ανεβλεπα 00308 动一过主动,直说一单 αναβλεπω 得回视力

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

□22:13 他来看我,站在我旁边,说:‘扫罗弟兄啊,愿你恢复视觉!’就在那时候,我的视觉恢复,我看见了他。

□22:13 他来见我,站在旁边对我说:‘兄弟扫罗,你可以看见。’我当时往上一看,就看见了他。

★使徒行传 22 章 14 节

○ ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωναι το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου

他说:‘我们祖先的上帝已经拣选了你,使你明白他的旨意,得以看见他公

义的仆人,又听见他口里发出的声音

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πατερων 03962 名所复阳 πατηρ 祖先

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○προεχειρισατο 04400 动一过,关身直说三单

προχειριζομαι 选择,指派

●σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○γνωαι 01097 动一过主动,不定词 γνωσκω 知道

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 旨意

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●και 02532 连词 και

○ιδειν 01492 动一过主动,不定词 ορω 看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δικαιον 01342 形宾单阳 δικαιος 公义

○και 02532 连词 και

○ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○εκ 01537 介词 εκ 从

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 口(以及口中发出的)

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□22:14 他说:‘我们祖先的上帝已经拣选了你,使你明白他的旨意,得以看见他公义的仆人,又听见他口里发出的声音。

□22:14 他又说:‘我们祖宗的上帝拣选了你,叫你明白他的旨意,又得见那义者,听他口中所出的声音。

★使徒行传 22 章 15 节

○οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας

因为你要为他作见证,把你所看见所听到的告诉万民

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○εση2071 动未来,关身形主动意,直说二单 ειμι 是

○μαρτυς 03144 名主单阳 μαρτυς 见证

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是表达移动或面对的方向,到,靠近,对著,朝向,有关

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,任何

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 就是,什么,那个

○εωρακας 03708 动一完主动,直说二单 ορω 看到,观察

○και 02532 连词 και

○ηκουσας 00191 动一过主动,直说二单 ακουω 听到,了解

□22:15 因为你要为他作见证,把你所看见所听到的告诉万民。

□22:15 因为你要将所看见的、所听见的对着万人为他作见证。

★使徒行传 22 章 16 节

○και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα αυτου 那么,你还耽搁什么呢?起来,呼求他的名,领受洗礼,好洁净你的罪

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○νυν 03568 νυν 现在

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 为什么

○μελλεις 03195 动现在主动,直说二单 μελλω 延迟

●αναστας 00450 动二过主动,分词主单阳 ανιστημι 起来,兴起

○βαπτισαι 00907 动一过,关身命令二单 βαπτιζω(礼仪上的洁净)清洗,洗礼

○και 02532 连词 και

○απολουσαι 00628 动一过,关身命令二单 απολουομαι 洗净自己

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○επικαλεσαμενος 01941 动一过,关身分词主单阳 επικαλεω 呼求,求告

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□22:16 那么,你还耽搁什么呢?起来,呼求他的名,领受洗礼,好洁

净你的罪！”

□22:16 现在你为什么耽延呢？起来！求告他的名受洗，洗去你的罪。”

★使徒行传 22 章 17 节

Οεγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις Ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει

后来,我回到耶路撒冷,我在圣殿里祈祷的时候得了个异象

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○υποστρεψαντι 05290 动一过主动,分词与单阳
υποστρεφω 转回,回来

○εις 01519 介词 εις 进入

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

●και 02532 连词 και

○προσευχομενου 04336 动现在,被动形主动意,分词
所单阳 προσευχομαι 祷告

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○εν 01722 介词 εν 在...里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 圣殿

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词
γίνομαι 发生,出现

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○εν 01722 介词 εν 在...中,进入

○ΕΚΣΤΑΣΕΙ 01611 名与单阴 ΕΚΣΤΑΣΙΣ 出神,惊异

□22:17“后来,我回到耶路撒冷;我在圣殿里祈祷的时候得了一个异象,

□22:17“后来,我回到耶路撒冷,在殿里祷告的时候,魂游象外,

★使徒行传 22 章 18 节

○και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ Ιερουσαλημ διοτι ου παραδεχονται σου μαρτυριαν περι εμου
在异象中我看见主.他对我说:“赶快离开耶路撒冷,因为这里的人不接受你为我所作的见证

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ιδειν 01492 动一过主动,不定词 ορω 看到

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○λεγοντα 03004 动现在主动,分词宾单阳 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 对我

●σπευσον 04692 动一过主动,命令二单 σπευδω 赶快,立刻

○και 02532 连词 και

○εξελθε 01831 动一过主动,命令二单 εξερχομαι 离开,出去

○εν 01722 介词 εν 在…里

○ταχει 05034 名与单中 ταχος 立刻

○εξ 01537 介词 εκ 从,从…出来

○Ιερουσαλημ 02419 名所单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○διοτι 01360 连词 διοτι 因为

○ου 03756 副词 ου 不,不是

○παραδεχονται 03858 动未来关身,直说三复

παραδεχομαι 接受,领受

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你的

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证

○περι 04012 介词 περι 关于,有关,周围

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我的

□22:18 在异象中我看见主。他对我说:‘赶快离开耶路撒冷,因为这里的人不接受你为我所作的见证。’

□22:18 看见主向我说:‘你赶紧的离开耶路撒冷,不可迟延,因为你为我作的见证,这里的人必不领受。’

★使徒行传 22 章 19 节

○καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και
δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε

我说:‘主啊,他们都知道我到各地的会堂去,逮捕并殴打信你的人

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 而我,我就

○ειπον 02036 动一过主动,直说一单 λεγω 说

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος

○επιστανται 01987 动现在,被动形主动意,直说语气,
三复 επισταμαι 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ημην 01510 动不完成,关身直说一单 ειμι 是

○φυλακιζων 05439 动现在主动,分词主单阳
φυλακιζω 拘留,监禁

○και 02532 连词 και

○δερων 01194 动现在主动,分词主单阳 δερω 殴打,

责打

○κατα 02596 介词 κατα 在…里

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγας 04864 名宾复阴 συναγωγή 会堂

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ 04100 动现在主动,分词 宾复阳
ΠΙΣΤΕΥΩ 相信

○επι 01909 介词 επι 进入

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

□22:19 我说:‘主啊,他们都知道我到各地的会堂去,逮捕并殴打信你的人。

□22:19 我就说:‘主啊,他们知道我从前把信你的人收在监里,又在各会堂里鞭打他们。

★使徒行传 22 章 20 节

○και οτε εξεχυννετο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων και φυλασσων τα ιματια των αναιρουντων αυτον

当你的见证人司提反被处死的时候,我也在场,赞同那暴行,还替杀他的暴徒看守衣服

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○οτε 03753 连词 οτε 当

○εξεχυννετο 01632 动不完成,被动直说三单 εκχεω
献身,倾注,流出

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○Στεφανου 04736 名所单阳 στεφανος 司提反

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρος 03144 名所单阳 μαρτυς 见证人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος

○ημην 01510 动未完成,关身直说一单 ειμι 是

○εφεστως 02186 动一完,主动分词主单阳 εφιστημι
站在,靠近

○και 02532 连词 και

○συνευδοκων 04909 动现在主动,分词主单阳
συνευδοκεω 同意,认可

●και 02532 连词 και

○φυλασσων 05442 动现在主动,分词主单阳
φυλασσω 守卫,留心,看守

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αναιρουντων 00337 动现在主动,分词所复阳
αναιρεω 消除,毁灭

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

□22:20 当你的见证人司提反被处死的时候,我也在场,赞同那暴行,还替杀他的暴徒看守衣服。’

□22:20 并且你的见证人司提反被害流血的时候,我也站在旁边欢喜,又看守害死他之人的衣裳。’

★使徒行传 22 章 21 节

○και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε

主对我说:‘去吧!我要差你到远方,到外邦人那里去

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ προς 04314 介词 προς 对着,朝向

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω

● πορευου 04198 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 πορευομαι 前行,去,出游

○ οτι 03754 连词 οτι 就是

○ εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ εις 01519 介词 εις 进入,在...里,在...地方

○ εθνη 01484 名宾复中 εθνος 外邦

○ μακραν 03117 形宾单阴 μακρος 远方的

○ εξαποστελω 01821 动未来,主动直说一单 εξαποστελλω 打发前去,派遣

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ

□22:21 主对我说:‘去吧!我要差你到远方,到外邦人那里去。’

□22:21 主向我说:‘你去吧!我要差你远远地往外邦人那里去。’

★使徒行传 22 章 22 节

○ ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκεν αυτον ζην

群众一直听着保罗述说,他们听到这句话就大喊大叫:“除掉他!杀掉他!他是该死的

[字汇分析]

● ηκουον 00191 动不完成,主动直说三复 ακουω 听

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 直到,直到...为止

○τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这个

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λογου 03056 名所单阳 λογος 话语

●και 02532 连词 και

○επηραν 01869 动一过主动,直说三复 επαιρω 高举,反对

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音,呼声,噪音

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●αιρε 00142 动现在主动,命令二单 αιρω 除掉,移除

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地,土地,世上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοιουτον 05108 指示代词,宾单阳 τοιουτος 如同这个,像这样

○ου 03756 副词 ου 不,不是,不当

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,因着,当然,的确

○καθηκεν 02520 动不完成,主动直说三单 καθημι 达到,适于

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活着

□22:22 群众一直听着保罗述说：他们听到这句话就大喊大叫：“除掉他！杀掉他！他是该死的！”

□22:22 众人听他说到这句话，就高声说：“这样的人，从世上除掉他吧！他是不当活着的。”

★使徒行传 22 章 23 节

○κραυγαζοντων τε αυτων και ριπτουντων τα ιματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα

他们一面喧嚷，一面抛衣服，撒灰尘

[字汇分析]

●κραυγαζοντων 02905 动现在主动，分词所复阳
κραυγαζω 叫嚷

○τε 05037 连词 τε 甚至，以及，并且

○αυτων 00846 人称代词，所复阳三 αυτος

○και 02532 连词 και

○ριπτουντων 04495 动现在主动，分词所复阳 ριπτω
抛，掷

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服

○και 02532 连词 και

○κονιορτον 02868 名宾单阳 κονιορτος 尘土

○βαλλοντων 00906 动现在主动，分词所复阳 βαλλω
投掷

○εις 01519 介词 εις 在...中，朝向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αερα 00109 名宾单阳 αηρ 空气，空中

□22:23 他们一面喧嚷，一面抛衣服，撒灰尘。

□22:23 众人喧嚷，摔掉衣裳，把尘土向空中扬起来。

★使徒行传 22 章 24 节

○εκελευσεν ο χιλιαρχος εισαγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην ειπας
μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφωνουν
αυτω

罗马的指挥官命令把保罗带进营房去,吩咐兵士鞭打他,拷问他,要查出
群众为什么对他这样喊叫

[字汇分析]

●εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命令

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长

○εισαγεσθαι 01521 动现在,被动不定词 εισαγω 带入,
引进

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○εις 01519 介词 εις 在...里

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρεμβολην 03925 名宾单阴 παρεμβολη 军营

●ειπας 2036 动一过主动,分词主单阳 λεγω 告诉

○μαστιξιν 03148 名与复阴 μαστιξ 鞭打

○ανεταζεσθαι 00426 动现在,被动不定词 ανεταζω 听
证,拷问

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ινα 02443 连词 ινα 以便

○επιγνω 01921 动二过主动,假设三单 επιγινωσκω 知
道

○δι 01223 介词 δια 因着...原因

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 那个

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 原因,理由,

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○επεφωνουν 02019 动不完成,主动直说三复
επιφωνεω 叫嚷

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

□22:24 罗马的指挥官命令把保罗带进营房去,吩咐兵士鞭打他,拷问他,要查出群众为什么对他这样喊叫。

□22:24 千夫长就吩咐将保罗带进营楼去,叫人用鞭子拷问他,要知道他们向他这样喧嚷是为什么缘故。

★使徒行传 22 章 25 节

○ως δε προειναν αυτον τοις ιμασιν ειπεν προς τον εστωτα εκατονταρχον ο Παυλος ει ανθρωπον Ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν

当他们把他捆起来要打的时候,保罗向站在旁边的一个军官说:“对一个罗马公民,没有判罪就下手鞭打是合法的吗

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当...时候

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προειναν 04385 动一过主动,直说三复
προεινω(将受鞭刑的罪犯身体)摊开

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιμασιν 02438 名与复阳 ιμας 皮鞭,带子

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 对着

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○εστωτα 02476 动一完主动,分词宾单阳 ιστημι 站立,提出,建议

○εκατονταρχον 01543 名宾单阳 εκατονταρχης 百夫长

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

●ει 01487 ει 如果,是否,就是

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人

○ρωμαιον 04514 形宾单阳 Ρωμαιος 罗马人

○και 02532 连词 και

○ακατακριτον 00178 形宾单阳 ακατακριτος 未判刑的,未经应有的程序

○εξεστιν 01832 动现在主动,直说三单 εξεστι...是合法的,...是可能的

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○μαστιζειν 03147 动现在主动,不定词 μαστιζω 鞭打

□22:25 当他们把他捆起来要打的时候,保罗向站在旁边的一个军官说:“对一个罗马公民,没有判罪就下手鞭打是合法的吗?”

□22:25 刚用皮条捆上,保罗对旁边站着的百夫长说:“人是罗马人,又没有定罪,你们就鞭打他,有这个例吗?”

★使徒行传 22 章 26 节

○ακουσας δε ο εκατονταρχης προσελθων τω χιλιαρχω απηγγειλεν λεγων τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος Ρωμαιος εστιν
那军官一听见这句话就去见指挥官,对他说:“你想怎么办?那个人是罗马公民呢

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听

到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκατονταρχης 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长

○προσελθων 04334 动一过主动,分词主单阳 προσερχομαι 前来,接近

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχω 05506 名与单阳 χιλιάρχος 千夫长

○απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单 απαγγελλω 宣布,告诉

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 怎么办,如何

○μελλεις 03195 动现在主动,直说二单 μελλω 将要

○ποιειν 04160 动现在主动,不定词 ποιεω 产生,实现,准备,行事

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ρωμαιος 04514 形主单阳 Ρωμαιος 罗马人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□22:26 那军官一听见这句话就去见指挥官,对他说:“你想怎么办? 那个人是罗马公民呢!”

□22:26 百夫长听见这话,就去见千夫长,告诉他说:“你要作什么? 这人是罗马人。”

★使徒行传 22 章 27 节

○προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι συ Ρωμαιος ει ο δε εφη ναι

指挥官去见保罗,问他:“告诉我,你是罗马公民吗?”保罗回答:“是的

[字汇分析]

●προσελθων 04334 动一过主动,分词主单阳
προσερχομαι 前来,接近

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

●λεγε 03004 动现在主动,命令二单 λεγω 告诉

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○συ 04771 人称代词,主单二 συ

○ρωμαιος 04514 形主单阳 Ρωμαιος 罗马人

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 确认,说

○ναι 0348ναι 肯定,实在,真的

□22:27 指挥官去见保罗,问他:“告诉我,你是罗马公民吗?”保罗回答:“是的。”

□22:27 千夫长就来问保罗说:“你告诉我,你是罗马人吗?”保罗说:“是。”

★使徒行传 22 章 28 节

○απεκριθη δε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε Παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι
指挥官说：“我花了一大笔钱，才取得公民身份。”保罗说：“我生下来就是
[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρinoμαι 回答,继续说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○πολλου 04183 形所单中 πολυς 大量的,数量上大的

○κεφαλαιου 02774 名所单中 κεφαλαιον 钱数

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιτειαν 04174 名宾单阴 πολιτεια 公民,公民权

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○εκτησαμην 02932 动一过,关身直说一单 κταομαι 获得,拥有

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○εφη 05346 动未完成,主动直说三单 φημι 确认,说

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γεγεννημαι 01080 动一完被动,直说一单 γεννωω 出生,生下来

□22:28 指挥官说：“我花了一大笔钱，才取得公民身份。”保罗说：“我生下来就是。”

□22:28 千夫长说：“我用许多银子，才入了罗马的民籍。”保罗说：“我生来就是。”

★使徒行传 22 章 29 节

○ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι Ρωμαιος εστιν και οτι αυτον ην δεδεκως

于是那些要拷问保罗的人马上闪开.指挥官也恐慌起来,因为知道保罗是罗马公民,而且捆绑过他

[字汇分析]

●ευθεως 02112 ευθεως 立刻

○ουν 03767 连词 ουν 所以,于是

○απεστησαν 00868 动一过主动,直说三复 αφισταμαι 离开,规避

○απ 00575 介词 απο 从

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μελλοντες 03195 动现在主动,分词主复阳 μελλω 将要

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○ανεταζειν 00426 动现在主动,不定词 ανεταζω 听证,拷问

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εφοβηθη 05399 动一过被动,直说三单 φοβεομαι 恐慌

○επιγνους 01921 动二过主动,分词主单阳 επιγινωσκω 知道,发现

○οτι 03754 连词 οτι 因为,就是,既然

○ρωμαιος 04514 形主单阳 Ρωμαιος 罗马人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και

○οτι 03754 连词 οτι 因为,就是,而且

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○δεδεκως 01210 动一完,主动分词主单阳 δεω 捆绑

□22:29 于是那些要拷问保罗的人马上闪开。指挥官也恐慌起来; 因为知道保罗是罗马公民, 而且捆绑过他。

□22:29 于是那些要拷问保罗的人就离开他去了。千夫长既知道他是罗马人, 又因为捆绑了他, 也害怕了。

★使徒行传 22 章 30 节

○τη δε επαυριον βουλομενος γνωναι το ασφαλές το τι κατηγορειται υπο των Ιουδαιων ελυσεν αυτον και εκελευσεν συνελθειν τους αρχιερεις και παν το συνεδριον και καταγαγων τον Παυλον εστησεν εις αυτους

那指挥官想确实知道犹太人控告保罗的理由,因此,在第二天,他解开保罗的锁链,召集祭司长和全议会在一起,然后把保罗带出来,让他站在他们面前

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επαυριον 01887 επαυριον 第二天

- βουλομενος 01014 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 βουλομαι 决定,希望,定意
- γνωσαι 01097 动一过主动,不定词 γινωσκω 知道,
明白
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ασφαλες 00804 形宾单中 ασφαλης 肯定的,确实的
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁一,哪一个,为什么
- κατηγορειται 02723 动现在,被动直说三单
κατηγορεω 控告
- υπο 05259 介词 υπο 被,受
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人
- ελυσεν 03089 动一过主动,直说三单 λυω 解开
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος
- και 02532 连词 και
- εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命
令,吩咐
- συνελθειν 04905 动一过主动,不定词 συνερχομαι
聚集,与...一起
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αρχιερεις 00749 名宾复阳 αρχιερευς 祭司长
- και 02532 连词 και
- παν 03956 形宾单中 πας 每一个,任何,所有的
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○συνεδριον 04892 名宾单中 συνεδριον 公会

●και 02532 连词 και

○καταγαγων 02609 动一过主动,分词主单阳 καταγω
引领,带领

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○εστησεν 02476 动一过主动,直说三单 ιστημι 放置,
使站立

○εις 01519 介词 εις 在...中,在...面前

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

□22:30 那指挥官想确实知道犹太人控告保罗的理由,因此,在第二天,他解开保罗的锁链,召集祭司长和全议会在一起,然后把保罗带出来,让他站在他们面前。

□22:30 第二天,千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情,便解开他,吩咐祭司长和全公会的人都聚集,将保罗带下来,叫他站在他们面前。

★使徒行传 23 章 1 节

○ατενισας δε (韦:)(联:ο) Παυλος τω συνεδριω ειπεν 保罗注视公会说

○ανδρες αδελφοι[兄弟们]

○εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω 我行事为人对上
帝凭著每一个善的良心

○αχρι ταυτης της ημερας 直到这日]

[字汇分析]

●ατενισας 00816 动一过主动,分词主单阳 ατενιζω 凝
视

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保

罗

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○συνεδριω 04892 名与单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 男人,人,丈夫

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,所有的

○συνειδησει 04893 名与单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

○αγαθη 00018 形与单阴 αγαθος 善的,好的

○πεπολιτευμαι 04176 动词完成被动形主动意直说语气一单 πολιτευομαι 行事为人,生活

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 后接所格意思是[直到]

○ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

□23:1 保罗定睛注视议会的人,说:“同胞们,我生平行事为人,在上帝面前良心清白,直到今天。”

□23:1 保罗定睛看着公会的人,说:“弟兄们,我在上帝面前行事为人都是凭着良心,直到今日。”

★使徒行传 23 章 2 节

○ο δε αρχιερευς Ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυππειν

ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΣΤΟΜΑ

大祭司亚拿尼亚吩咐侍从打保罗的嘴巴

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司

○ανανιας 00367 名主单阳 Ανανιας 亚拿尼亚

○επεταξεν 02004 动一过主动,直说三单 επιτασσω 命令,吩咐

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○παρεστωσιν 03936 动一完主动,分词与复阳 παριστημι 置于...之旁,站在...旁

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος

○τυπτειν 05180 动现在主动,不定词 τυπτω 击打

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 口,嘴

□23:2 大祭司亚拿尼亚吩咐侍从打保罗的嘴巴。

□23:2 大祭司亚拿尼亚就吩咐旁边站着的人打他的嘴。

★使徒行传 23 章 3 节

○τοτε ο Παυλος προς αυτον ειπεν τυπτειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομων κελευεις με τυπτεσθαι

保罗对他说:你这粉饰的墙,上帝要击打你!你坐在那里是要根据法律审判我,而你竟违背法律,吩咐他们打我

[字汇分析]

●τοτε 05119 τοτε 然后,那时,于是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○προς 04314 介词 προς 对着

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●τυπτειν 05180 动现在主动,不定词 τυπτω 击打

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 将要

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τοιχε 05109 名呼单阳 τοιχος(粉刷的)墙

○κεκονιαμενε 02867 动一完被动分词,呼单阳 κονιαω
粉刷的墙

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ

○καθη 02521 动现在关身,直说二单 καθημαι 坐在,坐着

○κρινων 02919 动现在主动,分词主单阳 κρινω 认为,
判断,决定,定罪

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○κατα 02596 介词 κατα 根据,按照,合乎,关于,正如

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

●και 02532 连词 και

○παρανομων 03891 动现在主动,分词主单阳
παρανομεω 违法

○κελευεις 02753 动现在主动,直说二单 κελευω 命令,吩咐

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○τυπτεσθαι 05180 动现在,被动不定词 τυπτω 击打

□23:3 保罗对他说:“你这粉饰的墙,上帝要击打你!你坐在那里是要根据法律审判我,而你竟违背法律,吩咐他们打我!”

□23:3 保罗对他说:“你这粉饰的墙,上帝要打你!你坐堂为的是按律法审问我,你竟违背律法,吩咐人打我吗?”

★使徒行传 23 章 4 节

○οι δε παρεστωτες ειπαν τον αρχιερα του θεου λοιδορεις

站在旁边的人说:“你竟侮辱上帝的大祭司

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○παρεστωτες 03936 动一完,主动分词主复阳
παριστημι 置于...之旁,站在...旁

○ειπαν 2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερα 00749 名宾单阳 αρχιερευς 大祭司

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○λοιδορεις 03058 动现在主动,直说二单 λοιδορω 辱骂

□23:4 站在旁边的人说:“你竟侮辱上帝的大祭司!”

□23:4 站在旁边的人说:“你辱骂上帝的大祭司吗?”

★使徒行传 23 章 5 节

○εφη τε ο Παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται

γάρ οτι αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως

保罗说：“同胞们，我不知道他是大祭司，圣经说过：‘不可毁谤治理人民的长官’

[字汇分析]

● εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 确认,说

○ τε 05037 连词 τε 以及,因此

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

● ουκ 03756 副词 ου 不

○ ηδειν 01492 动过完主动,直说一单 οιδα 看到,感到,注意,知道

○ αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄,同胞

○ οτι 03754 连词 οτι 就是

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司

● γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ οτι 03754 连词 οτι 就是

○ αρχοντα 00758 名宾单阳 αρχων 官长

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ λαου 02992 名所单阳 λαος 百姓

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ

○ ουκ 03756 副词 ου 不

○ ερεις 02046 动未来,主动直说二单 λεγω 说话

○ κακως 02560 κακως 错误地,不当地

□23:5 保罗说：“同胞们，我不知道他是大祭司；圣经说过：‘不可毁谤治理人民的长官。’”

□23:5 保罗说：“弟兄们，我不晓得他是大祭司。经上记着说：‘不可毁谤你百姓的官长。’”

★使徒行传 23 章 6 节

○γνους δε ο Παυλος οτι το εν μέρος εστιν Σαδδουκαιων 然后保罗认出一部分是撒都该人的

○το δε ετερον Φαρισαιων εκραζεν εν τω συνεδριω 而另一(部分是)法利赛人的就在公会里喊叫

○ανδρες αδελφοι [兄弟们]

○εγω Φαρισαιος ειμι 我是法利赛人

○υιος Φαρισαιων 法利赛人的子孙

○περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων (韦:)(联:(εγω))κρινομαι 我被审问关于盼望和死人的复活]

[字汇分析]

●γνους 01097 动二过主动,分词主单阳 γινωσκω 认出,知道,认识

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εν 01520 形主单中 εις 一个

○μερος 03313 名主单中 μέρος 部分,地区

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○Σαδδουκαιων 04523 名所复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 而,然后,但是

- ετερον 02087 形主单中 ετερος 另一个,其他的
- φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- εκραζεν 02896 动不完成,主动直说三单 κραζω 喊叫
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- συνεδριω 04892 名与单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心
- ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 男人,丈夫,人
- αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 兄弟
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- φαρισαιος 05330 名主单阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是,在,有
- υιος 05207 名主单阳 υιος 子孙,儿子
- φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人
- περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]
- ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 盼望
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活
- νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用,意思是[死人]
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- κρινομαι 02919 动现在,被动直说一单 κρινω 决定,

判断,裁决

□23:6 保罗看出这一群人当中有些是撒都该党的人,另有些是法利赛派的人;于是他在议会里高声说:“同胞们,我是一个法利赛人,是法利赛人的儿子。我今天在这里受审问是因为我盼望死人复活!”

□23:6 保罗看出大众一半是撒都该人,一半是法利赛人,就在公会中大声说:“弟兄们,我是法利赛人,也是法利赛人的子孙。我现在受审问,是为盼望死人复活。”

★使徒行传 23 章 7 节

○τουτο δε αυτου (韦:λαλουντος)(联:ειποντος)他说这个(韦:的时候)(联:之后)

○εγενετο στασις των Φαρισαιων και Σαδδουκαιων 法利赛人和撒都该人的冲突就发生了

○και εσχισθη το πληθος 且群众被分裂

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λαλουντος 02980 动现在主动,分词所单阳 λαλεω 说

○(ειποντος) 03004 动二过主动,分词所单阳 λεγω 说

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○στασις 04714 名主单阴 στασις 冲突,暴动,站立,存在

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○φαρισαιων 05330 名所复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○Σαδδουκαιων 04523 名所复阳 Σαδδουκαιος 专有名词族群名,撒督该人

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εσχισθη 04977 动一过被动,直说三单 σχιζω 分裂,撕裂,分开

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ πληθος 04128 名主单中 πληθος 大量群众,很多,大团体的全部

□23:7 他这话一出口,法利赛人和撒都该人就争吵起来,会众也分成两派。

□23:7 说了这话,法利赛人和撒都该人就争论起来,会众分为两党。

★使徒行传 23 章 8 节

○ Σαδδουκαιιοι (韦:)(联:μεν) γαρ λεγουσιν 因为一方面撒都该人说

○ μη ειναι αναστασιν μητε αγγελον μητε πνευμα 没有复活,也没有天使,也没有鬼魂

○ φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα 另一方面法利赛人承认所有这些

[字汇分析]

● Σαδδουκαιιοι 04523 名主复阳 Σαδδουκαιιος 专有名词族群名,撒督该人

○ μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 有,是,在

○ αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活

○ μητε 03383 连词 μητε 也没,也不

○ αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使,使者

○μητε 03383 连词 μητε 也没,也不

○πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵

●φαρισαιοι 05330 名主复阳 Φαρισαιος 专有名词族群名,法利赛人

○δε 01161 连词 δε 而,然后,但是

○ομολογουσιν 03670 动现在主动,直说三复
ομολογω 承认,宣称,同意

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αμφοτερα 00297 形宾复中 αμφοτεροι 所有的,两者
□23:8 因为撒都该人不相信复活,也不信有天使和神灵,但是法利赛人三样都信。

□23:8 因为撒都该人说,没有复活,也没有天使和鬼魂;法利赛人却说,两样都有。

★使徒行传 23 章 9 节

○εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες τινες των γραμματεων του μερους των Φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος

喧嚷的声音越来越大,有些法利赛派的经学教师站起来,强烈地抗议说:“我们找不出这个人有任何错处!可能真的有神灵或天使向他说话呢

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,出现

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κραυγη 02906 名主单阴 κραυγη 喊叫

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大

●και 02532 连词 και

○ανασταντες 00450 动一过主动,分词主复阳

ανιστημι 兴起

- τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 谁一,哪一个,什么
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- γραμματων 01122 名所复阳 γραμματευσ 文士
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- μερους 03313 名所单中 μέρος 一部分,有些
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- φarisaiων 05330 名所复阳 Φarisaiος 法利赛的
- διεμαχοντο 01264 动不完成,关身直说三复 διαμαχομαι 争执尖锐
- λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
- ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有
- κακον 02556 形宾单中 κακος 不好的,邪恶的
- ευρισκομεν 02147 动现在主动,直说一复 ευρισκω 发现,找到
- εν 01722 介词 εν 在...里
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπω 00444 名与单阳 ανθρωπος 人
- τουτω 05129 指示代词,与单阳 ουτος 对这个
- ει 01487 连词 ει 如果,倘若
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵
- ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说话
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος
- η 02228 连词 η 或

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使

□23:9 喧嚷的声音越来越大,有些法利赛派的经学教师站起来,强烈地抗议说:“我们找不出这个人有任何错处!可能真的有神灵或天使向他说话呢!”

□23:9 于是大大的喧嚷起来。有几个法利赛党的文士站起来争辩说:“我们看不出这人有什么恶处,倘若有鬼魂或是天使对他说过话,怎么样呢?”

★使徒行传 23 章 10 节

○Πολλης δε γινομενης στασεως 大的冲突发生

○φοβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο Παυλος υπ αυτων 千夫长害怕保罗被他们拉断

○εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων 就命令军队下去从他们的中间抓走他

○αγειν (韦:)(联:τε)εις την παρεμβολην(韦:)(联:且)领到营地里面

[字汇分析]

●Πολλης 04183 形所单阴 πολυς 大的,许多的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γινομενης 01096 动现在,被动形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生,成为

○στασεως 04714 名所单阴 στασις 冲突,暴动,站立,存在

●φοβηθεις 05399 动一过被动,分词主单阳 φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓,敬畏]可接否定假设语气表达所害怕的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长,高阶军官

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○διασπασθη 01288 动一过被动,假设三单 διασπασω
拉断

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保
罗

○υπ 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 命
令,吩咐

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στρατευμα 04753 名宾单中 στρατευμα 军队

○καταβαν 02597 动二过主动,分词宾单中 καταβαινω
下来,降下

○αρπασαι 00726 动一过主动,不定词 αρπαζω 抓走,
强占

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○μεσου 03319 形所单中 μεσος 中间的,在此作名词
使用

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●αγειν 00071 动现在主动,不定词 αγω 带领,领导

○τε 05037 连词 τε 且表达关联,意思是[和,且]

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρεμβολην 03925 名宾单阴 παρεμβολη 营地,军

队

□23:10 争吵越来越剧烈，指挥官怕保罗被他们撕碎了，于是命令兵士下去，从人群中把保罗抢出来，带进营房。

□23:10 那时大起争吵，千夫长恐怕保罗被他们扯碎了，就吩咐兵丁下去，把他从众人当中抢出来，带进营楼去。

★使徒行传 23 章 11 节

○τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις Ιερουσαλημ ουτω σε δει και εις Ρωμην μαρτυρησαι

当夜,主站在保罗旁边,说:“你要有勇气!你已经在耶路撒冷为我作了见证,你同样必须在罗马作见证

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επιουση 01966 动现在主动,分词与单阴 επειμι 接着,当(夜)

○νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

○επιστας 02186 动二过主动,分词主单阳 εφιστημι 站在,靠近

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 保罗

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●θαρσει 02293 动现在主动,命令二单 θαρσεω 勇气

○ως 05613 连词 ως 正如,怎样

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,那么,的确,当然

○διεμαρτυρω 01263 动一过,关身直说二单

διαμαρτυρομαι 见证

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 为,关于,四周,在...附近

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω

○εις 01519 介词 εις 进入,在

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

●ουτω 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样,怎样

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,一定

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εις 01519 介词 εις 进入,在

○ρωμην 04516 名宾单阴 Ρωμη 罗马

○μαρτυρησαι 03140 动一过主动,不定词 μαρτυρεω

见证

□23:11 当夜,主站在保罗旁边,说:“你要有勇气!你已经在耶路撒冷为我作了见证,你同样必须在罗马作见证。”

□23:11 当夜,主站在保罗旁边,说:“放心吧!你怎样在耶路撒冷为我作见证,也必怎样在罗马为我作见证。”

★使徒行传 23 章 12 节

○γενομενης δε ημερας ποιησαντες συστροφην οι Ιουδαιοι ανεθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πιειν εως ου αποκτεινωσιν τον Παυλον

第二天早上,犹太人在一起计谋,发誓非杀掉保罗不吃不喝

[字汇分析]

●γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 生成,发生,出现,到达

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

- ημερας 02250 名所单阴 ημερα 一天,白天
 - ποιησαντες 04160 动一过主动,分词主复阳 ποιειω 产生,发生,准备,做,使
 - συστροφην 04963 名宾单阴 συστροφη 策划,共谋
 - οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
 - ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人
 - ανεθεματισαν 00332 动一过主动,直说三复 αναθεματιζω 咒诅,发誓
 - εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他们自己
 - λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说
 - μητε 03383 连词 μητε 不是...也不是
 - φαγειν 05315 动一过主动,不定词 εσθιω 吃
 - μητε 03383 连词 μητε 不是...也不是
 - πειν 04095 动一过主动,不定词 πινω 饮,喝
 - εως 02193 介词 εως 直到...时候
 - ου 03739 关系代词,所单阳 ος 那个,那时
 - αποκτεινωσιν 00615 动一过主动,假设三复 αποκτεινω 杀死
 - τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
 - Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗
- 23:12 第二天早上,犹太人在一起计谋,发誓非杀掉保罗不吃不喝。
□23:12 到了天亮,犹太人同谋起誓说:“若不先杀保罗,就不吃不喝。”

★使徒行传 23 章 13 节

Οησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν
ποιησαμενοι
同谋的有四十多人

[字汇分析]

●ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πλειους 04119 形主复阳,比较级 πολυς 很多

○τεσσαρακοντα 05062 形所复阳 τεσσαρακοντα 四十

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○συνωμοσιαν 04945 名宾单阴 συνωμοσια 设谋,策划

○ποιησαμενοι 04160 动一过关身,分词主复阳 ποιειω 作,行事,实现,实行

□23:13 同谋的有四十多人。

□23:13 这样同心起誓的有四十多人。

★使徒行传 23 章 14 节

○οιτινες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπαν αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον Παυλον

他们去见祭司长和长老们,说:“我们已经发了重誓:不杀保罗不吃东西

[字汇分析]

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 任何人,任何事物,他们

○προσελθοντες 04334 动一过主动,分词主复阳 προσερχομαι 前来,接近

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευσιν 00749 名与复阳 αρχιερευς 祭司长

○και 02532 连词 και

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ πρεσβυτεροις 04245 形与复阳 πρεσβυτερος 长老

○ ειπαν 2036 动二过主动,直说三复 λεγω 说

● αναθεματι 00331 名与单中 αναθεμα 受咒诅

○ ανεθεματισαμεν 00332 动一过主动,直说一复 αναθεματιζω 咒诅

○ εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他们自己

○ μηδενος 03367 形所单中 μηδεις 没有,没有一人

○ γευσασθαι 01089 动一过,关身不定词 γευομαι 品尝,体会

○ εως 02193 介词 εως 直到

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 那个

○ αποκτεινωμεν 00615 动一过主动,假设,一复 αποκτεινω 杀死

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

□23:14 他们去见祭司长和长老们,说:“我们已经发了重誓:不杀保罗不吃东西!

□23:14 他们来见祭司长和长老,说:“我们已经起了一个大誓,若不先杀保罗,就不吃什么。

★使徒行传 23 章 15 节

○ νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως καταγαγη αυτον εις υμας ωσ μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμεν του ανελιν αυτον

现在,你们和议会要请求罗马指挥官,把保罗带到这里来,假装要更详细地审查他的事,我们会布置好,在他到达以前杀掉他

[字汇分析]

● νυν 03568 νυν 现在

○ ουν 03767 连词 ουν 然后,那么

○ υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○ εμφανισατε 01718 动一过主动,命令二复 εμφανιζω
告知,

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ χιλιαρχω 05506 名与单阳 χιλιαρχος 千夫长

○ συν 04862 介词 συν 同,与...一起

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ συνεδριω 04892 名与单中 συνεδριον 公会

● οπως 03704 连词 οπως 如何,以致

○ καταγαγη 02609 动一过主动,假设三单 καταγω 引
领,带领

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

● ως 05613 连词 ως 当...时候,当,好像,似乎

○ μελλοντας 03195 动现在主动,分词宾复阳 μελλω 将
要

○ διαγινωσκειν 01231 动现在主动,不定词
διαγινωσκω 明确查明

○ ακριβεστερον 00199 形宾单中,比较级 ακριβης 仔
细地

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ περι 04012 介词 περι 关于,四周

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προ 04253 介词 προ 在...前

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εγγισαι 01448 动一过主动,不定词 εγγιζω 接近,靠近,前来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ετοιμοι 02092 形主复阳 ετοιμος 准备好

○εσμεν 02070 动现在主动,直说一复 ειμι 是

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ανελειν 00337 动一过主动,不定词 αναιρω 除灭

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

□23:15 现在,你们和议会要请求罗马指挥官,把保罗带到这里来,假装要更详细地审查他的事;我们会布置好,在他到达以前杀掉他。”

□23:15 现在你们和公会要知会千夫长,叫他带下保罗到你们这里来,假作要详细察考他的事。我们已经预备好了,不等他来到跟前就杀他。”

★使徒行传 23 章 16 节

○ακουσας δε ο υιος της αδελφης Παυλου την ενεδραν παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω Παυλω

保罗的外甥听见了这个阴谋,就进营房去告诉保罗

[字汇分析]

●ακουσας 00191 动一过主动,分词主单阳 ακουω 听到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αδελφης 00079 名所单阴 αδελφη 亲身姐妹

○ Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ενεδραν 01747 名宾单阴 ενεδρα 埋伏攻击

● παραγενομενος 03854 动一过,关身形主动意,分词
主单阳 παραγινομαι 出现,近前来,靠近,来到

○ και 02532 连词 και

○ εισελθων 01525 动一过主动,分词主单阳
εισερχομαι 进入

○ εις 01519 介词 εις 在...里,进入

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παρεμβολην 03925 名宾单阴 παρεμβολη 军营

○ απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单
απαγγελω 告诉

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 保罗

□23:16 保罗的外甥听见了这个阴谋,就进营房去告诉保罗。

□23:16 保罗的外甥听见他们设下埋伏,就来到营楼里告诉保罗。

★使徒行传 23 章 17 节

○ προσκαλεσαμενος δε ο Παυλος ενα των εκατονταρχων εφη 然后保
罗请来一个百夫长说

○ τον νεανιαν τουτον (韦:απαγε)(联:απαγαγε) προς τον χιλιαρχον [请
你领走这个年轻人去到千夫长

○ εχει γαρ απαγγειλαι τι αυτω 他有事要报告给他]

[字汇分析]

- προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳 προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[请来,召唤,召来]
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗
- ενα 01520 形宾单阳 εις 一个
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- εκατονταρχων 01543 名所复阳 εκατονταρχης 百夫长,官长(罗马军队)
- εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- νεανιαν 03494 名宾单阳 νεανιας 年轻人
- τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个
- απαγε 00520 动现在主动,命令二单 απαγω 领走,使走差路,强行带走
- (απαγαγε) 00520 动二过主动,命令二单 απαγω 领走,使走差路,强行带走
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- χιλιαρχον 05506 名宾单阳 χιλιαρχος 千夫长,高阶军官
- εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○απαγγειλαι 00518 动一过主动,不定词 απαγγελω
报告,告诉,宣布

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□23:17 于是保罗请来一个军官,对他说:“请带这个年轻人去见指挥官;他有事向他报告。”

□23:17 保罗请一个百夫长来,说:“你领这少年人去见千夫长,他有事告诉他。”

★使徒行传 23 章 18 节

○ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν
於是他带著他领到千夫长说

○ο δεσμιος Παυλος προσκαλεσαμενος με [囚犯保罗请来我

○ηρωτησεν τουτον τον (韦:νεανιαν)(联:νεανισκον)αγαγειν προς σε
就请求带这个年轻人到你这里

○εχοντα τι λαλησαι σοι 他有事对你说]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,在此作代词使用

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思

○ουν 03767 连词 ουν 於是,所以

○παραλαβων 03880 动二过主动,分词主单阳
παραλαμβανω 带著,接受,领受,管理

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ηγαγεν 00071 动二过主动,直说三单 αγω 带领,领导

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχον 05506 名宾单阳 χιλιαρχος 千夫长,高阶军

官

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δεσμιος 01198 名主单阳 δεσμιος 囚犯

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○ προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳 προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[请来,召唤,召来]

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

● ηρωτησεν 02065 动一过主动,直说三单 ερωτω 请求,要求

○ τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ νεανιαν 03494 名宾单阳 νεανιας 年轻人

○ (νεανισκον) 03495 名宾单阳 νεανισκος 年轻人

○ αγαγειν 00071 动二过主动,不定词 αγω 带领,领导

○ προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

● εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○ τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人

○ λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

□23:18 那军官就带这个年轻人去见指挥官,说:“囚犯保罗请我过去,要求我带这个年轻人来见你,他有事向你报告。”

□23:18 于是把他领去见千夫长，说：“被囚的保罗请我到 he 那里，求我领这少年人来见你，他有事告诉你。”

★使徒行传 23 章 19 节

○επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγελαι μοι

指挥官就拉着他的手,把他带到一边,问他:“你有什么事报告

[字汇分析]

●επιλαβομενος 01949 动一过,关身分词主单阳
επιλαμβανομαι 握住

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长

○και 02532 连词 και

○αναχωρησας 00402 动一过主动,分词主单阳
αναχωρεω 离开,避开

○κατ 02596 介词 κατα

○ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 独自,私下

○επυνθανετο 04441 动未完成,被动形主动意,直说三单
πυνθανομαι 询问

○τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,什么

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 那个

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 拥有,有

○απαγγειλαι 00518 动一过主动,不定词 απαγγελω 告诉

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

□23:19 指挥官就拉着他的手,把他带到一边,问他:“你有什么事报告?”

□23:19 千夫长就拉着他的手,走到一旁,私下问他说:“你有什么事告诉我呢?”

★使徒行传 23 章 20 节

○ειπεν δε οτι Οι Ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε 然后他说:[犹太人决定请求你

○οπως αυριον τον Παυλον καταγαγης εις το συνεδριον 为了要明天带保罗下到公会

○ως (韦:μελλων)(联:μελλον)τι ακριβεστερον πυνθανεσθαι περι αυτου 如同将要更精确地查问关于他

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太的

○συνεθεντο 04934 动二过关身直说三复 συντιθεμαι 关身时意思是[决定,同意]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ερωτησαι 02065 动一过主动,不定词 ερωταω 请求,要求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●οπως 03704 连词 οπως 为了要

○αυριον 00839 副词 αυριον 明天

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○καταγαγης 02609 动二过主动,假设,二单 καταγω 引领下来,携带下来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○συνεδριον 04892 名宾单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心

●ως 05613 连词 ως 如同,约有

○μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 将要

○(μελλον) 03195 动现在主动,分词宾单中 μελλω 将要

○τι 05100 不定代词,宾单中 τις 有人

○ακριβεστερον 00199 形宾单中,比较级 ακριβης 精确地,小心谨慎地在此作副词使用

○πυνθανεσθαι 04441 动现在,被动形主动意,不定词 πυνθανομαι 问,调查

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□23:20 他回答：“犹太人已经商量好，要请求你明天把保罗带到议会去，假装要详细地审查他的事。

□23:20 他说：“犹太人已经约定，要求你明天带下保罗到公会里去，假装要详细查问他的事。

★使徒行传 23 章 21 节

○ σου ουν μη πεισθης αυτοις 所以你不要相信他们

○ ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα 因为多於四十个人埋伏攻击他

○ οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πιειν 他们对自己发誓, 也不吃也不喝

○ εως ου ανελωσιν αυτον και 直到杀掉他

○ νυν εισιν ετοιμοι προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν 且现在他们是预备好接受从你来的允诺

[字汇分析]

● σου 04771 人称代词, 主单二 σου

○ ουν 03767 连词 ουν 然后, 那么, 所以

○ μη 03361 副词 μη 不

○ πεισθης 03982 动一过被动, 假设, 二单 πειθω 答应, 顺从, 被动时意思是[相信]

○ αυτοις 00846 人称代词, 与复阳三 αυτος

● ενεδρευουσιν 01748 动现在主动, 直说三复 ενεδρευω 埋伏以待

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为, 所以, 那么, 的确

○ αυτον 00846 人称代词, 宾单阳 αυτος

○ εξ 01537 介词 εκ 后接所有格, 意思是[出於, 从]

○ αυτων 00846 人称代词, 所复阳 αυτος

○ ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫, 男人, 人

○ πλειους 04119 形主复阳, 比较级 πολυς 许多

○ τεσσαρακοντα 05062 形所复阳 τεσσαρακοντα 四十个

● οιτινες 03748 关系代词, 主复阳 οστις 谁, 任谁, 任何人, 带出关系子句修饰先行词

- ανεθεματισαν 00332 动一过主动,直说三复
αναθεματιζω 发誓,咒诅
- εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 他们自己
- μητε 03383 连词 μητε 也不...也不
- φαγειν 05315 动一过主动,不定词 εσθιω 吃
- μητε 03383 连词 μητε
- πιειν 04095 动一过主动,不定词 πινω 喝
- εως 02193 介词 εως 后接所有格,意思为[直到,到...程度,当...时]
- ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词,在此无先行词
- ανελωσιν 00337 动一过主动,假设三复 αναιρω 杀害,消除
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳 τιν ατος
- και 02532 连词 και
- νυν 03568 νυν 现在
- εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι
- ετοιμοι 02092 形主复阳 ετοιμος 准备好
- προσδεχομενοι 04327 动现在,关身分词主复阳 προσδεχομαι 接受,期待
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- απο 00575 介词 απο 从,因为
- σου 04675 人称代词,所单二 συ
- επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 允诺,承诺,应许

□23:21 请你不要答应他们，因为有四十多人要埋伏等着他。他们都发过誓，非杀掉保罗不吃不喝。现在他们都准备好了，只等你决定。”

□23:21 你切不要随从他们，因为他们有四十多人埋伏，已经起誓说，若不先杀保罗，就不吃不喝。现在预备好了，只等你应允。”

★使徒行传 23 章 22 节

○ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσε τον νεανισκον 於是千夫长...送走年轻人(...处填入下一行)

○παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς (韦:εμε)(联:με)(吩咐完全不说出你通知我这件事后)

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比的意思

○ουν 03767 连词 ουν 於是,所以

○χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长,高阶军官

○απελυσε 00630 动一过主动,直说三单 απολυω 送走,解散,释放

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νεανισκον 03495 名宾单阳 νεανισκος 年轻人

●παραγγειλας 03853 动一过主动,分词主单阳 παραγγελω 命令

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 完全没有

○εκλαλησαι 01583 动一过主动,不定词 εκλαλεω 说出

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ενεφανισας 01718 动一过主动,直说二单 εμφανιζω 通知,使知道,显现,启示

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○(με) 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

□23:22 指挥官吩咐他说：“不要让人家知道你已经把这事报告我了”，然后打发他走。

□23:22 于是千夫长打发少年人走，嘱咐他说：“不要告诉人你将这事报给我了。”

★使徒行传 23 章 23 节

○και προσκαλεσαμενος (韦 :τινας δυο)(联 :δυο (τινας))των εκατονταρχων ειπεν 然后叫了百夫长的两个来说

○ετοιμασατε στραιωτας διακοσιους 你们要准备两百个士兵

○οπως πορευθωσιν εως καισαρειας 为了要去直到凯撒利亚

○και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους 和七十个骑兵和两百个枪兵

○απο τριτης ωρας της νυκτος 从晚上的第三小时(晚上九点)

于是,指挥官召来了两个军官,吩咐说:“预备好步兵两百,骑兵七十,长枪手两百,今晚九点钟出发往凯撒利亚去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○προσκαλεσαμενος 04341 动一过,关身分词主单阳 προσκαλεομαι 常使用关身,意思是[请来,召唤,召来]

○τινας 05100 不定代词,宾复阳,有人,有事物

○δυο 01417 形宾复阳 δυο 两个

○(δυο 01417 形宾复阳 δυο

○τινας) 05101 疑问代词,宾复阳 τις

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εκατονταρχων 01543 名所复阳 εκατονταρχης 百夫

长

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●ετοιμασατε 02090 动一过主动,命令二复 ετοιμαζω
准备

○στρατιωτας 04757 名宾复阳 στρατιωτης 士兵

○διακοσιους 01250 形宾复阳 διακοσιοι 两百个

●οπως 03704 连词 οπως 为要,使得,以致于

○πορευθωσιν 04198 动一过被动,假设三复
πορευομαι 前行,旅行

○εως 02193 介词 εως 直到

○καισαρειας 02542 名所单阴 Καισαρια 凯撒利亚

●και 02532 连词 και

○ιππεις 02460 名宾复阳 ιππευς 骑兵

○εβδομηκοντα 01440 形宾复阳 εβδομηκοντα 七十个

○και 02532 连词 και

○δεξιολαβους 01187 名宾复阳 δεξιολαβος 枪兵

○διακοσιους 01250 形宾复阳 διακοσιοι 两百个

●απο 00575 介词 απο 从

○τριτης 05154 形所单阴 τριτος 第三

○ωρας 05610 名所单阴 ωρα 小时,时刻,晚上是从六
点开始算

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜

□23:23 于是,指挥官召来了两个军官,吩咐说:“预备好步兵两百,骑
兵七十,长枪手两百,今晚九点钟出发往凯撒利亚去;

□23:23 千夫长便叫了两个百夫长来,说:“预备步兵二百,马兵七十,

长枪手二百，今夜亥初往凯撒利亚去；

★使徒行传 23 章 24 节

○κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιβασαντες τον Παυλον διασωσωσι προς Φηλικα τον ηγεμονα

同时要为保罗预备坐骑，护送他到腓力斯总督那里去

[字汇分析]

●κτηνη 02934 名宾复中 κτηνος 家畜

○τε 05037 连词 τε 以及，以致，并且

○παραστησαι 03936 动一过主动，不定词 παριστημι 置于...之旁，带到，

○ινα 02443 连词 ινα 以便，则，那就，然后

○επιβιβασαντες 01913 动一过主动，分词主复阳 επιβιβαζω 骑上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

●διασωσωσι 01295 动一过主动，假设三复 διασωζω 安然经过，救援

○προς 04314 介词 προς 朝向，去...

○φηλικα 05344 名宾单阳 Φηλιξ 腓力斯

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονα 02232 名宾单阳 ηγεμων 统治者

□23:24 同时要为保罗预备坐骑，护送他到腓力斯总督那里去。”

□23:24 也要预备牲口叫保罗骑上，护送到巡抚腓力斯那里去。”

★使徒行传 23 章 25 节

○γραφας επιστολην εχουσαν τον τυπον τουτον

指挥官又写好公文，内容如下

[字汇分析]

● γραφας 01125 动一过主动,分词主单阳 γραφω 写

○ επιστολην 01992 名宾单阴 επιστολη 书信

○ εχουσαν 02192 动现在主动,分词宾单阴 εχω 包含,拥有,有,认为,能够,近于

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ τυπον 05179 名宾单阳 τυπος 形式,模式

○ τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

□23:25 指挥官又写好公文,内容如下:

□23:25 千夫长又写了文书,大略说:

★使徒行传 23 章 26 节

○ κλαυδιος Λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι Φηλικι χαιρειν

克劳第吕西亚上书总督腓力斯大人尊前,敬请请安

[字汇分析]

● κλαυδιος 02804 名主单阳 Κλαυδιος 革老丢

○ λυσιας 03079 名主单阳 Λυσιας 吕西亚

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ κρατιστω 02903 形与单阳最高级 κρατιστος 阁下,大人

○ ηγεμονι 02232 名与单阳 ηγεμων 统治者

○ φηλικι 05344 名与单阳 Φηλιξ 腓力斯

○ χαιρειν 05463 动现在主动,不定词 χαιρω 问安,在信函开始附上的问候

□23:26“克劳第吕西亚上书总督腓力斯大人尊前,敬请请安:

□23:26“革老丢吕西亚请巡抚腓力斯大人安。

★使徒行传 23 章 27 节

○ τον ανδρα τουτον συλλημφθεντα υπο των Ιουδαιων και μελλοντα

αναιρεισθαι υπ' αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλαμην μαθων
οτι Ρωμαιος εστιν

犹太人抓住了这个人,正要杀害他,我发现他是罗马公民,就带军队前往
抢救

[字汇分析]

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○ συλλημφθεντα 04815 动一过被动,分词宾单阳
συλλαμβανω 捉拿

○ υπο 05259 介词 υπο 被

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人

● και 02532 连词 και

○ μελλοντα 03195 动现在主动,分词宾单阳 μελλω 将
要

○ αναιρεισθαι 00337 动现在,被动不定词 αναιρω 除
灭,杀害

○ υπ 05259 介词 υπο 被,受,藉着,经手

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

● επιστας 02186 动二过主动,分词主单阳 εφιστημι 临
到,发生,上来,带...下去

○ συν 04862 介词 συν 同,与,跟....一起,随着

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ στρατευματι 04753 名与单中 στρατευμα 兵丁,军队

○ εξειλαμην 01807 动一过,关身直说一单 εξαιρω 拯
救

●μαθων 03129 动一过主动,分词主单阳 μαθανω 发现,得知

○οτι 03754 连词 οτι 就是,既然

○ρωμαιος 04514 形主单阳 Ρωμαιος 罗马人

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□23:27 犹太人抓住了这个人,正要杀害他,我发现他是罗马公民,就带军队前往抢救。

□23:27 这人被犹太人拿住,将要杀害,我得知他是罗马人,就带兵丁下去救他出来。

★使徒行传 23 章 28 节

○βουλομενος τε επιγνωναι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω 且希望知道他们控告他的原因

○(韦:(κατηγαγον εις το συνεδριον αυτων))(联:κατηγαγον εις το συνεδριον αυτων)我领下去到他们的公会

[字汇分析]

●βουλομενος 01014 动现在,被动形主动意,分词主单阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○τε 05037 连词 τε 且表达关联,意思是[和,且]

○επιγνωναι 01921 动二过主动,不定词 επιγινωσκω 知道,认识,了解

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 原因,关系,控告,罪证

○δι 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ενεκαλουν 01458 动不完成,主动直说三复 εγκαλεω 控告

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κατηγαγον 02609 动二过主动,直说一单 καταγω 引领下来,携带下来

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○συνεδριον 04892 名宾单中 συνεδριον 公会,议会,常指耶路撒冷最高决策中心

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□23:28 我想查明他们控告他的理由,因此把他带到他们的议会去。

□23:28 因要知道他们告他的缘故,我就带他下到他们的公会去,

★使徒行传 23 章 29 节

○ον ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εχοντα εγκλημα

我发现他并没有什么该死或该囚禁的罪行,他们对他的控告无非牵涉到他们法律上的问题

[字汇分析]

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος

○ευρον 02147 动一过主动,直说一单 ευρισκω 发现

○εγκαλουμενον 01458 动现在,被动分词宾单阳 εγκαλεω 控告

○περι 04012 介词 περι 有关,关于,四周

○ζητηματων 02213 名所复中 ζητημα(有争论的)问题,议题

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○νομου 03551 名所单阳 νομος 律法

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

● μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一人,没有一样

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αξιον 00516 形宾单中 αξιος 适合地,相称地

○ θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○ η 02228 连词 η 或

○ δεσμων 01199 名所复阳 δεσμος 捆绑

○ εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 拥有,有

○ εγκλημα 01462 名宾单中 εγκλημα 罪行

□23:29 我发现他并没有什么该死或该囚禁的罪行; 他们对他的控告无非牵涉到他们法律上的问题。

□23:29 便查知他被告是因他们律法的辩论, 并没有什么该死、该绑的罪名。

★使徒行传 23 章 30 节

○ μηνυθεις δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα εσεσθαι 然后将有阴谋对著这人被告诉我之后

○ εξαυτης επεμψα προς σε 我...马上派遣到你那里(...处填入下一行)

○ παραγγειλας και τοις κατηγοροις λεγειν (韦:)(联:(τα))προς αυτον επι σου(吩咐控告者也对你说针对他(韦:)(联:的事)后)

[字汇分析]

● μηνυθεις 03377 动一过被动,分词所单阴 μηνυω 告知,使人知道,报告

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ επιβουλης 01917 名所单阴 επιβουλη 阴谋,计画

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对著,到,进入]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 人,丈夫,男人

○εσσεσθαι 01511 动未来,关身形主动意不定词 εimi 有,是,在

●εξαυτης 01824 副词 εξαυτης 马上,立刻

○επεμψα 03992 动一过主动,直说一单 πεμπω 差遣,送给

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

●παραγγειλας 03853 动一过主动,分词主单阳 παραγγελω 吩咐,命令

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κατηγοροις 02725 名与复阳 κατηγορος 控告者

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[在...之上],表达移动或面对的方向

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达对象

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□23:30 后来有人向我报告犹太人图谋杀害他,我立刻决定把他解到你那里去,同时吩咐各原告到你面前控诉。”

□23:30 后来有人把要害他的计谋告诉我,我就立时解他到你那里去,又吩咐告他的人在你面前告他(有古卷在此有“愿你平安”)。”

★使徒行传 23 章 31 节

Οι μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαμβάνοντες
τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα
兵士们执行命令,把保罗带去,连夜解往安提帕底

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μὲν 03303 质词 μὲν 表示相对或继续的虚词

○οὖν 03767 连词 οὖν 然后,因而,因此,那么

○στρατιῶται 04757 名主复阳 στρατιῶτης 士兵

○κατὰ 02596 介词 κατὰ 根据,按照,合乎,关于,正如

○τὸ 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○διατεταγμένον 01299 动一完,被动分词宾单中
διατάσσω 安排就绪,下令

○αὐτοῖς 00846 人称代词,与复阳三 αὐτός

○ἀναλαμβάνοντες 00353 动一过主动,分词主复阳
ἀναλαμβάνω 带走

○τὸν 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παῦλον 03972 名宾单阳 Παῦλος 保罗

○ἤγαγον 00071 动二过主动,直说三复 ἄγω 带领

●διὰ 01223 介词 διὰ 经过,用,藉着

○νυκτὸς 03571 名所单阴 νύξ 夜晚

○εἰς 01519 介词 εἰς 进入

○τὴν 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ἀντιπατρίδα 00494 名宾单阴 Ἀντιπατρίς 安提帕底

□23:31 兵士们执行命令,把保罗带去,连夜解往安提帕底。

□23:31 于是兵丁照所吩咐他们的,将保罗夜里带到安提帕底。

★使徒行传 23 章 32 节

○τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις απερχεσθαι συν αυτω
υπεστρεψαν εις την παρεμβολην
第二天,步兵回营,让骑兵护送保罗

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○επαυριον 01887 επαυριον 第二天

●εασαντες 01439 动一过主动,分词主复阳 εαω 许可,
让

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιππεις 02460 名宾复阳 ιππευς 骑兵

○απερχεσθαι 00565 动现在关身,不定词 απερχομαι
离开

○συν 04862 介词 συν 与...一起,同,随着,另外

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος

●υπεστρεψαν 05290 动一过主动,直说三复
υποστρεφω 回来,转回

○εις 01519 介词 εις 进入

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρεμβολην 03925 名宾单阴 παρεμβολη 军营

□23:32 第二天,步兵回营,让骑兵护送保罗。

□23:32 第二天,让马兵护送,他们就回营楼去。

★使徒行传 23 章 33 节

○οιτινες εισελθοντες εις την Καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην
τω ηγεμονι παρεστησαν και τον Παυλον αυτω
他们到了凯撒利亚,把公文呈给总督,又把保罗交给他

[字汇分析]

● οΙΤΙΝΕΣ 03748 关系代词,主复阳 ΟΟΤΙΣ

○ εΙΣΕΛΘΟΝΤΕΣ 01525 动二过主动,分词主复阳
εΙΣΕΡΧΟΜΑΙ 到了,进入

○ εΙΣ 01519 介词 εΙΣ 进入

○ ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΝ 02542 名宾单阴 ΚΑΙΣΑΡΕΙΑ 凯撒利亚

● ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ

○ ΑΝΑΔΟΝΤΕΣ 00325 动一过主动,分词主复阳
ΑΝΑΔΙΔΩΜΙ 送达,交出

○ ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ 01992 名宾单阴 ΕΠΙΣΤΟΛΗ 书信

○ ΤΩ 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ΗΓΕΜΟΝΙ 02232 名与单阳 ηΓΕΜΩΝ 统治者

● ΠΑΡΕΣΤΗΣΑΝ 03936 动一过主动,直说三复
ΠΑΡΙΣΤΗΜΙ 置於...之旁

○ ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 甚至,也,在此作副词使用

○ ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ΠΑΥΛΟΝ 03972 名宾单阳 ΠΑΥΛΟΣ 保罗

○ ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳 ΑΥΤΟΣ

□23:33 他们到了凯撒利亚,把公文呈给总督,又把保罗交给他。

□23:33 马兵来到凯撒利亚,把文书呈给巡抚,便叫保罗站在他面前。

★使徒行传 23 章 34 节

○ ΑΝΑΓΝΟΥΣ ΔΕ ΚΑΙ ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΣ ΕΚ ΠΟΙΑΣ ΕΠΑΡΧΕΙΑΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ
ΠΥΘΟΜΕΝΟΣ ΟΤΙ ΑΠΟ ΚΙΛΙΚΙΑΣ

总督阅读公文,并问保罗是哪一省人,发现他是基利家籍的人

[字汇分析]

● αναγνους 00314 动一过主动,分词主单阳

αναγινωσκω 阅读

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ και 02532 连词 και

○ επερωτησας 01905 动一过主动,分词主单阳

επερωταω 询问

○ εκ 01537 介词 εκ 从...出来,出于

○ ποιας 04169 疑问代词,所单阴 ποιος 哪一个

○ επαρχειας 01885 名所单阴 επαρχεια 省份

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

● και 02532 连词 και

○ πυθομενος 04441 动一过,关身形主动意,分词主单

阳 πυνθανομαι 藉著询问得知

○ οτι 03754 连词 οτι 就是,那,既然

○ απο 00575 介词 απο 来自,从

○ κιλικιας 02791 名所单阴 Κιλικια 基利家人

□23:34 总督阅读公文,并问保罗是哪一省人,发现他是基利家籍的人,

□23:34 巡抚看了文书,问保罗是哪省的人。既晓得他是基利家人,

★使徒行传 23 章 35 节

○ διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται
κελευσας εν τω πραιτωριω του Ηρωδου φυλασσεσθαι αυτον

就说:“等你的原告到达,我就处理你的案件。”于是他命令把保罗拘禁在希律的公署里

[字汇分析]

● διακουσομαι 01251 动未来,关身直说一单 διακουω

仔细的听,听到最后

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说,确认

○οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时,当...

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κατηγοροι 02725 名主复阳 κατηγορος 控告者

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○παραγενωνται 03854 动一过,关身假设三复
παραγινομαι 出现,前来,在场

●κελευσας 02753 动一过主动,分词主单阳 κελευω 命令

○εν 01722 介词 εν 在...里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πραιτωριω 04232 名与单中 πραιτωριον 衙门

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηρωδου 02264 名所单阳 Ηρωδης 希律

○φυλασσεσθαι 05442 动现在,被动不定词 φυλασσω
守卫,保护

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

□23:35 就说：“等你的原告到达，我就处理你的案件。”于是他命令把保罗拘禁在希律的公署里。

□23:35 就说：“等告你的人来到，我要细听你的事。”便吩咐人把他看守在希律的衙门里。

★使徒行传 24 章 1 节

○μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς Ανανιας μετα
πρεσβυτερων τινων και ρητορος Τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν
τω ηγεμονι κατα του Παυλου

过了五天,大祭司亚拿尼亚和几个长老,连同 一个名叫帖土罗的律师,来到凯撒利亚.他们在总督腓力斯面前控告保罗

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πεντε 04002 形宾复阴 πεντε 五

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天

●κατεβη 02597 动一过主动,直说三单 καταβαινω 下来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχιερευς 00749 名主单阳 αρχιερευς 大祭司

○ανανιας 00367 名主单阳 Ανανιας 亚拿尼亚

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 长老

○τινων 05101 疑问代词,所复阳 τις 谁,哪一个,什么

○και 02532 连词 και

○ρητορος 04489 名所单阳 ρητωρ 辩士,律师

○τερτυλλου 05061 名所单阳 Τερτυλλος 帖土罗

○τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 谁,哪一个,什么

○οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις

○ενεφανισαν 01718 动一过主动,直说三复 εμφανιζω 提出证据,控诉

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονι 02232 名与单阳 ηγεμων 统治者

○κατα 02596 介词 κατα 反对,敌对,下,从...下,指著,控告

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

□24:1 过了五天,大祭司亚拿尼亚和几个长老,连同—个名叫帖土罗的律师,来到凯撒利亚。他们在总督腓力斯面前控告保罗。

□24:1 过了五天,大祭司亚拿尼亚同几个长老和—个辩士帖土罗下来,向巡抚控告保罗。

★使徒行传 24 章 2 节

○κληθεντος δε (韦 :(αυτου))(联 :αυτου) ηρξατο κατηγορειν ο Τερτυλλος λεγων 他被叫来后

○Πολλης ειρηνης τυχανοντες δια σου 帖土罗开始控诉说

○και διορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας[因为你经验许多平安,且新秩序发生在这个国家藉著你的远见

[字汇分析]

●κληθεντος 02564 动—过被动,分词所单阳 καλεω 呼叫

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ηρξατο 00756 动—过,关身直说三单 αρχω 成第一,关身时意思是[开始]

○κατηγορειν 02723 动现在主动,不定词 κατηγορεω 控诉

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τερτυλλος 05061 名主单阳 Τερτυλλος 专有名词人名,帖土罗

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●Πολλης 04183 形所单阴 πολυς 许多的,大的

○ειρηνης 01515 名所单阴 ειρηνη 平安,和谐

○τυγγανοντες 05177 动现在主动,分词主复阳
τυγγανω 经验,达到~

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διορθωματων 01357 名所复中 διορθωμα 新秩序,
改革,改进

○γινομενων 01096 动现在,被动形主动意,分词所复
中 γινομαι 发生,成为

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εθνει 01484 名与单中 εθνος 国家,外国人(非犹太人),
民族

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σης 04674 形所单阴 σης 你

○προνοιας 04307 名所单阴 προνοια 远见,远虑,供应

□24:2 保罗被传出庭;帖土罗控告他说:“腓力斯大人!由于你贤明的
治理,我们得以享受长期的太平,国中的陋政获得改革。

★使徒行传 24 章 3 节

○παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φηλιξ μετα πασης
ευχαριστιας

对于你的德政,我们随时随地感戴无已

[字汇分析]

● **παντη 03839 παντη** 各个方面,各个方法

○ **τε 05037** 连词 **τε** 因此,以致于,以及,并且,甚至

○ **και 02532** 连词 **και**

○ **πανταχου 03837 πανταχου** 到处

○ **αποδεχομεθα 00588** 动现在,关身直说一复
αποδεχομαι 欢迎,认可,赞美

○ **κρατιστε 02903** 形呼单,阳性最高级 **κρατιστος** 阁下,
大人(敬辞,用於尊称身份高贵的人)

○ **φηλιξ 05344** 名呼单阳 **Φηλιξ** 腓力斯

○ **μετα 03326** 介词 **μετα** 后接所格时意思是[与...一起]

○ **πασης 03956** 形所单阴 **πας** 所有的,任何,全部

○ **ευχαριστιας 02169** 名所单阴 **ευχαριστια** 感激

□24:3 对于你的德政,我们随时随地感戴无已。

□24:2-3 保罗被提了来,帖土罗就告他说:“腓力斯大人,我们因你得以大享太平,并且这一国的弊病,因着你的先见得以更正了,我们随时随地满心感谢不尽。

★使徒行传 24 章 4 节

○ **ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπτω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια**

我不敢过分烦扰你,只求你垂听我们简短的控诉

[字汇分析]

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 以致,以便,则

○ **δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **μη 03361** 副词 **μη** 不

○ **επι 01909** 介词 **επι**

○πλειον 04119 形宾单中,比较级 πολυς 很多,更多

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○εγκοπτω 01465 动现在主动,假设,一单 εγκοπτω 妨碍,阻挠

● παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 恳求

○ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听,注意

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○συντομως 04935 συντομως 简明地,简短地

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ση 04674 形与单阴 σος 你的,你自己的

○επιεικεια 01932 名与单阴 επιεικεια 温和,和善,有礼,雅量

□24:4 我不敢过分烦扰你,只求你垂听我们简短的控诉:

□24:4 惟恐多说,你嫌烦絮,只求你宽容听我们说几句话。

★使徒行传 24 章 5 节

○ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασεις πασιν τοις Ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των Ναζωραιων αιρεσεως

我们看清楚了这个人是危险人物.他在全世界犹太人当中制造乱事,又是拿撒勒教派的一个头目

[字汇分析]

● ευροντες 02147 动二过主动,分词主复阳 ευρισκω 发现

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○λοιμον 03061 形宾单阳 λοιμος 瘟疫

●και 02532 连词 και

○κινουντα 02795 动现在主动,分词宾单阳 κινεω 行动,鼓动

○στασεις 04714 名宾复阴 στασις 骚动,骚乱

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιοις 犹太人中

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 在,按照

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενην 03625 名宾单阴 οικουμενη 世界,普天下

●πρωτοστατην 04414 名宾单阳 πρωτοστατης 首领

○τε 05037 连词 τε 又,而且,以及

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιων 03480 名所复阳 Ναζωραιος 拿撒勒

○αιρεσεως 00139 名所单阴 αιρεσις 宗派

□24:5 我们看清楚了,这个人是危险人物。他在全世界犹太人当中制造乱事,又是拿撒勒教派的一个头目,

□24:5 我们看这个人,如同瘟疫一般,是鼓动普天下众犹太人生乱的,又是拿撒勒教党里的一个头目,

★使徒行传 24 章 6 节

○οσ και το ιερων επιειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν

连圣殿也要褻渎,我们就把他抓住

[字汇分析]

● **ος 03739** 关系代词,主单阳 **ος** 他

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **ιερον 02411** 形宾单中 **ιερον** 圣殿

○ **επειρασεν 03985** 动一过主动,直说三单 **πειραζω** 企图,想要

○ **βεβηλωσαι 00953** 动一过主动,不定词 **βεβηλω** 污秽,褻渎

○ **ον 03739** 关系代词,宾单阳 **ος** 他

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **εκρατησαμεν 02902** 动一过主动,直说一复 **κρατεω** 抓住

□24:6 连圣殿也要褻渎,我们就把他抓住。(有些古卷加第 6 节下半节至第 8 节上半节“我们原想要按照我们的法律审判他,

□24:6 连圣殿他也想要污秽。我们把他捉住了。(有古卷在此有“要按我们的律法审问,

★使徒行传 24 章 7 节

□24:7 不料指挥官吕西亚横加干预, 从我们手中把他抢走,

□24:7 不料,千夫长吕西亚前来,甚是强横,从我们手中把他夺去,吩咐告他的人到你这里来。”)

★使徒行传 24 章 8 节

○ **παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωαιων ημεις κατηγορουμεν αυτου**

并命令各原告都到你这里来.你审问这个人就会明白我们所控告他的一切事由

[字汇分析]

●παρ 03844 介词 παρα 从

○ου 03739 关系代词,所单阳 os 他

○δυνηση 01410 动未来,关身直说二单 δυναμαι 能够,胜任

○αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 你自己

○ανακρινας 00350 动一过主动,分词主单阳 ανακρινω 审问,质问

○περι 04012 介词 περι 关于

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,一切

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 一些事

○επιγνωναι 01921 动二过主动,不定词 επιγνωσκω 知道

○ων 03739 关系代词,所复中 os 这个,理由

○ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○κατηγορουμεν 02723 动现在主动,直说一复 κατηγορεω 控告

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□24:8 并命令各原告都到你这里来。”)你审问这个人就会明白我们所控告他的一切事由。”

□24:8 你自己究问他，就可以知道我们告他的一切事了。”

★使徒行传 24 章 9 节

○συνεπεθεντο δε και οι Ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν

在场的犹太人也都同声控告,认为所指出的都是事实

[字汇分析]

●συνεπεθεντο 04934 动一过,关身直说三复 συνεπιτιθεμαι 同意,随着

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιοι 犹太人

●φασκοντες 05335 动现在主动,分词主复阳 φασκω
宣称

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这些事

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 是这样,有,认为,能够

□24:9 在场的犹太人也都同声控告,认为所指出的都是事实。

□24:9 众犹太人也随着告他说:“事情诚然是这样。”

★使徒行传 24 章 10 节

○απεκριθη τε ο Παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμωσ τα περι εμαυτου απολογουμαι

这时候,总督向保罗示意,要他说话.保罗就说:“我知道你在本国执掌法政多年,因此,我乐意在你面前为自己辩护

[字汇分析]

●απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答,说话

○τε 05037 连词 τε 但,并且,以及

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○νευσαντος 03506 动一过主动,分词所单阳 νευω 示意

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 向他

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμονος 02232 名所单阳 ηγεμων 统治者

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说

●εκ 01537 介词 εκ 自…以来

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多

○ετων 02094 名所复中 ετος 年

○οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○κριτην 02923 名宾单阳 κριτης 审判者

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εθνει 01484 名与单中 εθνος 国家

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

○επισταμενος 01987 动现在,被动形主动意,分词主单阳 επισταμαι 知道

●ευθυμως 02115 ευθυμως 愉快,乐意

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 为,为着

○εμαυτου 01683 人称代词,所单阳 εμαυτου 我自己

○απολογουμαι 00626 动现在,关身直说一单 απολογεομαι 辩护

□24:10 这时候,总督向保罗示意,要他说话。保罗就说:“我知道你在本国执掌法政多年,因此,我乐意在你面前为自己辩护。”

□24:10 巡抚点头叫保罗说话。他就说:“我知道你在这国里断事多年,所以我乐意为自己分诉。”

★使徒行传 24 章 11 节

○δυναμενου σου επιγνωναι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι δωδεκα

αφ ης ανεβην προσκυνησων εις Ιερουσαλημ

你不难查明,从我上耶路撒冷去礼拜到现在只不过十二天

[字汇分析]

●δυναμενου 01410 动现在关身,分词所单阳 δυναμαι
能够,胜任,就可

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○επιγνωμαι 01921 动二过主动,不定词 επιγνωσκω
知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ου 03756 副词 ου 不

○πλειους 04119 形主复阴比较级 πολυς 更多,过

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,有

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 对于我

○ημεραι 02250 名主复阴 ημερα 一天

○δωδεκα 01427 形所复阴 δωδεκα 十二

○αφ 00575 介词 απο 从…起

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος 这日

○ανεβην 00305 动二过主动,直说一单 αναβαινω 上
去,进入

○προσκυνησων 04352 动未来主动,分词主单阳
προσκυνηω 礼拜,敬拜

○εις 01519 介词 εις 在…里

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

□24:11 你不难查明,从我上耶路撒冷去礼拜到现在只不过十二天。

□24:11 你查问就可以知道,从我上耶路撒冷礼拜到今日不过有十二天。

★使徒行传 24 章 12 节

○και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επιστασιν
ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν
他们并没有看见我在圣殿里跟任何人辩论,也没有看见我在会堂或城里
其他地方煽动群众

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并

○ουτε 03777 连词 ουτε 也没有

○εν 01722 介词 εν 在…里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 圣殿

○ευρον 02147 动一过主动,直说三复 ευρισκω 发现,
看见

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○προς 04314 介词 προς 同,和

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 谁,哪一个,任何人

○διαλεγομενον 01256 动现在,被动形主动意,分词宾
单阳 διαλεγομαι 辩论

○η 02228 连词 η 或

○επιστασιν 01999 名宾单阴 επιστασις 骚动

○ποιουντα 04160 动现在主动,分词宾单阳 ποιεω 进
行

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 众人

○ουτε 03777 连词 ουτε 也没有,或是

○εν 01722 介词 εν 在…里

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγαις 04864 名与复阴 συναγωγη 会堂

○ουτε 03777 连词 ουτε 或是

○κατα 02596 介词 κατα 在…里

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

□24:12 他们并没有看见我在圣殿里跟任何人辩论，也没有看见我在会堂或城里其他地方煽动群众。

□24:12 他们并没有看见我在殿里，或是在会堂里，或是在城里，和人辩论，耸动众人。

★使徒行传 24 章 13 节

○ουδε παραστησαι δυνανται σοι περι ων νυνη κατηγορουσιν μου

他们无法向你提出控告我的证据

[字汇分析]

●ουδε 03761 连词 ουδε 并不,也不是

○παραστησαι 03936 动一过主动,不定词 παριστημι 证实,证明

○δυνανται 01410 动现在,关身直说三复 δυναμαι 能够

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

○περι 04012 介词 περι 关于

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 这些事

○νυνη 03570 νυνη 现在

○κατηγορουσιν 02723 动现在主动,直说三复 κατηγορεω 控告

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

□24:13 他们无法向你提出控告我的证据。

□24:13 他们现在所告我的事并不能对你证实了。

★使徒行传 24 章 14 节

Ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρω θεω πιστευων πασι τοις κατα τον νομον και τοις εν τοις προφηταις γεγραμμενοις

然而,有一件事我要承认:我是根据他们所认为异端的那道路来敬拜我们祖先的上帝的.我也相信在摩西的法律和先知书上所记载的一切

[字汇分析]

●ομολογω 03670 动现在主动,直说一单 ομολογεω
承认

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这件事

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

○οτι 03754 οτι 就是

○κατα 02596 介词 κατα 在…中

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道,道路

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος(他们)所

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 称为,称呼

○αιρεσιν 00139 名宾单阴 αιρεσις 宗派

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○λατρευω 03000 动现在主动,直说一单 λατρευω 侍奉

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πατρω 03971 形与单阳 πατρωος 祖先

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω

相信

○**πασι** 03956 形与复中 **πας** 所有的

○**τοις** 03588 冠与复中 **ο** 视情况翻译

○**κατα** 02596 介词 **κατα** 按照,合乎

○**τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○**νομον** 03551 名宾单阳 **νομος** 律法

○**και** 02532 连词 **και**

○**τοις** 03588 冠与复中 **ο** 视情况翻译

○**εν** 01722 介词 **εν** 在…里

○**τοις** 03588 冠与复阳 **ο** 视情况翻译

○**προφηταις** 04396 名与复阳 **προφητης** 先知

○**γεγραμμενοις** 01125 动词完成被动分词与复中
γραφω 记录

□24:14 然而,有一件事我要承认:我是根据他们所认为异端的那道路来敬拜我们祖先的上帝的。我也相信在摩西的法律和先知书上所记载的一切。

□24:14 但有一件事,我向你承认,就是他们所称为异端的道,我正按着那道侍奉我祖宗的上帝,又信合乎律法的和先知书上一切所记载的,

★使徒行传 24 章 15 节

○**ελπιδα** **εχων** **εις** **τον** **θεον** **ην** **και** **αυτοι** **ουτοι** **προσδεχονται**
αναστασιν **μελλειν** **εσσεσθαι** **δικαιων** **τε** **και** **αδικων**

我对上帝存着跟他们相同的盼望,就是盼望所有的人,无论善恶,都要从死里复活

[字汇分析]

●**ελπιδα** 01680 名宾单阴 **ελπις** 盼望

○**εχων** 02192 动现在主动,分词主单阳 **εχω** 只有,有

○**εις** 01519 介词 **εις** 进入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 就是…这个

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 他们自己

○προσδεχονται 04327 动现在,关身直说三复
προσδεχομαι 盼望

●αναστασιν 00386 名宾单阴 αναστασις 复活,死里复活

○μελλειν 03195 动现在主动,不定词 μελλω 将要

○εσσεσθαι 01511 动未来关身不定词 ειμι 是,将是

●δικαιων 01342 形所复阳 δικαιος 公义

○τε 05037 连词 τε 不论,无论

○και 02532 连词 και

○αδικων 00095 形所复阳 αδικος 不公正地,恶的

□24:15 我对上帝存着跟他们相同的盼望,就是盼望所有的人,无论善恶,都要从死里复活。

□24:15 并且靠着上帝,盼望死人,无论善恶,都要复活,就是他们自己也有这个盼望。

★使徒行传 24 章 16 节

○εν τωτω και αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους δια παντος

因此,我常常勉励自己,在上帝和人面前,常保持着清白的良心

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 因,由于

○τωτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 此,对这一个

- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 我自己
- ασκω 00778 动现在主动,直说一单 ασκος 训练,勉励
- απροσκοπον 00677 形宾单阴 απροσκοπος 无可指责的,无亏的
- συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良知
- εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有,拥有
- προς 04314 介词 προς 对,朝向
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝
- και 02532 连词 και
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人
- δια 01223 介词 δια 用,藉着
- παντος 03956 形所单阳 πας 所有的,任何
- δια παντος 常常,常存

□24:16 因此,我常常勉励自己,在上帝和人面前,常保持着清白的良心。

□24:16 我因此自己勉励,对上帝对人,常存无亏的良心。

★使徒行传 24 章 17 节

○ δι ετων δε πλειονων ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου παρεγενομην και προσφορας 我离开耶路撒冷已经有好几年.我这回上去是带着周济同胞的款项,同时要献祭物

[字汇分析]

● δι 01223 介词 δια 经过

○ετων 02094 名所复中 ετος 年

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○πλειονων 04119 形所复中,比较级 πολυς 许多,一些

●ελεημοσυνας 01654 名宾复阴 ελεημοσυνη 周济

○ποιησων 04160 动未来主动,分词主单阳 ποιειω 将进行,带着…捐项

○εις 01519 介词 εις 进入,在…里

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 国家

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我的

○παρεγενομην 03854 动一过,关身直说一单 παραγινομαι 来到,上去,前来

○και 02532 连词 και

○προσφορας 04376 名宾复阴 προσφορα 供献的物,祭物

□24:17“我离开耶路撒冷已经有好几年。我这回上去是带着周济同胞的款项,同时要献祭物。

□24:17 过了几年,我带着周济本国的捐项和供献的物上去。

★使徒行传 24 章 18 节

○εν αις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου

他们在圣殿里发现我的时候,我已经行了洁净礼,正在献祭,我并没有聚众,也没有作乱

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在期间,

○αις 03739 关系代词,与复阴 ος, (εν αις 正献的时候)

○ευρον 02147 动一过主动,直说三复 ευρισκω 发现

○με 03165 人称代词,宾单— εγω

○ηγνισμενον 00048 动一完,被动分词宾单阳
αγνιζω(为礼仪目的)使洁净

○εν 01722 介词 εν 在…里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 圣殿

●ου 03756 副词 ου 并没有

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与…一起],带着

○οχλου 03793 名所单阳 οχλος 众人

○ουδε 03761 连词 ουδε 也没有

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与…一起],带着

○θορυβου 02351 名所单阳 θορυβος 骚乱

●τινες 05100 不定代名词,有几个

○δε 01161 然后,但是,而

○απο 00575 来自,从…来

○της 03588

○Ασιας 00773 亚西亚

○Ιουδαιοι 02453 犹太人

□24:18 他们在圣殿里发现我的时候,我已经行了洁净礼,正在献祭;我并没有聚众,也没有作乱。

□24:18 正献的时候,他们看见我在殿里已经洁净了,并没有聚众,也没有吵嚷,惟有几个从亚西亚来的犹太人。

★使徒行传 24 章 19 节

○τινες δε απο της Ασιας Ιουδαιοι ους εδει επι σου παρειναι και

κατηγορειν ει τι εχοιεν προς εμε

不过有几个从亚细亚省来的犹太人在那里,这些人若有控告我的事,应该到你面前控诉

[字汇分析]

● ΤΙΝΕΣ 05101 疑问代词,主复阳 ΤΙΣ

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ απο 00575 介词 απο

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ασιας 00773 名所单阴 Ασια

○ ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιοι

● ουσ 03739 关系代词,宾复阳 οσ 他们

○ εδει 01487 动不完成,主动直说三单 δει 应当

○ επι 01909 介词 επι 在…面前

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ

○ παρειναι 03918 动现在主动,不定词 παρειμι 去,来

○ και 02532 连词 και

○ κατηγορειν 02723 动不定现在主动,控告

○ ει 01487 连词,若

○ τι 05101 疑问代词宾单,什么事

○ εχοιεν 2192 动现在三复,期望

○ προς 04314 介词,反对

○ εμε 03165 宾单,我

□24:19 不过有几个从亚细亚省来的犹太人在那里,这些人若有控告我的事,应该到你面前控诉。

□24:19 他们若有告我的事,就应当到你面前来告我。

★使徒行传 24 章 20 节

○ η αυτοι ουτοι ειπατωσαν τι ευρον αδικημα σταντος μου επι του

συνεδριου

再不然,就让这些在场的人指出,当我在议会申诉的时候有什么犯罪的行为

[字汇分析]

●η 02228 连词 η 或则,即或不然

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳 αυτος 这些人们

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 他们自己

○ειπατωσαν 02036 动一过主动,命令,三复 λεγω 说明,告诉

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么,这些人

○ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现,看出

○αδικημα 00092 名宾单中 αδικημα 罪行

○σταντος 02476 动一过主动,分词所一单阳 ιστημι 我站在

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 当我

○επι 01909 介词 επι 在…前

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○συνεδριου 04892 名所单中 συνεδριον 公会

□24:20 再不然,就让这些在场的人指出,当我在议会申诉的时候有什么犯罪的行为。

□24:20 即或不然,这些人若看出我站在公会前有妄为的地方,他们自己也可以说明。

★使徒行传 24 章 21 节

○η περι μιας ταυτης φωνης ης εκεκραξα εν αυτοις εστως οτι περι αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι σημερον εφ υμων

我站在他们面前只高声说过一句话,就是:“今天我受你们审判,无非是为了相信死人复活的道理

[字汇分析]

- η 02228 连词 η 或则,难道,纵然有
- περι 04012 介词 περι 为了,也不过
- μίας 03391 形所单阴 εις 一句,唯一的
- ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个
- φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音,话
- ης 03739 关系代词,所单阴 ος 就是
- εκεκραξα 02896 动一过主动,直说一单 κραζω 喊叫
- εν 01722 介词 εν 在…中
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος
- εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 站在
- οτι 03754 οτι 就是,是为
- περι 04012 介词 περι 关于,论说,道理
- αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活
- νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死人
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω
- κρινομαι 02919 动现在,被动直说一单 κρινω 受审判
- σημερον 04594 σημερον 今天
- εφ 01909 介词 επι 被
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 在你们面前

□24:21 我站在他们面前只高声说过一句话,就是:‘今天我受你们审判,无非是为了相信死人复活的道理。’”

□24:21 纵然有,也不过一句话,就是我站在他们中间大声说:‘我今日在你们面前受审,是为死人复活的道理。’”

★使徒行传 24 章 22 节

○ ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου

ειπας οταν Λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας
腓力斯对这道路原有相当的认识,于是停止了听讼,对他们说:“且等指挥官吕西亚来到,我就为你们判决

[字汇分析]

● ανεβαλετο 00306 动一过,关身直说三单
αναβαλλομαι 推托,拖延

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ φηλιξ 05344 名主单阳 Φηλιξ 腓力斯

● ακριβεστερον 00199 形宾单中,比较级 ακριβης 仔细地,精确地

○ ειδωσ 01492 动一完,主动分词主单阳 ορω 看见,知道

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ περι 04012 介词 περι 关于

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ οδου 03598 名所单阴 οδος 道,道路

● ειπας 2036 动一过主动,分词主单阳 λεγω 说

● οταν 03752 连词 οταν 当…时

○ λυσιας 03079 名主单阳 Λυσιας 吕西亚

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ χιλιαρχος 05506 名主单阳 χιλιαρχος 千夫长

○ καταβη 02597 动一过主动,假设三单 καταβαινω 下来

● διαγνωσομαι 01231 动未来,关身直说一单

διαγινωσκω 审断

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○καθ 02596 介词 κατα 按照

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

□24:22 腓力斯对这道路原有相当的认识,于是停止了听讼,对他们说:
“且等指挥官吕西亚来到,我就为你们判决。”

□24:22 腓力斯本是详细晓得这道,就支吾他们说:“且等千夫长吕西亚
下来,我要审断你们的事。”

★使徒行传 24 章 23 节

○διαταξαμενος τω εκατονταρχη τηρεισθαι αυτον εχειν τε ανεσιν και
μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν αυτω

他命令那军官看守保罗,宽待他,准许亲友供应他日常的需要

[字汇分析]

●διαταξαμενος 01299 动一过,关身分词主单阳
διατασσω 吩咐

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εκατονταρχη 01543 名与单阳 εκατονταρχης 百夫长

○τηρεισθαι 05083 动现在,被动不定词 τηρεω 看守

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

●εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有,拥有

○τε 05037 连词 τε 并且

○ανεσιν 00425 名宾单阴 ανεσις 宽待

○και 02532 连词 και

○μηδενα 03367 形宾单阳 μηδεις 也不,

○κωλυειν 02967 动现在主动,不定词 κωλυω 拦阻

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιδιων 02398 形所复阳 ιδιος 自己的(亲友)

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος

○υπηρετειν 05256 动现在主动,不定词 υπηρετω 供给

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

□24:23 他命令那军官看守保罗,宽待他,准许亲友供应他日常的需要。

□24:23 于是吩咐百夫长看守保罗,并且宽待他,也不拦阻他的亲友来供给他。

★使徒行传 24 章 24 节

○μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν Δρουσιλλη τη ιδια γυναικι ουση Ιουδαια μετεπεμψατο τον Παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις Χριστον Ιησουν πιστεως

过了几天,腓力斯和他的夫人——犹太女子土西拉——一起来到.他把保罗叫来,听他讲论对基督耶稣的信仰

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],在...之后

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天

○τινας 05101 疑问代词,宾复阴 τις 谁,哪一个,一些

○παραγενομενος 03854 动一过,关身形主动意,分词主单阳 παραγινομαι 来到

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φηλιξ 05344 名主单阳 Φηλιξ 腓力斯

○συν 04862 介词 συν 同...一起

○δρουσιλλη 01409 名与单阴 Δρουσιλλα 土西拉

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ιδια 02398 形与单阴 ιδιος 自己的

- γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子,夫人
- ουση 05607 动现在主动,分词与单阴 ειμι
- ιουδαια 02449 形与单阴 Ιουδαια 犹太人
- μετεπεμψατο 03343 动一过,关身直说三单 μεταπεμπομαι 邀请,召唤
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗
- και 02532 连词 και
- ηκουσεν 00191 动一过主动,直说三单 ακουω 听
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος
- περι 04012 介词 περι 关于
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- εις 01519 介词 εις 进入
- χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督
- ιησουν 02424 名宾单阳 Ιησους 耶稣
- πιστεως 04102 名所单阴 Πιστις 对任何真理的坚信,相信

□24:24 过了几天,腓力斯和他的夫人——犹太女子土西拉——一起来到。他把保罗叫来,听他讲论对基督耶稣的信仰。

□24:24 过了几天,腓力斯和他夫人、犹太的女子土西拉一同来到,就叫了保罗来,听他讲论信基督耶稣的道。

★使徒行传 24 章 25 节

○διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εμφοβος γενομενος ο Φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβων μετακαλεσομαι σε
 保罗又谈论关于良善,节制,将来的审判等教训,腓力斯觉得很恐惧,对保罗说:“你现在去吧,等我有空再叫你来

[字汇分析]

● διαλεγομενου 01256 动现在,被动形主动意,分词所单阳 διαλεγομαι 讨论,讨论

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 保罗

○ περι 04012 介词 περι 关于

○ δικαιοσυνης 01343 名所单阴 δικαιοσυνη 公义

○ και 02532 连词 και

○ εγκρατειας 01466 名所单阴 εγκρατεια 节制

○ και 02532 连词 και

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ κριματος 02917 名所单中 κριμα 审判

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ μελλοντος 03195 动现在主动,分词所单中 μελλω 将来

● εμφοβος 01719 形主单阳 εμφοβος 陷入惊恐的

○ γενομενος 01096 动二过,关身形主动意,分词主单阳 γινομαι 出现,发生

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ φηλιξ 05344 名主单阳 Φηλιξ 腓力斯

○ απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答,说

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ νυν 03568 νυν 现在

○ εχον 02192 动现在主动,分词宾单中 εχω 有,拥

有.(νυν εχον 如今,你暂且)

○πορευου 04198 动现在,关身命令二单 πορευομαι 去,你必须去

●καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 恰当的时候,固定的时间

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○μεταλαβων 03335 动一过主动,分词主单阳 μεταλαμβανω 领受,有着,等…得

○μετακαλεσομαι 03333 动未来,关身直说一单 μετακαλεομαι 召唤

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

□24:25 保罗又谈论关于良善、节制、将来的审判等教训;腓力斯觉得很恐惧,对保罗说:“你现在去吧,等我有空再叫你来。”

□24:25 保罗讲论公义、节制和将来的审判。腓力斯甚觉恐惧,说:“你暂且去吧!等我得便再叫你来。”

★使徒行传 24 章 26 节

○αμα και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται (韦:(αυτω))(联:αυτω) υπο του παυλου διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω 他又盼望保罗送钱给他,所以常常叫他来,跟他谈论

[字汇分析]

●αμα 00260 αμα 同时

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ελπιζων 01679 动现在主动,分词主单阳 ελπιζω 指望

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○χρηματα 05536 名主复中 χρημα 银钱

○δοθησεται 01325 动未来,被动直说三单 διδωμι 送给

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○υπο 05259 介词 υπο 被

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

●διο 01352 连词 διο 所以

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πυκνοτερον 04437 形宾单中,比较级 πυκνος 常常,多次

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○μεταπεμπομενος 03343 动现在,关身分词主单阳 μεταπεμπομαι 邀请,召唤

○ωμιλει 03656 动不完成,主动直说三单 ομιλω 谈论

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος

□24:26 他又盼望保罗送钱给他,所以常常叫他来,跟他谈论。

□24:26 腓力斯又指望保罗送他银钱,所以屡次叫他来,和他谈论。

★使徒行传 24 章 27 节

○διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο Φηλιξ Πορκιον Φηστον
θελων τε χαριτα καταθεσθαι τοις Ιουδαιοις ο Φηλιξ κατελιπε τον
Παυλον δεδεμενον

过了两年,波求非斯都替代了腓力斯,出任总督.腓力斯为了要讨好犹太人,仍旧把保罗留在监狱里

[字汇分析]

●διετιας 01333 名所单阴 διετια 当两年,过了两年

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πληρωθεισης 04137 动一过被动,分词所单阴 πληρωω 满了时候,结束

○ελαβεν 02983 动一过主动,直说三单 λαμβανω 接受

○διαδοχον 01240 名宾单阳 διαδοχος 继任者,继承人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φηλιξ 05344 名主单阳 Φηλιξ 腓力斯

○Πορκιον 04201 名宾单阳 Πορκιος 波求

○φηστον 05347 名宾单阳 Φηστος 非斯

●θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 想要,要讨,意欲

○τε 05037 连词 τε 和

○χαριτα 05485 名宾单阴 χαρις 喜欢

○καταθεσθαι 02698 动一过,关身不定词 κατατιθημι 去使自己安放了,赐给,放下

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φηλιξ 05344 名主单阳 Φηλιξ 腓力斯

○κατελιπε 02641 动一过主动,直说三单 καταλειπω 留下

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○δεδεμενον 01210 动一完,被动分词宾单阳 δεω 捆绑
□24:27 过了两年,波求非斯都替代了腓力斯,出任总督。腓力斯为了要讨好犹太人,仍旧把保罗留在监狱里。

□24:27 过了两年,波求非斯都接了腓力斯的任。腓力斯要讨犹太人的喜欢,就留保罗在监里。

★使徒行传 25 章 1 节

○φηστος ουν επιβας τη επαρχεια μετα τρεις ημερας ανεβη εις

Ιεροσολυμα απο Καισαρειας

非斯都到任后三天,从凯撒利亚上耶路撒冷去

[字汇分析]

● φηστος 05347 名主单阳 Φηστος 非斯都

○ ουν 03767 连词 ουν 于是

○ επιβας 01910 动一过主动,分词主单阳 επιβαινω 踏上,到达

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ επαρχια 01885 名与单阴 επαρχια 省份,任

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],在...之后,过了

○ τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天

○ ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 登高,上升,就...上

○ εις 01519 介词 εις 进入,去

○ ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○ απο 00575 介词 απο 从

○ καισαρειας 02542 名所单阴 Καισαρια 凯撒利亚

□25:1 非斯都到任后三天,从凯撒利亚上耶路撒冷去。

□25:1 非斯都到了任,过了三天,就从凯撒利亚上耶路撒冷去。

★使徒行传 25 章 2 节

○ ενεφανισαν τε αυτω οι αρχιερεις και οι πρωτοι των Ιουδαιων κατα του Παυλου και παρεκαλουν αυτον

祭司长和犹太人的领袖向他控告保罗.他们请求非斯都

[字汇分析]

● ενεφανισαν 01718 动一过主动,直说三复 εμφανιζω

控告

○τε 05037 连词 τε 和

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 祭司长

○και 02532 连词 και

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρωτοι 04413 形主复阳 πρωτος 首领,首先

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人

○κατα 02596 介词 κατα 反对

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○και 02532 连词 και

○παρεκαλουν 03870 动不完成,主动直说三复
παρακαλεω 请求

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

□25:2 祭司长和犹太人的领袖向他控告保罗。他们请求非斯都,

□25:2 祭司长和犹太人的首领向他控告保罗,

★使徒行传 25 章 3 节

○αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις
Ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελιν αυτον κατα την οδον
要求他送保罗到耶路撒冷,阴谋在路上埋伏杀他

[字汇分析]

●αιτουμενοι 00154 动现在,关身分词主复阳 αιτεω 亲自请求

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩惠

○κατ 02596 介词 κατα 反对

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

●οπως 03704 οπως 为要,以致于,这

○μεταπεμφηται 03343 动一过,关身假设三单

μεταπεμπομαι 召唤,叫来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 将保罗

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

●ενεδραν 01747 名宾单阴 ενεδρα 埋伏

○ποιουντες 04160 动现在主动,分词主复阳 ποιεω 进行,行事,实行

○ανελιν 00337 动一过主动,不定词 αναιρω 杀害

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○κατα 02596 介词 κατα 在…上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οδον 03598 名宾单阴 οδος 道路,大路

□25:3 要求他送保罗到耶路撒冷,阴谋在路上埋伏杀他。

□25:3 又央告他,求他的情,将保罗提到耶路撒冷来,他们要在路上埋伏杀害他。

★使徒行传 25 章 4 节

○ο μεν ουν Φηστος απεκριθη τρηισθαι τον Παυλον εις Καισαρειαν εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι

非斯都回答他们:“保罗现在被拘禁在凯撒利亚,我不久要回到那里去

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○ουν 03767 连词 ουν 因此

○φηστος 05347 名主单阳 Φηστος 非斯都

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 回答

○τηρεισθαι 05083 动现在,被动不定词 τηρεω 被看守

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○εις 01519 介词 εις 在

○καισαρειαν 02542 名宾单阴 Καισαρεια 凯撒利亚

●εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου(我)自己

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○μελλειν 03195 动现在主动,不定词 μελλω 将要

○εν 01722 介词 εν 在…中

○ταχει 05034 名与单中 ταχος 立刻

○εκπορευεσθαι 01607 动现在关身,不定词
εκπορευομαι 出去,出发,往那去

□25:4 非斯都回答他们：“保罗现在被拘禁在凯撒利亚，我不久要回到那里去。

□25:4 非斯都却回答说：“保罗押在凯撒利亚，我自己快要往那里去。”

★使徒行传 25 章 5 节

○οι ουν εν υμιν φησιν δυνατοι συγκαταβαντες ει τι εστιν εν τω ανδρι
ατοπον κατηγορειωσαν αυτου

你们的领袖可以跟我一道去,如果那个人有什么不法的行为,就在那里控告他

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ουν 03767 连词 ουν 因此

○ εν 01722 介词 εν 在…中间

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

○ φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说,又说

○ δυνατοι 01415 形主复阳 δυνατος 有能力的,足以胜任的,有权势的

● συγκαταβαντες 04782 动一过主动,分词主复阳
συγκαταβαινω 一同下去

● ει 01487 连词 ει 若,如果

○ τι 05101 疑问代词,主单中 τις 什么,谁,如何

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ εν 01722 介词 εν 在…里面

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ ατοπον 00824 形主单中 ατοπος 不寻常,错误

● κατηγορειωσαν 02723 动现在主动,命令,三复
κατηγορεω 控告

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□25:5 你们的领袖可以跟我一道去,如果那个人有什么不法的行为,就在那里控告他。”

□25:5 又说:“你们中间有权势的人与我一同下去,那人若有什么不是,就可以告他。”

★使徒行传 25 章 6 节

○ διατριψας δε εν αυτοις ημερας ου πλειους οκτω η δεκα καταβας εις
Καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον
Παυλον αθηναι

非斯都在他们那里又住了十天八天,然后回凯撒利亚去.第二天他就开庭,

命令把保罗带来

[字汇分析]

● διατριψας 01304 动一过主动,分词主单阳 διατριβω
度过,住了

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ εν 01722 介词 εν 在…中,在…那里

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一天

○ ου 03756 副词 ου

○ πλειους 04119 形宾复阴,比较级 πολυς 很多,较多

○ οκτω 03638 形所复阴 οκτω 八

○ η 02228 连词 η 不过,或

○ δεκα 01176 形所复阴 δεκα 十

● καταβας 02597 动一过主动,分词主单阳 καταβαινω
下去,下来

○ εις 01519 介词 εις 进入,去

○ καισαρειαν 02542 名宾单阴 Καισαρεια 凯撒利亚

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ επαυριον 01887 επαυριον 第二天

○ καθισας 02523 动一过主动,分词主单阳 καθιζω 坐
在,坐下

○ επι 01909 介词 επι 在…上

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ βηματος 00968 名所单中 βημα 审判台,法庭

○ εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 吩咐

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○αχθηναι 00071 动一过被动,不定词 αγω 带领

□25:6 非斯都在他们那里又住了十天八天,然后回凯撒利亚去。第二天他就开庭,命令把保罗带来。

□25:6 非斯都在他们那里住了不过十天八天,就下凯撒利亚去。第二天坐堂,吩咐将保罗提上来。

★使徒行传 25 章 7 节

○παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν αυτον οι απο Ιεροσολυμων καταβεβηκοτες Ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιωματα καταφεροντες α ουκ ισχυον αποδειξει

保罗来了,那些从耶路撒冷来的犹太人在他周围站着,用许多严重的罪名控告他,可是都无法提出证据

[字汇分析]

● παραγενομενου 03854 动一过,关身分词所单阳 παραγινομαι 前来,来到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 保罗

● περιεστησαν 04026 动一过主动,直说三复 περιιστημι 周围站着

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 从

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○καταβεβηκοτες 02597 动一完,主动分词主复阳 καταβαινω 下来

○Ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιοι 犹太人

●πολλα 04183 形宾复中 πολυς 许多

○και 02532 连词 και

○βαρεα 00926 形宾复中 βαρυς 重大的,重要的

○αιτιωματα 00157 名宾复中 αιτιωμα 控告的事由

○καταφεροντες 02702 动现在主动,分词主复阳
καταφερω,1 反对,控告.2 带下来,带来。(将…控告,用…控告)

●α 03739 关系代词,宾复中 ος

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ισχυον 02480 动不完成,主动直说三复 ισχυω 曾能,都是能

○αποδειξαι 00584 动一过主动,不定词 αποδεικνυμι
证实,证据

□25:7 保罗来了,那些从耶路撒冷来的犹太人在他周围站着,用许多严重的罪名控告他,可是都无法提出证据。

□25:7 保罗来了,那些从耶路撒冷下来的犹太人周围站着,将许多重大的事控告他,都是不能证实的。

★使徒行传 25 章 8 节

○του Παυλου απολογουμενου οτι ουτε εις τον νομον των Ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις Καισαρα τι ημαρτον

保罗为自己辩护,说:“我没有做过任何事违反犹太人的法律,亵渎圣殿,或冒犯罗马皇帝

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○απολογουμενου 00626 动现在关身,分词所单阳

απολογεομαι 为自己辩护

●οτι 03754 连词 οτι 那,说

○ουτε 03777 连词 ουτε 也非,既不,无论

○εις 01519 介词 εις 进去,反对,干犯

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○νομον 03551 名宾单阳 νομος 律法

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人

●ουτε 03777 连词 ουτε 或是,也不

○εις 01519 介词 εις 反对,干犯

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ιερον 02411 形宾单中 ιερον 圣殿

●ουτε 03777 连词 ουτε

○εις 01519 介词 εις 反对,干犯

○καισαρα 02541 名宾单阳 Καισαρ 凯撒

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么呢,都没有,哪一个

○ημαρτον 00264 动二过主动,直说一单 αμαρτανω 犯错

□25:8 保罗为自己辩护,说:“我没有做过任何事违反犹太人的法律,亵渎圣殿,或冒犯罗马皇帝。”

□25:8 保罗分诉说:“无论犹太人的律法、或是圣殿、或是凯撒,我都没有干犯。”

★使徒行传 25 章 9 节

○ο Φηστος δε θελων τοις Ιουδαιοις χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω Παυλω ειπεν θελεις εις Ιεροσολυμα αναβας εκει περι τουτων κριθηναι επ εμου

可是非斯都为了讨好犹太人,就问保罗:“你愿意上耶路撒冷,在那里接受

我对这案件的审判吗

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φηστος 05347 名主单阳 Φηστος 非斯都

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 想要,愿意,决定

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοις 02453 形与复阳 Ιουδαιος 犹太人

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 喜欢,善意,感谢

○καταθεσθαι 02698 动一过,关身不定词 κατατιθημι 安放,放下,赐给,就问

○αποκριθεις 00611 动一过,被动形主动意,分词主单阳 αποκρινομαι 继续说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 保罗

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

●θελεις 02309 动现在主动,直说二单 θελω 想要,愿意,决定

○εις 01519 介词 εις 进入,去

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○αναβας 00305 动二过主动,分词主单阳 αναβαινω 上去

○εκει 0156εκει 在那里

○περι 04012 介词 περι 关于

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些事

○κριθηναι 02919 动一过被动,不定词 κρινω 审判,宣判

○επι 01909 介词 επι 在…面前

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω

□25:9 可是非斯都为了讨好犹太人,就问保罗:“你愿意上耶路撒冷,在那里接受我对这案件的审判吗?”

□25:9 但非斯都要讨犹太人的喜欢,就问保罗说:“你愿意上耶路撒冷去,在那里听我审断这事吗?”

★使徒行传 25 章 10 节

○ειπεν δε ο παυλος (韦:εστως επι του βηματος καισαρος)(联:επι του βηματος καισαρος εστως)ειμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν (韦:ηδικηκα)(联:ηδικησα)ως και συ καλλιον επιγινωσκεις

保罗说:“我现在站在皇帝的法庭上,这里就是我应该受审的地方.你自己也知道,我并没有得罪过犹太人

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

●εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι 站立

○επι 01909 在…前

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βηματος 00968 名所单中 βημα 审判台,法庭

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ 凯撒

●επι 01909 介词 επι

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βηματος 00968 名所单中 βημα

○καισαρος 02541 名所单阳 Καισαρ

○εστως 02476 动一完,主动分词主单阳 ιστημι

●ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ου 03757 副词 ου 地方

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 应该,就是,必须

○κρινεσθαι 02919 动现在,被动不定词 κρινω 审判

●ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一样,没有什么

○ηδικηκα 00091 错犯人,行不义的事,伤害

○(ηδικησα) 00091 动一过主动,直说一单 αδικεω

●ως 0561ως 极其,正如,作为

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○σου 04771 人称代词,主单二 συ

○καλλιον 02573 形宾单中,比较级 καλος 合宜地,正确地,十分地,明明地

○επιγινωσκεις 01921 动现在主动,直说二单
επιγινωσκω 知道

□25:10 保罗说：“我现在站在皇帝的法庭上；这里就是我应该受审的地方。你自己也知道，我并没有得罪过犹太人。

□25:10 保罗说：“我站在凯撒的堂前，这就是我应当受审的地方。我向犹太人并没有行过什么不义的事，这也是你明明知道的。

★使徒行传 25 章 11 节

○ει μεν ουν αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτουμαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι Καισαρα επικαλουμαι

如果我犯法,有什么该死的罪行,我绝不逃避惩罚.如果他们对我的控告

都不是事实,谁也不能把我交给他们.我要向皇帝上訴

[字匯分析]

●ει 01487 连词 ει 如果,若

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○ουν 03767 连词 ουν 因为

○αδικω 00091 动现在主动,直说一单 αδικεω 错犯人,行不义的事,伤害

○και 02532 连词 και

○αξιον 00516 形宾单中 αξιος 适合地,相称地,该,配

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○πεπραχα 04238 动一完,主动直说一单 πρασσω 去做,行动,犯了

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,哪一个

●ου 03756 副词 ου 不

○παραιτουμαι 03868 动现在,被动形主动意,直说一单 παραιτεομαι 推辞,拒绝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 将死,去死

○ει 01487 连词 ει 若,如果

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一样,事…都不实

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,所…的

○ων 03739 关系代词,所复中 os 这一个

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 他们

○κατηγορουν 02723 动现在主动,直说三复
κατηγορω 控告

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

●ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一样,就没有人

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○δυναται 01410 动现在,关身直说三单 δυναμαι 可以,
能够

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

○χαρισασθαι 05483 动一过,关身形主动意,不定词
χαριζομαι 交给,给予,惠施

●καισαρα 02541 名宾单阳 Καισαρ 凯撒

○επικαλουμαι 01941 动现在,关身直说一单
επικαλεω 上诉,呼求

□25:11 如果我犯法,有什么该死的罪行,我绝不逃避惩罚。如果他们对我的控告都不是事实,谁也不能把我交给他们。我要向皇帝上诉。”

□25:11 我若行了不义的事,犯了什么该死的罪,就是死,我也不辞。他们所告我的事若都不实,就没有人可以把他们交给他们。我要上告于凯撒。”

★使徒行传 25 章 12 节

○τοτε ο Φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη
Καισαρα επικεκλησαι επι Καισαρα πορευση

非斯都跟他的参谋商量之后,就说:“既然你向皇帝上诉,你就到皇帝那里去

[字汇分析]

●τοτε 05119 τοτε 于是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φηστος 05347 名主单阳 Φηστος 非斯都

○συλλαλησας 04814 动一过主动,分词主单阳
συλλαλεω 商量

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○συμβουλιου 04824 名所单中 συμβουλιον 议会

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单
αποκρινομαι 说,回答

●καισαρα 02541 名宾单阳 Καισαρ 凯撒

○επικεκλησαι 01941 动一完关身直说二单 επικαλεω
上诉,呼求

○επι 01909 介词 επι 往...那里

○καισαρα 02541 名宾单阳 Καισαρ 凯撒

○πορευση 04198 动未来,关身直说二单 πορευομαι
前行,将去

□25:12 非斯都跟他的参谋商量之后,就说:“既然你向皇帝上诉,你就到皇帝那里去。”

□25:12 非斯都和议会商量了,就说:“你既上告于凯撒,可以往凯撒那里去。”

★使徒行传 25 章 13 节

Οημερων δε διαγενομενων πινων Αγριππας ο βασιλευς και Βερνικη
κατηνησαν εις Καισαρειαν ασπασαμενοι τον Φηστον

过了些日子,亚基帕王和贝妮丝到凯撒利亚来迎候非斯都

[字汇分析]

●ημερων 02250 名所复阴 ημερα 一日,日子

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○διαγενομενων 01230 动一过关身,分词所复阴

διαγινομαι(时间)过去,过了,过了时候

○τινων 05101 疑问代词,所复阴 τις 哪一个,谁,当一些

●Αγριππας 00067 名主单阳 Ααγριος 亚基帕

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王

○και 02532 连词 και

○βερνικη 00959 名主单阴 Βερνικη 百尼基

○κατηντησαν 02658 动一过主动,直说三复 κατανταω
抵达

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○καισαρειαν 02542 名宾单阴 Καισαρεια 凯撒利亚

●ασπασαμενοι 00782 动一过,关身形主动意,分词主
复阳 ασπαζομαι 问安

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φηστον 05347 名宾单阳 Φηστος 非斯都

□25:13 过了些日子, 亚基帕王和贝妮丝到凯撒利亚来迎候非斯都。

□25:13 过了些日子, 亚基帕王和百尼基氏来到凯撒利亚, 问非斯都安。

★使徒行传 25 章 14 节

○ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο Φηστος τω βασιλει ανεθετο
τα κατα τον Παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλειμμενος υπο
Φηλικος δεσμιος

在那里住了几天之后,非斯都把保罗的事告诉亚基帕王,说:“这里有一个
人,是腓力斯留下的囚犯

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○πλειους 04119 形宾复阴,比较级 πολυς 许多

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一日,日

○διετριβον 01304 动不完成,主动直说三复 διατριβω
住,度过

○εκει 0156εκει 在那里

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φηστος 05347 名主单阳 Φηστος 非斯都

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○βασιλει 00935 名与单阳 βασιλευς 国王

○ανεθετο 00394 动一过,关身直说三单 ανατιθεμαι 告
诉,宣告

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 关于

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ανηρ 00435 名主单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,某个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○καταλελειμμενος 02641 动一完,被动分词主单阳
καταλειπω 留下,留在

○υπο 05259 介词 υπο 被,是

○φηλικος 05344 名所单阳 Φηλιξ 腓力斯

○δεσμιος 01198 名主单阳 δεσμιος 囚犯

□25:14 在那里住了几天之后,非斯都把保罗的事告诉亚基帕王,说:“这
里有一个,是腓力斯留下的囚犯。”

□25:14 在那里住了多日,非斯都将保罗的事告诉王,说:“这里有一个

人，是腓力斯留在监里的。

★使徒行传 25 章 15 节

○περι ου γενομενου μου εις Ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των Ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου καταδικην

前次我上耶路撒冷,那边的犹太祭司长和长老控告他,要求我定他的罪

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 关于,四周,将…的事

○ου 03739 关系代词,所单阳 os 他

○γενομενου 01096 动一过,关身分词所单阳 γινομαι 生成,发生,在的时候

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○εις 01519 介词 εις 在

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

●ενεφανισαν 01718 动一过主动,直说三复 εμφανιζω 报告,告知

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερεις 00749 名主复阳 αρχιερευς 祭司长

○και 02532 连词 και

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 长老

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人的

●αιτουμενοι 00154 动现在,关身分词主复阳 αιτω 请求

○κατ 02596 介词 κατα 对,关于

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

○καταδικην 01349 名宾单阴 καταδικη 惩罚,定罪

□25:15 前次我上耶路撒冷,那边的犹太祭司长和长老控告他,要求我定他的罪。

□25:15 我在耶路撒冷的时候,祭司长和犹太的长老将他的事禀报了我,求我定他的罪。

★使徒行传 25 章 16 节

○προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος Ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχει τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος

我告诉他们,按照罗马人的规矩,在被告没有跟原告对质,还没有机会为自己辩护之前是不能够判罪的

[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 对着,朝向

○ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 他们

○απεκριθην 00611 动一过被动,直说一单 απκρινομαι 回答,说

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○ουκ 03756 副词 ου 不

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εθος 01485 名主单中 εθος 习俗,条例

○ρωμαιοις 04514 形与复阳 Ρωμαιος 罗马人

○χαριζεσθαι 05483 动现在,被动形主动意,不定词 χαριζομαι 去交给,惠施

●τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 无论什么,谁,哪一个

○ανθρωπον 00444 名宾单阳 ανθρωπος 人

○πριν 04250 πριν 在...之前,还没有和

○η 02228 连词 η 或者,岂能

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κατηγορουμενος 02723 动现在,被动分词主单阳
κατηγορεω 被控告

○κατα 02596 介词 κατα 根据,按照,合乎,关于,正如

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 面对,对质

○εχωι 02192 动现在主动,期望三单 εχω 有,可能有

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○κατηγορους 02725 名宾复阳 κατηγορος 原告,控告者

●τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 机会,未得机会,可能性

○τε 05037 连词 τε 和

○απολογιας 00627 名所单阴 απολογια 辩护

○λαβοι 02983 动一过主动,期望三单 λαμβανω(可能)得到

○περι 04012 介词 περι 关于,所…事

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εγκληματος 01462 名所单中 εγκλημα 控告的

□25:16 我告诉他们,按照罗马人的规矩,在被告没有跟原告对质,还没有机会为自己辩护之前是不能够判罪的。

□25:16 我对他们说:无论什么人,被告还没有和原告对质,未得机会分诉所告他的事,就先定他的罪,这不是罗马人的条例。

★使徒行传 25 章 17 节

○συνελθοντων ουν (韦:)(联:(αυτων))ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα

等他们都到这里之后,我没有耽误时间,第二天就开庭,命令把那个人提

出来应讯

[字汇分析]

● **συνελθοντων 04905** 动一过主动,分词所复阳
συνερχομαι 聚集,会合,及至…都来

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 因此,然后,那么

○ **(αυτων) 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος**

○ **ενθαδε 01759 ενθαδε** 到这里

○ **αναβολην 00311** 名宾单阴 **αναβολη** 耽延,迟延

○ **μηδεμιαν 03367** 形宾单阴 **μηδεις** 不,不要,没有

○ **ποιησαμενος 04160** 动一过,关身分词主单阳 **ποιεω**
使自己做了,行事,实行,我就

● **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εξης 01836 εξης** 下一个,第二天

○ **καθισας 02523** 动一过主动,分词主单阳 **καθιζω** 坐在

○ **επι 01909** 介词 **επι** 在…上

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **βηματος 00968** 名所单中 **βημα** 法庭

○ **εκελευσα 02753** 动一过主动,直说一单 **κελευω** 吩咐

○ **αχθηναι 00071** 动一过被动,不定词 **αγω** 带领,提上来

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ανδρα 00435** 名宾单阳 **ανηρ** 丈夫,男人,人

□25:17 等他们都到这里之后,我没有耽误时间,第二天就开庭,命令把那个人提出来应讯。

□25:17 及至他们都来到这里,我就不耽延,第二天便坐堂,吩咐把那人提上来。

★使徒行传 25 章 18 节

○περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν εφερον ων εγω υπενουσιν πονηρων

原告都站起来控告他,但所告的并不是我想像中的那种罪

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 关于,所告的

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 他

○σταθεντες 02476 动一过被动,分词主复阳 ιστημι 站立

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κατηγοροι 02725 名主复阳 κατηγορος 原告

○ουδεμιαν 03762 形宾单阴 ουδεις 并没有,没有

○αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 理由,被控的罪名,罪状

○εφερον 05342 动未完成,主动直说三复 φερω 带来

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 这些,

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○υπενουσιν 05282 动未完成,主动直说一单 υπονοεω

猜测,设想,逆料

○πονηρων 04190 形所复中 πονηρος 邪恶的

□25:18 原告都站起来控告他,但所告的并不是我想像中的那种罪。

□25:18 告他的人站着告他,所告的,并没有我所逆料的那等恶事,

★使徒行传 25 章 19 节

○ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος Ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο Παυλος ζην

他们跟他争论的是有关宗教上的问题,以及一个名叫耶稣的人,这人已经死了,保罗却说他还活着

[字汇分析]

● ζητηματα 02213 名宾复中 ζητημα 讨论,辩论

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,不过是

○ τινα 05101 疑问代词,宾复中 τις 某些,有几样,谁

○ περι 04012 介词 περι 关于,为…事

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ιδιας 02398 形所单阴 ιδιος 他们自己

○ δεισιδαιμονιας 01175 名所单阴 δεισιδαιμονια 信仰的

○ ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有,拥有

○ προς 04314 介词 προς 反对

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

● και 02532 连词 και

○ περι 04012 介词 περι 关于

○ τινος 05101 疑问代词,所单阳 τις 一个人,谁,哪一个

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○ τεθνηκοτος 02348 动一完,主动分词所单阳 θνησκω 死亡

● ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 他

○ εφασκεν 05335 动不完成,主动直说三单 φασκω 声称,断言

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○ ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活着

□25:19 他们跟他争论的是有关宗教上的问题,以及一个名叫耶稣的人;这人已经死了,保罗却说他还活着。

□25:19 不过是有几样辩论,为他们自己敬鬼神的事,又为一个人名叫

耶稣，是已经死了，保罗却说他是活着的。

★使徒行传 25 章 20 节

○απορουμενος δε εγω την περι τουτων ζητησιν ελεγον ει βουλοιτο πορευεσθαι εις Ιεροσολυμα κακει κρινεσθαι περι τουτων

对这案件我简直不知道该怎么办.我问保罗是否愿意上耶路撒冷去,在那里受审

[字汇分析]

●απορουμενος 00639 动现在,关身分词主单阳

απορευω 迷失,不确定,心里作难

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 关于

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些事

○ζητησιν 02214 名宾单阴 ζητησις 寻究,究问

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说一单 λεγω 说

●ει 01487 ει 如果

○βουλοιτο 01014 动现在被动形主动意期望语气三单

βουλομαι 决定,希望,定意

○πορευεσθαι 04198 动现在,被动形主动意,不定词

πορευομαι 前行,去

○εις 01519 介词 εις 进入,上

○ιεροσολυμα 02414 名宾复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○κακει 02546 连词 κακει 在那里

○κρινεσθαι 02919 动现在,被动不定词 κρινω 审判,听

审

○περι 04012 介词 περι 关于,为

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些事

□25:20 对这案件我简直不知道该怎么办。我问保罗是否愿意上耶路撒冷去,在那里受审。

□25:20 这些事当怎样究问,我心里作难,所以问他说:‘你愿意上耶路撒冷去,在那里为这些事听审吗?’

★使徒行传 25 章 21 节

○του δε Παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του Σεβαστου διαγνωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου αναπεμψω αυτον προς Καισαρα

可是,保罗请求把他留下,由皇上审判.因此我命令把他留在牢里,等着解他到皇上那里去

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○επικαλεσαμενου 01941 动一过,关身分词所单阳 επικαλεω 亲自呼求

○τηρηθηναι 05083 动一过被动,不定词 τηρεω 看守,留下

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○εις 01519 介词 εις 进入,要听

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σεβαστου 04575 形所单阳 σεβαστος 皇上

○διαγνωσιν 01233 名宾单阴 διαγνωσις 审断,判决

●εκελευσα 02753 动一过主动,直说一单 κελευω 吩咐

○τηρεισθαι 05083 动现在,被动不定词 τηρεω 看守,留下

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○εως 02193 介词 εως 直到…时候

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 这时候

○αναπεμψω 00375 动一过主动,假设,一单 αναπεμπω 解送

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○προς 04314 介词 προς 到…那里

○καισαρα 02541 名宾单阳 Καισαρ 凯撒

□25:21 可是,保罗请求把他留下,由皇上审判。因此我命令把他留在牢里,等着解他到皇上那里去。”

□25:21 但保罗求我留下他,要听皇上审断;我就吩咐把他留下,等我解他到凯撒那里去。”

★使徒行传 25 章 22 节

○αγριππας δε προς τον Φηστον εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι αυριον φησιν ακουση αυτου

亚基帕对非斯都说:“我自己也想听听这个人讲论。”非斯都说:“明天你可以听

[字汇分析]

●αγριππας 00067 名主单阳 αγριος 亚基帕

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○προς 04314 介词 προς 对着,朝向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φηστον 05347 名宾单阳 Φηστος 非斯都

○εβουλομην 01014 动不完成,被动形主动意,直说一单 βουλομαι 决定,希望,定意

- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 我自己
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人(辩论)
- ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听听
- αυριον 00839 αυριον 隔天,明天
- φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说
- ακουση 00191 动未来,关身直说二单 ακουω 听
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□25:22 亚基帕对非斯都说：“我自己也想听听这个人讲论。”非斯都说：“明天你可以听。”

□25:22 亚基帕对非斯都说：“我自己也愿听这人辩论。”非斯都说：“明天你可以听。”

★使徒行传 25 章 23 节

○ τη ουν επαυριον ελθοντος του Αγριππα και της Βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην της πολεως και κελευσαντος του Φηστου ηχθη ο Παυλος

第二天,亚基帕和贝妮丝大排仪仗,浩浩荡荡地进入大厅,跟他同来的有各指挥官和城里的显贵.非斯都一声令下,保罗就被带进来

[字汇分析]

- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ουν 03767 连词 ουν 因此
- επαυριον 01887 επαυριον 第二天
- ελθοντος 02064 动一过主动,分词所单阳 ερχομαι 而来,来临
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- αγριππα 00066 名所单阳 αγριος 亚基帕

○ και 02532 连词 και

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βερνικης 00959 名所单阴 Βερνικη 百尼基

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],带着

○ πολλης 04183 形所单阴 πολυς 许多,大量,大张

○ φαντασιας 05325 名所单阴 φαντασια 威势

● και 02532 连词 και

○ εισελθοντων 01525 动一过主动,分词所复阳 εισερχομαι 进了,进入

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ακροατηριον 00201 名宾单中 ακροατηριον 公厅,会见厅

○ συν 04862 介词 συν 同,与,随着

○ τε 05037 连词 τε

○ χιλιαρχοις 05506 名与复阳 χιλιαρχος 千夫长

○ και 02532 连词 και

○ ανδρασιν 00435 名与复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ κατ 02596 介词 κατα 属于,合乎

○ εξοχην 01851 名宾单阴 εξοχη 尊贵,优势

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και

○Κελευσαντος 02753 动一过主动,分词所单阳
κελευω 吩咐

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○φηστου 05347 名所单阳 Φηστος 非斯都

○ηχθη 00071 动一过被动,直说三单 αγω 带进,带领

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

□25:23 第二天,亚基帕和贝妮丝大排仪仗,浩浩荡荡地进入大厅;跟他同来的有各指挥官和城里的显贵。非斯都一声令下,保罗就被带进来。

□25:23 第二天,亚基帕和百尼基大张威势而来,同着众千夫长和城里的尊贵人进了公厅。非斯都吩咐一声,就有人将保罗带进来。

★使徒行传 25 章 24 节

○και φησιν ο φηστος

○αгриππα βασιλευ

○και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες

○θεωρειτε τουτον περι ου απαν το πληθος των ιουδαιων
(韦:ενετυχεν)(联:ενετυχον)μοι εν τε ιεροσολυμοις και ενθαδε

○βωωντες μη δειν αυτον ζην μηκει

非斯都说:“亚基帕王和在座各位!请看这个人,他就是所有犹太人在这里和耶路撒冷向我控告,要求处死的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φηστος 05347 名主单阳 Φηστος 非斯都

●αгрипπα 00067 名呼单阳 αgridios 亚基帕

○βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευs 国王

●και 02532 连词 και

- παντες 03956 形呼复阳 πας 所有的,诸位
- οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译
- συμπαροντες 04840 动现在主动,分词呼复阳
συμπαρειμι 一起出席,在一起,一起在场,在这里
- ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω
- ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人
- θεωρειτε 02334 动现在主动,直说二复 θεωρω 看
- τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个
- περι 04012 介词 περι 关于
- ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词,就是,这一个
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πληθος 04128 名主单中 πληθος 大团体的全部,会众,群众
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- ιουδαιων 02453 形代所复 Ιουδαιος 犹太人
- ενετυχον 01793 动一过主动,直说三复 εντυγχανω
恳求
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- εν 01722 介词,在
- τε 05037 连词 τε 不但,以及
- ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷
- και 02532 连词,和
- ενθαδε 01759 形,在这里

● βωωντες 00994 动现在主动,分词主复阳 βωω 呼喊

○ μη 03361 副词 μη 不可

○ δειν 01163 动现在主动,不定词 δεω 去应该,容,必须,一定

○ ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活着

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ μηκετι 03371 形,不,不再是,再

□25:24 非斯都说：“亚基帕王和在座各位！请看这个人；他就是所有犹太人在这里和耶路撒冷向我控告，要求处死的。

□25:24 非斯都说：“亚基帕王和在这里的诸位啊，你们看这人，就是一切犹太人在耶路撒冷和这里，曾向我恳求、呼叫说：‘不可容他再活着！’

★使徒行传 25 章 25 节

○ εγω δε κατελαβομην μηδεν αξιον αυτον θανατου πεπραχεναι αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον Σεβαστον εκρινα πεμπειν

但是,我查不出他犯了什么该判死刑的罪,而且他既然要向皇帝上诉,我决定把他解去

[字汇分析]

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ κατελαβομην 02638 动二过关身,直说一单 καταλαμβανω 发现,查明

○ μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一样(罪)

○ αξιον 00516 形宾单中 αξιος 适合地,相称地

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○ πεπραχεναι 04238 动一完主动不定词 πρασσω 去做,行动,犯

● αουτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他自己

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和,并且

○ τουτου 05127 指示代词,所单阳 ουτος 这个人

○ επικαλεσαμενου 01941 动一过,关身分词所单阳 επικαλεω 呼求,上告,上诉

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ Σεβαστον 04575 形宾单阳 σεβαστος 皇帝

● εκρινα 02919 动一过主动,直说一单 κρινω 决定,定意

○ πεμπειν 03992 动现在主动,不定词 πεμπω 解送

□25:25 但是,我查不出他犯了什么该判死刑的罪;而且他既然要向皇帝上诉,我决定把他解去。

□25:25 但我查明他没有犯什么该死的罪,并且他自己上告于皇帝,所以我定意把他解去。

★使徒行传 25 章 26 节

○ περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ Αγριππα οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψω

只是关于这个人,我并没有具体资料可以奏明皇上,因此我带他到各位面前来,尤其是亚基帕王面前,好在查明案情之后有所陈奏

[字汇分析]

● περι 04012 介词 περι 关于,论到

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος

○ ασφαλες 00804 形宾单中 ασφαλης 肯定的,确实的

○ τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,任何事,事

○ γραψαι 01125 动一过主动,不定词 γραφω 写,写明,奏明

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主,主上,大人

○ουκ 03756 副词 ου 没有,不是

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 是,有

○διο 01352 连词 διο 因此

○προηγαγον 04254 动一过主动,直说一单 προηγεομαι 带出

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○εφ 01909 介词 επι 到...面前

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

●και 02532 连词 και

○μαλιστα 03122 μαλιστα 特别是,特意(带)

○επι 01909 介词 επι 到...面前

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

●βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευς 国王

○αγριππα 00066 名呼单阳 αγριος 亚基帕

○οπως 03704 连词 οπως 为要,为要在,以致于

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ανακρισεως 00351 名所单阴 ανακρισις 审问

○γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 发生了,出现,发展

○σχω 02192 动一过主动,假设,一单 εχω 有,拥有

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁,哪一个,所

○γραψω 01125 动一过主动,假设,一单 γραφω 写,陈奏

□25:26 只是关于这个人，我并没有具体资料可以奏明皇上，因此我带他到各位面前来，尤其是亚基帕王面前，好在查明案情之后有所陈奏。
□25:26 论到这人，我没有确实的事可以奏明主上。因此，我带他到你们面前，也特意带他到你亚基帕王面前，为要在查问之后有所陈奏。

★使徒行传 25 章 27 节

○αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι

因为依我看,解送囚犯而不详具案由是不合理的

[字汇分析]

●αλογον 00249 形主单中 αλογος 不合理的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 据我

○δοκει 01380 动现在主动,直说三单 δοκεω,思考,认为,看来

○πεμποντα 03992 动现在主动,分词宾单阳 πεμπω 解送,送往

○δεσμιον 01198 名宾单阳 δεσμιος 囚犯

●μη 03361 副词 μη 不

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 反对

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος

○αιτιας 00156 名宾复阴 αιτια 罪状,被控告理由,罪案

○σημαναι 04591 动一过主动,不定词 σημανω 指明,提示,报导

□25:27 因为依我看，解送囚犯而不详具案由是不合理的。”

□25:27 据我看来，解送囚犯，不指明他的罪案是不合理的。”

★使徒行传 26 章 1 节

○αγριππας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι
(韦:υπερ)(联:περι)σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος εκτεινας την χειρα
απελογειτο

亚基帕对保罗说：“准你为自己申辩。”保罗就伸手为自己申辩

[字汇分析]

●αγριππας 00066 名主单阳 αγριος 亚基帕

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,对

○προς 04314 介词 προς 对着,朝向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○εφη 05346 动未完成,主动直说三单 φημι 说

●επιτρεπεται 02010 动现在,被动直说三单 επιτρεπω

准许

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

○υπερ 05228 为,为了

○(περι) 04012 介词 περι 关于

○σεαυτου 04572 人称代词,所单阳 σεαυτου 你自己

○λεγειν 03004 动现在主动,不定词 λεγω 说,辩明

●τοτε 05119 τοτε 于是,然后

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○εκτεινας 01614 动一过主动,分词主单阳 εκτεινω 伸出,伸展

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○απελογεῖτο 00626 动不完成,关身直说三单

απολογεομαι 辩护,分诉说

□26:1 亚基帕对保罗说:“准你为自己申辩。”保罗就伸手为自己申辩:

□26:1 亚基帕对保罗说:“准你为自己辩明。”于是保罗伸手分诉说:

★使徒行传 26 章 2 节

○περι παντων ων εγκαλουμαι υπο Ιουδαιων βασιλευ Αγριππα ηγημαι
εμαυτον μακαριον επι σου μελλων σημερον απολογεισθαι

亚基帕王啊,我今天得以在你面前,为犹太人所控告我的一切事申辩,实在觉得万幸

[字汇分析]

●περι 04012 介词 περι 关于

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,一切的事

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 所…的

○εγκαλουμαι 01458 动现在,被动直说一单 εγκαλεω
控告

○υπο 05259 介词 υπο 被

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人

●βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευς 国王

○αγριππα 00066 名呼单阳 αγριος 亚基帕

○ηγημαι 02233 动一完关身,直说一单 ηγεομαι 认为,
以为,实为

○εμαυτον 01683 人称代词,宾单阳 εμαυτου 我自己

○μακαριον 03107 形宾单阳 μακαριος,有福的,万幸

○επι 01909 介词 επι 在…面前

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○μελλων 03195 动现在主动,分词主单阳 μελλω 将要,

得以

○σημερον 04594 σημερον

○απολογεισθαι 00626 动 现在 关身, 不定词
απολογεομαι 辩护

□26:2“亚基帕王啊, 我今天得以在你面前, 为犹太人所控告我的一切事申辩, 实在觉得万幸!

□26:2“亚基帕王啊, 犹太人所告我的一切事, 今日得在你面前分诉, 实为万幸;

★使徒行传 26 章 3 节

○μαλιστα γνωστην οντα σε παντων των κατα Ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι μακροθυμως ακουσαι μου
更可幸的是你对于犹太人的规矩和争论的问题都很熟悉.因此,我求你耐心垂听我的申诉

[字汇分析]

●μαλιστα 03122 μαλιστα 特别的,更可幸的

○γνωστην 01109 名宾单阳 γνωστης 专家,行家,熟悉

○οντα 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,一切的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 在…中

○Ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太人

○εθων 01485 名所复中 εθος 规则,习俗

○τε 05037 连词 τε 和

○και 02532 连词 και 也是

○ζητηματων 02213 名所复中 ζητημα (有争论的) 问题, 议题, 论述, 辩论

●διο 01352 连词 διο 因此

○δεομαι 01189 动现在,关身直说一单 δεομαι 请求

○μακροθυμως 03116 μακροθυμως 耐心地

○ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听,听审

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

□26:3 更可幸的是你对于犹太人的规矩和争论的问题都很熟悉。因此,我求你耐心垂听我的申诉。

□26:3 更可幸的,是你熟悉犹太人的规矩和他们的辩论,所以求你耐心听我。

★使徒行传 26 章 4 节

○την μεν ουν βιωσιν μου (韦:)(联:(την))εκ νεοτητος την απ αρχης
γενομενην εν τω εθνει μου εν τε ιεροσολυμοις ισασιν παντες
(韦:)(联:(οι))ιουδαιοι

我自幼至今是怎样的一个人,犹太人没有不知道的.有生以来我就生活在本国人民当中,居住在耶路撒冷

[字汇分析]

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○βιωσιν 00981 名宾单阴 βιωσις 生活态度,为人如何

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○(την) 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 从…起,自

○νεοτητος 03503 名所单阴 νεοτης 年幼

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απ 00575 介词 απο 从…起

○αρχης 00746 名所单阴 αρχη 起初

○γενομενην 01096 动二过,关身形主动意,分词宾单

阴 γινομαι 生成,变成,发生,出现,发展

○εν 01722 介词 εν 在…中

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○εθνει 01484 名与单中 εθνος 国家,民族,国民

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○εν 01519 介词 εις 在

○τε 05037 连词 τε 而且,以及,甚至,因此

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○ισασιν 02467 动一完,主动直说三复 οιδα 知道

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,都

○(οι) 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人

□26:4“我自幼至今是怎样的一个人,犹太人没有不知道的。有生以来我就生活在本国人民当中,居住在耶路撒冷。

□26:4 我从起初在本国的民中,并在耶路撒冷,自幼为人如何,犹太人都知道。

★使徒行传 26 章 5 节

○προγινωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσι μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα Φαρισαιοι

如果他们肯为我作证,他们知道我从起初就属于我们宗教中最严格的法利赛派

[字汇分析]

●προγινωσκοντες 04267 动现在主动,分词主复阳 προγινωσκω 预先知道,都晓得

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○ ανωθεν 00509 ανωθεν 从起初,从起先

● εαν 01437 连词 εαν 若,如果

○ θελωσι 02309 动现在主动,假设三复 θελω 肯,想要,意欲

○ μαρτυρειν 03140 动现在主动,不定词 μαρτυρω 见证,作证

● οτι 03754 连词 οτι 就是

○ κατα 02596 介词 κατα 按照

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ακριβεστατην 00196 形宾单阴最高级 ακριβης 严谨,严谨

○ αιρεσιν 00139 名宾单阴 αιρεσις 宗派,教门

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ημετερας 02251 形所单阴 ημετερος 我们的

○ θρησκειας 02356 名所单阴 θρησκεια 敬拜,崇拜中,教门中

○ εζησα 02198 动一过主动,直说一单 ζω 活着,生活,活出,作了

○ φαρισαιος 05330 名主单阳 Φαρισαιος 法利赛人

□26:5 如果他们肯为我作证,他们知道我从起初就属于我们宗教中最严格的法利赛派。

□26:5 他们若肯作见证,就晓得我从起初是按着我们教中最严紧的教门作了法利赛人。

★使徒行传 26 章 6 节

○ και νυν επ ελπιδι της εις τους πατερας ημων επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος

现在我站在这里受审,是因为我对上帝向我们祖先所应许的存着盼望

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ νυν 03568 νυν 现在

○ επι 01909 介词 επι 因为

○ ελπιδι 01680 名与单阴 ελπις 指望,期待

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εις 01519 介词 εις 对着,向

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 祖先

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ επαγγελιας 01860 名所单阴 επαγγελια 应许的

○ γενομενης 01096 动二过,关身形主动意,分词所单阴 γινομαι 作了,发生,出现,发展,成为

○ υπο 05259 介词 υπο 由,经手,被

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ εστηκα 02476 动一完,主动直说一单 ιστημι 站在

○ κρινομενος 02919 动现在,被动分词主单阳 κρινω 受审,宣判

□26:6 现在我站在这里受审,是因为我对上帝向我们祖先所应许的存着盼望。

□26:6 现在我站在这里受审,是因为指望上帝向我们祖宗所应许的。

★使徒行传 26 章 7 节

○ εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει κατανησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι υπο Ιουδαιων βασιλευ

这应许是我们十二个支族的全体同胞日夜敬拜上帝盼望得着的。王啊，正是为了这个盼望，我才被犹太人控告

[字汇分析]

● εἰς 01519 介词 εἰς 进入

○ ἦν 03739 关系代词,宾单阴 ος 这应许

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ δωδεκαφυλον 01429 名主单中 δωδεκαφυλον 十二支派

○ ἡμων 02257 人称代词,所复一 εγω

○ εν 01722 介词 εν 在…中

○ εκτενεια 01616 名与单阴 εκτενεια 切切地,热心

○ νυκτα 03571 名宾单阴 νυξ 夜

○ και 02532 连词 και

○ ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一日,昼

○ λατρευον 03000 动现在主动,分词主单中 λατρευω 侍奉(上帝)

○ ελπιζει 01679 动现在主动,直说三单 ελπίζω 指望,期待

○ κατανησαι 02658 动一过主动,不定词 κατανταω 到达,得着

○ περι 04012 介词 περι 因,关于

○ ης 03739 关系代词,所单阴 ος 这应许

○ ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 指望,期待,盼望

○ εγκαλουμαι 01458 动现在,被动直说一单 εγκαλεω 控告

● υπο 05259 介词 υπο 被

○Ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人

●βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευς 国王

□26:7 这应许是我们十二个支族的全体同胞日夜敬拜上帝盼望得着的。王啊，正是为了这个盼望，我才被犹太人控告！

□26:7 这应许，我们十二个支派，昼夜切切的侍奉上帝，都指望得着。王啊，我被犹太人控告，就是因这指望。

★使徒行传 26 章 8 节

○ΤΙ ΑΠΙΣΤΟΝ ΚΡΙΝΕΤΑΙ ΠΑΡ' ΥΜΙΝ ΕΙ Ο ΘΕΟΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΕΓΧΕΙΡΕΙ

可是,你们这些犹太人为什么不相信上帝使死人复活是一件可能的事呢
[字汇分析]

●ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 ΤΙΣ 为什么,什么,谁

○ΑΠΙΣΤΟΝ 00571 形主单中 ΑΠΙΣΤΟΣ 不可信的,不可思议的

○ΚΡΙΝΕΤΑΙ 02919 动现在,被动直说三单 κρινω 判断,看作,宣判

○ΠΑΡ' 03844 介词 παρα 在…中

○ΥΜΙΝ 05213 人称代词,与复二 συ

○ΕΙ 01487 连词 ει 如果,若

○Ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΣ 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ΝΕΚΡΟΥΣ 03498 形宾复阳 νεκρος 死去的,死人

○ΕΓΧΕΙΡΕΙ 01453 动现在主动,直说三单 εγειρω 复活,醒来

□26:8 可是，你们这些犹太人为什么不相信上帝使死人复活是一件可能的事呢？

□26:8 上帝叫死人复活，你们为什么看作不可信的呢？

★使徒行传 26 章 9 节

○εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα Ιησου του Ναζωραιου
δεν πολλα εναντιαπραξαι

我从前也相信应该尽力反对拿撒勒人耶稣

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○ουν 03767 连词 ουν 因此

○εδοξα 01380 动一过主动,直说一单 δοκεω 以为,思考,设想

○εμαυτω 01683 人称代词,与单阳 εμαυτου 我自己

○προς 04314 介词 προς 对着,向

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναζωραιου 03480 名所单阳 Ναζωραιος 拿撒勒人

○δεν 01163 动现在主动,不定词 δεω 应该,应当,必须

○πολλα 04183 形宾复中 πολλος 许多的事,多方

○εναντια 01727 形宾复中 εναντιος 反对的,攻击

○πραξαι 04238 动一过主动,不定词 πρασσω 去行,去做,完成

□26:9“我从前也相信应该尽力反对拿撒勒人耶稣。

□26:9 从前我自己以为应当多方攻击拿撒勒人耶稣的名,

★使徒行传 26 章 10 节

○ο και εποιησα εν Ιεροσολυμοις και πολλους τε των αγιων εγω εν φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον

我在耶路撒冷就这样做了.我从祭司长得了权柄,把许多信徒抓来坐牢,不但这样,他们被判处死刑,我也赞成

[字汇分析]

●ο 03739 关系代词,宾单中 οs 这样的事

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιειω 行了,制造,产生,发生,发展

○εν 01722 介词 εν 在

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

●και 02532 连词 και

○πολλους 04183 形宾复阳 πολυς 许多的人,把许多

○τε 05037 连词 τε 以及,并且,因此

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣徒

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○εν 01722 介词 εν 在…里

○φυλακαις 05438 名与复阴 φυλακη 监狱

○κατεκλεισα 02623 动一过主动,直说一单 κατακλειω 囚禁

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παρα 03844 介词 παρα 从,既从

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 祭司长

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力,权利,权威

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 取得,得到,领受,领悟

○αναιρουμενων 00337 动现在,被动分词所复阳 αναιρειω 杀害

○τε 05037 连词 τε 和

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○κατηνεγκα 02702 动一过主动,直说一单 καταφερω 投票,出名

○ψηφον 05586 名宾单阴 ψηφος 投票用的小圆石,出名定案

□26:10 我在耶路撒冷就这样做了。我从祭司长得了权柄,把许多信徒抓来坐牢;不但这样,他们被判处死刑,我也赞成。

□26:10 我在耶路撒冷也曾这样行了。既从祭司长得了权柄,我就把许多圣徒囚在监里。他们被杀,我也出名定案。

★使徒行传 26 章 11 节

○και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαιομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις

此外,我在各会堂多次对他们用刑,强迫他们放弃信仰.我非常厌恨他们,甚至到国外的城市去迫害他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○κατα 02596 介词 κατα 在...里

○πασας 03956 形宾复阴 πας 所有的,各个

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○συναγωγας 04864 名宾复阴 συναγωγη 会堂

○πολλακις 04178 πολλακις 多次,时常,屡次

○τιμωρων 05097 动现在主动,分词主单阳 τιμωρευω 惩罚

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

● ηναγκαζον 00315 动不完成,主动直说一单 αναγκαζω 强迫,催逼

○βλασφημειν 00987 动现在主动,不定词 βλασφημεω 诽谤,亵渎

● περισσως 04057 περισσως 非常,分外,越发的,极度的

○τε 05037 连词 τε 和,又

○εμμαινομενος 01693 动现在,关身分词主单阳 εμμαινομαι 恼恨

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

○εδιωκον 01377 动不完成,主动直说一单 διωκω 追逼,迫害

○εως 02193 介词 εως 直到

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εις 01519 介词 εις 进入

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εξω 01854 εξω 外面,国外的,外邦的

○πολεις 04172 名宾复阴 πολις 城市

□26:11 此外,我在各会堂多次对他们用刑,强迫他们放弃信仰。我非常厌恨他们,甚至到国外的城市去迫害他们。”

□26:11 在各会堂,我屡次用刑强逼他们说亵渎的话,又分外恼恨他们,甚至追逼他们,直到外邦的城邑。”

★使徒行传 26 章 12 节

○εν οἰς πορευομενος εἰς τὴν Δαμασκον μετ ἐξουσιας και επιτροπης
της των αρχιερων

有一次,我带着祭司长给我的权柄和命令往大马士革去

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在…里,那

○οἰς 03739 关系代词,与复中 ος 这个,这些时候

○πορευομενος 04198 动现在,关身分词 主单阳
πορευομαι 前去

○εἰς 01519 介词 εἰς 往

○τὴν 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δαμασκον 01154 名宾单阴 Δαμασκος 大马士革

●μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与…一起],
带着

○ἐξουσιας 01849 名所单阴 ἐξουσια 权柄,权利,权威

○και 02532 连词 και

○επιτροπης 02011 名所单阴 επιτροπη 使命,委任

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αρχιερων 00749 名所复阳 αρχιερευς 祭司长

□26:12“有一次,我带着祭司长给我的权柄和命令往大马士革去。

□26:12“那时,我领了祭司长的权柄和命令,往大马士革去。

★使徒行传 26 章 13 节

○ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την
λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι
πορευομενους

王啊,约当正午,我在途中看见一道光,比太阳的光还要强烈,从天空照射
在我和同行的人周围

[字汇分析]

● ημερας 02250 名所单阴 ημερα 白天

○ μεσης 03319 形所单阴 μεσος 在中间,晌午的时候

○ κατα 02596 介词 κατα 在…上

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ οδον 03598 名宾单阴 οδος 路,大路

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见

● βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευς 王啊

● ουρανοθεν 03771 ουρανοθεν 从天上

○ υπερ 05228 介词 υπερ 超过,比…还亮

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ λαμπροτητα 02987 名宾单阴 λαμπροτης 光耀,发光

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳

○ περιλαμψαν 04034 动一过主动分词宾单中

περιλαμπω 向四周围发光

○ με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○ φως 05457 名宾单中 φως 一道光

○ και 02532 连词 και

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译,这些人

○ συν 04862 介词 συν 与…一起

○ εμοι 01698 人称代词,与单 εγω

○ πορευομενους 04198 动现在,关身分词宾复阳

πορευομαι 前行,去

□26:13 王啊,约当正午,我在途中看见一道光,比太阳的光还要强烈,从天空照射在我和同行的人周围。

□26:13 王啊,我在路上,晌午的时候,看见从天发光,比日头还亮,

四面照着我与同行的人。

★使徒行传 26 章 14 节

○παντων τε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην
λεγουσαν προς με τη Εβραιδι διαλεκτω Σαουλ Σαουλ τι με διωκεις
σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν

我们都仆倒地上。我听见一个声音，用希伯来话对我说：‘扫罗，扫罗！你为什么迫害我？你像牛用脚踢主人的刺棒，反而伤了自己

[字汇分析]

●παντων 03956 形所复阳 πας 所有的，都

○τε 05037 连词 τε 和

○καταπεσοντων 02667 动一过主动，分词所复阳
καταπιπτω 仆倒

○ημων 02257 人称代词，所复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 在，到…上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 土地，地面

○ηκουσα 00191 动一过主动，直说一单 ακουω 听到

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○λεγουσαν 03004 动现在主动，分词宾单阴 λεγω 说话

○προς 04314 介词 προς 对着，向

○με 03165 人称代词，宾单一 εγω

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εβραιδι 01446 形与单阴 Εβραις 希伯来

○διαλεκτω 01258 名与单阴 διαλεκτος 语言

●Σαουλ 04549 名呼单阳 Σαουλ 扫罗

○Σαουλ 04549 名呼单阳 Σαουλ

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 为什么

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○διωκεις 01377 动现在主动,直说二单 διωκω 迫害

●σκληρον 04642 形主单中 σκληρος 是难的,艰难

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

○προς 04314 介词 προς 对着,向

○κεντρα 02759 名宾复中 κεντρον 刺棒

○λακτιζειν 02979 动现在主动,不定词 λακτιζω 去踢

□26:14 我们都仆倒地上。我听见一个声音,用希伯来话对我说:‘扫罗,扫罗!你为什么迫害我?你像牛用脚踢主人的刺棒,反而伤了自己。’

□26:14 我们都仆倒在地,我就听见有声音用希伯来话向我说:‘扫罗,扫罗!为什么逼迫我?你用脚踢刺是难的!’

★使徒行传 26 章 15 节

○εγω δε ειπα τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι Ιησους ον συ διωκεις

我就问:‘主啊,你是谁?’主说:‘我是你所迫害的耶稣

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ειπα2036 动一过主动,直说一单 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,什么

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译,他,主

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω**

○ **ειμι 01510** 动现在主动,直说一单 **ειμι** 是,就是

○ **ιησους 02424** 名主单阳 **ιησους** 耶稣

○ **ον 03739** 关系代词,宾单阳 **ος** 所…的

○ **συ 04771** 人称代词,主单二 **συ**

○ **διωκεις 01377** 动现在主动,直说二单 **διωκω** 逼迫

□26:15 我就问:‘主啊,你是谁?’主说:‘我是你所迫害的耶稣。’

□26:15 我说:‘主啊,你是谁?’主说:‘我就是你所逼迫的耶稣。’

★使徒行传 26 章 16 节

○ **αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισασθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες (韦:με)(联:(με))ων τε οφθησομαι σοι**

起来,站着.我向你显现,是要指派你作我的仆人.你要见证今天所看见有关于我以及将来我要指示你的事

[字汇分析]

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但是

○ **αναστηθι 00450** 动一过主动,命令二单 **ανιστημι** 起来

○ **και 02532** 连词 **και**

○ **στηθι 02476** 动一过主动,命令二单 **ιστημι** 站立

○ **επι 01909** 介词 **επι** 在…上

○ **τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ποδας 04228** 名宾复阳 **πους** 双脚

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ**

● **εις 01519** 介词 **εις** 因为

○ **τουτο 05124** 指示代词,宾单中 **ουτος** 这个,这个原因,特意

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以

○ωφθην 03700 动一过被动,直说一单 οραω 被显现

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

● προχειρισασθαι 04400 动一过,关身不定词

προχειριζομαι 选择,指派

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○υπηρετην 05257 名宾单阳 υπηρετης 执事,助手

○και 02532 连词 και

○μαρτυρα 03144 名宾单阳 μαρτυς 见证人,作见证

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 这个,将…所…的事

○τε 05037 连词 τε 不但,并且,甚至

○ειδες 01492 动一过主动,直说二单 οραω 看见

○με 03165 我

○(με) 03165 人称代词,宾单一 εγω

○ων 03739 关系代词,所复中 ος 的事证明出来

○τε 05037 连词 τε 和

○οφθησομαι 03700 动未来,被动直说一单 οραω 显现,指示

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

□26:16 起来,站着。我向你显现,是要指派你作我的仆人。你要见证今天所看见有关于我以及将来我要指示你的事。

□26:16 你起来站着,我特意向你显现,要派你作执事,作见证,将你所看见的事和我将要指示你的事证明出来。

★使徒行传 26 章 17 节

○Εξαιρουμενος σε εκ του λαου και εκ των εθνων εις ους εγω αποστελλω σε

我要从以色列人和外邦人手中救你出来,差遣你到他们中间去

[字汇分析]

● **εξαιρουμενος** 01807 动现在,关身分词 主单阳
εξαιρεω 拯救,释放

○ **σε** 04571 人称代词,宾单二 **συ**

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 从,脱离

○ **του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαου** 02992 名所单阳 **λαος** 百姓

○ **και** 02532 连词 **και**

○ **εκ** 01537 介词 **εκ** 从,脱离

○ **των** 03588 冠所复中 **ο** 视情况翻译

○ **εθνων** 01484 名所复中 **εθνος** 外邦人

● **εις** 01519 介词 **εις** 进入,到…那里去

○ **ους** 03739 关系代词,宾复阳 **ος** 他们

○ **εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω**

○ **αποστελλω** 00649 动现在主动,直说一单
αποστελλω 差遣

○ **σε** 04571 人称代词,宾单二 **συ**

□26:17 我要从以色列人和外邦人手中救你出来,差遣你到他们中间去。

□26:17 我也要救你脱离百姓和外邦人的手。

★使徒行传 26 章 18 节

○ **ανοιξαι οφθαλμους αυτων του επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του Σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε**

你要开启他们的眼睛,使他们从黑暗转向光明,从撒但权势下归向上帝,好使他们因信了我而蒙赦罪,并且在上帝的子民中有他们的地位

[字汇分析]

● ανοιξει 00455 动一过主动,不定词 ανοιγω 去开,要叫…得开

○ οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ επιστρεψαι 01994 动一过主动,不定词 επιστρεφω 回转,回归

○ απο 00575 介词 απο 从

○ σκοτους 04655 名所单中 σκοτος 黑暗

○ εις 01519 介词 εις 进入,向

○ φως 05457 名宾单中 φως 光明

○ και 02532 连词 και

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εξουσιας 01849 名所单阴 εξουσια 权柄,权势

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ Σατανα 04567 名所单阳 Σατανas 撒但

○ επι 01909 介词 επι 进入,归向

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ λαβειν 02983 动一过主动,不定词 λαμβανω 接受,得蒙,领悟

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○ αφεσιν 00859 名宾单阴 αφεσις 赦免

○ αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪,罪过

○ και 02532 连词 και 和,又

○ κληρον 02819 名宾单阳 κληρος(同得)基业,分赐

○ εν 01722 介词 εν 在…中,和

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译,这一切的人

○ ηγιασμενοις 00037 动一完,被动分词与复阳 αγιαζω
成圣

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 对任何真理的坚信,
相信

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εις 01519 介词 εις 进入

○ εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω

□26:18 你要开启他们的眼睛,使他们从黑暗转向光明,从撒但权势下归向上帝,好使他们因信了我而蒙赦罪,并且在上帝的子民中有他们的地位。”

□26:18 我差你到他们那里去,要叫他们的眼睛得开,从黑暗中归向光明,从撒但权下归向上帝;又因信我,得蒙赦罪,和一切成圣的人同得基业。”

★使徒行传 26 章 19 节

○ οθεν βασιλευ Αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια
因此,亚基帕王啊,我没有违背从天上来的异象

[字汇分析]

● οθεν 03606 连词 οθεν 因此,故此

○ βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευς 王

○ αγριππα 00066 名呼单阳 αγριος 亚基帕

○ ουκ 03756 副词 ου 没有

○ εγενομην 01096 动一过,关身直说一单 γινομαι 出现,
发生,变成,

○απειθης 00545 形主单阳 απειθης 不服从,违背

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ουρανω 03770 形与单阴 ουραnios 天上的,从天上来的

○οπτασια 03701 名与单阴 οπτασια 显像,异象

□26:19“因此,亚基帕王啊,我没有违背从天上来的异象。

□26:19“亚基帕王啊,我故此没有违背那从天上来的异象,

★使徒行传 26 章 20 节

○αλλα τοις εν Δαμασκω πρωτον τε και Ιεροσολυμοις πασαν τε την χωραν της Ιουδαιας και τοις εθνεσιν απηγγελλον μετανοειν και επιστρεφειν επι τον θεον αξια της μετανοιας εργα πρασσοντας

我先在大马士革和耶路撒冷,然后在全犹太和外邦人当中劝勉他们必须悔改,归向上帝,所作所为要符合他们悔改的心志

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 在

○δαμασκω 01154 名与单阴 Δαμασκος 大马士革

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先

○τε 05037 连词 τε 以及

○και 02532 连词 και

○ιεροσολυμοις 02414 名与复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

●πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,任何

○τε 05037 连词 τε 和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χωραν 05561 名宾单阴 χωρα 地方

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ιουδαιας 02449 名所单阴 ιουδαια 犹太人

○και 02532 连词 και

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外邦人,各国中

● απηγγελλον 00518 动未完成,主动直说一单
απαγγελω 劝勉,讲述

○μετανοειν 03340 动现在主动,不定词 μετανοεω 去悔改

○και 02532 连词 και

○επιστρεφειν 01994 动现在主动,不定词 επιστρεφω
回归

○επι 01909 介词 επι 进入

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● αξια 00516 形宾复中 αξιος 相称地,合适地

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μετανοιας 03341 名所单阴 μετανοια 悔改的(心)

○εργα 02041 名宾复中 εργον 行动,作为,事业,行事

○πρασσοντας 04238 动现在主动,分词宾复阳
πρασσω 进行,行动,去做

□26:20 我先在大马士革和耶路撒冷,然后在全犹太和外邦人当中劝勉他们必须悔改,归向上帝,所作所为要符合他们悔改的心志。

□26:20 先在大马士革,后在耶路撒冷和犹太全地,以及外邦,劝勉他们应当悔改归向上帝,行事与悔改的心相称。

○ενεκα τουτων με ιουδαιοι συλλαβομενοι (韦:)(联:(οντα))εν τω ιερω
επειρωντο διαχειρισασθαι

为了这个缘故,当我在圣殿里的时候,犹太人抓住我,想要杀我

[字汇分析]

●ενεκα 01752 介词 ενεκα 因此

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 此

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○ιουδαιοι 02453 形主复阳 Ιουδαιος 犹太人

○συλλαβομενοι 04815 动一过关身,分词主复阳
συλλαμβανω 捉拿

○(οντα) 05607 动现在主动,分词宾单阳 ειμι

○εν 01722 介词 εν 在…里

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ιερω 02411 形与单中 ιερος 圣殿

●επειρωντο 03987 动不完成,关身直说三复 πειραζω
试图,想要

○διαχειρισασθαι 01315 动一过,关身不定词
διαχειριζομαι 杀害我

□26:21 为了这个缘故,当我在圣殿里的时候,犹太人抓住我,想要杀我。

□26:21 因此,犹太人在殿里拿住我,想要杀我。

★使徒行传 26 章 22 节

○επικουριας ουν τυχων της απο του θεου αχρι της ημερας ταυτης
εστηκα μαρτυρομενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε
οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και Μωυσης

可是,直到今天,我蒙上帝帮助,能够站在这里,向所有高贵和低微的人作
见证.我所说的也就是先知和摩西所说将要发生的事

[字汇分析]

● **επικουριας 01947** 名所单阴 **επικουρια** 帮助

○ **ουν 03767** 连词 **ουν** 于是,然而

○ **τυχων 05177** 动一过主动,分词主单阳 **τυγχανω** 得到,得蒙

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **απο 00575** 介词 **απο** 从…

○ **του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεου 02316** 名所单阳 **θεος** 上帝

○ **αχρι 00891** 介词 **αχρι αχρισ** 直到

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ημερας 02250** 名所单阴 **ημερα** 一日,一天

○ **ταυτης 03778** 指示代词,所单阴 **ουτος** 今,这

○ **εστηκα 02476** 动一完,主动直说一单 **ιστημι** 站立住

● **μαρτυρομενος 03143** 动现在,关身分词主单阳
μαρτυρομαι 作见证

○ **μικρω 03398** 形与单阳 **μικρος** 卑贱老幼,卑微的

○ **τε 05037** 连词 **τε** 不但

○ **και 02532** 连词 **και** 而且

○ **μεγαλω 03173** 形与单阳 **μεγας** 尊贵的,居高位

● **ουδεν 03762** 形宾单中 **ουδεις** 没有一样,并不

○ **εκτος 01622** 介词 **εκτος** 外乎,在…以外

○ **λεγων 03004** 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 讲论

○ **ων 03739** 关系代词,所复中 **ος…** 的事

○ **τε 05037** 连词 **τε** 不但

○ **οι 03588** 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说, 所说

○μελλοντων 03195 动现在主动,分词所复中 μελλω 将来

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词 γινομαι 发生,必成

○και 02532 连词 και

○μωυσης 03475 名主单阳 Μωυσης 摩西

□26:22 可是,直到今天,我蒙上帝帮助,能够站在这里,向所有高贵和低微的人作见证。我所说的也就是先知和摩西所说将要发生的事, □26:22 然而我蒙上帝的帮助,直到今日还站得住,对着尊贵、卑贱、老幼作见证。所讲的并不外乎众先知和摩西所说将来必成的事,

★使徒行传 26 章 23 节

○ει παθης ο Χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω τε λαω και τοις εθνεσιν

就是基督必须受害,并且首先从死里复活,向犹太人和外邦人宣布拯救的亮光已经临到

[字汇分析]

●ει 01487 ει 就是

○παθης 03805 形主单阳 παθης 遭受苦难的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ει 01487 ει 并且

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 首先

○εξ 01537 介词 εκ 从,因从

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死亡的

○φως 05457 名宾单中 φως 光明

○μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 将要,要

○καταγγελλειν 02605 动现在主动,不定词

καταγγελλω 传扬

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 以及,因此,并且,以致于

○λαω 02992 名与单阳 λαος 百姓

○και 02532 连词 και

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外邦人

□26:23 就是基督必须受害,并且首先从死里复活,向犹太人和外邦人宣布拯救的亮光已经临到。”

□26:23 就是基督必须受害,并且因从死里复活,要首先把光明的道传给百姓和外邦人。”

★使徒行传 26 章 24 节

○ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο Φηστος μεγαλη τη φωνη φησιν
μαινη Παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιπρεπει

保罗这样为自己申辩,非斯都大声对他喊叫:“保罗,你疯了,你的大学问使你神经失常了

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这样

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος 保罗

○απολογουμενου 00626 动现在关身,分词所单阳
απολογεομαι 辩护

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- φηστος 05347 名主单阳 Φηστος 非斯都
- μεγαλη 03173 形与单阴 μεγαs 用大的,大
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音
- φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说
- μαινη 03105 动现在,被动形主动意,直说语气,二单
μαινομαι 疯狂
- Παυλε 03972 名呼单阳 Παυλος 保罗
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- πολλα 04183 形主复中 πολυs 广博的
- σε 04571 人称代词,宾单二 συ 让你
- γραμματα 01121 名主复中 γραμμα 学问
- εις 01519 介词 ειs 进入
- μανιαν 03130 名宾单阴 μανια 疯狂
- περιτρεπει 04062 动现在主动,直说三单 περιτρεπω
改变,反叫,使

□26:24 保罗这样为自己申辩; 非斯都大声对他喊叫:“保罗,你疯了;你的大学问使你神经失常了!”

□26:24 保罗这样分诉,非斯都大声说:“保罗,你癫狂了吧!你的学问太大,反叫你癫狂了。”

★使徒行传 26 章 25 节

○ο δε Παυλος ου μαινομαι φησιν κρατιστε Φηστε αλλα αληθειας και σωφροσυνης ρηματα αποφθεγγομαι

保罗说:“非斯都大人!我并没有发疯,我所说的话是真实无伪的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

●ου 03756 副词 ου 不,不是

○μαινομαι 03105 动现在,关身直说一单 μαινομαι 疯狂

●φησιν 05346 动现在主动,直说三单 φημι 说

●κρατιστε 02903 形呼单,阳性最高级 κρατιστος 最尊贵的

○φηστε 05347 名呼单阳 Φηστος 非斯都

○αλλα 00235 连词 αλλα 乃是

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实的

○και 02532 连词 και

○σωφροσυνης 04997 名所单阴 σωφροσυνη 理智的

○ρηματα 04487 名宾复中 ρημα 话语

○αποφθεγγομαι 00669 动现在,关身直说一单
αποφθεγγομαι 我所发言

□26:25 保罗说：“非斯都大人！我并没有发疯；我所说的话是真实无伪的。

□26:25 保罗说：“非斯都大人，我不是癫狂，我说的乃是真实明白话。

★使徒行传 26 章 26 节

○επισταται γαρ περι τουτων ο βασιλευς προς ον
(韦：)(联：και)παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον
(韦：)(联：(τι))τουτων ου πειθομαι ουθεν ου γαρ εστιν εν γωνια
πεπραγμενον τουτο

王也知道这些事,所以我对王大胆直言,相信每一件事王都注意到了,因为这些事是人人都知道的

[字汇分析]

●επισταται 01987 动现在,被动形主动意,直说三单

ΕΠΙΣΤΑΤΗΣ 明白

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○περι 04012 介词 περι 关于

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些事

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 王

●προς 04314 介词 προς 对着,向着,向

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 王

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παρρησιαζομενος 03955 动现在,被动形主动意,分词主单阳 παρρησιαζομαι 放胆宣讲

○λαλω 02980 动现在主动,直说一单 λαλεω 说话

●λανθανειν 02990 动现在主动,不定词 λανθανω 隐藏

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 向王

○(τι) 05101 疑问代词,宾单中 τις 任何一件,一件,谁,什么

○τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这些事

○ου 03756 副词 ου 没有,不

●πειθομαι 03982 动现在,被动直说一单 πειθω 深信

○ουθεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一样

○ου 03756 副词 ου 不,不是

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 在…里

○γωνια 01137 名与单阴 γωνια 隐暗处,背地

○πεπραγμενον 04238 动一完,被动分词主单中
πρασσω 去做,完成,行动,作

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个的

□26:26 王也知道这些事,所以我对王大胆直言;相信每一件事王都注意到了,因为这些事是人人都知道的。

□26:26 王也晓得这些事,所以我向王放胆直言。我深信这些事没有一件向王隐藏的,因都不是在背地里作的。

★使徒行传 26 章 27 节

○πιστευεις βασιλευ Αγριππα τοις προφηταις οιδα οτι πιστευεις

亚基帕王啊,你相信先知吗?我知道你是相信的

[字汇分析]

●πιστευεις 04100 动现在主动,直说二单 πιστευω 相信

○βασιλευ 00935 名呼单阳 βασιλευς 王

○αγριππα 00066 名呼单阳 αγριος 亚基帕

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προφηταις 04396 名与复阳 προφητης 先知

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○πιστευεις 04100 动现在主动,直说二单 πιστευω 相信

□26:27 亚基帕王啊,你相信先知吗?我知道你是相信的!”

□26:27 亚基帕王啊,你信先知吗?我知道你是信的。”

★使徒行传 26 章 28 节

○ο δε Αγριππας προς τον Παυλον εν ολιγω με πειθεις Χριστιανον ποιησαι

亚基帕对保罗说：“你想用几句话就会说服我作基督徒吗”

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○αγριππας 00066 名主单阳 αγριος 亚基帕

○προς 04314 介词 προς 对,向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

●εν 01722 介词 εν 在…里

○ολιγω 03641 形与单中 ολιγος 稍微

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω

○πειθεις 03982 动现在主动,直说二单 πειθω 劝说

○χριστιανον 05546 名宾单阳 Χριστιανος 基督徒

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 成为

□26:28 亚基帕对保罗说：“你想用几句话就会说服我作基督徒吗？”

□26:28 亚基帕对保罗说：“你想稍微一劝，便叫我作基督徒啊（或作：“你这样劝我，几乎叫我作基督徒了。”）？”

★使徒行传 26 章 29 节

○ο δε Παυλος ευξαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν μεγαλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος και εγω ειμι παρεκτος των δεσμων τουτων

保罗回答：“无论话多话少，我向上帝所求的是你和所有今天在这里听我说话的人都会像我一样，只是别像我带着这些锁链

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

●ευξαιμην 02172 动一过关身形主动意期望语气一单

ευχομαι 我…所求的,向上帝祈祷

○αν 00302 质词 αν 但愿

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 无论

○εν 01722 介词 εν 在…里

○ολιγω 03641 形与单中 ολιγος 少,少劝

○και 02532 连词 και 还是

○εν 01722 介词 εν 在…里

○μεγαλω 03173 形与单中 μεγας 多,多劝

●ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03441 形宾单阳 μονος 仅仅,但

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○αλλα 00235 连词 αλλα 就是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,一切的

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ακουοντας 00191 动现在主动,分词宾复阳 ακουω
听

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○σημερον 04594 σημερον 今天

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词

γινομαι 成为,都要,出现,发生

○τοιουτους 05108 指示代词,宾复阳 τοιουτος 这些一
样的,像…一样

○οποιοις 03697 关系代词,主单阳 οποιοις 我

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●παρεκτος 03924 介词 παρεκτος 除了…之外,除外

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δεσμων 01199 名所复阳 δεσμος 捆绑

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这些

□26:29 保罗回答：“无论话多话少，我向上帝所求的是你和所有今天在这里听我说话的人都会像我一样，只是别像我带着这些锁链！”

□26:29 保罗说：“无论是少劝，是多劝，我向上帝所求的，不但你一个人，就是今天一切听我的，都要像我一样，只是不要像我有这些锁链。”

★使徒行传 26 章 30 节

○ανεστη τε ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε Βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις

于是王,总督,贝妮丝,和其他的人都起来

[字汇分析]

●ανεστη 00450 动二过主动,直说三单 ανισημι 都起来

○τε 05037 连词 τε 于是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 王

○και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηγεμων 02232 名主单阳 ηγεμων 统治者

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 并

○βερνικη 00959 名主单阴 Βερνικη 百尼基

○και 02532 连词 και

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συγκαθημενοι 04775 动现在,关身分词主复阳
συγκαθημαι 与同坐

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

□26:30 于是王、总督、贝妮丝,和其他的人都起来。

□26:30 于是,王和巡抚并百尼基与同坐的人都起来,

★使徒行传 26 章 31 节

○και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν
θανατου η δεσμων αξιον (韦:)(联:(τι))πρασσει ο ανθρωπος ουτος
他们退出之后,彼此说:“这个人并没有犯什么该死或该囚禁的罪

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○αναχωρησαντες 00402 动一过主动,分词主复阳
αναχωρεω 离开,退到后面

○ελαλουν 02980 动未完成,主动直说三复 λαλεω 谈论,
讲说

○προς 04314 介词 προς 去,朝向,在

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一样,没有什么
罪

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○η 02228 连词 η 或

○δεσμων 01199 名所复阳 δεσμος 捆绑

○αξιον 00516 形宾单中 αξιος 应该,相称的

○(τι) 05101 疑问代词,宾单中 τις 谁,什么,哪一个

○πρασσει 04238 动现在主动,直说三单 πρασσω 行了,去做,犯了

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

□26:31 他们退出之后,彼此说:“这个人并没有犯什么该死或该囚禁的罪。”

□26:31 退到里面,彼此谈论说:“这人并没有犯什么该死、该绑的罪。”

★使徒行传 26 章 32 节

○αγριππας δε τω Φηστω εφη απολευσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο Καισαρα

亚基帕对非斯都说:“要是这个人没有向皇上上诉,他早就被释放了

[字汇分析]

●αγριππας 00066 名主单阳 αγριος 亚基帕

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φηστω 05347 名与单阳 Φηστος 非斯都

○εφη 05346 动不完成,主动直说三单 φημι 说

●απολευσθαι 00630 动一完被动,不定词 απολειπω 释放

○εδυνατο 01410 动不完成,关身直说三单 δυναμαι 能够,就可以

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ει 01487 连词 ει 如果,若

○μη 03361 副词 μη 不,没有

○επεκεκλητο 01941 动词过去完成关身直说三单
επικαλεω 上诉

○καισαρα 02541 名宾单阳 Καισαρ 凯撒

□26:32 亚基帕对非斯都说：“要是这个人没有向皇上上诉，他早就被释放了。”

□26:32 亚基帕又对非斯都说：“这人若没有上告于凯撒，就可以释放了。”

★使徒行传 27 章 1 节

○ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την Ιταλιαν παρεδιδουν τον τε
Παυλον και τινας ετερους δεσμωτας εκατονταρχη ονοματι Ιουλιω
σπειρης Σεβαστης

既然决定要我们从水路往意大利去,他们就把保罗和其他囚犯交给“御营”的罗马军官犹流

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκριθη 02919 动一过被动,直说三单 κρινω 决定,定规

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αποπλειν 00636 动现在主动,不定词 αποπλεω 坐船

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 进入,往去

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Ιταλιαν 02482 名宾单阴 Ιταλια 专有名词地名,义大利

○παρεδιδουν 03860 动不完成,主动直说三复
παραδιδωμι 交付,交给

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 不但

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○και 02532 连词 και

○τινας 05101 疑问代词,宾复阳 τις 某些,什么,哪一个

○ετερους 02087 形宾复阳 ετερος 别的,另外的

○δεσμωτας 01202 名宾复阳 δεσμωτης 囚犯

○εκατονταρχη 01543 名与单阳 εκατονταρχης 百夫长

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○ιουλιω 02457 名与单阳 Ιουλιος 犹流

○σπειρης 04686 名所单阴 σπειρω 军营

○Σεβαστης 04575 形所单阴 σεβαστος 皇家,御

□27:1 既然决定要我们从水路往意大利去,他们就把保罗和其他囚犯交给“御营”的罗马军官犹流。

□27:1 非斯都既然定规了,叫我们坐船往意大利去,便将保罗和别的囚犯交给御营里的一个百夫长,名叫犹流。

★使徒行传 27 章 2 节

○επιβαντες δε πλοιω Αδραμυττηνω μελλοντι πλειν εις τους κατα την Ασιαν τοπους ανηχθημεν οντος συν ημιν Αρισταρχου Μακεδονος Θεσσαλονικεως

我们上了一条从亚大米田来的船,这条船就要起航,沿着亚细亚省的几个港口航行.有一个马其顿的帖撒罗尼迦人,名叫亚里达古,跟我们同行

[字汇分析]

● επιβαντες 01910 动一过主动,分词主复阳 επιβαινω
踏上

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ πλοιω 04143 名与单中 πλοιοιον 船

○ αδραμυτηνω 00098 形与单中 Αδραμυτηνος 亚大米田

○ μελλοντι 03195 动现在主动,分词与单中 μελλω 将要,要

○ πλειν 04126 动现在主动,不定词 πλεω 航行,海边走

○ εις 01519 介词 εις

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ κατα 02596 介词 κατα 沿着

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ασιαν 00773 名宾单阴 Ασια 亚西亚

○ τοπους 05117 名宾复阳 τοπος 地方

○ ανηχθημεν 00321 动一过被动,直说一复 αναγω 开航

● οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 ειμι 是

○ συν 04862 介词 συν 和…同去

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○ αρισταρχου 00708 名所单阳 Αρισταρχος 亚里达古

○ μακεδονος 03110 名所单阳 Μακεδων 马其顿

○ θεσσαλονικεως 02331 名所单阳 Θεσσαλονικευσ 帖撒罗尼迦人

□27:2 我们上了一条从亚大米田来的船;这条船就要起航,沿着亚细亚省的几个港口航行。有一个马其顿的帖撒罗尼迦人,名叫亚里达古,跟

我们同行。

□27:2 有一只亚大米田的船要沿着亚西亚一带地方的海边走,我们就上了那船开行,有马其顿的帖撒罗尼迦人亚里达古和我们同去。

★使徒行传 27 章 3 节

○τη τε ετερα κατηχθημεν εις Σιδωνα φιλανθρωπως τε ο Ιουλιος τω Παυλω χρησαμενος επιτρεψεν προς τους φιλους πορευθεντι επιμελειας τυχειν

第二天到了西顿,犹流宽待保罗,准许他去找朋友,受朋友招待

[字汇分析]

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 和

○ετερα 02087 形与单阴 ετερος 另一个(日子),第二天

○κατηχθημεν 02609 动一过被动,直说一复 καταγω 靠岸,到了,引领下来

○εις 01519 介词 εις 进入

○Σιδωνα 04605 名宾单阴 Σιδων 西顿

○φιλανθρωπως 05364 φιλανθρωπως 友善地

○τε 05037 连词 τε 和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Ιουλιος 02457 名主单阳 Ιουλιος 犹流

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 保罗

○χρησαμενος 05530 动一过,关身分词主单阳 χραιομαι 对待,使用,进行

○επιτρεψεν 02010 动一过主动,直说三单 επιτρεπω 准许

○προς 04314 介词 προς 往…那里

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○φιλους 05384 形宾复阳 φιλος 朋友

○πορευθεντι 04198 动一过被动,分词与单阳
πορευομαι 去,前行

○επιμελειας 01958 名所单阴 επιμελεια 关注,照应

○τυχειν 05177 动一过主动,不定词 τυγχανω 蒙受,得到

□27:3 第二天到了西顿,犹流宽待保罗,准许他去找朋友,受朋友招待。

□27:3 第二天,到了西顿。犹流宽待保罗,准他往朋友那里去,受他们的照应。

★使徒行传 27 章 4 节

○κακειθεν αναθεντες υπεπλευσαμεν την Κυπρον δια το τους
ανεμους ειναι εναντιους

我们又从那里起航,因为遇到逆风,船就靠塞浦路斯背风的一面航行

[字汇分析]

●κακειθεν 02547 连词 κακειθεν 从那里

○αναθεντες 00321 动一过被动,分词主复阳 αναγω
开船

○υπεπλευσαμεν 05284 动一过主动,直说一复
υποπλεω 在背风面航行

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κυπρον 02954 名宾单阴 Κυπρος 塞浦路斯

○δια 01223 介词 δια 因为

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανεμους 00417 名宾复阳 ανεμος 风

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○εναντιους 01727 形宾复阳 εναντιος 反对的,不顺的

□27:4 我们又从那里起航,因为遇到逆风,船就靠塞浦路斯背风的一面航行。

□27:4 从那里又开船,因为风不顺,就贴着塞浦路斯背风岸行去。

★使徒行传 27 章 5 节

○το τε πελαγος το κατα την Κιλικιαν και Παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηθομεν εις Μυρα της Λυκιας

我们渡过基利家,旁非利亚一带海面,到了吕家的每拉

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τε 05037 连词 τε 和

○πελαγος 03989 名宾单中 πελαγος 海

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 沿着

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κιλικιαν 02791 名宾单阴 Κιλικια 基利家

○και 02532 连词 και

○Παμφυλιαν 03828 名宾单阴 Παμφυλια 旁非利亚

○διαπλευσαντες 01277 动一过主动,分词主复阳

διαπλευω 穿越,航行过了

○κατηθομεν 02718 动一过主动,直说一复

κατερχομαι 到达

○εις 01519 介词 εις 进入

○μυρα 03464 名宾复中 μυρον 每拉

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○λυκίας 03073 名所单阴 Λυκία 吕家

□27:5 我们渡过基利家、旁非利亚一带海面,到了吕家的每拉。

□27:5 过了基利家、旁非利亚前面的海,就到了吕家的每拉。

★使徒行传 27 章 6 节

○κακει ευρων ο εκατονταρχης πλοιον Αλεξανδρινον πλεον εις την Ιταλιαν ενεβιβασεν ημας εις αυτο

在那里,犹流找到一条从亚历山大来的船,要开往意大利去,就叫我们都上了船

[字汇分析]

●κακει 02546 连词 κακει 在那里

○ευρων 02147 动二过主动,分词主单阳 ευρισκω 遇见

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκατονταρχης 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○αλεξανδρινον 00222 形宾单中 Αλεξανδρινος 亚力山大

○πλεον 04183 动现在主动,分词宾单中 πολυς 航行,要

○εις 01519 介词 εις 往…去

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ιταλιαν 02482 名宾单阴 Ιταλια 专有名词地名,义大利

○ενεβιβασεν 01688 动一过主动,直说三单 εμβιβαζω 引进,加入,便叫上,使进入

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○εις 01519 介词 εις 进入

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 那船

□27:6 在那里,犹流找到一条从亚历山大来的船,要开往意大利去,就叫我们都上了船。

□27:6 在那里,百夫长遇见一只亚力山大的船要往意大利去,便叫我们上了那船。

★使徒行传 27 章 7 节

○εν ικαναις δε ημεραις βραδυπλοουντες και μολις γενομενοι κατα την Κνιδον μη προσεωντος ημας του ανεμου υπεπλευσαμεν την Κρητην κατα Σαλμωνην

一连好几天,船行得很慢,好不容易才开到革尼土附近.因为风的拦阻,我们不能继续照原来的方向往前走,就靠着克里特岛背风的一面航行,从撒摩尼角过去

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在…里

○ικαναις 02425 形与复阴 ικανος 好些,

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 一天,日子

○βραδυπλοουντες 01020 动现在主动,分词主复阳

βραδυπλοεω 慢慢地航行

○και 02532 连词 και

○μολις 0343 μολις 艰难,仅仅

○γενομενοι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阳

γίνομαι 来到,临到,出现

○κατα 02596 介词 κατα 对面

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κνιδον 02834 名宾单阴 Κνιδος 革尼土

○μη 03361 副词 μη 没有

○προσεωντος 04330 动现在主动,分词所单阳
προσεαω 允许再走远一些,因为被拦阻

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ανεμου 00417 名所单阳 ανεμος 风

● υπεπλευσαμεν 05284 动一过主动,直说一复
υποπλεω 在背风面航行

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κρητην 02914 名宾单阴 Κρητη 克里特

○κατα 02596 介词 κατα 向着,从…对面

○Σαλμωνην 04534 名宾单阴 Σαλμωνη 撒摩尼

□27:7 一连好几天,船行得很慢,好不容易才开到革尼土附近。因为风的拦阻,我们不能继续照原来的方向往前行,就靠着克里特岛背风的一面航行,从撒摩尼角过去。

□27:7 一连多日,船行得慢,仅仅来到革尼土的对面。因为被风拦阻,就贴着克里特背风岸,从撒摩尼对面行过。

★使徒行传 27 章 8 节

○μολις τε παραλεγόμενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον
καλους λιμενας ω εγγυς (韦:ην πολις λασσα)(联:πολις ην λασαια)
我们傍着海岸前进,费尽力气才到达距离拉西亚城不远的的一个佳澳港
[字汇分析]

● μολις 0343 μολις 艰难,仅仅

○τε 05037 连词 τε 和

○παραλεγόμενοι 03881 动现在,关身分词主复阳
παραλεγομαι 沿岸航行

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος

○ηλθομεν 02064 动一过主动,直说一复 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 某

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单阳 καλω 名字叫

○καλους 02573 形宾复阳 καλος 佳,好的

○λιμενας 02568 名宾复阳 λιμην 佳澳

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 那里

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 在此作介系词使用,靠近,不远

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是,有

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○λασεια 02996 名主单阴 Λασαια 拉西亚

□27:8 我们傍着海岸前进,费尽力气才到达距离拉西亚城不远的的一个佳澳港。

□27:8 我们沿岸行走,仅仅来到一个地方,名叫佳澳。离那里不远,有拉西亚城。

★使徒行传 27 章 9 节

○ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντος ηδη επισφαλους του πλοου δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο Παυλος 我们耽误了好些时间,已经过了禁食的节期,不适合继续航行.于是保罗劝告大家

[字汇分析]

●ικανου 02425 形所单阳 ικανος 好些,足够

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

- χρονου 05550 名所单阳 **χρονος** 日子,时候
- διαγενομενου 01230 动一过,关身分词所单阳
- διαγινομαι 过去,消逝
- και 02532 连词 **και**
- οντος 05607 动现在主动,分词所单阳 **ειμι** 是
- ηδη 02235 ηδη 已经
- επισφαλους 02000 形所单阳 **επισφαλης** 危险
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πλοος 04144 名所单阳 **πλους** 航程,行船
- δια 01223 介词 **δια** 因为
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- και 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- νηστειαν 03521 名宾单阴 **νηστεια** 禁食(的节期)
- ηδη 02235 ηδη 已经
- παρεληλυθεναι 03928 动一完主动不定词
- παρερχομαι 过了,经过,过去了
- παρηνηι 03867 动不完成,主动直说三单 **παραινω**
- 劝告
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Παυλος 03972 名主单阳 **Παυλος** 保罗
- 27:9 我们耽误了好些时间,已经过了禁食的节期,不适合继续航行。于是保罗劝告大家,
- 27:9 走的日子多了,已经过了禁食的节期,行船又危险,保罗就劝众人说:

○λεγων αυτοις ανδρες θεωρω οτι μετα υβρεως και πολλης ζημιας ου μονον του φορτιου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλουv

说：“各位，我看从这里继续航行是很危险的，不但货物和船将受损坏，连我们的生命也难保

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动，分词主单阳 λεγω 说

○αυτοις 00846 人称代词，与复阳三 αυτος 众人

●ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫，男人，人，众位

●θεωρω 02334 动现在主动，直说一单 θεωρω 看

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]，伴随

○υβρεως 05196 名所单阴 υβρις 损害

○και 02532 连词 και

○πολλης 04183 形所单阴 πολυς 大的

○ζημιας 02209 名所单阴 ζημια 丧失，遭破坏

○ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03441 形宾单中 μονος 仅仅，但

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○φορτιου 05413 名所单中 φορτιον 货物

○και 02532 连词 και

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

○αλλα 00235 连词 αλλα 而且，连这

○και 02532 连词 και 甚至，也，在此作副词使用

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ψυχων 05590 名所复阴 ψυχη 性命

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○μελλειν 03195 动现在主动,不定词 μελλω 将要

○εσεσθαι 01511 动未来关身不定词 ειμι 将是

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πλουν 04144 名宾单阳 πλεω 航程,行船

□27:10 说：“各位，我看从这里继续航行是很危险的；不但货物和船将受损坏，连我们的生命也难保。”

□27:10“众位，我看这次行船，不但货物和船要受损伤，大遭破坏，连我们的性命也难保。”

★使徒行传 27 章 11 节

○ο δε εκατονταρχης τω κυβερνητη και τω ναυκληρω μαλλον επειθετο η τοις υπο Παυλου λεγομενοις

可是,军官宁愿相信船长和船主的话,而不相信保罗的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκατονταρχης 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυβερνητη 02942 名与单阳 κυβερνητης 掌船的

○και 02532 连词 και

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ναυκληρω 03490 名与单阳 ναυκληρος 船主

○επειθετο 03982 动不完成,被动直说三单 πειθω 信从,被说服

●μαλλον 0312μαλλον 更加,宁可,不信从

○η 02228 连词 η 比

○τοῖς 03588 冠与复中 ο 视情况翻译,这些话

○υπο 05259 介词 υπο 被

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○λεγομενοις 03004 动现在被动,分词与复中 λεγω 所说的

□27:11 可是,军官宁愿相信船长和船主的话,而不相信保罗的。

□27:11 但百夫长信从掌船的和船主,不信从保罗所说的;

★使徒行传 27 章 12 节

○ανευθετου δε του λιμενος υπαρχοντος προς παραχειμασιαν οι πλειονες εθεντο βουλην αναχθηναι εκειθεν ει πως δυναιντο κατανησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της Κρητης βλεποντα κατα λιβα και κατα χωρον

这港口也不是过冬的理想地方,因此大多数的人赞成开船,尽可能赶到菲尼基去过冬.菲尼基是克里特岛的一个港口,朝向西南和西北

[字汇分析]

●ανευθετου 00428 形所单阳 ανευθετος 不方便

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,且因

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λιμενος 03040 名所单阳 λιμην 港口,海湾

○υπαρχοντος 05225 动现在主动,分词所单阳 υπαρχω 存在,在场,听命

○προς 04314 介词 προς 进入,过

○παραχειμασιαν 03915 名宾单阴 παραχειμασια 冬季

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,船上的人

○πλειονες 04119 形主复阳,比较级 πολυς 大多数的

○εθεντο 05087 动一过,关身直说三复 τιθημι 使自己设定

○βουλην 01012 名宾单阴 βουλη 计划,意图

○αναθηται 00321 动一过被动,不定词 αναγω 开船离开

○εκειθεν 01564 εκειθεν 从那里,这地方

●ει 01487 如果

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么(ει πως 01513 或许,或者)

○δυναιντο 01410 动现在关身期望语气三复 δυναμαι 能够

○καταντησαντες 02658 动一过主动,分词主复阳 κατανταω 抵达,到

○εις 01519 介词 εις 进入

○φοινικα 05405 名宾单阳 φοινιξ 非尼基

○παραχειμασαι 03914 动一过主动,不定词 παραχειμαζω 过冬

●λιμενα 03040 名宾单阳 λιμην 港口

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κρητης 02914 名所单阴 Κρητη 克里特

○βλεποντα 00991 动现在主动,分词宾单阳 βλεπω 看起来

○κατα 02596 介词 κατα 对着,朝向,一面朝

○λιβα 03047 名宾单阳 λιψ 东南,西南

○και 02532 连词 και

○κατα 02596 介词 κατα 对着,朝向,一面朝

○χωρον 05566 东北,西北

□27:12 这港口也不是过冬的理想地方; 因此大多数的人赞成开船, 尽可能赶到菲尼基去过冬。菲尼基是克里特岛的一个港口, 朝向西南和西北(“西南和西北”或译“东北和东南”)。

□27:12 且因在这海口过冬不便, 船上的人就多半说, 不如开船离开这地方, 或者能到非尼基过冬。非尼基是克里特的一个海口, 一面朝东北, 一面朝东南。

★使徒行传 27 章 13 节

○υποπνευσαντος δε νοτου δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκηναι
αραντες ασσον παρελεγοντο την Κρητην

当时,有一阵柔和的南风吹来,大家以为可照原有计划航行,就起锚开船,紧靠着克里特岛行

[字汇分析]

●υποπνευσαντος 05285 动一过主动,分词所单阳
υποπνεω 微微起了风

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○νοτου 03558 名所单阳 νοτος 南风

○δοξαντες 01380 动一过主动,分词主复阳 δοκεω 以为,认为

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προθεσεως 04286 名所单阴 προθεσις 目标,决心,意志

○κεκρατηκηναι 02902 动一完主动不定词 κρατεω 抓住,得到

●αραντες 00142 动一过主动,分词主复阳 αιρω 收锚

○ασσον 00788 Ασσος 贴近

○παρελεγοντο 03881 动不完成,关身直说三复
παραλεγομαι 沿岸航行

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κρητην 02914 名宾单阴 Κρητη 克里特

□27:13 当时,有一阵柔和的南风吹来,大家以为可照原有计划航行,就起锚开船,紧靠着克里特岛行。

□27:13 这时微微起了南风,他们以为得意,就起了锚,贴近克里特行去。

★使徒行传 27 章 14 节

○μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευρακυλων 不久,有一种叫“东北风”的巨风从岛上扑过来

[字汇分析]

●μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],在...之后

○ου 03756 副词 ου 不

○πολυ 04183 形宾单中 πολυς 长时间

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εβαλεν 00906 动一过主动,直说三单 βαλλω 冲下来,扑

○κατ 02596 介词 κατα 自...下,下来

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 从岛上

○ανεμος 00417 名主单阳 ανεμος 风

○τυφωνικος 05189 形主单阳 τυφωνικος 旋风般的,暴风雨的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καλουμενος 02564 动现在,被动分词主单阳 καλεω

名叫

○ευρακυλων 02148 名主单阳 Ευρακυλων 友拉革罗, 东北风

□27:14 不久, 有一种叫“东北风”的巨风从岛上扑过来。

□27:14 不多几时, 狂风从岛上扑下来。那风名叫“友拉革罗。”

★使徒行传 27 章 15 节

○συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα

船被风袭击,挡不住,我们无法可施,任由飓风把船刮着走

[字汇分析]

●συναρπασθεντος 04884 动一过被动,分词所单中 συναρπαζω 被(风)抓住

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

●και 02532 连词 και

○μη 03361 副词 μη 不

○δυναμενου 01410 动现在关身分词所单中 δυναμαι 能够,敌…住

○αντοφθαλμειν 00503 动现在主动,不定词 αντοφθαλμεω 直视(比喻船无从抵挡风浪),迎对

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ανεμω 00417 名与单阳 ανεμος 风

●επιδοντες 01929 动一过主动,分词主复阳 επιδιδωμι 放弃,任凭(风)

○εφερομεθα 05342 动不完成被动,直说一复 φερω 被

移动,刮去

□27:15 船被风袭击,挡不住,我们无法可施,任由飓风把船刮着走。

□27:15 船被风抓住,敌不住风,我们就任风刮去。

★使徒行传 27 章 16 节

○νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον Καυδα ισχυσαμεν μολις περικρατεις γενεσθαι της σκαφης

当船靠着那名叫高大的小岛南面航行时,我们好不容易才保住了救生艇
[字汇分析]

●νησιον 03519 名宾单中 νησιον 小岛

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 某一个

○υποδραμοντες 05295 动一过主动,分词主复阳 υποτρεχω 在背风处跑或航行

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单中 καλεω(那岛)名叫

○καυδα 02802 名宾单中 Καυδα 高大

○ισχυσαμεν 02480 动一过主动,直说一复 ισχυω 健康,足以胜任,保住

○μολις 03433 μολις 艰难地,仅仅

○περικρατεις 04031 形主复阳 περικρατης 控制住

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 完成

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σκαφης 04627 名所单阴 σκαφη 小船

□27:16 当船靠着那名叫高大的小岛南面航行时,我们好不容易才保住了救生艇。

□27:16 贴着一个岛屿的背风岸奔行。那岛名叫高大,在那里仅仅收住

了小船。

★使徒行传 27 章 17 节

Οην αραντες βοηθειας εχρωντο υποζωννυντες το πλοιον φοβουμενοι τε μη εις την Συρτιν εκπεσωσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο

水手们把它拖上大船,用缆索绑住.他们又怕船撞在赛耳底的沙洲上,就落下大帆,让它随着风飘流

[字汇分析]

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 既然把这小船

○αραντες 00142 动一过主动,分词主复阳 αιρω 拉上来

○βοηθειας 00996 名与复阴 βοηθεια 帮助,缆索

○εχρωντο 05530 动未完成,关身直说三复 χραομαι 使用

○υποζωννυντες 05269 动现在主动,分词主复阳

υποζωννυμι 捆绑,把船只并排的捆绑在一起,亦即用带子或缆索,使船只能平安渡過狂浪和大风暴

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

○φοβουμενοι 05399 动现在,关身分词主复阳 φοβεομαι 恐怕

○τε 05037 连词 τε 又

○μη 03361 副词(τε μη 又)

○εις 01519 介词 εις 进入,在…上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○Συρτιν 04950 名宾单阴 Συρτις 赛耳底沙滩

○εκπεσωσιν 01601 动一过主动,假设三复 εκπιπτω

搁浅

● χαλασαντες 05465 动一过主动,分词主复阳 χαλαω
就落下…来

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○σκευος 04632 名宾单中 σκευος 东西,物件,篷,帆

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εφεροντο 05342 动未完成,被动直说三复 φερω 被
飘动,飘去

□27:17 水手们把它拖上大船,用缆索绑住。他们又怕船撞在赛耳底的沙洲上,就落下大帆,让它随着风飘流。

□27:17 既然把小船拉上来,就用缆索捆绑船底,又恐怕在赛耳底沙滩上搁了浅,就落下篷来,任船飘去。

★使徒行传 27 章 18 节

○σφοδρως δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο
风暴继续袭击,第二天,他们开始把货物抛入海中

[字汇分析]

● σφοδρως 04971 σφοδρως 猛烈地,甚急

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χειμαζομενων 05492 动现在,被动分词所复阳
χειμαζομαι 在暴风雨中颠簸

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εξης 01836 εξης 下一个,第二天

○εκβολην 01546 名宾单阴 εκβολη(船只)弃货

○εποιουντο 04160 动未完成,关身直说三复 ποιειω 产
生,行事,亲自作(把货物抛在海里)

□27:18 风暴继续袭击,第二天,他们开始把货物抛入海中,

□27:18 我们被风浪逼得甚急，第二天，众人就把货物抛在海里。

★使徒行传 27 章 19 节

○και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαν
再过一天,连船上的器具也都扔掉了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译,到

○τριτη 05154 形与单阴 τριτος 第三天

○αυτοχειρες 00849 形主复阳 αυτοχειρ 亲手

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σκευην 04631 名宾单阴 σκευη 船具,器具

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船(上)的

○ερριψαν 04496 动一过主动,直说三复 ριπτω 抛弃

□27:19 再过一天,连船上的器具也都扔掉了。

□27:19 到第三天,他们又亲手把船上的器具抛弃了。

★使徒行传 27 章 20 节

○μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας
χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο ελπις πασα του
σωζεσθαι ημας

好些日子我们看不见太阳和星星,风浪继续催逼,我们终于放弃了获救的希望

[字汇分析]

●μητε 03383 连词 μητε 既不

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳

○μητε 03383 连词 μητε 也不,不

○αστρων 00798 名所复中 αστρον 星辰

○επιφαινοντων 02014 动现在主动,分词所复中
επιφαινω 显露,出现

●επι 01909 介词 επι 有,关于

○πλειονας 04119 形宾复阴,比较级 πολυς 较多

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子

○χειμωνος 05494 名所单阳 χειμων 狂风大浪

○τε 05037 连词 τε 又有

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ολιγου 03641 形所单阳 ολιγος 小

○επικειμενου 01945 动现在关身,分词所单阳
επικειμαι 催逼

●λοιπον 03063 形宾单中 λοιπος 最后地

○περιηρειτο 04014 动不完成,被动直说三单
περιαιρω 除绝

○ελπις 01680 名主单阴 ελπις 指望

○πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,就都

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σωzesθαι 04982 动现在,被动不定词 σωζω 得救

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

□27:20 好些日子我们看不见太阳和星星;风浪继续催逼,我们终于放弃了获救的希望。

□27:20 太阳和星辰多日不显露,又有狂风大浪催逼,我们得救的指望就都绝了。

★使徒行传 27 章 21 节

○πολλης τε αιτιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο Παυλος εν μεσω

αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της Κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν 船上的人已有许多天没有吃什么东西,保罗站在他们面前说:“各位,你们要是早听我的话,不从克里特岛开船,就不致遭受这一切损失

[字汇分析]

● πολλης 04183 形所单阴 πολυς 为数众多的,众人多
日

○ τε 05037 连词 τε 和

○ ασιτιας 00776 名所单阴 ασιτια 没有食欲,没有吃什么

○ υπαρχουσης 05225 动现在主动,分词所单阴 υπαρχω 是着,存在

● τοτε 05119 τοτε 那时候,就,于是

○ σταθεις 02476 动一过被动,分词主单阳 ιστημι 出来站立

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○ εν 01722 介词 εν 在

○ μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

● εδει 01163 动不完成,主动直说三单 δει 应该,必须

○ μεν 03303 质词 μεν 诚然

● ω 05599 ω 感叹词,噯

○ ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人,众人啊

● πειθαρχησαντας 03980 动一过主动,分词宾复阳 πειθαρχεω 听从

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○μη 03361 副词 μη 不

○αναγεσθαι 00321 动现在,被动不定词 αναγω 离开,启航

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κρητης 02914 名所单阴 Κρητη 克里特

○κερδησαι 02770 动一过主动,不定词 κερδαινω 免於,躲避

○τε 05037 连词 τε 不仅

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υβριν 05196 名宾单阴 υβρις 损害

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这样的

○και 02532 连词 και 而且

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ζημιαν 02209 名宾单阴 ζημια 破坏

□27:21 船上的人已有许多天没有吃什么东西, 保罗站在他们面前说: “各位, 你们要是早听我的话, 不从克里特岛开船, 就不致遭受这一切损失。

□27:21 众人多日没有吃什么, 保罗就出来站在他们中间, 说: “众位, 你们本该听我的话, 不离开克里特, 免得遭这样的伤损破坏。

★使徒行传 27 章 22 节

○και τα νυν παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου

现在我劝你们放心,你们中间不会有人丧失性命,只是会损失这条船

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○νυν 03568 νυν 现在

○παραινω 03867 动现在主动,直说一单 παραινεω 劝告

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○ευθυμειν 02114 动现在主动,不定词 ευθυμεω 放心,充满喜悦

●αποβολη 00580 名主单阴 αποβολη 弃绝,失丧

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 性命

○ουδεμια 03762 形主单阴 ουδεις 没有一人,一个也不

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 他将要是

○εξ 01537 介词 εκ 出自

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

●πλην 04133 介词 πλην 惟独失丧,仅仅,不过

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

□27:22 现在我劝你们放心,你们中间不会有人丧失性命,只是会损失这条船。

□27:22 现在我还劝你们放心,你们的性命一个也不失丧,惟独失丧这船。

★使徒行传 27 章 23 节

○παρεστη γαρ μοι ταυτη τη νυκτι του θεου ου ειμι (韦:)(联:(εγω))ω και λατρευω αγγελος

昨夜,我所属,所敬拜的上帝差他的天使对我说

[字汇分析]

● παρεστη 03936 动一过主动,直说三单 παριστημι
站在…旁边

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω

○ ταυτη 03778 指示代词,与单阴 ουτος 在…这

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ νυκτι 03571 名与单阴 νυξ 夜晚

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● ου 03739 关系代词,所单阳 ος 所属

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ (εγω) 01473 人称代词,主单一 εγω

○ ω 03739 关系代词,与单阳 ος 所…的

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ λατρευω 03000 动现在主动,直说一单 λατρευω 侍奉

○ αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使

□27:23 昨夜,我所属、所敬拜的上帝差他的天使对我说:

□27:23 因我所属、所侍奉的上帝,他的使者昨夜站在我旁边,说:

★使徒行传 27 章 24 节

○ λεγων μη φοβου Παυλε Καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου
κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου

保罗,不要害怕!你必须站在皇帝面前.而且,由于上帝的慈爱,他已经定意
保守所有跟你同船的人的性命

[字汇分析]

● λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○μη 03361 副词 μη 不要

○φοβου 05399 动现在,关身命令二单 φοβεομαι 害怕

○Παυλε 03972 名呼单阳 Παυλος 保罗

●καισαρι 02541 名与单阳 Καισαρ 凯撒

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必定,必须

○παραστηναι 03936 动一过主动,不定词 παριστημι
站在…面前,带到…面前

○και 02532 连词 και 并且

○ιδου 02400 ιδου 看哪

○κεχαρισται 05483 动一完,被动形主动意,直说三单
χαριζομαι 赐给,交给

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,都

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πλεοντας 04126 动现在主动,分词宾复阳 πλεω 航
行,船

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与…一
起]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

□27:24‘保罗,不要害怕!你必须站在皇帝面前。而且,由于上帝的慈
爱,他已经定意保守所有跟你同船的人的性命。’

□27:24‘保罗,不要害怕,你必定站在凯撒面前;并且与你同船的人,
上帝都赐给你了。’

★使徒行传 27 章 25 节

○διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι

所以,各位可以放心,我相信上帝必定实现他对我说的话

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○ευθυμειτε 02114 动现在主动,命令二复 ευθυμew 可以放心,充满喜悦

○ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人,众位啊

○πιστευω 04100 动现在主动,直说一单 πιστευω 相信

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地,怎样

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 他将要是,也要成就

○καθ 02596 介词 κατα 按照,怎样

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος

○τροπον 05158 名宾单阳 τροπος 方式,事情

○λελαληται 02980 动一完,被动直说三单 λαλεω 说话

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 对我

□27:25 所以,各位可以放心;我相信上帝必定实现他对我说的话。

□27:25 所以众位可以放心,我信上帝他怎样对我说,事情也要怎样成就。

★使徒行传 27 章 26 节

○εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν

不过我们会给飘到一个岛上去

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 进入,上

○νησον 03520 名宾单阴 νησος 岛

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,只是

○τινα 05101 疑问代词,宾单阴 τις 某一个,一个

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,必要

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○εκπεσειν 01601 动一过主动,不定词 εκπιπτω 飘离
航道,搁浅

□27:26 不过我们会给飘到一个岛上去。”

□27:26 只是我们必要撞在一个岛上。”

★使徒行传 27 章 27 节

○ωσ δε τεσσαρεσκαιδεκατη νυξ εγενετο διαφορομενων ημων εν τω
Αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενουουν οι ναυται προσαγειν τινα
αυτοις χωραν

到了第十四天夜里,我们的船仍然在亚得里亚海飘来飘去.到了半夜,水手以为我们已靠近陆地

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○τεσσαρεσκαιδεκατη 05065 形 主 单 阴
τεσσαρεσκαιδεκατος 第十四天

○νυξ 03571 名主单阴 νυξ 夜间

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 来临,到了,发生

○διαφορομενων 01308 动现在,被动分词所复阳

διαφερω 带着来来去去,飘来飘去

Οημων 02257 人称代词,所复一 εγω 当我们,船

Οεν 01722 介词 εν 在…里

Οτω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

Οαδρια 00099 名与单阳 Αδριας 亚得里亚海

Οκατα 02596 介词 κατα 约在,约到

Ομεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间,半

Οτης 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

Ονυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

Ουπενοουν 05282 动不完成,主动直说三复 υπονοεω
以为,认为,猜测

Οοι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Οναυται 03492 名主复阳 ναυτης 水手

Οπροσαγειν 04317 动现在主动,不定词 προσαγω 靠近,接近

Οτινα 05101 疑问代词,宾单阴 τις 某一

Οαυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος

Οχωραν 05561 名宾单阴 χωρα 陆地,旱地

□27:27 到了第十四天夜里,我们的船仍然在亚得里亚海飘来飘去。到了半夜,水手以为我们已靠近陆地,

□27:27 到了第十四天夜间,船在亚得里亚海飘来飘去。约到半夜,水手以为渐近旱地,

★使徒行传 27 章 28 节

Οκαι βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε

就抛下测绳,探测水的深浅,得四十公尺,稍往前再探,得三十公尺

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 就,和

○ βολισαντες 01001 动一过主动,分词主复阳 βολιζω
探测水深

○ ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现

○ οργυιας 03712 名宾复阴 οργυια 一般用来测量深度的单位,罍

○ εικοσι 01501 形宾复阴 εικοσι 二十

● βραχυ 01024 形宾单中 βραχυς 稍微

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ διαστησαντες 01339 动一过主动,分词主复阳
διιστημι 前行,继续上路

○ και 02532 连词 και

○ παλιν 03825 παλιν 再一次,又

○ βολισαντες 01001 动一过主动,分词主复阳 βολιζω
探测水深

○ ευρον 02147 动二过主动,直说三复 ευρισκω 发现

○ οργυιας 03712 名宾复阴 οργυια 罍

○ δεκαπεντε 01178 形宾复阴 δεκαπεντε 十五

□27:28 就抛下测绳,探测水的深浅,得四十公尺;稍往前再探,得三十公尺。

□27:28 就探深浅,探得有十二丈;稍往前行,又探深浅,探得有九丈。

★使徒行传 27 章 29 节

○ φοβουμενοι τε μη που κατα τραχεις τοπους εκπεσωμεν εκ πρυμνης
ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι
他们怕船触了暗礁,就从船尾抛下四个锚,盼望天亮

[字汇分析]

●φοβουμενοι 05399 动现在,关身分词主复阳

φοβεομαι 恐怕

○τε 05037 连词 τε 和

○μη 03361 副词 μη 不

○που 04226 που 哪里(μη που 为了免得)

○κατα 02596 介词 κατα 在…上,进入

○τραχεις 05138 形宾复阳 τραχυς 崎岖不平,石头

○τοπους 05117 名宾复阳 τοπος 地方

○εκπεσωμεν 01601 动一过主动,假设,一复 εκπιπτω

撞,搁浅,飘离航道

●εκ 01537 介词 εκ 从,就从

○πρυμνης 04403 名所单阴 πρυμνα 船尾

○ριψαντες 04496 动一过主动,分词主复阳 ριπτω 抛

下

○αγκυρας 00045 名宾复阴 αγκυρα 锚

○τεσσαρας 05064 形宾复阴 τεσσαρες 四个

○ηυχοντο 02172 动不完成,被动形主动意,直说三复

ευχομαι 盼望,祈愿

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 白日,天亮,一日

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词

γινομαι 来临,发生,出现

□27:29 他们怕船触了暗礁,就从船尾抛下四个锚,盼望天亮。

□27:29 恐怕撞在石头上,就从船尾抛下四个锚,盼望天亮。

★使徒行传 27 章 30 节

○των δε ναυτων ζητουτων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρης αγκυρας

ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΕΚΤΕΙΝΕΙΝ

水手们想逃出这条船,把救生艇缢下海里,假装要从船头抛锚

[字汇分析]

● τῶν 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ναυτῶν 03492 名所复阳 ναυτης 水手

○ ζητούντων 02212 动现在主动,分词所复阳 ζητεω 寻求,想要

○ φυγεῖν 05343 动一过主动,不定词 φευγω 逃走,逃命

○ ἐκ 01537 介词 ἐκ 从,出去

○ τοῦ 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πλοίου 04143 名所单中 πλοιον 船

● και 02532 连词 και

○ χαλασαντων 05465 动一过主动,分词所复阳 χαλαω 放在,往下放

○ τῆν 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ σκαφῆν 04627 名宾单阴 σκαφη 小船

○ εἰς 01519 介词 εἰς 进入,在…里

○ τῆν 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海

● προφασει 04392 名与单阴 προφασις 假作要,表面的理由,藉口,托词

○ ὡς 05613 连词 ὡς…的样子,好像

○ ἐκ 01537 介词 ἐκ 从

○ πρῶρης 04408 名所单阴 πρῶρα 船头

○ ἀγκυρας 00045 名宾复阴 ἀγκυρα 锚

○μελλοντων 03195 动现在主动,分词所复阳 μελλω 将要

○εκτεινειν 01614 动现在主动,不定词 εκτεινω 抛出

□27:30 水手们想逃出这条船,把救生艇缒下海里,假装要从船头抛锚。

□27:30 水手想要逃出船去,把小船放在海里,假作要从船头抛锚的样子。

★使徒行传 27 章 31 节

○ειπεν ο Παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε

保罗对军官和兵士们说:“这些人不留在船上,你们就不能获救

[字汇分析]

●ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εκατονταρχη 01543 名与单阳 εκατονταρχης 百夫长

○και 02532 连词 και

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○στρατιωταις 04757 名与复阳 στραιωτης 兵丁

●εαν 01437 连词 εαν 若是

○μη 03361 副词,不(εαν μη 若不)

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这些人

○μεινωσιν 03306 动一过主动,假设三复 μενω 等候

○εν 01722 介词 εν 在…中,在…上

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

● υμεις 05210 人称代词,主复二 συ

○ σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 被得救,

○ ου 03756 副词 ου 不

○ δυνασθε 01410 动现在,关身直说二复 δυναμαι 能够

□27:31 保罗对军官和兵士们说：“这些人不留在船上，你们就不能获救。”

□27:31 保罗对百夫长和兵丁说：“这些人若不等在船上，你们必不能得救。”

★使徒行传 27 章 32 节

○ ΤΟΤΕ ΑΠΕΚΟΨΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΤΑ ΣΧΟΙΝΙΑ ΤΗΣ ΣΚΑΦΗΣ ΚΑΙ ΕΙΑΣΑΝ ΑΥΤΗΝ ΕΚΠΕΣΕΙΝ

兵士就砍断救生艇的绳子,由它飘去

[字汇分析]

● ΤΟΤΕ 05119 ΤΟΤΕ 于是,然后

○ απεκοψαν 00609 动一过主动,直说三复 αποκοπτω 砍断

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ στρατιωται 04757 名主复阳 στρατιωτης 士兵,兵丁

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ σχοινια 04979 名宾复中 σχοινιον 绳索

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ σκαφης 04627 名所单阴 σκαφη 小船

○ και 02532 连词 και

○ ειασαν 01439 动一过主动,直说三复 εαω 任凭,由,放手

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴 αυτος

○ εκπεσειν 01601 动一过主动,不定词 εκπιπτω 搁浅,

飘离航道

□27:32 兵士就砍断救生艇的绳子，由它飘去。

□27:32 于是兵丁砍断小船的绳子，由它飘去。

★使徒行传 27 章 33 节

○αχρι δε ου ημερα ημελλεν γινεσθαι παρεκαλει ο Παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαιδεκατην σημερον ημεραν προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηθεν προσλαβομενοι

天快亮的时候,保罗劝大家吃点东西.他说:“你们悬心焦虑,不吃不喝,已经十四天了

[字汇分析]

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ου 03739 关系代词,所单阳 οs…的时候

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 一日,白天,天

○ημελλεν 03195 动不完成,主动直说三单 μελλω 将要

○γινεσθαι 01096 动现在,被动形主动意,不定词 γινομαι 来临,渐亮,发生

●παρεκαλει 03870 动不完成,主动直说三单 παρακαλεω 劝,恳求,要求

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○απαντας 00537 形宾复阳 απας 所有的人,众人

○μεταλαβειν 03335 动一过主动,不定词 μεταλαμβάνω 共享,都吃

○τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○τεσσαρεσκαιδεκατην 05065 形宾单阴

τεσσαρεσκαιδεκατος 第十四的

○σημερον 04594 σημερον 今日

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一天,天

○προσδοκωντες 04328 动现在主动,分词主复阳

προσδοκαω 期待,望

○ασιτοι 00777 形主复阳 ασιτος 不吃东西

○διατελειτε 01300 动现在主动,直说二复 διατελεω 继续,持续,坚持,悬(望)

●μηθεν 03367 形宾单中 μηδεις 什么,没有任何食品,没有一人

○προσλαβομενοι 04355 动一过关身,分词主复阳

προσλαμβανομαι 忍饿,使自己接受了

□27:33 天快亮的时候,保罗劝大家吃点东西。他说:“你们悬心焦虑,不吃不喝,已经十四天了。”

□27:33 天渐亮的时候,保罗劝众人都吃饭,说:“你们悬望忍饿不吃什么已经十四天了。”

★使徒行传 27 章 34 节

○διο παρακαλω υμας μεταλαβειν τροφης τουτο γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ απο της κεφαλης απολειται

所以我劝你们,吃点东西才能够支持下去,因为你们每一个人连一根头发都不至于损失

[字汇分析]

●διο 01352 连词 διο 所以

○παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单

παρακαλεω 劝,要求

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○μεταλαβειν 03335 动 一 过 主动, 不定词

μεταλαμβανω 接受, 吃

○τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物

○τουτο 05124 指示代词, 主单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○προς 04314 介词 προς 关于

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○υμετερας 05212 形所单阴 υμετερος 你们的

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 拯救

○υπαρχει 05225 动现在主动, 直说三单 υπαρχω 它是, 是, 存在

○ουδενος 03762 形所单阳 ουδεις 没有一人, 也不至于

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○υμων 05216 人称代词, 所复二 συ

○θριξ 02359 名主单阴 θριξ 头发

○απο 00575 介词 απο 从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头

○απολειται 00622 动未来, 关身直说三单 απολλυμι 损坏, 毁灭

□27:34 所以我劝你们, 吃点东西才能够支持下去, 因为你们每一个人连一根头发都不至于损失。”

□27:34 所以我劝你们吃饭, 这是关乎你们救命的事, 因为你们各人连一根头发也不至于损坏。”

○ειπας δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενωπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθειν

说了这话,保罗拿些面包,在大家面前向上帝献上感谢,然后擘开来吃
[字汇分析]

●ειπας2036 动一过主动,分词主单阳 λεγω 说了

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这话

○και 02532 连词 και 就,于是

○λαβων 02983 动二过主动,分词主单阳 λαμβανω 拿着

○αρτον 00740 名宾单阳 αρτος 饼,面包

○ευχαριστησεν 02168 动一过主动,直说三单 ευχαριστεω 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 在…面前

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的人,众人

○και 02532 连词 και

○κλασας 02800,02806 动一过主动,分词主单阳 κλασις 擘开

○ηρξατο 00756 动一过,关身直说三单 αρχω 开始

○εσθειν 02068 动现在主动,不定词 εσθιω 吃

□27:35 说了这话,保罗拿些面包,在大家面前向上帝献上感谢,然后擘开来吃。

□27:35 保罗说了这话,就拿着饼,在众人面前祝谢了上帝,擘开吃。

★使徒行传 27 章 36 节

○ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης

大家都觉得放心,也就吃了

[字汇分析]

- ευθυμοι 02115 形主复阳 ευθυμος 愉快,放下心
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,于是
- γενομενοι 01096 动二过,关身形主动意,分词主复阳 γινομαι 成为,发生,发展,出现
- παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,都
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος
- προσελαβοντο 04355 动一过,关身直说三复 προσλαμβανομαι 接受,吃了
- τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物
- 27:36 大家都觉得放心,也就吃了。
- 27:36 于是他们都放下心,也就吃了。

★使徒行传 27 章 37 节

○ ημεθα δε αι πασαι ψυχαι εν τω πλοιω
(韦:ως)(联:διακοσαι) εβδομηκοντα εξ
我们同船的共有两百七十六人

[字汇分析]

- ημεθα 01510 动不完成,关身直说一复 ειμι 亲自是
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- πασαι 03956 形主复阴 πας 所有的,共有
- ψυχαι 05590 名主复阴 ψυχη 生命,人
- εν 01722 介词 εν 在…上
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- πλοιω 04143 名与单中 πλοιοιον 船

○ωσ 05613 正如,大约,作为

○διακοσαι 01250 形主复阴 διακοσιοι 两百

○εβδομηκοντα 01440 形主复阴 εβδομηκοντα 七十

○εξ 01803 形主复阴 εξ 六

□27:37 我们同船的共有两百七十六人(“两百七十六人”有些古卷作“两百七十五人”;另有些古卷作“大约有七十六人”)。

□27:37 我们在船上的共有二百七十六个人。

★使徒行传 27 章 38 节

○κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν

大家吃饱后,为了减轻船的载重,又把船上的麦子抛进海里

[字汇分析]

●κορεσθεντες 02880 动一过被动,分词主复阳

κορεννυμι 使饱足,令人满足,吃饱了

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○τροφης 05160 名所单阴 τροφη 食物

○εκουφιζον 02893 动未完成,主动直说三复 κουφιζω

减轻

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλοιον 04143 名宾单中 πλοιον 船

●εκβαλλομενοι 01544 动现在,关身分词主复阳

εκβαλλω 抛,使减轻

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○σιτον 04621 名宾单阳 σιτος 谷物,麦子

○εις 01519 介词 εις 进入,在…里

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海

□27:38 大家吃饱后，为了减轻船的载重，又把船上的麦子抛进海里。

□27:38 他们吃饱了，就把船上的麦子抛在海里，为要叫船轻一点。

★使徒行传 27 章 39 节

○στε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγινωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευοντο ει δυναιντο (韦:εκωσαι)(联:εξωσαι)το πλοιον

天亮了,水手不认识那地方,但是发现一个海湾,而且有沙滩,就决定想法子把船拢上去

[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 白日,天亮

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 来临,到了,出现,发生

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地方

○ουκ 03756 副词 ου 不

○επεγινωσκον 01921 动不完成,主动直说三复
επιγινωσκω 认识

○κολπον 02859 名宾单阳 κολπος 海湾

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 某一个,一个

○κατενοουν 02657 动不完成,主动直说三复
κατανοεω 注意,见,发现

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有,拥有

○αιγιαλον 00123 名宾单阳 αιγιαλος 岸边

● **εις 01519** 介词 **εις** 进入,可登

○ **ον 03739** 关系代词,宾单阳 **ος** 这岸

○ **εβουλευοντο 01011** 动不完成,关身直说三复
βουλευομαι 就商议,决定

○ **ει 01487** **ει** 如果,是不是,否,不能

○ **δυναιντο 01410** 动现在关身期望语气三复 **δυναμαι**
可能,能,能够,胜任

○ **εκσωσαι 01856**

○ **εξωσαι 01856** 动一过主动,不定词 **εξωθεω** 拢进去,
赶向岸边

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **πλοιον 04143** 名宾单中 **πλοιον** 船,把船

□27:39 天亮了,水手不认识那地方,但是发现一个海湾,而且有沙滩,
就决定想法子把船拢上去。

□27:39 到了天亮,他们不认识那地方,但见一个海湾,有岸可登,就
商议能把船拢进去不能。

★使徒行传 27 章 40 节

○ **και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες
τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμωνα τη
πνευση κατειχον εις τον αιγιαλον**

他们先砍断缆索,把锚丢在海里,同时松开舵绳,拉起船头的帆,让风把船
推向岸去

[字汇分析]

● **και 02532** 连词 **και** 于是

○ **τας 03588** 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○ **αγκυρας 00045** 名宾复阴 **αγκυρα** 锚

○ **περιελοντες 04014** 动一过主动,分词主复阳

περριαιρεω 砍断缆索,除去

○ειων 01439 动不完成,主动直说三复 εαω 放手,抛弃

○εις 01519 介词 εις 进入,在…里

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海

●αμα 00260 αμα 同时

○ανεντες 00447 动一过主动,分词主复阳 ανημι 解开,松开

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ζευκτηριας 02202 名宾复阴 ζευκτηρια 绳索

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πηδαλιων 04079 名所复中 πηδαλιον 船舵

○και 02532 连词 και

○επαραντες 01869 动一过主动,分词主复阳 επαιρω 拉起,升上

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρτεμωνα 00736 名宾单阳 αρτεμων 前帆,头篷

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πνεουση 04154 动现在主动,分词与单阴 πνεω 风向,顺风,吹动

○κατειχον 02722 动不完成,主动直说三复 κατεργαζομαι 控制,行去,致使

○εις 01519 介词 εις 进入,向

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιγιαλον 00123 名宾单阳 αιγιαλος 岸

□27:40 他们先砍断缆索，把锚丢在海里，同时松开舵绳，拉起船头的帆，让风把船推向岸去。

□27:40 于是砍断缆索，弃锚在海里，同时也松开舵绳，拉起头篷，顺着风向岸行去。

★使徒行传 27 章 41 节

○περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επεκειλαν την ναυν και η μεν πρωρα ερεισασα εμεινεν ασφαευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας (韦:)(联:(των) κυματων)

但是,船因冲到沙洲搁浅,船头胶住,不能转动,船尾被大浪猛力冲击,破损不堪

[字汇分析]

●περιπεσοντες 04045 动一过主动,分词主复阳
περιπιπτω 撞到,遇到

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εις 01519 介词 εις 进入

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○διθαλασσον 01337 形宾单阳 διθαλασσος 两水中间的夹流

○επεκειλαν 02027 动一过主动,直说三复 επικελλω 搁浅,触礁

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ναυν 03491 名宾单阴 ναυς 船,把船

○και 02532 连词 και

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 诚然

○πρωρα 04408 名主单阴 πρωρα 船头

○ερεισασα 02043 动一过主动,分词主单阴 ερεθιζω

胶住,使固定,稳固地支撑住

○εμεινεν 03306 动一过主动,直说三单 μενω 停住

○ασαλευτος 00761 形主单阴 ασαλευτος 不动的

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πρυμνα 04403 名主单阴 πρυμνα 船尾

○ελυετο 03089 动不完成,被动直说三单 λυω 解开,毁灭,破坏

○υπο 05259 介词 υπο 被

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○βιας 00970 名所单阴 βια 猛力

○(των) 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κυματων 02949 名所复中 κυμα 狂浪,混乱的情形

□27:41 但是,船因冲到沙洲搁浅,船头胶住,不能转动,船尾被大浪猛力冲击,破损不堪。

□27:41 但遇着两水夹流的地方,就把船搁了浅。船头胶住不动,船尾被浪的猛力冲坏。

★使徒行传 27 章 42 节

○των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μη τις εκκολυμβησας διαφυγη

兵士想把囚犯都杀了,避免有潜水逃脱的

[字汇分析]

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○στρατιωτων 04757 名所复阳 στρατιωτης 兵丁

○βουλη 01012 名主单阴 βουλη 意图,计划,意思

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 它是了,生成,发生

○ίνα 02443 连词 ίνα 为要,要,以致,那就

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δεσμωτας 01202 名宾复阳 δεσμωτης 囚犯

○αποκτεινωσιν 00615 动一过主动,假设三复
αποκτεινω 杀害

○μη 03361 副词 μη 不,没有,免得,恐怕

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,任何人,的

○εκκολυμβησας 01579 动一过主动,分词主单阳
εκκολυμβω 泅水,游开

○διαφυγη 01309 动一过主动,假设三单 διαφευγω 脱逃

□27:42 兵士想把囚犯都杀了,避免有潜水逃脱的。

□27:42 兵丁的意思要把囚犯杀了,恐怕有泅水脱逃的。

★使徒行传 27 章 43 节

○ο δε εκατονταρχης βουλομενος διασωσαι τον Παυλον εκωλυσεν
αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολυμβαν
αποριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι

但是军官要救保罗,不准他们妄动,于是下令会游泳的人先跳下水去,游泳上岸

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εκατονταρχης 01543 名主单阳 εκατονταρχης 百夫长

○βουλομενος 01014 动现在,被动形主动意,分词主单阳
βουλομαι 决定,希望,定意

○διασωσαι 01295 动一过主动,不定词 διασωζω 去救

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○Παυλον 03972 名宾单阳 Παυλος 保罗

○εκωλυσεν 02967 动一过主动,直说三单 κωλυω 不允许,不准,禁止

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βουληματος 01013 名所单中 βουλημα 主意,意向,意图,任意而行

●εκελευσεν 02753 动一过主动,直说三单 κελευω 吩咐

○τε 05037 连词 τε 就

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δυναμενους 01410 动现在,关身分词宾复阳 δυναμαι 能够,胜任,会

○κολυμβαν 02860 动现在主动,不定词 κολυμβω 泅水,游泳

●αποριψαντας 00641 动一过主动,分词宾复阳 αποριπτω 下坠,跳下

○πρωτους 04413 形宾复阳 πρωτος 首先

●επι 01909 介词 επι 到…上,上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 岸,陆地,地面

○εξιεναι 01826 动现在主动,不定词 εξιμι 离开

□27:43 但是军官要救保罗,不准他们妄动,于是下令会游泳的人先跳下水去,游泳上岸;

□27:43 但百夫长要救保罗，不准他们任意而行，就吩咐会泅水的，跳下水去先上岸，

★使徒行传 27 章 44 节

○και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην
其余的人利用木板和船上的断木上岸.这样,大家都获救上岸

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ λοιπους 03062 形宾复阳 λοιπος 其余的人

● ους 03739 关系代词,宾复阳 ος

○ μεν 03303 质词(ος μεν 有些人们)

○ επι 01909 介词 επι 在…上,可以用,根据,关于

○ σανισιν 04548 名与复阴 σανις 建筑用板,厚板,板条

○ ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 有些人们

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,或

○ επι 01909 介词 επι 在…上

○ τινων 05101 疑问代词所复中 τις 谁,某些物品,零碎东西上岸

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ απο 00575 介词 απο 来自,(船)上的

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πλοιου 04143 名所单中 πλοιον 船

● και 02532 连词 και

○ ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι 成为,发生

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,众人

○διασωθηναι 01295 动一过被动,不定词 διασωζω 得救

○επι 01909 介词 επι 到…上,上了

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 岸,地面

□27:44 其余的人利用木板和船上的断木上岸。这样,大家都获救上岸。

□27:44 其余的人可以用板子或船上的零碎东西上岸。这样,众人都得了救,上了岸。

★使徒行传 28 章 1 节

○και διασωθεντες τοτε επεγνωμεν οτι (韦:μελιτηνη)(联:μελιτη)η νησος καλειται

我们获救上岸后才知道那岛叫马耳他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 既

○διασωθεντες 01295 动一过被动,分词主复阳 διασωζω 得救

○τοτε 05119 τοτε 以后,那时,然后,才

○επεγνωμεν 01921 动二过主动,直说一复 επιγινωσκω 知道

○οτι 03754 连词 οτι 就是

○μελιτηνη (μελιτη) 03194 名主单阴 Μελιτη 马耳他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○νησος 03520 名主单阴 νησος 岛

○καλειται 02564 动现在,被动直说三单 καλεω 名叫

□28:1 我们获救上岸后才知道那岛叫马耳他。

□28:1 我们既已得救，才知道那岛名叫马耳他。

★使徒行传 28 章 2 节

Οι τε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν
αφαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον
εφεστωτα και δια το ψυχος

岛上的居民对我们很友善.当时因下雨,天气又冷,他们就生火,接待我们

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ος

○τε 05037 连词 τετ

○βαρβαροι 00915 形主复阳 βαρβαρος 当地在人,土人

○παρειχον 03930 动未完成,主动直说三复 παρεχω
显示,看待

○ου 03756 副词 ου 不,非

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○τυχουσαν 05177 动一过主动,分词宾单阴 τυγχανω
不平常,碰巧,遇见.常的.(ου τυχουσαν 非常)

○φιλανθρωπιαν 05363 名宾单阴 φιλανθρωπια 友善,
情分

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 向我们

○αφαντες 00681 动一过主动,分词主复阳 απτω 点亮,
生火

○γαρ 01063 连词 γαρ 所以

○πυραν 04443 名宾单阴 πυρα 柴火

○προσελαβοντο 04355 动一过,关身直说三复
προσλαμβανομαι 亲自接待

○ παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的人,众人

○ ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

● δια 01223 介词 δια 因为

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ υετον 05205 名宾单阳 υετος 雨水

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ εφεστωτα 02186 动一完主动,分词宾单阳 εφιστημι
临到,当时下(雨)

○ και 02532 连词 και

○ δια 01223 介词 δια 因为

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ψυχος 05592 名宾单中 ψυχος 寒冷

□28:2 岛上的居民对我们很友善。当时因下雨,天气又冷,他们就生火,接待我们。

□28:2 土人看待我们,有非常的情分,因为当时下雨,天气又冷,就生火接待我们众人。

★使徒行传 28 章 3 节

○ συστρεφαντος δε του Παυλου φρυγανων τι πληθος και επιθεντος
επι την πυραν εχιδνα απο της θερμης εξελθουσα καθηπεν της χειρος
αυτου

保罗捡来了一把柴,放在火中.有一条毒蛇受不住热,钻了出来,缠住他的手

[字汇分析]

● συστρεφαντος 04962 动一过主动,分词所单阳
συστρεφω 集合,拾起,拾起一捆柴

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,那时

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○φρυγανων 05434 名所复中 φρυγανον 干柴枝

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις

○πληθος 04128 名宾单中 πληθος 一捆,繁多

●και 02532 连词 και

○επιθεντος 02007 动一过主动,分词所单阳 επιτιθημι
放在

○επι 01909 介词 επι 在…上

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πυραν 04443 名宾单阴 πυρα 柴火,火

○εχιδνα 02191 名主单阴 εχιδνα 蛇

○απο 00575 介词 απο 从…中

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θερμης 02329 名所单阴 θερμη 热气

○εξελθουσα 01831 动一过主动,分词主单阴
εξερχομαι 出来

○καθηψεν 02510 动一过主动,直说三单 καταπτω 咬
住,捉住

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος

□28:3 保罗捡来了一把柴,放在火中。有一条毒蛇受不住热,钻了出来,
缠住他的手。

□28:3 那时,保罗拾起一捆柴,放在火上,有一条毒蛇,因为热了出来,
咬住他的手。

○ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου προς αλληλους ελεγον παντως φονευσ εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν
岛上的人看见那条蛇悬在保罗手上,彼此说:“这个人一定是杀人犯,虽然从海里被救了上来,天理还是不容他活着

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说三复 ορω 看见

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βαρβαροι 00915 形主复阳 βαρβαρος 土人

○κρεμαμενον 02910 动现在关身,分词宾单中 κρεμαννυμι 亲自悬挂着

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽,蛇

○εκ 01537 介词 εκ 在…上,从

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳 αυτος

●προς 04314 介词

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳(προς αλληλων 就彼此,他们彼此)

○ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说

●παντως 0384 παντως 确实,必

○φονευσ 05406 名主单中 φονευσ 凶手

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人

○ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος

○διασωθεντα 01295 动一过被动,分词宾单阳

διασωζω 被救上

○εκ 01537 介词 εκ 从…里

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δικη 01349 名主单阴 δικη 公义的判断,天理

○ζην 02198 动现在主动,不定词 ζω 活着

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ειασεν 01439 动一过主动,直说三单 εαω 容许

□28:4 岛上的人看见那条蛇悬在保罗手上,彼此说:“这个人一定是杀人犯,虽然从海里被救了上来,天理还是不容他活着。”

□28:4 土人看见那毒蛇悬在他手上,就彼此说:“这人必是个凶手,虽然从海里救上来,天理还不容他活着。”

★使徒行传 28 章 5 节

○ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον

可是保罗把那条蛇抖在火里,自己没受丝毫伤害

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεν 03303 质词 μεν 确实,竟

○ουν 03767 连词 ουν 接着,然后

○αποτιναξας 00660 动一过主动,分词主单阳

αποτινασσω 把…甩,抖掉

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名宾单中 θηριον,野兽,毒蛇

○εις 01519 介词 εις 在…里,进入

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○επαθεν 03958 动一过主动,直说三单 πασχω 受,蒙受

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 并没有

○κακον 02556 形宾单中 κακος 伤害

□28:5 可是保罗把那条蛇抖在火里,自己没受丝毫伤害。

□28:5 保罗竟把那毒蛇甩在火里,并没有受伤。

★使徒行传 28 章 6 节

○οι δε προσεδокων αυτον μελλειν πιμπρασθαι η καταπιπτειν αφνω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν αποπον εις αυτον γινομενον μεταβαλομενοι ελεγον αυτον ειναι θεον
大家等着要看他的手肿起来,或是突然仆倒死去,可是等了好久,看不出他有什么异样,就改变念头,说:“他是神明

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,土人

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○προσεδοκων 04328 动不完成,主动直说三复 προσδοκαω 想,期待

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○μελλειν 03195 动现在主动,不定词 μελλω 必要,将要

○πιμπρασθαι 04092 动现在,被动不定词 πιμπραμαι 肿起来

○η 02228 连词 η 或是

- καταπιπτειν 02667 动现在主动,不定词 καταπιπτω 仆倒
- αφνω 00869 αφνω 忽然
- νεκρον 03498 形宾单阳 νεκρος 死亡
- επι 01909 介词 επι 过了
- πολυ 04183 形宾单中 πολυς 多时
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος
- προσδοκωντων 04328 动现在主动,分词所复阳 προσδοκαω 期待,看了
- και 02532 连词 και
- θεωρουντων 02334 动现在主动,分词所复阳 θεωρεω 看见
- μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有什么,没有一样,无
- ατοπον 00824 形宾单中 ατοπος 害,不适,错误
- εις 01519 介词 εις 进入
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος
- γινομενον 01096 动现在,被动形主动意,分词宾单中 γινομαι 发生
- μεταβαλομενοι 03327 动一过关身,分词主复阳 μεταβαλλομαι 就转念,越过,(从一种状态转移到另一种状态)
- ελεγον 03004 动不完成,主动直说三复 λεγω 说
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 神明

□28:6 大家等着要看他的手肿起来,或是突然仆倒死去;可是等了好久,看不出他有什么异样,就改变念头,说:“他是神明!”

□28:6 土人想他必要肿起来,或是忽然仆倒死了。看了多时,见他无害,就转念说:“他是个神!”

★使徒行传 28 章 7 节

○εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιω ος αναδεξαμενος ημας (韦 :ημερας τρεις)(联:τρεις ημερας)φιλοφρονως εξενισεν

距离那地方不远,酋长部百流有一片田产.他欢迎我们,诚意款待我们三天

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 在…里,距离

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 不远,周围,关于

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○εκεινον 01565 指示代词,宾单阳 εκεινος 那个

○υπηρχεν 05225 动不完成,主动直说三单 υπαρχω 有,存在,曾有

○χωρια 05564 名主复中 χωριον 田产,土地

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○πρωτω 04413 形与单阳 πρωτος 首领,岛长

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○νησου 03520 名所单阴 νησος 岛

●ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名叫

○ποπλιω 04196 名与单阳 Ποπλιος 部百流

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 部百流

○αναδεξαμενος 00324 动一过,关身分词主单阳

αναδεχομαι 接纳,款待

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一日

○φιλοφρονως 05390 φιλοφρονως 尽情,友善

○εξεισεν 03579 动一过主动,直说三单 ξειζω 款待

□28:7 距离那地方不远,酋长部百流有一片田产。他欢迎我们,诚意款待我们三天。

□28:7 离那地方不远,有田产是岛长部百流的。他接纳我们,尽情款待三日。

★使徒行传 28 章 8 节

○εγενετο δε τον πατερα του Ποπλιου πυρετοις και δυσεντεριω
συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο Παυλος εισελθων και
προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον

当时,部百流的父亲患热病和痢疾,躺在床上,保罗到他的卧室去,为他祷告,接手,治好了他

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γινομαι 患,发生

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,当时

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Ποπλιου 04196 名所单阳 Ποπλιος 部百流

○πυρετοις 04446 名与复阳 πυρεσσω 热病

○και 02532 连词 και

○δυσεντεριω 01420 名与单中 δυσεντεριον 痢疾

○συνεχομενον 04912 动现在,被动分词宾单阳

συνεχω 被困,折磨

○κατακεισθαι 02621 动现在关身,不定词 κατακειμαι

躺卧

●προς 04314 介词 προς 到…那里

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗

○εισελθων 01525 动一过主动,分词主单阳

εισερχομαι 进去

○και 02532 连词 και

○προσευξαμενος 04336 动一过,关身形主动意,分词

主单阳 προσευχομαι 祷告

●επιθεις 02007 动一过主动,分词主单阳 επιτιθημι 按,

放在

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος

○ιασατο 02390 动一过,关身直说三单 ιαομαι 治好,医

治

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

□28:8 当时，部百流的父亲患热病和痢疾，躺在床上，保罗到他的卧室去，为他祷告，接手，治好了他。

□28:8 当时，部百流的父亲患热病和痢疾躺着。保罗进去，为他祷告，接手在他身上，治好了他。

★使徒行传 28 章 9 节

ΟΤΟΥΤΟΥ ΔΕ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ (韦:(και))(联:και)ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΝΗΣΩ ΕΧΟΝΤΕΣ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ ΠΡΟΣΗΡΧΟΝΤΟ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥΟΝΤΟ
这一来,岛上所有的病人都来了,也都得到医治

[字汇分析]

●ΤΟΥΤΟΥ 05127 指示代词,所单中 ΟΥΤΟΣ 当这事

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,以后

○γενομενου 01096 动一过关身分词所单中 γινομαι 发生

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 在…上

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νησω 03520 名与单阴 νησος 岛

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有

○ασθενειας 00769 名宾复阴 ασθενεια 病人,各种,疾病,软弱

○προσηρχοντο 04334 动不完成,关身直说三复 προσερχομαι 前来,来

○και 02532 连词 και

○εθεραπευοντο 02323 动不完成,被动直说三复

θεραπευω 医治

□28:9 这一来，岛上所有的病人都来了，也都得到医治。

□28:9 从此，岛上其余的病人也来，得了医治。

★使徒行传 28 章 10 节

Οι και πολλαις τιμαις επιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς τας χρειας

他们送给我们许多礼物,开船的时候又把我们途中所需要的东西送到船上

[字汇分析]

●οι 03739 关系代词,主复阳 οs 他们

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πολλαις 04183 形与复阴 πολυs 许多的,多方

○τιμαις 05092 名与复阴 τιμη 尊敬

○επιμησαν 05091 动一过主动,直说三复 τιμαω 尊敬

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω

●και 02532 连词 και

○αναγομενοις 00321 动现在被动,分词与复阳 αναγω 启航,到了开船的时候

○επεθεντο 02007 动一过,关身直说三复 επιτιθημι 亲自放在,送给,送到船上

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προς 04314 介词 προς 为了,把我们

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χρειας 05532 名宾复阴 χρεια 需求,需用

□28:10 他们送给我们许多礼物;开船的时候又把我们途中所需要的东西送到船上。

□28:10 他们又多方的尊敬我们,到了开船的时候,也把我们所需用的

送到船上。

★使徒行传 28 章 11 节

○μετα δε τρεις μηνas ανηχθημεν εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω Αλεξανδρινω παρασημω Διοσκουροιs

过了三个月,我们搭上一条从亚历山大来的船,这条船名叫“双神号”,是停在那海岛过冬的

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],在...之后

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,过了

○τρεις 05140 形宾复阳 τρεις 三个

○μηνas 03376 名宾复阳 μην 一个月

○ανηχθημεν 00321 动一过被动,直说一复 αναγω 启航,往前行

○εν 01722 介词 εν 在...上,上了

○πλοιω 04143 名与单中 πλοιον 船

○παρακεχειμακοτι 03914 动一完主动,分词与单中 παρακειμαι 过冬

○εν 01722 介词 εν 在...上,在

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νησω 03520 名与单阴 νησος 海岛

○αλεξανδρινω 00222 形与单中 Αλεξανδρινος 亚力山大

○παρασημω 03902 形与单中 παρασημος 有记号的

○διοσκουροιs 01359 名与复阳 Διοσκουροι 宙斯双子

□28:11 过了三个月,我们搭上一条从亚历山大来的船;这条船名叫“双神号”,是停在那海岛过冬的。

□28:11 过了三个月，我们上了亚力山大的船往前行。这船以“宙斯双子”为记，是在那海岛过了冬的。

★使徒行传 28 章 12 节

○και καταθεντες εις Συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις
船到了叙拉古，我们在那里停留三天

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和

○καταθεντες 02609 动一过被动，分词主复阳
καταγω 引领下来，被靠岸，到了

○εις 01519 介词 εις 进入

○Συρακουσας 04946 名宾复中 Συρακουσαι

○επεμειναμεν 01961 动一过主动，直说一复 επιμενω
叙拉古

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一日

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三个

□28:12 船到了叙拉古，我们在那里停留三天，

□28:12 到了叙拉古，我们停泊三日，

★使徒行传 28 章 13 节

○οθεν περιελοντες κατηνησαμεν εις Ρηγιον και μετα μιαν ημεραν
επιγενομενου νοτου δευτεραιιοι ηλθομεν εις Ποπιουλου

然后再开船，到了利基翁。第二天有南风，所以两天内我们就到了部丢利

[字汇分析]

●οθεν 03606 οθεν 从那里，事物的起源，原因

○περιελοντες 04022 动一过主动，分词主复阳
περιαιρω 四处游走，绕行

○κατηνησαμεν 02658 动一过主动，直说一复
κατανταω 抵达，来到

○εις 01519 介词 εις 进入

○ρηγιον 04484 名宾单中 Ρηγιον 利基翁

○και 02532 连词 και 和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],在...之后,过了

○μιαν 03391 形宾单阴,唯一的,一

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 一日

○επιγενομενου 01920 动一过,关身分词所单阳
επιγινομαι 发生,起了

○νοτου 03558 名所单阳 νοτος 南风

○δευτεραιοι 01206 形主复阳 δευτεραιος 第二天

○ηλθομεν 02064 动一过主动,直说一复 ερχομαι 就来,
去

○εις 01519 介词 εις 进入

○Ποτιλους 04223 名宾复阳 Ποτιλοιοι 部丢利

□28:13 然后再开船,到了利基翁。第二天有南风,所以两天内我们就到了部丢利,

□28:13 又在那里绕行,来到利基翁。过了一天,起了南风,第二天就来到部丢利。

★使徒行传 28 章 14 节

○ου ευροντες αδελφους παρεκληθημεν παρ' αυτοις επιμειναι ημερας
επτα και ουτως εις την Ρωμην ηλθαμεν

在那里遇见一些信徒,他们邀请我们停留了七天.就这样,我们到了罗马

[字汇分析]

●ου 03757 ου 在那里

○ευροντες 02147 动二过主动,分词主复阳 ευρισκω
遇见

- αδελφους 00080 名宾复阳 αδελφος 弟兄
- παρεκληθημεν 03870 动一过被动,直说一复 παρακαλεω 请求,邀请
- παρ' 03844 介词 παρα 从,在一旁,同
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος
- επιμειναι 01961 动一过主动,不定词 επιμεινω 停留,居住
- ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一日
- επτα 02033 形宾复阴 επτα 七
- και 02532 连词 και 和
- ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
- εις 01519 介词 εις 进入,到
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ρωμην 04516 名宾单阴 Ρωμη 罗马
- ηλθαμεν 02064 动一过主动,直说一复 ερχομαι 来到,来,去

□28:14 在那里遇见一些信徒; 他们邀请我们停留了七天。就这样, 我们到了罗马。

□28:14 在那里遇见弟兄们, 请我们与他们同住了七天。这样, 我们来到罗马。

★使徒行传 28 章 15 节

○κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων ηλθαν εις απαντησιν ημιν αχρι Ατππιου Φορου και Τριων Ταβερνων ους ιδων ο Παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβε θαρσος

罗马的信徒们听到我们抵达的消息,就到亚比乌市场和三馆来迎接我们。保罗一看见他们就感谢上帝,更加壮胆

[字汇分析]

- κακειθεν 02547 连词 κακειθεν 那里
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 弟兄
- ακουσαντες 00191 动一过主动,分词主复阳 ακουω 听见
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译,这些事,信息
- περι 04012 介词 περι 关于
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω
- ηλθαν 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来,去,出去,出来
- εις 01519 介词 εις 进入,到
- απαντησιν 00529 名宾单阴 απαντησις 迎接
- ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω
- αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 直到
- αππιου 00675 名所单阳 Αππιου 亚比乌
- φορου 05410 名所单中 φορος 集市
- και 02532 连词 και 和
- τριων 05140 形所复阴 τρεις 三
- ταβερνων 04999 名所复阴 ταβερνη 馆,三酒馆
- ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 他们
- ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 保罗
- ευχαριστησας 02168 动一过主动,分词主单阳 ευχαριστω 感谢

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ελαβε 02983 动一过主动,直说三单 λαμβανω 得到,取得

○θαρσος 02294 名宾单中 θαρσος 勇敢,勇气,放心壮胆

□28:15 罗马的信徒们听到我们抵达的消息,就到亚比乌市场和三馆来迎接我们。保罗一看见他们就感谢上帝,更加壮胆。

□28:15 那里的弟兄们一听见我们的信息就出来,到亚比乌市和三馆地方迎接我们。保罗见了他们,就感谢上帝,放心壮胆。

★使徒行传 28 章 16 节

○οτε δε εισηλθομεν εις Ρωμην επιετραπη τω Παυλω μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη

我们到了罗马之后,保罗得到准许,跟看守他的那个兵士住另外一个地方
[字汇分析]

●οτε 03753 连词 οτε 及至,当

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○εισηλθομεν 01525 动一过主动,直说一复 εισερχομαι 进入,进来

○εις 01519 介词 εις 进入

○ρωμην 04516 名宾单阴 Ρωμη 罗马

●επιετραπη 02010 动一过被动,直说三单 επιτρεπω 允许,蒙准

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○Παυλω 03972 名与单阳 Παυλος 保罗

○μενειν 03306 动现在主动,不定词 μενω 停留,住在

○καθ 02596 介词 κατα 关于,按照,正如

○εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 他自己

○(μενειν καθ εαυτον 另住在一处,独自去住)

●συν 04862 介词 συν 同...在一起,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○φυλασσοντι 05442 动现在主动,分词与单阳 φυλασσω 看守

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

○στρατιωτη 04757 名与单阳 στρατιωτης 士兵

□28:16 我们到了罗马之后, 保罗得到准许, 跟看守他的那个兵士住另外一个地方。

□28:16 进了罗马城,(有古卷在此有“百夫长把众囚犯交给御营的统领,惟有”) 保罗蒙准和一个看守他的兵另住在一处。

★使徒行传 28 章 17 节

○εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι αυτον τους οντας των Ιουδαιων πρωτους συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτους εγω ανδρες αδελφοι ουδεν εναντιον ποιησας τω λαω η τοις εθεσι τοις πατρωις δεσμιος εξ Ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των Ρωμαιων

过了三天,保罗约当地犹太人的领袖相见.他们来了,保罗对他们说:“同胞们,虽然我没有做什么冒犯同胞,或是违背祖宗规矩的事,我竟在耶路撒冷被囚禁,又被解交罗马当局

[字汇分析]

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,过了

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],在...之后

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 一日

○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○συγκαλεσασθαι 04779 动一过,关身不定词
συγκαλεω 召集,请来

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 保罗

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译,这些人

○οντας 05607 动现在主动,分词宾复阳 ειμι 是

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 ιουδαιος 犹太人

○πρωτους 04413 形宾复阳 πρωτος 首领

● συνελθοντων 04905 动一过主动,分词所复阳
συνερχομαι 一起来了

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,就

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος

○ελεγεν 03004 动不完成,主动直说三单 λεγω 说

○προς 04314 介词 προς 对着,对

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω

○ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○αδελφοι 00080 名呼复阳 αδελφος 弟兄

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一样,没有什么
事

○εναντιον 01727 形宾单中 εναντιον 反对,干犯

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 作,
行事

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λαω 02992 名与单阳 λαος 百姓

○η 02228 连词 η 和,或

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθεσι 01485 名与复中 εθος 习俗,规条

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○πατρωις 03971 形与复中 πατρωος 祖先

○δεσμιος 01198 名主单阳 δεσμιος 捆绑

○εξ 01537 介词 εκ 从,出于

○ιεροσολυμων 02414 名所复中 Ιεροσολυμα 耶路撒冷

○παρεδοθην 03860 动一过被动,直说一单 παραδιδωμι 交付,移交,解

○εις 01519 介词 εις 在...里,进入

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ρωμαιων 04514 形所复阳 Ρωμαιος 罗马人

□28:17 过了三天,保罗约当地犹太人的领袖相见。他们来了,保罗对他们说:“同胞们,虽然我没有做什么冒犯同胞,或是违背祖宗规矩的事,我竟在耶路撒冷被囚禁,又被解交罗马当局。

□28:17 过了三天,保罗请犹太人的首领来。他们来了,就对他们说:“弟兄们,我虽没有作什么事干犯本国的百姓和我们祖宗的规条,却被锁绑,从耶路撒冷解在罗马人的手里。

★使徒行传 28 章 18 节

○οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι

他们审问我,可是找不出我有什么该死的罪,有意要释放我

[字汇分析]

- οἱτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 他们
- ανακριναντες 00350 动一过主动,分词主复阳 ανακρινω 审问
- με 03165 人称代词,宾单一 εγω
- εβουλοντο 01014 动不完成,被动形主动意,直说三复 βουλομαι 决定,希望,定意
- απολυσαι 00630 动一过主动,不定词 απολυω 释放
- δια 01223 介词 δια 因为
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- μηδεμιαν 03367 形宾单阴 μηδεις 没有一个
- αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 应该,缘由,罪状
- θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡,死罪
- υπαρχειν 05225 动现在主动,不定词 υπαρχω 去是,存在
- εν 01722 介词 εν 在...身上,在...里面
- εμοι 01698 人称代词,与单 εγω
- 28:18 他们审问我,可是找不出我有什么该死的罪,有意要释放我。
- 28:18 他们审问了我,就愿意释放我,因为在我身上,并没有该死的罪。

★使徒行传 28 章 19 节

- αντιλεγοντων δε των Ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι Καισαρα ουχ ως του εθνους μου εχων τι κατηγορειν
- 但是犹太人反对,迫不得已,我只好上诉于皇帝,并不是我对同胞有什么要控告的

[字汇分析]

- αντιλεγοντων 00483 动现在主动,分词所复阳

αντιλεγω 反对,不服

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,但,无奈

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιουδαιων 02453 形所复阳 Ιουδαιος 犹太人

○ηναγκασθην 00315 动一过被动,直说一单

αναγκαζω 被迫,我不得已只好

○επικαλεσασθαι 01941 动一过,关身不定词

επικαλεω 上诉,上告,呼求

○καισαρα 02541 名宾单阳 Καισαρ 凯撒

●ουχ 03756 副词 ου 不是,并非

○ως 05613 连词 ως 就是

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εθνους 01484 名所单中 εθνος 百姓,民族,国家,本国的百姓

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有,拥有

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么事,谁,哪一个,什么

○κατηγορειν 02723 动现在主动,不定词 κατηγορεω 控告

□28:19 但是犹太人反对,迫不得已,我只好上诉于皇帝,并不是我对同胞有什么要控告的。

□28:19 无奈犹太人不服,我不得已,只好上告于凯撒,并非有什么事要控告我本国的百姓。

★使徒行传 28 章 20 节

○δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμας ιδειν και προσλαλησαι

ενεκεν γαρ της ελπιδος του Ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι
为了这个缘故,我要求跟诸位见面谈谈.我之所以带着这锁链,原是为了
以色列人所盼望的那一位

[字汇分析]

● δια 01223 介词 δια 因为

○ ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος

○ ουν 03767 连词 ουν 所以

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αιτιαν 00156 名宾单阴 αιτια 缘由,原因

○ παρεκαλεσα 03870 动一过主动,直说一单
παρακαλεω 请来,请求

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ

○ ιδειν 01492 动一过主动,不定词 ορω 会见,看见

○ και 02532 连词 και 和

○ προσλαλησαι 04354 动一过主动,不定词
προσλαλεω 说话,交谈

● ενεκεν 01752 介词 ενεκα 由于,我原为

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 指望,盼望

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ Ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 以色列人

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αλυσιν 00254 名宾单阴 αλυσις 锁链

○ ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○ περικειμαι 04029 动现在,被动直说一单 περικειμαι

捆绑,环绕

□28:20 为了这个缘故,我要求跟诸位见面谈谈。我之所以带着这锁链,原是为了以色列人所盼望的那一位。”

□28:20 因此,我请你们来见面说话。我原为以色列人所指望的,被这链子捆绑。”

★使徒行传 28 章 21 节

Οι δε προς αυτον ειπαν ημεις ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της Ιουδαιας ουτε παραγενομενος τις των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον

他们对保罗说:“关于你的事,我们并没有从犹太接到任何信件,也没有同道从那里带什么消息来,或是说你什么坏话

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,他们

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○προς 04314 介词 προς 对着,向

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○ειπαν 03004 动二过主动,直说三复 λεγω 说

●ημεις 02249 人称代词,主复一 εγω

○ουτε 03777 连词 ουτε 并没有

○γραμματα 01121 名宾复中 γραμμα 信,记录

○περι 04012 介词 περι 关于,论

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○εδεξαμεθα 01209 动一过,关身形主动意,直说一复 δεχομαι 收到,接到

○απο 00575 介词 απο 从...来

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○Ιουδαιας 02449 名所单阴 Ιουδαια 犹太人

○ουτε 03777 连词 ουτε 也没有

○παραγενομενος 03854 动一过,关身分词主单阳
παραγινομαι 到这里来,前来

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 任何一人,哪一个

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 弟兄

○απηγγειλεν 00518 动一过主动,直说三单
απαγγελω 报告,报给

○η 02228 连词 η 或

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说话

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 有什么,什么

○περι 04012 介词 περι 关于

○σου 04675 人称代词,所单二 συ

○πονηρον 04190 形宾单中 πονηρος 邪恶的

□28:21 他们对保罗说：“关于你的事，我们并没有从犹太接到任何信件，也没有同道从那里带什么消息来，或是说你什么坏话。

□28:21 他们说：“我们并没有接着从犹太来论你的信，也没有弟兄到这里来报给我们说你有什么不好处。

★使徒行传 28 章 22 节

○αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεις περι μεν γαρ της
αιρεσεως ταυτης γνωστον ημιν εστιν οτι πανταχου αντιλεγεται
但是,我们想听听你的意见,因为我们知道,你所属的这一门教派是到处
受人攻击的

[字汇分析]

●αξιουμεν 00515 动现在主动,直说一复 αξιω 愿意,
值得

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ παρα 03844 介词 παρα 从

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ

○ ακουσαι 00191 动一过主动,不定词 ακουω 听,去听

○ α 03739 关系代词,宾复中 ος 这些,如何

○ φρονεις 05426 动现在主动,直说二单 φρονεω 意见,看法,关注

● περι 04012 介词 περι 关于

○ μεν 03303 质词 μεν 诚然

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αιρεσεως 00139 名所单阴 αιρεσις 宗派,教派

○ ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος

○ γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 晓得,知道,熟悉的

○ ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,这是

○ οτι 03754 连词 οτι 就是

○ πανταχου 03837 πανταχου 到处

○ αντιλεγεται 00483 动现在,被动直说三单 αντιλεγω 毁谤,反对,拒绝

□28:22 但是, 我们想听听你的意见, 因为我们知道, 你所属的这一门教派是到处受人攻击的。”

□28:22 但我们愿意听你的意见如何, 因为这教门, 我们晓得是到处被毁谤的。”

★使徒行传 28 章 23 节

○ ταξαμενοι δε αυτω ημεραν 选定日子给保罗后

○ηλθον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες 更多的人来到他那里进入客房

○οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου 他对他们宣布并郑重作证上帝国

○πειθων τε αυτους περι του Ιησου 且说服他们关于耶稣

○απο τε του νομου Μωυσεως και των προφητων 从摩西的律法和先知们的著作

○απο πρωι εως εσπερας 从早到晚

[字汇分析]

●ταξαμενοι 05021 动一过关身,分词主复阳 τασσω 亲自约定

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子

●ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来到,

○προς 04314 介词 προς 后接直接受格时意思是[对,往],表达移动或面对的方向,到那里

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος

○εις 01519 介词 εις 进入,到

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ξενιαν 03578 名宾单阴 ξενια 客房

○πλειονες 04119 形主复阳,比较级 πολυς 许多

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 对他们

○εξετιθετο 01620 动不完成,关身直说三单 εκτιθεμαι 讲论,陈明

○διαμαρτυρομενος 01263 动现在,关身分词主单阳 διαμαρτυρομαι 郑重作证,证明

- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国家,统治
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- πειθων 03982 动现在主动,分词主单阳 πειθω 劝勉
- τε 05037 连词 τε 和
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος
- περι 04012 介词 περι 关于
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣
- απο 00575 介词 απο 从,引
- τε 05037 连词 τε 不但,且
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- νομου 03551 名所单阳 νομος 律法
- μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 摩西
- και 02532 连词 και
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知
- απο 00575 介词 απο 从
- πρωι 04404 πρωι 早上,清晨
- εως 02193 介词 εως 直到
- εσπερας 02073 名所单阴 εσπερα 夜晚

□28:23 于是,他们跟保罗约定聚会的日子。那天到保罗住处来的人很多;从早到晚,他向他们讲解上帝国的信息。他引证摩西法律和先知书,要他们信耶稣。

□28:23 他们和保罗约定了日子,就有许多人到他的寓处来。保罗从早

到晚对他们讲论这事，证明上帝国的道，引摩西的律法和先知的书，以耶稣的事劝勉他们。

★使徒行传 28 章 24 节

Ο και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν

对于他所说的话,有的信,有的不信

[字汇分析]

● και 02532 连词 και

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译,有

○ μεν 03303 质词(οι μεν 有些人们)

○ επειθοντο 03982 动不完成,被动直说三复 πειθω 信的,劝服

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译,所

○ λεγομενοις 03004 动现在被动,分词与复中 λεγω 说

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ηπιστουν 00569 动不完成,主动直说三复 απιστεω 不信的,拒绝的

□28:24 对于他所说的话，有的信，有的不信。

□28:24 他所说的话，有信的，有不信的。

★使徒行传 28 章 25 节

Ο ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του Παυλου ρημα εν οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια Ησαιου του προφητου προς τους πατερας υμων

他们彼此不能同意,就散开了.未散之前,保罗说了一句话:“圣灵藉着先知以赛亚向你们的祖宗说过的话是不错的

[字汇分析]

● ασυμφωνοι 00800 形主复阳 ασυμφωνος 不一致,意见不合

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,就

○οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是

○προς 04314 介词 προς

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○(προς αλληλους 他们彼此)

○απελυοντο 00630 动未完成,关身直说三复 απολυω
亲自散开,自由,散了

●ειποντος 02036 动一过主动,分词所单阳 λεγω(未散
以先)说

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Παυλου 03972 名所单阳 Παυλος 保罗

○ρημα 04487 名宾单中 ρημα 话语,言词

○εν 01520 形宾单中 εις 一个,一句

○οτι 03754 οτι 那,既然,说,就是

○καλως 02573καλως 合宜的,正确的,不错的

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,呼吸

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αγιον 00040 形主单中 αγιος 圣的

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说话,
所说的

○δια 01223 介词 δια 藉着,用

○ησαιου 02268 名所单阳 Ησαιας 以赛亚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○προφητου 04396 名所单阳 προφητης 先知

○προς 04314 介词 προς 对,向

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○πατερας 03962 名宾复阳 πατηρ 祖先

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ

□28:25 他们彼此不能同意,就散开了。未散之前,保罗说了一句话:“圣灵藉着先知以赛亚向你们的祖宗说过的话是不错的!”

□28:25 他们彼此不合,就散了。未散以先,保罗说了一句话,说:“圣灵藉先知以赛亚向你们祖宗所说的话是不错的。”

★使徒行传 28 章 26 节

○λεγων πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπον ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

以赛亚说:你去告诉这人民:你们听了又听,却不明白,看了又看,却看不见

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○πορευθητι 04198 动一过被动,命令二单 πορευομαι 前行,去,去告诉

○προς 04314 介词 προς 到那里

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 百姓

○τουτον 05126 指示代词,宾单阳 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 和

○ειπον 2036 动一过主动,命令二单 λεγω 当说了,说

●ακοη 00189 名与单阴 ακοη 在耳中,听见

○ακουσετε 00191 动未来,主动直说二复 ακουω 听

●και 02532 连词 και 但

○ου 03756 副词不

○μη 03361 副词,不,(ου μη 不,却不)

○συνητε 04920 动二过主动,假设,二复 συνημι 明白

●και 02532 连词 και 和

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω
看

○βλεψετε 00991 动未来,主动直说二复 βλεπω 是要
看见

●και 02532 连词 και

○ου 03756 副词 ου

○μη 03361 副词 μη

○ιδητε 01492 动一过主动,假设,二复 ορω 知道,感到
□28:26 以赛亚说: 你去告诉这人民: 你们听了又听, 却不明白, 看了
又看, 却看不见。

□28:26 他说: ‘你去告诉这百姓说, 你们听是要听见, 却不明白; 看是
要看见, 却不晓得。

★使徒行传 28 章 27 节

○επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως
ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις
οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και
επιστρεψωσιν και ιασομαι αυτους

因为这人民心智闭塞,他们塞住了耳朵,闭上了眼睛.不然,他们的眼睛就
会看见,耳朵也会听见,心里领悟,回心转意,我就治好他们

[字汇分析]

●επαχυνθη 03975 动一过被动,直说三单 παχυνομαι
使变肥胖,吃得好,使心灵蒙变迟钝,

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名主单阴 καρδια 心,心智

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○λαου 02992 名所单阳 λαος 百姓

○τουτου 05127 指示代词,所单阳三 ουτος

●και 02532 连词 και

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ωσιν 03775 名与复中 ους 耳朵

○βαρεως 00917 βαρεως 迟钝地,沉,困难地

○ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听了,
发生

●και 02532 连词 και

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτων 00846 人称代词,所复阳 αυτος

○εκαμμυσαν 02576 动一过主动,直说三复 καμμυω
闭着,闭眼

○μηποτε 03379 质词 μηποτε 恐怕,可能

○ιδωσιν 01492 动一过主动,假设三复 οραω 看见

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοις 03788 名与复阳 οφθαλμος 眼睛

●και 02532 连词 και

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ωσιν 03775 名与复中 ους 耳朵

○ακουσωσιν 00191 动一过主动,假设三复 ακουω 听
见

○και 02532 连词 και

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心,心智

○συνωσιν 04920 动一过主动,假设三复 συνιημι 明白

●και 02532 连词 και

○επιστρεψωσιν 01994 动一过主动,假设三复
επιστρεφω 回转过来

○και 02532 连词 και

○ιασομαι 02390 动未来,关身直说一单 ιασομαι 医治

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳 αυτος

□28:27 因为这人民心智闭塞;他们塞住了耳朵,闭上了眼睛。不然,他们的眼睛就会看见,耳朵也会听见,心里领悟,回心转意,我就治好他们。”

□28:27 因为这百姓油蒙了心,耳朵发沉,眼睛闭着;恐怕眼睛看见,耳朵听见,心里明白,回转过来,我就医治他们。’

★使徒行传 28 章 28 节

○γνωστον ουν (韦:υμιν εστω)(联:εστω υμιν) 所以对你们应该是知道的

○οτι τοις εθνεσιν απεσταλη τουτο το σωτηριον του θεου 这个上帝的救恩被传给外国人

○αυτοι και ακουσονται 他们将听从

[字汇分析]

●γνωστον 01110 形主单中 γνωστος 知道

○ουν 03767 连词 ουν 所以

○εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ

●οτι 03754 连词 οτι 就是

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 外邦人

○απεσταλη 00649 动二过,被动直说三单 αποστειλω
传扬,传送

○τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○σωτηριον 04992 形主单中 σωτηριος 救恩,救赎

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος

○και 02532 连词 και

○ακουσονται 00191 动未来关身,直说三复 ακουω 听
受,听从,使自己听

□28:28 于是保罗说：“所以，你们应当知道，上帝拯救的信息已经传给外邦人了。他们倒是会听的！”

□28:28 所以你们当知道，上帝这救恩如今传给外邦人，他们也必听受。”

★使徒行传 28 章 29 节

□28:29(有些古卷加 29 节“保罗说了这话后，那些犹太人就走了；他们中间发生了剧烈的争辩。”)

□28:29 (有古卷在此有“保罗说了这话，犹太人议论纷纷的就走了。”)

★使徒行传 28 章 30 节

○ενεμεινεν δε διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας
τους εισπορευομενους προς αυτον

保罗在自己所租的房子住了两年.凡来访问的人,他都接待

[字汇分析]

●ενεμεινεν 01696 动一过主动,直说三单 εμμενω 留
下,住了

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而,和

○διετιαν 01333 名宾单阴 διετια 两年

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 完整的,足足

○εν 01722 介词 εν 在...里

○ιδιω 02398 形与单中 ιδιος 自己的

○μισθωματι 03410 名与单中 μισθωμα 租的东西,租的房子

●και 02532 连词 και

○απεδεχeto 00588 动不完成,关身直说三单
αποδεχομαι 亲自接待

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,全部

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εισπορευομενους 01531 动现在,关身分词宾复阳
εισπορευομαι 来,进入

○προς 04314 介词 προς 到那里,去,朝向

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος

□28:30 保罗在自己所租的房子住了两年。凡来访问的人,他都接待。

□28:30 保罗在自己所租的房子里住了足足两年。凡来见他的人,他全都接待,

★使徒行传 28 章 31 节

○κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου
ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως

他大胆地宣扬上帝国的信息,教导有关主耶稣基督的事,没有受到什么阻碍

[字汇分析]

●κηρυσσων 02784 动现在主动,分词主单阳
κηρυσσω 大声宣读,放胆传扬

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国家,国的道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και

○διδασκων 01321 动现在主动,分词主单阳 διδασκω
教导

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○περι 04012 介词 περι 关于,将

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起],并,在...中

○πασης 03956 形所单阴 πας 完全的,任何,有人

○παρρησιας 03954 名所单阴 παρρησια 坦然无惧

○ακωλυτως 00209 ακωλυτως 没禁止,自由

□28:31 他大胆地宣扬上帝国的信息,教导有关主耶稣基督的事,没有受到什么阻碍。

□28:31 放胆传讲上帝国的道,将主耶稣基督的事教导人,并没有人禁止。

——全文完——